叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 在荒野中体验狂野冒险(wild Adventures In Wild Places) 000001

2. 在荒野中体验狂野冒险(wild Adventures In Wild Places) 000002

3. 在荒野中体验狂野冒险(wild Adventures In Wild Places) 000003

4. 在荒野中体验狂野冒险(wild Adventures In Wild Places) 000004

5. 在荒野中体验狂野冒险(wild Adventures In Wild Places) 000005

6. 在荒野中体验狂野冒险(wild Adventures In Wild Places) 000006

7. 在荒野中体验狂野冒险(wild Adventures In Wild Places) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在荒野中体验狂野冒险(Wild Adventures in Wild Places)
第1/7页

['gɔːrdn] ['steiblz]
Gordon **Stables**
戈登 马厩

戈登马厩

" [waɪld] [əd'ventʃəz] [ɪn][waɪld]['pleɪsɪz]
" **Wild** **Adventures** **in** **Wild** **Places**
" 荒野 冒险 在 荒野 地点

《荒野探险》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

[pɑːrt][aɪ] — [ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] [fenz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
Part **I** **—** **The** **Moors** **and** **Fens** **of** **England** **.**
部分 我 — 这 沼泽地 和 芬斯 的 英格兰 .

第一部分——英格兰的荒原和沼泽地。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [fræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊd] — [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In **the** **Depths** **of** **the** **Forest** **—** **Frank** **and** **his** **Toad** **—** **A** **Day** **with** **the**
在 这 深度 的 这 森林 — 坦率 和 他的 蟾蜍 — 一个 天 和 这
[haʊndz] — [ðə; ði] ['fjʊriz] - [liːp] — “ [ðæt] [fɑːks][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] .
Hounds **—** **The** **Furies** **'** **Leap** **—** **“** **That** **Fox** **was** **my** **Fate** **.**
猎犬 — 这 复仇女神 - 飞跃 — “ 那 狐狸 曾是 我的 命运 .

在森林深处——弗兰克和他的蟾蜍——与猎犬的一天——复仇女神的跳跃——“那只狐狸是我的命运。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [wen] [jʌŋ] [fræŋk] ['wiləbi] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [bʊk]
” **There** **is** **no** **doubt** **at** **all** **that** **when** **young** **Frank** **Willoughby** **brought** **out** **his** **book**
” 那里 是 不 怀疑 在 全部 那 什么时候 年轻的 坦率 威洛比 带来 出去 他的 书
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

毫无疑问，当年轻的弗兰克·威洛比带着他的书出现时，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fɔːlən] [triː] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [riːd]
and **seated** **himself** **on** **the** **trunk** **of** **the** **old** **fallen** **tree** **,** **he** **meant** **to** **read**
和 坐着 他自己 在 这 树干 的 这 老的 倒下 树 , 他 意思是 到 读
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

他坐在倒下的老树干上，打算读这本书；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [suːn] [bɪn] [ə'bændənd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr]
but **this** **intention** **had** **soon** **been** **abandoned** **,** **and** **,** **at** **the** **moment** **our**
但 这 意图 有 很快 到过 弃 , 和 , 在 这 片刻 我们的
[teɪl] [kə'mensiz] ,
tale **commences** **,**
故事 开始 ,

但这个计划很快就被放弃了，而就在我们故事开始时，

[ðə; ði] [bʊk] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [fræŋk] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .
the **book** **lay** **on** **the** **grass** **at** **his** **feet** **,** **and** **Frank** **was** **dreaming** **.**
这 书 躺 在 这 草 在 他的 脚 , 和 坦率 曾是 做梦 .

那本书放在他脚边的草地上，弗兰克正在做梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsliːp] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

He	was	not	asleep	,	not	a	bit	of	it	;
他	曾是	不是	睡着了	,	不是	一个	少量	的	它	;

他根本没睡着，一点儿也没睡着；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][waɪd][ˈoʊpən][æz; əz] [jɔːrz] [ɔːr][maɪn][ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ;

his	eyes	were	as	wide	open	as	yours	or	mine	are	at	this	moment	;
他的	眼睛	是	作为	宽的	打开	作为	你的	或者	矿	是	在	这	片刻	;

他的眼睛此刻睁得和你我一样大；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] ,

but	there	was	a	far	-	away	look	in	them	,
但	那里	曾是	一个	远的	-	离开	看	在	他们	,

但他们的眼神中却带着一丝遥远的神情。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ðɪ] [klaʊd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈloʊɝd] [braʊ] [ðæt]

and	you	could	tell	by	the	cloud	that	seemed	to	hang	on	his	lowered	brow	that
和	你	可以	告诉	经过	这	云	那	似乎	到	悬挂	在	他的	降低	眉头	那

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈplɛzəntɪst] .

his	thoughts	were	none	of	the	pleasantest	.
他的	想法	是	没有任何	的	这	最令人愉悦的	.

从他低垂的眉头上仿佛笼罩着一层阴霾，就能看出他当时的心情并不愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][kwaɪt] , [fɔːr; fər] , [nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	was	not	alone	,	at	least	not	quite	,	for	,	not	a	yard	away	from	his
他	曾是	不是	独自的	,	在	至少	不是	相当	,	为了	,	不是	一个	院子	离开	从	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他并非孤身一人，至少不完全如此，因为，离他脚边不到一码的地方，

[ðer; ðər][sæt] [geɪzɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] — [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

there	sat	gazing	up	into	his	face	—	why	,	what	do	you	think	?
那里	卫星	凝视	向上	进入	他的	脸	—	为什么	,	什么	做	你	思考	?

她坐在那里，仰望着他的脸——你觉得呢?

[ə; eɪ] [greɪt] [toʊd] !

A	great	toad	!
一个	伟大的	蟾蜍	!

一只很棒的蟾蜍!

[duː][nɑːt][stɑːrt] ; [men] [ɪn][ˈsɑːlətuːd][hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈstreɪndʒər] [kəmˈpænjənz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Do	not	start	;	men	in	solitude	have	taken	up	with	stranger	companions	than	this	.
做	不是	开始	;	男人	在	孤独	有	已采取	向上	和	陌生人	同伴	比	这	.

不要开始；独居的男人都结交过比这更奇怪的伴侣。

[ænd; ənd] [frænk] [wʌz; wəz][ˈsɑːlətəri] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;

And	Frank	was	solitary	,	or	at	least	he	conceived	himself	to	be	so	;
和	坦率	曾是	孤	,	或者	在	至少	他	构思	他自己	到	是	所以	;

弗兰克是孤僻的，或者至少他自己是这么认为的；

[ænd; ənd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv]

and	day	after	day	he	left	his	home	on	the	borders	of	the	great	forest	of
和	天	后	天	他	左边	他的	家	在	这	边界	的	这	伟大的	森林	的

[ˈɛpɪŋ] ,

Epping	,
埃平	,

他日复一日地离开位于埃平大森林边缘的家，

[ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [daʊn] [hɪr] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ,

and	wandered	down	here	into	the	depths	of	the	wood	,
和	漫步	向下	这里	进入	这	深度	的	这	木头	,

于是我漫步来到了这片树林的深处，

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['aɪdli][ɑ:n] [ðæt] [lɔ:g][æz; əz][wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	seated	himself	idly	on	that	log	as	we	see	him	now	.
和	坐着	他自己	闲散地	在	那	日志	作为	我们	看	他	现在	.

就像我们现在看到的这样，他百无聊赖地坐在那根圆木上。

[ðə; ði] [toʊd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [toʊd] .

The	toad	had	come	to	know	him	,	and	he	to	know	the	toad	.
这	蟾蜍	有	来	到	知道	他	,	和	他	到	知道	这	蟾蜍	.

癞蛤蟆认识了他，他也认识了癞蛤蟆。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [brɔ:t] [krʌmz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bə'treikjən] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ,

He	even	brought	crumbs	for	him	,	which	the	batrachian	never	failed	to	discuss	,
他	甚至	带来	面包屑	为了	他	,	哪个	这	两栖动物	绝不	失败的	到	讨论	,

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

and	seemed	to	enjoy	.
和	似乎	到	享受	.

他甚至还给他带了面包屑，这只两栖动物总是津津乐道地谈论这些面包屑，而且似乎很喜欢。

[soʊ][ðə; ði] [tu:] [tʊk] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['welfer] .

So	the	two	took	a	kindly	interest	in	each	other's	welfare	.
所以	这	二	采取	一个	亲切地	兴趣	在	每个	其他的	福利	.

所以两人都对彼此的福祉表现出了友好的关心。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['fɔ:rnu:n] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] ;

On	this	particular	forenoon	the	summer	sun	was	very	bright	;
在	这	特别的	午前	这	夏天	太阳	曾是	非常	明亮的	;

那天上午，夏日的阳光非常强烈；

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃɪməd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] , [ˌaɪ 'ti:] ['glitəd] [ɑ:n]

it	shimmered	down	through	the	trees	like	a	shower	of	gold	,	it	glittered	on
它	闪闪发光	向下	通过	这	树木	喜欢	一个	淋浴	的	金子	,	它	闪闪发光	在

[ðə; ði] [græs] - [stemz] ,

the	grass	-	stems	,
这	草	-	茎	,

它像金雨般洒落在树梢，闪闪发光，映照在草茎上。

[ˌaɪ 'ti:] ['braɪtnd] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]

it	brightened	the	petals	of	the	wild	flowers	,	and	burnished	the	backs	of
它	明亮	这	花瓣	的	这	荒野	花朵	,	和	抛光	这	背部	的

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['bi:tlz] ,

myriads	of	beetles	,
无数	的	甲虫	,

它使野花的花瓣更加鲜艳，也使无数甲虫的背部闪闪发亮。

[æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][flai][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

as	they	opened	their	cloaks	and	tried	to	fly	in	it	.
作为	他们	打开	他们的	斗篷	和	尝试	到	飞	在	它	.

他们打开斗篷，试图用它飞翔。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] ['glɔ:riəs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] [ɪn] ['evri] [tri:] ,

No	wonder	that	on	this	glorious	morning	the	birds	sang	in	every	tree	,
不	想知道	那	在	这	辉煌	早晨	这	鸟类	唱	在	每一个	树	,

难怪在这个美好的早晨，每棵树上的鸟儿都在歌唱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ə'raʊnd] .

and	that	the	happy	hum	of	insect	life	was	everywhere	around	.
和	那	这	快乐的	哼	的	昆虫	生活	曾是	到处	大约	.

周围到处都充满了昆虫快乐的嗡嗡声。

“ [wel] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [fræŋk] [æt; ət] [læst] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [toʊd] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [maɪ'self] ,

“	Well	,	old	gentleman	,	”	said	Frank	at	last	,	addressing	the	toad	,	“	you	are	like	myself	,
”	出色地	,	老的	绅士	,	”	说	坦率	在	最后的	,	解决	这	蟾蜍	,	”	你	是	喜欢	我	,

“好吧，老先生，”弗兰克最后对癞蛤蟆说道，“你和我一样，

[aɪ] [θɪŋk] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['oʊvər] ['hæpi] . ”

I	think	;	you	are	not	over	happy	.	”
我	思考	;	你	是	不是	超过	快乐的	.	”

我觉得，你似乎不太高兴。

“ [puː] !

“	Pooh	!
”	呸	!

“呸！

” [ðə; ði] [toʊd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

”	the	toad	seemed	to	reply	.
”	这	蟾蜍	似乎	到	回复	.

癞蛤蟆似乎在回答。

“ [aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [friː] , [freʃ] [er] , [eint] [aɪ] ?

“	I'm	enjoying	the	sunshine	and	the	free	,	fresh	air	,	ain't	I	?
”	我是	享受	这	阳光	和	这	自由的	,	新鲜的	空气	,	不是	我	?

“我很享受阳光和自由的新鲜空气，不是吗？”

[maɪ] [haʊs] ['iznt] ['meni] [ja:dz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

My	house	isn't	many	yards	round	the	corner	.
我的	房子	不是	许多	码	圆形的	这	角落	.

我家就在拐角处不远。

[aɪm] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [oʊld] ['bætʃələr] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [laɪf] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	a	jolly	old	bachelor	,	that's	what	I	am	,	and	there's	no	life	like	it	.
我是	一个	快乐的	老的	学士	,	那就是	什么	我	是	,	和	有	不	生活	喜欢	它	.

我是一个快乐的老单身汉，就是这样，没有比这更好的生活了。

[noʊ] , [aɪm] [nɑːt] [ʌn'hæpi] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

No	,	I'm	not	unhappy	,	if	you	are	.
不	,	我是	不是	不开心	,	如果	你	是	.

不，如果你不开心，我倒是不不开心。

[puː] ! ”

Pooh	!	”
呸	!	”

噗！

“ ['haɪˌhoʊ] ! ” [said] [fræŋk] .

“	Heigho	!	”	sighed	Frank	.
”	海戈	!	”	叹了口气	坦率	.

“唉！”弗兰克叹了口气。

[bʌt; bət] [lɪst] !

But	list	!
但	列表	!

但是清单！

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] , [sʌm; səm] [wʌn] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [baɪ] [ðə; ði] [triːz] ,

There	is	some	one	singing	,	some	one	hidden	at	present	by	the	trees	,
那里	是	一些	一	歌唱	,	一些	一	隐	在	展示	经过	这	树木	,

有人在唱歌，有人此刻躲在树后。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [wer] [fræŋk] [ɪz] ['sɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

but	evidently	coming	nearer	and	nearer	to	where	Frank	is	sitting	—	a	rich	,
但	显然	未来	更近	和	更近	到	在哪里	坦率	是	坐着	—	一个	富有的	,

['meloʊ] , ['mænli] [vɔɪs] ;

mellow	,	manly	voice	;
醇厚	,	男子气概	嗓音	;

但显然越来越靠近弗兰克坐着的地方——一个浑厚、柔和、充满男子气概的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [kʌmz] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [tel] ,

and	the	song	comes	directly	from	the	heart	,	that	you	can	easily	tell	,
和	这	歌曲	来	直接地	从	这	心	,	那	你	能	容易地	告诉	,

这首歌完全发自肺腑，这一点很容易就能听出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['glædsəm] [hɑːrt] , [tuː] ,

and	from	a	gladsome	heart	,	too	,
和	从	一个	高兴	心	,	也	,

而且也是发自内心的喜悦。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] ['evri]

and	one	in	unison	with	the	freshness	and	brightness	to	be	seen	on	every
和	一	在	齐声	和	这	新鲜	和	亮度	到	是	已见	在	每一个

[hænd] —

hand	—
手	—

与随处可见的清新明亮相得益彰——

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,

“	I	wish	I	were	as	I	have	been	,
“	我	希望	我	是	作为	我	有	到过	,

我希望自己还能像以前一样。

['hʌntɪŋ] [ðə; ði][hɑːrt][ɪn] ['fɔrists] [griːn] .

Hunting	the	hart	in	forests	green	.
打猎	这	哈特	在	森林	绿色的	.

在翠绿的森林里猎鹿。

[wɪð; wɪθ] [bendɪd] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['blʌdhaʊnd] [friː] ;

With	bended	bow	and	bloodhound	free	;
和	弯曲	弓	和	寻血猎犬	自由的	;

弓弦弯曲，猎犬自由驰骋；

[fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði][laɪf] [ðæts] [miːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

For	that's	the	life	that's	meet	for	me	.
为了	那就是	这	生活	那就是	见面	为了	我	.

因为那才是我理想的生活。

” [nekst]['moʊmənt] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ə'saɪd] , [ə; eɪ][tɔːl] ,

”	Next	moment	,	brushing	the	boughs	aside	,	a	tall	,
”	下一个	片刻	,	刷牙	这	树枝	旁边	,	一个	高的	,

“下一刻，拨开树枝，一棵高大的树苗走了过来，

['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]

handsome	young	man	of	some	five	-	and	-	twenty	years	appeared	upon	the	scene
英俊的	年轻的	男人	的	一些	五	-	和	-	二十	年	出现	之上	这	场景

.

:

.

一位相貌英俊、大约二十五六岁的年轻人出现在现场。

[braʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wɪskərz] , [brɑːnzd] [æz; əz][tuː; tə] [tʃiːks]

Brown	he	was	as	to	beard	and	whiskers	,	bronzed	as	to	cheeks
棕色的	他	曾是	作为	到	胡须	和	胡须	,	古铜色	作为	到	脸颊

[ænd; ənd] [braʊ] ,

and	brow	,
和	眉头	,

他的胡须和鬓角呈棕色，脸颊和额头呈古铜色。

[ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	clear	in	eye	as	a	little	child	.
和	清除	在	眼睛	作为	一个	小的	孩子	.

眼神清澈如孩童。

“ [waɪ] , ['tʃɪzəm] ! ” [kraɪd] [fræŋk] , ['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪk'stendɪd] [hænd]

“	Why	,	Chisholm	!	”	cried	Frank	,	starting	up	and	grasping	his	friend's	extended	hand
“	为什么	,	奇泽姆	!	”	哭	坦率	,	开始	向上	和	抓握	他的	朋友们	扩展	手

.

:

.

“哎呀，奇泽姆！”弗兰克喊道，猛地站起身，抓住朋友伸出的手。

“ [waɪ] , [fræŋk] ! ” [kraɪd] ['tʃɪzəm] , “ [juː; jʊ]['terəb(ə)l][oʊld] ['rekluːs] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd]

“	Why	,	Frank	!	”	cried	Chisholm	,	“	you	terrible	old	recluse	;	and	so	I	have	found
“	为什么	,	坦率	!	”	哭	奇泽姆	,	“	你	糟糕的	老的	隐士	;	和	所以	我	有	成立

[juː; jʊ][æt; ət][læst] ,

you	at	last	,
你	在	最后的	,

“哎呀，弗兰克！”奇泽姆喊道，“你这个可怕的老隐士；我终于找到你了！”

[hæv; həv][aɪ] ?

have	I	?
有	我	?

我有吗?

['ferli] ['ferɪtid] [juː; jʊ] [aʊt] .

Fairly	ferreted	you	out	.
相当	雪貂	你	出去	.

把你彻底揪出来了。

[sɪt] [daʊn] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . ”

Sit	down	,	old	man	,	and	give	an	account	of	yourself	.	”
坐	向下	,	老的	男人	,	和	给	一个	帐户	的	你自己	.	”

“坐下，老头，把你的情况交代清楚。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['wiləbi] , “ [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'griː] ,

“	Well	,	you	see	,	”	said	Willoughby	,	“	I	—	I	want	to	go	up	for	my	degree	,
“	出色地	,	你	看	,	”	说	威洛比	,	“	我	—	我	想	到	去	向上	为了	我的	程度	,

“是这样的，”威洛比说，“我——我想继续深造，拿到学位。”

[ænd; ənd][aɪ] — [ðə; ði][fækt][ɪz] [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] . ”

and	I	—	the	fact	is	I've	been	reading	.	”
和	我	—	这	事实	是	我已经	到过	阅读	.	”

而我——事实上，我一直在读书。

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ” [rɔːrd] ['tʃɪzəm] , ['læfɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ræŋ] [ə'gen] .

“	Ha	,	ha	,	ha	!	”	roared	Chisholm	,	laughing	till	the	forest	rang	again	.
“	哈	,	哈	,	哈	!	”	咆哮	奇泽姆	,	笑	直到	这	森林	响铃	再次	.

“哈哈哈哈！”奇泽姆大笑起来，笑声再次响彻森林。

“ [bɪn] ['riːdɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	Been	reading	,	have	you	?
“	到过	阅读	,	有	你	?

你最近有在看书吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
" As he spoke he kicked the book that lay on the grass .
" 作为 他 辐 他 踢 这 书 那 躺 在 这 草 .

"他一边说话，一边踢了踢躺在草地上的那本书。"

" [bɪn] ['riːdɪŋ] ['baɪrən] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Been reading Byron — ha , ha , ha !
" 到过 阅读 拜伦 — 哈 , 哈 , 哈 !

"一直在读拜伦——哈哈哈哈！"

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn] [lʌv] .
I do believe the boy's in love .
我 做 相信 这 男孩们 在 爱 .

我相信这男孩恋爱了。

" [jʌŋ] [fræŋk] [tɜːrnd] [red] [ɔːl]['oʊvər] .
" Young Frank turned red all over .
" 年轻的 坦率 转向 红色的全部 超过 .

"小弗兰克脸涨得通红。"

" [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Why , how do you know ?
" 为什么 , 如何 做 你 知道 ?

"为什么？你怎么知道？"

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?
" he said , " and how did you find me out , here in the forest ?
" 他 说 , " 和 如何 做过 你 寻找 我 出去 , 这里 在 这 森林 ?

他说："你是怎么在森林里找到我的？"

['tʃɪzəm] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪzərd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] . "
Chisholm , you're a wizard , or something worse . "
奇泽姆 , 你是 一个 巫师 , 或者 某物 更糟 . "

奇泽姆，你要么是个巫师，要么比巫师还厉害。

" [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [dɪr] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɪzəm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] .
" Been to your father's house , dear boy , " replied Chisholm , explaining .
" 到过 到 你的 父亲的 房子 , 亲爱的 男生 , " 回复 奇泽姆 , 解释 .

"我去过你父亲家了，孩子，"奇泽姆解释道。

" ['splendɪd] ['feloʊ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
" Splendid fellow , your father , by the way .
" 灿烂 同伴 , 你的 父亲 , 经过 这 方式 .

顺便说一句，你父亲是个很棒的人。

[ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm] [rer] [spɔːrt][ænd; ənd] [fʌn] — [bʌt; bət] [mɪst] [juː; jʊ] ['sædli] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ;
Enjoyed some rare sport and fun — but missed you sadly , you may be sure ;
享受 一些 稀有的 运动 和 乐趣 — 但 错过 你 令人遗憾的是 , 你 可能 是 当然 ;

享受了一些难得的运动和乐趣——但可以肯定的是，我非常想念你；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
but your father told me everything .
但 你的 父亲 讲述 我 一切 .

但你父亲把一切都告诉我了。

- [maɪ] [jʌŋ] ['ræskl] , - — [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] , [fræŋk] — - [maɪ] [jʌŋ] ['ræskl] , - [hiː; hi]
' My young rascal , ' — these are his very words , Frank — ' my young rascal , ' he
- 我的 年轻的 恶棍 , - — 这些 是 他的 非常 字 , 坦率 — - 我的 年轻的 恶棍 , - 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“我的小淘气，”——弗兰克，这是他原话——“我的小淘气，”他说。

- [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [raɪt] [ə'weɪ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [gɪv]
' has fallen in love , and wants to marry right away ; of course I couldn't give
- 有 倒下 在 爱 , 和 想要 到 结婚 正确的 离开 ; 的 课程 我 不能 给
[maɪ] [kən'sent] ,
my consent ,
我的 同意 ,

他坠入爱河，想立刻结婚；我当然不能同意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][pet] ,
because he is only a boy , you know , so he went into a pet ,
因为 他 是 仅有的 一个 男生 , 你 知道 , 所以 他 去 进入 一个 宠物 ,

因为他只是个孩子，你知道，所以他变成了宠物。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ]
and has taken lodgings somewhere on the borders of Epping Forest , under the
和 有 已采取 住宿 某处 在 这 边界 的 埃平 森林 , 在下面 这
['priːtens] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .
pretence of reading .
虚伪 的 阅读 .

他以读书为借口，在埃平森林边缘的某个地方租了间房子住。

- [ænd; ənd] [ðæt] , [fræŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [kluː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['werəbaʊts] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] ;
' And that , Frank , was the only clue to your whereabouts that I could get ;
- 和 那 , 坦率 , 曾是 这 仅有的 线索 到 你的 下落 那 我 可以 得到 ;

“弗兰克，那是我能得到的唯一关于你下落的线索；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
but you see I've found you , my boy .
但 你 看 我已经 成立 你 , 我的 男生 .

但是你看，我找到你了，我的孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
And now tell me all about it . ”
和 现在 告诉 我 全部 关于 它 . ”

现在请你把事情的来龙去脉都告诉我。”

“ [ə; eɪ][moʊst]['mɑːdɪst] [rɪ'kwest] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] , ” [sed] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [bʌt; bət]
“ A most modest request , I do declare , ” said Frank , with a smile ; “ but
“ 一个 最多 谦虚的 要求 , 我 做 宣布 , ” 说 坦率 , 和 一个 微笑 ; “ 但
['nevər] [maɪnd] ,
never mind ,
绝不 头脑 ,

“我承认，这只是一个非常微不足道的请求，”弗兰克笑着说；“不过没关系。”

[aɪ] ['nevər] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
I never did have a secret from you ,
我 绝不 做过 有 一个 秘密 从 你 ,

我从来没有对你隐瞒过什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [maɪ][maɪnd] . ”
and it may do me good to unburden my mind . ”
和 它 可能 做 我 好的 到 表白 我的 头脑 . ”

倾诉或许对我有益。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” [sed] ['tʃɪzəm] ;
“ That it will , ” said Chisholm ;
“ 那 它 将要 , ” 说 奇泽姆 ;

“那会的，”奇泽姆说；

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [dʒʌst] [pɪtʃ] ['baɪrən][æt; ət] [ðæt] ['ʌgli] [toʊd] [ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ but before you begin just pitch Byron at that ugly toad there , will you ? ”
“ 但 前 你 开始 只是 沥青 拜伦 在 那 丑陋的 蟾蜍 那里 , 将要 你 ? ”

“不过在你开始之前，先把拜伦的歌推荐给那只丑陋的癞蛤蟆，好吗？”

“ [ðæt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['oʊnli] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [wiːks] . ”
“ That I certainly won't ; he has been my only companion for weeks . ”
“ 那 我 当然 惯于 ; 他 有 到过 我的 仅有的 伴侣 为了 周 . ”

“我当然不会；几个星期以来，他一直是我唯一的陪伴。”

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” [sed] ['tʃɪzəm] , “ ['berid] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] ,
“ Well , well , well , ” said Chisholm , “ buried in the depths of Epping Forest ,
“ 出色地 , 出色地 , 出色地 , ” 说 奇泽姆 , “ 埋葬 在 这 深度 的 埃平 森林 ,

“哦，哦，哦，”奇泽姆说道，“被埋在埃平森林深处，

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [toʊd] , [ðə; ði] [wʌns] [geɪ] [ænd; ənd]['dʒɑːli] [fræŋk] ['wiləbi] .
his only companion a toad , the once gay and jolly Frank Willoughby .
他的 仅有的 伴侣 一个 蟾蜍 , 这 一次 同性恋 和 快乐的 坦率 威洛比 .

他唯一的伙伴是一只癞蛤蟆，曾经快乐开朗的弗兰克·威洛比。

[waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] . ”
Why you must be deeply in love . ”
为什么 你 必须 是 深 在 爱 . ”

你一定深深地爱着对方。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]
“ I am , and that is a fact , and if you only saw the object of my
” 我 是 , 和 那 是 一个 事实 , 和 如果 你 仅有的 锯 这 目的 的 我的
[ə'fekʃənz] ,
affections ,
情感 ,

“没错，这是事实。如果你能看到我心仪的对象，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['wʌndər] [mʌtʃ] .
I do not think you would wonder much .
我 做 不是 思考 你 会 想知道 很多 .

我想你不会感到太奇怪。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — ”
She is — ”
她 是 — ”

她是——”

“ [naʊ] [fræŋk] , [dɪr] [bɔɪ] , ” ['tʃɪzəm] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ]
“ Now Frank , dear boy , ” Chisholm said , “ I must apologise for interrupting you
” 现在 坦率 , 亲爱的 男生 , ” 奇泽姆 说 , ” 我 必须 道歉 为了 打断 你
;
;
;

“弗兰克，亲爱的孩子，”奇泽姆说，“我必须为打断你而道歉；

[bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][daɪ'leɪt][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] [ɪn'sleɪvər] .
but pray do not begin to dilate on the charms of your fair enslaver .
但 祈祷 做 不是 开始 到 扩张 在 这 魅力 的 你的 公平的 奴隶主 .

但请不要开始夸大你美丽奴隶主的魅力。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	know	she	must	be	everything	that	is	good	and	beautiful	,
我	知道	她	必须	是	一切	那	是	好的	和	美丽的	,

我知道她一定拥有所有美好善良的品质。

[els] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kæptɪveɪtɪd] [juː; jʊ] .

else	she	never	could	have	captivated	you	.
别的	她	绝不	可以	有	着迷	你	.

否则她永远不可能让你着迷。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . ”

Just	tell	me	how	it	happened	,	and	where	it	happened	.	”
只是	告诉	我	如何	它	发生	,	和	在哪里	它	发生	.	”

告诉我事情经过，以及发生在哪里。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [daʊn] [ɪn] [weɪlz] , ” [rɪ'plaɪd] [fræŋk] , “ [ðæt] [ɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [bʌt; bət]

“	It	happened	down	in	Wales	,	”	replied	Frank	,	“	that	is	where	it	happened	;	but
“	它	发生	向下	在	威尔士	,	”	回复	坦率	,	“	那	是	在哪里	它	发生	;	但

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

“事情发生在威尔士，”弗兰克回答说，“就是在那里发生的；但是那天，

['tʃɪzəm] , [ðæt] [wʌz; wəz][bɪg][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] .

Chisholm	,	that	was	big	with	my	fate	,	was	a	day	with	the	hounds	.
奇泽姆	,	那	曾是	大的	和	我的	命运	,	曾是	一个	天	和	这	猎犬	.

奇泽姆，那一天与猎犬相伴，对我的命运影响巨大。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑːnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

You	know	how	fond	I	am	of	hunting	,	don't	you	?	”
你	知道	如何	喜爱	我	是	的	打猎	,	不	你	?	”

你知道我有多喜欢打猎，对吧?

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['tʃɪzəm] , ['læfɪŋ] , “ [ðæt] [ðer; ðər] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn]

“	I	know	,	”	said	Chisholm	,	laughing	,	“	that	there	used	not	to	be	a	better	man
“	我	知道	,	”	说	奇泽姆	,	笑	,	“	那	那里	用过的	不是	到	是	一个	更好的	男人

[ðæn; ðən] [jɔːr'self] ,

than	yourself	,
比	你自己	,

“我知道，”奇泽姆笑着说，“过去没有比你更优秀的人了。”

[fræŋk] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;

Frank	,	in	the	field	;
坦率	,	在	这	场地	;

弗兰克，在田野里；

[ðæt] [juː; jʊ] [krɔːst] [ðə; ði] ['veri] ['stɪfəst] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ,

that	you	crossed	the	very	stiffest	country	at	the	very	heels	of	the	hounds	,
那	你	交叉	这	非常	最硬	国家	在	这	非常	高跟鞋	的	这	猎犬	,

你紧随猎犬的脚步，穿越了最崎岖的地形。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [fɑːks]['broʊkən] [ʌp] ,

and	though	you	often	said	you	didn't	like	to	see	a	poor	fox	broken	up	,
和	尽管	你	经常	说	你	没有	喜欢	到	看	一个	贫穷的	狐狸	破碎的	向上	,

虽然你经常说你不忍心看到可怜的狐狸被拆散，

[juː; jʊ] ['mænɪdʒd] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .

you	managed	,	nevertheless	,	to	be	always	in	at	the	death	.
你	管理	,	尽管如此	,	到	是	总是	在	在	这	死亡	.

然而，你却总能坚持到最后。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [maɪ] [bɔɪ] .

That	**is**	**what**	**you**	**used**	**to**	**be**	**,**	**my**	**boy**	**.**
那	是	什么	你	用过的	到	是	,	我的	男生	.

孩子，你以前就是这样的。

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ,

What	**you**	**are**	**now**	**may**	**be**	**quite**	**another**	**thing**	**,**
什么	你	是	现在	可能	是	相当	其他	事物	,

你现在的样子可能完全是另一回事，

[sɪns] [ə; eɪ]['leɪdi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['woʊv(ə)n] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [web] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

since	**a**	**lady**	**has**	**come**	**to**	**be**	**woven**	**up**	**in**	**the**	**web**	**of**	**your**	**history**	**.**
自从	一个	女士	有	来	到	是	编织	向上	在	这	网站	的	你的	历史	.

因为一位女士已经融入了你的历史之中。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] , [fræŋk] . ”

Remember	**the**	**story**	**of**	**Hercules**	**,**	**Frank**	**.**	**”**
记住	这	故事	的	赫拉克勒斯	,	坦率	.	”

弗兰克，记住赫拉克勒斯的故事。

“ [oʊ] ! ['bɑːðər] ['həːkjuliːz] , ” [kraɪd] [fræŋk] [ɪm'peɪʃntli] ; “ [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn]

“	**Oh**	**!**	**bother**	**Hercules**	**,**	**”**	**cried**	**Frank**	**impatiently**	**;**	**“**	**pray**	**let**	**me**	**get**	**on**	**with**	**my**	**own**
“	哦	!	打扰	赫拉克勒斯	,	”	哭	坦率	不耐烦地	;	“	祈祷	让	我	得到	在	和	我的	自己的

['stɔːri] . ”

story	**.**	**”**
故事	.	”

“哦！别烦赫拉克勒斯了，”弗兰克不耐烦地喊道，“求求你让我继续讲我自己的故事吧。”

“ [hiːv] [raʊnd] [ðen] , ” [sed] ['tʃɪzəm] .

“	**Heave**	**round**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Chisholm**	**.**
“	举	圆形的	然后	,	”	说	奇泽姆	.

“那就转身吧，”奇泽姆说道。

“ [wel] , [ðen] , [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [ðɪs] [jɪr] , ['ɜːrli] [ɪn] [sprɪŋ] , [bæk] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə]

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**when**	**I**	**arrived**	**this**	**year**	**,**	**early**	**in**	**spring**	**,**	**back**	**from**	**my**	**little**	**trip**	**to**
“	出色地	,	然后	,	什么时候	我	到达的	这	年	,	早期的	在	春天	,	后退	从	我的	小的	旅行	到

['mɔːltə] ,

Malta	**,**
马耳他	,

“那么，今年早春时节，我从马耳他小旅行回来后……”

[aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['laɪəl] , [ʌv; əv] -

I	**brought**	**with**	**me**	**a**	**letter**	**of**	**introduction**	**to**	**General**	**Lyell**	**,**	**of**	**Penmawhr**
我	带来	和	我	一个	信	的	介绍	到	一般的	莱尔	,	的	-

['kæs(ə)l] , [ɪn] ['brekˌnɔkʃə(r)] .

Castle	**,**	**in**	**Brecknockshire**	**.**
城堡	,	在	布雷克诺克郡	.

我随身携带了一封介绍信，去拜访布雷克诺克郡彭莫尔城堡的莱尔将军。

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pæk] [ʌv; əv] ['smɔːlɪʃ] ['fɑːkshaʊnd] — [oʊ] !

He	**keeps**	**a**	**nice**	**little**	**pack**	**of**	**smallish**	**foxhounds**	**—**	**oh**	**!**
他	保持	一个	好的	小的	盒	的	略小	猎狐犬	—	哦	!

他养了一小群体型较小的猎狐犬——哦！

[sʌtʃ] [rer] [wʌnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rʌn] — [ðeɪ] [kæn; kən] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði]['koʊldəst] [sent] , [ænd; ənd] [wen]

such	**rare**	**ones**	**for**	**a**	**run**	**—**	**they**	**can**	**puzzle**	**out**	**the**	**coldest**	**scent**	**,**	**and**	**when**
这样的	稀有的	一个	为了	一个	跑步	—	他们	能	谜	出去	这	最冷	香味	,	和	什么时候

[ðeɪ] [faɪnd] ,

they	**find**	**,**
他们	寻找	,

对于跑步者来说，这种气味非常罕见——它们能分辨出最寒冷的气味，一旦找到，

[ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] ,
they follow in such beautiful form ,
他们 跟随 在 这样的 美丽的 形式 ,

它们以如此优美的形式呈现，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kʌvər] [ðə; ði] [pæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][ʌv; əv]
that it seems to me you could cover the pack with the mainsail of
那 它 似乎 到 我 你 可以 覆盖 这 盒 和 这 主帆 的
[maɪ] ['fɑːðɚz] [jɑːt] . ”
my father's yacht . ”
我的 父亲的 游艇 . ”

依我看，你用我父亲游艇的主帆就能把整个船队都盖住。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [kraɪd] ['tʃɪzəm] , “ [jʊə(r)] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['sʌbdʒekt] ; [ðeəz; ðəz][laɪf][ɪn][juː; jʊ] [jet]
“ Go on , ” cried Chisholm , “ you're warming to your subject ; there's life in you yet
“ 去 在 , ” 哭 奇泽姆 , “ 你是 变暖 到 你的 主题 ; 有 生活 在 你 然而
. ”
: ”
. ”

“继续，”奇泽姆喊道，“你对你的研究对象越来越感兴趣了；你还有热情。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ” [kən'tɪnjuːd] [fræŋk] , “ [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [maɪ]
“ You may be sure , ” continued Frank , “ that I did not take long to forward my
“ 你 可能 是 当然 , ” 持续 坦率 , “ 那 我 做过 不是 拿 长的 到 向前 我的
['letər] ,
letter ,
信 ,

“你可以放心，”弗兰克继续说道，“我很快就把信寄了出去。”

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] .
and in due course an invitation followed .
和 在 到期的 课程 一个 邀请 随后 .

随后，邀请函也随之而来。

- [haʊndz] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [krɔːs] [roʊdz] , - [ræn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , - [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] 9th .
' Hounds meet at the Three Cross Roads , ' ran the epistle , ' on Tuesday , the 9th .
- 猎犬 见面 在 这 三 叉 道路 , - 跑 这 书信 , - 在 周二 , 这 9th .

“猎犬在三岔路口相会，”信中写道，“星期二，9号。”

[kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd] [teɪk] [ju: 'es][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd]
Come and spend the Easter holidays with us , and take us as you find
来 和 花费 这 复活节 假期 和 我们 , 和 拿 我们 作为 你 寻找
[ju: 'es] .
us .
我们 .

欢迎您来和我们一起度过复活节假期，请接受我们本来的样子。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [klɪr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 9th , [bʌt; bət][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [nɑːt][let]
' There were three clear days before the 9th , but my impatience would not let
- 那里 是 三 清除 天 前 这 9th , 但 我的 不耐烦 会 不是 让
[ˌem 'iː] [weɪt] .
me wait .
我 等待 .

“9号之前有三天晴朗的日子，但我等不及了。”

[aɪ] [sent] [bɑːb] , [maɪ][mæn] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mer] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
I sent Bob , my man , down with my mare the next morning ,
我 发送 鲍勃 , 我的 男人 , 向下 和 我的 母马 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，我派我的手下鲍勃带着我的母马下去。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

and	followed	on	the	same	evening	.
和	随后	在	这	相同的	晚上	.

当晚随后也发生了类似事件。

[maɪ][mæn][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

My	man	had	chosen	the	best	inn	in	the	village	,
我的	男人	有	选定	这	最好的	客栈	在	这	村庄	,

我的男人选了村里最好的旅店。

[fɔːr; fər][aɪ] [ment] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] ,

for	I	meant	to	meet	the	general	for	the	first	time	with	the	hounds	,
为了	我	意思是	到	见面	这	一般的	为了	这	第一的	时间	和	这	猎犬	,

因为我原本打算第一次与将军见面时带上猎犬。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['met(ə)l][maɪ] [mer]

and	show	him	what	sort	of	metal	my	mare
和	展示	他	什么	种类	的	金属	我的	母马

并向他展示我的母马身上是什么金属。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] .

and	I	were	made	of	.
和	我	是	制成	的	.

我由……构成。

“ [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][hɑːrd][wɪð; wɪθ][frɔːst] , [ðə; ði][skaɪ] [klɪr]

“	Next	morning	,	to	my	sorrow	,	the	ground	was	hard	with	frost	,	the	sky	clear
“	下一个	早晨	,	到	我的	悲哀	,	这	地面	曾是	难的	和	霜	,	这	天空	清除

[ænd; ənd] [bluː] ,

and	blue	,
和	蓝色的	,

“第二天早上，令我失望的是，地面结满了霜，天空晴朗湛蓝。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

and	the	wind	blowing	high	from	the	east	.
和	这	风	吹	高的	从	这	东方	.

东风呼啸而来。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'pruːvmənt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][tuː; tə]['zɪroʊ] ;

The	day	after	there	was	no	improvement	,	and	my	heart	sank	to	zero	;
这	天	后	那里	曾是	不	改进	,	和	我的	心	沉没	到	零	;

第二天情况没有好转，我的心沉到了谷底；

[bʌt; bət][maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] [ðæt] [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [daʊn] [went] [ðə; ði] [glæs] ,

but	my	spirits	rose	that	day	,	because	down	went	the	glass	,
但	我的	烈酒	玫瑰	那	天	,	因为	向下	去	这	玻璃	,

但那天我的心情好转了，因为酒杯掉在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [saʊθ] [ænd; ənd][baɪ] [west] .

and	the	wind	veered	round	to	about	a	south	and	by	west	.
和	这	风	转向	圆形的	到	关于	一个	南	和	经过	西方	.

风向转向西南方向。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [wʌn] ,

The	sunset	was	a	gorgeous	one	,
这	日落	曾是	一个	华丽的	一	,

日落景色美极了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	long	after	the	god	of	day	had	sunk	behind	the	hills	,
和	长的	后	这	上帝	的	天	有	沉没	在后面	这	丘陵	,

很久以后，当白昼之神沉入山峦之后，

['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv]['peɪləst] , ['pjʊrɪst] ['jeloʊ] ,

crimson	clouds	lying	along	in	a	sky	of	palest	,	purest	yellow	,
赤红	云	说谎	沿着	在	一个	天空	的	最浅色	,	最纯净的	黄色的	,

深红色的云朵静静地躺在最浅、最纯净的黄色天空中。

['ʃeɪdɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [doʊm] [ə'bʌv] , [wer] [braɪt] [stɑːrz] [ʃoʊn] , [geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ]

shading	off	into	the	blue	dome	above	,	where	bright	stars	shone	,	gave	token	of	a
阴影	离开	进入	这	蓝色的	穹顶	多于	,	在哪里	明亮的	明星	闪耀	,	给予	令牌	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

beautiful	to	-	morrow	.
美丽的	到	-	明天	.

暮色渐浓，映入头顶的蓝色穹顶，繁星闪烁，预示着美好的明天。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'taɪmz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ,

I	was	up	betimes	,	you	may	be	certain	,
我	曾是	向上	早点	,	你	可能	是	肯定	,

我每天起得很早，这一点你可以肯定。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

and	found	to	my	joy	that	a	little	rain	had	fallen	.
和	成立	到	我的	喜悦	那	一个	小的	雨	有	倒下	.

令我欣喜的是，我发现下了一些雨。

[aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] ['hʌntsmənz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [drest] .

I	ate	a	huntsman's	breakfast	,	and	then	dressed	.
我	吃	一个	猎人的	早餐	,	和	然后	穿着	.

我吃了一顿猎人早餐，然后穿好衣服。

[aɪ] [dɔnd] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] [ʌv; əv]['skɑːrlət] — [ɪn][fækt] ,

I	donned	a	new	coat	of	scarlet	—	in	fact	,
我	穿戴	一个	新的	外套	的	猩红	—	在	事实	,

我穿上了一件新的猩红色外套——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	so	new	that	I	felt	ashamed	of	it	,
它	曾是	所以	新的	那	我	毛毡	羞愧	的	它	,

它太新奇了，以至于我感到羞愧。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [bɑːb] [splæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][mʌd] .

and	had	half	a	mind	to	make	Bob	splash	it	a	bit	with	mud	.
和	有	一半	一个	头脑	到	制作	鲍勃	溅	它	一个	少量	和	泥	.

我当时真想让鲍勃往上面泼点泥巴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [splæʃt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

It	was	well	splashed	before	night	,	I	can	tell	you	.
它	曾是	出色地	溅起	前	夜晚	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，天黑之前水面已经被泼得湿透了。

“ [ðə; ði] [miːt] ['wɔznt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

“	The	meet	wasn't	a	large	one	,
〃	这	见面	不是	一个	大的	一	,

“这次聚会规模不大，

[bʌt; bət][men][ænd; ənd] [haʊndz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɔːl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]

but	men	and	hounds	and	horses	all	looked	as	if	they	had	plenty	of
但	男人	和	猎犬	和	马匹	全部	看起来	作为	如果	他们	有	很多	的

[goʊ][ɪn][ðem; ðəm] ,

go	in	them	,
去	在	他们	,

但是，人、猎犬和马匹看起来都精力充沛，跃跃欲试。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	they	required	it	too	.
和	他们	必需的	它	也	.

他们也需要它。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] , ['roʊlɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [stoʊn] [fensiz] ;

The	country	is	a	rough	,	rolling	one	,	and	there	is	no	want	of	stone	fences	;
这	国家	是	一个	粗糙的	,	滚动	一	,	和	那里	是	不	想	的	石头	栅栏	;

这个国家地势崎岖，到处都是石墙；

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [pɪθ] [ænd; ənd] [plʌk] [ɪf] [juːd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [vjuː] .

so	you	need	pith	and	pluck	if	you'd	keep	the	hounds	in	view	.
所以	你	需要	髓	和	采摘	如果	你会	保持	这	猎犬	在	看法	.

所以，要想让猎犬始终保持在你的视线范围内，你就需要勇气和胆量。

“ [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eni] [wʌn] , [aɪ] [kept] [ə'luːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] ['kʌvər] [ɔːr] [tuː] ,

“	Not	knowing	any	one	,	I	kept	aloof	for	a	time	until	they	drew	a	cover	or	two	,
“	不是	会心	任何	一	,	我	保留	超然	为了	一个	时间	直到	他们	画	一个	覆盖	或者	二	,

“因为不认识任何人，我一开始一直保持疏离，直到他们画了一两张封面。”

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['meloʊ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

until	the	mellow	music	of	the	hounds	,	mingling	with	the	cheering	notes	of	the
直到	这	醇厚	音乐	的	这	猎犬	,	混杂	和	这	欢呼	笔记	的	这

['hʌntsmənz] [hɔːrn] ,

huntsman's	horn	,
猎人的	喇叭	,

直到猎犬悠扬的吠叫声与猎人欢快的号角声交织在一起，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rʌn] [hæd; həd] [kə'menst] .

told	me	they	had	found	,	and	that	the	run	had	commenced	.
讲述	我	他们	有	成立	,	和	那	这	跑步	有	开始	.

他们告诉我他们已经找到了，逃跑行动已经开始了。

[ə'krɔːs] ['kʌntri] , [streɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [kʊd; kəd][flaɪ] , [fɔːr; fər][ten] [maɪlz] , [ðæt] [oʊld]

Across	country	,	straight	almost	as	the	crow	could	fly	,	for	ten	miles	,	that	old
穿过	国家	,	直的	几乎	作为	这	乌鸦	可以	飞	,	为了	十	英里	,	那	老的

[fɑːks][led][ˌjuː 'es] .

fox	led	us	.
狐狸	引领	我们	.

那只老狐狸领着我们，笔直地穿过乡村，几乎像直线一样，走了十英里。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [kɔːrs] [nɪr] [ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es][faɪv] [maɪlz] [ɪn] [ə'nʌðər]

Then	he	changed	course	near	a	plantation	,	and	took	us	five	miles	in	another
然后	他	已更改	课程	靠近	一个	种植园	,	和	采取	我们	五	英里	在	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

然后他在一处种植园附近改变了路线，带我们朝另一个方向走了五英里。

[ðen] , ['dʌblɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst] [streɪt] [ə'weɪ] [bæk] ,

Then	,	doubling	round	,	he	took	us	almost	straight	away	back	,
然后	,	翻倍	圆形的	,	他	采取	我们	几乎	直的	离开	后退	,

然后，他转了个弯，几乎立刻就把我们带回去了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stræglə˞] [wʌns] [mɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [hʌnt] .

so	that	the	stragglers	once	more	had	a	chance	of	joining	the	hunt	.
所以	那	这	掉队者	一次	更多的	有	一个	机会	的	加入	这	打猎	.

这样，掉队的队员们又有机会加入狩猎队伍了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terəbli] [rʌf] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [toʊld][ɑːn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

But	the	terribly	rough	state	of	the	country	told	on	all	but	the	best	of	us	,
但	这	可怕	粗糙的	状态	的	这	国家	讲述	在	全部	但	这	最好的	的	我们	,

但国家极其糟糕的状况让除了最优秀的人之外的所有人都崩溃了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] [tuː; tə][stɑːrt] ,

and	if	we	were	few	in	number	to	start	,
和	如果	我们	是	很少	在	数字	到	开始	,

如果我们一开始人数就很少，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [les] ['nuːmərəs] [wen] [ðə; ði][fɑːks] ['faɪnəli] [tʊk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

we	were	still	less	numerous	when	the	fox	finally	took	to	earth	and
我们	是	仍然	较少的	很多的	什么时候	这	狐狸	最后	采取	到	地球	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'gen] .

refused	to	show	again	.
拒绝	到	展示	再次	.

当狐狸最终回到地面，并且拒绝再次出现时，我们的人数仍然更少。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['dʒentlmənli] [fɑːks] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

A	fine	old	gentlemanly	fox	,	I	can	assure	you	,
一个	美好的	老的	绅士风度	狐狸	,	我	能	保证	你	,

我可以向你保证，这是一只风度翩翩的老狐狸。

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

who	had	apparently	enjoyed	the	run	as	much	as	any	of	us	,	and	having
WHO	有	显然	享受	这	跑步	作为	很多	作为	任何	的	我们	,	和	拥有

[dʌn] [soʊ] ,

done	so	,
完毕	所以	,

他显然和我们一样享受跑步的乐趣，而且在享受了跑步之后，

[beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

bade	us	good	-	morning	and	retired	.
巴德	我们	好的	-	早晨	和	退休	.

他向我们道了早安，然后就退休了。

“ [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

“	I	had	made	acquaintance	with	the	general	,
“	我	有	制成	熟人	和	这	一般的	,

“我认识了这位将军，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd]

and	we	were	laughing	and	talking	together	when	he	suddenly	started
和	我们	是	笑	和	说	一起	什么时候	他	突然	开始

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] . “

and	turned	pale	.	“
和	转向	苍白	.	“

我们当时正有说有笑，他突然一僵，脸色变得苍白。

- [greɪt] ['hevəns] !

'	Great	heavens	!
-	伟大的	天	!

我的天哪！

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːni] , [maɪ] ['dɔːtər] .

'	he	cried	,	'	it	is	Eenie	,	my	daughter	.
-	他	哭	,	-	它	是	精灵	,	我的	女儿	.

他哭着说：“是伊妮，我的女儿。”

[blæk] [bes] , [hɜːr; hər] [mer] , [hæz; həz]['boʊltɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪz] ['hedɪŋ] [streɪt]

Black	Bess	,	her	mare	,	has	bolted	with	her	,	and	is	heading	straight
黑色的	贝丝	,	她	母马	,	有	螺栓连接	和	她	,	和	是	标题	直的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjʊriz] - [liːp] .

for	the	Furies	'	Leap	.
为了	这	复仇女神	-	飞跃	.

她的母马黑贝丝带着她狂奔而去，径直朝着复仇女神之跃而去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst] !
She is lost !
她 是 丢失的 !

她迷路了!

[ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst] ! -
she is lost ! '
她 是 丢失的 ! -

她迷路了!

“ [aɪ]['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][wɜːrd] .
“ I hardly heard the last word .
“ 我 几乎 听到 这 最后的 单词 .

我几乎没听清最后一个字。

[aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][spɜːrz]['ɪntuː][maɪ][oʊn] [gʊd] [mer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər]
I had struck the spurs into my own good mare , and was off like a meteor
我 有 击 这 马刺 进入 我的 自己的 好的 母马 , 和 曾是 离开 喜欢 一个 流星
.
:
.

我策马扬鞭，骑上我的爱马，像流星一样飞驰而去。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['leɪdiːz]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] .
I could see the lady's terrible danger .
我 可以 看 这 女士的 糟糕的 危险 .

我看出这位女士身处险境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['presəpɪs] .
She was heading for an awful precipice .
她 曾是 标题 为了 一个 可怕 悬崖 .

她正走向一个可怕的悬崖。

[aɪ] [sɔː] [aɪ] [maɪt] [ˌɪntər'sept] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [krɔːst] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] , [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [wʊd]
I saw I might intercept her if I crossed her bows , as a sailor would
我 锯 我 可能 截距 她 如果 我 交叉 她 弓 , 作为 一个 水手 会
[seɪ] .
say .
说 .

我意识到，如果我横穿她的船头，或许就能拦截她，就像水手们常说的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][raɪd][fɔːr; fər][laɪf] — [wiː; wi] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['raɪdɪŋ] [swɪft] [æz; əz]['ærəus] .
It was a ride for life — we near each other , riding swift as arrows .
它 曾是 一个 骑 为了 生活 — 我们 靠近 每个 其他 , 骑术 迅速 作为 箭头 .

这是一次生死之旅——我们彼此靠近，像箭一样飞驰。

['ɑːnwərd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] — ['ɑːnwərdz][aɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['berli] ['fɪfti] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Onward she comes — onwards I dash , and we are barely fifty yards from the
向前 她 来 — 开始 我 短跑 , 和 我们 是 仅仅 五十 码 从 这
['fjʊriz] - [liːp] ,
Furies ' Leap ,
复仇女神 - 飞跃 ,

她继续前进——我也奋力向前，我们距离复仇女神之跃只有不到五十码了。

[wen] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] [kʌm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [fɔːrs] .
when our horses come into collision with fearful force .
什么时候 我们的 马匹 来 进入 碰撞 和 可怕 力量 .

当我们的马匹发生可怕的碰撞时。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ɪn][bed] , ['paʊərləs]

“	I	remember	nothing	more	until	I	open	my	eyes	and	find	myself	in	bed	,	powerless
“	我	记住	没有什么	更多的	直到	我	打开	我的	眼睛	和	寻找	我	在	床	,	无力

[tuː; tə] [muːv] .

to	move	.
到	移动	.

“我之后就什么都不记得了，直到我睁开眼睛发现自己躺在床上，动弹不得。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl][roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ,

But	a	beautiful	young	girl	rose	from	a	seat	near	the	window	,	and	,
但	一个	美丽的	年轻的	女孩	玫瑰	从	一个	座位	靠近	这	窗户	,	和	,

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][bed] ,

approaching	the	bed	,
接近	这	床	,

但一位美丽的年轻女孩从窗边的座位上站起身来，走向床边，

[geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [en'dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] .

gave	me	to	drink	,	but	enjoined	me	to	be	still	.
给予	我	到	喝	,	但	禁止	我	到	是	仍然	.

他给了我水喝，但嘱咐我不要动弹。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] ['laɪəl] ; [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ,

This	was	Miss	Lyell	;	she	nursed	me	back	to	life	,
这	曾是	错过	莱尔	;	她	护理	我	后退	到	生活	,

这位是莱尔小姐；是她把我从死亡边缘救回来的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [wiːks] [siːmd] [ɔːl] [wʌn] ['hæpi] [driːm] . ”

and	the	next	few	weeks	seemed	all	one	happy	dream	.	”
和	这	下一个	很少	周	似乎	全部	一	快乐的	梦	.	”

接下来的几周就像一场美梦。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? ”

“	She	loves	you	?	”
“	她	爱	你	?	”

“她爱你吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðɝz] . ”

“	She	does	,	and	has	promised	never	to	be	another's	.	”
“	她	做	,	和	有	承诺	绝不	到	是	另一个的	.	”

“她确实如此，并且承诺永远不会成为别人的。”

“ [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [jɔːrz] , [fræŋk] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	And	she'll	be	yours	,	Frank	,	my	boy	.
“	和	壳	是	你的	,	坦率	,	我的	男生	.

“她会是你的，弗兰克，我的孩子。”

[kʌm] , [aɪv] [nuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

Come	,	I've	news	to	give	you	.
来	,	我已经	消息	到	给	你	.

来，我有消息要告诉你。

['niːðər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [nɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɑːbdʒekt] , [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ]

Neither	your	father	nor	her	father	object	,	except	on	the	score	of	your	youth
两者都不	你的	父亲	也不	她	父亲	目的	,	除了	在	这	分数	的	你的	青年

[ænd; ənd][hɜːrz] ,

and	hers	,
和	她的	,

你父亲和她父亲都不反对，只是考虑到你和她都还年轻。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	your	inexperience	of	the	world	.
和	你的	缺乏经验	的	这	世界	.

以及你对世界的缺乏经验。

[naʊ] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] , [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [əd'vaiziz] [ɪz] [best] .

Now	**,**	**depend**	**upon**	**it**	**,**	**Frank**	**,**	**what**	**your**	**father**	**advises**	**is**	**best**	**.**
现在	,	依赖	之上	它	,	坦率	,	什么	你的	父亲	建议	是	最好的	.

弗兰克，你父亲的建议绝对是最好的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [jʊr; jər][nekst] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] . ”

He	**wants**	**you**	**to**	**spend**	**your**	**next**	**few**	**years**	**in**	**travelling**	**.**	**”**
他	想要	你	到	花费	你的	下一个	很少	年	在	旅行	.	”

他希望你接下来的几年时间都用来旅行。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , ” [kraɪd] [fræŋk] ;

“	**And**	**I**	**will**	**,**	**”**	**cried**	**Frank**	**;**
“	和	我	将要	,	”	哭	坦率	;

“我会的，”弗兰克喊道；

“ [aɪl] [siːk] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]['deindʒəz][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [gloʊb] — [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [snəuz]

“	**I'll**	**seek**	**adventures**	**and**	**dangers**	**in**	**every**	**part**	**of**	**the**	**globe**	**—**	**among**	**the**	**snows**
“	患病的	寻找	冒险	和	危险	在	每一个	部分	的	这	地球	—	之中	这	雪

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [nɔːrθ] ,

of	**the**	**north**	**,**
的	这	北	,

“我将在世界各地寻找冒险和危险——包括北方的冰雪世界，

[ə'mɪdst] [ðə; ðiː] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [ɪn] [æfrɪks] [bʊʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][waɪld] [pleɪn] - [lændz][ʌv; əv][fɑːr]

amidst	**the**	**jungles**	**of**	**India**	**,**	**in**	**Afric's**	**bush**	**,**	**and**	**the**	**wild**	**plain**	**-**	**lands**	**of**	**far**
在……之中	这	丛林	的	印度	,	在	非洲的	衬套	,	和	这	荒野	清楚的	-	土地	的	远的

['dɪstənt] [ɔː'streɪliə] .

distant	**Australia**	**.**
遥远	澳大利亚	.

在印度的丛林深处，在非洲的灌木丛中，以及遥远的澳大利亚的荒野平原上。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪld] ; [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['iːni] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] . ”

I	**care**	**not**	**if**	**I**	**am**	**killed**	**;**	**life**	**without**	**my**	**Eenie**	**is**	**not**	**worth**	**having**	**.**	**”**
我	关心	不是	如果	我	是	被杀	;	生活	没有	我的	精灵	是	不是	值得	拥有	.	”

我不在乎自己是否会死；没有我的“小精灵”，生命毫无意义。

“ ['brɑːvoʊ] ! [fræŋk] , ” [kraɪd] ['tʃɪzəm] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðiː][hænd] .

“	**Bravo**	**!**	**Frank**	**,**	**”**	**cried**	**Chisholm**	**,**	**jumping**	**up**	**and**	**shaking**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**.**
“	Bravo	!	坦率	,	”	哭	奇泽姆	,	跳	向上	和	摇晃	他	经过	这	手	.

“好样的！弗兰克！”奇泽姆喊道，跳起来和他握手。

“ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][maɪ] [frend] , [fred] ['friːmən] , [wɪl] [goʊ] [tuː] .

“	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**;**	**and**	**my**	**friend**	**,**	**Fred**	**Freeman**	**,**	**will**	**go**	**too**	**.**
“	患病的	去	和	你	;	和	我的	朋友	,	弗雷德	弗里曼	,	将要	去	也	.

“我会和你一起去；我的朋友弗雷德·弗里曼也会一起去。”

[ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɪn] [ɑːd] ['nʌmbərz] .

There's	**luck**	**in**	**odd**	**numbers**	**.**
有	运气	在	奇怪的	数字	.

奇数带来好运。

[bʌt; bət][dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [kɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] ,

But	**don't**	**talk**	**about**	**being**	**killed**	**;**	**it**	**is**	**time**	**that**	**we**	**want**	**to**	**kill**	**,**
但	不	讲话	关于	存在	被杀	;	它	是	时间	那	我们	想	到	杀	,

但别再谈论被杀了；现在是我们想要杀戮的时候了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][waɪld] [biːsts] [wiː; wi][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [biːd] [ə'pɑːn] .

and	**all**	**the**	**wild**	**beasts**	**we**	**can**	**draw**	**a**	**bead**	**upon**	**.**
和	全部	这	荒野	野兽	我们	能	画	一个	珠子	之上	.

以及我们能观察到的所有野生动物。

" [fræŋk] [left] [ðə; ði] ['gluːmi] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Frank	left	the	gloomy	forest	a	happier	man	than	he	had	entered	it	.
"	坦率	左边	这	阴沉	森林	一个	更快乐	男人	比	他	有	进入	它	.

"弗兰克离开阴森的森林时，比他进来时快乐多了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [raɪt] ['merəli] [tuː] .

He	was	laughing	right	merrily	too	.
他	曾是	笑	正确的	兴高采烈地	也	.

他笑得也特别开心。

" [bles] [ðæt] [dɪr] [oʊld][fɑːks] , [ðoʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	Bless	that	dear	old	fox	,	though	,	"	he	was	saying	;
"	保佑	那	亲爱的	老的	狐狸	,	尽管	,	"	他	曾是	说	;

"不过，愿那只可爱的老狐狸平安无事，"他说道；

" [meɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['dʒɑːli][ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] ['frɑːlɪksəm] - [mɪd] ['sʌmɚz] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr]

"	may	he	always	be	jolly	and	fat	and	frolicsome	'	mid	summer's	sunshine	or
"	可能	他	总是	是	快乐的	和	胖的	和	嬉戏的	-	中	夏季	阳光	或者

['wɪntɚz] [snoʊ] .

winter's	snow	.
冬天的	雪	.

愿他永远快乐、胖乎乎、活泼，无论是在盛夏的阳光下还是在冬日的雪中。

[ðæt] [fɑːks][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] .

That	fox	was	my	fate	.
那	狐狸	曾是	我的	命运	.

那只狐狸就是我的宿命。

" ['tʃæptər] [tuː] .

"	Chapter	Two	.
"	章	二	.

第二章。

[fræŋk] [ˌʌndə'gəuz] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] " ['hɑːrdnɪŋ] [ɔːf] " — [kæmp] - [laɪf][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

Frank	undergoes	the	Process	of	"	Hardening	Off	"	—	Camp	-	life	on	the	Banks	of
坦率	经历	这	过程	的	"	硬化	离开	"	—	营	-	生活	在	这	银行	的

[ðə; ði] [temz] — [ə; eɪ] [wiːk] [ə'mʌŋ] ['ræbəts] — "

the	Thames	—	A	Week	among	Rabbits	—	"
这	泰晤士河	—	一个	星期	之中	兔子	—	"

弗兰克经历了"磨练意志"的过程——泰晤士河畔的营地生活——与兔子共度的一周——"

- [wer] [her] .

'	Ware	Hare	.
-	仓库	野兔	.

'Ware Hare。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [fred] ['friːmən] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

"	There	was	something	about	Fred	Freeman	which	is	difficult	to	describe	,
"	那里	曾是	某物	关于	弗雷德	弗里曼	哪个	是	难的	到	描述	,

"弗雷德·弗里曼身上有一种难以言喻的特质。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] .

but	which	caused	everybody	to	like	him	.
但	哪个	导致	大家	到	喜欢	他	.

但这反而让大家都喜欢他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ,

He	had	the	manners	of	a	high	-	bred	English	gentleman	,	but	that	did	not	,
他	有	这	礼仪	的	一个	高的	-	繁殖	英语	绅士	,	但	那	做过	不是	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

他举止优雅，颇具英国上流绅士的风范，但这当然并不意味着……

[ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][bɔːn][tʌn] , [ˈmænərz]

constitute	the	something	that	made	him	a	favourite	,	because	bon	ton	,	manners
构成	这	某物	那	制成	他	一个	最喜欢的	,	因为	邦	吨	,	礼仪

[ɑːr; ər] [ˈhæpɪli] [nɑːt] [rer] .

are	happily	not	rare	.
是	快乐地	不是	稀有的	.

正是这些特质让他成为人们喜爱的对象，因为良好的举止和礼貌并不罕见。

[haʊˈevər] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

However	,	there's	no	harm	in	my	trying	to	describe	him	to	you	,
然而	,	有	不	伤害	在	我的	尝试	到	描述	他	到	你	,

不过，我试着向你描述一下他，也没什么坏处。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [θriː] [ˈhɪroʊz] .

because	he	is	one	of	our	three	heroes	.
因为	他	是	一	的	我们的	三	英雄	.

因为他是我们三位英雄之一。

[fred] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] , [ɪf] [ˈeni] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] ;

Fred	wasn't	much	,	if	any	,	above	the	middle	height	;
弗雷德	不是	很多	,	如果	任何	,	多于	这	中间	高度	;

弗雷德的身高就算比中等身高高出不少，也勉强算得上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɑːrk] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [blæk] ,

he	had	a	short	dark	beard	and	moustache	—	they	were	not	black	,
他	有	一个	短的	黑暗的	胡须	和	胡子	—	他们	是	不是	黑色的	,

[haʊˈevər] .

however	.
然而	.

他留着短短的深色胡须和小胡子——但它们并不是黑色的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈregjələr] [ɪn] [fitʃər] — [ˈhænsəm] , [ɪn][fækt] , [ˈhænsəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	very	regular	in	features	—	handsome	,	in	fact	,	handsome	when	he	was
他	曾是	非常	常规的	在	特征	—	英俊的	,	在	事实	,	英俊的	什么时候	他	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [mudz] ,

in	his	quiet	moods	,
在	他的	安静的	情绪	,

他的五官非常规整——事实上，他长相英俊，尤其是在他安静的时候。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ˈmeri] ,

which	he	very	frequently	was	,	and	even	more	so	when	merry	,
哪个	他	非常	频繁地	曾是	,	和	甚至	更多的	所以	什么时候	欢乐	,

他经常如此，尤其是在开心的时候。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɔːl] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [juː; jʊ] [læf] [tuː; tə] [lʊk]

for	then	he	was	simply	all	sunshine	,	and	it	made	you	laugh	to	look
为了	然后	他	曾是	简单地	全部	阳光	,	和	它	制成	你	笑	到	看

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

因为那时的他就像阳光一样灿烂，看着他就会让人发笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] .

He	was	very	unobtrusive	.
他	曾是	非常	不引人注目	.

他非常低调。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈhʌntər] [ænd; ənd] [ˈspɔːrtsmən] ,

He	was	a	capital	shot	,	and	a	daring	hunter	and	sportsman	,
他	曾是	一个	首都	射击	,	和	一个	大胆	猎人	和	运动员	,

他枪法极准，是一位勇敢的猎人和运动健将。

[bʌt; bət] ['nevər] ['boʊstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋz] .

but	never	boasted	about	his	own	doings	.
但	绝不	吹嘘	关于	他的	自己的	行为	.

但他从不吹嘘自己的功绩。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz][æz; əz] [tʌf] [æz; əz]['ɪndiə] - ['rʌbər] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][neɪlz] .

His	constitution	was	as	tough	as	india	-	rubber	,	and	as	hard	as	nails	.
他的	宪法	曾是	作为	艰难的	作为	印度	-	橡皮	,	和	作为	难的	作为	指甲	.

他的体质像橡胶一样坚韧，像钉子一样坚硬。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː]

If	there	be	anything	wanting	in	this	description	,	the	reader	must	supply	it
如果	那里	是	任何事物	想要	在	这	描述	,	这	读者	必须	供应	它

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

如果本描述有任何不足之处，读者需自行补充。

['enihaʊ] , [fred] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [gʊd] ['feloʊ] .

Anyhow	,	Fred	was	a	genuine	good	fellow	.
无论如何	,	弗雷德	曾是	一个	真的	好的	同伴	.

总之，弗雷德是个真正的好人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [spɔːrt] - [ɪn'tent] , ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ;

He	had	hitherto	travelled	a	good	deal	,	sport	-	intent	,	chiefly	on	the	Continent	;
他	有	迄今为止	旅行	一个	好的	交易	,	运动	-	意图	,	主要	在	这	大陆	;

此前他曾多次旅行，主要目的是进行体育运动，尤其是在欧洲大陆；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] “ [ə; eɪ][bɪg] [ʃuːt] ,

but	he	jumped	at	the	proposal	to	go	round	the	world	on	“	a	big	shoot	,
但	他	跳了起来	在	这	提议	到	去	圆形的	这	世界	在	“	一个	大的	射击	,

但他欣然接受了环游世界进行“大型拍摄”的提议，

” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	he	called	it	.
”	作为	他	称为	它	.

正如他所说。

['friːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [soʊ] ; ['tʃɪzəm]

Freeman	was	a	bachelor	,	and	said	he	would	always	remain	so	;	Chisholm
弗里曼	曾是	一个	学士	,	和	说	他	会	总是	保持	所以	;	奇泽姆

- [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

O'Grahame	was	also	a	bachelor	.
-	曾是	还	一个	学士	.

弗里曼是单身汉，并表示他将永远保持单身；奇泽姆·奥格雷厄姆也是单身汉。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]

Perhaps	he	was	seen	to	the	best	advantage	when	his	foot	was	on	his
也许	他	曾是	已见	到	这	最好的	优势	什么时候	他的	脚	曾是	在	他的

['neɪtɪv] [hiːθ] ,

native	heath	,
本国的	希思	,

或许当他踏上故土时，他最能展现出自己的优势。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] [graʊs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	a	covey	of	grouse	ahead	of	him	.
和	一个	蜂群	的	松鸡	前方	的	他	.

前面还有一群松鸡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] “ ['lʌki] [dɔːgz] ” [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

He	was	one	of	the	so	-	called	“	lucky	dogs	”	of	this	world	.
他	曾是	一	的	这	所以	-	称为	“	幸运的	狗	”	的	这	世界	.

他是这个世界上所谓的“幸运儿”之一。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['haɪlənd] [ɪ'steɪt] .

On	the	death	of	an	uncle	,	he	would	come	into	a	fine	old	Highland	estate	.
在	这	死亡	的	一个	叔叔	,	他	会	来	进入	一个	美好的	老的	高地	财产	.

叔叔去世后，他将继承一座位于高地的古老庄园。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

Meanwhile	he	had	nothing	to	do	,	and	plenty	of	time	to	do	it	in	.
同时	他	有	没有什么	到	做	,	和	很多	的	时间	到	做	它	在	.

与此同时，他无事可做，有大把时间来完成这件事。

['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [fræŋk] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [siː] ['fræŋks] ['fɑːðər] ,

After	his	visit	to	Frank	,	he	went	back	to	see	Frank's	father	,
后	他的	访问	到	坦率	,	他	去	后退	到	看	弗兰克的	父亲	,

探望完弗兰克之后，他又回去拜访了弗兰克的父亲。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

who	was	delighted	at	the	success	of	his	mission	.
WHO	曾是	高兴极了	在	这	成功	的	他的	使命	.

他对任务的成功感到非常高兴。

“ [ɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪm][soʊ] [pliːzd] !

“	Ah	,	”	said	he	,	“	I'm	so	pleased	!
“	啊	,	”	说	他	,	“	我是	所以	高兴	!

“啊，”他说，“我太高兴了！”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːg][ɔːf] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrld] .

And	so	you	must	take	the	young	dog	off	,	and	show	him	the	world	.
和	所以	你	必须	拿	这	年轻的	狗	离开	,	和	展示	他	这	世界	.

所以你必须带这只小狗出去，让他看看外面的世界。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['hiːz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , [maɪnd][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

But	look	here	,	he's	in	your	charge	,	mind	you	;	and	if	you	take	my	advice	,
但	看	这里	,	他是	在	你的	收费	,	头脑	你	;	和	如果	你	拿	我的	建议	,

但是你看，他现在由你负责；如果你听我的建议，

[juːl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ə'brɔːd] .

you'll	show	him	some	shooting	in	England	before	you	go	abroad	.
你会	展示	他	一些	射击	在	英格兰	前	你	去	国外	.

出国之前，你会先在英国教他一些射击技巧。

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] [plænt][æz; əz] [jet] ; [hiː; hi] ['wɒnts] ['hɑːrdnɪŋ] [ɔːf] .

He's	only	a	hot	-	house	plant	as	yet	;	he	wants	hardening	off	.
他是	仅有的	一个	热的	-	房子	植物	作为	然而	;	他	想要	硬化	离开	.

他目前还只是一株温室植物；他需要经历一些磨练。

” ['tʃɪzəm] [læft] .

”	Chisholm	laughed	.
”	奇泽姆	笑了	.

奇泽姆笑了。

“ [aɪl] ['hɑːrdn] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	harden	him	off	,	”	he	said	.
“	患病的	硬化	他	离开	,	”	他	说	.

“我会让他变得冷酷无情，”他说。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['hɑːrdnɪŋ] - [ɔːf] ['prɑːses] [kə'menst] [æt; ət] [wʌns] .

And	so	the	hardening	-	off	process	commenced	at	once	.
和	所以	这	硬化	-	离开	过程	开始	在	一次	.

于是，硬化过程立即开始了。

[fræŋk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] ,

Frank	was	not	sorry	,	after	all	,	to	leave	the	gloom	of	Epping	Forest	,
坦率	曾是	不是	对不起	,	后	全部	,	到	离开	这	愁云	的	埃平	森林	,

弗兰克最终并不后悔离开阴森的埃平森林。

[ænd; ənd] [kə'mens] [ə; eɪ] ['spɔ:rtsmənz] [laɪf] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

and	commence	a	sportsman's	life	in	earnest	.
和	开始	一个	运动员的	生活	在	认真	.

正式开启运动员生涯。

[ðə; ði] [plæn] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] ['tʃɪzəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] , [fred] , [tu:; tə] " [breɪk] [jʌŋ] [fræŋk] [ɪn] ,

The	plan	adopted	by	Chisholm	and	his	friend	,	Fred	,	to	"	break	young	Frank	in	,
这	计划	已采用	经过	奇泽姆	和	他的	朋友	,	弗雷德	,	到	"	休息	年轻的	坦率	在	,

奇泽姆和他的朋友弗雷德制定了一个计划，目的是"驯服年轻的弗兰克"，

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['hɑ:rdn] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , " [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

and	to	harden	him	off	,	"	was	,	I	think	,	a	good	one	.
和	到	硬化	他	离开	,	"	曾是	,	我	思考	,	一个	好的	一	.

"让他变得冷酷无情"我认为是个好主意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

They	were	to	travel	a	good	deal	in	England	,	be	here	to	-	day	and	away
他们	是	到	旅行	一个	好的	交易	在	英格兰	,	是	这里	到	-	天	和	离开

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

他们计划在英国各地旅行，今天在这里，明天就走。

[ænd; ənd] ['vɪzɪt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fenz] [ɔ:r] [mʊəz] [ɔ:r] [ʃɔ:z] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃæns]

and	visit	any	of	the	fens	or	moors	or	shores	where	there	was	the	chance
和	访问	任何	的	这	沼泽	或者	沼泽地	或者	海岸	在哪里	那里	曾是	这	机会

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [gʊd] ['ʃu:tɪŋ] .

of	a	week	or	two	of	good	shooting	.
的	一个	星期	或者	二	的	好的	射击	.

还可以去任何沼泽地、荒地或海岸边，那里有可能会有一周或两周的好狩猎机会。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] .

That	was	one	part	of	the	plan	.
那	曾是	一	部分	的	这	计划	.

那是计划的一部分。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz] [fred] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , " [tu:; tə] [fɔ:r'swer] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

The	other	was	that	they	were	,	as	Fred	called	it	,	"	to	forswear	civilisation	,
这	其他	曾是	那	他们	是	,	作为	弗雷德	称为	它	,	"	到	作伪证	文明	,

另一种情况是，正如弗雷德所说，他们"要放弃文明"。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [tents] ; " [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [aʊt] ,

and	to	live	in	tents	;	"	in	other	words	,	to	do	a	deal	of	camping	out	,
和	到	居住	在	帐篷	;	"	在	其他	字	,	到	做	一个	交易	的	野营	出去	,

住在帐篷里;"换句话说，就是进行大量的露营活动。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hoʊ'tel] [ɔ:r] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

instead	of	living	in	hotels	or	houses	of	any	kind	.
反而	的	活的	在	酒店	或者	房屋	的	任何	种类	.

而不是住在酒店或任何类型的房子里。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ? " [æskt] ['tʃɪzəm] .

"	How	do	you	think	you	will	like	that	kind	of	thing	?	"	asked	Chisholm	.
"	如何	做	你	思考	你	将要	喜欢	那	种类	的	事物	?	"	问	奇泽姆	.

"你觉得你会喜欢那种东西吗？"奇泽姆问道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [sed] [fræŋk] , [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

"	Oh	,	I	think	it	will	be	perfectly	delightful	,	"	said	Frank	,	enthusiastically	.
"	哦	,	我	思考	它	将要	是	完美	愉快	,	"	说	坦率	,	踊跃	.

"哦，我想那一定会非常令人愉快，"弗兰克热情地说。

“ [bʌt; bət] [fræŋk] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] , ['iznt] [hiː; hi] ? ” [æskt] [fred] .

“	But	Frank	is	a	bit	of	a	shot	,	isn't	he	?	”	asked	Fred	.
”	但	坦率	是	一个	少量	的	一个	射击	,	不是	他	?	”	问	弗雷德	.

“但是弗兰克有点儿枪法不好，不是吗？”弗雷德问道。

“ ['ɔːlweɪz] ['dʊrɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪmz] , ” [sed] [fræŋk] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

“	Always	during	vacation	times	,	”	said	Frank	,	speaking	for	himself	.
”	总是	期间	假期	时代	,	”	说	坦率	,	请讲	为了	他自己	.

“总是在假期期间，”弗兰克代表自己说道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['pɑːtər] [ə'raʊnd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] .

“	I	used	to	potter	around	my	father's	property	.
”	我	用过的	到	陶工	大约	我的	父亲的	财产	.

我以前经常在我父亲的庄园里闲逛。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

I	have	done	so	ever	since	I	was	a	boy	.	”
我	有	完毕	所以	曾经	自从	我	曾是	一个	男生	.	”

我从孩提时代起就一直这样做。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [læft] ['tʃɪzəm] .

“	Ha	!	ha	!	”	laughed	Chisholm	.
”	哈	!	哈	!	”	笑了	奇泽姆	.

“哈哈！”奇泽姆大笑起来。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [jet] . ”

“	Why	,	you're	only	a	boy	yet	.	”
”	为什么	,	你是	仅有的	一个	男生	然而	.	”

“哎呀，你还只是个孩子呢。”

“ [ɔːl] [stʌf] , ” [sed] [fræŋk] ['staʊtli] .

“	All	stuff	,	”	said	Frank	stoutly	.
”	全部	东西	,	”	说	坦率	坚定地	.

“所有东西，”弗兰克坚定地说。

“ [aɪl] [biː; bi] ['twenti] [nekst] ['bɜːrθdeɪ] . ”

“	I'll	be	twenty	next	birthday	.	”
”	患病的	是	二十	下一个	生日	.	”

“我明年生日就二十岁了。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['tʃɪzəm] ; “ [bʌt; bət] [tel] [fred] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] . ”

“	Well	,	well	,	”	said	Chisholm	;	“	but	tell	Fred	what	you	used	to	shoot	.	”
”	出色地	,	出色地	,	”	说	奇泽姆	;	“	但	告诉	弗雷德	什么	你	用过的	到	射击	.	”

“哦，哦，”奇泽姆说，“不过告诉弗雷德你以前用什么枪射击。”

“ [oʊ] , ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɑːrmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɑːr][ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] ; ['fɑːðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

“	Oh	,	anything	about	the	farms	,	you	know	,	bar	the	song	-	birds	;	father	thought	it
”	哦	,	任何事物	关于	这	农场	,	你	知道	,	酒吧	这	歌曲	-	鸟类	;	父亲	想法	它

['kruːəl][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

cruel	to	kill	them	.
残忍的	到	杀	他们	.

“哦，关于农场的一切，你知道，除了鸣禽；父亲认为杀死它们很残忍。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ræts] , [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv][ræts] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɔːr][ə; eɪ]

But	there	were	rats	,	such	lots	of	rats	,	and	sometimes	a	hawk	or	a
但	那里	是	老鼠	,	这样的	很多	的	老鼠	,	和	有时	一个	鹰	或者	一个

['ræbɪt] ,

rabbit	,
兔子	,

但是那里有很多老鼠，有时还会看到鹰或兔子。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [her] .

or	even	a	hare	.
或者	甚至	一个	野兔	.

甚至是一只野兔。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][waɪld] ['pɪdʒɪns] — ['weri] ['begərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] ;

Then	there	were	the	wild	pigeons	—	wary	beggars	they	are	,	too	;
然后	那里	是	这	荒野	鸽子	—	警惕	乞丐	他们	是	,	也	;

还有那些野鸽子——它们也是警惕的乞丐;

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːr] - [triːz] . ”

I	used	to	wait	for	them	under	the	fir	-	trees	.	”
我	用过的	到	等待	为了	他们	在下面	这	冷杉	-	树木	.	”

我以前常常在杉树下等他们。

“ [wʌt] , [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] ? ” [æskt] [fred] .

“	What	,	and	kill	them	sitting	?	”	asked	Fred	.
“	什么	,	和	杀	他们	坐着	?	”	问	弗雷德	.

“什么？让他们坐着就被杀掉？”弗雷德问道。

“ [wel] , ” [sed] [fræŋk] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['spɔːrtsmən] - [laɪk] , [aɪ] [noʊ] ;

“	Well	,	”	said	Frank	,	“	it	isn't	sportsman	-	like	,	I	know	;
“	出色地	,	”	说	坦率	,	“	它	不是	运动员	-	喜欢	,	我	知道	;

“嗯，”弗兰克说，“我知道这不符合体育精神;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['evər][get] [nɪr] [ðem; ðəm] [els] .

but	I	could	hardly	ever	get	near	them	else	.
但	我	可以	几乎	曾经	得到	靠近	他们	别的	.

但除此之外，我几乎不可能接近他们。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [rʊks] [wɜːr; wər] [greɪt] [fʌn] [ɪn] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] ,

Then	the	young	rooks	were	great	fun	in	spring	;	and	mind	you	,
然后	这	年轻的	车	是	伟大的	乐趣	在	春天	;	和	头脑	你	,

春天的时候，小乌鸦们真是太有趣了；而且请注意，

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːrs] [dɪʃ] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn][ðæn; ðən] [rʊk] - [paɪ] . ”

there	is	many	a	worse	dish	to	set	before	a	hungry	man	than	rook	-	pie	.	”
那里	是	许多	一个	更糟	盘子	到	放	前	一个	饥饿的	男人	比	车	-	馅饼	.	”

对于一个饥饿的人来说，比乌鸦馅饼更糟糕的菜肴有很多。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [læd] , ” [sed] [fred] .

“	I	believe	you	,	lad	,	”	said	Fred	.
“	我	相信	你	,	小伙子	,	”	说	弗雷德	.

“我相信你，孩子，”弗雷德说。

“ [wel] , [aɪv] [ʃɑːt] [stəuts] [ænd; ənd] ['wiːzəlz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌns] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['poʊlkæt] ,

“	Well	,	I've	shot	stoats	and	weasels	by	the	score	;	and	I	once	shot	a	polecat	,
“	出色地	,	我已经	射击	白鼬	和	黄鼠狼	经过	这	分数	;	和	我	一次	射击	一个	臭鼬	,

“嗯，我射杀过成百上千只鼬鼠和黄鼠狼；我还射杀过一只白鼬。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [æn; ən] ['ɑːtər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [æn; ən] [aʊl] . ”

and	another	day	an	otter	,	and	another	day	an	owl	.	”
和	其他	天	一个	獭	,	和	其他	天	一个	猫头鹰	.	”

有一天是水獭，另一天是猫头鹰。

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” [kraɪd] [fred] .

“	Well	,	well	,	well	,	”	cried	Fred	.
“	出色地	,	出色地	,	出色地	,	”	哭	弗雷德	.

“哎呀，哎呀，哎呀，”弗雷德喊道。

“ [wʌt] [bægz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

“	What	bags	you	must	have	made	,	to	be	sure	!
“	什么	包	你	必须	有	制成	,	到	是	当然	!

“你肯定做了不少包吧！”

['nevər] [maɪnd] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['spɔːrtsmən] [ɪn][juː; jʊ] .

Never	mind	,	you've	got	the	makings	of	a	good	sportsman	in	you	.
绝不	头脑	,	你已经	得到	这	气质	的	一个	好的	运动员	在	你	.

没关系，你具备成为优秀运动员的潜质。

['tʃɪzəm] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , ['nevər] [fɪr] .

Chisholm	and	I	will	bring	you	out	,	never	fear	.
奇泽姆	和	我	将要	带来	你	出去	,	绝不	害怕	.

奇泽姆和我一定会把你救出来的，别担心。

[dɪd] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [goʊ] [aʊl] - ['ʃuːtɪŋ] ? ”

Did	you	often	go	owl	-	shooting	?	”
做过	你	经常	去	猫头鹰	-	射击	?	”

你以前经常去打猫头鹰吗?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [fræŋk] ; “ [aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [wʌn] [aʊl] ,

“	No	,	”	replied	Frank	;	“	I	only	remember	one	owl	,
“	不	,	”	回复	坦率	;	“	我	仅有的	记住	一	猫头鹰	,

“不，”弗兰克回答说，“我只记得一只猫头鹰，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ðə; ði] [bɪgə(r)] [fraɪt] — ['pɑːnˌtoʊ]

and	I	don't	know	which	of	the	two	of	us	had	the	bigger	fright	—	Ponto
和	我	不	知道	哪个	的	这	二	的	我们	有	这	大	惊吓	—	蓬托

[ðə; ði] ['pɔɪntər] ,

the	pointer	,
这	指针	,

我不知道我们俩谁吓得更大——是指示犬蓬托，

[ɔːr][maɪ'self] .

or	myself	.
或者	我	.

或者我自己。

[aɪ][hæd; həd] [kɪld] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn][oʊld] [rʊk] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːld] - [maɪs] ,

I	had	killed	nothing	that	day	but	one	old	rook	,	a	few	field	-	mice	,
我	有	被杀	没有什么	那	天	但	一	老的	车	,	一个	很少	场地	-	小鼠	,

那天我只杀了一只老乌鸦和几只田鼠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sneɪk] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

and	a	snake	or	two	,	and	we	were	coming	home	in	the	dusk	,
和	一个	蛇	或者	二	,	和	我们	是	未来	家	在	这	黄昏	,

还有一两条蛇，我们是在黄昏时分回家的。

[wen] [sʌm; səm] [greɪt] [bɜːrd] [fluː] ['hevɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [oʊld] [triː] [nɪr] [ðə; ði]

when	some	great	bird	flew	heavily	out	of	the	ivy	-	covered	old	tree	near	the
什么时候	一些	伟大的	鸟	飞翔	重度	出去	的	这	常春藤	-	涵盖	老的	树	靠近	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

这时，一只巨大的鸟儿重重地从教堂墓地附近那棵爬满常春藤的老树上飞了出来。

- [daʊn] [juː; jʊ] [kʌm] , [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd] [bæŋ] !

'	Down	you	come	,	whatever	you	are	,	'	says	I	;	and	bang	!
-	向下	你	来	,	任何	你	是	,	-	说道	我	;	和	砰	!

“不管你是什么，都给我下来！”我说；然后砰！

[bæŋ] !

bang	!
砰	!

砰！

[went] [bəuθ] ['bærəlz] .
went **both** **barrels** **.**
去 两个都 桶 .

双管齐下。

[hiː; hi] [fluː] [ə; eɪ] ['gʊdli] [wei] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [fel] ; [ænd; ənd] [ɔːf] [went] ['pɑːnˌtoʊ] ,
He **flew** **a** **goodly** **way** **,** **but** **finally** **fell** **;** **and** **off** **went** **Ponto** **,**
他 飞翔 一个 很好 方式 , 但 最后 跌倒 ; 和 离开 去 蓬托 ,

他飞了很远，但最终还是坠落了；于是蓬托就此消失了。

[ænd; ənd] [ɔːf] [went] [aɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and **off** **went** **I** **in** **search** **of** **him** **.**
和 离开 去 我 在 搜索 的 他 .

于是我出发去找他了。

['pɑːnˌtoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] ['wɔznt] ['pɔɪntɪŋ] [hæf] ['prɪtɪli] .
Ponto **was** **in** **a** **way** **,** **I** **can** **tell** **you** **;** **he** **wasn't** **pointing** **half** **prettily** **.**
蓬托 曾是 在 一个 方式 , 我 能 告诉 你 ; 他 不是 指向 一半 漂亮 .

庞托在某种程度上，我可以告诉你；他指指点点的方式并不好看。

- [huː] ! [huː] ! [huː] !
' **Hoo** **!** **hoo** **!** **hoo** **!**
- 胡 ! 呼 ! 呼 !

呼！呼！呼！

- [ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] .
' **the** **owl** **was** **screaming** **.**
- 这 猫头鹰 曾是 尖叫 .

猫头鹰在尖叫。

- [kʌm] [ə; eɪ] [bɪt] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [aʊt] [kʌm] [bəuθ] [jʊr; jər] [aɪz] . -
' **Come** **a** **bit** **nearer** **,** **and** **out** **come** **both** **your** **eyes** **.** **'**
- 来 一个 少量 更近 , 和 出去 来 两个都 你的 眼睛 . -

“再靠近一点，你的双眼就会掉出来。”

- [aɪl] [stænd] [hɪr] , ['enihaʊ] , - ['pɑːnˌtoʊ] [siːmd] ['seɪɪŋ] , - [tɪl] ['mæstər] [kʌmz] [ʌp] .
' **I'll** **stand** **here** **,** **anyhow** **,** **'** **Ponto** **seemed** **saying** **,** **'** **till** **master** **comes** **up** **.**
- 患病的 站立 这里 , 无论如何 , - 蓬托 似乎 说 , - 直到 掌握 来 向上 .

“反正我就站在这里，”庞托似乎在说，“直到主人上来。”

- [wel] , ['tʃɪzəm] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,
' **Well** **,** **Chisholm** **,** **when** **I** **came** **up** **and** **saw** **the** **creature** **,**
- 出色地 , 奇泽姆 , 什么时候 我 来了 向上 和 锯 这 生物 ,

“奇泽姆，当我上来看到那怪物的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋd] ['ɪmɪdʒɪz] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn] ['tuːmˌstəʊnz] , [ðæt] , [trɑːθ] ,
it **looked** **so** **like** **one** **of** **the** **winged** **images** **you** **see** **on** **tombstones** **,** **that** **,** **troth** **,**
它 看起来 所以 喜欢 一 的 这 有翅膀的 图片 你 看 在 墓碑 , 那 , 誓言 ,

它看起来很像墓碑上那些带翅膀的图案，真的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] . ”
I **thought** **I'd** **shot** **a** **cherub** **of** **some** **sort** **.** **”**
我 想法 ID 射击 一个 小天使 的 一些 种类 . ”

我以为我射中了一个小天使之类的东西。

“ [wel] [dʌn] , [fræŋk] , ” [kraɪd] ['tʃɪzəm] , ['læfɪŋ] .
“ **Well** **done** **,** **Frank** **,** **”** **cried** **Chisholm** **,** **laughing** **.**
“ 出色地 完毕 , 坦率 , ” 哭 奇泽姆 , 笑 .

“干得好，弗兰克！”奇泽姆笑着喊道。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , “ [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [suːt] ?
“ **Now** **,** **”** **he** **continued** **,** **pulling** **a** **letter** **from** **his** **pocket** **,** **“** **How** **will** **this** **suit** **?**
“ 现在 , ” 他 持续 , 拉 一个 信 从 他的 口袋 , “ 如何 将要 这 套装 ?

“现在，”他一边说着，一边从口袋里掏出一封信，“这样如何？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɑːrmər] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['bəːkʃiə] ,

It	is	from	a	farmer	friend	of	mine	in	Berkshire	,
它	是	从	一个	农民	朋友	的	矿	在	伯克郡	,

这是我一位住在伯克郡的农民朋友寄来的。

[ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] .

a	rough	and	right	sort	of	a	fellow	.
一个	粗糙的	和	正确的	种类	的	一个	同伴	.

一个粗犷但正直的人。

[hiː; hi]['fɑːrmz] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [temz] .

He	farms	about	five	hundred	acres	close	to	the	Thames	.
他	农场	关于	五	百	英亩	关闭	到	这	泰晤士河	.

他在泰晤士河附近耕种了大约五百英亩土地。

[hiː; hi] [in'vaits] [ˌjuː 'es] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ʃuːt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? ”

He	invites	us	down	for	a	rabbit	shoot	,	shall	we	go	?	”
他	邀请	我们	向下	为了	一个	兔子	射击	,	将	我们	去	?	”

他邀请我们去打兔子，我们去吗?

“ [oʊ] ! [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [kraɪd] [fræŋk] .

“	Oh	!	by	all	means	,	”	cried	Frank	.
“	哦	!	经过	全部	方法	,	”	哭	坦率	.

“哦！当然可以！”弗兰克喊道。

“ [aɪm] ['redi] , ” [sed] [fred] ['kwaɪətli] .

“	I'm	ready	,	”	said	Fred	quietly	.
“	我是	准备好	,	”	说	弗雷德	悄悄	.

“我准备好了，”弗雷德平静地说。

[ænd; ənd] [ðæt] “ ['ræbɪt] [ʃuːt] ” [bɪ'gæn] [fræŋk] ['wɪləbiz] ['spɔːrtɪŋ] [əd'ventʃəz] .

And	that	“	rabbit	shoot	”	began	Frank	Willoughby's	sporting	adventures	.
和	那	“	兔子	射击	”	开始	坦率	威洛比的	体育	冒险	.

而那次“猎兔”活动开启了弗兰克·威洛比的体育冒险之旅。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	had	a	whole	week	of	it	,	and	very	much	they	enjoyed	it	.
他们	有	一个	所有的	星期	的	它	,	和	非常	很多	他们	享受	它	.

他们整整玩了一周，而且非常享受。

['tʃesnʌt] [fɑːrm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] - ['fæʃnd] , ['rʌstɪk] , ['rʌmb(ə)l] - ['tʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,

Chestnut	Farm	was	a	dear	old	-	fashioned	,	rustic	,	rumble	-	tumble	of	a	place	,
板栗	农场	曾是	一个	亲爱的	老的	-	造型	,	乡村	,	隆隆	-	翻滚	的	一个	地方	,

栗树农场是一个可爱而古朴、充满乡村气息的地方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] ['kwaɪətli] [mi'ændərɪŋ] [θruː] [ɪts] [mɪdst] .

with	a	rolling	country	all	around	it	,	and	the	river	quietly	meandering	through	its	midst	.
和	一个	滚动	国家	全部	大约	它	,	和	这	河	悄悄	弯曲	通过	它是	中间	.

四周环绕着连绵起伏的乡村，一条河流静静地蜿蜒流淌其中。

[ðeɪ] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tent] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] ; ['ʌndər] ['kænvəs] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] .

They	pitched	their	tent	not	far	from	the	river	;	under	canvas	they	lived	and	ate	and	slept	.
他们	投球	他们的	帐篷	不是	远的	从	这	河	;	在下面	帆布	他们	居住地	和	吃	和	睡着了	.

他们在离河不远的地方搭起了帐篷；他们在帆布帐篷里生活、吃饭、睡觉。

[fred] ['friːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kʊk] ;

Fred	**Freeman**	**was**	**a**	**capital**	**cook**	**;**
弗雷德	弗里曼	曾是	一个	首都	厨师	;

弗雷德·弗里曼是一位出色的厨师；

[hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]['ket(ə)l] - [pɑːt]['dʒɪpsi] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]

he	**built**	**his**	**fire**	**of**	**wood**	**and**	**hung**	**his**	**kettle**	**-**	**pot**	**gipsy**	**fashion**	**on**	**a**
他	建造	他的	火	的	木头	和	悬挂	他的	壶	-	锅	吉普赛人	时尚	在	一个

['traɪpɑːd] ,

tripod	**,**
三脚架	,

他用木柴生火，把他的壶架像吉普赛人一样挂在三脚架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːriːz] [ænd; ənd] [stjuːz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	**the**	**curries**	**and**	**stews**	**he**	**used**	**to**	**turn**	**out**	**were**	**quite**	**delightful**	**.**
和	这	咖喱	和	炖菜	他	用过的	到	转动	出去	是	相当	愉快	.

他做的咖喱和炖菜都非常美味。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər]

The	**farmer**	**and**	**his**	**wife**	**would**	**fain**	**have**	**had**	**them**	**to**	**live**	**in**	**their**
这	农民	和	他的	妻子	会	欣然	有	有	他们	到	居住	在	他们的

['hɑːspɪtəb(ə)l] ['dwelɪŋ] ,

hospitable	**dwelling**	**,**
好客	住宅	,

农夫夫妇非常乐意让他们住在他们热情好客的家中。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [fræŋk] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['hɑːrdnɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd]

but	**being**	**told**	**that**	**Frank**	**was**	**undergoing**	**the**	**process**	**of**	**hardening**	**off**	**and**
但	存在	讲述	那	坦率	曾是	正在经历	这	过程	的	硬化	离开	和

['dʒen(ə)rəl][tu'ɪʃ(ə)n][ɪn][kæmp][ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] [laɪf] ,

general	**tuition**	**in**	**camp**	**and**	**sporting**	**life**	**,**
一般的	学费	在	营	和	体育	生活	,

但得知弗兰克正在经历磨练意志、接受营地生活和体育生活方面的全面训练后，

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][tɑːp]

the	**good**	**farmer**	**looked**	**at**	**the**	**young**	**man**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**from**	**top**
这	好的	农民	看起来	在	这	年轻的	男人	为了	一个	片刻	或者	二	从	顶部

[tuː; tə] ['bɑːtəm] ,

to	**bottom**	**,**
到	底部	,

那位善良的农夫上下打量了这位年轻人一两分钟。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][koʊlt] .

just	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**colt**	**.**
只是	作为	如果	他	有	到过	一个	小马	.

就像他曾经是一匹小马驹一样。

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
“	哦	!

“哦！

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ ['biːn] - [broʊk] , [ɪz][hiː; hi] ?

”	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**grunt**	**of**	**satisfaction**	**,**	**“**	**bein**	**'**	**broke**	**,**	**is**	**he**	**?**
”	他	说	,	和	一个	咕哝	的	满意	,	“	是	-	打破	,	是	他	?

他满意地哼了一声说：“他破产了，是吗？”

[wel] , [ə; eɪ] [rer] , [faɪn] , [ˌʌp'stændɪŋ] [wʌn][hiː; hi][biː; bi] .

Well	**,**	**a**	**rare**	**,**	**fine**	**,**	**upstanding**	**one**	**he**	**be**	**.**
出色地	,	一个	稀有的	,	美好的	,	正直	一	他	是	.

他真是个难得的优秀正直的人。

['hiːl] [duː] .

He'll	do	.
地狱	做	.

他会的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['frɛʃəst] [ʌv; əv] ['bʌtər]

"	But	the	farmer's	wife	sent	to	the	tent	every	day	the	freshest	of	butter
"	但	这	农民的	妻子	发送	到	这	帐篷	每一个	天	这	最新鲜的	的	黄油

[ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['kriːmi] [mɪlk] ,

and	sweetest	of	creamy	milk	,
和	最甜美的	的	奶油状	牛奶	,

“但是农妇每天都会送到帐篷里，送来最新鲜的黄油和最香甜的奶油牛奶，

[wɪð; wɪθ] [egz] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [kuːl] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

with	eggs	that	never	had	time	to	get	cool	,	and	so	,	on	the	whole	,
和	鸡蛋	那	绝不	有	时间	到	得到	凉爽的	,	和	所以	,	在	这	所有的	,

鸡蛋还没来得及冷却，所以总的来说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [wel] [ɔːf] .

they	were	very	well	off	.
他们	是	非常	出色地	离开	.

他们家境非常富裕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [soʊ] [θɔːt] [fræŋk] , [ðɪs] ['kæmpɪŋ] [aʊt] .

It	was	deliciously	comfortable	,	so	thought	Frank	,	this	camping	out	.
它	曾是	美味	舒服的	,	所以	想法	坦率	,	这	野营	出去	.

弗兰克心想，这种露营方式真是舒服极了。

[hɪz; ɪz] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæmək] , [ænd; ənd] ,

His	bed	was	a	hammock	,	and	,
他的	床	曾是	一个	吊床	,	和	,

他的床是一张吊床，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [fɜːrst] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [d'rɔːbæks] ,

though	there	were	at	first	some	things	he	looked	upon	as	drawbacks	,
尽管	那里	是	在	第一的	一些	事物	他	看起来	之上	作为	缺点	,

虽然起初他认为有些事情是缺点，

[hiː; hi] [suːn] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

he	soon	got	used	to	them	.
他	很快	得到	用过的	到	他们	.

他很快就习惯了。

[ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] [keɪm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['weɪkən] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['sliːpɝz] ,

If	a	heavy	shower	came	on	it	made	noise	enough	to	waken	the	seven	sleepers	,
如果	一个	重的	淋浴	来了	在	它	制成	噪音	足够的	到	唤醒	这	七	卧铺	,

如果下起瓢泼大雨，产生的噪音足以吵醒七个熟睡的人。

[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [drɑːps] [juːst] [tuː; tə] [uːz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kænvəs] .

and	large	drops	used	to	ooze	in	through	the	canvas	.
和	大的	滴	用过的	到	渗出物	在	通过	这	帆布	.

大滴液体会透过画布渗入。

[ðə; ði] [næts] - [baɪts] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,

The	gnats	'	bites	were	hard	to	put	up	with	,
这	小飞虫	-	咬	是	难的	到	放	向上	和	,

小飞虫的叮咬令人难以忍受。

[bʌt; bət] ['tʃɪzəm] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][baɪ] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [dʒʌst][weɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['ɪndiə]

but	Chisholm	comforted	him	by	bidding	him	“	just	wait	until	he	went	to	India
但	奇泽姆	安慰	他	经过	投标	他	“	只是	等待	直到	他	去	到	印度

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [bʌgz] .

and	had	a	touch	of	the	jungle	bugs	.
和	有	一个	触碰	的	这	丛林	漏洞	.

但奇泽姆安慰他说：“等他去了印度，沾染了丛林里的虫子之后，你就知道了。”

” ['ɜːrli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə][raɪz][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] - ['mɑːtoʊ] ;

”	Early	to	bed	and	early	to	rise	was	our	heroes	'	motto	;
”	早期的	到	床	和	早期的	到	上升	曾是	我们的	英雄	-	座右铭	;

“早睡早起是我们英雄们的座右铭；

['ɜːrli] [tuː; tə][bed][tuː; tə][kɑːm][ænd; ənd] ['driːmləs] ['slʌmbər] , [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['dweləːrz] [wɪ'ðɪn]

early	to	bed	to	calm	and	dreamless	slumber	,	such	as	your	dwellers	within
早期的	到	床	到	冷静的	和	无梦	睡眠	,	这样的	作为	你的	居民	之内

[brɪk] [wɔːlz] ['nevər] [noʊ] ;

brick	walls	never	know	;
砖	墙壁	绝不	知道	;

早早入睡，享受平静无梦的睡眠，就像你们这些住在砖墙里的人永远不会知道的那样；

['ɜːrli] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedər] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

early	to	rise	to	have	a	header	in	the	river	,
早期的	到	上升	到	有	一个	标题	在	这	河	,

早起去河里打头球，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒæk] ;

and	to	return	to	breakfast	as	fresh	as	a	jack	;
和	到	返回	到	早餐	作为	新鲜的	作为	一个	杰克	;

然后精神抖擞地回到餐厅享用早餐；

['ɜːrli] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][laɪnz][ænd; ənd][pʌnt; pʊnt] [klɪr] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

early	to	rise	to	get	the	lines	and	punt	clear	and	ready	for	a	few
早期的	到	上升	到	得到	这	线条	和	平底船	清除	和	准备好	为了	一个	很少

['aʊərz] - ['fɪʃɪŋ] ;

hours	'	fishing	;
小时	-	钓鱼	;

早起收拾好钓线和船，准备几个小时的垂钓；

['ɜːrli] [tuː; tə][raɪz] [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] ,

early	to	rise	if	only	to	hear	the	birds	singing	,
早期的	到	上升	如果	仅有的	到	听到	这	鸟类	歌唱	,

早起哪怕只是为了听鸟儿歌唱，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['skwirəlz] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt][ə'lɔːft] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

to	watch	the	squirrels	skipping	about	aloft	among	the	trees	,
到	手表	这	松鼠	跳过	关于	高空	之中	这	树木	,

观看松鼠在树间跳跃嬉戏，

[ɔːr][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [kwɪr] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['taɪni] ['dweləːrz] [baɪ]

or	to	observe	the	thousand	-	and	-	one	queer	ways	of	the	tiny	dwellers	by
或者	到	观察	这	千	-	和	-	一	酷儿	方式	的	这	微小的	居民	经过

[ðə; ðɪ]['rɪvər][saɪd] ,

the	river	side	,
这	河	边	,

或者去观察河边小居民们千奇百怪的生活方式，

[frendz] [ɪn][fɜːr][ænd; ənd] [frendz] [ɪn] ['feðər] .

friends	in	fur	and	friends	in	feather	.
朋友们	在	毛皮	和	朋友们	在	羽毛	.

毛茸茸的朋友和羽毛的朋友。

[waɪ] , [ɪn][wʌn] [wiːk] [fræŋk] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

Why	,	in	one	week	Frank	felt	himself	growing	quite	a	naturalist	.
为什么	,	在	一	星期	坦率	毛毡	他自己	生长	相当	一个	博物学家	.

为什么呢？仅仅一周时间，弗兰克就觉得自己逐渐成长为一名博物学家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ʃuːt] ['ræbəts] ,

They	had	come	down	to	shoot	rabbits	,
他们	有	来	向下	到	射击	兔子	,

他们下来是为了打兔子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][spɔːrt] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	it	must	not	be	supposed	that	this	was	all	the	sport	they	had
但	它	必须	不是	是	据称	那	这	曾是	全部	这	运动	他们	有

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['rɪvər] ;

down	by	the	charming	river	;
向下	经过	这	迷人	河	;

但千万不要以为这就是他们在迷人的河边所能享受的全部娱乐活动；

[fɔːr; fər] ['meni] [waɪld] - [faʊl] [fel] [tuː; tə] ['fræŋks] [gʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

for	many	wild	-	fowl	fell	to	Frank's	gun	,	and	he	procured	a	good	many
为了	许多	荒野	-	鸡	跌倒	到	弗兰克的	枪	,	和	他	采购	一个	好的	许多

['bjuːtɪf(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

beautiful	specimens	of	birds	,
美丽的	标本	的	鸟类	,

许多野禽都落入了弗兰克的枪下，他收获了不少漂亮的鸟类标本。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][peɪnz][tuː; tə][skɪn][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

which	he	took	the	pains	to	skin	and	preserve	for	the	purpose	of	having
哪个	他	采取	这	疼痛	到	皮肤	和	保存	为了	这	目的	的	拥有

[ðem; ðəm] [stʌft] .

them	stuffed	.
他们	填充	.

他费尽心思剥皮并保存起来，以便将它们制成标本。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][wʌz; wəz][spent] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] .

A	good	deal	of	their	time	was	spent	in	fishing	.
一个	好的	交易	的	他们的	时间	曾是	花费	在	钓鱼	.

他们把大量时间都花在了钓鱼上。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ] [temz] ['sæmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] ['greɪlɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]

They	did	not	catch	a	Thames	salmon	,	it	is	true	,	and	grayling	were	not	in
他们	做过	不是	抓住	一个	泰晤士河	三文鱼	,	它	是	真的	,	和	灰鳟	是	不是	在

['siːz(ə)n] ;

season	;
季节	;

他们确实没有捕到泰晤士河鲑鱼，而且当时也不是灰鳟的捕捞季节；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [traʊt] [ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd][dʒæk][ɪn] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

but	there	were	trout	and	perch	and	jack	in	abundance	,	and	one	day	,
但	那里	是	鳟鱼	和	栖息	和	杰克	在	丰富	,	和	一	天	,

['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

greatly	to	his	joy	,
非常	到	他的	喜悦	,

但那里鳟鱼、鲈鱼和梭鱼数量众多，有一天，令他非常高兴的是，

[fræŋk] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [paɪk] .

Frank	landed	a	lordly	pike	.
坦率	登陆	一个	尊贵的	梭鱼	.

弗兰克钓到了一条体型硕大的梭鱼。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['mɪstər] - [ænd; ənd] - [ɔːl] ,
“ I must tell you this , Mr O'Grahame and gen'l'm'n all ,
“ 我 必须 告诉 你 这 , 先生 - 和 - 全部 ,

“我必须告诉你们，奥格雷厄姆先生和各位将军，

” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,
” said the farmer to our friends on the very first day of their arrival ,
” 说 这 农民 到 我们的 朋友们 在 这 非常 第一的 天 的 他们的 到达 ,

“这位农夫在我们朋友们抵达的第一天就对他们说道，”

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [kɪl] [faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['ræbəts] ,
“ I have an order to kill five hundred to seven hundred rabbits ,
“ 我 有 一个 命令 到 杀 五 百 到 七 百 兔子 ,

“我接到命令要杀死五百到七百只兔子，

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][spɔːrt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] ,
so there is plenty of sport for you all ,
所以 那里 是 很多 的 运动 为了 你 全部 ,

所以，你们有很多体育运动可以选择。

[ænd; ənd] - ['speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] [ðæts] ['biːn] - [broʊk] ; [bʌt; bət][maɪnd] , - , -
and ' specially for the young ' un that's bein ' broke ; but mind , gen'l'm'n , '
和 - 特别 为了 这 年轻的 - 联合国 那就是 是 - 打破 ; 但 头脑 , - , -
[wer] [her] ,
ware hare ,
仓库 野兔 ,

特别是对于那些穷困潦倒的年轻人；但是，将军，请注意，小心兔子。

[ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ] [sez] , - [wer] [her] .
that's wot I says , ' ware hare .
那就是 什么 我 说道 , - 仓库 野兔 .

这就是我说的，“小心野兔”。

[maɪ] - [goʊ][wɪð; wɪθ][jiː; ji][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [laɪk] ,
My man'll go with ye and see it is all right like ,
我的 - 去 和 是的 和 看 它 是 全部 正确的 喜欢 ,

我的人会陪你去，看看情况是否一切顺利，就像这样：

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði][bægz] . ”
and my boys will carry the bags . ”
和 我的 男孩们 将要 携带 这 包 . ”

我的儿子们会负责提包。

“ [wət'evər] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] -
“ Whatever does he mean by '
“ 任何 做 他 意思是 经过 -

“无论他这话是什么意思……”

- [wer] [her] - ? ” [æskt] [fræŋk] ['æftərwərdz] .
' ware hare ' ? ” asked Frank afterwards .
- 仓库 野兔 - ? ” 问 坦率 然后 .

“‘好兔子’？”弗兰克事后问道。

“ [waɪ] , [ðæt] [wiː; wi] ['mʌsnt] [ʃuːt] [ə; eɪ] [her] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃɪzəm] ;
“ Why , that we mustn't shoot a hare on any account , ” replied Chisholm ;
“ 为什么 , 那 我们 不得 射击 一个 野兔 在 任何 帐户 , ” 回复 奇泽姆 ;

“为什么我们无论如何都不能射杀野兔呢？”奇泽姆回答说；

“ ['ræbəts] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ræbəts] . ”
“ rabbits and nothing but rabbits . ”
“ 兔子 和 没有什么 但 兔子 . ”

“全是兔子，全是兔子。”

“ [dʒɝːdʒ] , ” [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [mæn] ,

“	Gearge	,	”	the	farmer's	man	,
”	齿轮	,	”	这	农民的	男人	,

“格奇，”农夫

[went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['ræbəts] ['aʊər; ɑːr] ['spɔrtsmɪn] [kɪld]

went	with	them	every	day	to	help	to	carry	the	rabbits	our	sportsmen	killed
去	和	他们	每一个	天	到	帮助	到	携带	这	兔子	我们的	运动员	被杀

.

:

.

每天都和他们一起去帮忙搬运我们猎人猎杀的兔子。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə] [help] [dʒɝːdʒ] .

On	the	other	hand	,	there	were	boys	in	the	rear	to	help	Gearge	.
在	这	其他	手	,	那里	是	男孩们	在	这	后部	到	帮助	齿轮	.

另一方面，后面还有男孩们帮助吉尔格。

[bɪ'saɪdz] [dʒɝːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɔːgz] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['setər] [ænd; ənd]

Besides	Gearge	and	the	boys	,	there	were	two	dogs	—	a	beautiful	setter	and
除了	齿轮	和	这	男孩们	,	那里	是	二	狗	—	一个	美丽的	塞特	和

[ə; eɪ] ['pɔɪntər] ,

a	pointer	,
一个	指针	,

除了吉尔格和孩子们之外，还有两条狗——一条漂亮的塞特犬和一条指示犬。

[bʌt; bət] [gʊd] ['juːsf(ə)l] ['kʌntri] [dɔːgz] — [dɔːgz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['dɪgnəti]

but	good	useful	country	dogs	—	dogs	that	did	not	think	it	beneath	their	dignity
但	好的	有用	国家	狗	—	狗	那	做过	不是	思考	它	下面	他们的	尊严

[tuː; tə] [rɪ'triːv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [set] [ænd; ənd] [pɔɪnt] .

to	retrieve	as	well	as	set	and	point	.
到	取回	作为	出色地	作为	放	和	观点	.

但它们是优秀的乡村犬——它们不认为衔取猎物有损自己的尊严，也能胜任指示和定位等工作。

[ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə] [jʌŋ] [fræŋk] ,

The	most	curious	part	of	the	whole	business	to	young	Frank	,
这	最多	好奇的	部分	的	这	所有的	商业	到	年轻的	坦率	,

对年轻的弗兰克来说，整件事中最令人好奇的部分是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [dɔːgz] [nuː] [ə; eɪ] [her] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræbɪt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [fɑːr]

was	the	fact	that	these	dogs	knew	a	hare	from	a	rabbit	at	first	sight	far
曾是	这	事实	那	这些	狗	知道	一个	野兔	从	一个	兔子	在	第一的	视线	远的

['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

better	than	he	did	.
更好的	比	他	做过	.

事实是，这些狗一眼就能分辨出野兔和家兔，比他强得多。

[wel] , [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['spɔːrtsmən] ,

Well	,	to	a	young	sportsman	,
出色地	,	到	一个	年轻的	运动员	,

对于一位年轻的运动员来说，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [pæs] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['ʃuːtɪŋ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

to	see	a	beautiful	hare	pass	within	easy	shooting	distance	was	a	great
到	看	一个	美丽的	野兔	经过	之内	简单的	射击	距离	曾是	一个	伟大的

[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['faɪər] .

temptation	to	fire	.
诱惑	到	火	.

看到一只漂亮的野兔在近距离内经过，很容易开枪，这真是个很大的诱惑。

[fræŋk] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dauts] ['weðər] [dʒɜːdʒ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr]

Frank	had	his	doubts	whether	Gearge	always	knew	one	from	the	other	,	or
坦率	有	他的	疑虑	无论	齿轮	总是	知道	一	从	这	其他	,	或者

['tʌðər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

t'other	from	which	,
另一个	从	哪个	,

弗兰克怀疑吉尔格是否总是能分辨出这两者，或者说，是否总是能分辨出其中哪一个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

because	,	no	matter	what	it	was	,
因为	,	不	事情	什么	它	曾是	,

因为，无论是什么，

[ɪf] [dʒɜːdʒ] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [braʊn] [fɜːr] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [bʊʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

if	Gearge	saw	only	a	bit	of	brown	fur	flitting	from	one	bush	to	another	,
如果	齿轮	锯	仅有的	一个	少量	的	棕色的	毛皮	飞掠	从	一	衬套	到	其他	,

如果吉尔格只看到一小撮棕色的毛皮从一丛灌木飞到另一丛灌木，

[hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] , “

he	sang	out	in	stentorian	tones	,	“
他	唱	出去	在	洪亮的	音调	,	“

他用洪亮的声音喊道：“

- [wer] [her] .

'	Ware	hare	.
-	仓库	野兔	.

'Ware hare。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “

”	So	it	was	“
”	所以	它	曾是	“

所以就是这样。

- [wer] [her] ” [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɜːdʒ] .

'	Ware	hare	”	all	day	long	with	Gearge	.
-	仓库	野兔	”	全部	天	长的	和	齿轮	.

整天和 Gearge 一起“Ware hare”。

[bʌt; bət] [wʌns] [fræŋk] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [gʌn] [dɪd] ,

But	once	Frank	did	make	a	mistake	,	or	his	gun	did	,
但	一次	坦率	做过	制作	一个	错误	,	或者	他的	枪	做过	,

但一旦弗兰克犯了错，或者他的枪犯了错，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

for	the	latter	seemed	to	rise	to	his	shoulder	of	its	own	accord	,
为了	这	后者	似乎	到	上升	到	他的	肩膀	的	它是	自己的	符合	,

因为后者似乎是自行升到了他的肩膀上。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [her] [wʌz; wəz] [ded] .

and	next	moment	a	hare	was	dead	.
和	下一个	片刻	一个	野兔	曾是	死的	.

下一刻，一只野兔就死了。

[ðə; ði] ['pɔɪntər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] [daʊn] [æt; ət] ['fræŋks] [fiːt] ,

The	pointer	brought	it	and	laid	it	solemnly	down	at	Frank's	feet	,
这	指针	带来	它	和	铺设	它	庄严地	向下	在	弗兰克的	脚	,

教官把它拿来，郑重地放在弗兰克的脚边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	looked	up	into	his	face	.
和	看起来	向上	进入	他的	脸	.

然后抬头看向他的脸。

“ [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] , ” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ; “ [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

“	See	what	you've	done	,	”	he	seemed	to	say	;	“	here	is	a	pretty	kettle	of	fish	.
”	看	什么	你已经	完毕	,	”	他	似乎	到	说	;	”	这里	是	一个	漂亮的	壶	的	鱼	.

“看看你都做了些什么，”他似乎在说；“这可真是个棘手的问题。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

What	do	you	think	of	yourself	?
什么	做	你	思考	的	你自己	?

你如何看待自己?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

and	how	do	you	feel	?
和	如何	做	你	感觉	?

你感觉如何?

” [ænd; ənd] [wen] [dʒɝːdʒ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , [hɪz; ɪz] [red] ,

”	And	when	Gearge	came	up	and	saw	the	result	of	the	accident	,	his	red	,
”	和	什么时候	齿轮	来了	向上	和	锯	这	结果	的	这	事故	,	他的	红色的	,

[raʊnd] [feɪs] ,

round	face	,
圆形的	脸	,

“当吉尔格走过来看到事故造成的后果时，他那张通红的圆脸……”

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] , [gɑːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [fel] ,

which	,	as	a	rule	,	was	wreathed	in	smiles	,	got	long	,	and	his	jaw	fell	,
哪个	,	作为	一个	规则	,	曾是	花环	在	微笑	,	得到	长的	,	和	他的	颚	跌倒	,

通常情况下，他的脸上总是挂着笑容，笑容久了会消失，然后他的下巴会掉下来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

while	his	eyes	seemed	wanting	to	jump	out	of	their	sockets	.
尽管	他的	眼睛	似乎	想要	到	跳	出去	的	他们的	插座	.

他的眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] ? ” [sed] [dʒɝːdʒ] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ['nɜːrvəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz]

“	Well	,	I	never	?	”	said	Gearge	,	rubbing	the	palms	of	his	hands	nervously	in	his
”	出色地	,	我	绝不	?	”	说	齿轮	,	擦	这	棕榈树	的	他的	双手	紧张地	在	他的

[kaʊ] - [gaʊn] ,

cow	-	gown	,
奶牛	-	袍	,

“嗯，我从来没遇到过这种情况？”吉尔格说着，紧张地搓着手掌，他的手掌还穿着牛皮长袍。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːrnd] [jiː; ji] [sɜːr] , [tuː] . ”

“	and	I	warned	ye	sir	,	too	.	”
”	和	我	警告	是的	先生	,	也	.	”

“我也警告过你，先生。”

“ [bæg] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [fræŋk] , “ [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] . ”

“	Bag	him	,	”	said	Frank	,	“	and	never	mind	.	”
”	包	他	,	”	说	坦率	,	”	和	绝不	头脑	.	”

“把他抓起来，”弗兰克说，“然后就不用管他了。”

“ [bæg] - [ɪm] ! ” [kraɪd] [dʒɝːdʒ] , [ə'gæst] .

“	Bag	'	im	!	”	cried	Gearge	,	aghast	.
”	包	-	我是	!	”	哭	齿轮	,	惊愕	.

“把他抓起来！”吉尔格惊恐地喊道。

“ [bæg] [hiː; hi] , [bæg] [ə; eɪ] [her] !

“	Bag	he	,	bag	a	hare	!
”	包	他	,	包	一个	野兔	!

“抓住他，抓住一只野兔！”

[noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .
No , sir , not if I knows it .
不 , 先生 , 不是 如果 我 知道 它 .

不，先生，如果我知道的话，就不会。

- [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [sæk] [maɪˈself] .
Master'd give me the sack myself .
- 给 我 这 解雇 我 .

主人会亲自解雇我的。

[wiːl] [liːv] - [ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - [ˈbɔtlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːtlz] ; [bʌt; bət][oʊ] !
We'll leave ' im to the blue - bottles and the beetles ; but oh !
出色地 离开 - 我是 到 这 蓝色的 - 瓶子 和 这 甲虫 ; 但 哦 !

我们就把他留给蓝瓶和甲虫吧；但是，哦!

[sɜːr] , [ɪn][ˈfjuːtʃər] , - [wer] [her] . ”
sir , in future , ' ware hare . ”
先生 , 在 未来 , - 仓库 野兔 . ”

先生，以后要“小心野兔”。

“ [juː; jʊ] [siːm] [fɑːnd][ʌv; əv] [her] - [ˈʃuːtɪŋ] , ” [sed] [fred] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [fræŋk] [toʊld][hɪm; ɪm]
“ You seem fond of hare - shooting , ” said Fred that evening , when Frank told him
“ 你 似乎 喜爱 的 野兔 - 射击 , ” 说 弗雷德 那 晚上 , 什么时候 坦率 讲述 他
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] ,
his adventure ,
他的 冒险 ,

“你似乎很喜欢猎兔，”那天晚上，当弗兰克向弗雷德讲述他的冒险经历时，弗雷德说道。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˌmɪsədˈventʃər] .
or rather misadventure .
或者 相当 不幸遭遇 .

或者更确切地说，是一场意外。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
“ 为什么 ,

“为什么，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][læst] [ˈwɪntər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [her] -
if you had been where I was last winter you would have had hare -
如果 你 有 到过 在哪里 我 曾是 最后的 冬天 你 会 有 有 野兔 -
[ˈʃuːtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] . ”
shooting to your heart's content . ”
射击 到 你的 心脏的 内容 . ”

如果你去年冬天和我待在同一个地方，你就能尽情享受猎兔的乐趣了。

“ [ˈbiːtəz] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][hæd; həd] ? ” [æskt] [ˈtʃɪzəm] .
“ Beaters was it you had ? ” asked Chisholm .
“ 击球手 曾是 它 你 有 ? ” 问 奇泽姆 .

“你带的是Beaters吗？”奇泽姆问道。

“ [jes] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][dɔːgz] ; [bʌt; bət] [gʊd] [spɔːrt] , [maɪnd][juː; jʊ] — [raɪt] [ænd; ənd] [left]
“ Yes , we had no dogs ; but good sport , mind you — right and left
“ 是的 , 我们 有 不 狗 ; 但 好的 运动 , 头脑 你 — 正确的 和 左边
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“是的，我们没有狗；不过它们倒是挺乖的——有时候会左右摇摆，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈbærəl] [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [tʃoʊz] [tuː; tə][hoʊld] [streɪt] .
and one to each barrel if you only chose to hold straight .
和 一 到 每个 桶 如果 你 仅有的 选择 到 抓住 直的 .

如果你只选择直握，那么每个枪管放一个。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [dʒɝ:dʒ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tent] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,
" About the third morning , when Gearge came to the tent as usual ,
" 关于 这 第三 早晨 , 什么时候 齿轮 来了 到 这 帐篷 作为 通常 ,

"大约第三天早上，当吉尔格像往常一样来到帐篷时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] ['raʊndər] [ænd; ənd] ['rɛdɝ] [ðæn; ðən] ['evər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:] ,
his face seemed rounder and redder than ever ; his eyes , too ,
他的 脸 似乎 圆润 和 更红 比 曾经 ; 他的 眼睛 , 也 ,

他的脸似乎比以往任何时候都更圆更红；他的眼睛也是。

[wɜ:r; wər] [soʊ] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪl] - [bɪ'gɑ:tn] ['rɪŋklz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] .
were so wreathed in smile - begotten wrinkles that they had almost disappeared .
是 所以 花环 在 微笑 - 所生的 皱纹 那 他们 有 几乎 消失 .

脸上布满了笑容带来的皱纹，几乎看不见了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r'oʊvər] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaʊ] - [gaʊn] [wɜ:r; wər] [mɔ:r]
It was moreover observed that the pockets of his cow - gown were more
它 曾是 而且 观察到 那 这 口袋 的 他的 奶牛 - 袍 是 更多的
['bʌlki] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .
bulky than usual .
笨重 比 通常 .

此外，人们还注意到他的牛皮长袍的口袋比平时要大得多。

" [wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rer] [lɑ:rk] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [dʒɝ:dʒ] ,
" We'll have a rare lark to - day , " said Gearge ,
" 出色地 有 一个 稀有的 云雀 到 - 天 , " 说 齿轮 ,

"今天我们会遇到一只罕见的云雀，"吉尔格说。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [fɜ:rst] [wʌn] ['poʊlkæt] ['ferɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .
pulling out first one polecat ferret and then another .
拉 出去 第一的 一 臭鼬 雪貂 和 然后 其他 .

先拉出一只白鼬，然后又拉出一只。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ;
And so they had ;
和 所以 他们 有 ;

于是他们就这么做了；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [ðə; ði] ['ræbəts] [ɪn]
for what with working the banks all the morning and shooting the rabbits in
为了 什么 和 在职的 这 银行 全部 这 早晨 和 射击 这 兔子 在
[ðə; ði] ['oʊpən] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [blɑ:'keɪd] ,
the open that succeeded in running the blockade ,
这 打开 那 成功了 在 跑步 这 封锁 ,

因为一上午都在银行忙碌，还在开阔地带射杀那些成功突破封锁线的兔子，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [bægz] .
they had wonderful bags .
他们 有 精彩的 包 .

他们的包包很漂亮。

[ðoʊ] [fræŋk] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [tent] ;
Though Frank didn't say much , he was glad to get back to the tent ;
尽管 坦率 没有 说 很多 , 他 曾是 高兴的 到 得到 后退 到 这 帐篷 ;

虽然弗兰克没怎么说话，但他很高兴能回到帐篷；

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['swoʊlən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['kæri] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
his feet were swollen , and he could hardly carry his gun .
他的 脚 是 肿 , 和 他 可以 几乎 携带 他的 枪 .

他的脚肿了，几乎拿不动枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] “ ['biːn] - [broʊk] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

He	was	certainly	“	bein	'	broke	”	with	a	vengeance	.
他	曾是	当然	“	是	-	打破	”	和	一个	复仇	.

他当时肯定穷得叮当响。

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[fræŋk][ɪz] ['θɜːrəli] “ ['hɑrdnd] [ɔːf] ” — [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] — ['pɑːrtrɪdʒ] ,

Frank	is	thoroughly	“	Hardened	Off	”	—	Deer	-	stalking	in	the	Highlands	—	Partridge	,
坦率	是	彻底	“	硬化	离开	”	—	鹿	-	跟踪	在	这	高地	—	鹧鸪	,

['feznt] ,

Pheasant	,
野鸡	,

弗兰克已经完全“身经百战”——在高地猎鹿——鹧鸪、野鸡，

[ænd; ənd] [dʌk] ['ʃuːtɪŋ] — “ [gʊd] - [baɪ] ” — “ [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [fer] . ”

and	Duck	Shooting	—	“	Good	-	bye	”	—	“	None	but	the	Brave	deserve	the	Fair	.	”
和	鸭子	射击	—	“	好的	-	再见	”	—	“	没有任何	但	这	勇敢的	应得	这	公平的	.	”

还有射鸭比赛——“再见”——“只有勇敢者才配得上博览会。”

“ [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['hɑːrdn] , [fred] ? ” [kraɪd] ['tʃɪzəm] ,

“	How	does	he	harden	,	Fred	?	”	cried	Chisholm	,
“	如何	做	他	硬化	,	弗雷德	?	”	哭	奇泽姆	,

“弗雷德，他怎么会变得这么冷酷无情？”奇泽姆喊道。

['bɜːrstɪŋ] [ɔːl] [ˌʌnə'naʊnst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] [weɪlz] [hoʊ'tel]

bursting	all	unannounced	one	morning	into	the	dining	-	room	of	a	North	Wales	hotel
爆发	全部	未事先宣布的	一	早晨	进入	这	用餐	-	房间	的	一个	北	威尔士	酒店

,

,

,

一天早上，他毫无预兆地闯进了北威尔士一家酒店的餐厅。

[wer] ['friːmən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wiləbi] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]

where	Freeman	and	young	Willoughby	were	just	putting	the	finishing	touches	to
在哪里	弗里曼	和	年轻的	威洛比	是	只是	推杆	这	精加工	触摸	到

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['brekfəst] ,

a	glorious	breakfast	,
一个	辉煌	早餐	,

当时弗里曼和年轻的威洛比正在为一顿丰盛的早餐做最后的准备。

[wɪð; wɪθ] [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [traʊt] .

with	boiled	eggs	and	mountain	trout	.
和	煮沸	鸡蛋	和	山	鳟鱼	.

配煮鸡蛋和山鳟鱼。

['tʃɪzəm] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .

Chisholm	had	been	absent	for	a	whole	week	.
奇泽姆	有	到过	缺席的	为了	一个	所有的	星期	.

奇泽姆已经缺席整整一周了。

“ [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['hɑːrdn] ? ”

“	How	does	he	harden	?	”
“	如何	做	他	硬化	?	”

他是如何变得冷酷无情的?

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] .

“	I	think	he	is	getting	on	famously	.
“	我	思考	他	是	获得	在	众所周知	.

我认为他现在发展得非常顺利。

['hiːz] ['kjuəriŋ] ['naɪsli] . ”
He's curing nicely . ”
他是 养护 很好 . ”

他恢复得很好。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , ” [sed] [fræŋk] , ['læfɪŋ] ,
“ I declare , ” said Frank , laughing ,
“ 我 宣布 , ” 说 坦率 , 笑 ,

“我宣布，”弗兰克笑着说，

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][hæm][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ;
“ you talk of me as if I were a ham or something ;
“ 你 讲话 的 我 作为 如果 我 是 一个 火腿 或者 某物 ;

“你谈论我，就好像我是一块火腿似的；

[ænd; ənd] ['tʃɪzəm] [æsks] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] [ɪf] [hiː; hi]
and Chisholm asks about me in the same tone of voice he would use if he
和 奇泽姆 问 关于 我 在 这 相同的 语气 的 嗓音 他 会 使用 如果 他
['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ['kʌlərd] . ” “
wanted to know how your meerschaum coloured . ” “
通缉 到 知道 如何 你的 海泡石 有色 . ” “

奇泽姆问我的语气，就像他想知道你的海泡石颜色如何一样。

- [kɔːz] [wɪə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] , ” [sed] ['tʃɪzəm] , ['fiːlɪŋ] ['fræŋks] [ɑːrm] .
' Cause we're interested in you , dear boy , ” said Chisholm , feeling Frank's arm .
- 原因 是 感兴趣的 在 你 , 亲爱的 男生 , ” 说 奇泽姆 , 感觉 弗兰克的 手臂 .

“因为我们对你很感兴趣，亲爱的孩子，”奇泽姆说着，摸了摸弗兰克的胳膊。

“ [bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['baɪseps][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [waɪ] ,
“ But , bless my heart , ” he continued , “ there is a biceps for you ; why ,
“ 但 , 保佑 我的 心 , ” 他 持续 , “ 那里 是 一个 二头肌 为了 你 ; 为什么 ,

“但是，我的天哪，”他继续说道，“这里有一副适合你的二头肌；为什么，

[its] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːzər] !
it's as hard as a hawser !
它是 作为 难的 作为 一个 缆绳 !

它硬得像根缆绳！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
And there's a sunburnt face for you !
和 有 一个 晒伤 脸 为了 你 !

瞧瞧你这张晒伤的脸！

['weɪtər] , [brɪŋ] [ðə; ði] [biːf] .
Waiter , bring the beef .
服务员 , 带来 这 牛肉 .

服务员，把牛肉端上来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [bɔɪz] ? ”
And what are you doing , boys ? ”
和 什么 是 你 正在做 , 男孩们 ? ”

你们在干什么，孩子们?

“ [wel] , ” [sed] [fred] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [bɪn] [tuː] [mʌnθs] [naʊ] ['ʌndər] ['kænvəs] ,
“ Well , ” said Fred , “ you know we've been two months now under canvas ,
“ 出色地 , ” 说 弗雷德 , “ 你 知道 我们已经 到过 二 几个月 现在 在下面 帆布 ,

“嗯，”弗雷德说，“你知道我们已经在帐篷里住了两个月了。”

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
so we thought we would try a week of civilisation .
所以 我们 想法 我们 会 尝试 一个 星期 的 文明 .

所以我们决定体验一周的文明生活。

[bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd] [rer] [spɔːrt] [ɪˈnʌf] , [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn] [leɪk] ,

But	we've	had	rare	sport	enough	,	fishing	in	river	and	fishing	in	lake	,
但	我们已经	有	稀有的	运动	足够的	,	钓鱼	在	河	和	钓鱼	在	湖	,

但是我们已经享受过足够多的垂钓乐趣了，无论是在河里还是在湖里钓鱼。

[ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [wətˈevər] [wiː; wi] [keɪm] [əˈkrɔːs] — [ˈræbəts] , [ˈlevərət] , [ˈpɪdʒɪns] , [ˈplʌvəz]

and	shooting	almost	whatever	we	came	across	—	rabbits	,	leverets	,	pigeons	,	plovers
和	射击	几乎	任何	我们	来了	穿过	—	兔子	,	幼苗	,	鸽子	,	鸻

, [ˈeniθɪŋ] . ”

,	anything	.	”
,	任何事物	.	”

我们几乎射杀了遇到的任何东西——兔子、幼鸟、鸽子、鸻，什么都射杀。”

“ [bæd] [bɔɪz] , ” [sed] [ˈtʃɪzəm] .

“	Bad	boys	,	”	said	Chisholm	.
“	坏的	男孩们	,	”	说	奇泽姆	.

“坏小子们，”奇泽姆说道。

“ [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [wɪə(r)] [ɔːf] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”

“	But	never	mind	,	we're	off	to	-	morrow	.	”
“	但	绝不	头脑	,	是	离开	到	-	明天	.	”

“不过没关系，我们明天就出发了。”

“ [wer] [əˈweɪ] ? ”

“	Where	away	?	”
“	在哪里	离开	?	”

“去哪儿？”

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz] , [ðə; ði] [stɜːrn] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈhaɪləndz] , ” [sed] [ˈtʃɪzəm] .

“	To	the	Highlands	,	the	stern	Scottish	Highlands	,	”	said	Chisholm	.
“	到	这	高地	,	这	船尾	苏格兰	高地	,	”	说	奇泽姆	.

“前往高地，严酷的苏格兰高地，”奇泽姆说道。

“ [aɪm] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪr] .

“	I'm	promised	a	week	among	the	deer	.
“	我是	承诺	一个	星期	之中	这	鹿	.

“我被承诺可以在鹿群中待一周。”

[jʊə(r)] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] , [fræŋk] . ”

You're	hard	enough	for	that	now	,	Frank	.	”
你是	难的	足够的	为了	那	现在	,	坦率	.	”

弗兰克，你现在已经够难搞定这件事了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈtriːoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ! ” [sed] [fred] .

“	What	a	ubiquitous	trio	we	are	,	to	be	sure	!	”	said	Fred	.
“	什么	一个	无处不在	三人组	我们	是	,	到	是	当然	!	”	说	弗雷德	.

“我们这三人真是无处不在啊！”弗雷德说道。

[ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [soʊ] , [ˈriːdər] ;

They	certainly	seemed	so	,	reader	;
他们	当然	似乎	所以	,	读者	;

读者朋友，他们看起来确实如此；

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l]

for	two	days	after	the	foregoing	conversation	they	were	dining	at	a	quiet	little
为了	二	天	后	这	前文	对话	他们	是	用餐	在	一个	安静的	小的

[hoʊˈtel] [ɪn] -

hotel	in	Beauley	,
酒店	在	-	,

在上次谈话后的两天里，他们都在博利一家安静的小旅馆用餐。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	by	four	of	the	clock	next	morning	they	were	on	their	way	to	the
和	经过	四	的	这	钟	下一个	早晨	他们	是	在	他们的	方式	到	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] [mək'fiː] ,

house	of	Duncan	McPhee	,
房子	的	邓肯	麦克菲	,

第二天早上四点，他们就出发前往邓肯·麦克菲的家了。

[ðə; ði] [hed] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - ,

the	head	keeper	of	the	great	forest	of	Cairntree	,
这	头	守门员	的	这	伟大的	森林	的	-	,

凯恩特里大森林的首席护林员

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][trækts][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [nɔːrθ] .

one	of	the	wildest	tracts	of	country	in	the	wild	North	.
一	的	这	最狂野的	小册子	的	国家	在	这	荒野	北	.

这是北方荒野中最荒凉的地区之一。

[ðoʊ] [tɜːm] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['wʊdɪd] ; [fɔːr; fər][dʒaɪ'gæntɪk] [hɪlz] , [ber]

Though	termed	a	forest	,	it	is	only	partially	wooded	;	for	gigantic	hills	,	bare
尽管	称为	一个	森林	,	它	是	仅有的	部分	树木繁茂的	;	为了	巨大	丘陵	,	裸

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] ,

and	rugged	,
和	崎岖	,

虽然被称为森林，但它只有部分区域有树木覆盖；因为那里是巨大的、光秃秃的、崎岖不平的山丘。

['taʊər] ['skaɪwərdz] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ə'mɪdst][ðə; ði][paɪn] - [triːz] , [ænd; ənd]

tower	skywards	every	here	and	there	from	amidst	the	pine	-	trees	,	and
塔	向天空	每一个	这里	和	那里	从	在……之中	这	松树	-	树木	,	和

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [tuː] ,

there	are	,	too	,
那里	是	,	也	,

在松树林间，零星耸立着高耸入云的塔楼，而且，还有……

[væst][trækts][ʌv; əv] [ber] [breɪ] [ɔːr] ['mʊrlənd] , ['kʌvərd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['heðər] ,

vast	tracts	of	bare	brae	or	moorland	,	covered	only	with	heather	,
广阔的	小册子	的	裸	布雷	或者	荒原	,	涵盖	仅有的	和	希瑟	,

大片光秃秃的山坡或荒地，只长着石楠花。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːrmɪgən] .

the	home	of	the	grouse	and	the	ptarmigan	.
这	家	的	这	松鸡	和	这	雷鸟	.

这里是松鸡和雷鸟的家园。

[dɪr] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [ɪn] ['kaʊntləs] [həːdz] ; [bʌt; bət] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Deer	abound	in	this	forest	in	countless	herds	;	but	,	saving	the	houses	of	the
鹿	盛产	在	这	森林	在	无数	畜群	;	但	,	保存	这	房屋	的	这

['kiːpəz] ,

keepers	,
守门员	,

这片森林里鹿群众多，数量不计其数；但是，除了护林员的房屋之外，

[juː; jʊ] [maɪt] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

you	might	journey	for	days	in	all	directions	without	seeing	the	smoke	from	a
你	可能	旅行	为了	天	在	全部	方向	没有	看到	这	抽烟	从	一个

['sɪŋg(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

single	habitation	.
单身的	居住地	.

你可能朝各个方向走了好几天，都看不到任何一户人家冒出的烟。

['ɜːrli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] , ['dʌŋkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːgz][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə]
Early **as** **our** **heroes** **were** **abroad** **,** **Duncan** **and** **his** **dogs** **were** **there** **to**
早期的 作为 我们的 英雄 是 国外 , 邓肯 和 他的 狗 是 那里 到
[miːt] [ðem; ðəm] .
meet **them** **.**
见面 他们 .

当我们的英雄们远赴海外时，邓肯和他的狗就在那里迎接他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] ,
But **their** **first** **day** **was** **a** **blank** **,**
但 他们的 第一的 天 曾是 一个 空白的 ,

但他们的第一天却一片空白。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpərz] [haʊs]
and **they** **returned** **very** **tired** **and** **somewhat** **disheartened** **to** **the** **keeper's** **house**
和 他们 返回 非常 疲劳的 和 有些 沮丧 到 这 守门员 房子
, [wer] ,
, **where** **,**
, 在哪里 ,

他们疲惫不堪，有些沮丧地回到了守林人的房子里，在那里，

['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['haɪlənd] [fer] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] .
putting **up** **with** **Highland** **fare** **,** **they** **determined** **to** **stay** **all** **night** **.**
推杆 向上 和 高地 票价 , 他们 决定 到 停留 全部 夜晚 .

他们忍受着高地美食，决定留宿一晚。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [dɪr] [ɪn] ['hʌndrədz] , [bʌt; bət] [ðæt]
The **next** **day** **they** **were** **rewarded** **with** **the** **sight** **of** **deer** **in** **hundreds** **,** **but** **that**
这 下一个 天 他们 是 奖励 和 这 视线 的 鹿 在 数百 , 但 那
[wʌz; wəz][ɔːl] ;
was **all** **;**
曾是 全部 ;

第二天，他们看到了成百上千只鹿，但这也仅此而已；

[ðə; ði] [dɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [waɪld][ænd; ənd] ['weri] [tuː; tə] [riːtʃ] .
the **deer** **were** **too** **wild** **and** **wary** **to** **reach** **.**
这 鹿 是 也 荒野 和 警惕 到 抵达 .

这些鹿太过野生和警惕，根本够不着。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][sʌm; səm]['noʊb(ə)l][stæg] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [noʊl]
More **than** **once** **that** **day** **,** **as** **some** **noble** **stag** **stood** **for** **a** **moment** **on** **knoll**
更多的 比 一次 那 天 , 作为 一些 高贵 麋 站立 为了 一个 片刻 在 小丘
[ɔːr] [breɪ] - [tɑːp] ,
or **brae** **-** **top** **,**
或者 布雷 - 顶部 ,

那天不止一次，当一些高贵的雄鹿在小山丘或山坡顶上驻足片刻时，

['sɛntɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] , [ðen] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli] [ɔːf] [ə'daʊn] [ðə; ði] [glen] ,
scenting **the** **wind** **,** **then** **dashing** **wildly** **off** **adown** **the** **glen** **,**
香味 这 风 , 然后 帅气 疯狂地 离开 向下 这 格伦 ,

嗅着风的气息，然后猛地冲下山谷。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['wɔːltər] [skɔt] [keɪm] [tuː; tə] ['fræŋks] [maɪnd] —
the **words** **of** **Walter** **Scott** **came** **to** **Frank's** **mind** **—**
这 字 的 沃尔特 斯科特 来了 到 弗兰克的 头脑 —

弗兰克脑海中浮现出沃尔特·斯科特的一句话——

“ [ðə; ði] ['krestɪd] ['liːdər] , [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] ,
“ **The** **crested** **leader** **,** **proud** **and** **high** **,**
“ 这 冠状 领导者 , 自豪的 和 高的 ,

“头戴羽冠的领袖，骄傲而高大，

[tɔːst] [hɪz; ɪz] [biːmd] ['frʌntlɪt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Tossed	**his**	**beamed**	**frontlet**	**to**	**the**	**sky**	**,**
抛掷	他的	光束	前额	到	这	天空	,

他将额前挂饰抛向天空，

[ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzd] [ə'daʊn] [ðə; ði] [deɪl] ,

A	**moment**	**gazed**	**adown**	**the**	**dale**	**,**
一个	片刻	凝视	向下	这	戴尔	,

片刻间，我凝视着山谷下方，

[ə; eɪ]['moʊmənt] [snʌft] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [geɪl] ;

A	**moment**	**snuffed**	**the**	**tainted**	**gale**	**;**
一个	片刻	熄灭	这	受污染的	大风	;

一阵刺骨的狂风骤然熄灭；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['hedˌmoʊst] [foʊ] [ə'pɪrd] .

Then	**,**	**as**	**the**	**headmost**	**foe**	**appeared**	**.**
然后	,	作为	这	最前端	敌人	出现	.

然后，最大的敌人出现了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [breɪv] [baʊnd] [ðə; ði] [kɑːps] [hiː; hi] [klɪrd] ,

With	**one**	**brave**	**bound**	**the**	**copse**	**he**	**cleared**	**,**
和	一	勇敢的	边界	这	矮林	他	已清除	,

他勇敢地一跃，穿过了小树林。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [friː] [ænd; ənd][fɑːr] ,

And	**stretching**	**forward**	**free**	**and**	**far**	**,**
和	伸展	向前	自由的	和	远的	,

自由而远地向前伸展，

[sɔːt] [ðə; ði][waɪld] [hiːθ] [ʌv; əv] [ˌjuːˌeɪ'ɛm] [vɑːr] .

Sought	**the**	**wild**	**heaths**	**of**	**Uam**	**Var**	**.**
寻求	这	荒野	石楠	的	亚美尼亚大学	变量	.

探访了乌姆瓦尔的荒野。

" [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [deɪ] , [fɔːr; fər][fræŋk] [brɔːt]

"	**But**	**the**	**third**	**was**	**a**	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**day**	**,**	**for**	**Frank**	**brought**
"	但	这	第三	曾是	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	,	为了	坦率	带来

[daʊn] [hɪz; ɪz][fɜːrst][stæg] ,

down	**his**	**first**	**stag**	**,**
向下	他的	第一的	麀	,

但第三天却是令人难忘的一天，因为弗兰克猎到了他的第一头雄鹿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['rɔɪəl] .

and	**it**	**was**	**a**	**"**	**royal**	**.**
和	它	曾是	一个	"	皇家	.

而且是“皇家”。

" [lʌk] [siːmd] [tuː; tə][set][ɪn]['æftər] [ðɪs] .

"	**Luck**	**seemed**	**to**	**set**	**in**	**after**	**this**	**.**
"	运气	似乎	到	放	在	后	这	.

“此后，好运似乎降临到了我身上。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [reɪnz][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	**never**	**rains**	**but**	**it**	**pours**	**,**	**you**	**know**	**,**
它	绝不	雨	但	它	倾倒	,	你	知道	,

真是祸不单行，你知道吗?

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd]['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðæt] [wiːk] [spent]

and	nobody	had	any	reason	to	be	dissatisfied	with	that	week	spent
和	无人	有	任何	原因	到	是	不满	和	那	星期	花费

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [red] [dɪr] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] - .

among	the	red	deer	in	the	wilds	of	Cairntree	.
之中	这	红色的	鹿	在	这	荒野	的	-	.

在凯恩特里荒野与红鹿共度的那一周，没有人会感到不满。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [wer'ɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]

I	wish	I	had	space	wherein	to	tell	you	of	one	-	half	of	the	delightful
我	希望	我	有	空间	其中	到	告诉	你	的	一	-	一半	的	这	愉快

['spɔːrtɪŋ] [əd'ventʃəz] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [mʌnθs] [fræŋk] [wʌz; wəz] “ ['biːn] -

sporting	adventures	our	heroes	had	during	the	many	months	Frank	was	“	bein	'
体育	冒险	我们的	英雄	有	期间	这	许多	几个月	坦率	曾是	“	是	-

[broʊk] ,

broke	,
打破	,

我真希望有足够的篇幅来向你们讲述我们的英雄们在弗兰克“破产”的几个月里所经历的一半令人愉快的体育冒险经历，

” [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] , ['plez(ə)nt] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] ,

”	or	of	the	many	happy	,	pleasant	days	they	had	to	look	back	to	,
”	或者	的	这	许多	快乐的	,	令人愉快的	天	他们	有	到	看	后退	到	,

或者，在他们回首往事时，会想起许多快乐、愉快的日子。

[wen] ['æftərwərdz] ['spɑdʒɜːn] [wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] ['wɪldər] [men] — [ʌv; əv] [deɪz] [spent]

when	afterwards	sojourning	with	wild	beasts	and	wilder	men	—	of	days	spent
什么时候	然后	旅居	和	荒野	野兽	和	更狂野	男人	—	的	天	花费

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

among	the	partridges	,
之中	这	鹧鸪	,

后来与野兽和更野蛮的人一起生活——在鹧鸪中度过的日子，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːkər] [æt; ət][wɜːrk] , [ɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fezənts] .

or	with	the	cockers	at	work	,	or	following	the	pheasants	.
或者	和	这	可卡犬	在	工作	,	或者	下列的	这	野鸡	.

或者和正在工作的公鸡一起，或者跟着野鸡。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [truː] [spɔːrt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['feznt] -

They	all	agreed	that	there	was	but	little	true	sport	attached	to	pheasant	-
他们	全部	同意	那	那里	曾是	但	小的	真的	运动	随附的	到	野鸡	-

['ʃuːtɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

他们一致认为，猎杀野鸡几乎没有什么真正的运动价值。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][soʊ] [teɪm] .

the	birds	are	so	tame	.
这	鸟类	是	所以	驯服	.

这些鸟儿太温顺了。

“ [its] [dʒʌst] [laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [henz] , ” ['tʃɪzəm] [ri'mɑːkt] .

“	It's	just	like	shooting	hens	,	”	Chisholm	remarked	.
”	它是	只是	喜欢	射击	母鸡	,	”	奇泽姆	评论	.

“这就像射杀母鸡一样，”奇泽姆评论道。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər] ['dɪrɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [spent] [ɪn] [dʌk]

But	perhaps	their	dearest	recollections	went	back	to	the	time	they	spent	in	duck
但	也许	他们的	亲爱的	回忆	去	后退	到	这	时间	他们	花费	在	鸭子

['ʃuːtɪŋ] .

shooting	.
射击	.

但或许他们最珍贵的回忆还是当年一起打鸭子的时光。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [deɪz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ɪn][ðer; ðər] ['daiəriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [krɔːs] —

These	were	days	they	might	have	marked	in	their	diaries	with	a	red	cross	—
这些	是	天	他们	可能	有	标记	在	他们的	日记	和	一个	红色的	叉	—

[spent] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] ['kænvəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

spent	entirely	under	canvas	they	were	,
花费	完全	在下面	帆布	他们	是	,

这些日子他们或许会在日记里用红十字标记出来——因为他们完全是在帐篷里度过的。

[ɪn] [truː] ['dʒɪpsi] ['fæʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːtəm] , [ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz]

in	true	gipsy	fashion	;	for	although	the	season	was	autumn	,	the	weather	was
在	真的	吉普赛人	时尚	;	为了	虽然	这	季节	曾是	秋天	,	这	天气	曾是

[stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,

still	bright	and	warm	,
仍然	明亮的	和	温暖的	,

真是典型的吉普赛风格；虽然时值秋季，但天气依然晴朗温暖。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naɪts] [dʒʌst] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .

and	the	nights	just	cool	enough	to	be	pleasant	.
和	这	夜晚	只是	凉爽的	足够的	到	是	令人愉快的	.

夜晚凉爽宜人。

[baɪ] [mɑːʃiz] [ɔːr] ['loʊnli] ['mʊrlənd] , [baɪ] ['ɪnlənd] [leɪks] [ænd; ənd] [pɑːndz] , [ɔːr] [baɪ] ['wʊdɪd] [frɪθ]

By	marshes	or	lonely	moorlands	,	by	inland	lakes	and	ponds	,	or	by	wooded	friths
经过	沼泽	或者	孤独	荒原	,	经过	内陆	湖泊	和	池塘	,	或者	经过	树木繁茂的	弗里斯

[ænd; ənd] ['estʃuːˌeriːz] ,

and	estuaries	,
和	河口	,

在沼泽或荒凉的沼泽地，在内陆湖泊和池塘边，或在树木繁茂的河口和河口边，

['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [waɪld] - [faʊl] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] ['veri] ['gretɪst] [ʌv; əv]

following	up	the	wild	-	fowl	never	failed	to	give	them	the	very	greatest	of
下列的	向上	这	荒野	-	鸡	绝不	失败的	到	给	他们	这	非常	最	的

['pleʒər] [ænd; ənd] [spɔːrt] .

pleasure	and	sport	.
乐趣	和	运动	.

追逐野禽总能给他们带来极大的乐趣和运动体验。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在荒野中体验狂野冒险(Wild Adventures in Wild Places)
第2/7页

[ɪn] [ðiːz] [ədˈventʃəz] [ðer; ðər] [tʃiːf] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwɔːtər] - [ˈspænjəl] [taɪp] ,

In	these	adventures	their	chief	companion	was	a	dog	of	the	Irish	water	-	spaniel	type	,
在	这些	冒险	他们的	首席	伴侣	曾是	一个	狗	的	这	爱尔兰	水	-	西班牙猎犬	类型	,

在这些冒险经历中，他们的主要伙伴是一只爱尔兰水猎犬。

[ænd; ənd] [ˈpæti] [baɪ] [neɪm] .

and	Pattie	by	name	.
和	帕蒂	经过	姓名	.

还有名叫帕蒂。

[red] [ɔːl][ˈoʊvər][wʌz; wəz] [ˈpæti] , [ænd; ənd][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [ˈrɪŋlɪts] ,

Red	all	over	was	Pattie	,	and	one	mass	of	ringlets	,
红色的	全部	超过	曾是	帕蒂	,	和	一	大量的	的	环状物	,

帕蒂全身通红，还有一头蓬松的卷发。

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈdeɪz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [siː] [ɔːr][ˈrɪvər] [feɪld] [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l] ;

which	even	a	whole	day's	swimming	in	sea	or	river	failed	to	unravel	;
哪个	甚至	一个	所有的	天	游泳	在	海	或者	河	失败的	到	绎	;

即使在海里或河里游泳一整天，也未能解开；

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɔːr][tɑːp] - [nɑːt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbɑːni] [braʊ] ,

he	even	had	a	fringe	or	top	-	knot	over	his	bonnie	brow	,
他	甚至	有	一个	边缘	或者	顶部	-	结	超过	他的	邦妮	眉头	,

他甚至还在漂亮的额头上留了刘海或发髻。

[wɪtʃ] [kwaɪt] [set] [ɔːf] [hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .

which	quite	set	off	his	peculiar	style	of	beauty	.
哪个	相当	放	离开	他的	奇特	风格	的	美丽	.

这恰好衬托出他独特的审美风格。

- [staɪl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ˈdezɪgneɪtɪd] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] “ [ðə; ði][dæft] .

Pattie's	style	of	beauty	was	what	would	be	designated	in	Scotland	“	the	daft	.
-	风格	的	美丽	曾是	什么	会	是	指定的	在	苏格兰	“	这	愚蠢	.

帕蒂的审美风格在苏格兰会被称为“愚蠢的”。

” [maɪnd] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [help] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpæti] — [aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] ;

”	Mind	,	you	couldn't	help	loving	Pattie	—	I	defy	you	not	to	love	him	if	you	tried	;
”	头脑	,	你	不能	帮助	爱	帕蒂	—	我	违抗	你	不是	到	爱	他	如果	你	尝试	;

“你要知道，你不可能不爱帕蒂——我敢说，就算你想不爱他，也做不到；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [kwɪr] [weɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [feɪs] ,

but	he	had	such	queer	ways	,	and	such	a	funny	face	,
但	他	有	这样的	酷儿	方式	,	和	这样的	一个	有趣的	脸	,

但他举止古怪，表情滑稽。

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈlæfɪŋ] .

that	you	couldn't	look	at	him	long	without	laughing	.
那	你	不能	看	在	他	长的	没有	笑	.

你只要看他一会儿就会忍不住笑出来。

['pæti] [wʌz; wəz] ['truːli] ['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət] [grænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˌnevərðə'les] ,

Pattie	was	truly	Irish	,	but	grand	at	his	work	nevertheless	,
帕蒂	曾是	真的	爱尔兰	,	但	盛大	在	他的	工作	尽管如此	,

帕蒂的确是爱尔兰人，但他的工作能力却非常出色。

['weðər] [riː'triːvɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [dʌk] [ɔːr] [ə; eɪ] [meɪmd] [wʌn] .

whether	retrieving	a	dead	duck	or	a	maimed	one	.
无论	检索	一个	死的	鸭子	或者	一个	残废	一	.

无论是找回死鸭还是受伤的鸭子。

[wen] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['æftər] [ðə; ði] ['lætər] , " [biː; bi] ['kwaɪət] [wɪd] [jər] - ,

When	plunging	into	the	water	after	the	latter	,	"	Be	quiet	wid	yer	skraiching	,
什么时候	骤降	进入	这	水	后	这	后者	,	"	是	安静的	宽	你的	-	,

在后者之后跳入水中时，"请安静地发出你的尖叫声，

" ['pæti] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Pattie	would	seem	to	say	.
"	帕蒂	会	似乎	到	说	.

帕蒂似乎会这样说。

" [ʃʊr] [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] .

"	Sure	I'll	fetch	you	out	,	and	you'll	never	feel	it	at	all	,	at	all	.
"	当然	患病的	拿来	你	出去	,	和	你会	绝不	感觉	它	在	全部	,	在	全部	.

"当然，我会把你救出来，你一点感觉都没有。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] ['pæti] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	But	you	ought	to	have	seen	Pattie	coming	up	out	of	the	river	with	a
"	但	你	应该	到	有	已见	帕蒂	未来	向上	出去	的	这	河	和	一个

[ded] [dʌk] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [swɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ə'genst] [ðə; ði]

dead	duck	that	he	probably	had	had	to	swim	a	long	distance	against	the
死的	鸭子	那	他	大概	有	有	到	游泳	一个	长的	距离	反对	这

[taɪd] [fɔːr; fər] ;

tide	for	;
潮	为了	;

"但你应该看看帕蒂从河里出来时的样子，他手里拿着一只死鸭子，那只鸭子他可能不得不逆流游了很远的距离才找到；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [aɪ] [ðæt] [maɪ] [pen] [wʊd] [ə'tempt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

there	was	a	pride	in	his	beaming	eye	that	my	pen	would	attempt	in	vain	to
那里	曾是	一个	自豪	在	他的	光芒四射	眼睛	那	我的	笔	会	试图	在	徒劳	到

[dɪ'pɪkt] .

depict	.
描绘	.

他眼中闪烁着骄傲的光芒，我的笔墨也无法将其描绘出来。

" [wʌt] [duː] [jiː; jɪ] [θɪŋk] [ˌeɪ 'viː] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	What	do	ye	think	av	me	now	?
"	什么	做	是的	思考	av	我	现在	?

"你现在觉得我怎么样？"

" ['pæti] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Pattie	would	seem	to	say	.
"	帕蒂	会	似乎	到	说	.

帕蒂似乎会这样说。

[bʌt; bət] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

But	summer	and	autumn	and	the	first	months	of	winter	wore	away	,	and
但	夏天	和	秋天	和	这	第一的	几个月	的	冬天	穿着	离开	,	和

,

;

,

但是，夏日、秋季和初冬的几个月都过去了，然后，

['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [her] - ['ʃuːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz]
after spending a whole fortnight at the white hare - shooting among the mountains
后 开支 一个 所有的 两星期 在 这 白色的 野兔 - 射击 之中 这 山脉
[ʌv; əv] ['p\\:θʃiə(r)] — [ænd; ənd]['hɑːrdər][wɜːrk][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] — [fræŋk][wʌz; wəz][æt; ət][læst]
of Perthshire — and harder work I defy you to find — Frank was at last
的 珀斯郡 — 和 更难 工作 我 违抗 你 到 寻找 — 坦率 曾是 在 最后的
[dɪ'klerd] ['θɜːrəli] ['broʊkən][ɪn] ,
declared thoroughly broken in ,
声明 彻底 破碎的 在 ,

在珀斯郡山区进行了一整周的白兔狩猎之后——我敢说你找不到比这更辛苦的工作了——弗兰克终于被宣布彻底驯服了。

[kəm'pliːtli] ['hɑrdnd] [ɔːf] .
completely hardened off .
完全地 硬化 离开 .

完全硬化了。

“ [ə; eɪ][mæn] , ” [sed] ['tʃɪzəm] , “ [ðæt] [kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'mʌŋ] [waɪt] [heəz] ,
“ A man , ” said Chisholm , “ that can stand a week or two among white hares ,
“ 一个 男人 , ” 说 奇泽姆 , “ 那 能 站立 一个 星期 或者 二 之中 白色的 野兔 ,

“一个男人,”奇泽姆说，“能够在白兔群中待上一两个星期。”

[ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , [ɪz][fɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
and not feel too tired to sleep at night , is fit for anything .
和 不是 感觉 也 疲劳的 到 睡觉 在 夜晚 , 是 合身 为了 任何事物 .

而且晚上也不会因为太累而睡不着觉，适合做任何事。

[naʊ] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Now , boys , ” he added ,
现在 , 男孩们 , ” 他 额外 ,

“好了，孩子们,”他补充道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] [raɪt] [ə'weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊlər][aɪs] - [fiːldz] ? ”
“ what do you say to a run right away up to the polar ice - fields ? ”
“ 什么 做 你 说 到 一个 跑步 正确的 离开 向上 到 这 极性 冰 - 字段 ? ”

“你觉得立刻奔赴极地冰原怎么样？”

“ [aɪm][ɪn] , ” [sed] [fred] ['kwaɪətli] .
“ I'm in , ” said Fred quietly .
“ 我是 在 , ” 说 弗雷德 悄悄 .

“我参加,”弗雷德平静地说。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['tʃɪzəm] , “ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
“ Oh ! ” said Chisholm , “ you're always in for anything .
“ 哦 ! ” 说 奇泽姆 , “ 你是 总是 在 为了 任何事物 .

“哦！”奇泽姆说，“你总是什么都想尝试。”

[ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [juːd] [dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
If I asked you to take a trip to the moon you'd jump at it . ”
如果 我 问 你 到 拿 一个 旅行 到 这 月亮 你会 跳 在 它 . ”

如果我邀请你去月球旅行，你肯定会欣然接受。

“ [ɔːr]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [fred] , ['smaɪlɪŋ] , “ [laɪk] [ðə; ði] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] - [heɪ] ,
“ Or over it , ” said Fred , smiling , “ like the cow in the poem of ' Hey ,
“ 或者 超过 它 , ” 说 弗雷德 , 微笑 , “ 喜欢 这 奶牛 在 这 诗 的 - 嘿 ,

“或者凌驾于它之上,”弗雷德笑着说，“就像诗《嘿，

['dɪdl] ['dɪdl] ; - [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt][ðə; ði][aɪs] - [fiːldz] ? ”
diddle diddle ; ' but are you in earnest about the ice - fields ? ”
滴答 滴答 ; - 但 是 你 在 认真 关于 这 冰 - 字段 ? ”

滴滴答答；“不过，你是认真的吗？你说的冰原是真的吗？”

“ ['daʊnraɪt] . ”
“ Downright . ”
“ 彻头彻尾 . ”

“彻头彻尾。”

“ [wel] , ” [sed] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['mɑːdəsti] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] - [broʊk] - [ɪ'nʌf] ,
“ Well , ” said Frank , with assumed modesty , “ if you think I'm ' broke ' enough ,
“ 出色地 , ” 说 坦率 , 和 假定 谦逊 , “ 如果 你 思考 我是 - 打破 - 足够的 ,

“好吧，”弗兰克故作谦虚地说，“如果你觉得我‘穷’到那种程度，

[pliːz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] . ”
please I'd like to go too . ”
请 ID 喜欢 到 去 也 . ”

“我也想去。”

“ ['brɑːvoʊ] ! ” [kraɪd] ['tʃɪzəm] - , “ [ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ Bravo ! ” cried Chisholm O'Grahame , “ that settles the question .
“ Bravo ! ” 哭 奇泽姆 - , “ 那 定居点 这 问题 .

“好极了！”奇泽姆·奥格雷厄姆喊道，“这下问题解决了。”

” [ðeɪ] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [siːl] - [ænd; ənd] - [weɪl] [ʃɪp] [ɪn] ['februeri] .
” They made arrangements to sail in a seal - and - whale ship in February .
” 他们 制成 安排 到 帆 在 一个 海豹 - 和 - 鲸 船 在 二月 .

“他们安排在二月份乘坐一艘捕鲸船出海。”

[ðeɪ] [gɑːt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
They got an introduction to a captain of one of these ,
他们 得到 一个 介绍 到 一个 队长 的 一 的 这些 ,

他们经人介绍认识了其中一艘船的船长。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['glædli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['griːnlənd] [ænd; ənd] [bæk] , “ [friː] ,
and he gladly undertook to convey them to Greenland and back , “ free ,
和 他 乐意 承担 到 传达 他们 到 格陵兰 和 后退 , “ 自由的 ,
['grætɪsˌgreɪtɪs] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
gratis , and for nothing ,
免费 , 和 为了 没有什么 ,

他欣然答应将他们运送到格陵兰岛并送回，“免费，无偿，一分钱也不用花”。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd] ['blʌbər] [ðeɪ] [wʊd]
except the pleasure of their company , and the skins and blubber they would
除了 这 乐趣 的 他们的 公司 , 和 这 皮肤 和 大声哭 他们 会
[noʊ] [daʊt] [kɪl] .
no doubt kill .
不 怀疑 杀 .

除了与它们作伴的乐趣，以及它们无疑会猎杀的动物的皮毛和脂肪之外，它们并无其他目的。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
” That was how the captain expressed it .
” 那 曾是 如何 这 队长 表达 它 .

“船长就是这么说的。”

“ [bʌt; bət] , [maɪnd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] . ”
“ But , mind you , ” he said , “ you'll have to rough it a bit . ”
“ 但 , 头脑 你 , ” 他 说 , “ 你会 有 到 粗糙的 它 一个 少量 . ”

“不过，你要知道，”他说，“你得吃点苦。”

“ [wiː; wi] [dəunt] [maɪnd] [ðæt] , ” [sed] ['tʃɪzəm] .
“ We don't mind that , ” said Chisholm .
“ 我们 不 头脑 那 , ” 说 奇泽姆 .

“我们不介意，”奇泽姆说。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːr] [ˈdɪstənt] [nɔːrθ] , [fræŋk] ['wiləbi] [spent] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət]

Before	he	left	for	the	far	distant	north	,	Frank	Willoughby	spent	some	weeks	at
前	他	左边	为了	这	远的	遥远	北	,	坦率	威洛比	花费	一些	周	在

['dʒen(ə)rəl] [laɪɛlz] ['kæs(ə)l] .

General	Lyell's	castle	.
一般的	莱尔的	城堡	.

在前往遥远的北方之前，弗兰克·威洛比在莱尔将军的城堡里待了几个星期。

['hæpi] , ['hæpi] [wiːks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] , [tuː] , [ðeɪ] [fled] [ə'weɪ] !

Happy	,	happy	weeks	they	were	,	and	how	quickly	,	too	,	they	fled	away	!
快乐的	,	快乐的	周	他们	是	,	和	如何	迅速地	,	也	,	他们	逃亡	离开	!

那真是快乐的几周，但转瞬即逝！

[aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['veri] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] “ - , ” ['riːdər] ,

I	could	make	you	feel	very	sentimental	and	“	gushive	,	”	reader	,
我	可以	制作	你	感觉	非常	感伤的	和	“	-	,	”	读者	,

读者朋友，我会让你感到非常感伤和“激动”。

[ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['iːni] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ]

if	I	told	you	all	that	passed	between	the	lovely	young	Eenie	and	our	hero
如果	我	讲述	你	全部	那	通过了	之间	这	迷人的	年轻的	精灵	和	我们的	英雄

[fræŋk] ,

Frank	,
坦率	,

如果我把可爱的年轻女孩伊妮和我们的英雄弗兰克之间发生的一切都告诉你，

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , [soʊ] [ðer; ðər] .

but	I	never	tell	tales	out	of	school	,	so	there	.
但	我	绝不	告诉	故事	出去	的	学校	,	所以	那里	.

但我从不在学校外说闲话，就是这样。

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [dɪd] [kʌm] ,

I	may	just	say	,	however	,	that	,	when	the	last	moment	did	come	,
我	可能	只是	说	,	然而	,	那	,	什么时候	这	最后的	片刻	做过	来	,

不过，我还是要说，当最后一刻真的到来时，

[pʊr] ['iːni] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [briːð] [ðə; ði] [fɑːnd] “ [gʊd] [baɪ] ” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

poor	Eenie	could	hardly	breathe	the	fond	“	good	bye	”	for	the	tears	that	she	could
贫穷的	精灵	可以	几乎	呼吸	这	喜爱	“	好的	再见	”	为了	这	眼泪	那	她	可以

[nɑːt] [rɪ'pres] .

not	repress	.
不是	抑	.

可怜的伊妮因为无法抑制的泪水，几乎无法说出那句深情的“再见”。

[ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ə'duː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [wʌn] .

The	General's	adieu	was	a	hearty	one	.
这	将军的	再见	曾是	一个	爽朗	一	.

将军的告别热情洋溢。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['læfɪŋli] ,

“	Good	-	bye	,	”	he	said	,	“	keep	up	a	good	heart	,	and	,	”	he	added	laughingly	,
“	好的	-	再见	,	”	他	说	,	“	保持	向上	一个	好的	心	,	和	,	”	他	额外	笑着	,

“再见，”他说，“保持一颗善良的心，还有，”他笑着补充道，

[æz; əz] [hiː; hi] ['pætɪd] [fræŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] , “ [rɪ'membər] — “

as	he	patted	Frank	on	the	back	,	“	remember	—	“
作为	他	轻拍	坦率	在	这	后退	,	“	记住	—	“

他拍了拍弗兰克的背，说道：“记住——”

- [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [fer] . -

'	None	but	the	brave	deserve	the	fair	.	'
-	没有任何	但	这	勇敢的	应得	这	公平的	.	-

只有勇敢者才配得上公平。

〃 ['tʃæptər] [fɔːr] .
〃 Chapter Four .
〃 章 四 .

第四章。

[pɑːrt][iː] — [ðə; ði]['poʊlər][aɪs] - [fiːldz] .
Part II — The Polar Ice - Fields .
部分 二 — 这 极性 冰 - 田野 .

第二部分——极地冰原。

['aʊtwərd] [baʊnd] — [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [pæk] — [ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] -
Outward bound — Night in the Pack — The Aurora — The awful Silence of the Ice -
向外 边界 — 夜晚 在 这 盒 — 这 极光 — 这 可怕 沉默 的 这 冰 -
[fiːldz] — [siːlz] !
fields — Seals !
字段 — 海豹 !

向外远行——狼群之夜——极光——冰原可怕的寂静——海豹!

[siːlz] ! — [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blædər] - ['noʊzɪz] — [dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Seals ! — The Battle with the Bladder - noses — Jack in the Box with a
海豹 ! — 这 战斗 和 这 膀胱 - 鼻子 — 杰克 在 这 盒子 和 一个
['vendʒəns] — [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɔːlrəsiz] .
Vengeance — A Fight with Walruses .
复仇 — 一个 斗争 和 海象 .

海豹! ——与膀胱鼻的战斗——复仇的弹簧盒——与海象的战斗。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['græmpəs] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv]
The good ship Grampus slipped away from her moorings on the 13th of
这 好的 船 革兰氏染色剂 滑倒了 离开 从 她 系泊 在 这 13th 的
['februeri] , - — ,
February , 18 — ,
二月 , - — ,

18—年2月13日，好船“格拉姆普斯”号悄然驶离了她的泊位。

[ænd; ənd] [stiːmd] ['sloʊli] ['siːwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [ˌpiːtərˈhɛd] , [nɔːrθ] ['brɪt(ə)n] ,
and steamed slowly seaward from the port of Peterhead , North Britain ,
和 蒸 缓慢地 向海 从 这 港口 的 彼得黑德 , 北 英国 ,

从英国北部彼得黑德港缓缓驶向大海。

[haʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ['riːdʒənz] [ðæt] [səˈraʊnd] [ðə; ði][poʊl] .
hound for the wild and desolate regions that surround the pole .
猎犬 为了 这 荒野 和 荒凉 地区 那 环绕 这 极 .

猎犬，喜欢在北极周围的荒野和荒凉地区活动。

[ʃiː; ʃi] [stiːmd] ['sloʊli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv]['waɪndz] [ðæt] [maɪt]
She steamed slowly away in the very teeth of a breeze of winds that might
她 蒸 缓慢地 离开 在 这 非常 牙齿 的 一个 微风 的 风 那 可能
[hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [les] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [plʌk] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['ændərsn] ,
have frightened a man of less daring and pluck than Captain Anderson ,
有 害怕 一个 男人 的 较少的 大胆 和 采摘 比 队长 安德森 ,

她顶着凛冽的狂风缓缓驶离，这阵狂风足以吓退一个胆量不如安德森船长的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['ledn] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,
for the sea was grey and stormy , the sky was leaden and threatening ,
为了 这 海 曾是 灰色的 和 暴风雨 , 这 天空 曾是 铅灰色 和 威胁 ,

因为大海灰蒙蒙的，波涛汹涌；天空阴沉沉的，仿佛随时都会下起大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [si:] - [bɜ:rdz] [ðæt] [skri:md] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɛsəlz] ['baʊz, 'boʊz] [si:md] [tu:; tə]

and	the	very	sea	-	birds	that	screamed	around	the	vessel's	bows	seemed	to
和	这	非常	海	-	鸟类	那	尖叫	大约	这	船的	弓	似乎	到

[wɔ:rn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɑ:n][ðə; ði] [di:p] .

warn	him	that	there	was	danger	on	the	deep	.
警告	他	那	那里	曾是	危险	在	这	深的	.

而那些在船头周围尖叫的海鸟似乎在警告他，深海里有危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hi:did] [ðem; ðəm][nɑ:t] .

But	the	Captain	heeded	them	not	.
但	这	队长	听从了	他们	不是	.

但船长没有理会他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [seɪl][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] ,

He	had	said	he	would	sail	on	this	day	,	and	he	did	,
他	有	说	他	会	帆	在	这	天	,	和	他	做过	,

他曾说过他会在这一天出海，他也确实这么做了。

[fɔ:r; fər] [wel] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [kʊd; kəd] [naʊ] [du:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ;

for	well	he	knew	what	his	vessel	could	now	do	,	and	had	done	before	;
为了	出色地	他	知道	什么	他的	血管	可以	现在	做	,	和	有	完毕	前	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

他很清楚他的船现在能做什么，以前又做过什么；此外，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['seɪlər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

he	was	a	true	sailor	,	and	had	all	a	sailor's	impatience	to	begin	the
他	曾是	一个	真的	水手	,	和	有	全部	一个	水手的	不耐烦	到	开始	这

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

他是一位真正的水手，像所有水手一样迫不及待地想要开始航行。

“ [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ə; eɪ][bɪt] ['skwɔ:li] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət][æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ə'du:] ,

“	It	looks	a	bit	squally	,	”	he	said	to	the	pilot	as	he	bade	him	adieu	,
“	它	看起来	一个	少量	狂风暴雨	,	”	他	说	到	这	飞行员	作为	他	巴德	他	再见	,

“看起来风有点大，”他一边向飞行员道别一边说道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɜ:rti] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['græmpəs] [kæn; kən][stænd]

“	and	we	may	have	a	dirty	day	or	two	,	but	the	Grampus	can	stand
“	和	我们	可能	有	一个	肮脏的	天	或者	二	,	但	这	革兰氏染色剂	能	站立

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“我们可能会遇到一两天的糟糕情况，但老爷爷能承受得住。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wʌn] [hæf] - ['aʊər]['æftər][aɪm] ['redi]

and	I'm	not	the	man	to	linger	in	the	harbour	one	half	-	hour	after	I'm	ready
和	我是	不是	这	男人	到	萦绕	在	这	港口	一	一半	-	小时	后	我是	准备好

[tu:; tə][stɑ:rt] .

to	start	.
到	开始	.

我不是那种准备出发后还在港口逗留半小时的人。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] .

Good	-	bye	,	old	man	.
好的	-	再见	,	老的	男人	.

再见了，老头。

" [ðə; ði] ['græmpəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːm] [brɪg] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tʌnz] ,

"	The	Grampus	was	a	steam	brig	of	some	three	hundred	and	fifty	tons	,
"	这	革兰氏染色剂	曾是	一个	蒸汽	布里格	的	一些	三	百	和	五十	吨	,

['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪnz] ,

fitted	with	powerful	engines	,
适配	和	强大的	发动机	,

“格拉姆帕斯号是一艘约350吨的蒸汽双桅帆船，配备了强大的发动机。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skruː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [seɪl][wʌz; wəz][ɑːn]

and	a	screw	that	could	be	hoisted	up	out	of	the	water	when	sail	was	on
和	一个	拧紧	那	可以	是	吊起	向上	出去	的	这	水	什么时候	帆	曾是	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当船上扬帆时，还可以将螺旋桨从水中吊起。

[bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz]['evər] [kloʊv] [ðə; ði]

Built	of	wood	,	she	was	as	stout	and	strong	a	ship	as	ever	clove	the
建造	的	木头	,	她	曾是	作为	肥硕	和	强的	一个	船	作为	曾经	丁香	这

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

她是一艘木制船，坚固耐用，足以应对任何海浪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [ænd; ənd] ['stɔːrmi]

And	she	needed	all	her	strength	too	—	there	was	a	wide	and	stormy
和	她	需要	全部	她	力量	也	—	那里	曾是	一个	宽的	和	暴风雨

['oʊʃ(ə)n][tuː; tə] [krɔːs] ,

ocean	to	cross	,
海洋	到	叉	,

她也需要使出浑身解数——她要横渡的是一片广阔而波涛汹涌的大海。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪs][tuː; tə] [plaʊ] [θruː] [ðæt] [noʊ]['frædʒ(ə)l] [ʃɪp] [der] ['evər] [feɪs] .

and	there	was	ice	to	plough	through	that	no	fragile	ship	dare	ever	face	.
和	那里	曾是	冰	到	犁	通过	那	不	脆弱的	船	敢	曾经	脸	.

而且还有厚厚的冰层需要劈开，任何脆弱的船只都不敢面对这样的挑战。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt]

The	captain	was	the	owner	of	the	vessel	;	and	many	a	voyage	,	and	not
这	队长	曾是	这	所有者	的	这	血管	;	和	许多	一个	航程	,	和	不是

[ˌʌnsək'sesfl] [wʌnz] ['iːðər] ,

unsuccessful	ones	either	,
不成功	一个	任何一个	,

船长就是船主；他出海很多次，而且都取得了不错的成绩。

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊlər][aɪs] - [fiːldz] ,

had	he	made	to	the	polar	ice	-	fields	,
有	他	制成	到	这	极性	冰	-	字段	,

如果他到达了极地冰原，

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪ'ventf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .

but	the	present	one	was	fated	to	be	the	most	eventful	of	all	.
但	这	展示	一	曾是	命中注定	到	是	这	最多	多事	的	全部	.

但这一次注定是所有事件中最不寻常的一次。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][aɪs][wʌz; wəz] ['saɪtɪd] ,

From	the	very	commencement	of	the	cruise	,	until	the	first	ice	was	sighted	,
从	这	非常	开始	的	这	巡航	,	直到	这	第一的	冰	曾是	目击者	,

从航行伊始，直到看到第一块冰，

[ðə; ði] [wɪnd] [kept] ['stedəli] [ə'hed] ,

the	wind	kept	steadily	ahead	,
这	风	保留	稳步	前方	,

风一直稳定地向前吹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:z] [kept] ['wɑ:ʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [breɪv] [brɪg] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə] [stɜ:rn] .

and	the	seas	kept	washing	over	the	brave	brig	from	stem	to	stern	.
和	这	海域	保留	洗涤	超过	这	勇敢的	布里格	从	干	到	船尾	.

海浪不断地从船头到船尾拍打着这艘勇敢的双桅帆船。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɔ:ntid] , [soʊ] ['stedəli] [ʃi:; ʃi] [sti:md] [ɑ:n] ['nɔ:rθwərdz] , ['evər]

But	she	was	not	to	be	daunted	,	so	steadily	she	steamed	on	northwards	,	ever
但	她	曾是	不是	到	是	畏惧	,	所以	稳步	她	蒸	在	向北	,	曾经

['nɔ:rθwərdz] .

northwards	.
向北	.

但她并未气馁，而是坚定地向北航行，一路向北。

[ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] [ailz] [ʌv; əv] ['ʃetlənd] [hæd; həd] [sʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

A	week	after	the	last	of	the	lonely	isles	of	Shetland	had	sunk	like	a	little
一个	星期	后	这	最后的	的	这	孤独	岛屿	的	设得兰群岛	有	沉没	喜欢	一个	小的

[klaʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [ə'weɪ] [æt; ət] [si:] — [ɪn'di:d] ,

cloud	beneath	the	southern	horizon	they	were	far	away	at	sea	—	indeed	,
云	下面	这	南部	地平线	他们	是	远的	离开	在	海	—	的确	,

一周后，设得兰群岛最后几个孤零零的岛屿像一小片云朵一样沉入南方的地平线下，它们早已远在大海之上——事实上，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæsthed] ,

there	was	nothing	to	be	seen	from	the	masthead	,
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	从	这	报头	,

从桅杆顶端什么也看不到。

['oʊnli] [ðə; ði] [greɪt] ['tʌmblɪŋ] ['si:z] [ðæt] [dæʃt] [ðer; ðər] [spreɪz] [haɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

only	the	great	tumbling	seas	that	dashed	their	sprays	high	over	the	funnel	.
仅有的	这	伟大的	翻滚	海域	那	虚线	他们的	喷雾	高的	超过	这	漏斗	.

只有汹涌澎湃的海浪，将浪花高高地拍打在烟囱上方。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

Even	the	birds	had	left	them	,
甚至	这	鸟类	有	左边	他们	,

连鸟儿都离开了他们。

[ɔ:l] [seɪv] [ðæt] [streɪndʒ] [mɪ'stɪriəs] ['kri:tʃər] [ðæt] [ɪz] ['evər] [si:n] ['wi:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ]

all	save	that	strange	mysterious	creature	that	is	ever	seen	wheeling	around	ships	sailing
全部	节省	那	奇怪的	神秘	生物	那	是	曾经	已见	惠灵	大约	船舶	帆船

['oʊvər] [ðə; ði] [brɔ:d] [ət'læntɪk] ,

over	the	broad	Atlantic	,
超过	这	广阔	大西洋	,

除了那种经常在大西洋上航行的船只周围盘旋的神秘生物之外，其他所有生物都存在。

[ɔ:r] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['si:z] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nætʃərələsts] [kɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['petrəl] , [ænd; ənd]

or	crossing	the	northern	seas	,	and	which	naturalists	call	the	stormy	petrel	,	and
或者	过境	这	北方	海域	,	和	哪个	自然学家	称呼	这	暴风雨	海燕	,	和

['mærɪnəz] ['mʌðər] ['kɛri:z] ['tʃɪkɪn] .

mariners	Mother	Carey's	chicken	.
水手们	母亲	凯莉的	鸡	.

或者穿越北方的海洋，博物学家称之为暴风海燕，水手们称之为凯里妈妈的鸡。

[noʊ] ['wʌndər] ['seɪləz] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [bɜːrd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

No	wonder	sailors	look	upon	this	bird	with	something	akin	to	superstition	and
不	想知道	水手们	看	之上	这	鸟	和	某物	类似的	到	迷信	和

[ɔː] ,

awe	,
敬畏	,

难怪水手们对这种鸟既迷信又敬畏。

[soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['dʌski] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] ,

so	dark	and	dusky	is	the	creature	,
所以	黑暗的	和	昏暗	是	这	生物	,

这生物浑身漆黑，昏暗无光。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrvɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['blæknəs] ['vɪzəb(ə)l] ;

the	very	little	white	about	it	serving	but	to	make	its	blackness	visible	;
这	非常	小的	白色的	关于	它	服务	但	到	制作	它是	黑	可见的	;

它身上极少的白色只是为了衬托出它的黑色；

[ˌaɪ 'tiː] [flɪts] [frʌm; frəm] ['stɔːrmi] [weɪv] [tuː; tə] ['stɔːrmi] [weɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

it	flits	from	stormy	wave	to	stormy	wave	like	a	veritable	evil	spirit	.
它	飞掠	从	暴风雨	海浪	到	暴风雨	海浪	喜欢	一个	真正的	邪恶的	精神	.

它像一个真正的邪灵一样，在汹涌的波涛间游荡。

['aʊər; ɑːr] [frend] [fræŋk] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['poʊlər][aɪs] - [fiːldz] ,

Our	friend	Frank	,	in	his	voyage	to	the	polar	ice	-	fields	,
我们的	朋友	坦率	,	在	他的	航程	到	这	极性	冰	-	字段	,

我们的朋友弗兰克在前往极地冰原的旅途中，

['sʌfərd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][mæl][diː]['mɛr, 'mɜ˞ː] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [fɑːr]['naɪsər][ɪn] [frentʃ] [ðæn; ðən][ɪn]

suffered	somewhat	from	mal	de	mer	—	it	sounds	far	nicer	in	French	than	in
遭受	有些	从	马尔	德	梅尔	—	它	声音	远的	更漂亮	在	法语	比	在

['ɪŋglɪʃ] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['breɪvli] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dek] .

English	—	but	he	bravely	stuck	to	the	deck	.
英语	—	但	他	勇敢地	卡住	到	这	甲板	.

他患上了轻微的海病——法语听起来比英语好听得多——但他勇敢地坚持待在甲板上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wɑːʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [liː] ['skʌpəz] ,

He	was	more	than	once	washed	into	the	lee	scuppers	,
他	曾是	更多的	比	一次	洗过	进入	这	李	排水孔	,

他不止一次被水流冲进下风处的排水孔里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][æn; ən] ['ɔɪlskɪn] [suːt][ʌv; əv] [fɪr] - ['nʌθɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] ; [soʊ][hiː; hi][dʒʌst]

but	he	had	on	an	oilskin	suit	of	fear	-	nothing	dimensions	;	so	he	just
但	他	有	在	一个	油布	套装	的	害怕	-	没有什么	方面	;	所以	他	只是

['skræmbld] [ʌp] [ə'gen] ,

scrambled	up	again	,
打乱	向上	再次	,

但他穿着一套无所畏惧的油布雨衣；所以他又爬了上去。

[ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [laɪk][ðə; ðɪ][kɔːrk][leg][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ,

or	in	other	words	,	like	the	cork	leg	of	the	merchant	of	Rotterdam	,
或者	在	其他	字	,	喜欢	这	软木	腿	的	这	商人	的	鹿特丹	,

换句话说，就像鹿特丹商人的软木腿一样，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] “ [ænd; ənd] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

he	got	up	“	and	went	on	as	before	.
他	得到	向上	“	和	去	在	作为	前	.

他起身，然后像以前一样继续做事。

” [ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['græmpəs] [gɑːt] , [ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtər] [gruː] [ðə; ðɪ] [deɪz] .

”	The	farther	north	the	Grampus	got	,	the	shorter	grew	the	days	.
”	这	更远	北	这	革兰氏染色剂	得到	,	这	较短	生长	这	天	.

“越往北走，格兰普斯的白天就越短。”

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] ,

Indeed	**,**	**they**	**seemed**	**to**	**be**	**sailing**	**into**	**the**	**home**	**of**	**eternal**	**night**	**,**
的确	,	他们	似乎	到	是	帆船	进入	这	家	的	永恒	夜晚	,

事实上，他们似乎正驶向永夜的家园。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] ,

only	**it**	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**the**	**season**	**was**	**yet**	**early**	**,**
仅有的	它	必须	是	记得	那	这	季节	曾是	然而	早期的	,

但必须记住，现在还不是赛季初期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['poʊlər]['riːdʒənz][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər]

and	**that**	**in**	**the**	**polar**	**regions**	**for**	**three**	**months**	**of**	**the**	**year**	**the**	**sun**	**never**
和	那	在	这	极性	地区	为了	三	几个月	的	这	年	这	太阳	绝不

[ə'pɪrz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

appears	**above**	**the**	**horizon**	**.**
出现	多于	这	地平线	.

而且在极地地区，一年中有三个月的时间，太阳永远不会升起。

[ɪf] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk] ;

If	**the**	**nights**	**were**	**long**	**,**	**however**	**,**	**it**	**cannot**	**be**	**said**	**they**	**were**	**dark**	**;**
如果	这	夜晚	是	长的	,	然而	,	它	不能	是	说	他们	是	黑暗的	;

然而，即使夜晚漫长，也不能说夜晚是黑暗的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsns] ['nevər] [siːn] [ɪn] [mɔːr] ['sʌðərn] ['lætəˌtuːdz] .

they	**were**	**lighted**	**up**	**with**	**a**	**magnificence**	**never**	**seen**	**in**	**more**	**southern**	**latitudes**	**.**
他们	是	照明	向上	和	一个	壮丽	绝不	已见	在	更多的	南部	纬度	.

它们被照亮得无比壮丽，这种景象在更南的纬度地区是从未见过的。

[ðə; ði][skaɪ][ɪt'self][wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [dɑːrk] - [bluː] ['kʌlər] ,

The	**sky**	**itself**	**was**	**at**	**times**	**of**	**a**	**deep**	**and**	**indescribably**	**dark**	**-**	**blue**	**colour**	**,**
这	天空	本身	曾是	在	时代	的	一个	深的	和	难以形容地	黑暗的	-	蓝色的	颜色	,

天空有时呈现出深邃而难以形容的暗蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [greɪt] [wiːlz] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [laɪt] .

and	**the**	**stars**	**were**	**great**	**wheels**	**of**	**sparkling**	**light**	**.**
和	这	明星	是	伟大的	车轮	的	闪闪发光	光	.

星星就像巨大的、闪闪发光的光轮。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ,

This	**was**	**in**	**itself**	**a**	**beautiful**	**sight**	**,**
这	曾是	在	本身	一个	美丽的	视线	,

这本身就是一幅美丽的景象。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [juːst] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɑːn] [dek] [tɪl] [fɑːr][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and	**our**	**heroes**	**used**	**to**	**linger**	**on**	**deck**	**till**	**far**	**on**	**in**	**the**	**night**	**,**
和	我们的	英雄	用过的	到	萦绕	在	甲板	直到	远的	在	在	这	夜晚	,

我们的英雄们常常在甲板上待到深夜，

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [spel] .

as	**if**	**under**	**some**	**pleasant**	**spell**	**.**
作为	如果	在下面	一些	令人愉快的	拼写	.

仿佛中了某种美妙的魔法。

[bʌt; bət] [wʌt] [pen][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] , [ɔːr]

But	**what**	**pen**	**can**	**describe**	**the**	**gorgeous**	**splendour**	**of**	**the**	**northern**	**lights**	**,**	**or**
但	什么	笔	能	描述	这	华丽的	辉煌	的	这	北方	灯	,	或者

[ɔː'rɔːrə] .

Aurora	**.**
极光	.

但是，哪支笔能描绘出北极光（或称极光）那绚丽多彩的景象呢?

[ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [brɔːd] [baʊ; boʊ] , [ɔːr][ɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

Imagine	if	you	can	a	vast	and	broad	bow	,	or	arc	of	a	circle	,
想象	如果	你	能	一个	广阔的	和	广阔	弓	,	或者	弧	的	一个	圆圈	,

想象一下，如果你能画出一张巨大而宽阔的弓，或者一个圆弧，

[stretʃt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['hevəns] , ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] ['eni] ['reɪnboʊ] ,

stretched	athwart	the	heavens	,	twenty	times	as	broad	as	any	rainbow	,
拉伸	横穿	这	天	,	二十	时代	作为	广阔	作为	任何	彩虹	,

横跨天际，比任何彩虹都要宽二十倍，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ;

and	seeming	to	be	ever	so	much	farther	away	;
和	似乎	到	是	曾经	所以	很多	更远	离开	;

似乎越来越远了；

[ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [baʊ; boʊ][tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [spiə] [ɔːr] ['niːdlz] [ʌv; əv] [laɪt] — [griːn] , [bluː] , ['krɪmz(ə)n] ,

imagine	this	bow	to	be	composed	of	spears	or	needles	of	light	—	green	,	blue	,	crimson	,
想象	这	弓	到	是	由	的	长矛	或者	针	的	光	—	绿色的	,	蓝色的	,	赤红	,

想象一下，这把弓是由光矛或光针组成的——绿色、蓝色、深红色，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] — [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðiːz] [spiə] [ɪn]['kɑːnstənt]['moʊʃ(ə)n] , ['ʃuːtɪŋ] ['ʌpwərdz]

and	yellow	—	and	imagine	these	spears	in	constant	motion	,	shooting	upwards
和	黄色的	—	和	想象	这些	长矛	在	持续的	运动	,	射击	向上

[ænd; ənd] ['daʊnwərdz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

and	downwards	,	changing	places	incessantly	,
和	向下	,	变化	地方	不已	,

还有黄色——想象一下这些长矛不断运动，上下射出，不断变换位置，

['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlərz] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rə'pɪdəti] ,

changing	colours	constantly	,	and	this	too	with	inconceivable	rapidity	,
变化	颜色	不断地	,	和	这	也	和	不可思议	快速	,

颜色不断变化，而且变化速度快得难以置信。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm] [feɪnt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt]

and	you	will	be	able	to	form	some	faint	notion	of	the	wonderful	sight
和	你	将要	是	有能力的	到	形式	一些	头晕的	概念	的	这	精彩的	视线

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃt] ['trævələz] .

the	Aurora	presented	to	the	eyes	of	our	astonished	travellers	.
这	极光	呈现	到	这	眼睛	的	我们的	惊讶	旅行者	.

这样你就能对极光给那些惊叹不已的旅行者们带来的奇妙景象形成一些模糊的印象。

['riːdər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][aɪs] - [fiːldz] [baɪ] [naɪt] ,

Reader	,	I	have	been	alone	in	the	ice	-	fields	by	night	,
读者	,	我	有	到过	独自的	在	这	冰	-	字段	经过	夜晚	,

读者朋友，我曾独自一人在冰原上度过夜晚，

[waɪl] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] .

while	the	Aurora	was	playing	in	the	heavens	above	.
尽管	这	极光	曾是	玩耍	在	这	天	多于	.

当极光在天际游荡时。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['loʊnsəmnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

You	cannot	conceive	of	the	solitude	and	lonesomeness	of	such	a	situation	,
你	不能	构想	的	这	孤独	和	孤独	的	这样的	一个	情况	,

你无法想象那种处境的孤独和寂寞。

[nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][fɔːrm] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

nor	can	you	form	any	conception	of	the	deep	,
也不	能	你	形式	任何	概念	的	这	深的	,

你也无法对深渊形成任何概念。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['saɪləns] [ðæt] [reɪn] [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['oʊʃ(ə)n] .

the	indescribable	silence	that	reigns	in	the	frozen	ocean	.
这	无法形容	沉默	那	统治	在	这	冷冻	海洋	.

冰封的海洋中弥漫着难以言喻的寂静。

[wel] , ['ʌpwərdz] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [saʊndz]

Well	,	upwards	as	I	gazed	at	the	northern	lights	,	I	have	heard	sounds
出色地	,	向上	作为	我	凝视	在	这	北方	灯	,	我	有	听到	声音

['emə˩neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

emanating	from	them	.
散发	从	他们	.

当我抬头仰望北极光时，我听到了从极光中传来的声音。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [riːd] [ʌv; əv] ['eniwer] .

That	I	do	not	remember	having	ever	read	of	anywhere	.
那	我	做	不是	记住	拥有	曾经	读	的	任何地方	.

我记不清是否在任何地方读到过这件事。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [spiə] [wʊd] [æd'væns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west]

A	line	of	spears	would	advance	from	the	east	and	another	from	the	west
一个	线	的	长矛	会	进步	从	这	东方	和	其他	从	这	西方

;

;
;

一队长矛将从东面发起进攻，另一队长矛将从西面发起进攻；

[ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ænd; ənd] [kə'mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] ,

they	would	meet	and	commingle	with	a	subdued	clashing	and	hissing	noise	,
他们	会	见面	和	混杂	和	一个	低沉的	冲突	和	嘶嘶声	噪音	,

它们相遇、交融，发出低沉的碰撞和嘶嘶声。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ['ræpɪdli] [tə'geðər] .

such	as	you	might	make	by	rubbing	the	palms	of	the	hands	rapidly	together	.
这样的	作为	你	可能	制作	经过	擦	这	棕榈树	的	这	双手	快速	一起	.

例如，快速摩擦双手手掌即可产生这种效果。

[wʌt] [ðɪs] [streɪndʒ] [saʊnd] [kæn; kən][biː; bi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'viːld] .

What	this	strange	sound	can	be	is	a	mystery	that	may	never	be	revealed	.
什么	这	奇怪的	声音	能	是	是	一个	神秘	那	可能	绝不	是	揭晓	.

这种奇怪的声音究竟是什么，可能永远是个谜。

['kæptɪn] ['ændərsn] [toʊld]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

Captain	Anderson	told	our	heroes	that	he	never	thought	the	voyage	had	begun
队长	安德森	讲述	我们的	英雄	那	他	绝不	想法	这	航程	有	开始

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kroʊz] - [nest] ,

until	the	crow's	-	nest	,
直到	这	乌鸦的	-	巢	,

安德森船长告诉我们的英雄们，直到登上瞭望台，他才觉得航行真正开始了。

[ɔːr] [aʊt] - [lʊk] ['bærəl] , [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['menməst] [hed] .

or	out	-	look	barrel	,	was	hoisted	to	the	mainmast	head	.
或者	出去	-	看	桶	,	曾是	吊起	到	这	主桅杆	头	.

或者说，瞭望筒被吊装到主桅顶上。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

One	morning	our	travellers	were	awakened	by	the	sound	of	singing	and
一	早晨	我们的	旅行者	是	觉醒	经过	这	声音	的	歌唱	和

['ʃaʊtɪŋ] ,

shouting	,
喊叫	,

一天早晨，我们的旅客被歌声和喊叫声吵醒。

[ænd; ənd][ɑːn]['goʊɪŋ][ɑːn] [dek] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [breɪv] ['skɪpər] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [gliː] ,

and	on	going	on	deck	they	found	the	brave	skipper	rubbing	his	hands	with	glee	,
和	在	去	在	甲板	他们	成立	这	勇敢的	船长	擦	他的	双手	和	高兴	,

他们走到甲板上，发现那位勇敢的船长正高兴地搓着手。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [nest] .

as	he	gazed	up	at	the	ascending	nest	.
作为	他	凝视	向上	在	这	上升	巢	.

他抬头望着缓缓升起的鸟巢。

“ ['tʃɪrəli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Cheerily	does	it	!
”	兴高采烈地	做	它	!

“兴高采烈地去做！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

”	he	was	crying	.
”	他	曾是	哭泣	.

他哭了。

“ [hiːv] , [lædz] !

“	Heave	,	lads	!
”	举	,	小伙子们	!

“加油，伙计们！”

[hiːv] , [hiːv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] .

heave	,	heave	,	and	she	goes	.
举	,	举	,	和	她	去	.

她用力一拉，就走了。

[naʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɑːr; ər][jʊr; jər]['raɪfəlz][ɪn]['ɔːrdər] ?

Now	,	young	gentlemen	,	”	he	continued	,	“	are	your	rifles	in	order	?
现在	,	年轻的	先生们	,	”	他	持续	,	“	是	你的	步枪	在	命令	?

“现在，各位小伙子，”他继续说道，“你们的步枪都准备好了吗？”

[ɪn] [tuː] [deɪz] [mɔːr] , [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] ,

In	two	days	more	,	if	all	goes	well	,
在	二	天	更多的	,	如果	全部	去	出色地	,

如果一切顺利，再过两天就到了。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [spɔːrt][æz; əz][juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

I'll	show	you	such	sport	as	you	couldn't	even	have	dreamt	of	before	.
患病的	展示	你	这样的	运动	作为	你	不能	甚至	有	梦见	的	前	.

我会让你见识到你以前做梦都想不到的运动。

” [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] “ [ðə; ði] ['kʌntri] ,

”	And	sure	enough	,	in	two	days	-	time	they	had	made	“	the	country	,
”	和	当然	足够的	,	在	二	天	-	时间	他们	有	制成	“	这	国家	,

果然，两天之内，他们就把“这个国家”变成了“一个国家”。

” [æz; əz][ðə; ði][aɪs] - [fiːldz] [ɑːr; ər] [tɜːm] .

”	as	the	ice	-	fields	are	termed	.
”	作为	这	冰	-	字段	是	称为	.

正如人们对冰原的称呼一样。

[ɪf] , [haʊ'evər] , ['eni] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [welθ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

If	,	however	,	any	one	on	board	had	expected	to	find	wealth	,	in	the	shape	of
如果	,	然而	,	任何	一	在	木板	有	预期的	到	寻找	财富	,	在	这	形状	的

[plʌmp] [siːlz] ,

plump	seals	,
丰满	封印	,

然而，如果船上有人期望找到财富，比如肥硕的海豹，

['laɪɪŋ] [ˌðer'ɑːn] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

lying	thereon	ready	for	the	gathering	,	he	was	much	mistaken	.
说谎	其上	准备好	为了	这	采集	,	他	曾是	很多	错误	.

他躺在那里准备参加聚会，但他大错特错了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [siːl] [ɪn] [saɪt] ,

There	was	the	ice	,	to	be	sure	,	but	never	a	seal	in	sight	,
那里	曾是	这	冰	,	到	是	当然	,	但	绝不	一个	海豹	在	视线	,

冰面确实存在，但始终没有看到海豹的踪影。

['niːðər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][nɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

neither	in	the	water	nor	out	of	it	,
两者都不	在	这	水	也不	出去	的	它	,

既不在水里，也不在水外。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['oʊpən] [ðæt] [jɪr] .

for	it	seemed	that	the	country	was	unusually	open	that	year	.
为了	它	似乎	那	这	国家	曾是	异常地	打开	那	年	.

那一年，这个国家似乎异常开放。

“ [wel] , ” [sed] ['ændərsn] , [wʌn] [deɪ] , “ [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [nɔːrθ] ['griːnlənd] [wɜːrk] ;

“	Well	,	”	said	Anderson	,	one	day	,	“	I'm	tired	of	this	north	Greenland	work	;
“	出色地	,	”	说	安德森	,	一	天	,	“	我是	疲劳的	的	这	北	格陵兰	工作	;

“唉，”安德森有一天说道，“我厌倦了在格陵兰岛北部的工作；

[aɪl] [ber] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [lænd] .

I'll	bear	away	for	the	west	land	.
患病的	熊	离开	为了	这	西方	土地	.

我将向西进发。

” [ə; eɪ] ['wiːks] ['stiːmɪŋ] [θruː] [fiːldz] [ʌv; əv] ['slʌʃi] [aɪs][ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [snoʊ] , [ænd; ənd]

”	A	week's	steaming	through	fields	of	slushy	ice	and	floating	snow	,	and
”	一个	本周	蒸煮	通过	字段	的	冰沙	冰	和	漂浮的	雪	,	和

[striːmz] [ʌv; əv] [flæt] [snoʊ] - [klæd] [bɜːrg] ,

streams	of	flat	snow	-	clad	bergs	,
溪流	的	平坦的	雪	-	覆膜	山脉	,

“一周的时间里，我们穿过布满泥泞冰块和漂浮积雪的田野，以及一连串覆盖着积雪的扁平冰山，

[brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['oʊpən]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['lɔːfti] [ænd; ənd] ['desələt] [ʃɔːz]

brought	them	into	open	water	,	and	they	sighted	the	lofty	and	desolate	shores
带来	他们	进入	打开	水	,	和	他们	目击者	这	高远	和	荒凉	海岸

[ʌv; əv] ['griːnlənd] [west] ,

of	Greenland	West	,
的	格陵兰	西方	,

他们把船开进了开阔水域，看到了格陵兰岛西部高耸荒凉的海岸。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θriː] - ['maːstid] ['dʌtʃmən] ['kwaɪətli] ['laɪɪŋ]

and	much	to	their	surprise	,	found	a	large	three	-	masted	Dutchman	quietly	lying
和	很多	到	他们的	惊喜	,	成立	一个	大的	三	-	桅杆	荷兰人	悄悄	说谎

[æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [beɪ] ,

at	anchor	in	a	bay	,
在	锚	在	一个	湾	,

令他们大吃一惊的是，他们发现一艘大型三桅荷兰帆船静静地停泊在海湾里。

[seɪlz] [ɔːl] [kluːd] [ʌp] , [ænd; ənd] [men] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

sails	all	clewed	up	,	and	men	away	on	the	ice	.
帆	全部	明证	向上	,	和	男人	离开	在	这	冰	.

帆都已收起，船员们都已上冰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['græmpəs] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

It	was	not	long	ere	the	Grampus	had	followed	her	example	,
它	曾是	不是	长的	埃雷	这	革兰氏染色剂	有	随后	她	例子	,

没过多久，格朗普斯也效仿了她的做法。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['letɪŋ] [goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] [went] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [snʌg] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]

so	far	as	letting	go	the	anchor	went	,	and	making	all	snug	and	ready	for
所以	远的	作为	出租	去	这	锚	去	,	和	制作	全部	舒适	和	准备好	为了

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

至于放开锚链，一切准备就绪，随时可以行动。

[ə; eɪ] [greɪt] [ber] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [siːlz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] — [stʊd] ['snɪfɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

A	great	bear	—	always	a	sign	seals	are	about	—	stood	sniffing	on	the	edge	of
一个	伟大的	熊	—	总是	一个	符号	封印	是	关于	—	站立	嗅闻	在	这	边缘	的

[ə; eɪ] [floʊ] .

a	floe	.
一个	浮冰	.

一只巨大的熊——这通常是海豹出没的迹象——站在浮冰边缘嗅来嗅去。

[pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [bɪ'fɔːr] ,

Perhaps	he	had	never	seen	a	steamship	before	,
也许	他	有	绝不	已见	一个	轮船	前	,

或许他以前从未见过轮船。

[ɔːr] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

or	perhaps	he	was	wondering	what	the	crew	were	having	for	breakfast	.
或者	也许	他	曾是	好奇	什么	这	全体人员	是	拥有	为了	早餐	.

或许他是在好奇船员们早餐吃什么。

[frænk] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [mɑːr'tiːni] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pɑːtɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Frank	got	his	Henri	-	Martini	up	,	and	began	potting	at	him	with	a
坦率	得到	他的	亨利	-	马提尼	向上	,	和	开始	盆栽	在	他	和	一个

[lɔːŋ] - [reɪndʒ] [saɪt] ,

long	-	range	sight	,
长的	-	范围	视线	,

弗兰克拿起他的亨利·马蒂尼高尔夫球杆，开始用远距离瞄准器向他射击。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mæstər] ['bruːɪn] [rɪ'membər] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd]

and	presently	Master	Bruin	remembered	an	appointment	he	had	,	and
和	目前	掌握	布鲁因	记得	一个	预约	他	有	,	和

[meɪd] [træks] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

made	tracks	to	keep	it	.
制成	轨道	到	保持	它	.

这时，布鲁因大师想起自己有个约会，便赶紧赶去赴约。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'weɪ] .

It	was	a	glorious	morning	when	the	boats	were	called	away	.
它	曾是	一个	辉煌	早晨	什么时候	这	船	是	称为	离开	.

船只被召回的那天早晨阳光灿烂。

[ɔːl] [hændz] [wɜːr; wər] [hæf] ['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə'mʌŋ]

All	hands	were	half	frantic	with	joy	at	the	thought	they	would	soon	be	among
全部	双手	是	一半	疯狂的	和	喜悦	在	这	想法	他们	会	很快	是	之中

[ðə; ði] [siːlz] .

the	seals	.
这	封印	.

想到自己很快就能成为海豹的一员，所有人都欣喜若狂。

[ɪn] [ðeɪ] ['trʌndl] , [ænd; ənd] [daʊn] [goʊ] [ðə; ði] ['boʊts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [splæʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

In	they	trundle	,	and	down	go	the	boats	with	a	splash	into	the	water	,
在	他们	滚动	,	和	向下	去	这	船	和	一个	溅	进入	这	水	,

它们缓缓驶入，小船扑通一声落入水中。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːf] .

and	next	moment	they	are	off	.
和	下一个	片刻	他们	是	离开	.

下一刻，他们就出发了。

[fræŋk][ænd; ənd] ['tʃɪzəm] [ɑːr; ər][ɪn][wʌn][boʊt] , [fred] ['friːmən] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

Frank	and	Chisholm	are	in	one	boat	,	Fred	Freeman	in	another	,
坦率	和	奇泽姆	是	在	一	船	,	弗雷德	弗里曼	在	其他	,

弗兰克和奇泽姆在一条船上，弗雷德·弗里曼在另一条船上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][grænd] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃæl; ʃəl][fɜːrst] [tʌtʃ] [ðə; ði]

and	there	is	a	grand	race	between	the	two	to	see	who	shall	first	touch	the
和	那里	是	一个	盛大	种族	之间	这	二	到	看	WHO	将	第一的	触碰	这

[aɪs][ænd; ənd]['faɪər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] .

ice	and	fire	the	first	shot	.
冰	和	火	这	第一的	射击	.

两人之间展开了一场激烈的比赛，看谁能率先触冰并射出第一杆。

[ðə; ði]['boʊts] [siːmd] [tuː; tə][flai]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	boats	seemed	to	fly	over	the	water	,
这	船	似乎	到	飞	超过	这	水	,

船只仿佛在水面上飞驰，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][læst][ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][floʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [dʒʌmpt] [ɑːn] [ʃɔːr]

and	when	they	at	last	ran	alongside	the	floe	and	the	crew	jumped	on	shore
和	什么时候	他们	在	最后的	跑	旁边	这	浮冰	和	这	全体人员	跳了起来	在	支撑

,

,

,

最后，当他们终于沿着浮冰奔跑，船员们跳上岸时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['jɑːrdz][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [fred] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd]

there	was	hardly	a	yard's	length	between	them	;	but	Fred	was	declared
那里	曾是	几乎	一个	院子的	长度	之间	他们	;	但	弗雷德	曾是	声明

['wɪnər] .

winner	.
优胜者	.

他们之间几乎没有一码的距离；但弗雷德被宣布为获胜者。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

And	now	the	day's	work	was	begun	.
和	现在	这	天	工作	曾是	开始	.

一天的工作开始了。

['werəli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] ['raɪflmən] [hæd; həd][tuː; tə] [kriːp] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [preɪ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd]

Warily	at	first	,	the	riflemen	had	to	creep	towards	their	prey	on	hands	and
谨慎地	在	第一的	,	这	步枪兵	有	到	潜行者	向	他们的	猎物	在	双手	和

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

起初，步枪手们小心翼翼地匍匐前进，只能手脚并用地接近猎物。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['hʌmək] [ɔːr] ['boʊldər] [tuː; tə] [skriːn] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [vjuː] .

taking	advantage	of	every	hummock	or	boulder	to	screen	themselves	from	view	.
采取	优势	的	每一个	小丘	或者	巨石	到	屏幕	他们自己	从	看法	.

他们利用每一个小土丘或巨石来遮蔽自己，不被人看见。

[ɑːn] [iːtʃ] [piːs] [ʌv; əv][aɪs][sʌm; səm]['fɔːrti][ɔːr]['fɪfti] [siːlz] [leɪ] ,

On	each	piece	of	ice	some	forty	or	fifty	seals	lay	,
在	每个	片	的	冰	一些	四十	或者	五十	封印	躺	,

每块冰上都躺着大约四五十只海豹。

[ænd; ənd] [iːtʃ] “ [pætʃ] ” [hæd; həd][ə; eɪ] ['sentri] [set] .

and	each	“	patch	”	had	a	sentry	set	.
和	每个	“	修补	”	有	一个	哨兵	放	.

每个“补丁”都设置了哨兵。

[wen] [ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðer; ðər]

When	they	succeeded	in	killing	him	,	the	others	were	very	much	at	their
什么时候	他们	成功了	在	杀	他	,	这	其他的	是	非常	很多	在	他们的

['mɜːrsi] ;

mercy	;
怜悯	;

当他们成功杀死他之后，其他人就完全任由他们摆布了；

[bʌt; bət]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ðə; ði] [siːl] [ɑːn] [wɑːtʃ] [wʊd] [səkˈsiːd] , ['iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd]

but	oftentimes	the	seal	on	watch	would	succeed	,	even	before	his	eyes	closed
但	经常	这	海豹	在	手表	会	成功	,	甚至	前	他的	眼睛	关闭

[ɪn] [deθ] ,

in	death	,
在	死亡	,

但很多时候，值班的海豹甚至在临终前就能成功守卫。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['wɔːrnɪŋ] .

in	giving	his	companions	warning	.
在	给予	他的	同伴	警告	.

向同伴发出警告。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] [er] [ə'nʌðər] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lept] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)]

Then	,	almost	ere	another	bullet	could	reach	them	,	they	had	leapt	helter	-	skelter
然后	,	几乎	埃雷	其他	子弹	可以	抵达	他们	,	他们	有	跳跃	杂乱	-	滑梯

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

into	the	water	.
进入	这	水	.

然后，几乎就在另一颗子弹即将击中他们的时候，他们慌乱地跳进了水中。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [gɑːt] ['haɪər] , [ðə; ði] [siːlz] [siːmd] [tuː; tə][get]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [muːv]

But	when	the	sun	got	higher	,	the	seals	seemed	to	get	almost	too	lazy	to	move
但	什么时候	这	太阳	得到	更高	,	这	封印	似乎	到	得到	几乎	也	懒惰的	到	移动

;

;
;

但当太阳越升越高时，海豹们似乎变得懒洋洋的，几乎不愿动弹；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

they	could	then	be	approached	very	much	more	closely	,
他们	可以	然后	是	接近	非常	很多	更多的	密切	,

这样就可以更密切地接近他们了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi]

and	the	work	of	death	was	carried	on	with	an	earnestness	and	energy
和	这	工作	的	死亡	曾是	携带	在	和	一个	认真	和	活力

[ðæt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

that	was	terrible	to	behold	.
那	曾是	糟糕的	到	看哪	.

而死亡的工作进行得如此认真和彻底，令人不寒而栗。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] [tu:; tə] [ʃed] [blʌd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɑ:n]
a **kind** **of** **madness** **to** **shed** **blood** **seemed** **to** **take** **possession** **of** **every** **man** **on**
一个 种类 的 疯狂 到 棚 血 似乎 到 拿 拥有 的 每一个 男人 在
[ðə; ði][aɪs] .
the **ice** **.**
这 冰 .

冰上每个人似乎都被一种嗜血的疯狂所支配。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət][tu:; tə] [sleɪ] .
There **was** **no** **thought** **but** **to** **slay** **.**
那里 曾是 不 想法 但 到 杀戮 .

他脑子里除了杀戮别无他想。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] — ['ɔ:f(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
The **excitement** **was** **intense** **—** **awful** **in** **its** **intensity** **.**
这 激动 曾是 激烈的 — 可怕 在 它是 强度 .

那种兴奋感非常强烈——强烈到令人难以忍受。

[ðə; ði] [sʌn] [went] ['sloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [set] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [hɪlz]
The **sun** **went** **slowly** **round** **and** **down** **,** **and** **as** **he** **set** **behind** **the** **rugged** **hills**
这 太阳 去 缓慢地 圆形的 和 向下 , 和 作为 他 放 在后面 这 崎岖 丘陵
,
,
,

太阳缓缓转动，缓缓西沉，最终落入崎岖的山峦之后。

[hɪz; ɪz][dɪsk] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] .
his **disc** **seemed** **to** **reflect** **the** **blood** **on** **the** **ice** **.**
他的 光盘 似乎 到 反映 这 血 在 这 冰 .

他的圆盘似乎映照出冰面上的血迹。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [bi:mz] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði][self] - [seɪm] [hju:] ,
Even **his** **parting** **beams** **had** **borrowed** **the** **self** **-** **same** **hue** **,**
甚至 他的 离别 光束 有 借来的 这 自己 - 相同的 色调 ,

就连他离去时的目光也染上了同样的色调。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['aɪsˌbɜ:gz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['dɪpt] [ɪn] [gɔ:r] .
and **the** **tops** **of** **the** **highest** **icebergs** **looked** **as** **if** **dipped** **in** **gore** **.**
和 这 最高额 的 这 最高 冰山 看起来 作为 如果 浸入 在 血块 .

最高冰山的顶部看起来就像浸在血泊中一样。

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['wɪri] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [went] ['sloʊli]
When **the** **shadows** **fell** **,** **tired** **and** **weary** **enough** **now** **,** **our** **heroes** **went** **slowly**
什么时候 这 阴影 跌倒 , 疲劳的 和 厌倦 足够的 现在 , 我们的 英雄 去 缓慢地
[bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['boʊts] .
back **towards** **the** **boats** **.**
后退 向 这 船 .

当夜幕降临，疲惫不堪的英雄们缓缓地向船只走去。

“ [oʊ] ! [bɔɪz] , ” [kraɪd] [fred] ,
“ **Oh** **!** **boys** **,** **”** **cried** **Fred** **,**
“ 哦 ! 男孩们 , ” 哭 弗雷德 ,

“哦！孩子们，”弗雷德喊道。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?
“ **don't** **you** **remember** **how** **bright** **and** **lovely** **the** **snow** **was** **in** **the** **morning** **?**
“ 不 你 记住 如何 明亮的 和 迷人的 这 雪 曾是 在 这 早晨 ?

你难道不记得早晨的雪有多么明亮美丽吗?

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ! ”
Behold **it** **now** **!** **”**
看哪 它 现在 ! ”

瞧瞧!

“ [eɪ] , [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] ['tʃɪzəm] .
“ Ay , behold it now , ” said Chisholm .
“ 哎 , 看哪 它 现在 , ” 说 奇泽姆 .

“哎，瞧瞧，”奇泽姆说道。

“ [ɪn'diːd] , [fred] , [ðɪs] [ɪz]['mɜːrdər] .
“ Indeed , Fred , this is murder .
“ 的确 , 弗雷德 , 这 是 谋杀 .

“没错，弗雷德，这就是谋杀。”

[aɪ][dəunt] [fiːl] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪm][hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self]
I don't feel I can call it by any other name , and I'm half ashamed of myself
我 不 感觉 我 能 称呼 它 经过 任何 其他 姓名 , 和 我是 一半 羞愧 的 我
. ”
: ”
. ”

我觉得我无法用其他任何名字来称呼它，我为此感到有些羞愧。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] [fræŋk] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːl] [kɑːnt] [dɪ'fend] [ɪt'self] . ”
“ So am I , ” said Frank , “ for a seal can't defend itself . ”
“ 所以 是 我 , ” 说 坦率 , “ 为了 一个 海豹 不能 保卫 本身 . ”

“我也是，”弗兰克说，“因为海豹无法自卫。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['blædər] - [noʊzd] [siːlz] [kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [meit] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
“ But the bladder - nosed seals can , ” said the first mate , who had just
“ 但 这 膀胱 - 鼻子 封印 能 , ” 说 这 第一的 伴侣 , WHO 有 只是
[dʒɔɪnd][ðə; ði]['triːoʊ] .
joined the trio .
加入 这 三人组 .

“但是膀胱鼻海豹可以，”刚加入三人组的大副说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] [biːsts] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
“ They are terrible beasts to deal with .
“ 他们 是 糟糕的 野兽 到 交易 和 .

“它们是很难对付的可怕野兽。”

[aɪ'd] ['ræðər] [faɪt] [ə; eɪ] [ber] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
I'd rather fight a bear single - handed than I would one of these .
ID 相当 斗争 一个 熊 单身的 - 递交 比 我 会 一 的 这些 .

我宁愿单枪匹马跟熊搏斗，也不愿跟这些家伙搏斗。

[wʌns] [ðeɪ] [fɪl] [ðæt] ['ket(ə)l] - [pɑːt] - [laɪk] ['blædər] ['oʊvər][ðer; ðər]['noʊzɪz] , [ðeɪ] [miːn] ['mɪstʃɪf] , [aɪ]
Once they fill that kettle - pot - like bladder over their noses , they mean mischief , I
一次 他们 充满 那 壶 - 锅 - 喜欢 膀胱 超过 他们的 鼻子 , 他们 意思是 恶作剧 , 我
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
can tell you .
能 告诉 你 .

我敢肯定，一旦它们把鼻子上那个像水壶一样的膀胱灌满水，它们就意味着它们要捣蛋了。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [piː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piː] -
A rifle bullet has no more effect on it than a pea from a pea -
一个 步枪 子弹 有 不 更多的 影响 在 它 比 一个 豌豆 从 一个 豌豆 -
['ʃuːtər] . ”
shooter . ”
射击游戏 . ”

步枪子弹对它的影响，和豌豆枪射出的豌豆一样小。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [sed] [fred] .
“ Is that so ? ” said Fred .
“ 是 那 所以 ? ” 说 弗雷德 .

“真是这样吗？”弗雷德问道。

“ [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [meit] , “ [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt]

“	Five	years	ago	,	”	continued	the	mate	,	“	I	was	one	of	the	crew	of	a	boat
“	五	年	前	,	”	持续	这	伴侣	,	“	我	曾是	一	的	这	全体人员	的	一个	船

,

,

,

“五年前，”船员继续说道，“我曾是船上的一名船员，

[ʌv; əv][ten] [men] [ɪn][ɔ:l] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'tækt] [baɪ] [ði:z] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] .

of	ten	men	in	all	,	that	were	attacked	by	these	monsters	of	the	deep	.
的	十	男人	在	全部	,	那	是	遭到攻击	经过	这些	怪物	的	这	深的	.

总共有十名男子遭到这些深海怪物的袭击。

[ðeɪ] [si:md] [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]['fjʊri] ;

They	seemed	mad	with	rage	and	fury	;
他们	似乎	疯狂的	和	愤怒	和	愤怒	;

他们似乎怒不可遏，疯狂不已；

[ðeɪ] [swɔ:md] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][aɪs] [wer] [wi:; wi] [stʊd] ,

they	swarmed	up	from	the	sea	to	the	ice	where	we	stood	,
他们	蜂拥而至	向上	从	这	海	到	这	冰	在哪里	我们	站立	,

它们从海里涌向我们站立的冰面，

[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ti:θ] , [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] .

with	blazing	eyes	and	flashing	teeth	,	by	the	dozen	and	by	the	score	.
和	炽烈	眼睛	和	闪烁	牙齿	,	经过	这	打	和	经过	这	分数	.

一群群，一群群，一群群，双目炯炯有神，牙齿闪闪发光。

[wi:; wi][ɔ:l] [fɔ:t] [laɪk] [fi:ndz] ; [wi:; wi] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd]['æksɪz][ænd; ənd][aʊər; ɑ:r]['raɪfəlz]

We	all	fought	like	fiends	;	we	fought	with	spears	and	axes	and	our	rifles
我们	全部	战斗	喜欢	恶魔	;	我们	战斗	和	长矛	和	轴	和	我们的	步枪

[klʌbd] ,

clubbed	,
俱乐部	,

我们像疯子一样互相厮杀；我们用长矛、斧头和棍棒殴打步枪，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæstər][wi:; wi] [kɪld] [ðem; ðəm][ðə; ði]['fæstər] — [ðeɪ] [keɪm] .

but	the	faster	we	killed	them	the	faster	—	they	came	.
但	这	快点	我们	被杀	他们	这	快点	—	他们	来了	.

但我们杀得越快，他们来得也越快。

['aʊər; ɑ:r] [ʃaʊts] [brɔ:t] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Our	shouts	brought	assistance	from	the	ship	,
我们的	喊叫	带来	协助	从	这	船	,

我们的呼喊声引来了船上的救援，

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blædər] - ['noʊzɪz] ,

but	not	before	a	whole	hour	was	spent	in	this	battle	with	the	bladder	-	noses	,
但	不是	前	一个	所有的	小时	曾是	花费	在	这	战斗	和	这	膀胱	-	鼻子	,

但在此之前，他们花了一整小时与这些膀胱鼻怪作斗争。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] ['laɪɪŋ]

and	not	until	we	were	quite	exhausted	,	with	three	of	our	number	lying
和	不是	直到	我们	是	相当	筋疲力尽的	,	和	三	的	我们的	数字	说谎

[ded] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] .

dead	on	the	ice	.
死的	在	这	冰	.

直到我们筋疲力尽，三名同伴倒在冰面上死去，我们才意识到这一点。

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][floʊ][ʌv; əv] [θɪk] [beɪ] [aɪs][æz; əz][ðə; ði] [meit] [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .

”	They	were	walking	over	a	floe	of	thick	bay	ice	as	the	mate	told	his	story	.
”	他们	是	步行	超过	一个	浮冰	的	厚的	湾	冰	作为	这	伴侣	讲述	他的	故事	.

“他们走在厚厚的海湾冰块上，船员一边讲述着他的故事。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ðæn; ðən] —

No	sooner	had	he	spoken	the	last	words	than	—
不	很快	有	他	说	这	最后的	字	比	—

他话音刚落——

“ [daʊn] , [men] , [daʊn] !

“	Down	,	men	,	down	!
”	向下	,	男人	,	向下	!

“趴下，伙计们，趴下！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ðə; ði][aɪs][ɪz]['raɪzɪŋ] [ə'hed] .

”	he	cried	;	“	the	ice	is	rising	ahead	.
”	他	哭	;	“	这	冰	是	上升	前方	.

他喊道：“前面的冰层正在上升。”

” [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [meɪts] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

”	They	followed	the	mate's	advice	,	and	threw	themselves	on	their	faces	.
”	他们	随后	这	朋友的	建议	,	和	扔	他们自己	在	他们的	面孔	.

他们听从了同伴的建议，脸朝下趴了下去。

[ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .

In	two	places	the	ice	was	heaving	and	rising	.
在	二	地方	这	冰	曾是	起伏	和	上升	.

有两处地方冰层剧烈隆起。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv] [greɪt] ['gʌnz] ,

Then	all	at	once	it	gave	way	,	with	a	noise	like	the	firing	of	great	guns	,
然后	全部	在	一次	它	给予	方式	,	和	一个	噪音	喜欢	这	射击	的	伟大的	枪支	,

突然间，它轰然倒塌，发出如同大炮齐鸣般的巨响。

[ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [siː] [roʊz] [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk][fɔːrmz] ,

and	up	from	the	depths	of	the	dark	sea	rose	two	gigantic	forms	,
和	向上	从	这	深度	的	这	黑暗的	海	玫瑰	二	巨大	表格	,

从幽暗的大海深处升起了两个巨大的身影，

[wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd][jɑːrd] - [lɔːŋ] [tʌsks] ,

with	wild	eyes	and	yard	-	long	tusks	,
和	荒野	眼睛	和	院子	-	长的	象牙	,

它有着狂野的眼神和一码长的獠牙，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] ['æspekt] [ðæt] ['fræŋks] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [dred] .

and	of	such	fearful	aspect	that	Frank's	heart	almost	stood	still	with	dread	.
和	的	这样的	可怕	方面	那	弗兰克的	心	几乎	站立	仍然	和	恐惧	.

它的面目如此可怕，以至于弗兰克的心都因恐惧而停止跳动。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! ” [kraɪd] ['tʃɪzəm] , “ [ðɪs] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	By	George	!	”	cried	Chisholm	,	“	this	is	playing	at	Jack	in	the	box	with	a
“	经过	乔治	!	”	哭	奇泽姆	,	“	这	是	玩耍	在	杰克	在	这	盒子	和	一个

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

“我的天哪！”奇泽姆喊道，“这简直就是在玩弹簧盒游戏，而且玩得非常过火。”

” [bæŋ] , [bæŋ] , [bæŋ] [went] [ðə; ði]['raɪfəlz] , [ænd; ənd] [daʊn] [sæŋk][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] ,

”	Bang	,	bang	,	bang	went	the	rifles	,	and	down	sank	the	apparitions	,
”	砰	,	砰	,	砰	去	这	步枪	,	和	向下	沉没	这	幻影	,

“砰、砰、砰的枪声响起，幽灵们倒下了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən][aɪs][ɔːl] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

leaving	the	broken	ice	all	red	with	blood	.
离开	这	破碎的	冰	全部红色的		和	血	.

破碎的冰面被鲜血染成了红色。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['wuːndɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [meit] ; “ [ðeɪl] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

“	They	are	only	wounded	,	”	said	the	mate	;	“	they'll	have	revenge	if	it	is	a
”	他们	是	仅有的	受伤	,	”	说	这	伴侣	;	“	他们会	有	复仇	如果	它	是	一个

[mʌnθ] [hens] ,

month	hence	,
月	因此	,

“他们只是受了伤，”大副说，“如果一个月后他们就会报仇。”

[dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] .

depend	on	that	.
依赖	在	那	.

这取决于此。

” [ðə; ði] ['græmpəs] , ['siːlɪŋ] [ɪn'tent] , [stiːmd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

”	The	Grampus	,	sealing	intent	,	steamed	farther	and	farther	north	,	and	the
”	这	革兰氏染色剂	,	密封	意图	,	蒸	更远	和	更远	北	,	和	这

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl] [ðeɪ] [gɑːt] ,

nearer	to	the	pole	they	got	,
更近	到	这	极	他们	得到	,

“格朗普斯号”带着坚定的决心，越往北航行，越接近极点，

[ðə; ði]['hevɪərðən'er] [gruː] [ðə; ði][aɪs] .

the	heavier	grew	the	ice	.
这	较重	生长	这	冰	.

冰越厚越厚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] ['evri] [deɪ] [naʊ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] — [siːlz] [ænd; ənd]

There	was	shooting	every	day	now	for	three	months	and	more	—	seals	and
那里	曾是	射击	每一个	天	现在	为了	三	几个月	和	更多的	—	封印	和

[berz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][fɑːks] — [ænd; ənd] ,

bears	,	and	sometimes	a	fox	—	and	,
熊	,	和	有时	一个	狐狸	—	和	,

三个月多以来，每天都有枪声响起——海豹、熊，有时还有狐狸——而且，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] , [ðeɪ] [brɔːt] [daʊn] [gʌlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

when	there	was	nothing	else	to	go	for	,	they	brought	down	gulls	for	their
什么时候	那里	曾是	没有什么	别的	到	去	为了	,	他们	带来	向下	海鸥	为了	他们的

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

当别无选择时，他们就捕杀海鸥取羽毛。

[ænd; ənd] [luːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [freʃ] [miːt] .

and	looms	for	the	sake	of	fresh	meat	.
和	织布机	为了	这	清酒	的	新鲜的	肉	.

并且为了新鲜的肉而迫在眉睫。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['nɑːrwɑːl] ,

Sometimes	they	were	rewarded	by	the	sight	of	the	lonely	narwhal	,
有时	他们	是	奖励	经过	这	视线	的	这	孤独	独角鲸	,

有时，他们会看到孤独的独角鲸，这让他们感到欣慰。

[ɔːr]['dʒaɪənt]['juːnɪkɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [də'rekt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

or	giant	unicorn	of	the	sea	—	a	creature	which	always	makes	direct	for	a
或者	巨大的	独角兽	的	这	海	—	一个	生物	哪个	总是	制作	直接的	为了	一个

[boʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][spaɪz] [wʌn] ,

boat	as	soon	as	it	spies	one	,
船	作为	很快	作为	它	间谍	一	,

或者说，是海洋中的巨型独角兽——一种一看到船就会径直游向船的生物。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [əˈtæk] [ænd; ənd][sɪŋk][ə; eɪ] [ˈweɪlər] [ɔːr][gɪg] .

and	has	been	known	to	attack	and	sink	a	whaler	or	gig	.
和	有	到过	已知	到	攻击	和	下沉	一个	捕鲸船	或者	演出	.

曾有袭击并击沉捕鲸船或小艇的记录。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈæftər][ðə; ði] [luːmz] [wʌn] [deɪ] , [ˈtʃɪzəm] [ænd; ənd] [fræŋk] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn][wʌn] [boʊt] ,

They	were	after	the	looms	one	day	,	Chisholm	and	Frank	being	as	usual	in	one	boat	,
他们	是	后	这	织布机	一	天	,	奇泽姆	和	坦率	存在	作为	通常	在	一	船	,

有一天，他们去抢织布机，奇泽姆和弗兰克像往常一样同乘一条船。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [ˈstɪrɪŋ] .

with	the	first	mate	steering	.
和	这	第一的	伴侣	转向	.

由大副掌舵。

[ˈsʌd(ə)nli] , “ [stænd][baɪ][jʊr; jər] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈgʌnz] , [men] !

Suddenly	,	“	Stand	by	your	clubs	and	guns	,	men	!
突然	,	“	站立	经过	你的	俱乐部	和	枪支	,	男人	!

突然，“伙计们，拿着你们的棍棒和枪站好！”

” [kraɪd][ðə; ði] [meɪt] ; “ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .

”	cried	the	mate	;	“	Here	they	come	.
”	哭	这	伴侣	;	“	这里	他们	来	.

“大副喊道：‘他们来了。’”

[naʊ] [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Now	we're	in	for	it	.
现在	是	在	为了	它	.

这下我们可惨了。

[aɪ] [nuː] [ðeid] [siːk] [rɪˈvendʒ] .

I	knew	they'd	seek	revenge	.
我	知道	他们会	寻找	复仇	.

我知道他们会报复。

” [ðə; ði] [siː] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [siːmd] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [tʌskt] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈwɔːlrəsiz] ,

”	The	sea	around	them	seemed	alive	with	the	great	tusked	heads	of	walruses	,
”	这	海	大约	他们	似乎	活	和	这	伟大的	长着獠牙的	头部	的	海象	,

“他们周围的海面仿佛充满了海象巨大的长牙脑袋，活灵活现。”

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] .

coming	from	all	directions	and	making	straight	for	the	boat	.
未来	从	全部	方向	和	制作	直的	为了	这	船	.

从四面八方涌来，径直朝船驶来。

“ [ɪn][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [kiːp] [kuːl] , [lædz] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪt] , [ˈsiːzɪŋ] [æn; ən][æks] ;

“	In	oars	,	and	keep	cool	,	lads	,	”	said	the	mate	,	seizing	an	axe	;
“	在	桨	,	和	保持	凉爽的	,	小伙子们	,	”	说	这	伴侣	,	抓住	一个	斧头	;

“划桨，保持冷静，伙计们，”大副说着，抓起一把斧头；

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmɜːrsiz] [seɪk] [kiːp] [ðə; ði][boʊt] [trɪmd] .

“	but	for	mercy's	sake	keep	the	boat	trimmed	.
“	但	为了	怜悯的	清酒	保持	这	船	修剪过的	.

“但看在上帝的份上，保持船身平衡。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈkæpˌsaɪziz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ded] [men] .

If	she	capsizes	we	are	all	dead	men	.
如果	她	倾覆	我们	是	全部	死的	男人	.

如果她倾覆，我们所有人都会死。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['despərət] [bruːts] [fræŋk] [kʊd; kəd] ['nevər] [tel] ;

"	How	long	they	fought	with	those	desperate	brutes	Frank	could	never	tell	;
"	如何	长的	他们	战斗	和	那些	绝望的	野蛮人	坦率	可以	绝不	告诉	;

“弗兰克永远也无法说清他们与那些绝望的暴徒战斗了多久；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][eɪdʒ]

but	it	seemed	to	him	an	age
但	它	似乎	到	他	一个	年龄

但对他来说，那仿佛是一个时代

[er] [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'liːf] ,

ere	the	other	boats	came	to	their	relief	,
埃雷	这	其他	船	来了	到	他们的	宽慰	,

在其他船只前来救援之前，

[ænd; ənd] [pɔːd] ['vɑːli] ['æftər] ['vɑːli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['wɔːlrəsiz] .

and	poured	volley	after	volley	into	the	midst	of	the	pack	of	walruses	.
和	倾倒	截击	后	截击	进入	这	中间	的	这	盒	的	海象	.

然后，他向海象群中倾泻了一波又一波的炮火。

[ðen] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɔːl] ['rednd]

Then	they	disappeared	,	and	but	for	the	sea	around	them	,	all	reddened
然后	他们	消失	,	和	但	为了	这	海	大约	他们	,	全部	发红

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

然后他们消失了，只剩下周围被鲜血染红的海水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [kɔːpsiz] — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

and	the	floating	corpses	—	which	,	however	,
和	这	漂浮的	尸体	—	哪个	,	然而	,

还有那些漂浮的尸体——然而，

['spiːdəli] [sæŋk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd][ænd; ənd]

speedily	sank	—	there	was	not	a	sign	of	the	fearful	hand	-	to	-	hand	and
迅速地	沉没	—	那里	曾是	不是	一个	符号	的	这	可怕	手	-	到	-	手	和

[ɔːl] - [ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest] .

all	-	unequal	contest	.
全部	-	不等	竞赛	.

迅速下沉——丝毫没有出现之前那种可怕的近身肉搏和实力悬殊的较量迹象。

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

[ðə; ði] [west] [lænd] [ʌv; əv] ['griːnlənd] — [ə; eɪ] [fɔːl] !

The	West	Land	of	Greenland	—	A	Fall	!
这	西方	土地	的	格陵兰	—	一个	落下	!

格陵兰岛西部——坠落！

[ə; eɪ] [fɔːl] ! — ['deɪndʒər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] — " [mæn][ðə; ði][aɪs] - [sɔːz] " — ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] — [bɪ'set]

a	Fall	!	—	Danger	on	all	Sides	—	"	Man	the	Ice	-	saws	"	—	Working	for	Life	—	Beset
一个	落下	!	—	危险	在	全部	侧面	—	"	男人	这	冰	-	锯子	"	—	在职的	为了	生活	—	围困

[ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [pæk] .

in	the	Dreary	Pack	.
在	这	凄凉	盒	.

坠落！——四面楚歌——“操作冰锯”——为生存而工作——被困在阴郁的人群中。

“ [aɪ] [fiːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['brekfəst] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

“	I	feel	,	”	said	the	captain	one	day	,	at	breakfast	,	“	that	I	am	making	a
“	我	感觉	,	”	说	这	队长	一	天	,	在	早餐	,	“	那	我	是	制作	一个

['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] .

dangerous	experiment	.
危险的	实验	.

一天早餐时，船长说：“我觉得我正在进行一项危险的实验。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [fɑːr][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [west] [lænd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][bʌt; bət] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

I	am	keeping	far	in	to	the	west	land	;	I	am	all	but	hugging	the	shore	;
我	是	保持	远的	在	到	这	西方	土地	;	我	是	全部	但	拥抱	这	支撑	;

我深入西部腹地；我几乎紧贴着海岸线；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['siwərdz] , [wiː; wi] [wʊd] —

and	if	it	were	to	come	on	to	blow	from	seawards	,	we	would	—
和	如果	它	是	到	来	在	到	吹	从	向海	,	我们	会	—

['stuːərd] ,

Steward	,
管家	,

如果风从海上吹来，我们就会——斯图尔特

[aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] . ”

I'll	have	another	cup	of	coffee	.	”
患病的	有	其他	杯子	的	咖啡	.	”

我再来一杯咖啡。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] ['tʃɪzəm] , “ ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ['wʊdnt]

“	You	think	,	”	said	Chisholm	,	“	our	chances	of	further	cups	of	coffee	wouldn't
“	你	思考	,	”	说	奇泽姆	,	“	我们的	机会	的	更远	杯子	的	咖啡	不会

[biː; bi] ['veri] [greɪt] ,

be	very	great	,
是	非常	伟大的	,

“你认为，”奇泽姆说，“我们再喝到几杯咖啡的机会不会很大。”

[eɪ] ? ”

eh	?	”
嗯	?	”

嗯？

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	I	don't	think	they	would	,	”	said	the	captain	.
“	我	不	思考	他们	会	,	”	说	这	队长	.

“我不认为他们会这么做，”船长说。

“ [wel] , [lædz] , [aɪv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][spɔːrt] , ['hævnt] [aɪ] ?

“	Well	,	lads	,	I've	shown	you	a	bit	of	sport	,	haven't	I	?
“	出色地	,	小伙子们	,	我已经	所示	你	一个	少量	的	运动	,	还没有	我	?

“好了，伙计们，我给你们展示了一点运动的乐趣，不是吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['blʌbər] [ɪn][hɜːr; hər] , [trɑːθ] ,

And	if	we	had	only	a	little	more	blubber	in	her	,	troth	,
和	如果	我们	有	仅有的	一个	小的	更多的	大声哭	在	她	,	誓言	,

如果她身上再多一点脂肪就好了，真的。

[aɪ'd] [ber] [ʌp] [fɔːr; fər] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] .

I'd	bear	up	for	bonnie	Scotland	.
ID	熊	向上	为了	邦妮	苏格兰	.

为了美丽的苏格兰，我愿意忍受一切。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kroʊz] - [nest] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [spaɪd] ?

I've	just	come	down	from	the	crow's	-	nest	,	and	what	do	you	think	I've	spied	?
我已经	只是	来	向下	从	这	乌鸦的	-	巢	,	和	什么	做	你	思考	我已经	间谍	?

我刚从瞭望台上下来，你猜我看到了什么？

[waɪ] , ['oʊpən]['wɔːtər][fɔːr; fər][maɪlz] [ə'hed] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

Why	,	open	water	for	miles	ahead	,	stretching	away	to	the	north	as	far	as
为什么	,	打开	水	为了	英里	前方	,	伸展	离开	到	这	北	作为	远的	作为

[aɪz] [kæn; kən] [riːtʃ] .

eyes	can	reach	.
眼睛	能	抵达	.

为什么？前方数英里都是开阔的水域，向北延伸到视线尽头。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪlz] [ðer; ðər] , [bɔɪz] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

There	are	whales	there	,	boys	,	if	we	can	but	wait	for	them	.
那里	是	鲸鱼	那里	,	男孩们	,	如果	我们	能	但	等待	为了	他们	.

孩子们，那里有鲸鱼，只要我们耐心等待它们。

" ['æftər] ['brekfəst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ɔːl] [hændz] [ə'sɪst] [ʃɪp] !

"	After	breakfast	it	was	,	"	All	hands	assist	ship	!
"	后	早餐	它	曾是	,	"	全部	双手	协助	船	!

早餐后，喊道："全体船员协助船舶作业！"

" [ʌp] [spræŋ] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [er] [wʌn][kʊd; kəd][wɪŋk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

"	Up	sprang	the	men	,	and	ere	one	could	wink	,	so	to	speak	,
"	向上	弹簧	这	男人	,	和	埃雷	一	可以	眨眼	,	所以	到	说话	,

"男人们一下子跳了起来，几乎还没来得及眨眼，就……"

[hæf][ðə; ði] [kruːs] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][poʊlz] ,

half	the	crew	were	at	the	side	with	poles	,
一半	这	全体人员	是	在	这	边	和	杆子	,

一半的船员拿着杆子在岸边，

['presɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['græmpəs] .

pressing	on	the	ice	to	make	room	for	the	Grampus	.
紧迫	在	这	冰	到	制作	房间	为了	这	革兰氏染色剂	.

在冰面上用力，为格朗普斯腾出空间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [wɜːrk] ,

It	was	strange	work	,
它	曾是	奇怪的	工作	,

这是一份奇怪的工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['twenti] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːr][kʊd; kəd] [muːv]

and	it	seemed	at	first	impossible	that	twenty	men	with	a	spar	could	move
和	它	似乎	在	第一的	不可能的	那	二十	男人	和	一个	斯帕	可以	移动

[ə; eɪ] [floʊ] .

a	floe	.
一个	浮冰	.

起初，人们觉得二十个人拿着一根桅杆就能移动一块浮冰，这似乎是不可能的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [θriː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['oʊpən] [siː] .

But	they	did	,	and	three	hours	afterwards	they	were	in	this	mysterious	open	sea	.
但	他们	做过	,	和	三	小时	然后	他们	是	在	这	神秘	打开	海	.

但他们做到了，三个小时后，他们就置身于这片神秘的茫茫大海之中。

" [waɪ] , " [kraɪd] [fræŋk] , " [aɪ] [dɪ'kler] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃmən] ['dɑːdʒɪŋ] ['jɑːndər] [wɪð; wɪθ]

"	Why	,	"	cried	Frank	,	"	I	declare	there	is	the	Dutchman	dodging	yonder	with
"	为什么	,	"	哭	坦率	,	"	我	宣布	那里	是	这	荷兰人	躲避	远处	和

['fɒːjɑːd] [ə'bæk] .

foreyard	aback	.
前院	背	.

"为什么，"弗兰克喊道，"我敢说，那个荷兰人正躲闪着，背靠着前院。"

[ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [biːt] [ə; eɪ] ['stiːmər] ! "

A	sailing	ship	beat	a	steamer	!	"
一个	帆船	船	打	一个	汽船	!	"

帆船竟然打败了轮船！

“ [eɪ] , [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [pʊl] [ɑːn][juː 'es] , [bɔɪz] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

“	Ay	,	she's	got	the	pull	on	us	,	boys	,	”	the	captain	said	.
”	哎	,	她是	得到	这	拉	在	我们	,	男孩们	,	”	这	队长	说	.

“哎，伙计们，她对我们很有吸引力，”船长说道。

“ [ænd; ənd] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] - (['skɪnɪŋ]) [ə; eɪ] [weɪl] ; [ðə; ði] [kræŋ] ([ðə; ði] [skɪnd] [kɔːrps]) [laɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

“	And	see	,	she	is	flenshing	(	skinning	)	a	whale	;	the	crang	(	the	skinned	corpse	)	lies	beside	her	.
”	和	看	,	她	是	-	(	剥皮	)	一个	鲸	;	这	嘎吱	(	这	去皮	尸体	)	谎言	旁	她	.

“看，她正在剥鲸鱼的皮；剥了皮的鲸鱼尸体躺在她旁边。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv]['oʊpən]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	has	met	with	a	lane	of	open	water	,	and	taken	advantage	of	it	.
她	有	遇见	和	一个	车道	的	打开	水	,	和	已采取	优势	的	它	.

她遇到了一条开阔的水域，并充分利用了它。

” [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] , “ [ə; eɪ][fɔːl] !

”	Just	at	that	moment	came	the	cry	,	“	A	fall	!
”	只是	在	那	片刻	来了	这	哭	,	“	一个	落下	!

就在这时，有人喊道：“摔倒了！”

[ə; eɪ][fɔːl] !

a	fall	!
一个	落下	!

摔倒了！

[ɑːn][ðə; ði] ['weðər] ['kwɔːrtər] ! ”

on	the	weather	quarter	!	”
在	这	天气	四分之一	!	”

天气预报！

“ [ə; eɪ][fɔːl] !

“	A	fall	!
”	一个	落下	!

“摔倒了！”

[ə; eɪ][fɔːl] !

a	fall	!
一个	落下	!

摔倒了！

” ['ʃʊrli] ['nevər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [siːn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [θɔːt] [fræŋk] .

”	Surely	never	was	excitement	seen	like	this	before	,	thought	Frank	.
”	一定	绝不	曾是	激动	已见	喜欢	这	前	,	想法	坦率	.

“我以前肯定从未见过如此激动人心的场面，”弗兰克心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .

There	was	no	waiting	for	orders	.
那里	曾是	不	等待	为了	订单	.

无需等待点餐。

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

The	ship	seemed	to	stop	of	her	own	accord	,
这	船	似乎	到	停止	的	她	自己的	符合	,

船似乎自行停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] [rɔːrd] ['juːsləsli] [θruː] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

and	the	escaping	steam	roared	uselessly	through	the	funnel	.
和	这	逃脱	蒸汽	咆哮	无用	通过	这	漏斗	.

逸出的蒸汽徒劳地从烟囱里呼啸而过。

“ [ə; eɪ] [fɔːl] !
“ A fall !
” 一个 落下 !

“摔倒了！”

[ə; eɪ] [fɔːl] !
a fall !
一个 落下 !

摔倒了!

” [ʌp] ['tʌmb(ə)l] [ðə; ði] [men] , ['meni] [ʌn'drest] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] .
” Up tumble the men , many undressed , with their clothes in a bundle .
” 向上 翻滚 这 男人 , 许多 脱光衣服 , 和 他们的 衣服 在 一个 捆 .

“男人们纷纷跌倒在地，许多人赤身裸体，衣服被捆成一团。”

[ðeɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊts] , ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
They spring to the boats , our heroes follow the example ,
他们 春天 到 这 船 , 我们的 英雄 跟随 这 例子 ,

他们纷纷跳上船，我们的英雄们也效仿他们的做法。

[ænd; ənd] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ɑːr; ər] ['terɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌvətɪd]
and in three minutes more are tearing through the water towards the coveted
和 在 三 分钟 更多的 是 撕裂 通过 这 水 向 这 令人垂涎的
[ləˈvaɪəθən] .
leviathan .
利维坦 .

三分钟后，更多的人将破浪而出，向着那令人垂涎的巨兽奔去。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [hæz; həz] [spaɪd] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [tuː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['boʊts] [ɑːr; ər] [suːn] [ə'floʊt] .
The Dutchman has spied the monster too , and her boats are soon afloat .
这 荷兰人 有 间谍 这 怪物 也 , 和 她 船 是 很快 漂浮 .

荷兰人也发现了怪物，她的船只很快就下水了。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɜːrst] ?
Who shall be first ?
WHO 将 是 第一的 ?

谁先来?

([ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪ] [ɪz] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .
(The origin of this cry is this , I think .
(这 起源 的 这 哭 是 这 , 我 思考 .

（我认为，这种呼喊的起源是这样的。）

“ - ” [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [skɑːtʃ] [fɔːr; fər] “ [weɪl] ,
“ Whaol ” is the ordinary Scotch for “ whale ,
“ - ” 是 这 普通的 苏格兰威士忌 为了 “ 鲸 ,

“Whaol”是苏格兰语中“鲸鱼”的普通说法，

” [bʌt; bət] [juːz] [ðə; ði] “ [ef] ” [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] ” [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] “
” but Aberdonians use the “ f ” instead of the “ wh ” in such words as “
” 但 阿伯丁人 使用 这 “ f ” 反而 的 这 “ 什么 ” 在 这样的 字 作为 “
[wʌt] , ”
what , ”
什么 , ”

但是阿伯丁人在诸如“what”这样的词中用“f”代替“wh”。

“ [wer] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'naʊns] “ [fæt] ” [ænd; ənd] “ [fɑːr] .
“ where , ” etc , which they pronounce “ fat ” and “ far .
“ 在哪里 , ” ETC , 哪个 他们 发音 “ 胖的 ” 和 “ 远的 .

“where”等等，他们把“fat”和“far”发音为“fat”。

〞 [hens] 〝 [weɪl] 〞 [wʊd] [bɪ'kʌm] 〝 ['fɔl] ， 〞 [ɔːr] 〝 [fɔːl] . 〞)
〞 **Hence** 〝 **whale** 〞 **would** **become** 〝 **faul** **，** 〞 **or** 〝 **fall** **.** 〞 **)**
〞 因此 〞 鲸 〞 会 变得 〝 错误 ， 〞 或者 〞 落下 . 〞)

因此，“鲸鱼”就变成了“faul”，或者“fall”。

〝 [pʊl] ， [lædz] ， [pʊl] ！
〝 **Pull** **，** **lads** **，** **pull** **！**
〞 拉 ，小伙子们 ， 拉 ！

“拉，伙计们，拉！”

[hə'rɑː] ， [lædz] ， [hə'rɑː] ！
Hurrah **，** **lads** **，** **hurrah** **！**
欢呼 ，小伙子们 ， 欢呼 ！

好耶，伙计们，好耶！

[wiːl] ['nevər] [let] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [biːt] [ˌjuː 'es] ！
We'll **never** **let** **a** **Dutchman** **beat** **us** **！**
出色地 绝不 让 一个 荷兰人 打 我们 ！

我们绝不会让荷兰人打败我们！

〞 [ɪz] [ðə; ði] [weɪl] [ə'sliːp] ， [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [soʊ] ['kwaɪətli] ？
〞 **Is** **the** **whale** **asleep** **，** **that** **she** **lies** **so** **quietly** **？**
〞 是 这 鲸 睡着了 ， 那 她 谎言 所以 悄悄 ？

“鲸鱼是不是睡着了，才会如此安静地躺着？”

[neɪ] ， [fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sents] [ðə; ði] ['deɪndʒər] ， [ænd; ənd] ， ['læʃɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪl] ['mædli] ['skaɪwərdz] ，
Nay **，** **for** **now** **she** **scents** **the** **danger** **，** **and** **，** **lashing** **her** **tail** **madly** **skywards** **，**
不 ， 为了 现在 她 气味 这 危险 ， 和 ， 鞭打 她 尾巴 疯狂地 向天空 ，
[ɪz] [ɔːf] ；
is **off** **；**
是 离开 ；

不，现在她嗅到了危险的气息，疯狂地甩动着尾巴，飞奔而去；

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːr'puːn] [gʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [boʊt] [hæz; həz]
but **not** **before** **the** **roar** **of** **the** **harpoon** **gun** **from** **the** **foremost** **boat** **has**
但 不是 前 这 吼 的 这 鱼叉 枪 从 这 首先 船 有
[ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːnlənd] [siː] .
awakened **the** **echoes** **of** **the** **Greenland** **sea** **.**
觉醒 这 回声 的 这 格陵兰 海 .

但在此之前，最前面那艘船上的鱼叉炮的轰鸣声已经唤醒了格陵兰海的回响。

〝 [ə; eɪ] [fɔːl] ！
〝 **A** **fall** **！**
〞 一个 落下 ！

“摔倒了！”

[ə; eɪ] [fɔːl] ！
a **fall** **！**
一个 落下 ！

摔倒了！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [strʌk] ！
She **is** **struck** **！**
她 是 击 ！

她中弹了！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [strʌk] ！
she **is** **struck** **！**
她 是 击 ！

她中弹了！

" ['veɪnli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dæʃɪz] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [siː] ; [ə'nʌðər] [boʊt] [pulz] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

"	Vainly	now	she	dashes	through	the	surging	sea	;	another	boat	pulls	around	to
"	徒劳地	现在	她	破折号	通过	这	滔滔	海	;	其他	船	拉	大约	到

[ˌɪntər'sept] [hɜːr; hər] ,

intercept	her	,
截距	她	,

"她徒劳地冲过汹涌的海浪；另一艘船绕到她身边拦截她，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [strʌk] ;

and	again	she	is	struck	;
和	再次	她	是	击	;

她再次遭到袭击；

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːrl] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv] ['fræŋks] [boʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['smoʊks] [ə'gen] .

the	lines	whirl	over	the	gunwale	of	Frank's	boat	till	it	smokes	again	.
这	线条	旋转	超过	这	舷缘	的	弗兰克的	船	直到	它	烟雾	再次	.

绳索在弗兰克的船舷上飞舞，直到船再次冒烟。

[ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['biːsts] [weɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wei] [ɪz][nɑːt][soʊ] [swɪft] ;

There	is	blood	now	in	the	great	beast's	wake	,	and	her	way	is	not	so	swift	;
那里	是	血	现在	在	这	伟大的	野兽的	唤醒	,	和	她	方式	是	不是	所以	迅速	;

现在，巨兽所到之处血迹斑斑，它的道路也不再那么迅捷了；

[ʃiː; ʃi]['daiviːz][ænd; ənd]['daiviːz] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['breθləs] [naʊ] .

she	dives	and	dives	again	,	but	she	is	breathless	now	.
她	潜水	和	潜水	再次	,	但	她	是	喘不过气	现在	.

她一次又一次地潜入水中，但现在她已经气喘吁吁了。

['dredf(ə)l] [hɜːr; hər] [wuːnd] [mʌst; məst][biː; bi] — [fɔːr; fər] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spaʊtɪŋ] ['wɔːtər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

Dreadful	her	wound	must	be	—	for	see	,	she	is	spouting	water	mingled	with
可怕	她	伤口	必须	是	—	为了	看	,	她	是	喷水	水	混合	和

[blʌd] ;

blood	;
血	;

她的伤口一定很严重——你看，她喷出的都是血水；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][laɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	now	she	lies	still	on	the	surface	of	the	ocean	.
和	现在	她	谎言	仍然	在	这	表面	的	这	海洋	.

现在她静静地躺在海面上。

" [ɪn] [laɪn] , [men] ! " [kraɪz][ðə; ði] [meit] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [læns] ,

"	In	line	,	men	!	"	cries	the	mate	,	springing	up	and	seizing	his	long	lance	,
"	在	线	,	男人	!	"	哭泣	这	伴侣	,	弹簧	向上	和	抓住	他的	长的	槊	,

"排好队，伙计们！"大副喊道，跳起来抓起他的长矛。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['breɪvli] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

and	standing	bravely	up	in	the	bows	.
和	常设	勇敢地	向上	在	这	弓	.

勇敢地站在船头。

" [pʊl] ['dʒentli] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] [bæk] ['wɔːtər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [spɪr] [ðə; ði][fɔːl]

"	Pull	gently	alongside	,	and	stand	by	to	back	water	the	moment	I	spear	the	fall
"	拉	轻轻地	旁边	,	和	站立	经过	到	后退	水	这	片刻	我	矛	这	落下

. "

:	"
.	"

"轻轻靠过来，等我刺穿瀑布的那一刻，就准备好回水。"

" [haʊ] [boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] [hiː; hi] [lʊks] !

"	How	bold	and	daring	he	looks	!
"	如何	大胆的	和	大胆	他	看起来	!

"他看起来多么大胆无畏啊！"

" [θɪŋks] [fræŋk] ; [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

"	thinks	Frank	;	all	thought	of	danger	swallowed	up	in	admiration	of	the	man	who
"	思考	坦率	;	全部	想法	的	危险	吞咽	向上	在	钦佩	的	这	男人	WHO

[stændz] ,

stands	,
站立	,

弗兰克心想；所有对危险的担忧都被对眼前这个人的钦佩之情所取代。

[spɪr] [ɪn][hænd] , [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] ['baʊz, 'boʊz] .

spear	in	hand	,	in	the	boat's	bows	.
矛	在	手	,	在	这	船的	弓	.

手持长矛，站在船头。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊz] [naʊ] .

They	are	close	now	.
他们	是	关闭	现在	.

他们现在关系很近。

[swɪʃ] !

Swish	!
嗖嗖	!

嗖！

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [spɪr] [ɪz] [sent] [hoʊm] ; ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] , [tuː; tə] ['sevər] [ðə; ði]

Quick	as	lightning	the	spear	is	sent	home	;	quickly	it	is	turned	,	to	sever	the
快的	作为	闪电	这	矛	是	发送	家	;	迅速地	它	是	转向	,	到	断绝	这

[kə'rɑːtɪd] ;

carotid	;
颈动脉	;

长矛如闪电般射向目标；它迅速转向，切断了颈动脉；

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['bækɪŋ] [boʊt][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['swɔmpt] [ɪn] [blʌd] .

next	moment	the	backing	boat	is	almost	swamped	in	blood	.
下一个	片刻	这	后盾	船	是	几乎	淹没	在	血	.

下一刻，倒车的小船几乎被鲜血淹没了。

[bʌt; bət][nɑːt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [kæn; kən] [ðeɪ] [bæk] , [aɪ] [fɪr] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm]

But	not	quickly	enough	can	they	back	,	I	fear	,	to	save	the	boat	from
但	不是	迅速地	足够的	能	他们	后退	,	我	害怕	,	到	节省	这	船	从

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

但我担心他们回程的时机不够快，无法阻止船只被毁。

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['spiːdi] [deθ] .

themselves	from	speedy	death	.
他们自己	从	迅速	死亡	.

他们自己免于迅速死亡。

[haɪ] , [haɪ] [ɪn] [er] [ɪz] [reɪzd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [teɪl] ; [hæf][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [siːmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

High	,	high	in	air	is	raised	that	dreadful	tail	;	half	the	animal	seems	out	of	the	water
高的	,	高的	在	空气	是	提高	那	可怕	尾巴	;	一半	这	动物	似乎	出去	的	这	水

;

;
;

那条可怕的尾巴高高地翘在空中；动物的一半似乎都露出了水面；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] ,

they	are	under	the	shadow	of	it	;	and	now	it	descends	,
他们	是	在下面	这	阴影	的	它	;	和	现在	它	下降	,

它们都处于它的阴影之下；现在它降临了。

[ænd; ənd] ['evri] [ɔːr] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ɪz]['broʊkən][ɔːf] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

and	every	oar	on	the	port	-	side	of	the	boat	is	broken	off	close	to	the
和	每一个	桨	在	这	港口	-	边	的	这	船	是	破碎的	离开	关闭	到	这

['rɑːlɑːks] .

rowlocks	.
桨锁	.

船左舷的每一根桨都从靠近桨架的地方断裂了。

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊt][ɪz] [seɪvd] .

But	the	boat	is	saved	.
但	这	船	是	已保存	.

但船得救了。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [weɪl] [flæps][ðə; ði] [siː] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪɪŋ] ['ægəni] ,

For	fully	half	an	hour	the	whale	flaps	the	sea	in	her	dying	agony	,
为了	完全	一半	一个	小时	这	鲸	襟翼	这	海	在	她	垂死	痛苦	,

整整半个小时，鲸鱼在垂死的痛苦中拍打着海面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪ][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] ,

and	the	noise	may	be	heard	for	miles	around	,
和	这	噪音	可能	是	听到	为了	英里	大约	,

方圆数英里都能听到这噪音。

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] [tʃɜːnd] ['ɪntuː]['krɪmz(ə)n] [foʊm] .

while	the	waters	around	her	are	churned	into	crimson	foam	.
尽管	这	水	大约	她	是	搅打	进入	赤红	泡沫	.

她周围的水翻腾成一片绯红的泡沫。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [kən'vʌlʃn] ; [hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔː]['əupənz][ænd; ənd] [ʃʌts] [ə'gen]

Then	there	is	one	more	terrible	convulsion	;	her	great	jaw	opens	and	shuts	again
然后	那里	是	一	更多的	糟糕的	抽搐	;	她	伟大的	颚	打开	和	关闭	再次

.

:
.

然后又是一阵可怕的抽搐；她巨大的下颚再次张开又闭合。

[ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [ɪz] [ded] .

The	leviathan	is	dead	.
这	利维坦	是	死的	.

利维坦死了。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪg] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] ['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

The	men	of	the	brig	and	the	men	in	the	boats	answer	each	other	with
这	男人	的	这	布里格	和	这	男人	在	这	船	回答	每个	其他	和

['bɔɪstərəs] [tʃɪrz] ;

boisterous	cheers	;
喧闹的	干杯	;

双桅帆船上的水手和小艇上的水手们互相大声欢呼；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [fɪlz] [hɜːr; hər] [seɪlz] , [pʊts] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [berz] ['sʌlənli] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	the	Dutchman	fills	her	sails	,	puts	about	,	and	bears	sullenly	up	for	the
但	这	荷兰人	填充	她	帆	,	放置	关于	,	和	熊	闷闷不乐地	向上	为了	这

[saʊθ] .

south	.
南	.

但荷兰人扬起风帆，调转船头，闷闷不乐地驶向南方。

[wel] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['græmpəs] [hæd; həd] ['kæptɪn] ['ændərsn] ['fɑːloʊd]

Well	would	it	have	been	for	the	Grampus	had	Captain	Anderson	followed
出色地	会	它	有	到过	为了	这	革兰氏染色剂	有	队长	安德森	随后

[hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ;

her	example	;
她	例子	;

如果安德森船长效仿她的做法，那对格朗普斯号该有多好啊！

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

but	he	would	not	.
但	他	会	不是	.

但他不会。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] .

“	She	can	go	,	”	he	said	;	“	she	is	a	full	ship	,	and	only	a	sailing	ship	.
“	她	能	去	,	”	他	说	;	“	她	是	一个	满的	船	,	和	仅有的	一个	帆船	船	.

“她可以走了，”他说；“她是一艘满载的船，而且只是一艘帆船。”

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [get]

Now	let	us	get
现在	让	我们	得到

现在让我们开始吧

[bʌt; bət] [tuː] ['ʌðər] - [fɪʃ] , - [ðen] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] , [bɔɪz] .

but	two	other	'	fish	,	'	then	hey	for	the	sunny	south	,	boys	.
但	二	其他	-	鱼	,	-	然后	嘿	为了	这	阳光明媚	南	,	男孩们	.

但还有另外两条“鱼”，那么，嘿，伙计们，去阳光明媚的南方吧。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['oʊpən] [siː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

”	For	a	whole	month	they	remained	dodging	about	in	that	open	sea	,	but	without
”	为了	一个	所有的	月	他们	剩余	躲避	关于	在	那	打开	海	,	但	没有

['siːɪŋ] [ə'nʌðər] [weɪl] .

seeing	another	whale	.
看到	其他	鲸	.

“整整一个月，他们都在那片开阔的海域里四处游荡，但始终没有看到另一头鲸鱼。”

[ɔːl] [ðer; ðər] [gʊd] [lʌk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃmən] ,

All	their	good	luck	seemed	to	have	gone	with	the	Dutchman	,
全部	他们的	好的	运气	似乎	到	有	已消失	和	这	荷兰人	,

他们所有的好运似乎都随着那个荷兰人一起消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ,

and	the	captain	was	about	to	bear	up	,
和	这	队长	曾是	关于	到	熊	向上	,

船长正要撑下去，

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌns] [mɔːr] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌðərn] [aɪs][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [siː]

and	force	his	way	once	more	out	through	the	southern	ice	to	the	open	sea
和	力量	他的	方式	一次	更多的	出去	通过	这	南部	冰	到	这	打开	海

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

然后他再次强行穿过南部的冰层，到达更远处的开阔海域。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

when	suddenly	a	change	came	o'er	the	spirit	of	the	scene	.
什么时候	突然	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	这	场景	.

突然间，场景的气氛发生了变化。

[tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrər] ,

To	their	surprise	,	if	not	to	their	horror	,
到	他们的	惊喜	,	如果	不是	到	他们的	恐怖	,

令他们惊讶，甚至惊恐的是，

[ðə; ði][aɪs][bɪ'gæn][tu:; tə][kloʊz][ɪn][ə'raʊnd][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

the	ice	began	to	close	in	around	them	in	all	directions	.
这	冰	开始	到	关闭	在	大约	他们	在	全部	方向	.

冰层开始从四面八方向他们逼近。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['maɪti] [fləu] .

Nearer	and	nearer	came	the	mighty	floes	.
更近	和	更近	来了	这	强大的	浮冰	.

巨大的浮冰越来越近了。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ; [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] ;

They	came	from	the	north	;	they	came	from	the	south	and	the	east	;
他们	来了	从	这	北	;	他们	来了	从	这	南	和	这	东方	;

他们来自北方；他们来自南方和东方；

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [dɪ'plɔɪd] ['ɪntu:] [tu:] [lɔ:ŋ] [laɪnz] , [ɔ:r][hɔ:rnz] , [ðæt] [krept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][lænd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] .

they	even	deployed	into	two	long	lines	,	or	horns	,	that	crept	along	the	land	until	they	met	.
他们	甚至	已部署	进入	二	长的	线条	,	或者	角	,	那	悄悄地爬	沿着	这	土地	直到	他们	遇见	.

它们甚至排成两条长长的队伍，或者说是两条角，沿着陆地蜿蜒前进，直到相遇。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [swel] [bɪ'gæn][tu:; tə][roʊl][ɪn][frʌm; frəm] ['siwərdz] .

At	the	same	time	a	heavy	swell	began	to	roll	in	from	seawards	.
在	这	相同的	时间	一个	重的	膨胀	开始	到	卷	在	从	向海	.

与此同时，一股巨大的涌浪开始从海上滚滚而来。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv][wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [tu:; tə] ['tʃɪzəm] ,

“	There	is	a	gale	of	wind	outside	,	”	the	captain	said	to	Chisholm	,
“	那里	是	一个	大风	的	风	外部	,	”	这	队长	说	到	奇泽姆	,

“外面刮着大风，”船长对奇泽姆说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [bʌt; bət] [kʌm] ,

“	and	this	is	the	result	;	but	come	,
“	和	这	是	这	结果	;	但	来	,

这就是结果；但是，来吧，

[aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

I	don't	mean	to	be	caught	like	a	mouse	in	a	trap	.
我	不	意思是	到	是	捕捉	喜欢	一个	老鼠	在	一个	陷阱	.

我不想像老鼠一样落入陷阱。

” [ðen] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [meit] , “ [kɔ:l] [ɔ:l][hændz] , ['mɪstər] ['lu:ɪs] .

”	Then	,	addressing	the	mate	,	“	Call	all	hands	,	Mr	Lewis	.
”	然后	,	解决	这	伴侣	,	“	称呼	全部	双手	,	先生	刘易斯	.

然后，他对船员说：“路易斯先生，召集所有人。”

[get] [aʊt][ðə; ði][aɪs] - [sɔ:z] [ænd; ənd] ['æŋkərz] . ”

Get	out	the	ice	-	saws	and	anchors	.	”
得到	出去	这	冰	-	锯子	和	锚	.	”

拿出冰锯和锚。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meit] .

“	Ay	,	ay	,	sir	,	”	replied	the	mate	.
“	哎	,	哎	,	先生	,	”	回复	这	伴侣	.

“好的，好的，先生，”大副回答道。

“ [naʊ] , [maɪ] [lædz] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [ðə; ði][men] [keɪm] [æft][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] ,

“	Now	,	my	lads	,	”	continued	the	captain	,	when	the	men	came	aft	in	a	body	,
“	现在	,	我的	小伙子们	,	”	持续	这	队长	,	什么时候	这	男人	来了	后部	在	一个	身体	,

“好了，伙计们，”船长继续说道，这时男人们一拥而上，来到船尾。

“ [juːv] [ɔːl] [bɪn] [tuː; tə] ['griːnlənd] [bɪ'fɔːr] ,
“ you've all been to Greenland before ,
” 你已经 全部 到过 到 格陵兰 前 ,

“你们以前都去过格陵兰岛，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
and you know the danger we are in as well as I can tell you .
和 你 知道 这 危险 我们 是 在 作为 出色地 作为 我 能 告诉 你 .

你和我一样清楚我们所处的危险境地。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [tuː] [fləu] [ɪn] [ðæt] ['hiːvɪŋ] [pæk] , [wiːl] [biː; bi] [krʌntʃt] [laɪk] [ə; eɪ]
If we are caught between two floes in that heaving pack , we'll be crunched like a
如果 我们 是 捕捉 之间 二 浮冰 在 那 起伏 盒 , 出色地 是 嘎吱作响 喜欢 一个
['wɔːlnʌt] - [ʃel] .
walnut - shell .
核桃 - 壳 .

如果我们被夹在翻滚的浮冰群中的两块浮冰之间，就会像核桃壳一样被压碎。

[soʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrbər] .
So we'll have to work to make a harbour .
所以 出色地 有 到 工作 到 制作 一个 港口 .

所以我们必须努力修建一个港口。

[ðæt] [ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] .
That alone can save us .
那 独自的 能 节省 我们 .

仅此一项就能拯救我们。

[kɔːl][ðə; ði] ['stuːərd] .
Call the steward .
称呼 这 管家 .

叫管家来。

['stuːərd] !
Steward !
管家 !

管家！

[wiːl] [splaɪs][ðə; ði][meɪn] [breɪs] .
we'll splice the main brace .
出色地 拼接 这 主要的 支撑 .

我们将拼接主支撑杆。

” [ðə; ði][men] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr] ; [ðeɪ] [strɪpt] [ɔːf] [koʊts] [ænd; ənd]['dʒækɪts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər]
” The men gave a cheer ; they stripped off coats and jackets , and even their
” 这 男人 给予 一个 欢呼 ; 他们 脱衣舞 离开 外套 和 夹克 , 和 甚至 他们的
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

男人们欢呼起来；他们脱下外套、夹克，甚至连手套也脱了下来。

[ðeɪ] [ment] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
They meant business , and looked it .
他们 意思是 商业 , 和 看起来 它 .

他们做事很认真，而且看起来也是如此。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['græmpəs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'hed] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][aɪs][ɪn]
Meanwhile the Grampus was going ahead at full speed , straight towards the ice in
同时 这 革兰氏染色剂 曾是 去 前方 在 满的 速度 , 直的 向 这 冰 在
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

与此同时，“格朗普斯”号正全速前进，径直冲向岸边的冰面。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['kɔrtɪŋ]

Why	,	it	looked	to	our	heroes	as	if	the	captain	was	positively	courting
为什么	,	它	看起来	到	我们的	英雄	作为	如果	这	队长	曾是	积极地	求爱

[dɪ'strʌkʃn] ;

destruction	;
破坏	;

在我们的英雄们看来，这位船长简直就是在自寻死路；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['lɑːrdʒɪst][bɜːrg][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

for	he	was	steering	for	the	very	largest	berg	he	could	find	,
为了	他	曾是	转向	为了	这	非常	最大	伯格	他	可以	寻找	,

因为他正朝着他能找到的最大的冰山驶去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	presently	he	was	alongside	it	.
和	目前	他	曾是	旁边	它	.

此刻他就在它旁边。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [sent] ['oʊvər][ðə; ði]

The	ship	was	stopped	,	and	every	man	that	could	be	spared	sent	over	the
这	船	曾是	停止	,	和	每一个	男人	那	可以	是	幸存	发送	超过	这

[saɪd] .

side	.
边	.

船停了下来，所有能抽出的人都被送下船。

[ðə; ði] ['æŋkərz] [wɜːr; wər][gɑːt][aʊt] ['spiːdəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrg] .

The	anchors	were	got	out	speedily	,	and	made	fast	to	the	berg	.
这	锚	是	得到	出去	迅速地	,	和	制成	快速地	到	这	伯格	.

锚被迅速放下，并牢牢地系在冰山上。

[ðen] [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːrk] .

Then	the	men	began	to	work	.
然后	这	男人	开始	到	工作	.

然后男人们开始干活。

[ðə; ði]['aɪsbɜːrg] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['maɪti] [wʌn] .

The	iceberg	against	which	they	directed	their	operations	was	indeed	a	mighty	one	.
这	冰山	反对	哪个	他们	指导	他们的	运营	曾是	的确	一个	强大的	一	.

他们采取行动的目标确实是一座巨大的冰山。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [haɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['meni] ['hʌndrədz]

Although	not	very	high	close	to	the	edge	,	it	towered	above	them	many	hundreds
虽然	不是	非常	高的	关闭	到	这	边缘	,	它	高耸	多于	他们	许多	数百

[ʌv; əv] [fiːt] ,

of	feet	,
的	脚	,

虽然靠近边缘的地方不算很高，但它比他们高出数百英尺。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [klæd] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][aɪs] ,

a	snow	-	clad	mountain	of	ice	,
一个	雪	-	覆膜	山	的	冰	,

一座白雪皑皑的冰山，

[ɪts] [griːn] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [saɪdz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] .

its	green	and	rugged	sides	glittering	in	the	beams	of	the	mid	-	day	sun	.
它是	绿色的	和	崎岖	侧面	闪闪发光	在	这	光束	的	这	中	-	天	太阳	.

正午的阳光照射下，它绿色而崎岖的山体闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['tʃɪzəm] - [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]

It	was	soon	evident	to	Chisholm	O'Grahame	that	the	captain's	object	was
它	曾是	很快	明显	到	奇泽姆	-	那	这	船长的	目的	曾是

[tuː; tə] ['hɑːloʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['hɑːrbər] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] ,

to	hollow	out	a	temporary	harbour	in	the	side	of	the	berg	,
到	空洞的	出去	一个	暂时的	港口	在	这	边	的	这	伯格	,

奇泽姆·奥格雷厄姆很快就明白，船长的目的是在冰山侧面挖出一个临时港口。

[sə'fɪʃntli] [waɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

sufficiently	wide	to	enable	the	ship	to	fit	into	it	,
足够	宽的	到	使能够	这	船	到	合身	进入	它	,

足够宽，能让船驶入。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [graʊnd] ['ɪntuː] ['mætʃwʊd] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk]

so	that	she	might	be	safe	from	being	ground	into	matchwood	when	the	whole	pack
所以	那	她	可能	是	安全的	从	存在	地面	进入	火柴木	什么时候	这	所有的	盒

[wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] .

was	joined	.
曾是	加入	.

这样，当整个狼群聚集在一起时，她就不会被碾成火柴棍了。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , “ [θriː] [hændz][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] ['aɪd(ə)l] !

“	Come	,	”	he	cried	,	to	his	comrades	,	“	three	hands	of	us	here	idle	!
“	来	,	”	他	哭	,	到	他的	同志们	,	“	三	双手	的	我们	这里	闲置的	!

“来吧，”他向他的同伴们喊道，“我们三只手在这里闲着呢！”

[wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk] [tuː] , ['kæptɪn] .

We	can	work	too	,	captain	.
我们	能	工作	也	,	队长	.

我们也可以工作，船长。

['oʊnli] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

Only	tell	us	what	to	do	,	and	we'll	do	it	.	”
仅有的	告诉	我们	什么	到	做	,	和	出色地	做	它	.	”

只要告诉我们该怎么做，我们就会去做。

“ ['brɑːvoʊ] !

“	Bravo	!
“	Bravo	!

“太棒了！”

[maɪ] [lædz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tʃɪrəli] .

my	lads	,	”	said	the	captain	,	cheerily	.
我的	小伙子们	,	”	说	这	队长	,	兴高采烈地	.

“我的伙计们，”船长兴高采烈地说。

“ ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] - [sɔːz] .

“	Over	the	side	with	you	then	,	and	help	with	the	ice	-	saws	.
“	超过	这	边	和	你	然后	,	和	帮助	和	这	冰	-	锯子	.

“那就跟你一起到船边去，帮着用冰锯吧。”

” [ðoʊz] [greɪt] [aɪs] - [sɔːz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːr] [krɔːs]

”	Those	great	ice	-	saws	were	about	twenty	feet	long	,	and	had	four	cross
”	那些	伟大的	冰	-	锯子	是	关于	二十	脚	长的	,	和	有	四	叉

['hændlz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

handles	at	the	top	,
把手	在	这	顶部	,

“那些巨大的冰锯大约有二十英尺长，顶部有四个十字形把手，

[soʊ] [ðæt] [wen] [let] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] ,

so	that	when	let	down	,	on	the	perpendicular	,	against	the	piece	,
所以	那	什么时候	让	向下	,	在	这	垂直	,	反对	这	片	,

因此，当向下放下时，垂直于工件，

[fɔːr] [men] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [wʌn] [sɔː] .

four	men	standing	above	could	work	one	saw	.
四	男人	常设	多于	可以	工作	一	锯	.

四个人站在上面，就能操作一台锯子。

[fræŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['luːɪs] , [ðə; ði] [meit] , [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔː] ,

Frank	and	his	two	friends	,	with	Mr	Lewis	,	the	mate	,	took	charge	of	a	saw	,
坦率	和	他的	二	朋友们	,	和	先生	刘易斯	,	这	伴侣	,	采取	收费	的	一个	锯	,

弗兰克和他的两个朋友，还有他们的助手路易斯先生，一起负责操作一台锯子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ɑːn] ['tʃɪrəli] .

and	the	work	went	on	cheerily	.
和	这	工作	去	在	兴高采烈地	.

工作就这样愉快地继续进行着。

[ðə; ði] [men] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['leɪbərd] ,

The	men	sang	as	they	laboured	,
这	男人	唱	作为	他们	辛勤劳作	,

男人们一边干活一边唱歌，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒoʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌzbəndmən] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] ,

and	there	was	as	much	laughing	and	joking	as	if	they	had	been	husbandmen	working	together	in	the	harvest	-	field	,
和	那里	曾是	作为	很多	笑	和	开玩笑	作为	如果	他们	有	到过	农夫	在职的	一起	在	这	收成	-	场地	,

他们之间充满了欢声笑语，就像一群农夫在田里一起收割庄稼一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [men] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪr] [laɪvz; lɪvz] .

instead	of	men	working	for	their	dear	lives	.
反而	的	男人	在职的	为了	他们的	亲爱的	生活	.

而不是让男人们为了生存而拼命。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

By	eight	o'clock	the	harbour	was	complete	.
经过	八	点钟	这	港口	曾是	完全的	.

到八点钟，港口已经完工。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [aɪs] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

By	eight	o'clock	the	ice	had	almost	closed	upon	them	.
经过	八	点钟	这	冰	有	几乎	关闭	之上	他们	.

到八点钟的时候，冰层几乎已经完全覆盖了他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pɔːrtəs] [sə'luːtɪs] .

And	now	to	get	the	ship	into	this	portus	salutis	.
和	现在	到	得到	这	船	进入	这	港口	萨鲁蒂斯	.

现在要把船开进这个港口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ; ['ʌðər] ['dʒaɪənt] [bɜːrg] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

There	was	so	little	time	;	other	giant	bergs	were	close	aboard	of	them	,
那里	曾是	所以	小的	时间	;	其他	巨大的	山脉	是	关闭	船上	的	他们	,

时间非常紧迫；其他巨大的冰山就在它们附近。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'pɔːlɪŋ]

rising	and	falling	on	the	swelling	waves	with	a	noise	that	was	simply	appalling
上升	和	坠落	在	这	肿胀	波浪	和	一个	噪音	那	曾是	简单地	令人震惊

.

:

.

随着汹涌的波浪起伏，发出令人毛骨悚然的噪音。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] ,

The	captain	had	to	give	his	orders	through	the	speaking	-	trumpet	,
这	队长	有	到	给	他的	订单	通过	这	请讲	-	喇叭	,

船长只能通过扩音器下达命令。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] , [ʃriːk] [dɪn][ʌv; əv]

and	even	then	his	voice	was	often	drowned	by	the	grinding	,	shrieking	din	of
和	甚至	然后	他的	嗓音	曾是	经常	溺水	经过	这	研磨	,	尖叫	din	的

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [fləu] .

the	heaving	floes	.
这	起伏	浮冰	.

即使如此，他的声音也常常被翻滚的浮冰发出的嘎吱嘎吱的巨响所淹没。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɜːr; hər][ɪn] ,

But	at	last	they	have	worked	her	in	,
但	在	最后的	他们	有	工作	她	在	,

但最终他们还是让她融入进来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] ,

and	now	for	a	time	at	least	she	is	safe	,
和	现在	为了	一个	时间	在	至少	她	是	安全的	,

至少现在她安全了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hemd] [ɪn][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

for	she	rises	and	falls	with	the	ice	;	and	,	though	hemmed	in	on	all	sides	,
为了	她	上升	和	瀑布	和	这	冰	;	和	,	尽管	包边	在	在	全部	侧面	,

因为她随着冰雪的涨落而起伏；而且，尽管四面受困，

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

has	nothing	to	fear	.
有	没有什么	到	害怕	.

没什么好怕的。

[ðə; ði] ['græmpəs] [wʌz; wəz] “ [bɪ'set] ;

The	Grampus	was	“	beset	;
这	革兰氏染色剂	曾是	“	围困	;

格朗普斯“被围困了；

” [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [bɪ'gæn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪrɪɪst] ['siːznz] [ʌv; əv]

”	and	from	that	very	hour	began	one	of	the	dreariest	seasons	of
”	和	从	那	非常	小时	开始	一	的	这	最阴郁的	季节	的

[ɪm'prɪznmənt] [ðæt] ['evər][ə; eɪ] [bɪ'liːgərd] ['ʃɪps] [kruː] [ɪk'spɪriənst] .

imprisonment	that	ever	a	beleaguered	ship's	crew	experienced	.
监禁	那	曾经	一个	饱受围困的	船的	全体人员	经验丰富的	.

“从那一刻起，这艘饱受围困的船上的船员们便开始了他们所经历过的最悲惨的囚禁岁月之一。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][eɪd][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv] ,

They	were	far	away	from	aid	of	any	kind	that	they	knew	of	,
他们	是	远的	离开	从	援助	的	任何	种类	那	他们	知道	的	,

他们远离了所有已知的援助来源。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['terəbli] ['hevi] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]

the	ice	was	terribly	heavy	,	and	,	worse	than	all	,	the	summer	season	was
这	冰	曾是	可怕	重的	,	和	,	更糟	比	全部	,	这	夏天	季节	曾是

[fɑːr] [əd'vænst] ,

far	advanced	,
远的	先进的	,

冰层非常厚重，而且更糟糕的是，夏季早已来临。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪpt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hə'raɪz(ə)n][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

and	already	the	sun	dipped	very	close	to	the	northern	horizon	at	midnight	.
和	已经	这	太阳	浸入	非常	关闭	到	这	北方	地平线	在	午夜	.

午夜时分，太阳已经西沉，几乎落到了北方的地平线上。

[ðə; ði] [stɔːrm] [əˈbeɪt] ; [ɪn] [twelv] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [aɪs] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

The	storm	abated	;	in	twelve	hours	the	ice	had	ceased	to	rise	and	fall	,
这	风暴	减弱	;	在	十二	小时	这	冰	有	停止	到	上升	和	落下	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] ,

and	a	silence	,
和	一个	沉默	,

暴风雪渐渐平息；十二个小时后，冰面不再起伏，一切归于沉寂。

[diːp] [æz; əz] [deθ] , [ˈreɪnd] [wʌns] [mɔːr] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfroʊz(ə)n] [siː] .

deep	as	death	,	reigned	once	more	over	the	frozen	sea	.
深的	作为	死亡	,	统治	一次	更多的	超过	这	冷冻	海	.

深不见底的死亡再次统治了冰封的大海。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] , ” [sed] [breɪv] [ˈkæptɪn] [ˈændərsn] ,

“	We	must	do	the	best	we	can	,	”	said	brave	Captain	Anderson	,
“	我们	必须	做	这	最好的	我们	能	,	”	说	勇敢的	队长	安德森	,

“我们必须尽力而为，”勇敢的安德森上尉说道。

“ [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

“	to	amuse	ourselves	and	each	other	.
“	到	娱乐	我们自己	和	每个	其他	.

“为了自娱自乐，也为了互相娱乐。”

[gɑːd] [ˈoʊnli] [noʊz] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [get] [klɪr] ,

God	only	knows	when	we	may	get	clear	,
上帝	仅有的	知道	什么时候	我们	可能	得到	清除	,

只有上帝才知道我们何时才能摆脱困境。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [huː] [ruːlz] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] . ”

but	we	can	trust	in	Him	who	rules	the	sea	as	well	as	the	dry	land	.	”
但	我们	能	相信	在	他	WHO	规则	这	海	作为	出色地	作为	这	干燥	土地	.	”

但我们可以信赖祂，祂既掌管海洋，也掌管陆地。

“ [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! ” [sed] [ˈtʃɪzəm] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [vɔɪs] .

“	Amen	!	”	said	Chisholm	,	in	a	quiet	and	earnest	voice	.
“	阿门	!	”	说	奇泽姆	,	在	一个	安静的	和	认真	嗓音	.

“阿门！”奇泽姆用平静而真诚的声音说道。

“ [wiːl] [meɪk] [ɔːf] [skɪnz] [naʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;

“	We'll	make	off	skins	now	for	a	week	or	two	,	”	said	the	captain	;
“	出色地	制作	离开	皮肤	现在	为了	一个	星期	或者	二	,	”	说	这	队长	;

“接下来一两周，我们将靠剥皮为生，”船长说道；

“ [ðæt] [wɪl] [help] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .

“	that	will	help	to	pass	the	time	.
“	那	将要	帮助	到	经过	这	时间	.

“这有助于打发时间。”

” [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] , [ˈriːdər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsoʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈmɪljənz] .

”	So	it	did	,	reader	,	and	it	also	brought	the	birds	around	them	in	millions	.
”	所以	它	做过	,	读者	,	和	它	还	带来	这	鸟类	大约	他们	在	百万	.

“确实如此，读者，这也带来了数百万只鸟儿围绕在他们周围。”

[ðiːz] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [ðeɪ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ˈfɛðɚz] [ænd; ənd] [freʃ] [miːt] .

These	,	as	usual	,	they	shot	for	feathers	and	fresh	meat	.
这些	,	作为	通常	,	他们	射击	为了	羽毛	和	新鲜的	肉	.

他们像往常一样，射杀这些动物是为了获取羽毛和鲜肉。

[berz] [ɪn] [tuːz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [θ'riːz] , [praʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]

Bears	**in**	**twos**	**,**	**and**	**sometimes**	**in**	**threes**	**,**	**prowled**	**round**	**the**	**ship**	**to**	**pick**	**up**	**the**
熊	在	二	,	和	有时	在	三	,	潜行	圆形的	这	船	到	挑选	向上	这

['ɔːfl] .

offal	**.**
内脏	.

两只熊，有时三只熊，在船周围徘徊，捡拾内脏。

['ʌgli] ['kʌstəmərz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['ʌgli] ['kʌstəmərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Ugly	**customers**	**they**	**looked**	**,**	**and**	**ugly**	**customers**	**they**	**were**	**.**
丑陋的	顾客	他们	看起来	,	和	丑陋的	顾客	他们	是	.

他们外表丑陋，实际上也确实是丑陋的顾客。

[pʊr] [tɑːm] [riːd] , [ðə; ði] ['kuːpɚz] [meit] , [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪs] [wʌn] [deɪ] ['smoʊkɪŋ] ,

Poor	**Tom**	**Reid**	**,**	**the**	**cooper's**	**mate**	**,**	**sat**	**on**	**a**	**bit**	**of**	**ice**	**one**	**day**	**smoking**	**,**
贫穷的	汤姆	里德	,	这	库珀的	伴侣	,	卫星	在	一个	少量	的	冰	一	天	吸烟	,

可怜的汤姆·里德，那个制桶匠的助手，有一天坐在冰块上抽烟。

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] .

not	**far**	**from**	**the**	**ship**	**.**
不是	远的	从	这	船	.

离船不远。

[ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ber] [krept] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [aʊt]

A	**monster**	**bear**	**crept**	**round**	**a**	**corner**	**and**	**clawed**	**his**	**heart**	**and**	**lungs**	**out**
一个	怪物	熊	悄悄地爬	圆形的	一个	角落	和	爪子	他的	心	和	肺	出去

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [pɔː] .

with	**one**	**stroke**	**of**	**his**	**mighty**	**paw**	**.**
和	一	中风	的	他的	强大的	爪子	.

一只巨熊悄悄绕过拐角，一爪子就把他的心脏和肺都挖了出来。

[ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [wʌn] [deɪ] ,

The	**carpenter**	**and**	**captain**	**were**	**both**	**on**	**the**	**ice**	**one**	**day**	**,**
这	木匠	和	队长	是	两个都	在	这	冰	一	天	,

有一天，木匠和船长都在冰上。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] - ['iːtər] .

when	**they**	**were**	**suddenly**	**confronted**	**with**	**the**	**man**	**-**	**eater**	**.**
什么时候	他们	是	突然	面对	和	这	男人	-	食客	.

当他们突然遭遇食人怪兽时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɑːrmz] ,

They	**had**	**no**	**arms**	**,**
他们	有	不	武器	,

他们没有武器。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstəntli] [kɪld] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [bɪn] [pər'siːvd] [baɪ]

and	**would**	**have**	**been**	**instantly**	**killed**	**had**	**not**	**the**	**danger**	**been**	**perceived**	**by**
和	会	有	到过	即刻	被杀	有	不是	这	危险	到过	感知	经过

[fred] ['friːmən] ;

Fred	**Freeman**	**;**
弗雷德	弗里曼	;

如果不是弗雷德·弗里曼察觉到危险，他早就被当场杀死了；

[hiː; hi] ['faɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græmpəs] , ['wuːndɪd] [ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd] [seɪvd]

he	**fired**	**from**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**Grampus**	**,**	**wounded**	**the**	**bear**	**,**	**and**	**saved**
他	被解雇	从	这	甲板	的	这	革兰氏染色剂	,	受伤	这	熊	,	和	已保存

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

their	**lives**	**.**
他们的	生活	.

他从“格朗普斯号”的甲板上开枪，击伤了熊，救了他们的命。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [berz] ,

After	**this**	**it**	**was**	**determined**	**to**	**hunt**	**and**	**kill**	**the**	**bears**	**,**
后	这	它	曾是	决定	到	打猎	和	杀	这	熊	,

此后，他们决定猎杀这些熊。

[ænd; ənd] ['meni] [gʊd] [skɪnz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [prəʊ'kjʊəd] .

and	**many**	**good**	**skins**	**were**	**thus**	**procured**	**.**
和	许多	好的	皮肤	是	因此	采购	.

因此，人们获得了许多优质兽皮。

[wʌn] [deɪ] [fred] [sər'praɪzd] [ðə; ði][mæn] - ['iːtər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [fʊt] .

One	**day**	**Fred**	**surprised**	**the**	**man**	**-**	**eater**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**licking**	**his**	**wounded**	**foot**	**.**
一	天	弗雷德	惊讶	这	男人	-	食客	在	一个	角落	,	舔舐	他的	受伤	脚	.

有一天，弗雷德在一个角落里撞见了正在舔舐受伤脚的食人魔。

[ðə; ði] [ber] [beˈləud] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

The	**bear**	**bellowed**	**like**	**a**	**bull**	**,**	**and**	**prepared**	**to**	**spring**	**.**
这	熊	咆哮	喜欢	一个	公牛	,	和	准备	到	春天	.

熊像公牛一样咆哮着，准备扑上去。

[fred] [wʌz; wəz] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æt; ət][ten] ['peɪsɪz] ['dɪstəns] .

Fred	**was**	**too**	**fast**	**for**	**him**	**,**	**and**	**rolled**	**him**	**over**	**at**	**ten**	**paces**	**distance**	**.**
弗雷德	曾是	也	快速地	为了	他	,	和	滚动	他	超过	在	十	步幅	距离	.

弗雷德速度太快，在十步开外就把他掀翻在地。

[pʊr] [fred] !

Poor	**Fred**	**!**
贫穷的	弗雷德	!

可怜的弗雷德!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ber] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪ'ðɪn] [heɪl] ,

he	**did**	**not**	**see**	**that**	**this**	**bear**	**had**	**a**	**companion**	**within**	**hail**	**,**
他	做过	不是	看	那	这	熊	有	一个	伴侣	之内	冰雹	,

他没有看到这只熊在冰雹中还有同伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] , [nɑːt]

and	**that**	**he**	**was**	**coming**	**up**	**fast**	**and**	**furiously**	**and**	**intent**	**on**	**revenge**	**,**	**not**
和	那	他	曾是	未来	向上	快速地	和	愤怒地	和	意图	在	复仇	,	不是

['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] .

fifty	**yards**	**away**	**.**
五十	码	离开	.

而且他正快速而猛烈地逼近，一心想要复仇，距离不到五十码。

[men] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪr] [tuː; tə]['faɪər] , [lest] [ðeɪ] [kɪl] [fred] .

Men	**are**	**behind**	**him**	**,**	**but**	**they**	**fear**	**to**	**fire**	**,**	**lest**	**they**	**kill**	**Fred**	**.**
男人	是	在后面	他	,	但	他们	害怕	到	火	,	免得	他们	杀	弗雷德	.

他身后有人，但他们不敢开枪，以免误杀弗雷德。

['tʃɪzəm] [ɪz][ɑːn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [floʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ʃaʊts] [kʌmz] [ɔːl] [tuː] [leɪt] ;

Chisholm	**is**	**on**	**an**	**adjoining**	**floe**	**,**	**but**	**the**	**warning**	**he**	**shouts**	**comes**	**all**	**too**	**late**	**;**
奇泽姆	是	在	一个	相邻的	浮冰	,	但	这	警告	他	喊叫	来	全部	也	晚的	;

奇泽姆站在相邻的浮冰上，但他发出的警告为时已晚；

[fɔːr; fər][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] [laɪz] ['helpləs] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv]

for	**next**	**moment**	**his**	**poor**	**friend**	**lies**	**helpless**	**and**	**bleeding**	**in**	**the**	**talons**	**of**
为了	下一个	片刻	他的	贫穷的	朋友	谎言	无助	和	出血	在	这	利爪	的

[ðə; ði]['terəb(ə)l][aɪs] - [kɪŋ] .

the	**terrible**	**ice**	**-**	**king**	**.**
这	糟糕的	冰	-	国王	.

下一刻，他可怜的朋友就无助地躺在可怕的冰王的利爪下，鲜血直流。

['tʃɪzəm]	[niːl]	[tuː; tə]['faɪər]	.
Chisholm	**kneels**	**to**	**fire**	**.**
奇泽姆	跪着	到	火	.

奇泽姆跪下接受枪击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]	['fɪrf(ə)l]	[rɪsk]	,	[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['frɛdz]	['oʊnli]	[tʃæns]	.
It	**is**	**a**	**fearful**	**risk**	**,**	**but**	**it**	**is**	**Fred's**	**only**	**chance**	**.**
它	是	一个	可怕	风险	,	但	它	是	弗雷德的	仅有的	机会	.

这是一个极其危险的冒险，但却是弗雷德唯一的机会。

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['raɪf(ə)l]	[rɪŋz]	[aʊt]	[ɑːn][ðə; ði]	['saɪlənt]	[er]	,	[ðə; ði]	[ber]	[kwɪts]	[hɪz; ɪz]	['vɪktɪm]	,
The	**sound**	**of**	**the**	**rifle**	**rings**	**out**	**on**	**the**	**silent**	**air**	**,**	**the**	**bear**	**quits**	**his**	**victim**	**,**
这	声音	的	这	步枪	戒指	出去	在	这	沉默的	空气	,	这	熊	退出	他的	受害者	,

步枪的枪声在寂静的空气中响起，熊放弃了它的猎物。

[sprɪŋz]	['ʌpwərdz]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[kən'vʌlsɪv]	[stɑːrt]	,	[ðen]	[fɔːlz]	[ded]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði][mæn]	[hiː; hi]	[wʊd]
springs	**upwards**	**with**	**a**	**convulsive**	**start**	**,**	**then**	**falls**	**dead**	**beside**	**the**	**man**	**he**	**would**
弹簧	向上	和	一个	痉挛	开始	,	然后	瀑布	死的	旁	这	男人	他	会

[hæv; həv]	[sleɪn]	.
have	**slain**	**.**
有	被杀	.

他猛地弹起，然后倒在了他本想杀死的那个人旁边，死了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[θriː]	[wiːks]
It	**is**	**three**	**weeks**
它	是	三	周

已经三周了

[er]	[fred]	[kæn; kən]	[krɔːl]	[ə'gen]	.
ere	**Fred**	**can**	**crawl**	**again**	**.**
埃雷	弗雷德	能	爬行	再次	.

弗雷德又能爬了。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[skɪnz]	[hæv; həv]	[bɪn]	“	[meɪd]	[ɔːf]	.
Meanwhile	**the**	**whole**	**of**	**the**	**skins**	**have**	**been**	**“**	**made**	**off**	**.**
同时	这	所有的	的	这	皮肤	有	到过	“	制成	离开	.

与此同时，所有的皮都“被剥掉了”。

”	(	[ðə; ði]	[siːl]	-	[skɪnz]	,	[wɪð; wɪθ]	['blʌbər]	[ə'baʊt]	[θriː]	[ɪntʃɪz]	[θɪk]	,
”	**(**	**The**	**seal**	**-**	**skins**	**,**	**with**	**blubber**	**about**	**three**	**inches**	**thick**	**,**
”	(	这	海豹	-	皮肤	,	和	大声哭	关于	三	英寸	厚的	,

”(海豹皮，脂肪层厚约三英寸，

[ɑːr; ər]	[spred]	[ɑːn]	['bɔrdz]	[ɑːn]['aɪd(ə)l]	[deɪz]	[ɪn]	['griːnlənd]	[ʃɪps]	,	[ænd; ənd][ðə; ði][fæt]	[peəd]	[ɔːf]	.
are	**spread**	**on**	**boards**	**on**	**idle**	**days**	**in**	**Greenland**	**ships**	**,**	**and**	**the**	**fat**	**pared**	**off**	**.**
是	传播	在	板	在	闲置的	天	在	格陵兰	船舶	,	和	这	胖的	精简	离开	.

在格陵兰岛的船只闲置的日子里，人们会把鱼肉铺在木板上，然后撇去多余的脂肪。

[ðə; ði]	[skɪnz]	[ɑːr; ər]	[ðen]	[rʌbd]	[ɪn][sɔːlt][ænd; ənd]	[stoʊd]	[ə'weɪ]	[ɪn][ə; eɪ][tæŋk]	;
The	**skins**	**are**	**then**	**rubbed**	**in**	**salt**	**and**	**stowed**	**away**	**in**	**a**	**tank**	**;**
这	皮肤	是	然后	摩擦	在	盐	和	已存放	离开	在	一个	坦克	;

然后将兽皮涂上盐，存放在罐子里；

[ðə; ði]	['blʌbər]	['ɔːlsoʊ][ɪz]	[pʊt]	[ɪn]	[tæŋks]	[baɪ]	[ɪt'self]	.
the	**blubber**	**also**	**is**	**put**	**in**	**tanks**	**by**	**itself**	**.**
这	大声哭	还	是	放	在	坦克	经过	本身	.

鲸脂也会单独放入水箱中。

[ðɪs]	[ɪz]	[kɔːld]	“	[ɔːf]	.	”	)
This	**is**	**called**	**“**	**off**	**.**	**”**	**)**
这	是	称为	“	离开	.	”	)

这叫做“关闭”。）

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['bɪts][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][fæt] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] , [soʊ][ðə; ði][bɜːrdz][ɔːl]

There	are	no	more	bits	of	flesh	and	fat	thrown	overboard	,	so	the	birds	all
那里	是	不	更多的	比特	的	肉	和	胖的	抛掷	落水	,	所以	这	鸟类	全部

[liːv] [ðem; ðəm] ,

leave	them	,
离开	他们	,

船上再也没有人把肉块和脂肪扔到海里了，所以鸟儿们都离开了。

[ðen] [ðə; ði] [berz] ; [ænd; ənd] ,

then	the	bears	;	and	,
然后	这	熊	;	和	,

然后是熊；还有，

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [siːl] ['sʌmtaɪmz] [lɪfts] [ɪts] [blæk] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv]

except	that	a	wondering	seal	sometimes	lifts	its	black	head	for	a	moment	out	of
除了	那	一个	好奇	海豹	有时	电梯	它是	黑色的	头	为了	一个	片刻	出去	的

[ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ,

a	pool	of	water	to	stare	at	the	ship	,
一个	水池	的	水	到	盯	在	这	船	,

只是偶尔会有一只好奇的海豹将它黑色的脑袋从水洼里抬起来，盯着船只看一会儿。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['drɪri] [pæk] .

there	is	no	sign	or	sound	of	animal	life	on	all	the	dreary	pack	.
那里	是	不	符号	或者	声音	的	动物	生活	在	全部	这	凄凉	盒	.

在这片阴森的荒野上，没有任何动物活动的迹象或声音。

[ðeɪ] [fiːl] [mɔːr] ['loʊnli] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] ,

They	feel	more	lonely	now	than	ever	,
他们	感觉	更多的	孤独	现在	比	曾经	,

他们现在比以往任何时候都感到更加孤独。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pleɪ] [geɪmz] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [geɪmz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

but	they	play	games	on	the	ice	and	games	on	board	,
但	他们	玩	游戏	在	这	冰	和	游戏	在	木板	,

但他们既在冰上玩游戏，也在船上玩游戏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hoʊm] .

and	they	read	much	and	talk	a	great	deal	about	home	.
和	他们	读	很多	和	讲话	一个	伟大的	交易	关于	家	.

他们阅读很多书籍，也经常谈论家乡。

[ðɪs] [læst] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðə; ði] [taɪm] [stɪl] [mɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] —

This	last	makes	them	feel	the	time	still	more	long	and	monotonous	,	but	one	day	—
这	最后的	制作	他们	感觉	这	时间	仍然	更多的	长的	和	单调	,	但	一	天	—

最后这一点让他们感觉时间更加漫长单调，但总有一天——

“ ['hæpi] [θɔːt] ! ” [sez] [fred] , “ [let][juː 'es][get] [ʌp] [θi'ætrɪklz] .

“	Happy	thought	!	”	says	Fred	,	“	let	us	get	up	theatricals	.
“	快乐的	想法	!	”	说道	弗雷德	,	“	让	我们	得到	向上	戏剧	.

“真是个好主意！”弗雷德说，“让我们去演戏吧。”

” [wel] , [ðɪs] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ,

”	Well	,	this	passed	the	time	away	pleasantly	enough	for	a	whole	month	,
”	出色地	,	这	通过了	这	时间	离开	愉快	足够的	为了	一个	所有的	月	,

“嗯，这样一来，整整一个月的时间都过得挺愉快的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['taɪərd][æt; ət][læst]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [θi'ætrɪklz] ;

but	they	tired	at	last	even	of	theatricals	;
但	他们	疲劳的	在	最后的	甚至	的	戏剧	;

但他们最终连戏剧表演也厌倦了；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dens] [fɑːg] [roʊld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [west] ,

and	then	a	dense	fog	rolled	in	from	the	south	and	the	west	,
和	然后	一个	稠密	多雾路段	滚动	在	从	这	南	和	这	西方	,

然后，浓雾从南部和西部滚滚而来。

[ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [pæk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][pɔːl] .

and	enveloped	the	whole	pack	as	with	a	dark	pall	.
和	被包裹	这	所有的	盒	作为	和	一个	黑暗的	灵柩	.

整个包裹仿佛被一层黑暗的阴霾笼罩着。

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [fɔːr; fər] [tuː] ['wɪri] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [set]

They	saw	no	more	of	the	sun	for	two	weary	months	,	but	they	knew	he	set
他们	锯	不	更多的	的	这	太阳	为了	二	厌倦	几个月	,	但	他们	知道	他	放

[naʊ] ,

now	,
现在	,

在接下来的两个月里，他们再也没有见过太阳，但他们知道太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

and	that	the	order	of	day	and	night	had	been	restored	;	but	alas	!
和	那	这	命令	的	天	和	夜晚	有	到过	恢复	;	但	唉	!

昼夜秩序已经恢复；但是，唉!

[ðeɪ] [nuː] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [mɔːr] , [biː; bi][ɔːl][wʌn] [lɔːŋ] [naɪt] ,

they	knew	likewise	that	it	would	,	in	a	few	weeks	more	,	be	all	one	long	night	,
他们	知道	同样地	那	它	会	,	在	一个	很少	周	更多的	,	是	全部	一	长的	夜晚	,

他们也知道，再过几周，一切都将变成一个漫长的黑夜。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [sæŋk][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	their	hearts	sank	at	the	very	thoughts	of	it	.
和	他们的	心	沉没	在	这	非常	想法	的	它	.

一想到这件事，他们的心就沉了下去。

[ðə; ðɪ] [mɪst] [roʊld] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] ,

The	mist	rolled	away	at	last	,
这	薄雾	滚动	离开	在	最后的	,

雾气终于散去了。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [gruː] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd]['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ][ðə; ðɪ] ['weðər] .

but	shorter	and	shorter	grew	the	days	and	colder	and	colder	the	weather	.
但	较短	和	较短	生长	这	天	和	更冷	和	更冷	这	天气	.

但是白昼越来越短，天气越来越冷。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [roʊt] [ðæt] [læst] [wɜːrd] “ ['weðər] ,

I	hesitated	before	I	wrote	that	last	word	“	weather	,
我	犹豫了一下	前	我	写道	那	最后的	单词	”	天气	,

在写下最后一个词“天气”之前，我犹豫了一下。

” [fɔːr; fər] ['riːəli] [ɪn] [ðæt] [aɪs] - [pæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['weðər] .

”	for	really	in	that	ice	-	pack	there	was	no	weather	.
”	为了	真的	在	那	冰	-	盒	那里	曾是	不	天气	.

“因为在那片冰原上，真的没有天气。”

['nevər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Never	a	cloud	in	the	blue	vault	of	heaven	,
绝不	一个	云	在	这	蓝色的	金库	的	天堂	,

天空湛蓝无云，

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] — [nɑːt]['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [reɪz]

and	never	a	breath	of	wind	—	not	even	as	much	as	would	suffice	to	raise
和	绝不	一个	气息	的	风	—	不是	甚至	作为	很多	作为	会	足够了	到	增加

[wʌn] ['feðəri] [fleɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [snoʊ] .

one	feathery	flake	of	the	starry	snow	.
一	羽毛状的	薄片	的	这	繁星	雪	.

而且一丝风也没有——哪怕是足以吹起一片星光闪烁的雪花的微风也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ;

But	the	silence	—	it	was	a	silence	that	was	felt	at	the	heart	;
但	这	沉默	—	它	曾是	一个	沉默	那	曾是	毛毡	在	这	心	;

但那份沉默——那是一种直击心灵的沉默；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

you	could	have	heard	a	whisper	almost	a	mile	away	,	there	was	nothing
你	可以	有	听到	一个	耳语	几乎	一个	英里	离开	,	那里	曾是	没有什么

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	break	it	.
到	休息	它	.

一英里外都能听到低语声，没有任何东西能打破它。

['neɪtʃər] [siːmd] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] .

Nature	seemed	asleep	,	and	all	things	seemed	to	fear	to	wake	her	.
自然	似乎	睡着了	,	和	全部	事物	似乎	到	害怕	到	唤醒	她	.

大自然仿佛沉睡了，万物似乎都害怕唤醒她。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [pʊr] [fræŋk] [sed] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] —

No	wonder	that	poor	Frank	said	one	day	,	as	he	closed	his	book	—
不	想知道	那	贫穷的	坦率	说	一	天	,	作为	他	关闭	他的	书	—

难怪可怜的弗兰克有一天合上书时会说——

“ ['haɪˌhoʊ] !

“	Heigho	!
“	海戈	!

“嘿！

[bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [tɪk] .

boys	,	it	is	such	a	treat	to	hear	the	clock	tick	.
男孩们	,	它	是	这样的	一个	对待	到	听到	这	钟	打钩	.

孩子们，听到时钟滴答作响真是一种享受。

” [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] , ['tʃɪrləs] [taɪm] ; [fɔːr; fər]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

”	Night	was	the	most	trying	,	cheerless	time	;	for	after	they	had	turned	into
”	夜晚	曾是	这	最多	尝试	,	冷冷清清	时间	;	为了	后	他们	有	转向	进入

[ðer; ðər][bɑːks] - [laɪk] [bʌŋks] ,

their	box	-	like	bunks	,
他们的	盒子	-	喜欢	上下铺	,

“夜晚是最难熬、最阴郁的时刻；因为当他们钻进像盒子一样的铺位后，

[ðeɪ] [wʊd] [laɪ][fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [wɔːrm] .

they	would	lie	for	hours	before	it	was	possible	to	get	warm	.
他们	会	说谎	为了	小时	前	它	曾是	可能的	到	得到	温暖的	.

他们要躺上好几个小时才能暖和过来。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [iːtʃ] [bʌŋk] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪv] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Then	in	the	morning	each	bunk	looked	like	a	little	cave	of	snow	,
然后	在	这	早晨	每个	假寐	看起来	喜欢	一个	小的	洞穴	的	雪	,

第二天早上，每个床铺都像一个被雪覆盖的小山洞。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['froʊz(ə)n]['ɪntuː] ['hɔːr] - [frɔːst] ,

the	breath	of	the	occupant	during	the	night	having	been	frozen	into	hoar	-	frost	,
这	气息	的	这	居住者	期间	这	夜晚	拥有	到过	冷冻	进入	白霜	-	霜	,

夜间居住者呼出的气息已冻结成霜。

[wɪtʃ]	['kʌvərd]	[ðə; ði]	[saɪdz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tɑːp]	,	[ænd; ənd]	[leɪ]	[hæf]	-	[æn; ən]	-	[ɪntʃ]	[θɪk]	[ɑːn]	[ðə; ði]
which	**covered**	**the**	**sides**	**and**	**the**	**top**	**,**	**and**	**lay**	**half**	**-**	**an**	**-**	**inch**	**thick**	**on**	**the**
哪个	涵盖	这	侧面	和	这	顶部	,	和	躺	一半	-	一个	-	英寸	厚的	在	这

['kʌvərlət]	.
coverlet	**.**
床单	.

它覆盖了床罩的侧面和顶部，并在床罩上铺了半英寸厚的垫子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	,	[ɪn'diːd]	,	[ə; eɪ]	['drɪri]	[taɪm]	.
It	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**dreary**	**time**	**.**
它	曾是	,	的确	,	一个	凄凉	时间	.

那真是一段令人沮丧的时期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在荒野中体验狂野冒险(Wild Adventures in Wild Places)
第3/7页

['tʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

['wɪntər] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [fiːldz] — [ðə; ði][aɪs] [breɪks] [ʌp] — ['seɪlɪŋ] [saʊθ] — [ə; eɪ] [sledʒ] [əd'ventʃər] —
Winter in the Ice - fields — The Ice breaks up — Sailing South — A Sledge Adventure —
冬天 在 这 冰 - 字段 — 这 冰 休息 向上 — 帆船 南 — 一个 雪橇 冒险 —
[ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] ['ʃɪprek] — [ə'floʊt][ɑːn][æn; ən]['aɪsbɜːrg] — [lænd] !
The Storm and Shipwreck — Afloat on an Iceberg — Land !
这 风暴 和 海难 — 漂浮 在 一个 冰山 — 土地 !

冰原上的冬天——冰层破裂——向南航行——雪橇冒险——暴风雨和沉船——漂浮在冰山上——陆地!

[lænd] ! — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] — - .
land ! — A terrible Journey — Cronstadt .
土地 ! — 一个 糟糕的 旅行 — - .

土地! ——可怕的旅程——克朗施塔特。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [aɪs] - [pæk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [traɪd]
Was it always so silent and still in that lonely ice - pack as I have tried
曾是 它 总是 所以 沉默的 和 仍然 在 那 孤独 冰 - 盒 作为 我 有 尝试
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?
to describe it ?
到 描述 它 ?

那片孤寂的冰原一直都像我所描述的那样寂静无声吗?

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] :
Not always :
不是 总是 :

并非总是如此:

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [fləu] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [ʌp]
there were times when the floes around the ship began to move slowly up
那里 是 时代 什么时候 这 浮冰 大约 这 船 开始 到 移动 缓慢地 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

有时，船周围的浮冰会开始缓慢地上下移动。

['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ; [ðen] [ðə; ði] ['rendɪŋ] , [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ]
telling of a swell beneath them ; then the rending , shrieking , and groaning
讲述 的 一个 膨胀 下面 他们 ; 然后 这 渲染 , 尖叫 , 和 呻吟
['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
noises were indescribable .
噪音 是 无法形容 .

仿佛在诉说着脚下涌动的巨浪；随后传来撕裂、尖叫和呻吟的声音，难以形容。

[bʌt; bət]['oʊnli] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [dɪd][ə; eɪ] [briːz] [bloʊ] , [ænd; ənd] , [wen]
But only twice during the months of darkness did a breeze blow , and , when
但 仅有的 两次 期间 这 几个月 的 黑暗 做过 一个 微风 吹 , 和 , 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
it did ,
它 做过 ,

但在漫长的黑暗岁月中，只有两次刮起了微风，而当微风吹拂时，

[snoʊ] [fel] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

snow	fell	,	or	rather	was	borne	along	on	the	wings	of	the	wind	,
雪	跌倒	, 或者	相当	曾是	出生	沿着	在	这	翅膀	的	这	风	,

雪落了，或者更确切地说，是被风吹来的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['bɪtərnəs] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][fɔːr; fər][æn; ən]

with	a	fierce	bitterness	that	no	living	being	could	be	exposed	to	for	an
和	一个	凶猛的	苦味	那	不	活的	存在	可以	是	裸露	到	为了	一个

['aʊər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

hour	and	live	.
小时	和	居住	.

带着一种极其强烈的苦涩，任何生物都无法在这种苦涩中待上一个小时而存活。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði] [deks] ,

A	snow	-	house	was	built	over	the	decks	,
一个	雪	-	房子	曾是	建造	超过	这	甲板	,

甲板上建了一座雪屋，

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɜːrvd] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒər] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði]['terəb(ə)l][koʊld] .

and	this	served	in	some	slight	measure	to	mitigate	the	terrible	cold	.
和	这	服务	在	一些	轻微	措施	到	缓解	这	糟糕的	寒冷的	.

这在一定程度上缓解了严寒。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [taɪm] [hæz; həz][æn; ən][end] .

And	so	the	winter	wore	away	,	for	the	longest	time	has	an	end	.
和	所以	这	冬天	穿着	离开	,	为了	这	最长	时间	有	一个	结尾	.

就这样，漫长的冬天过去了，终于结束了。

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðer; ðər][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌdeprə'veɪʃənz] ['noʊbli] .

Our	heroes	had	borne	their	privations	and	their	deprivations	nobly	.
我们的	英雄	有	出生	他们的	匮乏	和	他们的	匮乏	高贵地	.

我们的英雄们英勇地承受了苦难和剥夺。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][let] [daʊn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd]

They	did	not	even	let	down	their	hearts	when	the	captain	told	them	they	would
他们	做过	不是	甚至	让	向下	他们的	心	什么时候	这	队长	讲述	他们	他们	会

[hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] “ [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] ,

have	to	go	on	“	short	commons	,
有	到	去	在	“	短的	公共领域	,

当船长告诉他们必须去吃“短途午餐”时，他们甚至没有失望。

” [ænd; ənd]['oʊnli] [læft] [wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [egz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

”	and	only	laughed	when	the	steward	reported	the	eggs	finished	,	and	the	last
”	和	仅有的	笑了	什么时候	这	管家	据报道	这	鸡蛋	完成的	,	和	这	最后的

[pəˈteɪtoʊ] ['vænɪʃt] .

potato	vanished	.
土豆	消失了	.

“当服务员报告说鸡蛋吃完了，最后一个土豆也消失了时，他只是笑了笑。”

[ðə; ði] ['bɪskɪts] [held] [aʊt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] [ɪn] ['buːjiː] , [soʊ] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪst]

The	biscuits	held	out	,	however	,	and	the	soup	in	bouilli	,	so	they	rejoiced
这	饼干	握住	出去	,	然而	,	和	这	汤	在	布伊利	,	所以	他们	欣喜若狂

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θæŋkfl] .

accordingly	,	and	were	thankful	.
因此	,	和	是	感恩	.

然而，饼干还在，肉汤也在，所以他们非常高兴，也很感激。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊd] [feɪs] [wʌn] [deɪ] ,

But	when	the	sun	showed	face	one	day	,
但	什么时候	这	太阳	显示	脸	一	天	,

但有一天，当太阳再次露出脸庞时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] ['mænɪfestɪd] .

there	were	no	bounds	to	the	joy	that	every	one	on	board	manifested	.
那里	是	不	界限	到	这	喜悦	那	每一个	一	在	木板	表现出来	.

船上每个人都洋溢着无比的喜悦。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [mænd] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [θriː] ['hɑːrtfelt] [tʃɪrz] .

They	even	manned	the	rigging	,	and	gave	him	three	times	three	heartfelt	cheers	.
他们	甚至	有人值守	这	索具	,	和	给予	他	三	时代	三	衷心	干杯	.

他们甚至亲自操作索具，并三次向他发出由衷的欢呼。

['iːv(ə)n] - , [ðə; ði] ['ʃɪps] [dɔːg] , [siːmd] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ə'gen] ,

Even	Rouskia	,	the	ship's	dog	,	seemed	glad	to	see	the	light	of	day	again	,
甚至	-	,	这	船的	狗	,	似乎	高兴的	到	看	这	光	的	天	再次	,

就连船上的狗鲁斯基娅似乎也很高兴能再次见到阳光。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l][bɑːrk] ,

and	joined	in	the	cheering	with	a	kind	of	half	hysterical	bark	,
和	加入	在	这	欢呼	和	一个	种类	的	一半	歇斯底里的	吠	,

然后他加入欢呼声中，发出一种近乎歇斯底里的叫喊声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .

as	if	the	tears	were	in	his	throat	and	partially	stopped	his	utterance	.
作为	如果	这	眼泪	是	在	他的	喉	和	部分	停止	他的	发声	.

仿佛泪水哽在了他的喉咙里，使他无法清晰地表达自己。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ,

The	sun	did	not	stop	to	look	at	them	long	,	but	,
这	太阳	做过	不是	停止	到	看	在	他们	长的	,	但	,

太阳没有在他们身上停留太久，但是.....

[laɪk] [æn; ən][ɪn'vælɪd][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] , [hiː; hi] [steɪd] [ʌp] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər]

like	an	invalid	in	the	stage	of	convalescence	,	he	stayed	up	longer	and	longer
喜欢	一个	无效的	在	这	阶段	的	恢复期	,	他	入住	向上	更长	和	更长

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

他就像一个处于康复期的病人，每天都熬夜的时间越来越长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs]

and	his	presence	soon	began	to	work	a	change	in	the	appearance	of	the	ice
和	他的	在场	很快	开始	到	工作	一个	改变	在	这	外貌	的	这	冰

;

;

;

他的出现很快便开始改变冰的外观；

[ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [les] [draɪ] ,

the	snow	on	the	top	of	it	became	less	dry	,
这	雪	在	这	顶部	的	它	成为	较少的	干燥	,

山顶的积雪变得不那么干燥了。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent] [left] [ðə; ði] [er] .

and	the	cold	to	a	large	extent	left	the	air	.
和	这	寒冷的	到	一个	大的	程度	左边	这	空气	.

寒冷的气氛也基本消散了。

[ðen] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊt] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [wʌn] [deɪ]

Then	the	ice	began	to	float	farther	apart	,	and	,	on	taking	the	reckoning	one	day
然后	这	冰	开始	到	漂浮	更远	除	,	和	,	在	采取	这	清算	一	天

,

,

,

然后冰块开始彼此远离，有一天，经过一番计算，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli]

the	captain	found	,	to	his	joy	,	that	the	whole	pack	was	moving	slowly
这	队长	成立	,	到	他的	喜悦	,	那	这	所有的	盒	曾是	移动	缓慢地

['saʊθwərdz] .

southwards	.
向南	.

令队长欣喜的是，他发现整个狼群正缓缓向南移动。

['æftər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['græmpəs] [left] [hɜːr; hər] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] " ['bɔːrɪŋ] " [hɜːr; hər] [weɪ]

After	many	days	the	Grampus	left	her	harbour	,	and	began	"	boring	"	her	way
后	许多	天	这	革兰氏染色剂	左边	她	港口	,	和	开始	"	无聊的	"	她	方式

[θruː] [ðə; ði][aɪs] .

through	the	ice	.
通过	这	冰	.

多日之后，“格朗普斯”号离开了港口，开始“凿穿”冰层。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] , ['tiːdiəs] [wɜːrk] ; [bʌt; bət] [sloʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊmwərd]

It	was	slow	,	tedious	work	;	but	slow	as	it	was	they	were	homeward
它	曾是	慢的	,	乏味	工作	;	但	慢的	作为	它	曾是	他们	是	回家

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

这是一项缓慢而乏味的工作；但尽管如此，他们还是踏上了回家的路。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

so	there	was	happiness	at	the	hearts	of	all	on	board	.
所以	那里	曾是	幸福	在	这	心	的	全部	在	木板	.

所以船上所有人的心中都充满了喜悦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hoʊps][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['blaɪtɪd] ;

But	their	hopes	of	escape	were	doomed	to	be	blighted	;
但	他们的	希望	的	逃脱	是	注定失败	到	是	秕	;

但他们逃脱的希望注定破灭；

[fɔːr; fər][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

for	once	again	the	light	wind	which	had	begun	to	blow	from	the	gentle
为了	一次	再次	这	光	风	哪个	有	开始	到	吹	从	这	温和的

[saʊθ] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] ,

south	fell	to	a	dead	calm	,
南	跌倒	到	一个	死的	冷静的	,

先前从和煦的南方吹来的微风再次停止了吹拂，归于沉寂。

['wɪntər] [wʌns] [mɔːr] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [sweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['græmpəs] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [ə; eɪ]

winter	once	more	resumed	his	sway	,	and	the	good	ship	Grampus	was	beset	a
冬天	一次	更多的	恢复	他的	摇摆	,	和	这	好的	船	革兰氏染色剂	曾是	围困	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

寒冬再次降临，好船“格拉姆普斯号”第二次遭遇了困境。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][nɑːt] ['hevi] , [bʌt; bət] ['hʌmək] - ['kʌvərd] [ɔːr] [flæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Although	the	ice	was	not	heavy	,	but	hummock	-	covered	or	flat	,	it	was
虽然	这	冰	曾是	不是	重的	,	但	小丘	-	涵盖	或者	平坦的	,	它	曾是

['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .

dangerous	enough	in	all	conscience	.
危险的	足够的	在	全部	良心	.

虽然冰层不厚重，但无论是隆起的冰面还是平坦的冰面，都足以让人感到危险。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['neɪtɪvz] , [wɪð; wɪθ] [sledʒ]

One	day	they	were	surprised	by	a	visit	from	some	natives	,	with	sledges
一	天	他们	是	惊讶	经过	一个	访问	从	一些	本地人	,	和	雪橇

[drɔːn] [baɪ][dɔːgz] .

drawn	by	dogs	.
绘制	经过	狗	.

有一天，一些土著人驾着狗拉的雪橇来访，让他们大吃一惊。

[ðeɪ] [brɔːt] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪndɪr] , [ænd; ənd]

They	brought	fish	with	them	,	and	the	carcase	of	a	reindeer	,	and
他们	带来	鱼	和	他们	,	和	这	尸体	的	一个	驯鹿	,	和

['bɛgd] ,

begged	,
乞求	,

他们带来了鱼和一具驯鹿尸体，并乞求道：

[ɪn][ðer; ðər] [streɪndʒ] [bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l]['leɪbɪəl] ['læŋgwɪdʒ] , [fɔːr; fər] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

in	their	strange	but	musical	labial	language	,	for	blankets	and	tobacco	.
在	他们的	奇怪的	但	音乐	唇	语言	,	为了	毯子	和	烟草	.

用他们奇特而悦耳的唇音语言，来表达对毯子和烟草的需求。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][lænd] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs]

They	came	from	land	that	was	visible	on	the	starboard	bow	,	and	this
他们	来了	从	土地	那	曾是	可见的	在	这	右舷	弓	,	和	这

['kʌntri] , [ɔːr]['aɪlənd] ,

country	,	or	island	,
国家	,	或者	岛	,

他们来自右舷前方可见的陆地，也就是这个国家或岛屿。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['tʃɪzəm] ['bɛgd] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] ,

or	whatever	it	was	,	Chisholm	begged	leave	of	the	captain	to	be	allowed	,
或者	任何	它	曾是	,	奇泽姆	乞求	离开	的	这	队长	到	是	允许	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

with	his	friends	,
和	他的	朋友们	,

或者不管是什么事，奇泽姆恳求船长允许他和他的朋友们一起离开。

[tuː; tə]['vɪzɪt] .

to	visit	.
到	访问	.

去参观。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] , [ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] ; “

“	It	must	be	at	your	own	risk	,	then	,	gentlemen	,	”	the	captain	replied	;	“
“	它	必须	是	在	你的	自己的	风险	,	然后	,	先生们	,	”	这	队长	回复	;	“

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

“那么，各位先生，后果自负吧，”船长回答说；“因为，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,

although	we	are	most	likely	to	lie	here	for	six	weeks	to	come	,
虽然	我们	是	最多	可能	到	说谎	这里	为了	六	周	到	来	,

虽然我们很可能要在这里躺上六周，

[ðə; ðɪ][aɪs] [meɪ] [breɪk] [ʌp][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

the	ice	may	break	up	at	any	moment	.
这	冰	可能	休息	向上	在	任何	片刻	.

冰层随时可能破裂。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [dɪd] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	our	heroes	did	risk	it	.
"	但	我们的	英雄	做过	风险	它	.

“但我们的英雄们确实冒了险。”

[ðeɪ] [pækt] [ə; eɪ] [sledʒ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wʊd] [ə'priːʃieɪt]

They	packed	a	sledge	with	many	things	which	they	knew	the	natives	would	appreciate
他们	包装	一个	雪橇	和	许多	事物	哪个	他们	知道	这	本地人	会	欣赏

,

,

,

他们往雪橇上装了很多东西，他们知道当地人会喜欢这些东西。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [lʌk] .

and	off	they	started	,	the	captain	waving	his	hand	and	wishing	them	luck	.
和	离开	他们	开始	,	这	队长	挥手	他的	手	和	祝	他们	运气	.

于是他们出发了，船长挥着手祝他们好运。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɑːn] [fɜːrst] ['staːtiŋ] ;

It	was	more	pleasant	to	run	for	a	little	way	on	first	starting	;
它	曾是	更多的	令人愉快的	到	跑步	为了	一个	小的	方式	在	第一的	开始	;

刚开始跑一小段路比较舒服；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['staːtiŋ] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ,

but	having	by	this	means	succeeded	in	starting	the	circulation	of	the	blood	,
但	拥有	经过	这	方法	成功了	在	开始	这	循环	的	这	血	,

[æz; əz] ['tʃɪzəm] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	Chisholm	phrased	it	,
作为	奇泽姆	措辞	它	,

但正如奇泽姆所说，通过这种方法成功启动了血液循环之后，

[ðeɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] [wɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

they	handed	the	whips	to	the	natives	,
他们	递交	这	鞭子	到	这	本地人	,

他们把鞭子交给了当地人，

[ænd; ənd] [skwɔtid] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [sledʒ] .

and	squatted	on	the	tops	of	the	curious	and	primitive	sledges	.
和	蹲着	在	这	最高额	的	这	好奇的	和	原始	雪橇	.

他们蹲在那些奇特而原始的雪橇顶上。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] ['veri] ['frendli] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːrtər] .

They	found	the	Esquimaux	very	friendly	,	and	willing	to	barter	.
他们	成立	这	爱斯基摩人	非常	友好的	,	和	愿意的	到	物物交换	.

他们发现爱斯基摩人非常友好，并且乐于进行物物交换。

[ðer; ðər] [hʌt] [wɜːr; wər] [mɪr] [moʊl] - [hɪlz] , [ænd; ənd] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['kliːnli] [ˌɪn'saɪd] ,

Their	huts	were	mere	mole	-	hills	,	and	far	from	cleanly	inside	,
他们的	小屋	是	仅仅	痣	-	丘陵	,	和	远的	从	干净利落	里面	,

他们的小屋不过是小土堆，而且里面也远称不上干净。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɑːrkɪtektʃər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] ,

and	were	built	with	no	attempt	at	architecture	;	but	they	were	strong	,
和	是	建造	和	不	试图	在	建筑学	;	但	他们	是	强的	,

[ˌnevərðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

这些建筑在设计上毫无考究，但却十分坚固。

[ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sʌn] ['wɜːrʃɪp] .

The	only	kind	of	religion	these	people	had	was	a	kind	of	sun	worship	.
这	仅有的	种类	的	宗教	这些	人们	有	曾是	一个	种类	的	太阳	崇拜	.

这些人唯一的宗教信仰就是一种太阳崇拜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ekspɜːrt][ɪn] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd]['veri] [breɪv] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

They	were	expert	in	hunting	and	fishing	,	and	very	brave	and	daring	.
他们	是	专家	在	打猎	和	钓鱼	,	和	非常	勇敢的	和	大胆	.

他们精通狩猎和捕鱼，而且非常勇敢无畏。

['tʃɪzəm] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]

Chisholm	soon	found	that	he	could	accomplish	the	journey	from	the	ship	to
奇泽姆	很快	成立	那	他	可以	完成	这	旅行	从	这	船	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪn][æn; ən]['aʊər] ;

the	village	of	Redinvolsk	in	an	hour	;
这	村庄	的	-	在	一个	小时	;

奇泽姆很快发现，他可以在一小时内完成从船上到雷丁沃尔斯克村的旅程；

[soʊ][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [sledʒ] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] [dɔːgz] , [ænd; ənd] , [greɪt] [ðoʊ] [ðə; ði][rɪsk][wʌz; wəz]

so	he	started	a	sledge	,	drawn	by	two	dogs	,	and	,	great	though	the	risk	was
所以	他	开始	一个	雪橇	,	绘制	经过	二	狗	,	和	,	伟大的	尽管	这	风险	曾是

,

,

,

于是他拉起了一辆雪橇，由两只狗拉着，尽管风险很大，

[went] [ɑːn] [ʃɔːr] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .

went	on	shore	almost	every	day	.
去	在	支撑	几乎	每一个	天	.

几乎每天都上岸。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [trɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət]['feɪt(ə)l] ['endɪŋ] .

But	these	little	trips	of	his	had	a	sad	and	all	but	fatal	ending	.
但	这些	小的	旅行	的	他的	有	一个	伤心	和	全部	但	致命的	结束	.

但他的这些小旅行却以悲惨且几乎致命的结局告终。

[hɪz; ɪz] [tiːm] [wʌn] [deɪ] [tʊk] [fraɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði]

His	team	one	day	took	fright	,	and	,	instead	of	running	directly	for	the
他的	团队	一	天	采取	惊吓	,	和	,	反而	的	跑步	直接地	为了	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

有一天，他的队伍突然惊慌失措，没有直接逃往村庄，

[dæʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

dashed	over	a	precipice	.
虚线	超过	一个	悬崖	.

纵身跃下悬崖。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [krə'væs] [ðə; ði] [sledʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [ʃelf]

Half	-	way	down	the	crevasse	the	sledge	was	brought	up	by	a	snow	-	covered	shelf
一半	-	方式	向下	这	裂缝	这	雪橇	曾是	带来	向上	经过	一个	雪	-	涵盖	架子

[ʌv; əv] [rɑːk] .

of	rock	.
的	岩石	.

雪橇滑到冰缝一半的时候，被一块被雪覆盖的岩石架拉了上来。

[bʌt; bət]['kaɪndli][eɪd][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [baɪ][sʌm; səm] ['frendli] ['neɪtɪvz] ,

But	kindly	aid	was	at	hand	,	a	rope	was	lowered	by	some	friendly	natives	,
但	亲切地	援助	曾是	在	手	,	一个	绳索	曾是	降低	经过	一些	友好的	本地人	,

但好心人及时伸出援手，一些友好的当地人放下了一根绳子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːðd] [naɪf] .

and	a	sheathed	knife	.
和	一个	鞘	刀	.

还有一把带鞘的刀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['plʌndʒɪŋ] [dɔːgz] [ə'drɪft] ,

With	the	latter	he	cut	the	poor	plunging	dogs	adrift	,
和	这	后者	他	切	这	贫穷的	骤降	狗	漂流	,

他用后者将那些可怜的、正在下落的狗放生了。

['sɑːri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænli] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] .

sorry	in	his	manly	heart	that	he	had	to	leave	them	to	their	fate	.
对不起	在	他的	男子气概	心	那	他	有	到	离开	他们	到	他们的	命运	.

他内心深处充满愧疚，因为他不得不让他们自生自灭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [drɔːn] [tuː; tə][bæŋk] [mʌtʃ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [bʌt; bət] ['θæŋkfl] [tuː; tə]

He	was	then	drawn	to	bank	much	bruised	and	shaken	,	but	thankful	to
他	曾是	然后	绘制	到	银行	很多	瘀伤	和	摇晃	,	但	感恩	到

[ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

escape	with	life	.
逃脱	和	生活	.

随后他被带到银行，虽然浑身是伤，惊魂未定，但庆幸自己能活着逃出来。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][bæŋk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

One	morning	clouds	began	to	bank	up	in	the	sky	,
一	早晨	云	开始	到	银行	向上	在	这	天空	,

一天早晨，天空开始乌云密布。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði][aɪs] [broʊk] [ʌp] , [stiːm] [wʌz; wəz][gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [mɔːr] ['kwɪkli]

and	that	very	day	the	ice	broke	up	,	steam	was	got	up	,	and	,	more	quickly
和	那	非常	天	这	冰	打破	向上	,	蒸汽	曾是	得到	向上	,	和	,	更多的	迅速地

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

就在那天，冰层破裂，蒸汽升腾起来，而且速度比以往更快。

[ðə; ði] ['græmpəs] ['hedɪd] ['hoʊmwərdz] .

the	Grampus	headed	homewards	.
这	革兰氏染色剂	标题	回家	.

格朗普斯号驶向回家的方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['grævəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

There	was	an	air	of	greater	gravity	about	the	captain	,
那里	曾是	一个	空气	的	更大的	重力	关于	这	队长	,

船长身上散发着一种更加沉稳的气息。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] , [ðæn; ðən]['evər] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

as	he	came	below	to	dinner	that	day	,	than	ever	Frank	and	his	friends
作为	他	来了	以下	到	晚餐	那	天	,	比	曾经	坦率	和	他的	朋友们

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

那天他下楼来吃晚饭时，弗兰克和他的朋友们比以往任何时候都更像他。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] , ['kæptɪn] ?

“	I	hope	there	is	nothing	serious	the	matter	,	captain	?
“	我	希望	那里	是	没有什么	严肃的	这	事情	,	队长	?

“队长，希望没什么大碍吧？”

” ['tʃɪzəm] [ɪn'kwaɪəd] .

”	Chisholm	inquired	.
”	奇泽姆	询问	.

奇泽姆问道。

“ [nɑːt][æz; əz] [jet] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Not as yet , gentlemen , ” replied the captain , with an uneasy kind of a
“ 不是 作为 然而 , 先生们 , ” 回复 这 队长 , 和 一个 不安 种类 的 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“还没有，先生们，”船长带着一丝不安的微笑回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [glæs] [ɪz]['goʊɪŋ] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ,
“ but the glass is going tumbling down ,
“ 但 这 玻璃 是 去 翻滚 向下 ,

“但是玻璃杯正在倾倒，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [grəuz] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðə; ði] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]
and the ice grows heavier and more dangerous the nearer to the open
和 这 冰 生长 较重 和 更多的 危险的 这 更近 到 这 打开
[siː] [wiː; wi][get] .
sea we get .
海 我们 得到 .

越靠近开阔海域，冰层就越厚重、越危险。

[aɪ] [fɪr] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bloʊ] .
I fear we're going to have a blow .
我 害怕 是 去 到 有 一个 吹 .

我担心我们会遭受重创。

” [hiː; hi] [suːn] ['æftər] [went] [ɑːn] [dek] , ['wɪðər] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
” He soon after went on deck , whither our heroes followed him .
” 他 很快 后 去 在 甲板 , 往哪里去 我们的 英雄 随后 他 .

“随后他便上了甲板，我们的英雄们也跟着他去了那里。”

[ðə; ði] [fləu] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] , ['hevi] , ['mɪstʃɪvəs] - ['lʊkɪŋ] ['piːsɪz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
The floes were of great size , heavy , mischievous - looking pieces , covered with
这 浮冰 是 的 伟大的 尺寸 , 重的 , 恶作剧 - 寻找 件 , 涵盖 和
[snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,
snow on the top ,
雪 在 这 顶部 ,

这些浮冰体积庞大、沉重，看起来像是一块块顽皮的冰块，顶部覆盖着积雪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd] [griːn] [stʌf] ['ʌndər] ['wɔːtər] .
but with a deal of hard green stuff under water .
但 和 一个 交易 的 难的 绿色的 东西 在下面 水 .

但水下却有很多坚硬的绿色物质。

[ə'genst] [ðiːz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['bʌmpɪŋ] ,
Against these the ship was constantly bumping ,
反对 这些 这 船 曾是 不断地 碰撞 ,

船身不断与这些物体碰撞，发出哐忐不安的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [meɪd] ['evri] [wʌn][ɑːn] [dek] ['stægər] [ænd; ənd] [riːl] .
with a violence that made every one on deck stagger and reel .
和 一个 暴力 那 制成 每一个 一 在 甲板 错开 和 卷轴 .

暴力程度令甲板上的每个人都踉跄摇晃。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['gɪvɪŋ] ['kɑːnstənt]['ɔːrdərz] ,
The captain himself was on the bridge giving constant orders ,
这 队长 他自己 曾是 在 这 桥 给予 持续的 订单 ,

舰长本人就在舰桥上，不断下达指令。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [stiəd] [baɪ][ðə; ði][aɪs] ;
for the ship was being steered by the ice ;
为了 这 船 曾是 存在 转向 经过 这 冰 ;

因为船是靠冰来控制航向的；

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [streɪk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [stem] [ɑːn] ,

the	object	being	to	strike	the	pieces	stem	on	,
这	目的	存在	到	罢工	这	件	干	在	,

目的是用棍子敲击碎片。

[ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [ðə; ði] [mɔːr] ['vʌlnərəb(ə)l] ['baʊz, 'boʊz][ɔːr] ['kwɔːrtərz] .

and	so	save	the	more	vulnerable	bows	or	quarters	.
和	所以	节省	这	更多的	易受伤害的	弓	或者	四分之一	.

因此要保护那些比较脆弱的弓箭或箭矢。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] ['gluːmɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] .

The	day	wore	gloomily	away	,	and	the	night	closed	in	dark	and	stormy	.
这	天	穿着	阴郁地	离开	,	和	这	夜晚	关闭	在	黑暗的	和	暴风雨	.

白昼阴沉地过去了，夜幕降临，暴风雨肆虐。

[noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɔːr] [siːk] [fɔːr; fər][rest] ;

No	one	cared	to	lie	down	or	seek	for	rest	;
不	一	关心	到	说谎	向下	或者	寻找	为了	休息	;

没有人愿意躺下休息；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːr'boʊdɪŋ]

there	was	a	cloud	on	the	heart	of	every	one	on	board	—	a	strange	foreboding
那里	曾是	一个	云	在	这	心	的	每一个	一	在	木板	—	一个	奇怪的	不祥的预感

[ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .

of	evil	to	come	.
的	邪恶的	到	来	.

船上每个人心中都笼罩着一层阴云——一种对即将到来的邪恶的奇怪预感。

[ðə; ði] [wɪnd] [suːn] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] ;

The	wind	soon	increased	to	all	the	fury	of	a	gale	;
这	风	很快	增加	到	全部	这	愤怒	的	一个	大风	;

风势很快增强，变成了狂风。

[ðə; ði] [weɪvz] [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [wen] [strʌk] [juː; jʊ] ['kudnt]

the	waves	dashed	over	the	ship	with	such	violence	that	when	struck	you	couldn't
这	波浪	虚线	超过	这	船	和	这样的	暴力	那	什么时候	击	你	不能

[hæv; həv][toʊld] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][aɪs][ɔːr][ə; eɪ] [griːn] [siː] .

have	told	whether	it	was	with	a	piece	of	ice	or	a	green	sea	.
有	讲述	无论	它	曾是	和	一个	片	的	冰	或者	一个	绿色的	海	.

海浪猛烈地拍打着船只，撞击时，你根本无法分辨是冰块还是碧绿的海水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]

It	was	just	two	bells	in	the	morning	watch	,	and	the	night	was	at	its
它	曾是	只是	二	铃铛	在	这	早晨	手表	,	和	这	夜晚	曾是	在	它是

['dɑːrkəst] ,

darkest	,
最黑暗的	,

当时才响了两声晨钟，夜色正浓。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔːrs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['maɪti] [fləu] ,

when	the	good	ship	was	caught	with	tremendous	force	between	two	mighty	floes	,
什么时候	这	好的	船	曾是	捕捉	和	巨大的	力量	之间	二	强大的	浮冰	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

当这艘好船被两块巨大的浮冰以巨大的力量夹住时，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

as	soon	as	they	had	done	the	mischief	,
作为	很快	作为	他们	有	完毕	这	恶作剧	,

他们作恶之后，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɑːrt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sæd] [feɪt] .

began	**to**	**part**	**and**	**leave**	**the**	**sinking**	**ship**	**to**	**her**	**sad**	**fate**	**.**
开始	到	部分	和	离开	这	下沉	船	到	她	伤心	命运	.

他们开始离去，任由这艘正在下沉的船走向悲惨的命运。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] [hæd; həd]

The	**next**	**moment**	**the**	**engineer**	**had**	**rushed**	**on**	**deck**	**to**	**say**	**the**	**engines**	**had**
这	下一个	片刻	这	工程师	有	匆忙	在	甲板	到	说	这	发动机	有

[stɑːpt] .

stopped	**.**
停止	.

下一刻，工程师冲到甲板上说引擎停止了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɑːn] [bɔːrd] ,

All	**was**	**now**	**confusion**	**on**	**board**	**,**
全部	曾是	现在	困惑	在	木板	,

船上顿时一片混乱。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stedinəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ðæt] [toʊld] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ]

for	**there**	**was**	**a**	**strange**	**steadiness**	**about**	**the**	**vessel**	**that**	**told**	**she**	**was**	**sinking**
为了	那里	曾是	一个	奇怪的	稳定性	关于	这	血管	那	讲述	她	曾是	下沉

[fæst] .

fast	**.**
快速地	.

因为船身有一种奇怪的稳定感，这表明它正在快速下沉。

['boʊts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['tempɪst] - [tɔːst] ['oʊʃ(ə)n] ,

Boats	**were**	**of**	**no**	**use**	**in**	**that**	**terrible**	**tempest**	**-**	**tossed**	**ocean**	**,**
船	是	的	不	使用	在	那	糟糕的	暴风雨	-	抛掷	海洋	,

在那片狂风暴雨的大海上，船只毫无用处。

[soʊ] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [get] ['redi] [ðə; ðɪ] [aɪs] - ['æŋkərz] .

so	**orders**	**were**	**given**	**to**	**get**	**ready**	**the**	**ice**	**-**	**anchors**	**.**
所以	订单	是	给定	到	得到	准备好	这	冰	-	锚	.

于是下令准备冰锚。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ðə; ðɪ] ['æŋkərz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ,

By	**dint**	**of**	**courage**	**and**	**strength**	**,**	**the**	**anchors**	**were**	**thrown**	**,**
经过	凹痕	的	勇气	和	力量	,	这	锚	是	抛掷	,

凭借勇气和力量，他们抛下了锚。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [meɪd] [fæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [bɜːrg] .

and	**the**	**ship**	**made**	**fast**	**for**	**a**	**time**	**,**	**to**	**the**	**nearest**	**berg**	**.**
和	这	船	制成	快速地	为了	一个	时间	,	到	这	最近的	伯格	.

于是，这艘船暂时靠岸，驶向最近的冰山。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə'læs] !

It	**was**	**but**	**for**	**a**	**time**	**,**	**alas**	**!**
它	曾是	但	为了	一个	时间	,	唉	!

可惜，这只是暂时的！

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'menst] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn] .

And	**now**	**commenced**	**all**	**the**	**hurry**	**and**	**horror**	**of**	**this**	**pitiful**	**disembarkation**	**.**
和	现在	开始	全部	这	匆忙	和	恐怖	的	这	可怜	下船	.

于是，这场悲惨的下船过程便开始了，充满了匆忙和恐怖。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [wɑːʃt] ['oʊvər] [bəuθ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bɜːrg] ,

The	**waves**	**washed**	**over**	**both**	**ship**	**and**	**berg**	**,**
这	波浪	洗过	超过	两个都	船	和	伯格	,

海浪拍打着船只和冰山，

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər]['kwɪvər][ɔːl]['oʊvər][laɪk][sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [θroʊz] [ʌv; əv] [deθ] ,

making	the	former	quiver	all	over	like	some	creature	in	the	throes	of	death	,
制作	这	以前的	颤动	全部	超过	喜欢	一些	生物	在	这	阵痛	的	死亡	,

令前者浑身颤抖，如同垂死挣扎的生物一般。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ][bɜːrg][ɪt'self][tuː; tə] [hiːl] ['oʊvər][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ræft] .

and	causing	the	berg	itself	to	heel	over	like	a	great	raft	.
和	导致	这	伯格	本身	到	脚跟	超过	喜欢	一个	伟大的	筏	.

导致冰山本身像巨大的木筏一样倾斜。

['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [greɪ] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['dɪzməl] ; [bʌt; bət] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ðɪ] ['græmpəs]

Morning	broke	grey	and	cold	and	dismal	;	but	hours	before	,	the	Grampus
早晨	打破	灰色的	和	寒冷的	和	惨淡	;	但	小时	前	,	这	革兰氏染色剂

[hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər][aɪs] - ['æŋkərz] ,

had	slipped	her	ice	-	anchors	,
有	滑倒了	她	冰	-	锚	,

清晨，天空灰蒙蒙的，寒冷而阴沉；但就在几个小时前，“格朗普斯号”已经解开了冰锚。

[ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [hed] ['fɔːrmoʊst] ; [ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [kruː] [ʌv; əv] ['fɪfti] [men] ,

and	gone	down	head	foremost	;	and	,	out	of	all	her	crew	of	fifty	men	,
和	已消失	向下	头	首先	;	和	,	出去	的	全部	她	全体人员	的	五十	男人	,

船头朝下沉入水中；而她船上的五十名船员中，

[ˌfɪf'tiːn] ['oʊnli][wɜːr; wər][ə'laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ðɪ][gɑːd] [huː] [hæd; həd]

fifteen	only	were	alive	to	see	the	sunrise	,	and	thank	the	God	who	had
十五	仅有的	是	活	到	看	这	日出	,	和	感谢	这	上帝	WHO	有

[sperd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [ˌfɪf'tiːn] ,

spared	their	lives	—	fifteen	,
幸存	他们的	生活	—	十五	,

只有十五个人活到了日出之时，他们感谢上帝饶恕了他们的性命——十五个人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [dɔːg] .

and	the	ship's	dog	.
和	这	船的	狗	.

还有船上的狗。

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] [seɪvd] , [ɔːr] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

Our	heroes	were	saved	,	or	this	story	would	not	be	written	;	but	,
我们的	英雄	是	已保存	,	或者	这	故事	会	不是	是	书面	;	但	,

我们的英雄们得救了，否则这个故事就不会存在；但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['ændərsn] , ['evri] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtəri]

with	the	exception	of	Captain	Anderson	,	every	other	officer	met	with	a	watery
和	这	例外	的	队长	安德森	,	每一个	其他	官	遇见	和	一个	水状的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

除了安德森上尉之外，其他所有军官都葬身大海。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['hæroʊ] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	have	not	the	heart	to	harrow	the	feelings	of	my	youthful	readers	with	a
我	有	不是	这	心	到	耙	这	情怀	的	我的	青春	读者	和	一个

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɒrəz] [ðə; ðɪ] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['faʊndəd] [ʃɪp] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɑːn]

relation	of	the	horrors	the	survivors	of	the	foundered	ship	had	to	endure	on
关系	的	这	恐怖	这	幸存者	的	这	沉没	船	有	到	忍受	在

[ðæt] ['floʊtɪŋ] ['aɪsbɜːrg] .

that	floating	iceberg	.
那	漂浮的	冰山	.

我实在不忍心向年轻的读者们讲述沉船幸存者在漂浮的冰山上所遭受的恐怖经历，以此来伤害他们的感情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːst] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld]

For	a	whole	week	they	were	tossed	about	among	the	stormy	waves	of	that	cold
为了	一个	所有的	星期	他们	是	抛掷	关于	之中	这	暴风雨	波浪	的	那	寒冷的

[ˈoʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

整整一周，他们都在冰冷的大海的汹涌波涛中颠簸摇晃。

[ˈdrɪftɪŋ] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈiːstərn] [geɪl] [ðæt] [bluː] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] .

drifting	before	an	eastern	gale	that	blew	with	almost	the	force	of	a	hurricane	.
漂流	前	一个	东	大风	那	吹	和	几乎	这	力量	的	一个	飓风	.

在几乎如同飓风般强劲的东方狂风中漂流。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][hæf] - [ˈfroʊz(ə)n] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wʌn][ˈætəm][ʌv; əv][dʒɔɪ]

But	if	their	half	-	frozen	hearts	were	still	capable	of	feeling	one	atom	of	joy
但	如果	他们的	一半	-	冷冻	心	是	仍然	有能力的	的	感觉	一	原子	的	喜悦

,

,

,

但如果他们那颗半冻僵的心还能感受到一丝喜悦，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [biːt] [ˈfæstər] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [glæs] [ɪn][hænd] , [bʌt; bət][hæf]

they	must	surely	have	beat	faster	when	the	captain	,	glass	in	hand	,	but	half
他们	必须	一定	有	打	快点	什么时候	这	队长	,	玻璃	在	手	,	但	一半

[ˈberid] [ɪn] [spreɪ] ,

buried	in	spray	,
埋葬	在	喷	,

当船长手里拿着酒杯，但半个身子却被水花淹没时，他们的心跳肯定更快了。

[ˈʃaʊtɪd] — “ [lænd] , [lænd] !

shouted	—	“	Land	,	land	!
喊叫	—	“	土地	,	土地	!

喊道——“土地，土地！”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	see	it	,	I	see	it	!
我	看	它	,	我	看	它	!

我看到了，我看到了！

” [ɑː] !

”	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhɑːrts] [ɑːn] [ðæt] [bɜːrg] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [biːt] [əˈgen] ,

there	were	hearts	on	that	berg	that	would	never	beat	again	,
那里	是	心	在	那	伯格	那	会	绝不	打	再次	,

那座冰山上有些心脏再也不会跳动了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌfɪfˈtiːn] [leɪ] [ded] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrg] .

for	at	that	moment	six	of	the	original	fifteen	lay	dead	on	the	berg	.
为了	在	那	片刻	六	的	这	原来的	十五	躺	死的	在	这	伯格	.

因为就在那一刻，最初的十五人中有六人倒在了冰山上，已经死去。

[ðə; ði][stɔːrm] [naʊ] [əˈbeɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [went] [daʊn] ; [bʌt; bət] [jet] [əˈnʌðər] [ˈdeɪndʒər][hæd; həd]

The	storm	now	abated	,	and	the	sea	went	down	;	but	yet	another	danger	had
这	风暴	现在	减弱	,	和	这	海	去	向下	;	但	然而	其他	危险	有

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkaʊntər] ,

to	be	encountered	,
到	是	遭遇	,

风暴渐渐平息，海面也平静下来；但他们还要面对另一种危险。

[fɔːr; fər] [streɪndʒ] [blæk] ['mɒnstəz] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] ,

for	**strange**	**black**	**monsters**	**,**	**with**	**fierce**	**eyes**	**,**
为了	奇怪的	黑色的	怪物	,	和	凶猛的	眼睛	,

那些有着凶狠眼神的奇怪黑色怪物

[roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [bɜːrg] .

rose	**up**	**from**	**the**	**depth**	**of**	**ocean**	**and**	**sought**	**to**	**scale**	**the**	**berg**	**.**
玫瑰	向上	从	这	深度	的	海洋	和	寻求	到	规模	这	伯格	.

它从深海中升起，试图攀登冰山。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ðə; ði] [ded] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ?

Was	**it**	**after**	**the**	**dead**	**they**	**had**	**come**	**?**
曾是	它	后	这	死的	他们	有	来	?

他们是追随死者而来吗?

['boʊts] [æt; ət] [læst] ! — ['oʊnli] [ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['indiəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [ɪn'tenʃən] .

Boats	**at**	**last**	**!**	**—**	**only**	**the**	**boats**	**of**	**native**	**Indians**	**,**	**but**	**they**	**came**	**with**	**friendly**	**intentions**	**.**
船	在	最后的	!	—	仅有的	这	船	的	本国的	印度人	,	但	他们	来了	和	友好的	意图	.

终于有船了！——不过是印第安土著的船，但他们是带着友好的意图而来的。

[soʊ] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [leɪt] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd] , [ɪm'bɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['indiəns] ,

So	**they**	**committed**	**the**	**bodies**	**of**	**their**	**late**	**comrades**	**to**	**the**	**deep**	**,**	**and**	**,**	**embarking**	**with**	**the**	**Indians**	**,**
所以	他们	坚定的	这	身体	的	他们的	晚的	同志们	到	这	深的	,	和	,	启程	和	这	印度人	,

于是，他们将逝去战友的遗体沉入海底，然后与印第安人一起启程。

[wɜːr; wər] [rəud] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [lænd] .

were	**rowed**	**on**	**shore**	**to**	**a**	**new**	**land**	**.**
是	划船	在	支撑	到	一个	新的	土地	.

他们划着小船来到岸边，前往新的土地。

[fræŋk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [wei] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːf] ;

Frank	**was**	**in**	**a**	**sad**	**way**	**:**	**he**	**was**	**carried**	**to**	**the**	**hut**	**of**	**a**	**chief**	**;**
坦率	曾是	在	一个	伤心	方式	:	他	曾是	携带	到	这	小屋	的	一个	首席	;

弗兰克的情况很糟糕：他被抬到了酋长的茅屋里；

['medɪs(ə)n] [men] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːrb] ['streɪndʒli] [kɔm'paundid] ,

medicine	**men**	**were**	**sent**	**for**	**to**	**look**	**upon**	**him**	**and**	**administer**	**to**	**him**	**herbs**	**strangely**	**compounded**	**,**
药品	男人	是	发送	为了	到	看	之上	他	和	管理	到	他	草药	奇怪的	复合	,

人们请来巫医为他诊治，并给他服用一些成分奇特的草药。

[ænd; ənd] [waɪz] [oʊld] [skwɔːz] ['ʌtəd] [ðer; ðər] ['spɛlz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] ;

and	**wise**	**old**	**squaws**	**uttered**	**their**	**spells**	**over**	**his**	**prostrate**	**form**	**;**
和	明智的	老的	印第安女人	说出	他们的	咒语	超过	他的	前列腺	形式	;

睿智的老妇人们对着他倒在地上的身躯念诵咒语；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , ['æftər] [ɔːl] ,

but	**it**	**was**	**the**	**nursing**	**he**	**received**	**,**	**after**	**all**	**,**
但	它	曾是	这	护理	他	已收到	,	后	全部	,

但归根结底，是他所受到的护理。

[frʌm; frəm] ['tʃɪzəm] [ænd; ənd] [fred] [ðæt] [æt; ət] [læst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .

from	**Chisholm**	**and**	**Fred**	**that**	**at**	**last**	**brought**	**him**	**round**	**.**
从	奇泽姆	和	弗雷德	那	在	最后的	带来	他	圆形的	.

最终，奇泽姆和弗雷德让他回过神来。

[ðer; ðər] [fer] [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ; [bʌt; bət]

Their	fare	while	they	lived	among	the	Indians	was	very	poor	of	its	kind	;	but
他们的	票价	尽管	他们	居住地	之中	这	印度人	曾是	非常	贫穷的	的	它是	种类	;	但

[ðen] ,

then	,
然后	,

他们与印第安人一起生活期间，饮食非常简陋；但是，

[ə; eɪ] [gɪft] - [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

a	gift	-	horse	should	not	be	looked	in	the	mouth	.
一个	礼物	-	马	应该	不是	是	看起来	在	这	嘴	.

不应挑剔别人赠送的礼物。

[ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [pə'zest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv]

These	poor	people	gave	them	a	portion	of	all	they	possessed	,	and	they	gave
这些	贫穷的	人们	给予	他们	一个	部分	的	全部	他们	拥有	,	和	他们	给予

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这些穷人把自己所有财产的一部分给了他们，而他们也把这些钱给了他们。

[tuː] , [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .

too	,	with	right	good	will	.
也	,	和	正确的	好的	将要	.

而且，出于真正的善意。

['kæptɪn] ['ændərsn] [kʊd; kəd] [spiːk] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [jæk] ['pætwɑː] — [ænd; ənd]

Captain	Anderson	could	speak	their	language	—	a	kind	of	Yack	patois	—	and
队长	安德森	可以	说话	他们的	语言	—	一个	种类	的	废话	方言	—	和

[held] ['meni] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]

held	many	long	conversations	with	the	chief	—	a	great	man	in	the	estimation	of
握住	许多	长的	对话	和	这	首席	—	一个	伟大的	男人	在	这	估算	的

[ðə; ði] [traɪb] ,

the	tribe	,
这	部落	,

安德森船长会说他们的语言——一种雅克方言——并与酋长进行了多次长时间的交谈——在部落眼中，酋长是一位伟人。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] [truː] [mæn] , [ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

and	in	reality	a	true	man	,	although	only	a	savage	.
和	在	现实	一个	真的	男人	,	虽然	仅有的	一个	野蛮的	.

实际上他是一个真正的男人，虽然只是个野蛮人。

['ændərsn] [held] [hɪm; ɪm] [spel] - [baʊnd] ,

Anderson	held	him	spell	-	bound	,
安德森	握住	他	拼写	-	边界	,

安德森让他着迷了，

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn]

as	he	told	of	some	of	the	strange	cities	and	countries	there	were	in
作为	他	讲述	的	一些	的	这	奇怪的	城市	和	国家	那里	是	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他讲述了世界上一些奇特的城市和国家。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɔːk] , [ænd; ənd] [stɪl] ,

He	liked	to	hear	the	captain	talk	,	and	still	,
他	喜欢	到	听到	这	队长	讲话	,	和	仍然	,

他喜欢听船长讲话，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [lʊk] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

from	the	sinister	look	and	incredulous	smile	on	his	face	as	he	listened	,
从	这	险恶	看	和	难以置信	微笑	在	他的	脸	作为	他	听着	,

从他听着时脸上阴险的表情和难以置信的笑容来看，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

you	could	see	that	he	thought	the	narrator	was	drawing	largely	on	his	imagination	.
你	可以	看	那	他	想法	这	旁白	曾是	绘画	很大程度上	在	他的	想像力	.

你可以看出他认为叙述者很大程度上是凭空想象的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃiːf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ,

It	was	very	kind	of	this	chief	to	invite	the	captain	,	our	heroes	,
它	曾是	非常	种类	的	这	首席	到	邀请	这	队长	,	我们的	英雄	,

这位酋长真是太好了，竟然邀请了我们的英雄们——船长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['ʃɪprek] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	the	survivors	of	the	melancholy	shipwreck	to	stay	with	him	for	the	rest	of	their	lives	.
和	这	幸存者	的	这	忧郁	海难	到	停留	和	他	为了	这	休息	的	他们的	生活	.

而那些在悲惨海难中幸存下来的人，也将终生陪伴在他身边。

“ ['blʌbər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʊd] ['nevər] [feɪl][ðem; ðəm] ;

“	Blubber	,	”	he	said	,	“	would	never	fail	them	;
“	大声哭	,	”	他	说	,	“	会	绝不	失败	他们	;

“鲸脂，”他说，“永远不会让他们失望；

[sɔːlt] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['siːlz] [fleʃ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ə'bʌndəns] ,

salt	fish	and	seal's	flesh	could	always	be	had	in	abundance	,
盐	鱼	和	海豹的	肉	可以	总是	是	有	在	丰富	,

咸鱼和海豹肉总是供应充足。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [triːt] .

with	now	and	then	a	bit	of	a	whale	as	a	treat	.
和	现在	和	然后	一个	少量	的	一个	鲸	作为	一个	对待	.

偶尔还会放纵一下，吃点鲸鱼之类的东西。

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [waɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

Then	they	could	take	them	wives	from	the	daughters	of	his	people	,
然后	他们	可以	拿	他们	妻子们	从	这	女儿们	的	他的	人们	,

然后他们就可以从他族人的女儿中娶妻为妻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wigwæmz] [wʊd] [ə'send] [fɔːr; fər]['evər] .

and	the	smoke	from	their	wigwams	would	ascend	for	ever	.
和	这	抽烟	从	他们的	印第安圆锥形帐篷	会	上升	为了	曾经	.

他们帐篷里的烟雾将永远升腾不息。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] , ['ændərsn] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪst] ;

”	It	was	a	pretty	picture	,	Anderson	allowed	;	but	—	there	is	no	accounting	for	taste	;
”	它	曾是	一个	漂亮的	图片	,	安德森	允许	;	但	—	那里	是	不	会计	为了	品尝	;

“那是一幅很漂亮的画，”安德森承认道；但是——审美这东西，谁也说不准；

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['betər] .

he	loved	his	own	home	in	England	better	.
他	喜爱	他的	自己的	家	在	英格兰	更好的	.

他更爱他在英国的家。

“ [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
“ Then in that case ,
” 然后 在 那 案件 ,

“那么在这种情况下，

” [sed] [kɪt] [tʃæk] — [ænd; ənd] [hɪr] [spoʊk] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sævɪdʒ] — “ [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər]
” said Kit Chak — and here spoke the noble savage — “ I and my brother
” 说 成套工具 查克 — 和 这里 辐 这 高贵 野蛮的 — ” 我 和 我的 兄弟
[wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] - ,
will guide you through the great forest to Inchboon ,
将要 指导 你 通过 这 伟大的 森林 到 - ,

“基特·查克说道——这时，高贵的野蛮人开口了——我和我的兄弟将带你穿过大森林到达因奇布恩，

[wer] [laɪz] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['weɪlər] .
where lies a Danish whaler .
在哪里 谎言 一个 丹麦语 捕鲸船 .

这里沉睡着一艘丹麦捕鲸船。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪl] [teɪk] [juː 'es] [wʌn] [muːn] .
The journey will take us one moon .
这 旅行 将要 拿 我们 一 月亮 .

这段旅程将带我们穿越一个月球。

” [wʌn] [muːn] ! — ['nɪrli] ['θɜːrti] [deɪz] .
” One moon ! — nearly thirty days .
” 一 月亮 ! — 几乎 三十 天 .

“一轮月亮！——将近三十天。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [men] [duː][fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd]
It was a fearful undertaking ; but what will not men do for home and
它 曾是 一个 可怕 承诺 ; 但 什么 将要 不是 男人 做 为了 家 和
['kʌntri] ?
country ?
国家 ?

这是一项可怕的任务；但是，为了家乡和国家，男人们什么都愿意做呢?

[soʊ][ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
So all preparations were made for the march , and in three days they were
所以 全部 准备工作 是 制成 为了 这 行进 , 和 在 三 天 他们 是
['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .
ready to start .
准备好 到 开始 .

于是，行军的一切准备工作都已就绪，三天后他们便准备出发了。

“ [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [ræp] [ʌp] , [fræŋk] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['tʃɪzəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ;
“ You do well to wrap up , Frank , my boy , ” said Chisholm to his young friend ;
” 你 做 出色地 到 裹 向上 , 坦率 , 我的 男生 , ” 说 奇泽姆 到 他的 年轻的 朋友 ;

“弗兰克，我的孩子，你收工做得很好，”奇泽姆对他的年轻朋友说；

“ [bʌt; bət] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ɑːd] .
“ but , beside the captain , you do look odd .
” 但 , 旁 这 队长 , 你 做 看 奇怪的 .

“但是，和船长相比，你看起来确实有点奇怪。”

” [ɪn] ['twenti] - [faɪv] [deɪz] , ['æftər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [fər'gɑːt] , [ðeɪ]
” In twenty - five days , after sufferings and hardships that they never forgot , they
” 在 二十 - 五 天 , 后 苦难 和 艰辛 那 他们 绝不 忘了 , 他们
[ə'raɪvd] [æt; ət] - ,
arrived at Inchboon ,
到达的 在 - ,

“历经二十五天，经历了他们永生难忘的苦难和艰辛，他们终于抵达了因奇布恩。”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ʃɪp] .

and	sure	enough	they	found	the	Danish	ship	.
和	当然	足够的	他们	成立	这	丹麦语	船	.

果然，他们找到了那艘丹麦船。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] ['rʌʃə] , [ðoʊ] ; [ɪf] [ðæt] [wʊd] [su:t][ðem; ðəm] , [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

She	was	bound	to	Russia	,	though	;	if	that	would	suit	them	,	said	the	captain	,
她	曾是	边界	到	俄罗斯	,	尽管	;	如果	那	会	套装	他们	,	说	这	队长	,

不过，她注定要去俄罗斯；如果那样对他们有利的话，船长说道。

[hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] .

his	vessel	was	at	their	service	.
他的	血管	曾是	在	他们的	服务	.

他的船随时为他们服务。

[ðeɪ] ['glædli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] ,

They	gladly	accepted	his	offer	,
他们	乐意	公认	他的	提供	,

他们欣然接受了他的提议。

[beɪd] [breɪv] [kɪt] [tʃæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'du:] ([nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [wel] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [ðem; ðəm]) ,

bade	brave	Kit	Chak	and	his	brother	adieu	(	not	without	well	rewarding	them	)	,
巴德	勇敢的	成套工具	查克	和	他的	兄弟	再见	(	不是	没有	出色地	有回报	他们	)	,

向勇敢的基特·查克和他的兄弟道别（并给予了他们丰厚的奖励），

[ænd; ənd][ɪn][sɪks] [wi:ks] - [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lændɪd] [æt; ət] - .

and	in	six	weeks	'	time	they	were	landed	at	Cronstadt	.
和	在	六	周	-	时间	他们	是	登陆	在	-	.

六周后，他们抵达了克朗施塔特。

['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] [naʊ] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] ; [bʌt; bət] [wer] , [ðeɪ] ['wʌndɝd] ,

Our	travellers	now	were	as	happy	as	kings	;	but	where	,	they	wondered	,
我们的	旅行者	现在	是	作为	快乐的	作为	国王	;	但	在哪里	,	他们	想知道	,

[wʊd] [ðeɪ] [tɜ:rn] [ʌp] [nekst] ?

would	they	turn	up	next	?
会	他们	转动	向上	下一个	?

我们的旅客们现在高兴得像国王一样；但他们不禁想知道，接下来他们会去哪里呢?

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

[pɑ:rt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [steps] .

Part	III	—	The	Russian	Steppes	.
部分	三、	—	这	俄语	草原	.

第三部分——俄罗斯草原。

['kwaɪət] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['kaɪrə] — ['kæptɪn] - ['hæpi] [hoʊm] — [fred] ['fri:mənz] ['rʌstɪk] ['rʌʃ(ə)n]

Quiet	days	on	the	Kyra	—	Captain	Varde's	happy	Home	—	Fred	Freeman's	Rustic	Russian
安静的	天	在	这	凯拉	—	队长	-	快乐的	家	—	弗雷德	弗里曼的	乡村	俄语

— [ðə; ði] ['kæptɪn] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

—	The	Captain	tells	a	tale	of	Adventure	.
—	这	队长	讲述	一个	故事	的	冒险	.

Kyra号上的平静日子——瓦尔德船长的幸福家园——弗雷德·弗里曼的乡村俄罗斯——船长讲述了一个冒险故事。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [bɑ:rk] , [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [θri:] ['hɪroʊz] ['seɪfli]

The	captain	of	the	Danish	barque	,	who	had	brought	our	three	heroes	safely
这	队长	的	这	丹麦语	帆船	,	WHO	有	带来	我们的	三	英雄	安全

['ɪntu:] ['rʌʃ(ə)n] ['wɔ:tərz] ,

into	Russian	waters	,
进入	俄语	水	,

载着我们三位英雄安全进入俄罗斯水域的丹麦帆船船长

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə]

was	one	of	those	individuals	who	are	never	so	happy	as	when	ministering	to
曾是	一	的	那些	个人	WHO	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	服侍	到

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

the	comfort	and	pleasure	of	others	.
这	舒适	和	乐趣	的	其他的	.

他就是那种只要能给他人带来舒适和快乐，他就会感到无比幸福的人。

" ['hævɪŋ] ['lændɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['jʊrəp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Having	landed	you	in	Europe	,	"	he	said	,
"	拥有	登陆	你	在	欧洲	,	"	他	说	,

"把你带到欧洲之后，"他说。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ðeɪ] [daɪnd] [tə'geðər] [ɑːn] [bɔːrd] ,

on	the	very	last	day	they	dined	together	on	board	,
在	这	非常	最后的	天	他们	用餐	一起	在	木板	,

在旅程的最后一天，他们在船上一起用餐。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	dare	say	I	ought	to	let	you	go	,	but	I	assure	you	,	gentlemen	,
"	我	敢	说	我	应该	到	让	你	去	,	但	我	保证	你	,	先生们	,

"我敢说我应该放你走，但我向各位保证，先生们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	am	not	tired	of	you	,
我	是	不是	疲劳的	的	你	,

我并没有厌倦你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːd] [ˌhɑːspɪ'tæləti][aɪ]

and	if	you	will	accept	of	a	few	weeks	of	the	kind	of	rude	hospitality	I
和	如果	你	将要	接受	的	一个	很少	周	的	这	种类	的	粗鲁的	热情好客	我

[kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ,

can	offer	you	,
能	提供	你	,

如果你能接受我这几周粗鲁无礼的待客之道，

[æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪrə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "

at	my	little	country	home	on	the	banks	of	the	Kyra	,	I	shall	be	delighted	.	"
在	我的	小的	国家	家	在	这	银行	的	这	凯拉	,	我	将	是	高兴极了	.	"

在我位于基拉河畔的乡间小房子里，我将感到无比快乐。

" [stɑːp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋli] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

"	Stop	,	"	he	continued	,	smilingly	,	holding	up	his	hand	as	Chisholm	was	about
"	停止	,	"	他	持续	,	微笑着	,	保持	向上	他的	手	作为	奇泽姆	曾是	关于

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

"停，"他笑着继续说道，在奇泽姆即将开口时举起手制止了他。

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	I	know	everything	you	would	say	,	so	there	is	no	occasion	to	say	anything	.
"	我	知道	一切	你	会	说	,	所以	那里	是	不	场合	到	说	任何事物	.

"我知道你想说什么，所以没有必要再说什么了。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ,

I	have	been	kind	to	you	,	and	you	feel	so	much	indebted	to	me	already	,
我	有	到过	种类	到	你	,	和	你	感觉	所以	很多	负债累累	到	我	已经	,

我待你很好，你已经觉得欠我很多了。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['trespæs] ['fɜːrðər] [ɑːn][maɪ] ['gʊdnəs] .

that	you	are	unwilling	to	trespass	further	on	my	goodness	.
那	你	是	不情愿	到	侵入	更远	在	我的	善良	.

你不愿再进一步践踏我的善行。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ; [bʌt; bət] , [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] ,
That is what you would say ; but , dear gentlemen ,
那 是 什么 你 会 说 ; 但 , 亲爱的 先生们 ,

你们肯定会这么说；但是，各位先生，

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [fiːl] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['æmpli] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] ,
if you do feel under an obligation to me , you can amply repay me ,
如果 你 做 感觉 在下面 一个 义务 到 我 , 你 能 充足的 偿还 我 ,

如果你觉得有义务回报我，你可以给予我充分的补偿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][kən'fɜːr][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɑːn][ˌem 'iː] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and even confer a favour on me , by giving me a few weeks of your
和 甚至 授予 一个 偏爱 在 我 , 经过 给予 我 一个 很少 周 的 你的
['kʌmpəni] . ”
company . ”
公司 . ”

甚至可以帮我个忙，让我和你相处几周。”

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [fred] ? ” [æskt] ['tʃɪzəm] .
“ What say you , Fred ? ” asked Chisholm .
“ 什么 说 你 , 弗雷德 ? ” 问 奇泽姆 .

“弗雷德，你觉得呢？”奇泽姆问道。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [fred] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ]
” Fred replied , “ I am delighted at finding such a pleasant ' new way of paying
” 弗雷德 回复 , “ 我 是 高兴极了 在 寻找 这样的 一个 令人愉快的 - 新的 方式 的 付费
[oʊld] ['dɛts] .
old debts .
老的 债务 .

弗雷德回答说：“我很高兴找到了这样一种令人愉快的‘新方式’来偿还旧债。”

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] . ”
' Let us go by all means . ”
- 让 我们 去 经过 全部 方法 . ”

“无论如何，都让我们走吧。”

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [frendz] , ” [sed] ['kæptɪn] ['ændərsn] , “ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] -
“ As for me , my friends , ” said Captain Anderson , “ I must leave you to -
“ 作为 为了 我 , 我的 朋友们 , ” 说 队长 安德森 , “ 我 必须 离开 你 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

“至于我，我的朋友们，”安德森船长说，“我明天就必须离开你们了。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
Although the loss of my ship was no fault of mine , it was a terrible
虽然 这 损失 的 我的 船 曾是 不 过错 的 矿 , 它 曾是 一个 糟糕的
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

虽然我的船沉没并非我的过错，但这仍然是一场可怕的不幸。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ]
and one which it will be long
和 一 哪个 它 将要 是 长的

而且这将是一场漫长的战争。

[er] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] , [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [stɪl] [er] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

ere	I	can	forget	,	and	longer	still	ere	it	will	be	forgotten	against	me	.	”
埃雷	我	能	忘记	,	和	更长	仍然	埃雷	它	将要	是	被遗忘的	反对	我	.	”

在我能够忘记之前，而且在它被人遗忘之前，这一切都不会消失。

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['tʃɪzəm] , “ [haʊ] ['truːli] ['sɑːri] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][pɑːrt]

“	We	need	not	tell	you	,	”	said	Chisholm	,	“	how	truly	sorry	we	are	to	part
”	我们	需要	不是	告诉	你	,	”	说	奇泽姆	,	”	如何	真的	对不起	我们	是	到	部分

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“我们无需赘言，”奇泽姆说，“我们有多么不舍得与你分别。”

[wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

We	will	live	in	the	hopes	of	meeting	you	some	day	in	England	,
我们	将要	居住	在	这	希望	的	会议	你	一些	天	在	英格兰	,

我们将满怀希望地期待着有一天能在英国与您相遇。

[ænd; ənd] [ri'njuːiŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn] [huːz] [ʃɪp] [wiː; wi] [seɪld] [soʊ] [lɔːŋ]

and	renewing	our	acquaintance	with	one	in	whose	ship	we	sailed	so	long
和	更新	我们的	熟人	和	一	在	谁	船	我们	航行	所以	长的

[ænd; ənd] [spent] [soʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] .

and	spent	so	many	happy	hours	.
和	花费	所以	许多	快乐的	小时	.

我们与一位曾与我们同船航行多年、共度无数快乐时光的人重续旧谊。

” [soʊ][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [brɪg] ['græmpəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['pɑːrtɪd] .

”	So	next	day	the	captain	of	the	lost	brig	Grampus	and	our	friends	parted	.
”	所以	下一个	天	这	队长	的	这	丢失的	布里格	革兰氏染色剂	和	我们的	朋友们	分手了	.

“于是第二天，失踪的帆船格拉姆普斯的船长和我们的朋友们就此分别。”

[ðeɪ] [steɪd] [dʒʌst][wʌn] [wiːk] [ɪn] - , [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [baɪ] ['telɪgræf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət]

They	stayed	just	one	week	in	Cronstadt	,	communicating	by	telegraph	with	those	at
他们	入住	只是	一	星期	在	-	,	沟通	经过	电报	和	那些	在

[hoʊm] , [ðen] ,

home	,	then	,
家	,	然后	,

他们在克朗施塔特只待了一周，期间一直用电报与家乡的亲人联系。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [frend] , ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['kaɪrə] .

in	company	with	their	new	friend	,	started	for	his	cottage	on	the	Kyra	.
在	公司	和	他们的	新的	朋友	,	开始	为了	他的	小屋	在	这	凯拉	.

他们和新朋友一起出发前往他在基拉河畔的小屋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [wen] , [θriː] [deɪz] ['æftər] ['liːvɪŋ] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] ,

They	were	not	sorry	when	,	three	days	after	leaving	Saint	Petersburg	,
他们	是	不是	对不起	什么时候	,	三	天	后	离开	圣	圣彼得堡	,

离开圣彼得堡三天后，他们并不后悔。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [griːn] ['kʌntri] ,

they	found	themselves	down	in	the	very	heart	of	the	cool	green	country	,
他们	成立	他们自己	向下	在	这	非常	心	的	这	凉爽的	绿色的	国家	,

他们发现自己身处凉爽翠绿的乡村腹地。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dres] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	a	spot	which	,	but	for	the	different	dress	and	language	of	the
和	在	一个	点	哪个	,	但	为了	这	不同的	裙子	和	语言	的	这

['piːp(ə)l] [ðeɪ] [met] ,

people	they	met	,
人们	他们	遇见	,

而在这个地方，除了他们遇到的人们不同的穿着和语言之外，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪt'self] .

they	could	easily	have	fancied	was	a	part	of	England	itself	.
他们	可以	容易地	有	幻想	曾是	一个	部分	的	英格兰	本身	.

他们很容易误以为这是英格兰的一部分。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ,

If	they	were	delighted	with	the	country	,
如果	他们	是	高兴极了	和	这	国家	,

如果他们对这个国家感到满意，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [ɪt'self] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [vɑːrd] ,

they	were	not	less	so	with	the	house	and	home	itself	of	Captain	Varde	,
他们	是	不是	较少的	所以	和	这	房子	和	家	本身	的	队长	瓦尔德	,

[ðer; ðər]['kaɪndli][hoʊst] .

their	kindly	host	.
他们的	亲切地	主持人	.

他们对他们和蔼可亲的主人瓦尔德上尉的房子和家本身也同样喜爱有加。

[hæf] ['berid] [ɪn] [triːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ævənuː] ,

Half	buried	in	trees	,	it	was	approached	by	a	broad	and	beautiful	avenue	,
一半	埋葬	在	树木	,	它	曾是	接近	经过	一个	广阔	和	美丽的	大街	,

它半掩在树丛中，一条宽阔美丽的林荫大道通往那里。

[wɪtʃ] [led] [θruː] [wel] - [kept] [lɔːnz] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə]

which	led	through	well	-	kept	lawns	to	what	you	would	have	been	bound	to
哪个	引领	通过	出色地	-	保留	草坪	到	什么	你	会	有	到过	边界	到

[hæv; həv] [staɪld] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,

have	styled	the	hall	door	,
有	风格	这	大厅	门	,

穿过修剪整齐的草坪，就到了你一定会精心布置的门厅门口。

[ɔːr] [frʌnt] ['entrəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['kæptɪn] - [haʊs] [hæd; həd][noʊ] [frʌnt] , [ɔːr] , [ɪn]

or	front	entrance	,	but	the	truth	is	Captain	Varde's	house	had	no	front	,	or	,	in
或者	正面	入口	,	但	这	真相	是	队长	-	房子	有	不	正面	,	或者	,	在

['ʌðər] [wɜːrdz] ,

other	words	,
其他	字	,

或者说是正门，但事实上瓦尔德上尉的房子没有正面，或者换句话说，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ;

it	had	two	;
它	有	二	;

它有两个；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] [led] [juː; jʊ] [streɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['terəst] [lɔːn] [ænd; ənd]

for	the	spacious	hall	led	you	straight	through	to	the	wide	terraced	lawn	and
为了	这	宽敞	大厅	引领	你	直的	通过	到	这	宽的	梯田	草地	和

['flaʊər] ['gɑːrdn] ,

flower	garden	,
花	花园	,

宽敞的大厅直接通向宽阔的梯田式草坪和花园。

[ðæt] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['rɪvər] .

that	skirted	the	lovely	river	.
那	裙摆	这	迷人的	河	.

沿着美丽的河流蜿蜒而行。

“ [wen] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ” [sed] [vɑːrd] ,

“	When	we	go	down	to	the	village	,	”	said	Varde	,
“	什么时候	我们	去	向下	到	这	村庄	,	”	说	瓦尔德	,

“当我们下到村子里时，”瓦尔德说，

“ [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] [baɪ] [boʊt] ,
“ which is situated about three miles from here , we sometimes go by boat ,
“ 哪个 是 位于 关于 三 英里 从 这里 , 我们 有时 去 经过 船 ,

“它距离这里大约三英里，我们有时会乘船去那里。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [aɪ] [hæv; həv] ['lændɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [tuː; tə] -
and sometimes with the horses in the conveyance I have landed you in to -
和 有时 和 这 马匹 在 这 输送 我 有 登陆 你 在 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

有时，我今天送你来的这辆车上的马也会载你上车。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] ['biːɪŋs] [aɪ] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] .
But here comes my wife and daughter , the only two beings I love on earth .
但 这里 来 我的 妻子 和 女儿 , 这 仅有的 二 生物 我 爱 在 地球 .

但我的妻子和女儿来了，她们是我在这个世界上唯二爱的人。

” [ðə; ði] [fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [bɪ'twɪkst] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fæməli] ['biːɪŋ] ['endɪd] , ['kæptɪn] [vɑːrd] [ˌɪntrə'duːst]
” The first greetings betwixt himself and family being ended , Captain Varde introduced
” 这 第一的 问候 中间 他自己 和 家庭 存在 结束 , 队长 瓦尔德 介绍
['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ,
our heroes ,
我们的 英雄 ,

“在与家人进行初步问候之后，瓦尔德上尉介绍了我们的英雄们。”

[huː] [wɜːr; wər] ['veri] ['kaɪndli] ['welkəmd] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] ;
who were very kindly welcomed , and made to feel perfectly at home ;
WHO 是 非常 亲切地 欢迎 , 和 制成 到 感觉 完美 在 家 ;

他们受到了非常热情的欢迎，感觉就像在自己家一样；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,
so much so that before the first day of their visit had come to an end ,
所以 很多 所以 那 前 这 第一的 天 的 他们的 访问 有 来 到 一个 结尾 ,

以至于在他们访问的第一天还没结束之前，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] ['fæməli] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
they seemed to have known this family all their lives .
他们 似乎 到 有 已知 这 家庭 全部 他们的 生活 .

他们似乎从小就认识这个家庭。

[wen] , ['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['liŋgə] ['oʊvər]
When , after dinner , the ladies had retired , and the gentlemen lingered over
什么时候 , 后 晚餐 , 这 女士们 有 退休 , 和 这 先生们 徘徊不去 超过
[ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] [waɪn] , —
the walnuts and wine , —
这 核桃 和 葡萄酒 , —

晚饭后，女士们都已回房休息，男士们则继续享用核桃和葡萄酒——

“ ['kæptɪn] [vɑːrd] , ” [sed] [fred] ['friːmən] ,
“ Captain Varde , ” said Fred Freeman ,
“ 队长 瓦尔德 , ” 说 弗雷德 弗里曼 ,

“瓦尔德上尉，”弗雷德·弗里曼说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] [wiː; wi] [siː]
“ I cannot tell you how much astonished I and my comrades feel at all we see
” 我 不能 告诉 你 如何 很多 惊讶 我 和 我的 同志们 感觉 在 全部 我们 看
[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] [hoʊm] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
around us in this pretty home of yours .
大约 我们 在 这 漂亮的 家 的 你的 .

“我无法告诉你，我和我的同志们对你这美丽的家园里的一切感到多么惊讶。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn]
It **is** **so** **different** **from** **anything** **we** **could** **have** **expected** **to** **meet** **with** **in**
它 是 所以 不同的 从 任何事物 我们 可以 有 预期的 到 见面 和 在
['rʌʃə] . ”
Russia **.** **”**
俄罗斯 . ”

这和我们原本以为会在俄罗斯遇到的任何事情都截然不同。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ” ['ædɪd] ['tʃɪzəm] , “ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ['evriwer] ,
“ **It** **is** **,** **indeed** **,** **”** **added** **Chisholm** **,** **“** **there** **is** **an** **air** **of** **refinement** **everywhere** **,**
“ 它 是 , 的确 , ” 额外 奇泽姆 , “ 那里 是 一个 空气 的 精炼 到处 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

“的确如此，”奇泽姆补充道，“到处都弥漫着优雅的气息，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] , ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spoʊkən][baɪ]['mɪsɪz][ænd; ənd]
if **you** **will** **excuse** **me** **for** **saying** **so** **,** **captain** **,** **the** **English** **spoken** **by** **Mrs** **and**
如果 你 将要 原谅 我 为了 说 所以 , 队长 , 这 英语 说 经过 太太 和
[mɪs] [vɑːrd] ,
Miss **Varde** **,**
错过 瓦尔德 ,

恕我直言，船长，瓦尔德夫人和小姐所说的英语……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɔːrən] ['æksent] , [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ædz] [ə; eɪ]
with **the** **exception** **of** **a** **slight** **foreign** **accent** **,** **which** **,** **in** **my** **opinion** **,** **adds** **a**
和 这 例外 的 一个 轻微 外国的 口音 , 哪个 , 在 我的 观点 , 添加 一个
[tʃɑːrm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
charm **to** **it** **,**
魅力 到 它 ,

除了略带外国口音之外，在我看来，这反而增添了它的魅力。

[ɪz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] ['eni] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] . ”
is **as** **perfect** **as** **any** **you** **will** **hear** **in** **London** **.** **”**
是 作为 完美的 作为 任何 你 将要 听到 在 伦敦 . ”

堪称完美，不输你在伦敦能听到的任何一首歌。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] , ” [sed] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['kæptɪn]
“ **We** **have** **travelled** **a** **good** **deal** **,** **even** **in** **your** **country** **,** **”** **said** **the** **Danish** **captain**
“ 我们 有 旅行 一个 好的 交易 , 甚至 在 你的 国家 , ” 说 这 丹麦语 队长
,
,
,

“我们去过很多地方，甚至在你们国家也去过，”丹麦船长说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with **a** **smile** **.**
和 一个 微笑 .

带着微笑。

“ [jes] , [bʌt; bət] , ” [sed] [fred] ,
“ **Yes** **,** **but** **,** **”** **said** **Fred** **,**
“ 是的 , 但 , ” 说 弗雷德 ,

“是的，但是，”弗雷德说，

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['træv(ə)l][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [huː]
“ **you** **would** **travel** **a** **very** **long** **way** **in** **England** **without** **meeting** **with** **a** **family** **who**
“ 你 会 旅行 一个 非常 长的 方式 在 英格兰 没有 会议 和 一个 家庭 WHO
[kʊd; kəd] [tɔːk] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .
could **talk** **the** **Russian** **language** **.**
可以 讲话 这 俄语 语言 .

“在英国，你走很远的路都遇不到一个会说俄语的家庭。”

[æz; əz] ['lɪŋgwɪsts] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:t] [ˌju: 'es] .

As	linguists	,	the	people	of	this	country	undoubtedly	beat	us	.
作为	语言学家	,	这	人们	的	这	国家	无疑	打	我们	.

作为语言学家，这个国家的人民无疑比我们强。

[naʊ] , [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] , [ɔ:r] [smɔ:l] ['fɑ:rmər] ,

Now	,	my	idea	of	a	Russian	peasant	,	or	small	farmer	,
现在	,	我的	主意	的	一个	俄语	农民	,	或者	小的	农民	,

现在，我心目中的俄罗斯农民，或者说小农户，

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'fend] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [boʊ] - [aɪ'di:əl]

was	somewhat	as	follows	—	shall	I	offend	you	if	I	describe	my	beau	-	ideal
曾是	有些	作为	跟随	—	将	我	得罪	你	如果	我	描述	我的	帅哥	-	理想的

['rʌstɪk] ['rʌʃ(ə)n] ? ”

rustic	Russian	?	”
乡村	俄语	?	”

大概是这样的——如果我描述一下我理想中的俄罗斯乡村美女，你会觉得冒犯吗?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ; [ðoʊ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɑ:r; ər] ['rʌʃənz] [baɪ] [bɜ:rθ] , [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

“	Certainly	not	;	though	my	wife	and	child	are	Russians	by	birth	,	I	myself	am	a
“	当然	不是	;	尽管	我的	妻子	和	孩子	是	俄罗斯人	经过	出生	,	我	我	是	一个

[deɪn] . ”

Dane	.	”
丹恩	.	”

“当然不是；虽然我的妻子和孩子是俄罗斯人，但我本人是丹麦人。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [fred] , “ [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['rʌʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [breɪn] ,

“	Well	,	then	,	”	said	Fred	,	“	the	rustic	Russian	that	I	had	on	the	brain	,
“	出色地	,	然后	,	”	说	弗雷德	,	“	这	乡村	俄语	那	我	有	在	这	脑	,

“那么，”弗雷德说，“我脑海中一直萦绕着的那个乡土气息浓厚的俄罗斯人，

[ænd; ənd] [hu:z] ['proʊtətaɪp] [aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪn] [veɪn] , [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [laʊt] — [ə; eɪ]

and	whose	prototype	I	look	for	here	in	vain	,	was	indeed	a	sorry	lout	—	a
和	谁	原型	我	看	为了	这里	在	徒劳	,	曾是	的确	一个	对不起	粗鲁	—	一个

[ʃɔ:rt] ,

short	,
短的	,

而我在这里徒劳地寻找他的原型，的确是一个可怜的粗人——一个矮小的，

[staʊt] , [rʌf] , [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [les] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [ə'baʊt]

stout	,	rough	,	and	unkempt	fellow	,	with	less	appearance	of	good	breeding	about
肥硕	,	粗糙的	,	和	蓬头垢面	同伴	,	和	较少的	外貌	的	好的	选育	关于

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ['kaʊˌhɜ:rd] ,

him	than	a	Nottingham	cowherd	,
他	比	一个	诺丁汉	牛仔	,

他身材矮壮，衣衫褴褛，看起来比诺丁汉的牧牛人还要没有教养。

[ænd; ənd] [les] ['mænərz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['njʊˌkæsl] ['nævi] ,

and	less	manners	than	a	Newcastle	navvy	,
和	较少的	礼仪	比	一个	纽卡斯尔	领航员	,

比纽卡斯尔的铁路工人还没礼貌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['revərəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] , [ænd; ənd][æn; ən]

with	a	good	deal	of	reverence	about	him	for	the	aristocracy	,	and	an
和	一个	好的	交易	的	尊敬	关于	他	为了	这	贵族	,	和	一个

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər] [rʌm] .

extraordinary	relish	for	rum	.
非凡的	尽情享用	为了	朗姆酒	.

他对贵族阶层抱有相当的敬意，并且对朗姆酒有着非凡的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə'bluːʃ(ə)n] ; [drest] [ɪn] ['ʃiːps] [skɪnz] ,

He	was	guiltless	of	anything	resembling	ablution	;	dressed	in	sheep's	skins	,
他	曾是	无罪	的	任何事物	类似	沐浴	;	穿着	在	羊的	皮肤	,

他丝毫没有进行任何类似沐浴的仪式；身穿羊皮，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['heri] [saɪd][nekst][ðə; ðɪ][skɪn] ; [slept][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['dʒækɪt] ,

with	the	hairy	side	next	the	skin	;	slept	in	this	same	jacket	,
和	这	毛茸茸	边	下一个	这	皮肤	;	睡着了	在	这	相同的	夹克	,

毛茸茸的一面贴着皮肤；穿着这件外套睡觉。

[ænd; ənd]['nevər] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	never	changed	it	from	one	year's	end	to	another	,
和	绝不	已更改	它	从	一	年	结尾	到	其他	,

而且每年年底到下一年都从未改变过。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] ,

except	for	the	purpose	of	taking	a	bath	,
除了	为了	这	目的	的	采取	一个	洗澡	,

除了洗澡之外，

[wɪtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['getɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ][stoʊv] [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][hɑːt]

which	operation	he	performed	by	getting	inside	the	stove	and	raking	the	hot
哪个	手术	他	执行	经过	获得	里面	这	火炉	和	耙草	这	热的

['æʃɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

ashes	all	about	him	;
灰烬	全部	关于	他	;

他进入炉子里，将滚烫的炉灰耙到自己周围，以此来完成这项操作；

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['daɪət][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['blækɪst] [ʌv; əv] [bred] ,

his	principal	diet	was	the	blackest	of	bread	,
他的	主要的	饮食	曾是	这	最黑的	的	面包	,

他主要的食物是颜色最黑的面包。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [triːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][treɪn] - [ɔɪl][ænd; ənd]

and	the	greatest	treat	you	could	give	him	a	basin	of	train	-	oil	and
和	这	最	对待	你	可以	给	他	一个	盆地	的	火车	-	油	和

[ə; eɪ][hɔːrn] [spuːn] .

a	horn	spoon	.
一个	喇叭	勺子	.

你能送给他最好的礼物就是一盆火车油和一个号角勺。

" ['kæptɪn] [vɑːrd] [læft] .

"	Captain	Varde	laughed	.
"	队长	瓦尔德	笑了	.

瓦尔德上尉笑了。

“ ['enihaʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [jɔːr'selvz] [ˌʌndi'siːvd] ,

“	Anyhow	,	”	he	said	,	“	I	am	glad	you	have	already	found	yourselves	undeceived	,
“	无论如何	,	”	他	说	,	“	我	是	高兴的	你	有	已经	成立	你们自己	悄	,

“总之，”他说，“我很高兴你们已经发现自己没有被欺骗。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	I	do	not	doubt	but	that	,	in	your	intercourse	with	the	people	of	this
和	我	做	不是	怀疑	但	那	,	在	你的	交往	和	这	人们	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我毫不怀疑，在你与这个国家人民的交往中，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [breɪv] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['fɛloʊz] ,

you	will	find	many	of	them	brave	,	generous	,	and	gentlemanly	fellows	,
你	将要	寻找	许多	的	他们	勇敢的	,	慷慨的	,	和	绅士风度	伙伴们	,

你会发现他们当中许多人都是勇敢、慷慨、有风度的绅士。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .

and	quite	worthy	of	being	reckoned	among	the	number	of	your	friends	.
和	相当	值得	的	存在	估计	之中	这	数字	的	你的	朋友们	.

完全有资格被列入你的朋友名单。

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] [vɑːrd] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	And	Captain	Varde	was	right	.
"	和	队长	瓦尔德	曾是	正确的	.

“瓦尔德队长是对的。”

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːli] - [faʊnd]

The	first	two	or	three	months	of	their	life	at	the	house	of	their	newly	-	found
这	第一的	二	或者	三	几个月	的	他们的	生活	在	这	房子	的	他们的	新	-	成立

[frend] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aɪ'dɪlɪk] [ɪn] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

friend	was	quite	idyllic	in	its	simplicity	.
朋友	曾是	相当	田园诗般的	在	它是	简单	.

他们在新朋友家度过的头两三个月生活十分平静美好。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ,

Much	of	their	time	was	spent	in	fishing	and	shooting	,
很多	的	他们的	时间	曾是	花费	在	钓鱼	和	射击	,

他们大部分时间都花在了钓鱼和打猎上。

[ɔːr][ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri]

or	in	climbing	the	hills	to	obtain	a	view	of	the	wild	but	beautiful	country
或者	在	攀登	这	丘陵	到	获得	一个	看法	的	这	荒野	但	美丽的	国家

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

around	them	;
大约	他们	;

或者爬上山丘，欣赏周围荒野而美丽的乡村景色；

[bʌt; bət][ɪn] [wət'evər] [wei] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,

but	in	whatever	way	the	day	had	been	passed	,
但	在	任何	方式	这	天	有	到过	通过了	,

但无论这一天是如何度过的，

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	afternoon	always	found	them	gathered	around	the	hospitable	board	of	their
这	下午	总是	成立	他们	聚集	大约	这	好客	木板	的	他们的

['wɜːrði] [hoʊst] .

worthy	host	.
值得	主持人	.

每天下午，他们总是围坐在热情好客的主人身边。

[ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['stɔːri]

Then	the	evening	would	be	spent	in	pleasant	conversation	,	with	music	and	story
然后	这	晚上	会	是	花费	在	令人愉快的	对话	,	和	音乐	和	故事

- ['telɪŋ] ,

-	telling	,
-	讲述	,

然后，大家会在愉快的交谈中度过夜晚，伴着音乐和故事。

[ðə; ði] ['stɔːriz] ['nɪrli] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] .

the	stories	nearly	all	coming	from	the	captain	himself	.
这	故事	几乎	全部	未来	从	这	队长	他自己	.

这些故事几乎都来自船长本人。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [siː] ,

He	had	spent	a	great	deal	of	his	life	at	sea	,
他	有	花费	一个	伟大的	交易	的	他的	生活	在	海	,

他一生中大部分时间都在海上度过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ədˈventʃəz] [bəuθ][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɑːn]

and	had	come	through	innumerable	adventures	both	on	the	ocean	and	on
和	有	来	通过	无数	冒险	两个都	在	这	海洋	和	在

[lænd] .

land	.
土地	.

并且经历过无数次海上和陆地上的冒险。

“ [oʊld] ['seɪləz] , ” [sed] [vɑːrd] , [wʌns] , “ [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [jɑːnz] ,

“	Old	sailors	,	”	said	Varde	,	once	,	“	are	sometimes	accused	of	spinning	yarns	,
“	老的	水手们	,	”	说	瓦尔德	,	一次	,	“	是	有时	被告	的	旋转	纱线	,

瓦尔德曾说过：“老水手有时会被指责编造故事。”

[wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][fækts] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

with	less	of	facts	about	them	than	there	might	be	;	but	,	for	my	own
和	较少的	的	事实	关于	他们	比	那里	可能	是	;	但	,	为了	我的	自己的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

虽然我对他们的了解可能还不够全面；但就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] ['twenti] ['jɪrz]

I	think	that	a	man	who	has	knocked	about	the	world	for	about	twenty	years
我	思考	那	一个	男人	WHO	有	敲门	关于	这	世界	为了	关于	二十	年

[hæz; həz]['lɪt(ə)l] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . ”

has	little	occasion	to	draw	upon	his	imagination	.	”
有	小的	场合	到	画	之上	他的	想像力	.	”

我认为，一个在世上漂泊了大约二十年的人，很少有机会运用他的想象力。

“ [aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ] [ber] [wʌn] [taɪm] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [eɪ]

“	I	fought	a	bear	one	time	,	”	he	continued	,	“	single	-	handed	,	face	to	face	—	ay
“	我	战斗	一个	熊	一	时间	,	”	他	持续	,	“	单身的	-	递交	,	脸	到	脸	—	哎

,

,
,

“我曾经和一头熊搏斗过，”他继续说道，“单枪匹马，面对面——哎，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [brest] [tuː; tə] [brest] . ”

and	I	may	say	breast	to	breast	.	”
和	我	可能	说	胸部	到	胸部	.	”

我可能会说，胸贴胸。”

“ [noʊ] ['iːzi] [tæsk] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [riˈmɑːkt] ['tʃɪzəm] , “ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['eni] [saɪz]

“	No	easy	task	that	,	I	should	say	,	”	remarked	Chisholm	,	“	if	he	were	of	any	size
“	不	简单的	任务	那	,	我	应该	说	,	”	评论	奇泽姆	,	“	如果	他	是	的	任何	尺寸

. ”

:	”
.	”

“我得说，这可不是一件容易的事，”奇泽姆评论道，“如果他身材高大的话。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər] , ” [sed] [vɑːrd] , “ [ʌv; əv] [həˈkʊlɪən] [streŋθ] ; ['jɑːndər][ɪz][hɪz; ɪz][skɪn]

“	He	was	a	monster	,	”	said	Varde	,	“	of	Herculean	strength	;	yonder	is	his	skin
“	他	曾是	一个	怪物	,	”	说	瓦尔德	,	“	的	赫拉克勒斯	力量	;	远处	是	他的	皮肤

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

on	the	couch	.
在	这	长椅	.

“他是个怪物，”瓦尔德说，“力大无穷；他的皮就在那边的沙发上。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðoʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɔːrt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

You	may	be	sure	though	that	I	did	not	court	the	struggle	,
你	可能	是	当然	尽管	那	我	做过	不是	法庭	这	斗争	,

不过你可以肯定，我并没有主动挑起争端。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	am	I	ever	likely	to	forget	it	,
也不	是	我	曾经	可能	到	忘记	它	,

我恐怕永远也不会忘记这件事。

[fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] — [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ðæt] [ɪn][maɪ] [raɪt] [leg][aɪ] [stɪl] ['kæri] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]

for	two	reasons	—	the	first	is	that	in	my	right	leg	I	still	carry	the	marks	of	the
为了	二	原因	—	这	第一的	是	那	在	我的	正确的	腿	我	仍然	携带	这	标记	的	这

[bruːts] ['tælən] ;

brute's	talons	;
蛮力的	利爪	;

原因有二——第一，我的右腿上仍然留有那头野兽的爪痕；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪrɚ] [wʌn] .

the	other	reason	is	a	far	dearer	one	.
这	其他	原因	是	一个	远的	更贵	一	.

另一个原因则更为沉重。

" ['kæptɪn] [vɑːrd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	Captain	Varde	paused	,	and	took	his	wife's	hand	in	his	,
"	队长	瓦尔德	暂停	,	和	采取	他的	妻子的	手	在	他的	,

瓦尔德上尉停顿了一下，握住了妻子的手。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] .

gazing	at	her	with	a	look	of	inexpressible	tenderness	.
凝视	在	她	和	一个	看	的	难以言喻的	压痛	.

他用一种难以言喻的温柔眼神凝视着她。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ber] [əd'ventʃər] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] .

"	But	for	that	bear	adventure	I	never	should	have	met	with	my	wife	.
"	但	为了	那	熊	冒险	我	绝不	应该	有	遇见	和	我的	妻子	.

"如果不是因为那次与熊的奇遇，我本不该遇到我的妻子。"

[haʊ] [maɪ] [ædəlaɪnz] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ˌʌn'piːpld] ['dɪstrɪkt]

How	my	Adeline's	father	came	to	settle	down	for	life	in	the	wild	unpeopled	district
如何	我的	阿德琳的	父亲	来了	到	定居	向下	为了	生活	在	这	荒野	无人居住的	区

[wer] [aɪ][fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][hɜːrz] ,

where	I	first	made	his	acquaintance	and	hers	,
在哪里	我	第一的	制成	他的	熟人	和	她的	,

我女儿艾德琳的父亲是如何在荒凉无人区定居下来的，而我正是在那里第一次认识了他和艾德琳的父亲。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] .

I	can	hardly	tell	.
我	能	几乎	告诉	.

我几乎分辨不出来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn] ['sɪtiz] ;

In	his	youth	he	had	been	a	merchant	and	a	dweller	in	cities	;
在	他的	青年	他	有	到过	一个	商人	和	一个	居住者	在	城市	;

他年轻时曾是商人，也曾在城市居住过；

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [haʊs] ['meni] ['meni] [vɜːrst] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

in	his	old	age	he	built	himself	a	house	many	many	versts	even	from	a	village
在	他的	老的	年龄	他	建造	他自己	一个	房子	许多	许多	维尔茨	甚至	从	一个	村庄

[ʌv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃənz] ,

of	any	pretensions	,
的	任何	虚荣心	,

他晚年时，在一个毫不起眼的小村庄里，建造了一座占地很远很远的房子。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['gluːmi] ['fɔːrɪst] ,

on	the	confines	of	a	great	gloomy	forest	,
在	这	限制	的	一个	伟大的	阴沉	森林	,

在一片幽暗大森林的边缘，

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɪz] [fɑːr] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ə'raʊnd]

and	close	by	a	lake	that	people	say	is	far	deeper	than	the	great	hills	around
和	关闭	经过	一个	湖	那	人们	说	是	远的	更深	比	这	伟大的	丘陵	大约

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [haɪ] .

it	are	high	.
它	是	高的	.

附近还有一个湖，据说它的深度远超周围高耸山丘的高度。

[hɪr] [hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rekluːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] .

Here	he	lived	the	life	of	a	recluse	and	a	bookworm	.
这里	他	居住地	这	生活	的	一个	隐士	和	一个	书呆子	.

他在这里过着隐居书虫的生活。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

“	In	the	summer	of	1845	,
“	在	这	夏天	的	-	,

“1845年夏天，

[maɪ'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪk] ,

myself	and	a	few	friends	had	encamped	in	the	neighbourhood	of	this	lake	,
我	和	一个	很少	朋友们	有	营地	在	这	邻里	的	这	湖	,

我和几个朋友曾在这个湖附近露营。

['tʃiːfli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['eksələnt] ['fɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

chiefly	to	enjoy	the	excellent	fishing	there	to	be	obtained	.
主要	到	享受	这	出色的	钓鱼	那里	到	是	获得	.

主要目的是享受那里绝佳的垂钓体验。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [æz; əz] [wel] ,

Not	that	we	did	not	find	work	for	our	guns	as	well	,
不是	那	我们	做过	不是	寻找	工作	为了	我们的	枪支	作为	出色地	,

当然，我们也找到了枪支的用途。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [bəuθ] [fɜːr] [ænd; ənd] ['feðər] ;

for	there	was	abundance	of	both	fur	and	feather	;
为了	那里	曾是	丰富	的	两个都	毛皮	和	羽毛	;

因为那里毛皮和羽毛都很丰富；

[bʌt; bət] [maɪ] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒentlər] [ɑːrt] .

but	my	chief	delight	lay	in	the	gentler	art	.
但	我的	首席	喜	躺	在	这	更温和	艺术	.

但我最喜爱的还是柔和的艺术。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] , - [baɪ] [neɪm] , [kʊd; kəd] [duː] [ɪ'nʌf] ['gʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl]

One	of	my	friends	,	Satiesky	by	name	,	could	do	enough	gunning	for	the	whole
一	的	我的	朋友们	,	-	经过	姓名	,	可以	做	足够的	枪击	为了	这	所有的

[kæmp] ,

camp	,
营	,

我的一个朋友，名叫萨蒂斯基，一个人就能替整个营地杀光所有人。

[soʊ] [aɪ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] ,

so	I	at	least	was	content	,
所以	我	在	至少	曾是	内容	,

所以至少我当时是感到满足的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [moʊst] ['plezntli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ɪn] [fɔːr; fər] ['setld] [wet]

and	the	time	was	spent	most	pleasantly	until	it	set	in	for	settled	wet
和	这	时间	曾是	花费	最多	愉快	直到	它	放	在	为了	定居	湿的

['weðər] .

weather	.
天气	.

这段时间过得非常愉快，直到阴雨天气到来。

“ [æt; ət][læst]['æftər] ['sevrəl] [deɪz] - [reɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

“	At	last	after	several	days	'	rain	it	was	evident	the	weather	was	broken	,
”	在	最后的	后	一些	天	-	雨	它	曾是	明显	这	天气	曾是	破碎的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [gɔːn] ;

and	the	summer	gone	;
和	这	夏天	已消失	;

“连下了几天雨后，天气终于放晴，夏天也结束了；

[soʊ] , ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [wiː; wi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pæk] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [bæk] [ə'gen]

so	,	very	reluctantly	,	we	prepared	to	pack	our	horses	and	trudge	back	again
所以	,	非常	勉强	,	我们	准备	到	盒	我们的	马匹	和	跋涉	后退	再次

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] .

to	the	distant	city	.
到	这	遥远	城市	.

于是，我们很不情愿地准备给马匹装上行李，再次跋涉返回遥远的城市。

['pækɪŋ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pækt] , [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

Packing	did	not	take	us	long	,	and	,	having	packed	,	we	started	.
包装	做过	不是	拿	我们	长的	,	和	,	拥有	包装	,	我们	开始	.

收拾行李没花我们多少时间，收拾好行李后，我们就出发了。

[ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr] [eɪt] [vɜːrst] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr]['hæmlət][ʌv; əv]

A	march	of	six	or	eight	versts	brought	us	to	the	little	village	or	hamlet	of
一个	行进	的	六	或者	八	维尔茨	带来	我们	到	这	小的	村庄	或者	村庄	的

- .

Odstok	.
-	.

行军六到八俄里后，我们来到了奥德斯托克这个小村庄或小聚落。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ɪts][fɜːrst] [haʊs] — [ə; eɪ][smɔːl] ['aʊtlaɪɪŋ] [fɑːrm] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊdɪd]

We	had	just	reached	its	first	house	—	a	small	outlying	farm	built	on	a	wooded
我们	有	只是	达到	它是	第一的	房子	—	一个	小的	边远	农场	建造	在	一个	树木繁茂的

['emɪnəns] .

eminence	.
卓越	.

我们刚刚到达它的第一栋房子——一个建在树木繁茂的小山丘上的偏远小农场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wiː; wi][hæd; həd] ,

It	was	well	for	us	we	had	,
它	曾是	出色地	为了	我们	我们	有	,

幸好我们拥有

[fɔːr; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [loʊ] [lænd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [wʌz; wəz]

for	in	less	than	ten	minutes	the	low	land	that	we	had	just	passed	was
为了	在	较少的	比	十	分钟	这	低的	土地	那	我们	有	只是	通过了	曾是

[kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

completely	covered	with	water	.
完全地	涵盖	和	水	.

不到十分钟，我们刚才经过的低洼地带就完全被水淹没了。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [fiːldz] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ɪnlənd] [siː] .

What	had	been	fields	before	was	now	an	inland	sea	.
什么	有	到过	字段	前	曾是	现在	一个	内陆	海	.

原先的田野现在变成了一片内陆海。

['swoʊlən][baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] ,

Swollen	by	the	mountain	torrents	,
肿	经过	这	山	种子	,

被山洪冲刷得水位暴涨，

[ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [bɜːrst] [ɪts] [baʊndz] [ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [fɔːrs] ,

the	river	had	burst	its	bounds	and	swept	down	the	valley	with	terrible	force	,
这	河	有	爆裂	它是	界限	和	扫荡	向下	这	谷	和	糟糕的	力量	,

河水决堤，以惊人的力量席卷了山谷。

['kæriɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fensiz] [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['skætərd] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ɪts] [wei] ,

carrying	before	it	fences	and	trees	,	and	even	the	scattered	houses	which	stood	in	its	way	,
携带	前	它	栅栏	和	树木	,	和	甚至	这	疏散	房屋	哪个	站立	在	它是	方式	,

它前面横亘着篱笆、树木，甚至还有挡路的零星房屋。

[ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] ['ɑːksn] , ['hɔːrsɪz] , [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ə'læs] !

and	drowning	oxen	,	horses	,	sheep	,	and	alas	!
和	溺水	牛	,	马匹	,	羊	,	和	唉	!

溺水的牛、马、羊，唉！

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz] [wel] .

human	beings	as	well	.
人类	生物	作为	出色地	.

人类也是如此。

“ [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [wiːks] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [siːdʒ] .

“	For	three	whole	weeks	we	were	in	a	state	of	siege	.
“	为了	三	所有的	周	我们	是	在	一个	状态	的	围城	.

“整整三周，我们都处于被围困的状态。”

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [fuːd] , [haʊ'evər] ; - [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['lɑːrdər] [wʌz; wəz] [wel] [stɔːrd] ,

Not	that	we	wanted	food	,	however	;	Jerikoff	the	farmer's	larder	was	well	stored	,
不是	那	我们	通缉	食物	,	然而	;	-	这	农民的	食品储藏室	曾是	出色地	存储	,

不过我们倒不是想要食物；农夫杰里科夫的食品储藏很充足。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪn'diːd] .

and	he	was	very	good	to	us	indeed	.
和	他	曾是	非常	好的	到	我们	的确	.

他对我们确实很好。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [boʊt] ,

He	found	his	old	boat	,
他	成立	他的	老的	船	,

他找到了他以前的船。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kə'næl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌdz] , ['veri] ['hændi] [naʊ] .

in	which	he	used	to	paddle	about	in	a	little	canal	before	the	floods	,	very	handy	now	.
在	哪个	他	用过的	到	桨	关于	在	一个	小的	运河	前	这	洪水	,	非常	便利	现在	.

洪水之前他常在一条小运河里划船，现在这艘船派上了用场。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [rɪkɪti] [tʌb] ; [bʌt; bət] - [dɪd] ,

I	shouldn't	have	cared	to	risk	my	life	in	the	ricketty	tub	;	but	Jerikoff	did	,
我	不应该	有	关心	到	风险	我的	生活	在	这	摇摇欲坠的	浴缸	;	但	-	做过	,

我本不该冒着生命危险钻进那个摇摇晃晃的浴缸里；但杰里科夫却这么做了。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɑːp] ,

and	used	to	make	voyages	to	a	distant	shop	,
和	用过的	到	制作	航程	到	一个	遥远	店铺	,

过去常常乘船前往远方的店铺，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['deɪnti] .

and	return	laden	with	many	a	little	Russian	dainty	.
和	返回	满载	和	许多	一个	小的	俄语	纤巧	.

然后满载着许多俄罗斯小点心回来。

[wʌns] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] [heəz] [ænd; ənd] ['ræbəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] .

Once	he	brought	in	a	haul	of	hares	and	rabbits	from	the	flood	.
一次	他	带来	在	一个	运输	的	野兔	和	兔子	从	这	洪水	.

他曾从洪水中捕获了一大批野兔和家兔。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['teɪkən]['refjuːdʒ][ɑːn][ə; eɪ] [triː] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'stɛmpəˌraɪzd] ['aɪlənd] ;

They	had	doubtless	taken	refuge	on	a	tree	as	an	extemporised	island	;
他们	有	毫无疑问	已采取	避难所	在	一个	树	作为	一个	即兴发挥	岛	;

毫无疑问，他们把树当作临时避难所，躲到了树上；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['aɪlənd] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] ['flʌdɪd] , [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [nɑːlənz]['voʊlɛnz] , [ðeɪ]

but	when	that	island	itself	became	flooded	,	down	the	stream	,	nolens	volens	,	they
但	什么时候	那	岛	本身	成为	被淹	,	向下	这	溪流	,	诺伦斯	沃伦斯	,	他们

[hæd; həd][tuː; tə] [floʊt] .

had	to	float	.
有	到	漂浮	.

但是当那个岛屿本身被洪水淹没时，顺流而下，他们就不得不漂流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] ,

It	is	an	ill	wind	that	blows	nobody	good	,
它	是	一个	患病的	风	那	打击	无人	好的	,

这是一场对谁都没好处的风。

[ænd; ənd] - [set] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [gliː] [tuː; tə] [riːp] [ðɪs] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɜːr] .

and	Jerikoff	set	out	in	great	glee	to	reap	this	rich	harvest	of	living	fur	.
和	-	放	出去	在	伟大的	高兴	到	收割	这	富有的	收成	的	活的	毛皮	.

杰里科夫兴高采烈地出发去收获这丰厚的活毛皮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [waɪl] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] .

His	face	was	a	study	while	so	engaged	.
他的	脸	曾是	一个	学习	尽管	所以	已订婚的	.

他全神贯注时，表情十分认真。

- [oʊ] ! [maɪ] ['prɪti] [dɪrz] , - [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪktəms] ;

'	Oh	!	my	pretty	dears	,	'	he	said	,	addressing	his	victims	;
-	哦	!	我的	漂亮的	亲爱的们	,	-	他	说	,	解决	他的	受害者	;

“哦！我的漂亮宝贝们，”他对着他的受害者们说道；

- [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [draʊn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [feɪs] .

'	I	couldn't	think	of	seeing	you	drown	before	my	very	face	.
-	我	不能	思考	的	看到	你	溺水	前	我的	非常	脸	.

“我无法想象亲眼目睹你溺死在我面前。”

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ][boʊt] ; [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] .

Come	into	my	boat	;	there	is	room	for	you	all	.
来	进入	我的	船	;	那里	是	房间	为了	你	全部	.

请上我的船来，船上有足够的空间。

- [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [bɪ'fɔːr] ['lændɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [nɑːk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

'	But	when	the	old	man	,	before	landing	,	began	to	knock	them	on	the	head	,
-	但	什么时候	这	老的	男人	,	前	降落	,	开始	到	敲	他们	在	这	头	,

“但是，当老人在着陆前开始敲打他们的头部时，

[aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mærɪnəz] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn]['ɪntu:]

I	daresay	the	little	mariners	thought	they	had	got	out	of	the	frying	pan	into
我	敢说	这	小的	水手们	想法	他们	有	得到	出去	的	这	煎炸	平底锅	进入

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

我敢说，这些小水手们觉得自己是刚出狼窝又入狼窝了。

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [maɪ] [ber] , ['dʒent(ə)lmən] .

“	But	about	my	bear	,	gentlemen	.
”	但	关于	我的	熊	,	先生们	.

“但是，先生们，关于我的熊。”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] .

Well	,	I	am	coming	to	that	.
出色地	,	我	是	未来	到	那	.

嗯，我这就说到这儿。

” ['tʃæptər] [eɪt] .

”	Chapter	Eight	.
”	章	八	.

第八章。

[ðə; ði] ['kæptənz] [teɪl] [kən'tɪnju:d] — ['wɪntər] [brɪŋz] [ðə; ði] [berz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ðə; ði]

The	Captain's	tale	continued	—	Winter	brings	the	Bears	from	the	Mountains	—	The
这	船长的	故事	持续	—	冬天	带来	这	熊	从	这	山脉	—	这

['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] — [berz] [æt; ət] [beɪ] — [brest] [tu:; tə] [brest] [wɪð; wɪθ]['bru:ɪn] — [fred]

Tragedy	in	the	Forest	—	Bears	at	Bay	—	Breast	to	breast	with	Bruin	—	Fred
悲剧	在	这	森林	—	熊	在	湾	—	胸部	到	胸部	和	布鲁因	—	弗雷德

['fri:mən] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] !

Freeman	falls	in	love	!
弗里曼	瀑布	在	爱	!

船长的故事继续——冬天把熊从山上带来了——森林里的悲剧——熊的困境——与棕熊胸贴胸——弗雷德·弗里曼坠入爱河！

“ [kaɪnd][ænd; ənd][ɔ:l][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][hoʊst] - [wʌz; wəz] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Kind	and	all	as	our	host	Jerikoff	was	,	”	continued	the	captain	,
”	种类	和	全部	作为	我们的	主持人	-	曾是	,	”	持续	这	队长	,

“我们的东道主杰里科夫人很好，”队长继续说道。

“ [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] [wen] [ðə; ði] [flʌdz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'beɪt] [ænd; ənd] ['faɪnəli]

“	none	of	us	were	sorry	when	the	floods	began	to	abate	and	finally
”	没有任何	的	我们	是	对不起	什么时候	这	洪水	开始	到	减弱	和	最后

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

“当洪水开始减弱并最终消失时，我们谁也没有感到遗憾。”

[bʌt; bət]['hɑ:rdli][hæd; həd] [ðeɪ] [gɔ:n] [wen] [jet] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] ;

But	hardly	had	they	gone	when	yet	another	change	came	over	the	landscape	;
但	几乎	有	他们	已消失	什么时候	然而	其他	改变	来了	超过	这	景观	;

但他们刚离开不久，地貌又发生了变化；

[fɔ:r; fər][hɑ:rd][frɔ:st][set][ɪn] , [ðen] [smɔ:l] ['paʊdəri] [snoʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] , ['fɑ:loʊd] ['ʃɔ:rtli] [baɪ]

for	hard	frost	set	in	,	then	small	powdery	snow	began	to	fall	,	followed	shortly	by
为了	难的	霜	放	在	,	然后	小的	粉状	雪	开始	到	落下	,	随后	不久	经过

[greɪt] [fleɪks] ,

great	flakes	,
伟大的	薄片	,

霜冻来临，接着开始下细小的粉状雪，随后不久又下起了大片雪花。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wɜːr; wər]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz]

and	before	twenty	-	four	hours	were	over	our	heads	the	whole	country	was
和	前	二十	-	四	小时	是	超过	我们的	头部	这	所有的	国家	曾是

[lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['wɪntər] .

locked	in	the	embrace	of	an	early	winter	.
已锁定	在	这	拥抱	的	一个	早期的	冬天	.

不到二十四小时，整个国家就陷入了早冬的寒意之中。

[wiː; wi][wəːnt, weənt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

We	weren't	altogether	sorry	for	this	,
我们	不是	共	对不起	为了	这	,

我们对此并不完全感到后悔。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['prɑːspekts][ʌv; əv] [gʊd] [dʌk] [ænd; ənd]

for	we	could	now	prolong	our	stay	with	prospects	of	good	duck	and
为了	我们	可以	现在	延长	我们的	停留	和	前景	的	好的	鸭子	和

[waɪld] - [guːs] ['ʃuːtɪŋ] ,

wild	-	goose	shooting	,
荒野	-	鹅	射击	,

因为这样我们就可以延长逗留时间，并有机会猎捕到不错的野鸭和野鹅。

[fɔːr; fər][bəuθ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [geɪm] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːmz] .

for	both	these	and	many	other	kinds	of	game	would	visit	the	running	streams	.
为了	两个都	这些	和	许多	其他	种类	的	游戏	会	访问	这	跑步	溪流	.

这两种游戏以及许多其他类型的游戏都会访问奔流不息的溪流。

[wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [oʊld] - [ə; eɪ] ['feɪvər] [baɪ] ['fɪlɪŋ]

We	would	also	have	an	opportunity	of	doing	old	Jerikoff	a	favour	by	filling
我们	会	还	有	一个	机会	的	正在做	老的	-	一个	偏爱	经过	填充

[hɪz; ɪz] ['lɑːrdər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

his	larder	for	him	.
他的	食品储藏室	为了	他	.

我们还可以借此机会帮老杰里科夫一把，把他的食品储藏室填满。

[jʊr; jər] ['rʌʃ(ə)n] , ['mɪstər] ['friːmən] , [ɪz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] .

Your	Russian	rustic	,	Mr	Freeman	,	is	oftentimes	as	proud	as	a	prince	.
你的	俄语	乡村	,	先生	弗里曼	,	是	经常	作为	自豪的	作为	一个	王子	.

弗里曼先生，你这位俄罗斯乡巴佬，常常像王子一样骄傲。

- [wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ;

Jerikoff	was	,	at	all	events	;
-	曾是	,	在	全部	活动	;

无论如何，杰里科夫是；

[ænd; ənd][wiː; wi] [derd] [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ruːbl] .

and	we	dared	not	insult	him	by	the	offer	of	a	single	rouble	.
和	我们	敢于	不是	侮辱	他	经过	这	提供	的	一个	单身的	卢布	.

我们不敢给他一卢布，那样太侮辱他了。

“ ['aʊər; ɑːr][hoʊst] [juːst] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm'self] .

“	Our	host	used	to	do	a	little	shooting	himself	.
“	我们的	主持人	用过的	到	做	一个	小的	射击	他自己	.

“我们的房东以前也自己打过一些枪。”

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

One	day	he	met	a	young	peasant	leading	his	horse	from	the	forest	,
一	天	他	遇见	一个	年轻的	农民	领导	他的	马	从	这	森林	,

有一天，他遇到一个年轻的农民牵着马从森林里出来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [wʊd] .

where	he	had	been	for	wood	.
在哪里	他	有	到过	为了	木头	.

他之前在那里是为了砍柴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['sɔːsəz] —

The	little	lad's	eyes	were	as	round	and	apparently	as	big	as	saucers	—
这	小的	小伙子的	眼睛	是	作为	圆形的	和	显然	作为	大的	作为	碟子	—

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ber] .

he	had	seen	a	bear	.
他	有	已见	一个	熊	.

小男孩的眼睛又圆又大，像碟子一样——他看到了熊。

- [meɪd] [heɪst] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ]

Jerikoff	made	haste	home	to	tell	us	,	and	we	determined	to	go	in	search
-	制成	匆忙	家	到	告诉	我们	,	和	我们	决定	到	去	在	搜索

[ʌv; əv]['mɪstər]['bruːɪn] .

of	Mr	Bruin	.
的	先生	布鲁因	.

杰里科夫匆匆赶回家告诉我们，我们决定去找布鲁因先生。

['hɑːrdli] [hæd; həd][wiː; wi] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd][gɑːt] ['redi] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz] [wen] [ə'nʌðər]

Hardly	had	we	made	up	our	minds	and	got	ready	our	guns	when	another
几乎	有	我们	制成	向上	我们的	思想	和	得到	准备好	我们的	枪支	什么时候	其他

[rɪ'pɔːrt] ,

report	,
报告	,

我们刚下定决心，准备好武器，就又传来一份报告：

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [wʌn] [ɪn'diːd] — [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt]

and	that	a	very	singular	one	indeed	—	although	we	had	no	reason	to	doubt
和	那	一个	非常	单数	一	的确	—	虽然	我们	有	不	原因	到	怀疑

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

the	truth	of	it	—	reached	us	.
这	真相	的	它	—	达到	我们	.

而且，这确实是一个非常奇特的事件——尽管我们没有理由怀疑它的真实性——传到了我们这里。

“ [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [sledʒ] [drɔːn] [baɪ] [θriː] ['hɔːrsɪz] ,

“	A	farmer's	sledge	drawn	by	three	horses	,
“	一个	农民的	雪橇	绘制	经过	三	马匹	,

“一辆由三匹马拉着的农夫雪橇，

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['hæmlət][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [dwelt] ,

and	on	its	way	to	the	very	hamlet	in	which	we	now	dwelt	,
和	在	它是	方式	到	这	非常	村庄	在	哪个	我们	现在	居住	,

而它正朝着我们现在居住的这个小村庄驶去，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [ber] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [saɪz][ænd; ənd]['terəb(ə)l][fə'rɑːsəti] .

had	been	attacked	by	a	bear	of	monstrous	size	and	terrible	ferocity	.
有	到过	遭到攻击	经过	一个	熊	的	滔天	尺寸	和	糟糕的	恶	.

他曾遭到一头体型巨大、凶猛无比的熊的袭击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	the	horses	,	however	,
它	曾是	不是	这	马匹	,	然而	,

然而，问题并不在于马匹。

[bʌt; bət]['hjuːmən] [fleʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [bruːt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] .

but	human	flesh	on	which	this	brute	made	up	his	mind	to	regale	himself	.
但	人类	肉	在	哪个	这	蛮力	制成	向上	他的	头脑	到	款待	他自己	.

但这畜生却决定要享用人肉。

[hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æmbʊʃ] , [ə'laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	sprung	from	an	ambush	,	alighting	in	the	very	centre	of	the
他	有	弹簧	从	一个	伏击	,	下车	在	这	非常	中心	的	这

[sledʒ] .

sledge	.
雪橇	.

他从埋伏中跃出，落在了雪橇的正中央。

[ðə; ði] [pʊr] - ['strʌglz] [aɪ] [trʌst] [wɜːr; wər] [briːf] , [bʌt; bət] ['veri] ['dredf(ə)l] [ˌnevərðə'les] ;

The	poor	kyoorshik's	struggles	I	trust	were	brief	,	but	very	dreadful	nevertheless	;
这	贫穷的	-	斗争	我	相信	是	简短的	,	但	非常	可怕	尽管如此	;

我相信这位可怜的教士所经历的苦难虽然短暂，但却十分可怕；

[hɪz; ɪz] [skriːmz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — ['paʊərləs] , [haʊ'evər] ,

his	screams	were	heard	by	more	than	one	individual	—	powerless	,	however	,
他的	尖叫	是	听到	经过	更多的	比	一	个人	—	无力	,	然而	,

他的惨叫声被不止一个人听到——然而，他们却无能为力。

[tuː; tə] ['rendər] [ɔːt] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] — [æz; əz][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['hɔːrsɪz] [plʌndʒd] ['mædli] [θruː]

to	render	aught	of	assistance	—	as	the	terrified	horses	plunged	madly	through
到	使成为	零	的	协助	—	作为	这	恐惧	马匹	暴跌	疯狂地	通过

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

无法提供任何帮助——惊恐的马匹疯狂地冲进森林，

[ə; eɪ]['trædʒədi] ['biːɪŋ] ['æktɪd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌnz] [blʌd] [rʌn] [koʊld]['iːv(ə)n]

a	tragedy	being	acted	behind	them	which	it	makes	one's	blood	run	cold	even
一个	悲剧	存在	行动	在后面	他们	哪个	它	制作	一个人的	血	跑步	寒冷的	甚至

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

to	think	of	.
到	思考	的	.

他们背后正在上演一场悲剧，光是想想就让人不寒而栗。

[ðə; ði] [pʊr] [biːsts] [pʊld] [ʌp][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃætərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] ,

The	poor	beasts	pulled	up	at	last	with	the	shattered	remains	of	the	sledge	,
这	贫穷的	野兽	拉	向上	在	最后的	和	这	破碎	遗迹	的	这	雪橇	,

可怜的牲畜们终于拖着破碎的雪橇残骸停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['draɪvər] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	mutilated	body	of	the	unhappy	driver	,	at	the	very	door	of	the
和	这	残缺	身体	的	这	不开心	司机	,	在	这	非常	门	的	这

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ;

little	village	inn	;
小的	村庄	客栈	;

而那位不幸的司机的残缺尸体，就倒在小村庄客栈的门口；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [seɪv] [ðə; ði] ['gæstli] [wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd]

but	of	the	bear	there	were	no	signs	save	the	ghastly	work	he	had
但	的	这	熊	那里	是	不	标志	节省	这	阴森	工作	他	有

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

但除了它所造成的可怕后果之外，没有发现任何关于这头熊的迹象。

“ [nuːz] [laɪk] [ðɪs] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] ['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] [ðɪs] [boʊld]

“	News	like	this	only	served	to	stimulate	our	desire	for	revenge	on	this	bold
“	消息	喜欢	这	仅有的	服务	到	刺激	我们的	欲望	为了	复仇	在	这	大胆的

[ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ber] ,

and	ferocious	bear	,
和	凶猛	熊	,

“这样的消息只会更加激起我们对这头胆大凶猛的熊的复仇欲望。”

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	we	set	out	in	all	haste	to	seek	him	in	the	forest	.
和	我们	放	出去	在	全部	匆忙	到	寻找	他	在	这	森林	.

于是我们急忙进森林去找他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɔːl][toʊld] , [wɪð; wɪθ] [tuː] - [ɪn] [tuː] [sledʒ] [drɔːn] [baɪ]

There	were	four	of	us	,	all	told	,	with	two	moudjiks	in	two	sledges	drawn	by
那里	是	四	的	我们	,	全部	讲述	,	和	二	-	在	二	雪橇	绘制	经过

[sɪks] ['hɔːrsɪz] .

six	horses	.
六	马匹	.

我们一共四个人，带着两辆雪橇，由六匹马拉着，上面放着两个木筏。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

We	were	all	armed	to	the	teeth	,
我们	是	全部	武装	到	这	牙齿	,

我们全副武装，

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['prɑːpər] [prɪ'kɔːʃənz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

but	this	did	not	prevent	us	from	taking	proper	precautions	to	avoid	a	sudden
但	这	做过	不是	防止	我们	从	采取	恰当的	防范措施	到	避免	一个	突然

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

但这并不妨碍我们采取适当的预防措施，以避免突如其来的意外。

['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'præktɪk(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

Farther	than	the	confines	of	the	great	forest	it	was	impractical	to	take
更远	比	这	限制	的	这	伟大的	森林	它	曾是	不切实际	到	拿

['aʊər; ɑːr] [sledʒ] ;

our	sledges	;
我们的	雪橇	;

超出大森林的范围，用雪橇就不切实际了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'lɪmbərd] ,

but	the	horses	were	unlimbered	,
但	这	马匹	是	未舒展的	,

但马匹没有活动筋骨。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ber] .

and	accompanied	us	until	we	came	upon	the	trail	of	our	first	bear	.
和	伴随	我们	直到	我们	来了	之上	这	踪迹	的	我们的	第一的	熊	.

它一直陪伴着我们，直到我们遇到了第一只熊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [triːz] , [ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - . “

They	were	then	fastened	to	trees	,	and	left	in	the	charge	of	the	moudjiks	.	“
他们	是	然后	系紧	到	树木	,	和	左边	在	这	收费	的	这	-	.	“

然后他们被绑在树上，交给牧民看管。

- [naʊ] , - [sed] - , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , - [ðiːz] [træks] [ɑːr; ər] ['veri] ['riːs(ə)nt] .

'	Now	,	'	said	Satiesky	,	one	of	my	friends	,	'	these	tracks	are	very	recent	.
-	现在	,	-	说	-	,	一	的	我的	朋友们	,	-	这些	轨道	是	非常	最近的	.

“现在，”我的朋友萨蒂斯基说，“这些曲目都是最近才有的。”

['mɪstər]['bruːɪn] ['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

Mr	Bruin	cannot	therefore	be	very	far	away	,
先生	布鲁因	不能	所以	是	非常	远的	离开	,

因此，布鲁因先生不可能离得很远。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'seɪf] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] ,

and	as	it	will	be	unsafe	to	go	a	long	distance	from	our	horses	,
和	作为	它	将要	是	不安全	到	去	一个	长的	距离	从	我们的	马匹	,

而且远离马匹是不安全的，

[let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːz] .

let	us	try	the	effects	of	a	little	ruse	.
让	我们	尝试	这	效果	的	一个	小的	诡计	.

让我们试试小计谋的效果。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . -

I	have	come	all	prepared	to	carry	it	out	.	'
我	有	来	全部	准备	到	携带	它	出去	.	-

我已经做好了充分的准备来执行这项任务。

“ [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪər] , [kæmp] - ['fæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

“	To	build	a	fire	,	camp	-	fashion	,	was	with	Satiesky	the	work	of	but	a
“	到	建造	一个	火	,	营	-	时尚	,	曾是	和	-	这	工作	的	但	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] .

few	minutes	.
很少	分钟	.

“对于萨蒂斯基来说，生火——像野营那样生火——只需要几分钟。”

[hiː; hi] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [ɔːr] [gleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

He	piled	it	in	an	open	space	or	glade	in	the	forest	,
他	堆积	它	在	一个	打开	空间	或者林间空地		在	这	森林	,

他把它堆放在森林里的一片空地或林间空地上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪnz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	the	heat	should	not	bring	down	the	snow	from	the	pines	over	it	.
所以	那	这	热	应该	不是	带来	向下	这	雪	从	这	松树	超过	它	.

以免高温将松树上的积雪吹落到上面。

['hævɪŋ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'laɪt] , [hiː; hi] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['traɪpɑːd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [θriː] - [paʊnd]

Having	got	it	well	alight	,	he	hung	from	the	tripod	above	a	three	-	pound
拥有	得到	它	出色地	点燃	,	他	悬挂	从	这	三脚架	多于	一个	三	-	磅

[piːs] [ʌv; əv] [hæm] ,

piece	of	ham	,
片	的	火腿	,

他把火烧旺后，悬挂在三脚架上，下方是一块三磅重的火腿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [f'rɪzlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [faɪn] [staɪl] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

which	was	soon	frizzling	away	in	fine	style	,	and	making	us	all	hungry	with	its
哪个	曾是	很快	蓬松	离开	在	美好的	风格	,	和	制作	我们	全部	饥饿的	和	它是

['freɪgrəns] . “

fragrance	.	“
香味	.	“

食物很快就变得滋滋作响，香气扑鼻，让我们都食欲大增。

- [let] [ˌjuː 'es] [get] ['ʌndər] ['kʌvər] , [naʊ] , - [sed] - ;

'	Let	us	get	under	cover	,	now	,	'	said	Satiesky	;
-	让	我们	得到	在下面	覆盖	,	现在	,	-	说	-	;

“我们现在就找个掩体躲起来，”萨蒂斯基说道；

- [ɪf] [ə; eɪ] [ber] [ɪz] ['eni] [wer] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [vɜːrst] , [juːl] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] [praʊl] [raʊnd] ,

'	if	a	bear	is	any	where	within	six	versts	,	you'll	soon	see	him	prowl	round	,
-	如果	一个	熊	是	任何	在哪里	之内	六	维尔茨	,	你会	很快	看	他	潜行	圆形的	,

“如果六俄里范围内有熊出没，你很快就会看到它在附近徘徊。”

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [preɪ] ['prɑːvɪdəns] [wiː; wi] [wɪl] [sɜːrv]

licking	his	chops	,	and	looking	for	dinner	,	which	pray	Providence	we	will	serve
舔舐	他的	排骨	,	和	寻找	为了	晚餐	,	哪个	祈祷	普罗维登斯	我们	将要	服务

[ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɑːt] . -

up	to	him	hot	.	'
向上	到	他	热的	.	-

他舔着嘴唇，寻找晚餐，祈求老天保佑，我们能为他奉上热腾腾的晚餐。

“ [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [æz; əz] [wel] [skriːnd] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [baɪ]

“	We	took	up	a	position	,	as	he	spoke	,	as	well	screened	as	possible	by
“	我们	采取	向上	一个	位置	,	作为	他	辐	,	作为	出色地	筛选	作为	可能的	经过

[ðə; ði] [snoʊ] - ['leɪdn] ['bræntʃɪz] ,

the	snow	-	laden	branches	,
这	雪	-	满载	分支	,

“他说话的时候，我们找了个位置，尽可能地躲在被雪覆盖的树枝后面。”

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

然后等待。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [went] ['wɪrəli] [pæst] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] [siːmd]

Half	-	an	-	hour	went	wearily	past	,	and	after	that	every	minute	seemed
一半	-	一个	-	小时	去	疲劳	过去的	,	和	后	那	每一个	分钟	似乎

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

interminable	.
没完没了	.

半小时令人疲惫地过去了，之后每一分钟都显得格外漫长。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [æt; ət] [læst] , [ðoʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wiː; wi] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] .

We	were	rewarded	at	last	,	though	,	but	in	a	way	we	little	expected	.
我们	是	奖励	在	最后的	,	尽管	,	但	在	一个	方式	我们	小的	预期的	.

我们最终得到了回报，但却是以一种我们始料未及的方式。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [noʊ] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kɔːst] ,

Some	of	us	know	,	to	our	cost	,
一些	的	我们	知道	,	到	我们的	成本	,

我们当中有些人为此付出了代价，

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bʊl] - [laɪk] ['beloʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ber] [i'mɪts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sten'tɔːriən] [lʌŋz] ,

the	terrible	bull	-	like	bellow	which	a	bear	emits	from	his	stentorian	lungs	,
这	糟糕的	公牛	-	喜欢	下面	哪个	一个	熊	发出	从	他的	洪亮的	肺	,

熊从它洪亮的肺里发出的那种可怕的、像公牛一样的吼声，

[wen] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [miːnz] ['mɪstʃɪf] .

when	he	is	suddenly	disturbed	and	means	mischief	.
什么时候	他	是	突然	不安	和	方法	恶作剧	.

当他突然心神不宁，心怀恶意时。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['stɑːrt(ə)l] [ænd; ənd] ['pærəlaɪz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

This	is	intended	,	no	doubt	,	to	startle	and	paralyse	the	victim	on	which	he
这	是	故意的	,	不	怀疑	,	到	惊吓	和	麻痹	这	受害者	在	哪个	他

[miːnz] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

means	to	spring	.
方法	到	春天	.

毫无疑问，此举意在惊吓并麻痹他打算扑向的受害者。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wiː; wi] [hɜːrd] ,

Be	this	as	it	may	,	such	was	now	the	sound	we	heard	,
是	这	作为	它	可能	,	这样的	曾是	现在	这	声音	我们	听到	,

不管怎样，这就是我们现在听到的声音。

[jet] [nɑːt] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] , [bʌt; bət] [kloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

yet	not	anywhere	near	the	fire	,	but	close	in	the	rear	of	our	position	.
然而	不是	任何地方	靠近	这	火	,	但	关闭	在	这	后部	的	我们的	位置	.

但距离火源还很远，就在我们阵地的后方不远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ber] , ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tækt] [ænd; ənd]

It	was	an	immense	bear	,	probably	the	very	same	that	had	attacked	and
它	曾是	一个	巨大	熊	,	大概	这	非常	相同的	那	有	遭到攻击	和

[kɪld] [ðə; ði] [pʊr] [sledʒ] - ['draɪvər] ;

killed	the	poor	sledge	-	driver	;
被杀	这	贫穷的	雪橇	-	司机	;

那是一头体型巨大的熊，很可能就是袭击并杀死那位可怜的雪橇夫的那头熊；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] - ['æftərwərdz] [sed] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] ['hjuːmən] [fleʃ] ,

for	,	as	Satiesky	afterwards	said	,	having	once	tasted	human	flesh	,
为了	,	作为	-	然后	说	,	拥有	一次	尝过	人类	肉	,

正如萨蒂斯基后来所说，他曾尝过人肉的滋味，

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [bɪt] [ʌv; əv]['beɪkən] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['frɪzld] .

he	would	prefer	it	to	the	best	bit	of	bacon	that	ever	was	frizzled	.
他	会	更喜欢	它	到	这	最好的	少量	的	熏肉	那	曾经	曾是	蓬松的	.

他宁愿吃这个，也不愿吃最美味的煎培根。

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

“	He	gave	us	little	time	now	for	consideration	.
“	他	给予	我们	小的	时间	现在	为了	考虑	.

“他几乎没给我们任何考虑的时间。”

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [kwɪk] ; [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]['ɔːlmoʊst] [pɔɪnt] - [blæŋk][æt; ət][ðə; ði]

But	Satiesky	was	quick	;	he	discharged	his	rifle	almost	point	-	blank	at	the
但	-	曾是	快的	;	他	出院	他的	步枪	几乎	观点	-	空白的	在	这

['tʃɑːdʒɪŋ] [biːst] .

charging	beast	.
收费	兽	.

但萨蒂斯基反应迅速，几乎是近距离地向冲过来的野兽开了一枪。

[daʊn] [roʊld] ['bruːɪn] , [nɑːt] [ded] ,

Down	rolled	Bruin	,	not	dead	,
向下	滚动	布鲁因	,	不是	死的	,

倒下的布鲁因，没死。

[bʌt; bət][soʊ] ['dredfəli] ['wuːndɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

but	so	dreadfully	wounded	that	it	was	an	easy	enough	matter	for	us
但	所以	极其糟糕	受伤	那	它	曾是	一个	简单的	足够的	事情	为了	我们

[tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [paiks] .

to	dispatch	him	with	our	pikes	.
到	派遣	他	和	我们的	长矛	.

但他伤势非常严重，我们用长矛很容易就把他杀死了。

“ ['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [raɪð] , [wen] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪŋ]

“	Hardly	had	he	ceased	to	writhe	,	when	down	the	wind	came	the	sharp	ring
“	几乎	有	他	停止	到	翻腾	,	什么时候	向下	这	风	来了	这	锋利的	戒指

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['raɪf(ə)l] . “

of	another	rifle	.	“
的	其他	步枪	.	“

“他刚停止扭动，就听到一阵急促的枪声从风中传来。”

- [hɑːrk] ! - [kraɪd] - , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ;

'	Hark	!	'	cried	Satiesky	,	springing	out	into	the	open	;
-	听着	!	-	哭	-	,	弹簧	出去	进入	这	打开	;

“听！”萨蒂斯基喊道，跳到空地上；

- [ðæt] [saʊnd] [kʌmz] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] .

'	that	sound	comes	not	from	the	direction	where	we	left	our	horses	.
-	那	声音	来	不是	从	这	方向	在哪里	我们	左边	我们的	马匹	.

“那声音不是从我们离开马匹的方向传来的。”

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːr'selvz] . -

There	is	another	party	in	the	forest	as	well	as	ourselves	.	'
那里	是	其他	派对	在	这	森林	作为	出色地	作为	我们自己	.	-

森林里除了我们之外，还有另一队人。

“ - [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	Satiesky's	surmise	was	right	,	as	he	knew	a	moment	afterwards	to	his
”	-	推测	曾是	正确的	,	作为	他	知道	一个	片刻	然后	到	他的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

“萨蒂斯基的猜测是正确的，他随后悲痛地得知了这一点。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] ['wuːndɪd] [ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	strange	hunting	party	had	wounded	a	bear	,	and	were	following	him
这	奇怪的	打猎	派对	有	受伤	一个	熊	,	和	是	下列的	他

[ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] ,

up	,	and	,	in	his	desperation	,
向上	,	和	,	在	他的	绝望	,

这群奇怪的猎人打伤了一头熊，正追赶它，而它绝望之下，

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] .

he	charged	our	companion	.
他	带电	我们的	伴侣	.

他向我们的同伴提出了指控。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] ,

He	had	no	power	or	time	for	defence	,
他	有	不	力量	或者	时间	为了	防御	,

他既没有能力也没有时间进行防御。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][leɪd] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ;

and	next	moment	we	saw	him	laid	senseless	on	the	snow	;
和	下一个	片刻	我们	锯	他	铺设	无意义的	在	这	雪	;

下一刻，我们就看到他昏迷不醒地躺在雪地上；

[waɪl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][æn'tægənɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz]

while	over	him	stood	his	terrible	antagonist	,	his	eyes	flashing	fire	,	his	jaws
尽管	超过	他	站立	他的	糟糕的	反派	,	他的	眼睛	闪烁	火	,	他的	下颚

['drɪpɪŋ] [blʌd] .

dripping	blood	.
滴落	血	.

而他上方站着他可怕的对手，双眼闪着火光，下颚滴着血。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][waɪld]['meɪˌleɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd]

“	I	will	not	attempt	to	describe	to	you	,	gentlemen	,	the	wild	melée	that	followed
”	我	将要	不是	试图	到	描述	到	你	,	先生们	,	这	荒野	混战	那	随后

.

:
.

“先生们，我不会尝试向你们描述随后发生的混乱场面。”

[bɑːr][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['juːzɪŋ]

Bar	a	shot	at	close	quarters	with	a	revolver	,	there	was	no	time	for	using
酒吧	一个	射击	在	关闭	四分之一	和	一个	左轮手枪	,	那里	曾是	不	时间	为了	使用

['faɪər] - [ɑːrmz] .

fire	-	arms	.
火	-	武器	.

除了近距离用左轮手枪射击之外，没有时间使用枪支。

[wɪð; wɪθ] [paiks] [ænd; ənd]['æksɪz][ænd; ənd]['raɪfəlz] [klʌbd] , [wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ðiˈ]['dʒaɪənt] [biːst] [ʌn'tɪl]

With	pikes	and	axes	and	rifles	clubbed	,	we	fought	the	giant	beast	until
和	长矛	和	轴	和	步枪	俱乐部	,	我们	战斗	这	巨大的	兽	直到

[streŋθ] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [skɪl] ,

strength	succumbed	to	skill	,
力量	屈服了	到	技能	,

我们用长矛、斧头和棍棒与巨兽搏斗，直到力量败给了技巧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ded] [bɪ'saɪd] - .

and	he	lay	dead	beside	Satiesky	.
和	他	躺	死的	旁	-	.

他死在了萨蒂耶斯基旁边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['skrætʃɪz] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['eni] [ðə; ðiˈ] [wɜːrs] , [ænd; ənd]

With	the	exception	of	a	few	scratches	,	nobody	was	any	the	worse	,	and
和	这	例外	的	一个	很少	划痕	,	无人	曾是	任何	这	更糟	,	和

[wiː; wi] [faʊnd] ,

we	found	,
我们	成立	,

除了几处擦伤外，其他人都安然无恙，我们发现：

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [stʌnd] .

to	our	delight	,	that	our	fallen	companion	was	merely	stunned	.
到	我们的	喜	,	那	我们的	倒下	伴侣	曾是	仅仅	目瞪口呆	.

令我们欣慰的是，我们倒下的同伴只是惊晕了而已。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiˈ] [spred] [ðæt] - [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn]

“	You	should	have	seen	the	spread	that	Jerikoff	placed	before	us	that	evening	,	on
“	你	应该	有	已见	这	传播	那	-	放置	前	我们	那	晚上	,	在

['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .

our	return	.
我们的	返回	.

“你应该看看那天晚上我们回来时，杰里科夫为我们准备的丰盛晚餐。”

- [ɪk'sɛld] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌns] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , [aɪ]

Jerikoff	excelled	himself	for	once	;	and	it	needed	but	little	wine	-	drinking	,	I
-	表现出色	他自己	为了	一次	;	和	它	需要	但	小的	葡萄酒	-	喝	,	我

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

can	tell	you	,
能	告诉	你	,

杰里科夫这次的表现确实超出了他的预期；而且我可以告诉你，他几乎没怎么喝酒。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiˈ] [fiːst] [pæs] ['merəli] [baɪ] .

to	make	the	feast	pass	merrily	by	.
到	制作	这	盛宴	经过	兴高采烈地	经过	.

让宴席愉快地过去。

“ - [wʊd] [hæv; həv] [ber] [hæmz] [ɔːl][ðə; ðiˈ] ['wɪntər] .

“	Jerikoff	would	have	bear	hams	all	the	winter	.
“	-	会	有	熊	火腿	全部	这	冬天	.

“杰里科夫整个冬天都会吃到熊火腿。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] ;

That	was	the	reason	he	was	so	pleased	;
那	曾是	这	原因	他	曾是	所以	高兴	;

这就是他如此高兴的原因；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] ,

that	was	the	reason	he	invited	a	pair	of	inseparable	companions	,
那	曾是	这	原因	他	受邀	一个	一对	的	形影不离	同伴	,

这就是他邀请两位形影不离的朋友的原因。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['fɪdlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] ,

in	the	shape	of	an	old	fiddler	and	a	dancing	bear	,
在	这	形状	的	一个	老的	小提琴手	和	一个	跳舞	熊	,

造型是一位老提琴手和一只跳舞的熊，

[tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] ['æftər] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

to	minister	to	our	amusement	after	dinner	was	over	.
到	部长	到	我们的	娱乐	后	晚餐	曾是	超过	.

晚餐结束后，为我们带来娱乐。

“ [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [bægd] [θriː] [mɔːr] [berz] .

“	Next	day	we	bagged	three	more	bears	.
“	下一个	天	我们	袋装	三	更多的	熊	.

“第二天我们又猎获了三头熊。”

[wiː; wi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [ə'dventʃər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ;

We	had	,	however	,	no	adventure	to	speak	of	;
我们	有	,	然而	,	不	冒险	到	说话	的	;

然而，我们却没有什么值得一提的冒险经历；

[ðeɪ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sliːpi] ['dɪgnəti] ,

they	succumbed	to	their	fate	with	a	kind	of	sleepy	dignity	,
他们	屈服了	到	他们的	命运	和	一个	种类	的	困	尊严	,

他们带着一种慵懒的尊严接受了自己的命运。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['pesnts] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

after	they	had	been	pitted	by	some	peasants	hired	for	the	occasion	.
后	他们	有	到过	凹坑	经过	一些	农民	雇用	为了	这	场合	.

此前，他们被一些为此雇佣的农民围攻过。

“ [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]

“	On	this	particular	day	I	had	wandered	some	distance	away	from	my
“	在	这	特别的	天	我	有	漫步	一些	距离	离开	从	我的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

“那天，我走散了，和同伴们走散了。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [klaɪmd] [æn; ən] ['emɪnəns] ,

I	had	got	clear	out	of	the	forest	,	and	had	climbed	an	eminence	,
我	有	得到	清除	出去	的	这	森林	,	和	有	攀登	一个	卓越	,

我已经完全走出了森林，爬上了一座小山丘。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ɑːrmd] ['sɜːrvənt] ; [bʌt; bət]

where	I	could	see	well	about	me	,	accompanied	by	an	armed	servant	;	but
在哪里	我	可以	看	出色地	关于	我	,	伴随	经过	一个	武装	仆人	;	但

['sɜːrt(ə)nli] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [noʊ]['deɪndʒər] ,

certainly	apprehending	no	danger	,
当然	逮捕	不	危险	,

周围视野开阔，身边还有一名持枪的仆人；但我丝毫没有感到任何危险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [siːmd] [wel] [klɪr] .

for	the	coast	all	around	seemed	well	clear	.
为了	这	海岸	全部	大约	似乎	出色地	清除	.

因为周围的海岸线看起来都很空旷。

[aɪ][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][hoʊst] , [haʊ'evər] .

I	had	reckoned	without	my	host	,	however	.
我	有	估计	没有	我的	主持人	,	然而	.

但我却低估了我的东道主。

[maɪ][hoʊst][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ber] ,

My	host	on	this	occasion	was	an	enormous	bear	,
我的	主持人	在	这	场合	曾是	一个	巨大的	熊	,

我这次的东道主是一头巨大的熊。

[huː] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈboʊldər] ,

who	had	probably	been	asleep	in	the	sun	behind	a	boulder	,
WHO	有	大概	到过	睡着了	在	这	太阳	在后面	一个	巨石	,

他可能一直躲在一块巨石后面晒太阳睡觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˌentərˈteɪnmənt] [hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”

and	a	very	disagreeable	entertainment	he	had	provided	for	me	.	”
和	一个	非常	令人不快的	娱乐	他	有	假如	为了	我	.	”

他给我提供的娱乐活动非常令人不快。”

“ [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] , [ðen] ? ” [sed] [ˈtʃɪzəm] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	He	wasn't	very	hospitable	,	then	?	”	said	Chisholm	,	smiling	.
“	他	不是	非常	好客	,	然后	?	”	说	奇泽姆	,	微笑	.

“那他可不太好客啊？”奇泽姆笑着说。

“ [ˈrædər] [mʌtʃ] [soʊ] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] ; “ [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː]

“	Rather	much	so	,	I	might	say	,	”	said	the	captain	;	“	indeed	,	he	received	me
“	相当	很多	所以	,	我	可能	说	,	”	说	这	队长	;	“	的确	,	他	已收到	我

[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] .

with	open	arms	.
和	打开	武器	.

“可以说确实如此，”船长说；“事实上，他热情地接待了我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [əˈfekʃənət] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

He	was	too	affectionate	altogether	,
他	曾是	也	亲热	共	,

他太热情了，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æz; əz][hiː; hi]

and	even	now	I	think	I	hear	the	roar	of	delight	he	gave	vent	to	as	he
和	甚至	现在	我	思考	我	听到	这	吼	的	喜	他	给予	发泄	到	作为	他

[kəˈmenst] [ðə; ðɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [hʌg] .

commenced	the	fearful	hug	.
开始	这	可怕	拥抱	.

即使现在，我仿佛还能听到他发出那声欢呼，然后开始那令人胆战心惊的拥抱。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪk] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [rɪbz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] .

I	tried	to	prick	him	under	the	ribs	with	my	knife	.
我	尝试	到	刺	他	在下面	这	肋骨	和	我的	刀	.

我试着用刀刺他的肋骨下方。

[ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [boʊn] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [bruːt] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ˈrædər] [ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃ]

It	broke	on	a	bone	,	which	caused	the	brute	to	increase	rather	than	diminish
它	打破	在	一个	骨	,	哪个	导致	这	蛮力	到	增加	相当	比	减少

[ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] .

the	pressure	.
这	压力	.

它断在了骨头上，导致野兽施加的压力不但没有减小，反而增大了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [boʊnz] [kræk] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [skwiːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

I	could	feel	my	bones	crack	,	and	my	breath	was	squeezed	out	of	me	.
我	可以	感觉	我的	骨头	裂缝	,	和	我的	气息	曾是	挤压	出去	的	我	.

我感觉骨头都碎了，呼吸也变得困难起来。

[waɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmoʊmənt][maɪ] [skerd] - [ʃʊd; ʃəd] [hænd][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

Why	at	this	awful	moment	my	scared	moudjik	should	hand	me	his	knife	,
为什么	在	这	可怕	片刻	我的	害怕的	-	应该	手	我	他的	刀	,

为什么就在这可怕的时刻，我那惊恐的仆人会把刀递给我？

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [tel] ; [bʌt; bət][gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə]

instead	of	using	it	himself	,	I	never	could	tell	;	but	God	gave	me	strength	to
反而	的	使用	它	他自己	,	我	绝不	可以	告诉	;	但	上帝	给予	我	力量	到

['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

handle	it	,
处理	它	,

我始终无法分辨他是否真的使用过它；但上帝给了我力量去应对它。

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

先生们。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][hænd] [friː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænəməlz]

I	had	one	hand	free	,	and	with	that	I	plunged	the	weapon	into	the	animal's
我	有	一	手	自由的	,	和	和	那	我	暴跌	这	武器	进入	这	动物

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

我空出一只手，便用这只手将武器刺入了那只动物的胸膛。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [roʊld] [daʊn] [tə'geðər] .

and	we	both	rolled	down	together	.
和	我们	两个都	滚动	向下	一起	.

我们俩一起滚了下去。

“ [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː] [sledʒ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [left] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['goʊɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

“	That	evening	two	sledges	in	particular	left	the	forest	,	going	in	different	directions	.
“	那	晚上	二	雪橇	在	特别的	左边	这	森林	,	去	在	不同的	方向	.

“那天晚上，有两辆雪橇离开了森林，朝着不同的方向驶去。

[wʌn] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [θriː] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,

One	dashed	along	as	fast	as	three	horses	could	carry	it	,
一	虚线	沿着	作为	快速地	作为	三	马匹	可以	携带	它	,

其中一只飞奔而去，速度之快，相当于三匹马拉着它跑起来的速度。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ædəlaɪnz] ['fɑːðər] .

towards	the	house	of	my	dear	Adeline's	father	.
向	这	房子	的	我的	亲爱的	阿德琳的	父亲	.

朝着我亲爱的艾德琳父亲的家走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ; ['ðerfɔːr] ['ðɪðər] [wʌz; wəz][aɪ] [bɔːrn] ,

It	was	the	nearest	house	to	the	forest	;	therefore	thither	was	I	borne	,
它	曾是	这	最近的	房子	到	这	森林	;	所以	那里	曾是	我	出生	,

那是离森林最近的房子；因此，我被出生在那里。

[ɔːl][bʌt; bət] ['laɪfləs] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

all	but	lifeless	from	loss	of	blood	.
全部	但	无生命	从	损失	的	血	.

因失血过多，几乎奄奄一息。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sledʒ] [went] [mɔːr] ['sloʊli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	other	sledge	went	more	slowly	,	of	course	,
这	其他	雪橇	去	更多的	缓慢地	,	的	课程	,

当然，另一辆雪橇速度更慢。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [left] [soʊ] ['merəli] [tə'geðər] .

towards	the	village	we	had	that	morning	left	so	merrily	together	.
向	这	村庄	我们	有	那	早晨	左边	所以	兴高采烈地	一起	.

那天早上我们一起兴高采烈地离开了村庄。

[ðæt] [sledʒ] [brɔːt] ['bruːɪn] [hoʊm] .

That	sledge	brought	Bruin	home	.
那	雪橇	带来	布鲁因	家	.

那把雪橇把布鲁因带回了家。

['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] ,

Gentlemen	,	”	said	the	captain	,	concluding	his	narrative	,	and	once	more	taking	his	wife's	hand	,
先生们	,	”	说	这	队长	,	总结	他的	叙述	,	和	一次	更多的	采取	他的	妻子的	手	,

“先生们，”船长说完，结束了他的叙述，再次握住了妻子的手。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [kaɪnd] [ðə; ði] [oʊld] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	I	need	not	tell	you	how	kind	the	old	merchant	was	to	me	.
”	我	需要	不是	告诉	你	如何	种类	这	老的	商人	曾是	到	我	.

“我无需赘述那位老商人对我有多么好。”

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	is	a	proof	of	it	.
这里	是	一个	证明	的	它	.

以下是证据。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ædəlain] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪz] [naʊ] ['tenənt] [baɪ] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

“	The	house	where	he	and	Adeline	used	to	reside	is	now	tenanted	by	some	relations	of	ours	,
”	这	房子	在哪里	他	和	阿德琳	用过的	到	居住	是	现在	已出租	经过	一些	关系	的	我们的	,

“他和艾德琳以前住的房子现在租给了我们的一些亲戚，

[fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [krɔːst] [ðə; ði] [buən] [wens] [noʊ] ['trævələr] ['evər] [rɪ'tɜːrn] ;

for	my	father	-	in	-	law	has	long	since	crossed	the	bourne	whence	no	traveller	ever	returns	;
为了	我的	父亲	-	在	-	法律	有	长的	自从	交叉	这	伯恩	何处	不	游客	曾经	返回	;

因为我的岳父早已渡过那条没有旅人能够返回的海沟；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðer; ðər] .

but	we	often	visit	the	dear	old	home	by	the	lake	,	and	spend	a	few	weeks	there	.
但	我们	经常	访问	这	亲爱的	老的	家	经过	这	湖	,	和	花费	一个	很少	周	那里	.

但我们经常去湖边那座亲爱的老房子，在那里待上几个星期。

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ðɪs] ['krɪsməs] ,

We	hope	to	do	so	this	Christmas	,
我们	希望	到	做	所以	这	圣诞节	,

我们希望今年圣诞节能做到这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [prə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [steɪ] [tɪl] [ðen] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ,

and	if	you	will	but	prolong	your	stay	till	then	and	accompany	us	,
和	如果	你	将要	但	延长	你的	停留	直到	然后	和	陪伴	我们	,

如果您愿意将逗留时间延长到那时，并陪伴我们，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [naɪs] [spɔːrt] .

I	think	I	can	show	you	some	nice	sport	.
我	思考	我	能	展示	你	一些	好的	运动	.

我想我可以给你展示一些精彩的体育运动。

" [wʌt] [kʊd; kəd]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][soʊ][kaɪnd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" What could our heroes reply to so kind an invitation ,
" 什么 可以 我们的 英雄 回复 到 所以 种类 一个 邀请 ,

"面对如此盛情的邀请，我们的英雄们该如何回应呢？"

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ?
but that they would be delighted to do so ?
但 那 他们 会 是 高兴极了 到 做 所以 ?

但他们真的会很乐意这样做吗?

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
One of them , indeed , was much more delighted than either of the other
一 的 他们 , 的确 , 曾是 很多 更多的 高兴极了 比 任何一个 的 这 其他
[tuː] ;
two ;
二 ;

其中一人确实比另外两人都高兴得多;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fred] ['friːmən] .
and that was Fred Freeman .
和 那 曾是 弗雷德 弗里曼 .

那就是弗雷德·弗里曼。

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , ['riːdər] ?
Would you know the reason why , reader ?
会 你 知道 这 原因 为什么 , 读者 ?

读者朋友，您知道原因吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,
You may learn it , then ,
你 可能 学习 它 , 然后 ,

那么，你或许就能学会了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
from the following fragment of a conversation which took place between the
从 这 下列的 分段 的 一个 对话 哪个 采取 地方 之间 这
['triːoʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] : —
trio one evening when they were alone together : —
三人组 一 晚上 什么时候 他们 是 独自的 一起 : —

以下摘自三人某晚独处时的一段对话片段:

" ['tʃɪzəm] - , " [sed] [fred] ,
" Chisholm O'Grahame , " said Fred ,
" 奇泽姆 - , " 说 弗雷德 ,

"奇泽姆·奥格雷厄姆，"弗雷德说道。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [pʊr] [fræŋk] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" we used to laugh at poor Frank for being so deeply in love with his
" 我们 用过的 到 笑 在 贫穷的 坦率 为了 存在 所以 深 在 爱 和 他的
['bjuːtɪf(ə)l] ['iːni] ['laɪəl] .
beautiful Eenie Lyell .
美丽的 精灵 莱尔 .

"我们过去常常嘲笑可怜的弗兰克，因为他深深地爱上了他美丽的伊妮·莱尔。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [læf] [ə'loʊn] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
You must laugh alone now , my boy , for I can feel for him . "
你 必须 笑 独自的 现在 , 我的 男生 , 为了 我 能 感觉 为了 他 . "

孩子，你现在只能独自一人笑了，因为我能感受到他的痛苦。

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['tʃɪzəm] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What ! " cried Chisholm , delightedly , " Are you too in for it ? "
" 什么 ! " 哭 奇泽姆 , 欣喜地 , " 是 你 也 在 为了 它 ? "

"什么！"奇泽姆高兴地喊道，"你也参与其中吗？"

“ [aɪ] [fɪr] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , ” [sed] [fred] ;
“ I fear it's a fact , ” said Fred ;
“ 我 害怕 它是 一个 事实 , ” 说 弗雷德 ;

“恐怕这是事实，”弗雷德说；

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,
“ and so you two can leave me here to my fate , if you choose ,
“ 和 所以 你 二 能 离开 我 这里 到 我的 命运 , 如果 你 选择 ,

“所以，如果你们愿意的话，可以把我留在这里自生自灭。”

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ədˈventʃəz] [baɪ] [jɔːrˈselvz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [mɪs] [vɑːrd] [wɪl] [lʊk]
and go on with your adventures by yourselves — that is , if Miss Varde will look
和 去 在 和 你的 冒险 经过 你们自己 — 那 是 , 如果 错过 瓦尔德 将要 看
[ˈkaɪndli][ɑːn][ˌem ˈiː] . ”
kindly on me . ”
亲切地 在 我 . ”

然后你们就自己去冒险吧——前提是瓦尔德小姐不会嫌弃我。”

“ [rɪˈdɪkjələs] ! ” [sed] [ˈtʃɪzəm] .
“ Ridiculous ! ” said Chisholm .
“ 荒谬的 ! ” 说 奇泽姆 .

“荒谬至极！”奇泽姆说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [fred] , [maɪ] [læd] , [ɪnˈgeɪdʒ] [jɔːrˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ No , no , Fred , my lad , engage yourself if you like ,
“ 不 , 不 , 弗雷德 , 我的 小伙子 , 从事 你自己 如果 你 喜欢 ,

“不，不，弗雷德，我的孩子，如果你愿意，就自己参与吧。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld]
and return some other day for this charming girl ; but round the world
和 返回 一些 其他 天 为了 这 迷人 女孩 ; 但 圆形的 这 世界
[wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][juː; jʊ] [kʌm] ,
with us you come ,
和 我们 你 来 ,

改日再来见见这位迷人的姑娘；但你还是和我们一起环游世界吧。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [wiː; wi][stɑːrt][ðə; ði] [ˈbetər] . ”
and , indeed , I think the sooner we start the better . ”
和 , 的确 , 我 思考 这 很快 我们 开始 这 更好的 . ”

而且，我认为越早开始越好。

“ [ˈhaɪˌhoʊ] ! ” [said] [fred] , [ænd; ənd] [fræŋk] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈtʃɪzəm] [dɪd][nɑːt] .
“ Heigho ! ” sighed Fred , and Frank felt for him if Chisholm did not .
“ 海戈 ! ” 叹了口气 弗雷德 , 和 坦率 毛毡 为了 他 如果 奇泽姆 做过 不是 .

“唉！”弗雷德叹了口气，弗兰克同情他，而奇泽姆则不然。

[ˈtʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [steps] ([kənˈkluːdid]) .
The Russian Steppes (concluded) .
这 俄语 草原 (结束) .

俄罗斯草原（完）

[ˈplez(ə)nt] [taɪmz] — [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [haɪd] — [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkrɪsməs] — [bɔːr] - [ˈhʌntɪŋ] —
Pleasant Times — A Glorious Hide — A Happy Christmas — Boar - hunting —
令人愉快的 《时代周刊》 — 一个 辉煌 隐藏 — 一个 快乐的 圣诞节 — 公猪 - 打猎 —
[əˈtækt] [baɪ] [wʊlvz] .
Attacked by Wolves .
遭到攻击 经过 狼 .

愉快的时光——绝佳的藏身之处——快乐的圣诞节——猎野猪——遭到狼群袭击。

[stɪl] ['plezntli] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['kæptɪn] - [dɪ'laɪtf(ə)l]

Still	**pleasantly**	**passed**	**the**	**time**	**of**	**our**	**heroes**	**away**	**at**	**Captain**	**Varde's**	**delightful**
仍然	愉快	通过了	这	时间	的	我们的	英雄	离开	在	队长	-	愉快

['rezɪdəns] .

residence	**.**
住宅	.

我们的英雄们在瓦尔德上尉迷人的住所里愉快地度过了时光。

[hiː; hi] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

He	**did**	**all**	**in**	**his**	**power**	**to**	**render**	**them**	**happy**	**and**	**comfortable**	**;**
他	做过	全部	在	他的	力量	到	使成为	他们	快乐的	和	舒服的	;

他竭尽所能让他们感到幸福和舒适;

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ɪn'vaɪtɪd] [frendz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,

he	**even**	**invited**	**friends**	**from**	**a**	**distance**	**to**	**visit**	**at**	**the**	**house**	**,**
他	甚至	受邀	朋友们	从	一个	距离	到	访问	在	这	房子	,

他甚至邀请远方的朋友到家里做客。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌl] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [bʌt; bət]

in	**case**	**they**	**should**	**be**	**dull**	**in**	**the**	**evenings**	**,**	**with**	**no**	**one**	**to**	**talk**	**to**	**but**
在	案件	他们	应该	是	乏味的	在	这	晚上	,	和	不	一	到	讲话	到	但

[hɪm'self] ;

himself	**;**
他自己	;

以防晚上感到无聊，除了他自己没人说话;

[ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	**very**	**pleasant**	**people**	**they**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**.**
和	非常	令人愉快的	人们	他们	转向	出去	到	是	.

他们后来证明是非常和蔼可亲的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在荒野中体验狂野冒险(Wild Adventures in Wild Places)
第4/7页

[æz; əz] ['ɔːtəm] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [gɑːt] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd]['koʊldɚ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
As 作为 **autumn** 秋天 **wore** 穿着 **away** 离开 **,** , **and** 和 **the** 这 **days** 天 **got** 得到 **shorter** 较短 **and** 和 **colder** 更冷 **,** , **they** 他们 **were** 是 **,**
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of 的 **course** 课程 **,** ,

随着秋意渐浓，白昼渐短，气温渐低，他们当然也.....

[kən'faɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [wɪst] [ænd; ənd] [tʃes] ,
confined 受限 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **to** 到 **the** 这 **house** 房子 **;** ; **but** 但 **,** , **what** 什么 **with** 和 **whist** 惠斯特 **and** 和 **chess** 棋 **,** ,
['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,
music 音乐 **and** 和 **dancing** 跳舞 **,** ,

大部分活动都局限于屋内；但是，有了惠斯特牌、国际象棋、音乐和舞蹈，

[ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [lɔːŋ] .
they 他们 **never** 绝不 **thought** 想法 **a** 一个 **day** 天 **too** 也 **long** 长的 **.** .

他们从不考虑时间过长。

['frɛdz] “ ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə'fer] , ” [æz; əz] ['tʃɪzəm] ['sʌmwʌt] [ɪ'revərəntli] [staɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['flʌrɪʃt]
Fred's 弗雷德的 **“** ” **little** 小的 **love** 爱 **affair** 事务 **,** , **”** ” **as** 作为 **Chisholm** 奇泽姆 **somewhat** 有些 **irreverently** 不敬地 **styled** 风格 **it** 它 **,** , **flourished** 繁荣
[ə'peɪs] .
apace 迅速 **.** .

弗雷德的这段“小恋情”（奇泽姆略带不敬地这样称呼它）发展迅速。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [vɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]
In 在 **fact** 事实 **he** 他 **was** 曾是 **engaged** 已订婚的 **to** 到 **Miss** 错过 **Varde** 瓦尔德 **,** , **and** 和 **the** 这 **engagement** 订婚 **received** 已收到 **the** 这
['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .
sanction 制裁 **of** 的 **her** 她 **parents** 父母 **.** .

事实上，他已经和瓦尔德小姐订婚了，而且这桩婚事也得到了她父母的同意。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['kæptɪn] [vɑːrd] , [wʌn] [deɪ] ,
“ ” **What** 什么 **a** 一个 **pity** 遗憾 **it** 它 **is** 是 **,** , **”** ” **said** 说 **Captain** 队长 **Varde** 瓦尔德 **,** , **one** 一 **day** 天 **,** ,

“真是太可惜了，”瓦尔德上尉有一天说道。

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] - . ”
“ ” **that** 那 **I** 我 **cannot** 不能 **find** 寻找 **a** 一个 **match** 匹配 **for** 为了 **you** 你 **,** , **Mr** 先生 **O'Grahame** - **.** . **”** ”

“我找不到与您匹配的人，奥格雷厄姆先生。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [sed] ['tʃɪzəm] .
“ ” **You** 你 **are** 是 **very** 非常 **kind** 种类 **,** , **I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **,** , **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **me** 我 **,** , **”** ” **said** 说 **Chisholm** 奇泽姆 **.** .

“您能想到我，真是太好了，”奇泽姆说道。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] [vɑːrd] , “ [fɔːr; fər] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ ” **Yes** 是的 **,** , **”** ” **continued** 持续 **Varde** 瓦尔德 **,** , **“** “ **for** 为了 **then** 然后 **,** , **you** 你 **know** 知道 **,** ,

“是的，”瓦尔德继续说道，“因为那时，你知道的，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˈrʌʃə] . ”

there	would	be	no	more	occasion	for	you	to	leave	Russia	. ”
那里	会	是	不	更多的	场合	为了	你	到	离开	俄罗斯	. ”

你将不再有任何离开俄罗斯的理由。

“ [ɑː] ! [bʌt; bət] , ” [sed] [ˈtʃɪzəm] , “ [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [jʌŋ] [dɔːg] , [fræŋk] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

“	Ah	!	but	,	”	said	Chisholm	,	“	I	have	that	young	dog	,	Frank	,	to	show	the
”	啊	!	但	,	”	说	奇泽姆	,	”	我	有	那	年轻的	狗	,	坦率	,	到	展示	这

[wɜːrld] [tuː; tə] .

world	to	.
世界	到	.

“啊！但是，”奇泽姆说，“我还有那条小狗弗兰克要向世人展示。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈfrɛdz] .

He	is	in	my	charge	and	in	Fred's	.
他	是	在	我的	收费	和	在	弗雷德的	.

他由我和弗雷德共同负责。

[ˈæftər][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [ˈniːdfl] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

After	we	have	done	the	needful	by	him	,
后	我们	有	完毕	这	需要	经过	他	,

我们为他做完该做的事之后，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] — [fred] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [maɪt]

we	may	return	—	Fred	is	bound	to	—	and	then	there	is	no	saying	what	might
我们	可能	返回	—	弗雷德	是	边界	到	—	和	然后	那里	是	不	说	什么	可能

[ˈhæpən] .

happen	.
发生	.

我们可能会回来——弗雷德肯定会回来——到那时就无法预料会发生什么了。

” [wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [rʌn] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst]

”	One	day	,	when	our	friends	came	out	to	have	their	usual	run	before	breakfast
”	一	天	,	什么时候	我们的	朋友们	来了	出去	到	有	他们的	通常	跑步	前	早餐

,

,

,

“有一天，当我们的朋友们像往常一样在早餐前出来跑步时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

they	found	the	ground	all	white	with	snow	.
他们	成立	这	地面	全部	白色的	和	雪	.

他们发现地面都被白雪覆盖了。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] , [ðæt] [ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][ɑːn]

This	would	have	warned	them	,	if	nothing	else	had	,	that	Christmas	was	on
这	会	有	警告	他们	,	如果	没有什么	别的	有	,	那	圣诞节	曾是	在

[əˈhed] ;

ahead	;
前方	;

即使没有其他预警，这件事也足以让他们意识到圣诞节即将到来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [faʊnd] [ðə; ði] - [ˈbɪzi] [æt; ət][wɜːrk] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [ðə; ði] [sledʒ] ,

but	they	also	found	the	moudjiks	busy	at	work	getting	ready	the	sledges	,
但	他们	还	成立	这	-	忙碌的	在	工作	获得	准备好	这	雪橇	,

但他们也发现牧童们正忙着准备雪橇。

[ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ˈevriwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] .

and	preparations	going	on	everywhere	for	a	long	journey	.
和	准备工作	去	在	到处	为了	一个	长的	旅行	.

各地都在为长途旅行做准备。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raivz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sledʒ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [suːn] [fɪld]

The	morning	arrives	,	and	the	sledges	are	brought	round	,	and	soon	filled
这	早晨	到达	,	和	这	雪橇	是	带来	圆形的	,	和	很快	已填

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

with	as	happy	a	party	,
和	作为	快乐的	一个	派对	,

清晨来临，雪橇被运了过来，很快就坐满了快乐的人们。

['prɑːbəbli] , [æz; əz]['evər] [set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['drɪri] [mɪd] - ['wɪntər] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]

probably	,	as	ever	set	out	on	a	long	dreary	mid	-	winter	journey	in	the	wilds	of
大概	,	作为	曾经	放	出去	在	一个	长的	凄凉	中	-	冬天	旅行	在	这	荒野	的

['rʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

很可能，像往常一样，踏上了漫长而阴冷的隆冬旅程，前往俄罗斯的荒野。

[kræk] [goʊ][ðə; ði] [wɪps] ; [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [tɔːs] [ðer; ðər] ['sɔːsi] ['hedz] [ænd; ənd][meɪniːz][ɪn][ðə; ði] [er] ;

Crack	go	the	whips	;	the	horses	toss	their	saucy	heads	and	manes	in	the	air	;
裂缝	去	这	鞭子	;	这	马匹	折腾	他们的	风骚的	头部	和	鬃毛	在	这	空气	;

鞭子啪啪作响；骏马们扬起它们桀骜不驯的脑袋和鬃毛；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [plʌndʒ] , ['fɔːrwərd] [ðeɪ] [fliː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm]

then	,	with	a	brave	plunge	,	forward	they	flee	,	and	,	with	a	cheer	from
然后	,	和	一个	勇敢的	暴跌	,	向前	他们	逃跑	,	和	,	和	一个	欢呼	从

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] [bɪ'haɪnd] ,

the	servants	left	behind	,
这	仆人	左边	在后面	,

然后，他们勇敢地向前冲去，留下的仆人们欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ɒn'lʊkɪŋ] - , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːf] .

and	a	shout	from	onlooking	moudjiks	,	they	are	off	.
和	一个	喊	从	旁观	-	,	他们	是	离开	.

随着围观的穆吉克人的喊叫，他们出发了。

['pædi] , [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['blɑːrni] ,

Paddy	,	in	the	song	of	“	The	Groves	of	Blarney	,
稻田	,	在	这	歌曲	的	“	这	格罗夫斯	的	布拉尼	,

帕迪在歌曲《布拉尼的树林》中

” [tɔːks] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] - [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks][ɔːr][ə; eɪ]

”	talks	about	“	the	complatest	thing	in	nature	being	a	coach	-	and	-	six	or	a
”	会谈	关于	“	这	-	事物	在	自然	存在	一个	教练	-	和	-	六	或者	一个

['feðər] [bed] ;

feather	bed	;
羽毛	床	;

谈到“自然界最完整的东西是一辆六人马车或一张羽绒床；

” [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪdn] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['trævəlɪŋ] - [sledʒ] ,

”	had	he	ridden	in	a	Russian	travelling	-	sledge	,
”	有	他	骑	在	一个	俄语	旅行	-	雪橇	,

如果他乘坐的是俄罗斯旅行雪橇的话……

[aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

I	daresay	he	would	have	considered	it	a	sort	of	combination	of	the	two	.
我	敢说	他	会	有	经过考虑的	它	一个	种类	的	组合	的	这	二	.

我敢说他会认为这是两者的某种结合。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['iːzi] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [vaɪl] [wiːlz] ; [ðə; ði] [er] [ɪz] ['breɪsɪŋ] ,

Conversation	is	easy	,	as	there	is	no	rattling	of	vile	wheels	;	the	air	is	bracing	,
对话	是	简单的	,	作为	那里	是	不	嘎嘎作响	的	卑鄙的	车轮	;	这	空气	是	支撑	,

这里交谈很轻松，因为没有令人厌恶的车轮嘎嘎作响；空气清新宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ðoʊ] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stɪl] ['fɔrists]

and	the	scenery	charming	,	though	hills	and	dales	,	and	the	great	still	forests
和	这	风景	迷人	,	尽管	丘陵	和	戴尔斯	,	和	这	伟大的	仍然	森林

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

风景迷人，有连绵的山丘和幽静的大森林。

[ɑ:r; ər] [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rmənt][ʌv; əv] [snoʊ] .

are	robed	in	a	garment	of	snow	.
是	身着长袍	在	一个	服装	的	雪	.

身披雪白长袍。

[æt; ət] [nu:n] [ðeɪ] [stɑ:p][fɔ:r; fər] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] , [ðen] [maʊnt] [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] [ə'gen] ;

At	noon	they	stop	for	rest	and	refreshment	,	then	mount	and	go	on	again	;
在	中午	他们	停止	为了	休息	和	清爽	,	然后	山	和	去	在	再次	;

中午时分，他们停下来休息和补充能量，然后继续上路；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

but	in	the	evening	they	reach	a	town	of	some	importance	,
但	在	这	晚上	他们	抵达	一个	镇	的	一些	重要性	,

但到了晚上，他们到达了一个比较重要的城镇。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [stɑ:p][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	here	they	stop	for	the	night	.
和	这里	他们	停止	为了	这	夜晚	.

他们在这里过夜。

['ɑ:nwərd] [ə'gen] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɑ:nwərd][ðə; ði][nekst] ;

Onward	again	next	day	,	and	onward	the	next	;
向前	再次	下一个	天	,	和	向前	这	下一个	;

第二天继续前进，第三天继续前进；

[ænd; ənd][æt; ət] [nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['kʌntri] [gets] ['wɪldər] ;

and	at	noon	of	the	fourth	the	country	gets	wilder	;
和	在	中午	的	这	第四	这	国家	获得	更狂野	;

4日中午时分，全国上下更加混乱；

[ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['dʒaɪənt] [tri:z] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ,

there	is	hardly	a	house	to	be	seen	;	there	are	giant	trees	in	the	wide	,
那里	是	几乎	一个	房子	到	是	已见	;	那里	是	巨大的	树木	在	这	宽的	,

几乎看不到房屋；广阔的草原上长满了参天大树，

[waɪld] ['fɔrists] [ðeɪ] [trə'vɜ:rs] , [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

wild	forests	they	traverse	,	and	giant	hills	on	the	horizon	.
荒野	森林	他们	横穿	,	和	巨大的	丘陵	在	这	地平线	.

他们穿越茂密的森林，远处地平线上耸立着巍峨的山丘。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] — ['froʊz(ə)n][hɑ:rd] , [ænd; ənd]

Suddenly	,	at	a	bend	of	the	road	,	a	great	lake	—	frozen	hard	,	and
突然	,	在	一个	弯曲	的	这	路	,	一个	伟大的	湖	—	冷冻	难的	,	和

['pɑ:rʃəli] [snoʊ] - [klæd] — [meɪks] [ɪts] [ə'pɪrəns] ;

partially	snow	-	clad	—	makes	its	appearance	;
部分	雪	-	覆膜	—	制作	它是	外貌	;

突然，在道路拐弯处，出现了一个巨大的湖泊——湖面结冰很厚，部分湖面被雪覆盖；

[ænd; ənd][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ɪts][bæŋks] , [ðoʊ] ['ɔ:lmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ] [tri:z] , [ə; eɪ]['lɔ:rdli]['mænʃ(ə)n] ,

and	not	far	from	its	banks	,	though	almost	hidden	by	trees	,	a	lordly	mansion	,
和	不是	远的	从	它是	银行	,	尽管	几乎	隐	经过	树木	,	一个	尊贵的	大厦	,

离河岸不远，虽然几乎被树木遮蔽，却矗立着一座气派的宅邸。

[frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bluː] [smoʊk] [ɪz] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərdz] ,

from	many	of	the	chimneys	of	which	blue	smoke	is	curling	upwards	,
从	许多	的	这	烟囱	的	哪个	蓝色的	抽烟	是	冰壶	向上	,

许多烟囱里都冒着袅袅升起的蓝色烟雾，

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'hæŋz] [ˌaɪ 'tiː] .

against	the	white	of	a	hill	that	almost	overhangs	it	.
反对	这	白色的	的	一个	爬坡道	那	几乎	悬垂	它	.

在几乎将其笼罩的白色山丘的映衬下。

['kæptɪn] [vɑːrd] [heilz] [ðə; ði] ['sekənd] [sledʒ] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] ['læfɪŋli] [tɔːrdz] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ,

Captain	Varde	hails	the	second	sledge	,	and	points	laughingly	towards	this	mansion	,
队长	瓦尔德	冰雹	这	第二	雪橇	,	和	积分	笑着	向	这	大厦	,

瓦尔德上尉向第二辆雪橇挥手致意，然后笑着指向这座宅邸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

and	they	know	they	are	nearing	the	home	of	his	people	.
和	他们	知道	他们	是	临近	这	家	的	他的	人们	.

他们知道自己正在接近他族人的家园。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sledʒ] ,

Half	an	hour	afterwards	,	everybody	is	dismounting	from	the	sledges	,
一半	一个	小时	然后	,	大家	是	下车	从	这	雪橇	,

[g'riːtɪŋz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [iks'tʃeindʒd] ,

greetings	are	being	exchanged	,
问候	是	存在	交换	,

半小时后，所有人都从雪橇上下来，互相问候。

[ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['hɔːrsɪz] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['steiblz] [baɪ] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'teɪnəz] .

and	steaming	horses	led	away	to	their	stables	by	smiling	retainers	.
和	蒸煮	马匹	引领	离开	到	他们的	马厩	经过	微笑	预付金	.

面带微笑的仆人牵着冒着热气的马匹走向马厩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][laɪf]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [led][æt; ət] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ,

I	am	not	going	to	describe	the	life	our	heroes	led	at	this	mansion	,
我	是	不是	去	到	描述	这	生活	我们的	英雄	引领	在	这	大厦	,

我不会描述我们的英雄们在这座宅邸中的生活，

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] ;

which	might	well	be	termed	a	castle	;
哪个	可能	出色地	是	称为	一个	城堡	;

它完全可以被称为一座城堡；

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [əd'ventʃəz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][waɪld] [ɪ'nʌf]

nor	even	to	tell	you	of	the	many	adventures	—	some	of	them	wild	enough
也不	甚至	到	告诉	你	的	这	许多	冒险	—	一些	的	他们	荒野	足够的

— [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ə'raʊnd] .

—	they	had	among	the	hills	and	in	the	forests	around	.
—	他们	有	之中	这	丘陵	和	在	这	森林	大约	.

他们甚至没有告诉你他们在周围的山丘和森林里经历的许多冒险——其中一些相当疯狂。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [sledʒ] [kən'teɪnɪŋ] ['kæptɪn] [vɑːrd] [ænd; ənd] ['tʃɪzəm] [gɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər]

One	evening	the	sledge	containing	Captain	Varde	and	Chisholm	got	behind	the	others
一	晚上	这	雪橇	包含	队长	瓦尔德	和	奇泽姆	得到	在后面	这	其他的

,

,

,

一天晚上，载着瓦尔德上尉和奇泽姆的雪橇落在了其他雪橇后面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [wʊlvz] [ɪn] [faɪn] [fɔːrm] .

and	they	were	attacked	by	a	pack	of	hungry	wolves	in	fine	form	.
和	他们	是	遭到攻击	经过	一个	盒	的	饥饿的	狼	在	美好的	形式	.

他们遭到一群饥饿的、状态极佳的狼群的袭击。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔ:z] — ['aʊər; ɑ:r] [frendz] , [aɪ] [mi:n] ,

They	had	had	a	good	day	among	the	boars	—	our	friends	,	I	mean	,
他们	有	有	一个	好的	天	之中	这	野猪	—	我们的	朋友们	,	我	意思是	,

他们今天和野猪们玩得很开心——我是说，和我们的朋友们一起玩得很开心。

[nɑ:t][ðə; ði] [wʊlvz] — [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['toʊɪŋ] [ə'stɜ:rn] .

not	the	wolves	—	and	one	was	towing	astern	.
不是	这	狼	—	和	一	曾是	拖带	倒车	.

不是狼——而且其中一只还在船尾拖着船。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] “ ['pɪgi] ” [ðə; ði] [wʊlvz] [θɔ:t] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər] ;

This	particular	“	piggie	”	the	wolves	thought	would	make	them	an	excellent	supper	;
这	特别的	“	小猪	”	这	狼	想法	会	制作	他们	一个	出色的	晚餐	;

[ɔ:l'ðoʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

although	,	for	that	matter	,
虽然	,	为了	那	事情	,

狼群认为这只“小猪”会是一顿美味的晚餐；尽管，就此而言，

['bi:ɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [hɪ'pɑfədʒɪst] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə][ə; eɪ] [baɪt]

being	,	as	they	are	,	hippophagists	,	they	would	not	have	objected	to	a	bite
存在	,	作为	他们	是	,	食马者	,	他们	会	不是	有	反对	到	一个	咬

[ʌv; əv] [hɔ:rs] - [fleʃ] .

of	horse	-	flesh	.
的	马	-	肉	.

他们是食马者，所以他们不会反对吃一口马肉。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [tɔ:r] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ;

The	sun	was	declining	in	the	west	,	as	the	sledge	tore	along	through	the	forest	;
这	太阳	曾是	下降	在	这	西方	,	作为	这	雪橇	撕裂	沿着	通过	这	森林	;

夕阳西下，雪橇飞驰在森林中；

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] ['meni] [vɜ:rst] [tu:; tə] [raɪd] ,

they	had	still	many	versts	to	ride	,
他们	有	仍然	许多	维尔茨	到	骑	,

他们还有很长的路要走，

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ɪn][flæŋk][ænd; ənd] [rɪr] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'welkəm] [gests]

and	attacked	in	flank	and	rear	by	such	a	number	of	these	unwelcome	guests
和	遭到攻击	在	侧翼	和	后部	经过	这样的	一个	数字	的	这些	不受欢迎	客人

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊdz] [si:md] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][wʌn][nɑ:t][tu:; tə]

—	for	the	woods	seemed	alive	with	them	—	the	danger	was	one	not	to
—	为了	这	树林	似乎	活	和	他们	—	这	危险	曾是	一	不是	到

[bi:; bi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] .

be	made	light	of	.
是	制成	光	的	.

遭到如此多不速之客从侧翼和后方的攻击——因为树林里似乎到处都是这些不速之客——这种危险不容小觑。

['hæpɪli] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdi] [ænd; ənd] [fli:t] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd]

Happily	for	them	,	their	horses	were	hardy	and	fleet	;	they	had	good
快乐地	为了	他们	,	他们的	马匹	是	耐寒的	和	舰队	;	他们	有	好的

['gʌnz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

guns	,	and	plenty	of	ammunition	,
枪支	,	和	很多	的	弹药	,

幸运的是，他们的马匹强壮敏捷；他们拥有精良的枪支和充足的弹药。

[soʊ][ðə; ði] ['slɔ:tər] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .

so	the	slaughter	was	immense	.
所以	这	屠宰	曾是	巨大	.

所以屠杀规模非常巨大。

[kept] [æt; ət] [beɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [wʊlvz] , ['biːɪŋ] [ˌriːɪn'fɔːrst] , ['rælid] [ænd; ənd] [prest]

Kept	at	bay	for	a	time	,	the	wolves	,	being	reinforced	,	rallied	and	pressed
保留	在	湾	为了	一个	时间	,	这	狼	,	存在	加强型	,	集结	和	按下

[ðə; ði] - ['kloʊsli] .

the	sledgemen	closely	.
这	-	密切	.

狼群一度被压制，但得到增援后，它们重新集结，向雪橇兵们逼近。

['tʃɪzəm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [bɔːr] [ə'drɪft] , [bʌt; bət] [vɑːrd] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Chisholm	thought	of	cutting	the	boar	adrift	,	but	Varde	wouldn't	hear	of	it	.
奇泽姆	想法	的	切割	这	公猪	漂流	,	但	瓦尔德	不会	听到	的	它	.

奇泽姆想把野猪放生，但瓦尔德坚决不肯。

“ [neɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [neɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	Nay	,	my	boy	,	nay	,	”	he	cried	,
“	不	,	我的	男生	,	不	,	”	他	哭	,

“不，我的孩子，不，”他喊道。

“ [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [straɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərz] [waɪl] [wiːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɑːrtrɪdʒ] [left] [ʌn'faɪərd] .

“	we	will	never	strike	our	colours	while	we've	a	single	cartridge	left	unfired	.
“	我们	将要	绝不	罢工	我们的	颜色	尽管	我们已经	一个	单身的	墨盒	左边	未发射	.

“只要还有一发子弹没打完，我们就不会宣告我们的胜利。”

” ['tʃɪzəm] [læft] , [ænd; ənd] ['pepəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [ɪ'fekt] ,

”	Chisholm	laughed	,	and	peppered	away	,	and	with	such	good	effect	,
”	奇泽姆	笑了	,	和	胡椒	离开	,	和	和	这样的	好的	影响	,

奇泽姆笑了，继续猛攻，而且效果非常好。

[ðæt] [er] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] [daʊn] , [ðə; ði] ['enəmi] [druː] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ,

that	ere	the	sun	had	quite	gone	down	,	the	enemy	drew	off	and	left	them	,
那	埃雷	这	太阳	有	相当	已消失	向下	,	这	敌人	画	离开	和	左边	他们	,

太阳还没完全落山，敌人就撤退了，留下他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] ['æftər] [riː'geɪnd] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .

and	they	soon	after	regained	their	companions	.
和	他们	很快	后	恢复	他们的	同伴	.

不久之后，他们便与同伴们重聚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

There	was	much	more	of	this	kind	of	thing	;
那里	曾是	很多	更多的	的	这	种类	的	事物	;

这类事情还有很多；

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ʌv; əv] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn]

suffice	it	to	say	that	they	spent	a	Christmas	of	never	-	to	-	be	-	forgotten
足够了	它	到	说	那	他们	花费	一个	圣诞节	的	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

总之，他们度过了一个令人难忘的幸福圣诞节。

[ænd; ənd] [left] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːrtfelt] ['fɛə'welz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [ˌentə'teɪnəz] ['rɪŋɪŋ]

and	left	at	last	with	the	heartfelt	farewells	of	their	kind	entertainers	ringing
和	左边	在	最后的	和	这	衷心	告别	的	他们的	种类	艺人	铃声

[ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

in	their	ears	,
在	他们的	耳朵	,

最后，他们带着热情好客的表演者们真挚的告别声离开了。

[ænd; ənd] [ˈprɔmisiz] [ðæt] , [ɪf] [ˈprɑːvɪdəns] [sperd] [ðem; ðəm] , [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi]

and	promises	that	,	if	Providence	spared	them	,	this	visit	would	certainly	not	be
和	承诺	那	, 如果		普罗维登斯	幸存	他们	,	这	访问	会	当然	不是	是

[ðer; ðər] [læst] .

their	last	.
他们的	最后的	.

并承诺，如果上帝保佑他们，这次来访肯定不会是最后一次。

[ˈtʃæptər] [ten] .

Chapter	Ten	.
章	十	.

第十章

[pɑːrt][ˌaɪ ˈviː] — [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .

Part	IV	—	The	Wilds	of	Africa	.
部分	第四	—	这	荒野	的	非洲	.

第四部分——非洲荒野。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [ˈræbəts] — [ə; eɪ][waɪld] [raɪd] — [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

Off	to	the	Cape	—	Among	the	Rock	Rabbits	—	A	Wild	Ride	—	Lost	on	the	plains	.
离开	到	这	岬	—	之中	这	岩石	兔子	—	一个	荒野	骑	—	丢失的	在	这	平原	.

前往海角——与岩兔为伴——狂野之旅——迷失在平原上。

“ [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ˈtʃɪzəm] ,

“	Isn't	it	a	glorious	morning	,	”	said	Chisholm	,
“	不是	它	一个	辉煌	早晨	,	”	说	奇泽姆	,

“这真是个美好的早晨啊！”奇泽姆说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [fræŋk] [ænd; ənd] [fred] , [huː] [wɜːr; wər] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn]

coming	on	deck	and	joining	his	friends	Frank	and	Fred	,	who	were	reclining	in
未来	在	甲板	和	加入	他的	朋友们	坦率	和	弗雷德	,	WHO	是	斜倚	在

[ðer; ðər] [laʊndʒ] [tʃerz] ,

their	lounge	chairs	,
他们的	休息室	椅子	,

他来到甲板上，和朋友弗兰克和弗雷德会合，他们正斜倚在躺椅上。

[bʊks] [ɪn][hænd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ˈriːdɪŋ] , [ɔːr] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

books	in	hand	,	under	the	awning	reading	,	or	pretending	to	read	.
图书	在	手	,	在下面	这	棚	阅读	,	或者	假装	到	读	.

手捧书籍，在遮阳篷下阅读，或者假装阅读。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪzəm] [hɪmˈself] [lʊkt] [ˈglɔːriəs] , [ˈglɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]

And	Chisholm	himself	looked	glorious	,	glorious	in	the	strength	and	beauty	of
和	奇泽姆	他自己	看起来	辉煌	,	辉煌	在	这	力量	和	美丽	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] .

his	young	manhood	.
他的	年轻的	男子气概	.

而奇泽姆本人看起来英俊潇洒，年轻力壮，容光焕发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌn][hæt][ænd; ənd][loʊ] [kʌt]

He	was	dressed	in	white	from	top	to	toe	,	with	sun	hat	and	low	cut
他	曾是	穿着	在	白色的	从	顶部	到	脚趾	,	和	太阳	帽子	和	低的	切

[ˈkɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

他从头到脚一身白衣，戴着遮阳帽，穿着低领衬衫。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] [nek] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .

which	showed	his	brown	and	shapely	neck	to	perfection	.
哪个	显示	他的	棕色的	和	优美	脖子	到	完美	.

这完美地展现了他棕色且线条优美的脖颈。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['weðər] - ['biːtn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]

His	face	was	weather	-	beaten	,	that	was	the	least	that	could	be	said	of
他的	脸	曾是	天气	-	被打败	,	那	曾是	这	至少	那	可以	是	说	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他的脸饱经风霜，这还算是轻描淡写了。

[ænd; ənd] ['luːsli] [drest] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

and	loosely	dressed	as	he	was	,
和	松散地	穿着	作为	他	曾是	,

他衣着随意，

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [fɔːrm] , [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd]

you	seemed	to	see	the	play	of	every	muscle	in	his	manly	form	,	as	he	moved
你	似乎	到	看	这	玩	的	每一个	肌肉	在	他的	男子气概	形式	,	作为	他	已搬

;

;
;

随着他的移动，你仿佛能看到他健硕身躯上每一块肌肉的运动；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːmi] [bʌt; bət] ['breɪsɪŋ]

and	,	when	he	waved	his	arms	almost	rejoicingly	in	the	balmy	but	bracing
和	,	什么时候	他	挥手	他的	武器	几乎	欣喜地	在	这	芳香	但	支撑

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

当他几乎欣喜地在和煦却又令人精神一振的微风中挥舞双臂时，

[ðæt] [fænd] [ðə; ði] ['sʌni] [siː] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ]

that	fanned	the	sunny	sea	,	he	looked	as	lithe	and	graceful	as	a	young
那	扇形	这	阳光明媚	海	,	他	看起来	作为	轻盈	和	优美	作为	一个	年轻的

['taɪgər] .

tiger	.
老虎	.

他扇动着阳光普照的大海，看起来像一只年轻的老虎一样矫健优雅。

“ [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

“	A	glorious	morning	,	”	he	said	again	.
”	一个	辉煌	早晨	,	”	他	说	再次	.

“真是个美好的早晨，”他再次说道。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] [fred] , [geɪzɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

“	Beautiful	,	”	said	Fred	,	gazing	languidly	around	him	.
”	美丽的	,	”	说	弗雷德	,	凝视	懒洋洋地	大约	他	.

“真美，”弗雷德懒洋洋地环顾四周说道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [ɪn] [faɪn] [fɔːrm] , ” [sed] [fræŋk] , ['smaɪlɪŋ] .

“	You	seem	in	fine	form	,	”	said	Frank	,	smiling	.
”	你	似乎	在	美好的	形式	,	”	说	坦率	,	微笑	.

“你看上去精神不错，”弗兰克笑着说。

“ [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːlt] ['wɔːtər] [bæθ] .

“	Just	had	a	salt	water	bath	.
”	只是	有	一个	盐	水	洗澡	.

“刚刚洗了个盐水浴。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] [hæd; həd] ['soʊdə] [ænd; ənd] ['brændi] .

The	other	fellows	in	my	cabin	had	soda	and	brandy	.
这	其他	伙伴们	在	我的	舱	有	苏打	和	白兰地	.

我舱房里的其他人喝的是苏打水和白兰地。

[aɪ] [fiːl] ['freʃər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] .

I	feel	fresher	now	than	they	do	.
我	感觉	更清新	现在	比	他们	做	.

我现在感觉比他们精神多了。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stiːmər] , ['druːɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

"	The	ship	was	a	steamer	,	Druid	,	but	she	was	staggering	along	under	a
"	这	船	曾是	一个	汽船	,	德鲁伊	,	但	她	曾是	令人震惊	沿着	在下面	一个

['paʊər] [ʌv; əv]['kænvəs][ænd; ənd] ,

power	of	canvas	and	,
力量	的	帆布	和	,

“德鲁伊，那是一艘蒸汽船，但它靠着帆布的动力摇摇晃晃地前进着，

[bɑːr]['æksɪdənt] , [tuː] [mɔːr] [deɪz] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [seɪf] [ɪn] [keɪp] [taʊn] .

bar	accident	,	two	more	days	would	see	them	safe	in	Cape	Town	.
酒吧	事故	,	二	更多的	天	会	看	他们	安全的	在	岬	镇	.

酒吧发生意外后，再过两天他们就能安全抵达开普敦了。

[fred] ['friːmən] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [loʊθ][ænd; ənd] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['rʌʃə] ,

Fred	Freeman	had	been	very	loth	and	sorry	to	leave	his	friends	in	Russia	,
弗雷德	弗里曼	有	到过	非常	洛斯	和	对不起	到	离开	他的	朋友们	在	俄罗斯	,

弗雷德·弗里曼非常不舍和遗憾地离开了他在俄罗斯的朋友们。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

for	reasons	well	known	to	the	reader	.
为了	原因	出色地	已知	到	这	读者	.

原因读者心知肚明。

[fræŋk] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] ,

Frank	,	for	reasons	of	a	similar	nature	,
坦率	,	为了	原因	的	一个	相似的	自然	,

弗兰克，出于类似的原因，

[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] [weɪlz] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [soʊ]

had	been	just	as	anxious	to	get	back	to	dear	old	Wales	,	to	enjoy	,	so
有	到过	只是	作为	焦虑的	到	得到	后退	到	亲爱的	老的	威尔士	,	到	享受	,	所以

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说，他一直很想回到他亲爱的威尔士，好好享受那里的生活。

[sɪks] [wiːks] - ['hʌntɪŋ] .

six	weeks	'	hunting	.
六	周	-	打猎	.

六周的狩猎。

[bʌt; bət] ['tʃɪzəm] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː]

But	Chisholm	had	looked	at	him	with	a	right	merry	twinkle	in	his	blue
但	奇泽姆	有	看起来	在	他	和	一个	正确的	欢乐	闪烁	在	他的	蓝色的

[aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —

eyes	as	he	replied	,	—
眼睛	作为	他	回复	,	—

但奇泽姆看着他，蓝色的眼睛里闪烁着一丝愉悦的光芒，回答道：

“ [neɪ] , [bɔɪ] , [neɪ] , [ðə; ði][nekst] ['hʌntɪŋ] [juːl] [duː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .

“	Nay	,	boy	,	nay	,	the	next	hunting	you'll	do	will	be	at	the	Cape	.
"	不	,	男生	,	不	,	这	下一个	打猎	你会	做	将要	是	在	这	岬	.

“不，孩子，不，你下次狩猎的地方就是海角了。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	promised	your	father	to	take	you	right	round	the	world	,
我	承诺	你的	父亲	到	拿	你	正确的	圆形的	这	世界	,

我答应过你父亲要带你环游世界。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] ['wʊdnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər]

and	I	told	some	one	else	that	some	one	else	wouldn't	see	you	again	for
和	我	讲述	一些	一	别的	那	一些	一	别的	不会	看	你	再次	为了

[θriː] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

three	years	at	the	very	least	.
三	年	在	这	非常	至少	.

我还告诉别人，至少三年内你都不会再出现在别人面前。

[soʊ][ðer; ðər] !

So	there	!
所以	那里	!

就是这样!

" [hɪr] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['tʃɪzəmz] ['daɪəri] , ['rɪt(ə)n] [θriː] [mʌnθs] ['æftər] : —

"	Here	is	an	extract	from	Chisholm's	diary	,	written	three	months	after	:	—
"	这里	是	一个	提炼	从	奇泽姆的	日记	,	书面	三	几个月	后	:	—

以下摘自奇泽姆三个月后写下的日记：——

" [ðə; ði] [keɪp] [hɪlz] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [læst] .

"	The	Cape	hills	in	sight	at	last	.
"	这	岬	丘陵	在	视线	在	最后的	.

“终于看到了开普敦的山丘。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [æt; ət][læst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['evriθɪŋ] [wʌn]

But	I	shouldn't	say	at	last	,	because	our	passage	has	been	everything	one
但	我	不应该	说	在	最后的	,	因为	我们的	通道	有	到过	一切	一

[kʊd; kəd] [wɪʃ] .

could	wish	.
可以	希望	.

但我不能说“终于”，因为我们的旅程已经尽如人意。

[fred] [ænd; ənd] [fræŋk] [ɑːr; ər][bəuθ][ə; eɪ][bɪt] [loʊ] , ['liːstweɪz] [ðeɪ] [dəunt] [tɔːk] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] [ðeɪ]

Fred	and	Frank	are	both	a	bit	low	,	leastways	they	don't	talk	enough	,	perhaps	they
弗雷德	和	坦率	是	两个都	一个	少量	低的	,	至少	他们	不	讲话	足够的	,	也许	他们

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

弗雷德和弗兰克都有些情绪低落，至少他们不怎么说话，或许他们只是在思考。

['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [leɪt] ['loʊtəs] - ['iːtɪŋ] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ['telɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

Wonder	if	it	is	their	late	lotus	-	eating	life	that	is	telling	upon	their	constitutions	,
想知道	如果	它	是	他们的	晚的	莲花	-	吃	生活	那	是	讲述	之上	他们的	宪法	,

不知道是不是他们晚年过着吃莲花般的生活，才对他们的身体造成了影响。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn] [lʌv] .

or	is	it	merely	that	they're	in	love	.
或者	是	它	仅仅	那	它们是	在	爱	.

或者仅仅是因为他们相爱了?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][bəuθ] , [pər'hæps] .

A	little	bit	of	both	,	perhaps	.
一个	小的	少量	的	两个都	,	也许	.

或许两者兼而有之。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [weɪk] [ʌp] [er] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

But	they'll	wake	up	ere	long	without	a	doubt	.
但	他们会	唤醒	向上	埃雷	长的	没有	一个	怀疑	.

但毫无疑问，他们很快就会醒悟过来。

" ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'maɪziz] , [bəuθ] [fred] [ænd; ənd] [fræŋk] [dɪd] [weɪk] [ʌp]

" Chisholm was perfectly correct in his surmises , both Fred and Frank did wake up

" 奇泽姆 曾是 完美 正确的 在 他的 推测 , 两个都 弗雷德 和 坦率 做过 唤醒 向上

,

,

,

“奇泽姆的推测完全正确，弗雷德和弗兰克都醒了过来。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

and as soon as the roaring of the steam from the funnel ,

和 作为 很快 作为 这 咆哮 的 这 蒸汽 从 这 漏斗 ,

烟囱里蒸汽轰鸣声刚一响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] [tʃeɪnz] , [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz]

and the rattling of the anchor chains , convinced them that the voyage was

和 这 嘎嘎作响 的 这 锚 链条 , 确信 他们 那 这 航程 曾是

[ɪn'diːd] [æt; ət][æn; ən][end] ,

indeed at an end ,

的确 在 一个 结尾 ,

锚链的嘎嘎声让他们确信，航程确实已经结束了。

[ðeɪ] [θruː] [ə'saɪd][ðer; ðər] [hʊks] , [pʊld] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,

they threw aside their hooks , pulled themselves together ,

他们 扔 旁边 他们的 钩子 , 拉 他们自己 一起 ,

他们扔掉钩子，重新振作起来。

[ænd; ənd] ['entərd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ʃɔːr] ['goʊɪŋ] .

and entered heart and soul into the excitement of shore going .

和 进入 心 和 灵魂 进入 这 激动 的 支撑 去 .

全心全意地投入到岸上游览的兴奋之中。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] ,

A whole week was to be spent at Cape Town ,

一个 所有的 星期 曾是 到 是 花费 在 岬 镇 ,

整整一周的时间都要待在开普敦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [swiːtəst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and it was the best and sweetest time of all the year they could

和 它 曾是 这 最好的 和 最甜美的 时间 的 全部 这 年 他们 可以

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] .

have chosen to visit the place .

有 选定 到 访问 这 地方 .

那是他们一年中去那里游玩的最佳时节，也是最美好的时光。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs] [ɪn][ðer; ðər]['flɔːrəl]

In the town itself and the suburbs the gardens were gorgeous in their floral

在 这 镇 本身 和 这 郊区 这 花园 是 华丽的 在 他们的 花的

['bjuːti] ,

beauty ,

美丽 ,

镇上和郊区的花园里鲜花盛开，美不胜收。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪld][roʊ'mæntɪk] [hɪlz] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

and all the wild romantic hills around were crimson and white with

和 全部 这 荒野 浪漫的 丘陵 大约 是 赤红 和 白色的 和

[dʒi'reinjəmz] ,

geraniums ,

天竺葵 ,

周围所有野趣盎然的山丘都开满了深红色和白色的天竺葵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] .

and	the	rarest	and	loveliest	of	heaths	and	wild	flowers	.
和	这	最稀有	和	最可爱的	的	石楠	和	荒野	花朵	.

以及最稀有、最美丽的石楠花和野花。

['roʊmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['iːv(ə)n][baɪ] [deɪ] ,

Roaming	among	the	mountains	was	pleasant	even	by	day	,
漫游	之中	这	山脉	曾是	令人愉快的	甚至	经过	天	,

即使在白天，在山间漫步也令人愉悦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌb] - ['trɑːpɪk(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [briːz]

for	the	sub	-	tropical	heat	of	the	sun	was	tempered	by	the	pleasant	breeze
为了	这	子	-	热带	热	的	这	太阳	曾是	淬火	经过	这	令人愉快的	微风

[ðæt] [bluː] ['ɪnlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

that	blew	inland	from	the	ocean	.
那	吹	内陆	从	这	海洋	.

因为从海洋吹向内陆的宜人微风缓解了亚热带阳光的炎热。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [went] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ə'lɔːŋ]

Although	they	never	went	abroad	for	a	ramble	without	taking	their	guns	along
虽然	他们	绝不	去	国外	为了	一个	漫谈	没有	采取	他们的	枪支	沿着

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

虽然他们出国旅行从来都带着枪，

[ʌv; əv][spɔːrt] , ['prɑːpərli] [soʊ] - [kɔːld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

of	sport	,	properly	so	-	called	,	there	was	but	little	.
的	运动	,	适当地	所以	-	称为	,	那里	曾是	但	小的	.

真正意义上的体育运动，却寥寥无几。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['sevrəl] [gʊd] [bægz][ʌv; əv] [rɑːk] ['ræbəts] , [ˌnevərðə'les] .

They	managed	to	make	several	good	bags	of	rock	rabbits	,	nevertheless	.
他们	管理	到	制作	一些	好的	包	的	岩石	兔子	,	尽管如此	.

尽管如此，他们还是成功地制作了几袋不错的岩兔。

[ðiːz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ræts][æz; əz] ['ræbəts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

These	funny	little	creatures	are	as	much	like	rats	as	rabbits	,	but	they	are
这些	有趣的	小的	生物	是	作为	很多	喜欢	老鼠	作为	兔子	,	但	他们	是

[dɪ'lɪʃəs] ['iːtɪŋ] .

delicious	eating	.
可口的	吃	.

这些滑稽的小家伙既像老鼠又像兔子，但它们味道鲜美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hæf] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [hɔːnts] ,

It	was	quite	half	a	day's	journey	to	reach	their	haunts	,
它	曾是	相当	一半	一个	天	旅行	到	抵达	他们的	闹鬼的地方	,

到达他们常去的地方，足足花了半天时间。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [bʊʃ] ,

over	the	hills	and	through	the	stunted	bush	,
超过	这	丘陵	和	通过	这	发育不良	衬套	,

翻过山丘，穿过矮小的灌木丛，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [brɔːd] ['ʌpləndz] [wer] ['lɪt(ə)l] [els] [seɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd] , [tʌf] [græs] [gruː]

and	across	broad	uplands	where	little	else	save	a	kind	of	hard	,	tough	grass	grew
和	穿过	广阔	高地	在哪里	小的	别的	节省	一个	种类	的	难的	,	艰难的	草	生长

,

,

,

在广阔的高地上，除了某种坚硬耐寒的草之外，几乎什么植物都生长着。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ,

and	walking	among	which	was	dangerous	,
和	步行	之中	哪个	曾是	危险的	,

走在其中很危险。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dedli] [sneɪks] [ðæt] [slept] [ɔ:r] [krept] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

owing	to	the	number	of	deadly	snakes	that	slept	or	crept	among	it	.
欠款	到	这	数字	的	致命	蛇	那	睡着了	或者	悄悄地爬	之中	它	.

由于其中栖息或潜伏着大量剧毒蛇。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [bʊʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [braɪt] - [wɪŋd] [bʌt; bət] ['sɑ:ŋlɪs] [bɜ:rdz]

Beyond	this	there	would	be	more	bush	,	in	which	bright	-	winged	but	songless	birds
超过	这	那里	会	是	更多的	衬套	,	在	哪个	明亮的	-	有翅膀的	但	无歌	鸟类

[flitid] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt] ,

flitted	noiselessly	about	,
飞掠	无声	关于	,

再往前走就是更多的灌木丛，里面栖息着翅膀鲜艳但不会鸣叫的鸟儿，它们无声地飞来飞去。

[ðen] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɔ:r] [klɪfs] [wer] [dwelt] [ðə; ði] ['koʊni] .

then	the	rocks	or	cliffs	where	dwelt	the	coneys	.
然后	这	岩石	或者	悬崖	在哪里	居住	这	康尼	.

然后是野兔栖息的岩石或悬崖。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [treɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [bri:dz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv]

There	is	one	trait	in	the	character	of	a	rock	rabbit	which	breeds	it	a	deal	of
那里	是	一	特征	在	这	特点	的	一个	岩石	兔子	哪个	品种	它	一个	交易	的

[hɑ:rm] ,

harm	,
伤害	,

岩兔的性格中有一种特性，会给它们带来很多危害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

and	that	is	curiosity	.
和	那	是	好奇心	.

这就是好奇心。

[ðeɪ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən] [lɜ:rn] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] [hu:] ['ɑ:nərz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	like	to	know	all	they	can	learn	about	any	one	who	honours	them	with	a
他们	喜欢	到	知道	全部	他们	能	学习	关于	任何	一	WHO	荣誉	他们	和	一个

[ˌdɑ:mɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri]['vɪzɪt] .

domiciliary	visit	.
住所	访问	.

他们喜欢尽可能多地了解那些前来拜访他们的人。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv] ['boʊldərz]

No	sooner	had	our	heroes	appeared	at	the	foot	of	the	chaos	of	boulders
不	很快	有	我们的	英雄	出现	在	这	脚	的	这	混乱	的	巨石

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [klɪf] ,

which	formed	the	cliff	,
哪个	形成	这	悬崖	,

我们的英雄们刚出现在构成悬崖的乱石堆脚下，

[ðæn; ðən][wʌn] [rɑ:k] ['ræbɪt] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] .

than	one	rock	rabbit	mounted	a	stone	to	see	what	they	looked	like	.
比	一	岩石	兔子	安装	一个	石头	到	看	什么	他们	看起来	喜欢	.

一只岩兔爬上一块石头，想看看石头长什么样。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

I	suppose	he	meant	to	go	back	and	report	to	his	comrades	,
我	认为	他	意思是	到	去	后退	和	报告	到	他的	同志们	,

我想他是打算回去向他的战友们汇报情况。

[bʌt; bət] ['fræŋks] [gʌn] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

but	Frank's	gun	spoiled	his	good	intention	,	and	he	came	tumbling	down	to
但	弗兰克的	枪	被宠坏了	他的	好的	意图	,	和	他	来了	翻滚	向下	到

[miːt] [ðem; ðəm] .

meet	them	.
见面	他们	.

但弗兰克的枪破坏了他的好意，他摔倒在地，迎面撞上了他们。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [brɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [aʊt]

The	crack	of	the	fowling	-	piece	brought	a	dozen	at	least	of	his	relations	out
这	裂缝	的	这	捕鸟	-	片	带来	一个	打	在	至少	的	他的	关系	出去

,

,

,

猎枪的枪声引来了至少十几个他的亲戚。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

to	see	what	on	earth	the	matter	was	,	and	many	of	them	,
到	看	什么	在	地球	这	事情	曾是	,	和	许多	的	他们	,

为了弄清楚到底发生了什么事，他们中的许多人.....

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [vjuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['boʊldər] [geɪv]

not	content	with	the	advantage	of	the	good	view	which	a	bit	of	boulder	gave
不是	内容	和	这	优势	的	这	好的	看法	哪个	一个	少量	的	巨石	给予

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们并不满足于一块巨石带来的良好视野，

[mʌst; məst] [niːdz] [stænd][ɑːn][ðer; ðər][haɪnd] - [legz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

must	needs	stand	on	their	hind	-	legs	to	add	to	their	elevation	;	then	it
必须	需求	站立	在	他们的	后	-	腿	到	添加	到	他们的	海拔	;	然后	它

[wʌz; wəz] [bæŋ] ,

was	bang	,
曾是	砰	,

它们必须用后腿站立以增加高度；然后砰的一声，

[bæŋ] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [bæŋ] , [bæŋ] , [left] [ænd; ənd] [raɪt] [æd]['laɪbɪtəm] ,

bang	,	right	and	left	,	and	bang	,	bang	,	left	and	right	ad	libitum	,
砰	,	正确的	和	左边	,	和	砰	,	砰	,	左边	和	正确的	广告	自由	,

砰，左右砰，砰，左右砰，随意砰砰砰，

[ɔːr][æz; əz][fæst][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ðə; ði] ['ræbəts] [ə'pɪrd] .

or	as	fast	at	least	as	the	rabbits	appeared	.
或者	作为	快速地	在	至少	作为	这	兔子	出现	.

或者至少像兔子出现得那么快。

[dɪd] [ðeɪ] [kɪl] [ɔːl] [ðeɪ] ['faɪərd][æt; ət] ?

Did	they	kill	all	they	fired	at	?
做过	他们	杀	全部	他们	被解雇	在	?

他们是否将所有目标都杀死了？

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[noʊ] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] .

no	,	not	by	a	very	great	deal	.
不	,	不是	经过	一个	非常	伟大的	交易	.

不，差距并不大。

['meni] [daʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [flæʃ] ,

Many	downed	to	the	flash	,
许多	倒下	到	这	闪光	,

许多人被闪光灯击倒，

[ænd; ənd] ['meni] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːkt] ['oʊvər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['frendli] ['ʃeltər]

and	many	that	were	knocked	over	succeeded	in	reaching	the	friendly	shelter
和	许多	那	是	敲门	超过	成功了	在	到达	这	友好的	庇护所

[ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊlz] ,

of	their	holes	,
的	他们的	孔	,

许多被撞倒的人都成功地躲进了自己熟悉的洞穴里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] ,

and	it	is	to	be	hoped	,	for	their	sakes	,
和	它	是	到	是	希望	,	为了	他们的	清酒	,

为了他们好，但愿如此。

[ðæt] [ðer; ðər]['hɑːspɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

that	their	hospital	arrangements	were	as	complete	as	possible	,
那	他们的	医院	安排	是	作为	完全的	作为	可能的	,

他们的住院安排尽可能周全。

[els] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['kjʊriəs] ['kriːtʃərz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr]

else	many	of	these	poor	curious	creatures	must	have	suffered	a	good	deal	more
别的	许多	的	这些	贫穷的	好奇的	生物	必须	有	遭受	一个	好的	交易	更多的

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə] .

than	our	heroes	meant	them	to	.
比	我们的	英雄	意思是	他们	到	.

否则，这些可怜的好奇小动物们所遭受的痛苦，一定会比我们的英雄们预想的要多得多。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] [iks'kəːʃənz] [sneɪks] [wɜːr; wər] [ʃɑːt]

On	their	way	to	and	from	these	little	shooting	excursions	snakes	were	shot
在	他们的	方式	到	和	从	这些	小的	射击	短途旅行	蛇	是	射击

[wer'evər] [siːn] ,

wherever	seen	,
无论	已见	,

在往返这些小型射击活动的途中，他们凡是看到蛇都会将其射杀。

[wɪp] [sneɪks] [ænd; ənd][sænd] [sneɪks] , [blæk] [sneɪks] [ænd; ənd]['kəubrəz] .

whip	snakes	and	sand	snakes	,	black	snakes	and	cobras	.
鞭	蛇	和	沙	蛇	,	黑色的	蛇	和	眼镜蛇	.

鞭蛇、沙蛇、黑蛇和眼镜蛇。

“ [its] [noʊ][sɪn][tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ] [sneɪk] , ” [fred] [wʊd] [seɪ] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [iks'pendz] [ðə; ði]

“	It's	no	sin	to	slay	a	snake	,	”	Fred	would	say	,	“	and	it	expends	the
“	它是	不	罪	到	杀戮	一个	蛇	,	”	弗雷德	会	说	,	“	和	它	支出	这

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

“杀死一条蛇不算罪过，”弗雷德会说，“而且还能消耗弹药。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

” [wel] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [les] [sloʊ] [ðæn; ðən]['loʊtəs] - ['iːtɪŋ] ,

”	Well	,	this	sort	of	life	was	certainly	less	slow	than	lotus	-	eating	,
”	出色地	,	这	种类	的	生活	曾是	当然	较少的	慢的	比	莲花	-	吃	,

“嗯，这种生活方式当然比吃莲花要快得多。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

but	a	week	of	it	was	enough	.
但	一个	星期	的	它	曾是	足够的	.

但一周就足够了。

[ðeɪ] [felt] “ [ˈkraʊdɪd] , ” [æz; əz][ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [keɪp] [taʊn] .

They	felt	“	crowded	,	”	as	the	Yankees	call	it	,	even	at	Cape	Town	.
他们	毛毡	“	挤	,	”	作为	这	洋基队	称呼	它	,	甚至	在	岬	镇	.

即使在开普敦，他们也感到“拥挤”，就像洋基队所说的那样。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][waɪldz] ;

They	wanted	to	be	off	and	away	into	the	wilds	;
他们	通缉	到	是	离开	和	离开	进入	这	荒野	;

他们想远走他乡，到荒野去；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .

the	only	question	was	how	to	get	into	the	interior	.
这	仅有的	问题	曾是	如何	到	得到	进入	这	内部的	.

唯一的问题是如何进入内部。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [brəʊtʃt] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	subject	was	broached	one	day	at	the	table	d'hôte	,	at	which	they	were
这	主题	曾是	已提出	一	天	在	这	桌子	-	,	在	哪个	他们	是

['daɪnɪŋ] ,

dining	,
用餐	,

有一天，他们在餐桌上用餐时，谈到了这个话题。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪzəm] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] [daʊ] [tuː; tə] [teɪk]

and	Chisholm	thought	the	best	plan	would	be	to	hire	a	dhow	to	take
和	奇泽姆	想法	这	最好的	计划	会	是	到	聘请	一个	独桅帆船	到	拿

[ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə]['zænzəˌbɑːr] .

them	on	to	Zanzibar	.
他们	在	到	桑给巴尔	.

奇泽姆认为最好的办法是租一艘阿拉伯帆船带他们去桑给巴尔。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	For	it	strikes	me	,	”	he	said	,
“	为了	它	罢工	我	,	”	他	说	,

“因为这让我感到震惊，”他说，

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks][plæn][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv]['æfrɪkə][baɪ] [weɪ]

“	that	it	is	quite	the	orthodox	plan	to	start	for	the	interior	of	Africa	by	way
“	那	它	是	相当	这	正统	计划	到	开始	为了	这	内部的	的	非洲	经过	方式

[ʌv; əv]['zænzəˌbɑːr] ,

of	Zanzibar	,
的	桑给巴尔	,

“从桑给巴尔岛开始进入非洲内陆，这是一种相当传统的路线规划。”

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm] [ˈlivəpuːl] . ”

just	as	it	is	to	go	to	New	York	from	Liverpool	.	”
只是	作为	它	是	到	去	到	新的	约克	从	利物浦	.	”

就像从利物浦去纽约一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] ,

“	It	is	,	”	said	a	gentleman	present	,
“	它	是	,	”	说	一个	绅士	展示	,

“的确如此，”在场的一位先生说道。

“ [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] [wɜːrk] ['getɪŋ] [tuː; tə]['zænzəˌbɑːr][ɪn][ə; eɪ] [daʊ] , [ænd; ənd] ['preʃəs]
“ but you'll find it slow work getting to Zanzibar in a dhow , and precious
“ 但 你会 寻找 它 慢的 工作 获得 到 桑给巴尔 在 一个 独桅帆船 , 和 宝贵的
[rʌf] [wɜːrk] [tuː] .
rough work too .
粗糙的 工作 也 .

“但是你会发现，乘坐帆船前往桑给巴尔岛既缓慢又辛苦。”

[aɪm] [kə'mændər] ['laɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊ] ; [maɪ] ['gʌnboʊt] [seɪlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər]['zænzəˌbɑːr] .
I'm Commander Lyell of the Dodo ; my gunboat sails to - morrow for Zanzibar .
我是 指挥官 莱尔 的 这 渡渡鸟 ; 我的 炮舰 帆 到 - 明天 为了 桑给巴尔 .

我是渡渡鸟号的莱尔指挥官；我的炮艇明天启程前往桑给巴尔。

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [neɪm] , ['dʒen(ə)rəl] ['laɪəl] ,
I've heard you mention my uncle's name , General Lyell ,
我已经 听到 你 提到 我的 叔叔的 姓名 , 一般的 莱尔 ,

我听你提起过我叔叔的名字，莱尔将军。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .
and if you like to rough it with me , I'll take you .
和 如果 你 喜欢 到 粗糙的 它 和 我 , 患病的 拿 你 .

如果你喜欢和我一起体验艰苦的生活，我就带你去。

” [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['laɪəl] !
” A nephew of General Lyell !
” 一个 侄子 的 一般的 莱尔 !

“莱尔将军的侄子！”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nuːz] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [fræŋk] [æt; ət] [liːst] ;
This was news indeed , to Frank at least ;
这 曾是 消息 的确 , 到 坦率 在 至少 ;

这确实是个新闻，至少对弗兰克来说是这样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['glædli] [ək'septɪd] .
and it is needless to say the offer was gladly accepted .
和 它 是 不必要 到 说 这 提供 曾是 乐意 公认 .

毋庸置疑，这一提议被欣然接受了。

[θriː] [sper] [kɑːts][wɜːr; wər] [rɪgd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mændɝz] ['kæbɪn] ,
Three spare cots were rigged in the Commander's cabin ,
三 空闲的 婴儿床 是 作弊 在 这 指挥官的 舱 ,

指挥官舱内备有三张备用行军床。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
and in every way they were made as comfortable as could be .
和 在 每一个 方式 他们 是 制成 作为 舒服的 作为 可以 是 .

各方面都尽可能地让他们感到舒适。

[hæf] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ʌp] [ðə; ði]
Half a gale of wind was what they had to start with , up the
一半 一个 大风 的 风 曾是 什么 他们 有 到 开始 和 , 向上 这
[ˌmoʊzæm'biːk] ;
Mozambique ;
莫桑比克 ;

他们最初在莫桑比克河上遇到的风力只有半阵风；

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['nɪrli] ['hɜːrəkeɪn] [fɔːrs] .
next day it had increased to nearly hurricane force .
下一个 天 它 有 增加 到 几乎 飓风 力量 .

第二天，风力就增强到了接近飓风的程度。

[ðeɪ] [sɔː] ['meni] [ʃɪps] ['laɪɪŋ] - [tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði]['doʊdoʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [wet]

They	saw	many	ships	lying	-	to	,	but	the	Dodo	did	nothing	of	that	sort	;	wet
他们	锯	许多	船舶	说谎	-	到	,	但	这	渡渡鸟	做过	没有什么	的	那	种类	;	湿的

[ɪ'nʌf] [ðoʊ] ,

enough	though	,
足够的	尽管	,

他们看到许多船只抛锚，但渡渡鸟号却没有这样做；尽管它浑身湿透。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] ,

she	was	in	all	conscience	,
她	曾是	在	全部	良心	,

她完全出于良心，

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ['ʌndər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊvər][ðə; ði]

in	fact	she	seemed	to	spend	most	of	her	time	under	instead	of	over	the
在	事实	她	似乎	到	花费	最多	的	她	时间	在下面	反而	的	超过	这

[weɪvz] ;

waves	;
波浪	;

事实上，她似乎大部分时间都待在水下而不是水上；

['veri] [wet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['veri] ['laɪvli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] ,

very	wet	she	was	,	and	likewise	very	lively	,	but	she	made	a	good	passage	,
非常	湿的	她	曾是	,	和	同样地	非常	热闹	,	但	她	制成	一个	好的	通道	,

她浑身湿透，但也非常活跃，不过她顺利通过了考验。

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] ,

and	in	little	over	a	week	,
和	在	小的	超过	一个	星期	,

仅仅一周多一点的时间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊdɪd] [heɪ] [ɑːn][ðə; ði]['æfrɪkən] [koʊst] , [wer] [waɪt] -

she	had	cast	anchor	in	a	beautiful	wooded	hay	on	the	African	coast	,	where	white	-
她	有	投掷	锚	在	一个	美丽的	树木繁茂的	干草	在	这	非洲	海岸	,	在哪里	白色的	-

[ruːft] ['haʊzɪz] ,

roofed	houses	,
有顶棚	房屋	,

她在非洲海岸一片美丽的林地抛锚停泊，那里有白顶房屋，

[kloʊz][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] , [piːpt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['griːnəri] [ʌv; əv] [triːz] .

close	by	the	shore	,	peeped	out	through	the	greenery	of	trees	.
关闭	经过	这	支撑	,	偷窥	出去	通过	这	绿植	的	树木	.

靠近岸边，透过树木的绿荫窥视着。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fʌn][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , ” [sed] ['kæptɪn] ['laɪəl] ,

“	There	is	a	bit	of	fun	to	be	got	not	far	from	here	,	”	said	Captain	Lyell	,
“	那里	是	一个	少量	的	乐趣	到	是	得到	不是	远的	从	这里	,	”	说	队长	莱尔	,

莱尔船长说：“离这里不远的地方就有些好玩的地方。”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['æntɪloʊp]

“	for	a	day's	journey	beyond	the	little	Portuguese	village	there	,	the	antelope
“	为了	一个	天	旅行	超过	这	小的	葡萄牙语	村庄	那里	,	这	羚羊

[swɔːrm] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

swarm	,	and	horses	,
蜂群	,	和	马匹	,

“从那个葡萄牙小村庄出发，再走一天的路程，就能看到成群的羚羊和马匹，

[tuː] , [ɑːr; ər] [proʊ'kjʊrəbl] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

too	,	are	procurable	,	by	paying	for	them	.
也	,	是	可采购	,	经过	付费	为了	他们	.

也可以通过付费获得。

" [fræŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['hɔːrsmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**Frank**	**was**	**a**	**splendid**	**horseman**	**,**	**and**	**his**	**delight**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**a**
"	坦率	曾是	一个	灿烂	骑手	,	和	他的	喜	在	这	前景	的	一个

[hʌnt] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

hunt	**was**	**unbounded**	**.**
打猎	曾是	无界	.

“弗兰克是一位出色的骑手，他对狩猎的期待是无限的。”

['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [prə'kjʊr] , [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [bruːts] [ðeɪ]

Horses	**they**	**could**	**and**	**did**	**procure**	**,**	**and**	**wild**	**and**	**unmanageable**	**brutes**	**they**
马匹	他们	可以	和	做过	采购	,	和	荒野	和	难以控制	野蛮人	他们

[pruːvd] [æt; ət][fɜːrst] ,

proved	**at**	**first**	**,**
已证实	在	第一的	,

他们弄到了马，而且也确实弄到了马，但起初这些马却是桀骜不驯、难以驾驭的野兽。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

but	**after**	**the**	**third**	**day**	**they**	**became**	**quiet**	**enough**	**.**
但	后	这	第三	天	他们	成为	安静的	足够的	.

但到了第三天，他们就安静下来了。

[ðer; ðər] [weɪ] [led] [θruː] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wel] - ['tɪmbərd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

Their	**way**	**led**	**through**	**a**	**most**	**beautiful**	**well**	**-**	**timbered**	**undulating**	**country**	**,**	**and**
他们的	方式	引领	通过	一个	最多	美丽的	出色地	-	木材	起伏的	国家	,	和

['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['dɪfɪkəlt] ,

travelling	**was**	**far**	**from**	**difficult**	**,**
旅行	曾是	远的	从	难的	,

他们的路线穿过一片风景优美、树木繁茂的丘陵地带，旅途并不困难。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [mɔːr] ['ɪnlənd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [nɑːt]['oʊnli]

but	**as**	**they**	**journeyed**	**more**	**inland**	**,**	**and**	**bore**	**more**	**to**	**the**	**north**	**,**	**not**	**only**
但	作为	他们	旅程	更多的	内陆	,	和	钻孔	更多的	到	这	北	,	不是	仅有的

[ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] ,

their	**difficulties**	**,**
他们的	困难	,

但随着他们向内陆深处行进，向北走得越来越远，他们遇到的困难不仅有，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['deindʒəz] [tuː] , [ɪn'kriːst] ; [ðə; ði][lænd][gɑːt] [mɔːr] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] ,

but	**their**	**dangers**	**too**	**,**	**increased**	**;**	**the**	**land**	**got**	**more**	**rugged**	**and**	**mountainous**	**,**
但	他们的	危险	也	,	增加	;	这	土地	得到	更多的	崎岖	和	多山	,

但危险也随之增加；地势变得更加崎岖多山。

[ðə; ði]['dʒʌŋglz] [mɔːr] [dens] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]

the	**jungles**	**more**	**dense**	**and**	**impenetrable**	**,**	**and**	**the**	**forests**	**grew**	**darker**	**and**
这	丛林	更多的	稠密	和	坚不可摧	,	和	这	森林	生长	较暗	和

[diːpər] .

deeper	**.**
更深	.

丛林变得更加茂密，难以穿越，森林也变得更加阴暗幽深。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [tuː] , ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

They	**found**	**themselves**	**,**	**too**	**,**	**bordering**	**on**	**a**	**country**	**,**	**the**	**inhabitants**	**of**	**which**
他们	成立	他们自己	,	也	,	毗邻	在	一个	国家	,	这	居民	的	哪个

[wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['frendli] ,

were	**far**	**from**	**friendly**	**,**
是	远的	从	友好的	,

他们发现自己与一个国家接壤，而这个国家的居民远非友好。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [gaɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv][juːz]

and	it	was	then	they	found	their	Portuguese	guides	of	the	greatest	of	use
和	它	曾是	然后	他们	成立	他们的	葡萄牙语	指南	的	这	最	的	使用

;

;

;

正是在那时，他们发现葡萄牙向导发挥了最大的作用；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsævidʒiz] ,

they	could	speak	the	language	of	these	savages	,
他们	可以	说话	这	语言	的	这些	野蛮人	,

他们能听懂这些野蛮人的语言。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [treɪd] .

and	their	relations	with	them	were	the	relations	of	trade	.
和	他们的	关系	和	他们	是	这	关系	的	贸易	.

他们与他们的关系是贸易关系。

[ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [kʊd; kəd] [ber] [wɪð; wɪθ] .

Portuguese	the	natives	could	bear	with	.
葡萄牙语	这	本地人	可以	熊	和	.

当地人能忍受的葡萄牙语。

[ˈɪŋglɪʃmən] [ðeɪ] [bəuθ] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid] .

Englishmen	they	both	feared	and	hated	.
英国人	他们	两个都	害怕	和	憎恨	.

他们既害怕又憎恨英国人。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [kɛəd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊz] ; [ɪn][fækt] [ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [blæks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːlɪst]

But	little	cared	our	heroes	;	in	fact	they	treated	the	blacks	with	the	coolest
但	小的	关心	我们的	英雄	;	在	事实	他们	治疗	这	黑人	和	这	最酷

[ɪnˈdɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

但是我们的英雄们对此漠不关心；事实上，他们对待黑人极其冷漠。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm] .

and	probably	that	was	the	best	way	they	could	have	treated	them	.
和	大概	那	曾是	这	最好的	方式	他们	可以	有	治疗	他们	.

或许那已经是他们能给予这些囚犯的最好方式了。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlɔːrdli] [ˈæntɪloʊp] [fel] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈgʌnz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [deɪz] [ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv] [gʊd]

Many	a	lordly	antelope	fell	to	their	guns	,	they	had	days	on	days	of	good
许多	一个	尊贵的	羚羊	跌倒	到	他们的	枪支	,	他们	有	天	在	天	的	好的

[spɔːrt] ,

sport	,
运动	,

许多高贵的羚羊都倒在了他们的枪下，他们连续好几天都享受着狩猎的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdeindʒəz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

and	the	very	dangers	that	surrounded	them	,
和	这	非常	危险	那	包围	他们	,

以及他们所处的种种危险，

[siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] .

seemed	only	to	make	their	life	in	the	bush	all	the	more	enjoyable	.
似乎	仅有的	到	制作	他们的	生活	在	这	衬套	全部	这	更多的	令人愉悦	.

这似乎只会让他们的丛林生活更加愉快。

[ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [hʌnt] [fræŋk] [hæd; həd][wʌn] [deɪ] [ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] .

A	glorious	hunt	Frank	had	one	day	all	to	himself	.
一个	辉煌	打猎	坦率	有	一	天	全部	到	他自己	.

弗兰克独自一人享受了一天的狩猎时光，这是一次精彩的狩猎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][raɪd][hiː; hi][ɪz]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][fər'get] , ['iːðər] ,

It	was	a	ride	he	is	never	likely	to	forget	,	either	,
它	曾是	一个	骑	他	是	绝不	可能	到	忘记	,	任何一个	,

对他来说，那也是一段难忘的经历。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naɪ] ['kɔːstɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪr] [laɪf] [ɪt'self] .

for	it	came	nigh	costing	him	dear	life	itself	.
为了	它	来了	夜	成本	他	亲爱的	生活	本身	.

因为这几乎让他付出了生命的代价。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][pleɪn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,

Out	on	the	open	plain	one	morning	,	though	but	a	little	way	from	the	camp	,
出去	在	这	打开	清楚的	一	早晨	,	尽管	但	一个	小的	方式	从	这	营	,

一天早晨，我们来到开阔的平原上，虽然离营地还有一段距离，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [bʌk] .

he	started	a	fine	buck	.
他	开始	一个	美好的	巴克	.

他开始赚了一笔不错的钱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [wel] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [freʃ]

It	seemed	positively	to	invite	him	to	the	chase	;	well	,	his	horse	was	fresh
它	似乎	积极地	到	邀请	他	到	这	追赶	;	出色地	,	他的	马	曾是	新鲜的

,

,

,

这似乎在积极地邀请他去追逐；嗯，他的马状态很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [hɪm'self] , [ə; eɪ][ten] [maɪlz] - [rʌn][hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [duː][ðem; ðəm][bəuθ] [gʊd]

he	was	fresh	himself	,	a	ten	miles	'	run	he	thought	would	do	them	both	good
他	曾是	新鲜的	他自己	,	一个	十	英里	-	跑步	他	想法	会	做	他们	两个都	好的

,

,

,

他自己精神也很好，他觉得跑十英里对他们俩都有好处。

[ænd; ənd]['jɑːndər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪr] , [soʊ][ɔːf][hiː; hi][went] .

and	yonder	was	the	deer	,	so	off	he	went	.
和	远处	曾是	这	鹿	,	所以	离开	他	去	.

那边就是那只鹿，于是他就走了。

[ɔːf] [went] [mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [bʌk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] [siːmd] ['nevər][tuː; tə]['taɪər] ,

Off	went	man	and	horse	,	and	buck	,	but	the	latter	seemed	never	to	tire	,
离开	去	男人	和	马	,	和	巴克	,	但	这	后者	似乎	绝不	到	胎	,

人马出发了，但那匹小鹿似乎永远不会疲倦。

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊd] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

and	the	plain	over	which	he	rode	seemed	interminable	.
和	这	清楚的	超过	哪个	他	骑	似乎	没完没了	.

他骑马经过的平原似乎没有尽头。

['aʊərz] [fluː] [baɪ] ; [ðen] ['fræŋks] [hɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] ,

Hours	flew	by	;	then	Frank's	horse	began	to	flag	,
小时	飞翔	经过	;	然后	弗兰克的	马	开始	到	旗帜	,

时间飞逝，弗兰克的马开始疲惫不堪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪdn] ['θɜːrti] [maɪlz][ɪn][ə; eɪ] [biː] [laɪn] ; [soʊ][ðə; ði] [bʌk] [wʌn] [ðə; ði]

for	he	must	have	ridden	thirty	miles	in	a	bee	line	;	so	the	buck	won	the
为了	他	必须	有	骑	三十	英里	在	一个	蜜蜂	线	;	所以	这	巴克	韩元	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

因为他肯定一口气跑了三十英里；所以雄鹿赢了。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv] [skrʌb] ,

he	**took**	**to**	**cover**	**in**	**a**	**small**	**bit**	**of**	**scrub**	**,**
他	采取	到	覆盖	在	一个	小的	少量	的	擦洗	,

他躲进了一小丛灌木里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [muːvd] .

and	**from**	**that**	**he**	**would**	**not**	**be**	**moved**	**.**
和	从	那	他	会	不是	是	已搬	.

他对此毫不动摇。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [fræŋk] [θɔːt] , [bʌt; bət][wʌn] [gʊd] [haʊnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][rest][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

If	**he**	**had**	**,**	**Frank**	**thought**	**,**	**but**	**one**	**good**	**hound**	**,**	**he**	**could**	**rest**	**his**	**horse**	**,**
如果	他	有	,	坦率	想法	,	但	一	好的	猎犬	,	他	可以	休息	他的	马	,

弗兰克心想，如果他有的话，只要有一条好猎犬，他的马就可以休息了。

[ðen] [stɑːrt][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp] ,

then	**start**	**the**	**chase**	**,**	**and**	**probably**	**turn**	**him**	**again**	**towards**	**the**	**camp**	**,**
然后	开始	这	追赶	,	和	大概	转动	他	再次	向	这	营	,

然后开始追击，很可能会再次把他引向营地。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['roʊstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]

and	**thus**	**finish**	**a**	**day**	**that**	**would**	**make**	**the**	**roaster**	**of**	**Her**	**Majesty's**
和	因此	结束	一个	天	那	会	制作	这	焙烧炉	的	她	陛下的

['stæghaund] ['envi] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Staghounds	**envy**	**him**	**even**	**to**	**read**	**of**	**it**	**.**
猎鹿犬	嫉妒	他	甚至	到	读	的	它	.

就这样，他度过了糟糕的一天，就连女王陛下的猎鹿队队长读到这一天都会羡慕不已。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'gen] [ænd; ənd] [raɪd] [bæk] .

But	**no**	**,**	**he**	**must**	**mount**	**his**	**horse**	**again**	**and**	**ride**	**back**	**.**
但	不	,	他	必须	山	他的	马	再次	和	骑	后退	.

不，他必须再次骑上马，返回去。

[bæk] ?

Back	**?**
后退	?

后退?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ;

Yes	**,**	**it**	**seemed**	**about**	**the**	**easiest**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**to**	**find**	**his**	**way**	**back**	**;**
是的	,	它	似乎	关于	这	最容易	事物	在	这	世界	到	寻找	他的	方式	后退	;

是的，对他来说，找到回家的路似乎是世界上最容易的事情；

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

but	**when**	**,**	**after**	**journeying**	**on**	**and**	**on**	**all**	**the**	**day**	**,**
但	什么时候	,	后	旅程	在	和	在	全部	这	天	,

但是，在奔波了一整天之后，

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔːr]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][hiː; hi][hæd; həd][left] , [wen] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

without	**seeing**	**a**	**sign**	**or**	**token**	**of**	**the**	**camp**	**he**	**had**	**left**	**,**	**when**	**,**	**faint**	**and**	**weary**	**,**
没有	看到	一个	符号	或者	令牌	的	这	营	他	有	左边	,	什么时候	,	头晕的	和	厌倦	,

他离开时，没有看到任何营地的标志或痕迹，当时他已经虚弱疲惫不堪。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪpɪŋ] ['sloʊli] ['daʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] , [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

he	**saw**	**the**	**sun**	**dipping**	**slowly**	**downwards**	**to**	**the**	**western**	**horizon**	**,**	**then**	**his**	**heart**	**sank**	**within**	**him**	**,**
他	锯	这	太阳	浸渍	缓慢地	向下	到	这	西	地平线	,	然后	他的	心	沉没	之内	他	,

他看到太阳缓缓西沉，落入地平线，顿时感到一阵心痛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][ˈriəlaizd][ðə; ði] [ˊterəblnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [hiː; hi]

and	for	the	first	time	he	realised	the	terribleness	of	his	situation	—	he
和	为了	这	第一的	时间	他	意识到	这	可怕的	的	他的	情况	—	他

[wʌz; wəz][lɔːst] !

was	lost	!
曾是	丢失的	!

他第一次意识到自己处境的糟糕——他迷路了!

[lɔːst] !

Lost	!
丢失的	!

丢失的!

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi][roʊd] ;

and	it	mattered	little	to	him	now	which	way	he	rode	;
和	它	重要	小的	到	他	现在	哪个	方式	他	骑	;

现在他走哪条路对他来说已经无关紧要了;

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][tuː; tə] [hæŋ] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒeɪdɪd] [hɔːrs] ,

he	allowed	the	bridle	to	hang	loose	on	the	neck	of	his	jaded	horse	,
他	允许	这	辔	到	悬挂	松动的	在	这	脖子	的	他的	厌倦	马	,

他任由缰绳松松地挂在疲惫不堪的马的脖子上。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɪn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;

his	own	chin	to	fall	on	his	breast	;
他的	自己的	下巴	到	落下	在	他的	胸部	;

他的下巴垂到胸前;

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈwɪrinəs] [krept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈdjʊst] [sliːp] ,

a	sense	of	weariness	crept	over	him	that	almost	induced	sleep	,
一个	感觉	的	疲劳	悄悄地爬	超过	他	那	几乎	诱导	睡觉	,

一股疲惫感悄然袭来，几乎让他昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [ˈnɪrli] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .

and	more	than	once	he	nearly	slipped	from	the	saddle	.
和	更多的	比	一次	他	几乎	滑倒了	从	这	鞍	.

他不止一次差点从马鞍上滑下来。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][bɪg] [braɪt] [stɑːrz] [ʃoʊn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

Presently	it	was	night	,	and	big	bright	stars	shone	over	him	,
目前	它	曾是	夜晚	,	和	大的	明亮的	明星	闪耀	超过	他	,

此时已是夜幕降临，繁星点点，闪耀在他头顶。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [glæns] [æt; ət] .

which	he	did	not	care	even	to	glance	at	.
哪个	他	做过	不是	关心	甚至	到	瞥一眼	在	.

他甚至懒得看一眼。

[hiː; hi][ˈoʊnli][felt][ˈtaɪərd] , [koʊld] , [ˈsliːpi] .

He	only	felt	tired	,	cold	,	sleepy	.
他	仅有的	毛毡	疲劳的	,	寒冷的	,	困	.

他只觉得疲倦、寒冷、困倦。

“ [kuː] — [ˈəuˈəu] — [iː] !

“	Coo	—	oo	—	ee	!
“	酷	—	oo	—	ee	!

“咕——咕——咿!

” [hɑːrk] !

”	Hark	!
”	听着	!

听!

[dʌz] [hiː; hi] [driːm] ?
does **he** **dream** **?**
做 他 梦 ?

他会做梦吗?

[noʊ] , [fɔːr; fər] [lɪst] !
No **,** **for** **list** **!**
不 , 为了 列表 !

不，是为了名单!

[wʌns] [ə'gen] [ðæt] [lɔːŋ] [ʌn'ɜːrθli] [jel] .
once **again** **that** **long** **unearthly** **yell** **.**
一次 再次 那 长的 超凡脱俗的 叫喊 .

那声悠长而诡异的喊叫声再次响起。

[ðə; ði] [hɔːrs] [priks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [neɪz] .
The **horse** **pricks** **up** **his** **ears** **and** **neighs** **.**
这 马 刺痛 向上 他的 耳朵 和 嘶鸣 .

马竖起耳朵，嘶鸣起来。

[fræŋk] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['breɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['lisnz] [hɪm'self] ,
Frank **seizes** **the** **bridle** **,** **and** **once** **more** **listens** **himself** **,**
坦率 逮捕 这 辔 , 和 一次 更多的 听着 他自己 ,

弗兰克抓住缰绳，再次侧耳倾听。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] ['hiːrz] [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] - [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtpoʊst] ['æfrɪkən]
for **well** **he** **knows** **what** **he** **hears** **is** **the** **night** **-** **shout** **of** **the** **outpost** **African**
为了 出色地 他 知道 什么 他 听到 是 这 夜晚 - 喊 的 这 前哨 非洲
['sentənəlz] .
sentinels **.**
哨兵 .

因为他很清楚自己听到的是非洲哨兵的夜间呼喊声。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪər] .
In **ten** **minutes** **more** **he** **is** **beside** **the** **camp** **-** **fire** **.**
在 十 分钟 更多的 他 是 旁 这 营 - 火 .

十分钟后，他来到了篝火旁。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'gæsəti] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [hɔːrs] .
Thanks **to** **the** **sagacity** **of** **that** **good** **horse** **.**
谢谢 到 这 睿智 的 那 好的 马 .

多亏了那匹好马的智慧。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .
Chapter **Eleven** **.**
章 十一 .

第十一章

['kruːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] — [ðə; ði] ['bluːbel] — [haʊ] ['ɔɪstər] [groʊ] [ɑːn] [triːz] — [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði]
Cruising **in** **the** **Dodo** **—** **The** **Bluebell** **—** **How** **oysters** **grow** **on** **trees** **—** **Away** **up** **the**
巡航 在 这 渡渡鸟 — 这 蓝铃花 — 如何 牡蛎 生长 在 树木 — 离开 向上 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] — [ðə; ði] ['bluːbel] [ə'graʊnd] — ['nuːntaɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
beautiful **river** **—** **The** **Bluebell** **aground** **—** **Noontide** **on** **the** **river** **.**
美丽的 河 — 这 蓝铃花 搁浅 — 正午 在 这 河 .

乘渡渡鸟巡游——蓝铃花——牡蛎如何在树上生长——沿着美丽的河流向上游去——蓝铃花搁浅——河上的正午潮水。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] [wʌns] [mɔːr] , ['stiːmɪŋ] ['stedəli] ['nɔːrθwərdz] ; [sʌm; səm] [taɪmz] [fɑːr] [aʊt]
On **board** **the** **Dodo** **once** **more** **,** **steaming** **steadily** **northwards** **;** **some** **times** **far** **out**
在 木板 这 渡渡鸟 一次 更多的 , 蒸煮 稳步 向北 ; 一些 时代 远的 出去
[æt; ət] [siː] ,
at **sea** **,**
在 海 ,

再次登上"渡渡鸟号"，稳步向北航行；有时航行在遥远的海面上，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] : ['sʌmtaɪmz] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [griːn] -

with	nothing	but	the	blue	all	round	them	:	sometimes	hugging	the	green	-
和	没有什么	但	这	蓝色的	全部	圆形的	他们	:	有时	拥抱	这	绿色的	-

['wʊdɪd] [ʃɔːr] :

wooded	shore	:
树木繁茂的	支撑	:

四周只有蔚蓝的天空：有时依偎在绿树成荫的海岸边：

['sʌmtaɪmz] ['kæstɪŋ] ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['maɪti] ['rɪvəz] ,

sometimes	casting	anchor	at	the	mouths	of	mighty	rivers	,
有时	铸件	锚	在	这	嘴	的	强大的	河流	,

有时在大河入海口抛锚，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɑːrmd] ['boʊts] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪv] [daʊ] [ðæt] [hɪd][ɔːl] [deɪ]

and	sending	armed	boats	away	to	seek	for	the	slave	dhows	that	hid	all	day
和	发送	武装	船	离开	到	寻找	为了	这	奴隶	独桅帆船	那	隐藏	全部	天

['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [baʊz] ,

under	the	hanging	boughs	,
在下面	这	绞刑	树枝	,

然后派出武装船只去搜寻整天藏在垂枝下的奴隶帆船。

[ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [naɪt] .

and	stole	out	to	sea	at	night	.
和	偷窃	出去	到	海	在	夜晚	.

然后趁着夜色偷偷出海。

['tʃɪzəm] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ,

Chisholm	,	the	oldest	of	our	heroes	,
奇泽姆	,	这	最老	的	我们的	英雄	,

奇泽姆，我们英雄中最年长的一位，

[kən'fest] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

confessed	he	had	never	enjoyed	a	voyage	so	much	in	his	life	.
坦白	他	有	绝不	享受	一个	航程	所以	很多	在	他的	生活	.

他坦言，这是他一生中最享受的一次旅行。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [kæst] ['æŋkər] [ɪn]['zænzəˌbɑːr] ,

At	last	,	however	,	they	cast	anchor	in	Zanzibar	,
在	最后的	,	然而	,	他们	投掷	锚	在	桑给巴尔	,

最终，他们还是在桑给巴尔抛锚停泊了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [stretʃ] [ðer; ðər][legz] .

and	were	nothing	loth	to	go	on	shore	to	stretch	their	legs	.
和	是	没有什么	洛斯	到	去	在	支撑	到	拉紧	他们的	腿	.

他们也乐意上岸舒展筋骨。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][gɪg] , [drest] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] — [kɑːkt] - [hæt] ,

The	captain	accompanied	them	in	his	gig	,	dressed	in	full	uniform	—	cocked	-	hat	,
这	队长	伴随	他们	在	他的	演出	,	穿着	在	满的	制服	—	上膛	-	帽子	,

[epə'lets] , [ænd; ənd] [sɔːrd] .

epaulettes	,	and	sword	.
肩章	,	和	剑	.

船长乘坐他的轻便马车陪同他们，身着全套制服——三角帽、肩章和佩剑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɑːnsələt] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [nuːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

He	was	going	to	visit	the	Consulate	,	and	expected	news	of	some
他	曾是	去	到	访问	这	领事馆	,	和	预期的	消息	的	一些

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

他打算去领事馆拜访，并期望得到一些重要消息。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] , [huː] [wɔːr] [noʊ] [kloʊðz] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] ,

Accompanied	by	a	black	boy	,	who	wore	no	clothes	worth	mentioning	,
伴随	经过	一个	黑色的	男生	,	WHO	穿着	不	衣服	值得	提及	,

陪同他的是一个几乎没穿衣服的黑人男孩，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ˌðer'ɑːn] , [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd]

but	could	speak	English	and	prided	himself	thereon	,	they	went	for	a	grand
但	可以	说话	英语	和	自豪	他自己	其上	,	他们	去	为了	一个	盛大

[tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

tour	of	inspection	.
旅游	的	检查	.

但他能说英语，并以此为傲，于是他们进行了一次盛大的视察之旅。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['næroʊ] , [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] [brɪdʒd]

The	streets	were	narrow	,	long	,	and	winding	,	and	oftentimes	bridged
这	街道	是	狭窄的	,	长的	,	和	绕线	,	和	经常	桥接

['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

over	at	the	top	,
超过	在	这	顶部	,

街道狭窄、漫长且蜿蜒曲折，而且经常在顶部架设桥梁。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn] [wʌn] [haʊs] [kʊd; kəd] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [frendz] [ɑːn][ðə; ði]

so	that	the	residents	in	one	house	could	cross	over	to	see	their	friends	on	the
所以	那	这	居民	在	一	房子	可以	叉	超过	到	看	他们的	朋友们	在	这

['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

other	side	of	the	way	,
其他	边	的	这	方式	,

这样，一户人家里的居民就可以穿过马路去拜访住在马路对面的朋友了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

without	the	trouble	of	coming	downstairs	.
没有	这	麻烦	的	未来	楼下	.

无需下楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

There	was	a	singular	absence	of	windows	in	the	houses	of	the	gentlemen
那里	曾是	一个	单数	缺席	的	视窗	在	这	房屋	的	这	先生们

['ærəbz] , ['bænɪən] ,

Arabs	,	Banians	,
阿拉伯人	,	巴尼安斯	,

阿拉伯绅士们，尤其是巴尼安人，他们的房子里竟然没有窗户，这真是一个奇特的现象。

[ɔːr][ˌhin'duː] ; ['evri] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] ['fɜːrnɪʃt] [lʌg'ʒʊriəntli] , [ɪz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd]

or	Hindus	;	every	room	of	which	,	although	furnished	luxuriantly	,	is	very	dark	and
或者	印度教徒	;	每一个	房间	的	哪个	,	虽然	提供	茂盛地	,	是	非常	黑暗的	和

[kuːl] .

cool	.
凉爽的	.

或者印度教徒；每个房间虽然布置豪华，但都很昏暗阴冷。

[ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli]

In	the	bazaar	and	in	the	streets	where	the	shops	were	,	there	was	hardly
在	这	市场	和	在	这	街道	在哪里	这	商店	是	,	那里	曾是	几乎

['eni] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

any	moving	along	,
任何	移动	沿着	,

在集市和商店林立的街道上，几乎无人行走。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːtli] [kraʊd] , [ænd; ənd] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

so	great	was	the	motley	crowd	,	and	,	saving	the	women	and	the
所以	伟大的	曾是	这	杂乱无章	人群	,	和	,	保存	这	女性	和	这

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sleɪvz] ,

innumerable	slaves	,
无数	奴隶	,

人群如此之多，形形色色，除了妇女和无数奴隶之外，

['evri] [wʌn] [ðeɪ] [met] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .

every	one	they	met	was	armed	to	the	teeth	.
每一个	一	他们	遇见	曾是	武装	到	这	牙齿	.

他们遇到的每个人都全副武装。

[ðə; ði] ['wɔːriər] ['ærəbz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [her] , [drest] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəd] [roʊbz] [ʌv; əv]

The	warrior	Arabs	,	with	their	long	flowing	hair	,	dressed	in	embroidered	robes	of
这	战士	阿拉伯人	,	和	他们的	长的	流动	头发	,	穿着	在	绣花	长袍	的

['snoʊi] [waɪt] ,

snowy	white	,
下雪的	白色的	,

这些阿拉伯战士，长发飘逸，身穿雪白的刺绣长袍，

[wɪð; wɪθ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['kæməlz] [her] , ['gɪldɪd] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [sɔːrd] - [belts] , [lʊkt]

with	cloaks	of	camel's	hair	,	gilded	turbans	and	jewelled	sword	-	belts	,	looked
和	斗篷	的	骆驼的	头发	,	镀金	头巾	和	珠宝	剑	-	腰带	,	看起来

['boʊldli] [ˌpɪktʃə'resk] ;

boldly	picturesque	;
大胆地	如画	;

身披骆驼毛斗篷，头戴镀金头巾，腰系珠宝剑带，看起来英姿飒爽，充满诗意；

[ðiːz] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] — [waɪt] - [gaʊnd] [ˌhin'duː] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [feɪst] ,

these	mingled	in	the	streets	with	—	white	-	gowned	Hindus	,	and	long	-	faced	,
这些	混合	在	这	街道	和	—	白色的	-	身着礼服	印度教徒	,	和	长的	-	面对	,

[dɑːrk] - ['koʊtɪd] [ˌpɑːr'siː,'pɑːrsiː] ;

dark	-	coated	Parsees	;
黑暗的	-	涂层	帕西人	;

这些人与身穿白袍的印度教徒和面容狭长、身穿黑袍的帕西人混杂在街头；

['seɪləz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɪn]['skɑːrlət] , [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['sɑːləm] - ['lʊkɪŋ] [kaʊz] [wɪð; wɪθ]

sailors	in	blue	and	soldiers	in	scarlet	,	and	sacred	solemn	-	looking	cows	with
水手们	在	蓝色的	和	士兵	在	猩红	,	和	神圣	庄严	-	寻找	牛	和

['gɪldɪd] [hɔːrnz] ,

gilded	horns	,
镀金	角	,

身着蓝色制服的水手和身着猩红色制服的士兵，还有神情庄严、头戴镀金牛角的神圣母牛。

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] ['revərəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] .

which	many	a	one	touched	with	fond	reverence	,	as	they	walked	quietly	along	.
哪个	许多	一个	一	感动	和	喜爱	尊敬	,	作为	他们	步行	悄悄	沿着	.

许多人一边静静地走着，一边带着敬畏之心触摸着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['sleɪvəri] ;

And	the	background	of	all	this	picture	was	slavery	;
和	这	背景	的	全部	这	图片	曾是	奴隶制	;

而这一切的背景是奴隶制；

['sleɪvəri] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ɪt'self] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] ;

slavery	panting	and	perspiring	as	it	dragged	itself	along	in	chains	;
奴隶制	喘息	和	出汗	作为	它	拖拽	本身	沿着	在	链条	;

奴隶们气喘吁吁、汗流浃背地拖着锁链向前走；

['sleɪvəri] ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɝz] [wɪp] ;

slavery	cowering	under	the	lash	of	the	driver's	whip	;
奴隶制	畏缩	在下面	这	睫毛	的	这	司机	鞭	;

奴隶在车夫的鞭笞下瑟瑟发抖；

['sleɪvəri] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] ['loʊdz][ʌv; əv] ['kaʊri] ['ʃɛlz] ; ['sleɪvəri] , [dɑːrk] [ʌn'hæpi] ['sleɪvəri] .

slavery	bent	to	the	ground	under	loads	of	cowrie	shells	;	slavery	,	dark	unhappy	.
奴隶制	弯曲	到	这	地面	在下面	负载	的	贝	贝壳	;	奴隶制	,	黑暗的	不开心	.

奴隶们弯腰趴在地上，被成堆的贝壳压得喘不过气来；奴隶制，黑暗而不幸的奴隶制。

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][læst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ['kʌntri] ,

Our	heroes	were	glad	to	find	themselves	at	last	out	in	the	green	and	flowery	country	,
我们的	英雄	是	高兴的	到	寻找	他们自己	在	最后的	出去	在	这	绿色的	和	如花	国家	,

我们的英雄们很高兴终于来到了这片绿树成荫、鲜花盛开的乡村。

['wɑːndərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] , [ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɑːsəm] .

wandering	under	the	shade	of	giant	trees	,	and	inhaling	the	sweet	perfume	of	orange	blossom	.
漫游	在下面	这	阴影	的	巨大的	树木	,	和	吸入	这	甜的	香水	的	橙子	开花	.

漫步在参天大树的树荫下，呼吸着橙花的甜美香气。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [met] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['laɪəl] [hɪm'self] .

The	first	person	they	met	on	their	return	from	shore	was	Captain	Lyell	himself	.
这	第一的	人	他们	遇见	在	他们的	返回	从	支撑	曾是	队长	莱尔	他自己	.

他们从岸上返回后遇到的第一个人就是莱尔船长本人。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] ,

He	shook	hands	with	them	all	round	,	at	which	they	were	not	a	little	surprised	,
他	摇晃	双手	和	他们	全部	圆形的	,	在	哪个	他们	是	不是	一个	小的	惊讶	,

他跟周围的人都握了手，这让他们颇感意外。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

but	they	could	see	by	his	face	there	was	something	in	the	wind	.
但	他们	可以	看	经过	他的	脸	那里	曾是	某物	在	这	风	.

但他们从他的表情中看出，风里有什么东西。

“ [kʌm] [daʊn] [bɪ'loʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	down	below	,	”	he	said	.
“	来	向下	以下	,	”	他	说	.

“下来吧，”他说。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][ðer; ðər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪv] [gɑːt] [gʊd] [nuːz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][fækt] ,

When	he	got	them	there	he	continued	,	“	I've	got	good	news	,	gentlemen	,	in	fact	,
什么时候	他	得到	他们	那里	他	持续	,	“	我已经	得到	好的	消息	,	先生们	,	在	事实	,

,

他把他们带到那里后继续说道：“先生们，我有个好消息，事实上……”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ['glɔːriəs] [nuːz] ; [let] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] ['sentəns] .

I	may	say	glorious	news	;	let	me	tell	it	to	you	all	in	one	sentence	.
我	可能	说	辉煌	消息	;	让	我	告诉	它	到	你	全部	在	一	句子	.

我可以说是天大的好消息；让我用一句话告诉大家。

[fɜːrst] , [ðen] , [aɪm] [prə'moʊtɪd] ; [aɪm] [naʊ] ['kæptɪn] ['laɪəl] [ɪn] [ri'ælәti] , [ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] ['kɜːrtәsi] [ə'loʊn] ;

First	,	then	,	I'm	promoted	;	I'm	now	Captain	Lyell	in	reality	,	and	not	by	courtesy	alone	;
第一的	,	然后	,	我是	推广	;	我是	现在	队长	莱尔	在	现实	,	和	不是	经过	礼貌	独自的	;

首先，我升职了；我现在是名正言顺的莱尔上尉，而不仅仅是出于礼貌；

['sekəndli] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] — [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] ; ['θɜːrdli] ,

secondly	,	I'm	going	home	—	another	officer	has	arrived	to	take	command	of	the	Dodo	;	thirdly	,
第二	,	我是	去	家	—	其他	官	有	到达的	到	拿	命令	的	这	渡渡鸟	;	第三	,

其次，我要回家了——另一名军官已经抵达接管“渡渡鸟”号的指挥权；第三，

[aɪv] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] - [liːv] ; ['fɔːrθli] , [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['fɪfθli] [ænd; ənd] ['læstli] ,

I've	applied	to	the	Commodore	for	four	months	'	leave	;	fourthly	,	I've	got	it	;	fifthly	and	lastly	,
我已经	应用	到	这	准将	为了	四	几个月	-	离开	;	第四	,	我已经	得到	它	;	第五	和	最后	,

我已经向准将申请了四个月的假期；其次，我获准了；最后，也是最重要的一点，

[aɪv] [haɪrd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ['stiːmboʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [frend] [ɑːn] [ʃɔːr] [hɪr] ,

I've	hired	a	pretty	little	river	steamboat	from	a	Scotch	friend	on	shore	here	,
我已经	雇用	一个	漂亮的	小的	河	汽船	从	一个	苏格兰威士忌	朋友	在	支撑	这里	,

我从岸上一个苏格兰朋友那里租了一艘漂亮的小型河轮。

[wʌn] [ðæt] [teɪks] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] ['kæri] , [kwaɪt] [æn; ən] ['æfrɪkən] [ɪk'splɔːr] [boʊt] ,

one	that	takes	all	to	pieces	for	the	boys	to	carry	,	quite	an	African	explore	boat	,
一	那	需要	全部	到	件	为了	这	男孩们	到	携带	,	相当	一个	非洲	探索	船	,

一艘可以拆卸成小部件让男孩们搬运的船，真是一艘典型的非洲探险船。

[ænd; ənd] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

and	I'm	ready	to	start	with	you	to	-	morrow	if	you	like	for	the	interior	,
和	我是	准备好	到	开始	和	你	到	-	明天	如果	你	喜欢	为了	这	内部的	,

如果你愿意，我明天就可以和你一起开始室内装修了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [get] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [spɔːrt] ,

and	if	we	don't	get	the	rarest	of	sport	,
和	如果	我们	不	得到	这	最稀有	的	运动	,

如果我们没能获得最稀有的体育赛事，

[waɪ] [aɪ] [ʃænt] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [pleɪn] [dʒɑːn] ['laɪəl] .

why	I	shan't	believe	that	my	name	is	plain	John	Lyell	.
为什么	我	不会	相信	那	我的	姓名	是	清楚的	约翰	莱尔	.

我为什么不相信我的名字就叫约翰·莱尔?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [raʊnd] [ʌv; əv][hænd] -

"	It	is	needless	to	say	that	after	this	there	was	another	round	of	hand	-
"	它	是	不必要	到	说	那	后	这	那里	曾是	其他	圆形的	的	手	-

['ʃeɪkɪŋ] ,

shaking	,
摇晃	,

"毋庸置疑，之后又进行了一轮握手。"

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['veri] [best]

or	that	the	dinner	that	day	was	enlivened	by	some	of	the	captain's	very	best
或者	那	这	晚餐	那	天	曾是	活跃	经过	一些	的	这	船长的	非常	最好的

[ænd; ənd] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] .

and	rarest	of	reminiscences	.
和	最稀有	的	回忆录	.

或者说，那天晚上的晚餐因为船长分享了一些他最精彩、最珍贵的回忆而变得生动有趣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [wɪtʃ] ['laɪəl] [hæd; həd] [haɪrd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feri]

The	little	steamer	which	Lyell	had	hired	was	indeed	a	beauty	,	quite	a	fairy
这	小的	汽船	哪个	莱尔	有	雇用	曾是	的确	一个	美丽	,	相当	一个	仙女

[boʊt] .

boat	.
船	.

莱伊尔租的那艘小汽船确实很漂亮，简直就是一艘仙女船。

['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['stɔrz] , ['getɪŋ] [ɪn][ɔːl]

Getting	her	ready	for	the	voyage	and	packing	the	stores	,	getting	in	all
获得	她	准备好	为了	这	航程	和	包装	这	商店	,	获得	在	全部

['nesəseriz] ,

necessaries	,
必需品	,

为她做好启程准备，打包物资，把所有必需品都带上。

[ænd; ənd]['haɪərɪŋ] " [ðə; ði] [bɔɪz] " ['ɑːkjupaɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	hiring	"	the	boys	"	occupied	quite	a	week	.
和	招聘	"	这	男孩们	"	占领	相当	一个	星期	.

雇佣"那帮小伙子们"就花了一周时间。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər]['traɪəl][trɪp] .

Then	they	went	out	on	their	trial	trip	.
然后	他们	去	出去	在	他们的	审判	旅行	.

然后他们开始了试航。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌni] ['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] —

The	day	was	beautiful	—	it	was	the	sunny	season	in	the	Indian	ocean	—
这	天	曾是	美丽的	—	它	曾是	这	阳光明媚	季节	在	这	印度	海洋	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] [ðə; ði] [siː] .

there	was	just	enough	wind	to	temper	the	heat	and	ripple	the	sea	.
那里	曾是	只是	足够的	风	到	脾气	这	热	和	波纹	这	海	.

这一天天气晴朗——正值印度洋的阳光季节——微风拂面，驱散了暑气，也让海面泛起了涟漪。

[ðə; ði] ['meni] ['prɪti] ['aɪləndz] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [siːmd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

The	many	pretty	islands	they	visited	seemed	,	at	a	distance	,	to	float	in	the	sky	;
这	许多	漂亮的	岛屿	他们	到访	似乎	,	在	一个	距离	,	到	漂浮	在	这	天空	;

他们游览的许多美丽岛屿，从远处看，仿佛漂浮在空中；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['emərəld] [griːn] , [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːtʃ] [ʌv; əv] ['snoʊi] [sænd] .

they	were	emerald	green	,	and	fringed	with	a	beach	of	snowy	sand	.
他们	是	翠	绿色的	,	和	流苏	和	一个	海滩	的	下雪的	沙	.

它们呈翠绿色，边缘环绕着一片雪白的沙滩。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [smɔːl] [dɪr] [ænd; ənd]

They	landed	on	some	of	these	and	shot	a	species	of	small	deer	and
他们	登陆	在	一些	的	这些	和	射击	一个	物种	的	小的	鹿	和

['ræbəts] — [waɪld] ['ræbəts] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] .

rabbits	—	wild	rabbits	such	as	we	have	at	home	.
兔子	—	荒野	兔子	这样的	作为	我们	有	在	家	.

他们降落到其中一些地方，射杀了一种小型鹿和兔子——就像我们家乡的野兔一样。

([aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ræbəts] [ɑːn][sʌm; səm] ['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

(	I	cannot	account	for	the	presence	of	rabbits	on	some	islands	in	the	channel
(	我	不能	帐户	为了	这	在场	的	兔子	在	一些	岛屿	在	这	渠道

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmoʊzæm'biːk] ,

of	the	Mozambique	,
的	这	莫桑比克	,

（我无法解释莫桑比克海峡某些岛屿上为何会有兔子，）

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .)

but	there	they	are	.	)
但	那里	他们	是	.	)

但它们就在那里。）

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sændi] [koʊv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] , [ðeɪ] [tʊk] ['lʌntʃən] [ɑːl]['freskoʊ] ,

In	a	little	sandy	cove	of	one	of	these	islands	,	they	took	luncheon	al	fresco	,
在	一个	小的	沙	海湾	的	一	的	这些	岛屿	,	他们	采取	午餐	al	壁画	,

在其中一座岛屿的一个小沙湾里，他们享用了露天午餐。

['priːviəsli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæθ] ,

previously	enjoying	the	luxury	of	a	bath	,
之前	享受	这	奢华	的	一个	洗澡	,

之前享受过泡澡的乐趣，

[ɔːl] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hedər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

all	taking	a	header	at	once	and	making	all	the	noise	they	could	to	keep	the
全部	采取	一个	标题	在	一次	和	制作	全部	这	噪音	他们	可以	到	保持	这

[ʃɑːrks] [æt; ət] [beɪ] .

sharks	at	bay	.
鲨鱼	在	湾	.

他们齐声呐喊，大声喧哗，试图阻止鲨鱼靠近。

[ðə; ði]['traɪəl] [trɪp] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [soʊ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp]

The	trial	trip	was	perfectly	satisfactory	;	so	next	morning	early	,	it	was	up
这	审判	旅行	曾是	完美	令人满意的	;	所以	下一个	早晨	早期的	,	它	曾是	向上

['æŋkər] [ænd; ənd] [ɔːf] .

anchor	and	off	.
锚	和	离开	.

试航非常令人满意；因此第二天一大早，我们就起锚启航了。

[ðə; ði]['bluːbɜːrd] ['hædnt] [mʌtʃ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [deks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [spred]

The	Bluebird	hadn't	much	space	between	decks	,	but	they	had	an	awning	spread
这	蓝鸟	之前没有	很多	空间	之间	甲板	,	但	他们	有	一个	棚	传播

,

,

,

蓝鸟号的甲板之间空间不大，但他们搭起了遮阳篷。

[ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn] [dek] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	lounging	on	deck	was	delightful	.
和	休闲	在	甲板	曾是	愉快	.

在甲板上休息真是太惬意了。

[ðeɪ] ['hedɪd] [nɔːrθ] , ['kiːpɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

They	headed	north	,	keeping	two	or	three	miles	from	the	shore	.
他们	标题	北	,	保持	二	或者	三	英里	从	这	支撑	.

他们向北行进，与海岸线保持两三英里的距离。

[ðɪs] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klaʊdˌlænd] [ʌv; əv] [griːn] , [wɪ'ðaʊt] [biːtʃ] [ɔːr] [siː] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

This	shore	was	a	cloudland	of	green	,	without	beach	or	sea	border	of	any	kind	.
这	支撑	曾是	一个	云之国	的	绿色的	,	没有	海滩	或者	海	边界	的	任何	种类	.

这片海岸宛如一片绿色的云雾世界，没有任何沙滩或海洋边界。

“ ['jɑːndər] , ” [sed] ['laɪəl] , “ [ɪz] [wer] ['ɔɪstər] [groʊ] [ɑːn] [triːz] .

“	Yonder	,	”	said	Lyell	,	“	is	where	oysters	grow	on	trees	.
“	远处	,	”	说	莱尔	,	“	是	在哪里	牡蛎	生长	在	树木	.

“那边，”莱尔说，“是牡蛎长在树上的地方。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['verɪfaɪd] [hɪz; ɪz]

”	There	was	a	laugh	at	this	;	but	next	morning	the	captain	verified	his
”	那里	曾是	一个	笑	在	这	;	但	下一个	早晨	这	队长	已验证	他的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

“当时大家都笑了；但第二天早上，船长证实了他的说法。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ɔːf] [ə; eɪ]

and	he	took	Frank	with	him	in	the	little	boat	,	and	they	brought	off	a
和	他	采取	坦率	和	他	在	这	小的	船	,	和	他们	带来	离开	一个

['bʌkətˌfʊl] .

bucketful	.
一桶	.

他带着弗兰克乘小船离开，他们带回了一桶水。

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mængroʊv] [triːz] [groʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

The	explanation	is	this	:	the	roots	of	the	mangrove	trees	grow	among	the	water	,
这	解释	是	这	:	这	根	的	这	红树	树木	生长	之中	这	水	,

原因如下：红树林的根系生长在水中。

[tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [klɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] [kæn; kən] [biː; bi] ['gæðərd] .

to	these	the	oysters	cling	,	and	at	low	water	can	be	gathered	.
到	这些	这	牡蛎	黏着	,	和	在	低的	水	能	是	聚集	.

牡蛎附着在这些物体上，退潮时可以采集。

[naʊ] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] ;

Now	here	they	are	at	the	mouth	of	a	great	river	;
现在	这里	他们	是	在	这	嘴	的	一个	伟大的	河	;

现在他们来到了这条大河的入海口；

[ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breikəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bɑːr] [æz; əz] [ðeɪ]

they	can	hear	the	thundering	of	the	breakers	on	the	terrible	bar	as	they
他们	能	听到	这	雷鸣	的	这	断路器	在	这	糟糕的	酒吧	作为	他们

[ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

approach	it	,
方法	它	,

他们靠近时，可以听到巨浪拍打着可怕的沙洲发出的雷鸣声。

['oʊvər] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] [weɪvz] [ðer; ðər] [boʊt] [mʌst; məst] [goʊ] ,

over	these	mountain	waves	their	boat	must	go	,
超过	这些	山	波浪	他们的	船	必须	去	,

他们的船必须越过这些山峦波涛，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['seɪlər][æz; əz]

and	it	is	lucky	for	them	that	they	have	so	experienced	a	sailor	as
和	它	是	幸运的	为了	他们	那	他们	有	所以	经验丰富的	一个	水手	作为

['laɪəl] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .

Lyell	at	the	helm	.
莱尔	在	这	舵	.

对他们来说，幸运的是有像莱尔这样经验丰富的航海家掌舵。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪz] [piːs] ;

But	beyond	all	is	peace	;
但	超过	全部	是	和平	;

但最终，和平才是最重要的；

[ðə; ði] [piːs] [ðæt] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] [huːz] ['wɔːtərz] [roʊl] ['sloʊli]

the	peace	that	reigns	on	the	broad	bosom	of	a	great	river	whose	waters	roll	slowly
这	和平	那	统治	在	这	广阔	怀	的	一个	伟大的	河	谁	水	卷	缓慢地

['siːwərd] .

seaward	.
向海	.

大河宽阔的河面上宁静祥和，河水缓缓奔向大海。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər] ['wʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

On	each	side	the	banks	are	wooded	to	the	water's	edge	.
在	每个	边	这	银行	是	树木繁茂的	到	这	水的	边缘	.

河岸两旁树木葱郁，一直延伸到水边。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['mæŋˌgroʊvz] , [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['feðəri] [pɑːmz]

The	trees	are	mangroves	,	but	here	and	there	are	bunches	of	feathery	palms
这	树木	是	红树林	,	但	这里	和	那里	是	成捆	的	羽毛状的	棕榈树

.

:
.

这些树是红树林，但偶尔也能看到成片的羽状棕榈树。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [lænd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [kuːl] [dɪ'lɪʃəs] ['koʊkoʊ] - [nʌt]

After	dinner	they	land	among	a	clump	of	these	to	drink	cool	delicious	cocoa	-	nut
后	晚餐	他们	土地	之中	一个	丛	的	这些	到	喝	凉爽的	可口的	可可	-	坚果

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

晚饭后，他们来到一丛椰子树下，喝清凉美味的椰子奶。

([ðɪs] ['glɔːriəs] ['nektər] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][lændz] [wer] [ðə; ði]['koʊkoʊ]

(	This	glorious	nectar	can	only	be	had	in	perfection	in	lands	where	the	cocoa
(	这	辉煌	花蜜	能	仅有的	是	有	在	完美	在	土地	在哪里	这	可可

[pɑːmz] [groʊ] .

palms	grow	.
棕榈树	生长	.

（只有在可可树生长的地方才能完美地品尝到这种美妙的琼浆玉液。）

[iːtʃ] [griːn] [nʌt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [fɔːrmd] [kən'teɪnz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)

Each	green	nut	before	the	fruit	is	formed	contains	about	a	quart	of	it	.	)
每个	绿色的	坚果	前	这	水果	是	形成	包含	关于	一个	夸脱	的	它	.	)

每个未结果的青坚果大约含有一夸脱的果肉。）

[ɪn]['æfrɪkə] , [wer'evər] [juː; jʊ][faɪnd]['koʊkoʊ] - [nʌt] [triːz] [juː; jʊ][faɪnd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [hɪr]

In	Africa	,	wherever	you	find	cocoa	-	nut	trees	you	find	human	beings	,	and	here
在	非洲	,	无论	你	寻找	可可	-	坚果	树木	你	寻找	人类	生物	,	和	这里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['vɪlɪdʒ] ,

was	a	negro	village	,
曾是	一个	黑人	村庄	,

在非洲，凡是有椰子树的地方就有人类居住，这里曾是一个黑人村庄。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fled] ['skri:mɪŋ]

but	at	sight	of	the	white	faces	of	the	travellers	the	natives	fled	screaming
但	在	视线	的	这	白色的	面孔	的	这	旅行者	这	本地人	逃亡	尖叫

['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

into	the	dark	depths	of	the	forest	.
进入	这	黑暗的	深度	的	这	森林	.

但一看到旅行者的白脸，土著人就尖叫着逃进了黑暗的森林深处。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][help] [ðəm'selvz] .

So	they	had	to	help	themselves	.
所以	他们	有	到	帮助	他们自己	.

所以他们只能自救。

['ɑ:nwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪk] [fɑ:g] ['envələʊps] [ðem; ðəm] ,

Onward	again	,	and	now	a	thick	fog	envelopes	them	,
向前	再次	,	和	现在	一个	厚的	多雾路段	信封	他们	,

他们继续前行，此时浓雾笼罩着他们。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['blu:bel] [hæz; həz] [rʌn] [ə'graʊnd] [ænd; ənd] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [bʌdʒ]

and	in	a	few	minutes	the	Bluebell	has	run	aground	and	refuses	to	budge
和	在	一个	很少	分钟	这	蓝铃花	有	跑步	搁浅	和	拒绝	到	预算

.

:

.

几分钟后，“蓝铃花号”搁浅了，一动不动。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][hændz][tu:; tə][strɪp][ænd; ənd][get] ['oʊvərbɔ:rd][tu:; tə] ['laɪtn] [ʃɪp] ;

Then	it	is	all	hands	to	strip	and	get	overboard	to	lighten	ship	;
然后	它	是	全部	双手	到	条	和	得到	落水	到	减轻	船	;

然后所有人都要脱光衣服跳入海中，以减轻船的重量；

[ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ; [hi:; hi] [steɪz] [ə'bɔ:rd] [tu:; tə][goʊ][ɔ:l] [spi:d] [ə'stɜ:rn] .

all	save	the	little	engineer	;	he	stays	aboard	to	go	all	speed	astern	.
全部	节省	这	小的	工程师	;	他	停留	船上	到	去	全部	速度	倒车	.

除了那个小工程师之外，所有人都留在船上；他全速倒车。

[ɔ:l] [spi:d] [ə'stɜ:rn] [mi:nz] [noʊ] [spi:d] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] [li:st] ,

All	speed	astern	means	no	speed	at	all	for	ten	minutes	at	least	,
全部	速度	倒车	方法	不	速度	在	全部	为了	十	分钟	在	至少	,

所有速度都调到倒车状态意味着至少十分钟内速度完全停止。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ɑ:n][tu:; tə][reɪn][ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['tɔrənts] ,

during	which	time	it	comes	on	to	rain	in	fearful	torrents	,
期间	哪个	时间	它	来	在	到	雨	在	可怕	种子	,

在此期间，会下起可怕的暴雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'kʌmz] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][soʊ][hɑ:t] ,

and	the	surface	of	the	river	becomes	all	at	once	so	hot	,
和	这	表面	的	这	河	变成	全部	在	一次	所以	热的	,

河面突然变得异常滚烫，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][glæd] [wen] [ðə; ði] ['blu:bel] [mu:vz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ʌp] [aʊt]

that	they	are	glad	when	the	Bluebell	moves	again	,	and	they	can	get	up	out
那	他们	是	高兴的	什么时候	这	蓝铃花	移动	再次	,	和	他们	能	得到	向上	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

当蓝铃花再次飘动时，他们很高兴，因为他们可以从花丛中挣脱出来。

[ðeɪ] ['hædnt] ['bɑ:gind] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:rm] [bæθ] .

They	hadn't	bargained	for	a	warm	bath	.
他们	之前没有	讨价还价	为了	一个	温暖的	洗澡	.

他们没想到会洗个热水澡。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪst][roʊlz][ɔːf]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][wʌns] [mɔːr] [siː] [ðer; ðər] [weɪ] .

But	the	mist	rolls	off	presently	,	and	they	can	once	more	see	their	way	.
但	这	薄雾	卷	离开	目前	,	和	他们	能	一次	更多的	看	他们的	方式	.

但不久之后，雾气散去，他们又能看清路了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['rʌnɪŋ] [ə'graʊnd] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ə'kɜːrəns] ,

But	this	running	aground	becomes	an	almost	every	day	occurrence	,
但	这	跑步	搁浅	变成	一个	几乎	每一个	天	发生	,

但这种搁浅事件几乎每天都会发生。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [kwaɪt] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [strɪp] [ænd; ənd] [plʌndʒ] .

so	that	at	last	they	quite	look	forward	to	the	order	to	strip	and	plunge	.
所以	那	在	最后的	他们	相当	看	向前	到	这	命令	到	条	和	暴跌	.

所以，他们最终非常期待脱光衣服、跳水的命令。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [læst] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['ærəb] [ɪn'kæmpmənt] ,

They	have	left	the	last	Portuguese	settlement	,	and	the	last	Arab	encampment	,
他们	有	左边	这	最后的	葡萄牙语	沉降	,	和	这	最后的	阿拉伯	营地	,

[liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

leagues	and	leagues	behind	them	;
联赛	和	联赛	在后面	他们	;

他们已经将葡萄牙人的最后一个定居点和阿拉伯人的最后一个营地远远地抛在了身后；

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [traɪbz] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] .

they	have	passed	the	countries	of	many	different	tribes	of	natives	.
他们	有	通过了	这	国家	的	许多	不同的	部落	的	本地人	.

他们途经了许多不同土著部落的领地。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [fled] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪnd] [ðə; ði]

Most	of	these	fled	on	their	approach	,	but	the	warriors	of	some	lined	the
最多	的	这些	逃亡	在	他们的	方法	,	但	这	战士	的	一些	衬里	这

[ʃɔːz] ,

shores	,
海岸	,

大部分人在接近时就逃走了，但一些战士则在岸边列队。

[jelɪŋ] [mə'naɪəkli] , [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wɔːr] [spiə] .

yelling	maniacally	,	and	brandishing	their	war	spears	.
大喊	疯狂地	,	和	挥舞	他们的	战争	长矛	.

他们疯狂地叫喊着，挥舞着战矛。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət]

They	have	come	at	last	to	a	portion	of	the	stream	where	they	are	but
他们	有	来	在	最后的	到	一个	部分	的	这	溪流	在哪里	他们	是	但

['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz] ,

little	troubled	with	the	presence	of	the	aborigines	,
小的	麻烦	和	这	在场	的	这	土著居民	,

他们终于来到了溪流的某一段，在这里，土著居民的存在几乎不会给他们带来任何困扰。

[ə; eɪ] [fjuː] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn][ðer; ðər][lɔːg] [kə'nuːz] ['piːsfəli] ['fɪʃɪŋ] .

a	few	only	being	seen	in	their	log	canoes	peacefully	fishing	.
一个	很少	仅有的	存在	已见	在	他们的	日志	独木舟	和平地	钓鱼	.

只见少数人划着独木舟，悠闲地垂钓。

[bʌt; bət] [wer] [mæn'kaɪnd] [dʌz] [nɑːt] [ə'baʊnd] [ɪn]['æfrɪkə][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [hoʊld] [sweɪ] ; [ænd; ənd]

But	where	mankind	does	not	abound	in	Africa	birds	and	beasts	hold	sway	;	and
但	在哪里	人类	做	不是	盛产	在	非洲	鸟类	和	野兽	抓住	摇摆	;	和

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

但在非洲人类稀少的地方，鸟兽称霸；总有一天，

[ɑːn] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

on	rounding	a	point	of	land	,	they	came	upon	a	scene	of	such	animation	,
在	四舍五入	一个	观点	的	土地	,	他们	来了	之上	一个	场景	的	这样的	动画片	,

绕过一处岬角时，他们看到了一幅生机勃勃的景象。

[æz; əz][maɪ] [pʊr] [pen] [wʊd] [feɪl][ɪn]['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

as	my	poor	pen	would	fail	in	any	attempt	to	describe	.
作为	我的	贫穷的	笔	会	失败	在	任何	试图	到	描述	.

我的笔实在无法用言语来描述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nuːntaɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] ; ['kaʊntləs] [həːdz] [ʌv; əv] ['ziːbuː] [ænd; ənd]['zibrəz][hæd; həd]

It	was	noontide	on	the	river	;	countless	herds	of	zebus	and	zebras	had
它	曾是	正午	在	这	河	;	无数	畜群	的	瘤牛	和	斑马	有

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

come	down	to	drink	,
来	向下	到	喝	,

正值河面正值中午时分，无数的瘤牛和斑马都来到河边饮水。

[ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] ['wɔləʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæloʊz] ,

hippopotami	wallowed	in	the	shallows	,
河马	沉溺	在	这	浅滩	,

河马在浅水中嬉戏。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrdz] ,

and	the	sky	above	was	alive	with	myriads	of	strange	and	beautiful	birds	,
和	这	天空	多于	曾是	活	和	无数	的	奇怪的	和	美丽的	鸟类	,

[ðæt] ['floʊtɪd] ['skriːmɪŋ] [ə'raʊnd] ,

that	floated	screaming	around	,
那	漂浮	尖叫	大约	,

天空之上，无数奇形怪状、美丽动人的鸟儿在空中盘旋鸣叫，热闹非凡。

[ɔːr] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [triːz] , ['defnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃætər] ;

or	perched	on	the	trees	,	deafening	the	ear	with	their	noise	and	chatter	;
或者	栖息	在	这	树木	,	震耳欲聋	这	耳朵	和	他们的	噪音	和	喋喋不休	;

['pærəts] [ænd; ənd] ['lɔːriz] , ['aibisiz] ,

parrots	and	lories	,	ibises	,
鹦鹉	和	鹦鹉	,	朱鹭	,

或者栖息在树上，发出震耳欲聋的叫声和喋喋不休；鹦鹉、吸蜜鹦鹉、朱鹭，

[flə'mɪŋgoʊz] [ænd; ənd] [stɔːrk] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['səːkld] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ['biːɪŋ]

flamingoes	and	storks	—	some	of	these	as	they	circled	high	in	the	air	being
火烈鸟	和	鹳	—	一些	的	这些	作为	他们	圈起来	高的	在	这	空气	存在

[ə'reɪd] [ɪn] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ,

arrayed	in	plumage	of	pure	white	and	scarlet	,
排列	在	羽毛	的	纯的	白色的	和	猩红	,

火烈鸟和鹳——其中一些在高空盘旋时，羽毛呈纯白色和猩红色，

[lʊkt] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['skaɪz] ['æʒər] [bluː] .

looked	strangely	beautiful	against	the	sky's	azure	blue	.
看起来	奇怪的	美丽的	反对	这	天空的	蔚蓝	蓝色的	.

在蔚蓝天空的映衬下，显得格外美丽。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['tʃɪzəm] , “ [wiː; wi] ['mʌsnt] [let] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] [pæs] [fɔːr; fər]

“	O	!	”	cried	Chisholm	,	“	we	mustn't	let	such	an	opportunity	as	this	pass	for
“	哦	!	”	哭	奇泽姆	,	“	我们	不得	让	这样的	一个	机会	作为	这	经过	为了

[ə; eɪ][bɪg] [ʃuːt] . ”

a	big	shoot	.	”
一个	大的	射击	.	”

“哦！”奇泽姆喊道，“我们绝不能让这样的机会变成一场大规模的射击。”

“ [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] , ” [sed] [fred] ;

“	**Give**	**them**	**time**	**to**	**drink**	**,**	**”**	**said**	**Fred**	**;**
”	给	他们	时间	到	喝	,	”	说	弗雷德	;

“给他们点时间喝，”弗雷德说；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ðem; ðəm] [jet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

“	**it**	**would**	**be**	**a**	**shame**	**to**	**disturb**	**them**	**yet**	**a**	**little**	**.**
”	它	会	是	一个	耻辱	到	打扰	他们	然而	一个	小的	.

“再稍微打扰他们就太可惜了。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈgriːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbluːbɜːrd] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] ,

”	**This**	**was**	**agreed**	**to**	**,**	**and**	**the**	**Bluebird**	**lay**	**still**	**for**	**two**	**hours**	**,**
”	这	曾是	同意	到	,	和	这	蓝鸟	躺	仍然	为了	二	小时	,

“双方达成一致，蓝鸟号静静地停泊了两个小时。”

[wɪtʃ] [geɪv] [ˈæmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ðiːz]

which	**gave**	**ample**	**time**	**to**	**watch**	**the**	**strange**	**manners**	**and**	**customs**	**of**	**these**
哪个	给予	充足	时间	到	手表	这	奇怪的	礼仪	和	海关	的	这些

[ˈkjʊriəs] [ˈspesimənz] [ʌv; əv] [ˈænɪm(ə)l] [laɪf] ,

curious	**specimens**	**of**	**animal**	**life**	**,**
好奇的	标本	的	动物	生活	,

这给了我们充足的时间去观察这些奇特动物的怪异习性和行为方式。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈʃuːtɪŋ] [bɪˈgæn] .

and	**after**	**this**	**shooting**	**began**	**.**
和	后	这	射击	开始	.

枪击事件随后开始。

[ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [geɪm] [wɜːr; wər] [ˈwɪldər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd] , [ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [ðəmˈselvz]

The	**larger**	**game**	**were**	**wilder**	**than**	**they**	**imagined**	**,**	**and**	**soon**	**made**	**themselves**
这	更大的	游戏	是	更狂野	比	他们	想象	,	和	很快	制成	他们自己

[ˈveri] [skers] [ɪnˈdiːd] ;

very	**scarce**	**indeed**	**;**
非常	稀少	的确	;

体型较大的猎物比他们想象的还要凶猛，很快就变得非常稀少；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜːrdz] [tʊk] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [hiːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] ,

but	**the**	**birds**	**took**	**hardly**	**any**	**heed**	**of**	**their**	**presence**	**,**
但	这	鸟类	采取	几乎	任何	注意	的	他们的	在场	,

但鸟儿们几乎没注意到它们的存在。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈflʌtəd] [daʊn] [ded] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] ,

and	**even**	**when**	**dozens**	**of**	**them**	**fluttered**	**down**	**dead**	**,**	**instead**	**of**	**being**	**afraid**	**,**
和	甚至	什么时候	几十个	的	他们	飘动	向下	死的	,	反而	的	存在	害怕的	,

即使几十只鸟儿扑腾着翅膀坠落身亡，它们也没有害怕，

[ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [dʒoʊk] ,

the	**majority**	**seemed**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**matter**	**as**	**a**	**very**	**pretty**	**joke**	**,**
这	多数	似乎	到	看	之上	这	事情	作为	一个	非常	漂亮的	开玩笑	,

大多数人似乎把这件事看作是一个非常有趣的笑话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpærəts] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwelkɪn] [ræŋ] .

and	**the**	**parrots**	**in**	**particular**	**shrieked**	**and**	**laughed**	**till**	**the**	**very**	**welkin**	**rang**	**.**
和	这	鹦鹉	在	特别的	尖叫	和	笑了	直到	这	非常	威尔金	响铃	.

尤其是鹦鹉们，尖叫着、大笑着，响彻云霄。

[ðə; ði] [ˈsiːnəri] [gɑːt] [mɔːr] [ˈverid] [æz; əz] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [mɔːr] [ˈɪnlənd] ;

The	**scenery**	**got**	**more**	**varied**	**as**	**they**	**proceeded**	**more**	**inland**	**;**
这	风景	得到	更多的	多种多样	作为	他们	继续	更多的	内陆	;

随着他们继续向内陆走去，沿途的景色也变得更加多样；

[ðə; ði]['rɪvər] [swept] [æt; ət] [taɪmz] [θruː] [væst] ['triːləs] [weɪsts] ,

the	river	swept	at	times	through	vast	treeless	wastes	,
这	河	扫荡	在	时代	通过	广阔的	无树	废物	,

河流有时会流经广袤无垠、寸草不生的荒漠。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts][bæŋks] [leɪ] ['ælɪˌgeɪtəz] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	on	its	banks	lay	alligators	basking	in	the	sunshine	.
和	在	它是	银行	躺	鳄鱼	晒太阳	在	这	阳光	.

河岸上，鳄鱼懒洋洋地躺在阳光下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .

This	was	a	temptation	never	to	be	resisted	.
这	曾是	一个	诱惑	绝不	到	是	抵抗	.

这是无法抗拒的诱惑。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] [gʊd] [bɔːl] ['præktɪs] ,

It	afforded	good	ball	practice	,
它	提供	好的	球	实践	,

它提供了良好的球类练习机会，

[ænd; ənd][aɪ] ['deəˈsei] [ˌaɪ ˈtiː] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	I	daresay	it	tickled	the	alligators	up	a	little	if	it	did	nothing	else	.
和	我	敢说	它	挠痒	这	鳄鱼	向上	一个	小的	如果	它	做过	没有什么	别的	.

我敢说，即使没有其他作用，至少也让鳄鱼们感到有点痒痒的。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [klɪfs] ; [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ['nærəud] ,

At	other	times	the	river	was	bounded	by	gigantic	cliffs	;	here	it	narrowed	,
在	其他	时代	这	河	曾是	有界	经过	巨大	悬崖	;	这里	它	范围缩小	,

在其他时候，河流两岸是巨大的悬崖；而在这里，河流变窄了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [maɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['hedweɪ] [wʌz; wəz][ɔːl]

and	the	current	was	so	strong	that	a	mile	an	hour	of	headway	was	all
和	这	当前的	曾是	所以	强的	那	一个	英里	一个	小时	的	进展	曾是	全部

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ,

that	could	be	made	,
那	可以	是	制成	,

水流非常湍急，只能以每小时一英里的速度前进。

['ʌndər] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['preʃər] [ʌv; əv] [stiːm] [kəˈmenʃərət] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

under	the	highest	pressure	of	steam	commensurate	with	safety	.
在下面	这	最高	压力	的	蒸汽	相称的	和	安全	.

在与安全相称的最高蒸汽压力下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [æt; ət][læst] , [soʊ] [θɔːt] ['tʃɪzəm] ,

They	had	come	to	the	right	hunting	grounds	at	last	,	so	thought	Chisholm	,
他们	有	来	到	这	正确的	打猎	理由	在	最后的	,	所以	想法	奇泽姆	,

[fræŋk] , [ænd; ənd] [fred] .

Frank	,	and	Fred	.
坦率	,	和	弗雷德	.

奇泽姆、弗兰克和弗雷德都认为，他们终于找到了合适的狩猎场。

[bʌt; bət] ['laɪəl] , [ɔːlˈðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][waɪld]

But	Lyell	,	although	always	willing	to	lie	to	for	a	day	to	enjoy	the	wild
但	莱尔	,	虽然	总是	愿意的	到	说谎	到	为了	一个	天	到	享受	这	荒野

['siːnəri] ,

scenery	,
风景	,

但是，莱尔虽然总是愿意为了欣赏野外风景而撒谎一天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋglz] [əˈfɔːd] , ['ɔːlweɪz] ['kaʊnsəld] ['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

and	the	shooting	the	jungles	afforded	,	always	counselled	going	on	and	on	.
和	这	射击	这	丛林	提供	,	总是	建议	去	在	和	在	.

丛林狩猎活动一直持续不断。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [fel] ,

Early	in	the	morning	and	an	hour	or	two	before	the	shades	of	evening	fell	,
早期的	在	这	早晨	和	一个	小时	或者	二	前	这	色调	的	晚上	跌倒	,

清晨，以及傍晚来临前的一两个小时，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [taɪmz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ˌdɪsɪm'bɑ:rk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

were	the	times	they	generally	chose	to	disembark	for	a	ramble	in	the	forest	.
是	这	时代	他们	一般来说	选择	到	下船	为了	一个	漫谈	在	这	森林	.

他们通常会选择在这些时间下船，到森林里漫步。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [krept] ['kwaɪətli] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [wens] [sʌm; səm] [nɔɪz]

One	day	they	crept	quietly	through	the	bush	to	a	spot	whence	some	noise
一	天	他们	悄悄地爬	悄悄	通过	这	衬套	到	一个	点	何处	一些	噪音

[prə'si:did] .

proceeded	.
继续	.

有一天，他们悄悄地穿过灌木丛，来到一个传来声响的地方。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

They	expected	a	shot	at	something	.
他们	预期的	一个	射击	在	某物	.

他们期待能获得一些机会。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv][moʊst]

Suddenly	they	found	themselves	within	a	stone's	throw	of	a	herd	of	most
突然	他们	成立	他们自己	之内	一个	石头的	扔	的	一个	一群	的	最多

['bju:tɪf(ə)l] ['zibrəz] ;

beautiful	zebras	;
美丽的	斑马	;

突然间，他们发现自己离一群非常美丽的斑马只有咫尺之遥；

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pu:l] [tu:; tə] [drɪŋk] .

they	had	come	to	a	pool	to	drink	.
他们	有	来	到	一个	水池	到	喝	.

他们来泳池边喝水。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [dʒə'ræfs] .

But	beyond	them	were	quite	a	regiment	of	giraffes	.
但	超过	他们	是	相当	一个	团	的	长颈鹿	.

但在它们身后，却站着一大群长颈鹿。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [snɪf] [ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [ɪf] [ðə; ði]['zibrəz][kʊd; kəd][nɑ:t] ;

They	could	sniff	the	danger	from	afar	if	the	zebras	could	not	;
他们	可以	嗅	这	危险	从	远方	如果	这	斑马	可以	不是	;

如果斑马嗅不到危险，它们却能从远处嗅到危险；

[ðeɪ] [swʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒaɪ'gæntɪk] ['hæmərz] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

they	swung	their	heads	as	if	they	were	gigantic	hammers	,	stamped	with	rage	,
他们	摇摆	他们的	头部	作为	如果	他们	是	巨大	锤子	,	盖章	和	愤怒	,

他们挥舞着脑袋，仿佛那是巨大的锤子，充满了愤怒。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɔ:f] [er] ['evər][ə; eɪ] ['trɪgər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [drɔ:n] .

and	bounded	off	ere	ever	a	trigger	could	be	drawn	.
和	有界	离开	埃雷	曾经	一个	扳机	可以	是	绘制	.

还没等扳机扣动，它就飞奔而去。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [wɜ:r; wər] [ri'wɔ:did] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['æftərwərdz] , [baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]

But	our	heroes	were	rewarded	half	-	an	-	hour	afterwards	,	by	falling	in	with
但	我们的	英雄	是	奖励	一半	-	一个	-	小时	然后	,	经过	坠落	在	和

[ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] .

a	quantity	of	hippopotami	.
一个	数量	的	河马	.

但半小时后，我们的英雄们得到了回报，他们遇到了一大群河马。

[ðiːz] [ʌn'wildli] ['mɒnstəz] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['braʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ræŋk]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]

These	unwieldly	monsters	were	quietly	browsing	on	the	rank	herbage	that	the
这些	笨拙地	怪物	是	悄悄	浏览	在	这	秩	草本植物	那	这

[pleɪn] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] .

plain	afforded	them	.
清楚的	提供	他们	.

这些笨重的怪物正静静地啃食着平原上茂盛的草料。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] ['nevər] [ræn][soʊ] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] ['faɪər][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɑːn]

Probably	they	never	ran	so	quickly	before	as	they	did	when	fire	was	opened	on
大概	他们	绝不	跑	所以	迅速地	前	作为	他们	做过	什么时候	火	曾是	打开	在

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] .

them	from	the	bush	.
他们	从	这	衬套	.

或许他们以前从未跑得这么快，因为灌木丛里突然向他们开火。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] , “ [aɪ][seɪ] , [bɔɪz] , ” [sed] ['tʃɪzəm] , “ [wʌt] [ə; eɪ]

Before	they	had	began	to	shoot	,	“	I	say	,	boys	,	”	said	Chisholm	,	“	what	a
前	他们	有	开始	到	射击	,	“	我	说	,	男孩们	,	”	说	奇泽姆	,	“	什么	一个

['tʃɑːrmɪŋ] [vjuː] ,

charming	view	,
迷人	看法	,

在他们开始射击之前，“我说，伙计们，”奇泽姆说，“多么迷人的景色啊！”

[ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] ['kæs(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [pɑːrk][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd][ɔːl] [kəm'pliːt] !

a	nobleman's	castle	on	a	hill	,	park	and	trees	and	all	complete	!
一个	贵族的	城堡	在	一个	爬坡道	,	公园	和	树木	和	全部	完全的	!

山顶上的贵族城堡，公园、树木一应俱全！

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ? ”

Doesn't	it	look	like	it	,	though	?	”
不	它	看	喜欢	它	,	尽管	?	”

看起来好像是这样，不是吗?

“ [jes] , ” [fred] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	”	Fred	replied	,	laughing	;	“	and	deer	and	all	in	it	.
“	是的	,	”	弗雷德	回复	,	笑	;	“	和	鹿	和	全部	在	它	.

“是的，”弗雷德笑着回答说；“还有鹿以及里面的一切。”

[dəunt] [ðeɪ] [lʊk] ['elɪgənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [legz][ænd; ənd][ðer; ðər]['swoʊlən] [maʊðz] ?

Don't	they	look	elegant	with	their	short	legs	and	their	swollen	mouths	?
不	他们	看	优雅的	和	他们的	短的	腿	和	他们的	肿	嘴	?

它们腿短嘴大的样子，是不是显得很优雅?

” [bæŋ] — [bæŋ] — [bæŋ] !

”	Bang	—	bang	—	bang	!
”	砰	—	砰	—	砰	!

“砰——砰——砰！”

['tʃæptər] [twelv] .

Chapter	Twelve	.
章	十二	.

第十二章。

[æn; ən] ['ɪnlənd] [leɪk] — [ɪn'tʃæntɪŋ] ['siːnəri] — [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] — ['trɑːpɪk(ə)l] ['stɔrmz] — [hʌntɪŋ]

An	Inland	Lake	—	Enchanting	Scenery	—	The	Encampment	—	Tropical	Storms	—	Hunting
一个	内陆	湖	—	妖娆	风景	—	这	营地	—	热带	暴风雨	—	打猎

[ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] — [fræŋk] ['ʌn'hɔːst] — [laɪɛlz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] — [ɪn'kaʊntər]

the	Rhinoceros	—	Frank	Unhorsed	—	Lyell's	Adventure	with	a	Lion	—	Encounter
这	犀牛	—	坦率	落马	—	莱尔的	冒险	和	一个	狮子	—	遇到

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .

with	a	Gorilla	.
和	一个	大猩猩	.

内陆湖—迷人的风景—营地—热带风暴—猎杀犀牛—弗兰克落马—莱尔与狮子的奇遇—与大猩猩的遭遇。

[sʌm; səm] [dɪ'griːz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Some	degrees	south	of	the	Equator	,	and	nearly	four	hundred	miles	from	the
一些	学位	南	的	这	赤道	,	和	几乎	四	百	英里	从	这

['iːstərn] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

eastern	shores	of	Africa	,
东	海岸	的	非洲	,

位于赤道以南几度，距离非洲东海岸近四百英里处，

[ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['bluːbel] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪətli]

a	tributary	of	the	river	up	which	the	saucy	little	Bluebell	was	so	quietly
一个	支流	的	这	河	向上	哪个	这	风骚的	小的	蓝铃花	曾是	所以	悄悄

['stiːmɪŋ] ,

steaming	,
蒸煮	,

那条河的支流，那艘活泼的小蓝铃号正静静地沿着它缓缓驶过。

['sʌd(ə)nli] ['brɔːdnd] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] .

suddenly	broadened	out	into	a	beautiful	lake	.
突然	扩大	出去	进入	一个	美丽的	湖	.

突然间，眼前豁然开朗，出现了一片美丽的湖泊。

[hɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] ['nær,eɪtɪd] [ɪn][læst] ['tʃæptər] , ['aʊər; ɑːr] [frendz] [faʊnd]

Here	about	a	week	after	the	events	narrated	in	last	chapter	,	our	friends	found
这里	关于	一个	星期	后	这	活动	旁白	在	最后的	章	,	我们的	朋友们	成立

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

大约一周后，在上一章叙述的事件发生之后，我们的朋友们发现自己身处此地。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['kæptɪn] ['laɪəl] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Not	even	Captain	Lyell	knew	the	name	of	this	sheet	of	water	.
不是	甚至	队长	莱尔	知道	这	姓名	的	这	床单	的	水	.

就连莱尔船长也不知道这片水域的名字。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] , [bʌt; bət] ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Perhaps	it	never	had	one	,	but	Chisholm	was	equal	to	the	occasion	.
也许	它	绝不	有	一	,	但	奇泽姆	曾是	平等的	到	这	场合	.

或许他从未有过这样的机会，但奇泽姆却能胜任。

“ [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [lɑːk] [roʊ] ['ælən] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] [ðə; ði]['laɪən]

“	Call	it	,	”	he	said	,	“	Loch	Row	Allan	,	in	honour	of	my	departed	friend	the	lion
“	称呼	它	,	”	他	说	,	“	湖	排	艾伦	,	在	荣誉	的	我的	已离开	朋友	这	狮子

['kɪlər] .

killer	.
杀手	.

“就叫它，”他说，“洛赫罗艾伦，以纪念我已故的朋友，那位狮子杀手。”

” ([roʊ] ['ælən] ['gɔːrdn] ['kʌmɪŋ] .)

”	(	Row	Allan	Gordon	Cumming	.	)
”	(	排	艾伦	戈登	卡明	.	)

(罗·艾伦·戈登·卡明)

[ænd; ənd][soʊ] , [lɑːk] [roʊ] ['ælən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

And	so	,	Loch	Row	Allan	it	was	called	.
和	所以	,	湖	排	艾伦	它	曾是	称为	.

于是，它就被称为罗艾伦湖。

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]

I	hope	my	young	reader	has	not	been	taught	at	school	to	believe	that	the
我	希望	我的	年轻的	读者	有	不是	到过	教授	在	学校	到	相信	那	这

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ɪz] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [diːp] ,

interior	of	Africa	is	composed	entirely	of	deep	,
内部的	的	非洲	是	由	完全	的	深的	,

我希望我的年轻读者没有在学校里被灌输过这样一种观念：非洲内陆完全由深邃的沙漠组成。

[dɑːrk] ['fɔrists] , [ɪn'tæŋgld] [bʊʃ] , [ænd; ənd] ['dɪzməl] [swɑːmp] .

dark	forests	,	entangled	bush	,	and	dismal	swamp	.
黑暗的	森林	,	纠缠	衬套	,	和	惨淡	沼泽	.

幽暗的森林、缠绕的灌木丛和阴森的沼泽。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ,

If	he	has	been	,
如果	他	有	到过	,

如果他曾经是，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kætʃ] [bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['siːnəri] [ə'raʊnd]

and	could	catch	but	one	glance	at	the	wild	and	charming	scenery	around
和	可以	抓住	但	一	瞥一眼	在	这	荒野	和	迷人	风景	大约

[ðɪs] ['ɪnlənd] [leɪk] ;

this	inland	lake	;
这	内陆	湖	;

只能匆匆一瞥这内陆湖泊周围原始而迷人的景色；

[haʊ] ['spiːdəli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] .

how	speedily	he	would	be	undeceived	.
如何	迅速地	他	会	是	悄	.

他很快就会醒悟过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] [lænd] , [hɪlz] [ə'bʌv] [hɪlz] ['taʊərɪŋ] ['skaɪwərdz] ,

It	is	a	bold	and	rugged	mountain	land	,	hills	above	hills	towering	skywards	,
它	是	一个	大胆的	和	崎岖	山	土地	,	丘陵	多于	丘陵	参天	向天空	,

['klʌstərz] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

clusters	of	hills	,
集群	的	丘陵	,

这是一片雄伟崎岖的山地，连绵起伏的山丘直插云霄，群山环绕。

[nɑːt] [raʊnd] [bʌt; bət] - — [piːkt] ,

not	round	but	façaded	—	peaked	,
不是	圆形的	但	-	—	巅峰	,

不是圆形的，而是有尖顶的，

[ænd; ənd][klæd][tuː; tə] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪt] [wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːrɪst] [triːz] [ænd; ənd]

and	clad	to	two	-	thirds	of	their	height	with	gigantic	forest	trees	and
和	覆膜	到	二	-	三分之一	的	他们的	高度	和	巨大	森林	树木	和

['feðəri] [pɑːmz] .

feathery	palms	.
羽毛状的	棕榈树	.

高达三分之二的高度都被巨大的森林树木和羽状棕榈树覆盖。

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ]['bɑːski] [glen] [ænd; ənd] [del] [en'kʌmpəst] [baɪ] [ðiːz] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

There	is	many	a	bosky	glen	and	dell	encompassed	by	these	hills	,	and	many	a
那里	是	许多	一个	博斯基	格伦	和	戴尔	包括	经过	这些	丘陵	,	和	许多	一个

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

这些山丘环绕着许多树木繁茂的山谷和幽谷，以及许多幽暗的.....

[waɪd] ['wʊdɪd] [stræθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪ'trækt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

wide	wooded	strath	,	and	it	did	not	detract	in	the	least	from	the	charm	of
宽的	树木繁茂的	斯特拉斯	,	和	它	做过	不是	减损	在	这	至少	从	这	魅力	的

[ðə; ði] ['siːnəri] ,

the	scenery	,
这	风景	,

宽阔的林木覆盖的河谷，丝毫没有减损景色的魅力。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] - [vjuː] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [glen] [ænd; ənd] [stræθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊm]

in	our	heroes	-	view	,	to	know	that	these	glens	and	straths	were	the	home
在	我们的	英雄	-	看法	,	到	知道	那	这些	格伦斯	和	斯特拉斯	是	这	家

[ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ,

of	the	elephant	,
的	这	大象	,

在我们的英雄们看来，得知这些山谷和河谷是大象的家园，

[ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hɪm'self] — [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['laɪən] .

the	rhinoceros	,	and	the	king	of	the	forest	himself	—	the	lordly	lion	.
这	犀牛	,	和	这	国王	的	这	森林	他自己	—	这	尊贵的	狮子	.

犀牛，还有森林之王——威风凛凛的狮子。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət]

They	determined	to	make	this	country	their	home	for	two	or	three	months	at
他们	决定	到	制作	这	国家	他们的	家	为了	二	或者	三	几个月	在

[ðə; ði] [liːst] ,

the	least	,
这	至少	,

他们决定至少在这个国家生活两三个月。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [hʌt] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

and	with	this	end	they	built	themselves	and	their	people	huts	high	up	on	the
和	和	这	结尾	他们	建造	他们自己	和	他们的	人们	小屋	高的	向上	在	这

[griːn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɪl] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [leɪk] .

green	side	of	a	swelling	hill	that	overlooked	the	lake	.
绿色的	边	的	一个	肿胀	爬坡道	那	被忽视的	这	湖	.

因此，他们在俯瞰湖泊的隆起山丘的绿色山坡高处，为自己和家人建造了小屋。

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'jɑːnd] , ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːdz] [ʌv; əv] [dɪr] ,

The	woods	and	the	plains	beyond	,	nature	had	stocked	with	herds	of	deer	,
这	树林	和	这	平原	超过	,	自然	有	库存充足	和	畜群	的	鹿	,

森林和更远处的平原上，大自然孕育了成群的鹿。

[ðə; ði] [leɪk] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [paɪn] ['æplz] ['eikəs][ɪn] [ɪk'stent] ,

the	lake	teemed	with	fish	,	there	were	patches	of	pine	apples	acres	in	extent	,
这	湖	拥挤	和	鱼	,	那里	是	补丁	的	松树	苹果	英亩	在	程度	,

['mæŋgoʊ] - [triːz] ,

mango	-	trees	,
芒果	-	树木	,

湖里鱼类繁多，有大片的菠萝地，还有芒果树。

['gwɑːvə] [triːz] , ['ɔːrɪndʒɪz] , ['sɪtrən] , ['laimiːz][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][bə'nænəz][ænd; ənd] ['plæntinz]

guava	trees	,	oranges	,	citron	,	limes	and	pomolos	,	with	bananas	and	plantains
番石榴	树木	,	橙子	,	香橼	,	青柠	和	波莫洛斯	,	和	香蕉	和	大蕉

,

,

,

番石榴树、橙子树、香橼树、青柠树和柚子树，以及香蕉和大蕉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [dɪ'lɪʃəs] [fruːts] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] .

and	a	hundred	other	delicious	fruits	they	knew	not	even	the	names	of	.
和	一个	百	其他	可口的	水果	他们	知道	不是	甚至	这	姓名	的	.

还有上百种其他美味的水果，他们甚至都不知道它们的名字。

['ʃʊrli] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [laɪk] [ðɪs] ,

Surely	in	a	land	like	this	,
一定	在	一个	土地	喜欢	这	,

在这样一片土地上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

there	was	but	little	chance	of	their	falling	short	of	the	means	of
那里	曾是	但	小的	机会	的	他们的	坠落	短的	的	这	方法	的

[səb'sɪstəns] .

subsistence	.
生存	.

他们几乎没有可能出现生计困难的情况。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ;

But	do	not	imagine	they	had	not	to	rough	it	,	for	that	they	often	had	;
但	做	不是	想象	他们	有	不是	到	粗糙的	它	,	为了	那	他们	经常	有	;

但不要以为他们不必过艰苦的生活，因为他们经常要经历艰苦的生活；

[nɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

nor	that	the	sun	always	shone	,	for	that	it	did	not	.
也不	那	这	太阳	总是	闪耀	,	为了	那	它	做过	不是	.

也不是说太阳总是照耀着大地，因为事实并非如此。

['sʌmtaɪmz] [greɪt] [dɑːrk] [klaʊdz] [wʊd] [roʊl] ['ræpɪdli] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

Sometimes	great	dark	clouds	would	roll	rapidly	up	from	the	horizon	,
有时	伟大的	黑暗的	云	会	卷	快速	向上	从	这	地平线	,

有时，巨大的乌云会从地平线上迅速滚滚升起。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] [lʊkt]

and	above	them	the	fast	disappearing	blue	of	the	sky	looked
和	多于	他们	这	快速地	消失	蓝色的	的	这	天空	看起来

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,

preternaturally	deep	and	intense	,
超自然地	深的	和	激烈的	,

而他们头顶上，迅速消失的蓝色天空显得异常深邃浓郁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ðiːz] [klaʊdz] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [wʊd] [bɜːrst] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɪrs] [ɪn'tensəti] ,

and	from	out	these	clouds	the	storm	would	burst	in	all	its	fierce	intensity	,
和	从	出去	这些	云	这	风暴	会	爆裂	在	全部	它是	凶猛的	强度	,

而风暴将从这些云层中爆发，势不可挡。

['laɪtnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , ['θʌndər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rend] [ðə; ðɪ]

lightning	such	as	they	had	never	seen	before	,	thunder	that	seemed	to	rend	the
闪电	这样的	作为	他们	有	绝不	已见	前	,	雷	那	似乎	到	撕裂	这

['veri] [hɪlz] ,

very	hills	,
非常	丘陵	,

他们看到了前所未见的闪电，雷声震耳欲聋，仿佛要撕裂山峦。

[ænd; ənd] [reɪn] [ðæt] [suːn] ['gæðərd] ['ɪntuː]['kætəˌrækts] [ðæt] [stiːmd] [ænd; ənd] [foʊmd] [daʊn] [ðə; ði]

and	rain	that	soon	gathered	into	cataracts	that	steamed	and	foamed	down	the
和	雨	那	很快	聚集	进入	白内障	那	蒸	和	泡沫	向下	这

['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ,

mountain	sides	,
山	侧面	,

雨水很快汇聚成瀑布，从山坡上奔涌而下，蒸汽腾腾，泡沫翻滚。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] [bɪ'niːθ] .

on	their	way	to	the	lakes	beneath	.
在	他们的	方式	到	这	湖泊	下面	.

在前往下方湖泊的途中。

[ðiːz] ['stɔrmz] ['endɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

These	storms	ended	almost	as	quickly	as	they	had	begun	,
这些	暴风雨	结束	几乎	作为	迅速地	作为	他们	有	开始	,

这些风暴几乎来得快去得也快，结束得也快。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

and	probably	our	heroes	would	have	minded	them	but	very	little	,
和	大概	我们的	英雄	会	有	有思想	他们	但	非常	小的	,

或许我们的英雄们不会太在意这些，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

had	it	not	been	for	the	fact	that	,	a	few	minutes	before	the	rain	began	to
有	它	不是	到过	为了	这	事实	那	,	一个	很少	分钟	前	这	雨	开始	到

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

如果不是因为就在下雨前几分钟，

[sˈkɔːpɪənz] , [sentɪ'piːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['loʊðsəm] [ʌv; əv] ['spaɪdər] ,

scorpions	,	centipedes	,	and	the	largest	and	most	loathsome	of	spiders	,
蝎子	,	蜈蚣	,	和	这	最大	和	最多	令人厌恶的	的	蜘蛛	,

蝎子、蜈蚣，以及体型最大、最令人厌恶的蜘蛛，

[keɪm] ['heɪstɪli] [truːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

came	hastily	trooping	into	the	hut	to	seek	for	shelter	.
来了	草草	军队集结	进入	这	小屋	到	寻找	为了	庇护所	.

他们匆匆忙忙地涌进小屋寻求避难。

[wʌt] ['ɪnstɪŋkt] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ðɪs] [aɪ] ['wʌndər] ?

What	instinct	teaches	them	to	do	this	I	wonder	?
什么	本能	教导	他们	到	做	这	我	想知道	?

我想知道是什么本能驱使他们这样做?

['meni] [dʒaɪ'gæntɪk] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪfəlz] .

Many	gigantic	specimens	of	the	rhinoceros	fell	before	the	fire	of	their	rifles	.
许多	巨大	标本	的	这	犀牛	跌倒	前	这	火	的	他们的	步枪	.

许多体型巨大的犀牛倒在了他们的枪林弹雨之中。

[ðeɪ] [ə'fɔːd] [gʊd] [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [spɔːrt] , [æz; əz] [fræŋk] [wʌn] [deɪ] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	afforded	good	but	not	always	safe	sport	,	as	Frank	one	day	found	to	his
他们	提供	好的	但	不是	总是	安全的	运动	,	作为	坦率	一	天	成立	到	他的

[kɔːst] .

cost	.
成本	.

它们提供了不错的运动，但并不总是安全的，弗兰克有一天就为此付出了代价。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [drest] “ [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , ” [æz; əz][hiː; hi]

He	appeared	one	morning	dressed	“	after	the	fashion	of	the	country	,	”	as	he
他	出现	一	早晨	穿着	“	后	这	时尚	的	这	国家	,	”	作为	他

[tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

termed	it	,
称为	它	,

一天早晨，他穿着他所谓的“乡下服饰”出现了。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃəuldəz] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [feɪs] [wel] [griːst] [ænd; ənd] [steɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

with	shoulders	,	arms	,	and	face	well	greased	and	stained	,	and	when	he
和	肩膀	,	武器	,	和	脸	出色地	涂油	和	染色	,	和	什么时候	他

[ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

mounted	his	horse	,
安装	他的	马	,

他肩膀、手臂和脸上都涂满了油污，当他翻身上马时，

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [hiː; hi] [lʊkt] “ [ə; eɪ]

every	one	was	obliged	to	admit	that	,	to	say	the	least	,	he	looked	“	a
每一个	一	曾是	有义务	到	承认	那	,	到	说	这	至少	,	他	看起来	“	一个

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈsævɪdʒ] .

noble	savage	.
高贵	野蛮的	.

每个人都不得不承认，至少可以说，他看起来像个“高贵的野蛮人”。

” [fræŋk] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [roʊd] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

”	Frank	was	greatly	pleased	at	this	,	and	away	he	rode	,	in	company	with
”	坦率	曾是	非常	高兴	在	这	,	和	离开	他	骑	,	在	公司	和

[hɪz; ɪz] [frend] [ˈtʃɪzəm] ,

his	friend	Chisholm	,
他的	朋友	奇泽姆	,

弗兰克对此非常高兴，于是他和他的朋友奇泽姆一起骑马离开了。

[dɪˈtɜːrmɪnd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .

determined	,	he	said	,	to	put	in	a	good	day	.
决定	,	他	说	,	到	放	在	一个	好的	天	.

他说，他决心要好好过一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [wɪtʃ] [ˈtʃɪzəm] ,

There	was	a	plain	not	far	away	from	the	encampment	which	Chisholm	,
那里	曾是	一个	清楚的	不是	远的	离开	从	这	营地	哪个	奇泽姆	,

离营地不远有一片平原，奇泽姆

[huː] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ˈskɑːtɪʃ] [nəˈmenklətʃər¦noʊmənkleɪtʃər] [werˈevər] [hiː; hi] [went] , [juːst] [tuː; tə] [kɔːl]

who	liked	to	retain	Scottish	nomenclature	wherever	he	went	,	used	to	call
WHO	喜欢	到	保持	苏格兰	命名法	无论	他	去	,	用过的	到	称呼

[ðə; ði] [mʊr] .

the	moor	.
这	泊	.

他喜欢无论走到哪里都保留苏格兰的命名方式，他过去常常把荒原称为.....

[hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl]

Here	,	on	this	particular	occasion	,	they	had	the	good	luck	to	fall	in	with	several
这里	,	在	这	特别的	场合	,	他们	有	这	好的	运气	到	落下	在	和	一些

[raiˈnɔsərəsiz] ,

rhinoceroses	,
犀牛病	,

这一次，他们运气不错，碰巧遇到了好几头犀牛。

[ænd; ənd] [rer] [spɔːrt] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	rare	sport	they	had	with	them	.
和	稀有的	运动	他们	有	和	他们	.

他们一起进行的一项罕见运动。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [rʌf] [ðoʊ] [ðə; ði]

They	did	not	wish	to	kill	,	they	came	out	to	chase	,	and	rough	though	the
他们	做过	不是	希望	到	杀	,	他们	来了	出去	到	追赶	,	和	粗糙的	尽管	这

[graʊnd] [wʌz; wəz] ,

ground	was	,
地面	曾是	,

他们并不想杀戮，他们出来是为了追逐，尽管地面崎岖不平。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

they	had	the	best	of	it	.
他们	有	这	最好的	的	它	.

他们拥有最好的。

[fræŋk] [slʌŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Frank	slung	his	rifle	behind	him	,
坦率	吊着	他的	步枪	在后面	他	,

弗兰克把步枪背在身后，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [wɪp] ,

and	when	he	got	alongside	any	of	the	monsters	he	used	his	riding	whip	,
和	什么时候	他	得到	旁边	任何	的	这	怪物	他	用过的	他的	骑术	鞭	,

当他靠近任何怪物时，他都会使用他的马鞭。

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [spiːd] , [bʌt; bət] [suːn] [tuː; tə] [luːz] ['tempər]

causing	them	at	first	to	increase	their	speed	,	but	soon	to	lose	temper
导致	他们	在	第一的	到	增加	他们的	速度	,	但	很快	到	失去	脾气

[ænd; ənd][stænd][æt; ət] [beɪ] ,

and	stand	at	bay	,
和	站立	在	湾	,

这起初促使他们加快速度，但很快就失去了耐心，退缩了。

[ænd; ənd][juːz][ðer; ðər]['terəb(ə)l][hɔːrnz] .

and	use	their	terrible	horns	.
和	使用	他们的	糟糕的	角	.

并使用它们可怕的号角。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənʃɪp] [ɔːf] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n]

This	gave	the	young	man	a	chance	of	showing	his	horsemanship	off	to	perfection
这	给予	这	年轻的	男人	一个	机会	的	显示	他的	马术	离开	到	完美

.

:

.

这给了这位年轻人一个完美展现自己骑术的机会。

['sevrəl] [dɪr] [wɜːr; wər] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Several	deer	were	brought	down	from	the	saddle	,	and	,	on	the	whole	,
一些	鹿	是	带来	向下	从	这	鞍	,	和	,	在	这	所有的	,

['tʃɪzəm] ,

Chisholm	,
奇泽姆	,

几只鹿从马鞍上被带了下来，总的来说，奇泽姆

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sævɪdʒ] [fræŋk] , [meɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	noble	savage	Frank	,	made	a	glorious	day	of	it	,
和	这	高贵	野蛮的	坦率	,	制成	一个	辉煌	天	的	它	,

而高贵的野蛮人法兰克人，则将这一天过得无比辉煌。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [wen] ,

and	were	returning	about	four	in	the	afternoon	,	tired	and	hungry	,	when	,
和	是	返回	关于	四	在	这	下午	,	疲劳的	和	饥饿的	,	什么时候	,

下午四点左右，我们又累又饿地往回走，这时，

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [loʊ] ! [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ][raɪ'nɑːsərəs] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

just	on	the	verge	of	the	forest	,	lo	!	and	behold	,	a	rhinoceros	scratching	his
只是	在	这	边缘	的	这	森林	,	洛	!	和	看哪	,	一个	犀牛	抓挠	他的

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

就在森林边缘，瞧！一头犀牛正在挠下巴！

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][maɪld][æz; əz] ['eni] [oʊld] [kaʊ] .

and	looking	as	mild	as	any	old	cow	.
和	寻找	作为	温和的	作为	任何	老的	奶牛	.

看起来就像一头温顺的老牛。

[fræŋk] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [flɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .

Frank	rode	up	to	flick	him	with	his	whip	.
坦率	骑	向上	到	轻弹	他	和	他的	鞭	.

弗兰克骑马过来，用鞭子抽了他一下。

[ðə; ði] [biːst] [bækt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [tʃɑːrdʒd] [ə'gen] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] ,

The	beast	backed	for	a	moment	,	but	charged	again	fiercely	and	furiously	,
这	兽	支持的	为了	一个	片刻	,	但	带电	再次	激烈地	和	愤怒地	,

[ðə; ði] [ded] [wʊd] [snæpt] ,

the	dead	wood	snapped	,
这	死的	木头	啪啪	,

那野兽后退了一会儿，但随即又凶猛地冲了过来，枯木发出断裂声。

[ænd; ənd] , [wen] ['tʃɪzəm] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [hɔːrs] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	,	when	Chisholm	looked	up	,	he	saw	his	friend	and	horse	rolling	on	the
和	,	什么时候	奇泽姆	看起来	向上	,	他	锯	他的	朋友	和	马	滚动	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

当奇泽姆抬头时，他看到他的朋友和马在地上打滚。

[ðə; ði][nekst][tuː; tə][roʊl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] [hɪm'self] ,

The	next	to	roll	on	the	ground	was	the	huge	beast	himself	,
这	下一个	到	卷	在	这	地面	曾是	这	巨大的	兽	他自己	,

接下来滚倒在地上的正是那头巨兽本身。

[fɔːr; fər] ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz] ['hændi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

for	Chisholm	was	handy	with	the	rifle	.
为了	奇泽姆	曾是	便利	和	这	步枪	.

因为奇泽姆很擅长使用步枪。

[fræŋk] [gɑːt] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɜːrt] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Frank	got	up	smiling	,	and	but	little	hurt	,	but	,	alas	!
坦率	得到	向上	微笑	,	和	但	小的	伤害	,	但	,	唉	!

弗兰克笑着起身，虽然伤势不重，但唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

for	the	poor	horse	,	he	was	stabbed	to	the	heart	.
为了	这	贫穷的	马	,	他	曾是	刺伤	到	这	心	.

可怜的马儿，它被刺中了心脏。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sævɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə] [raɪd] ['ɪntuː][kæmp] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['krʌpər]

The	noble	savage	had	to	ride	into	camp	ignominiously	perched	on	the	crupper
这	高贵	野蛮的	有	到	骑	进入	营	耻辱地	栖息	在	这	后颈

[ʌv; əv] ['tʃɪzəmz] ['sæd(ə)l] .

of	Chisholm's	saddle	.
的	奇泽姆的	鞍	.

这位高贵的野蛮人只能屈辱地坐在奇泽姆马鞍的鞍背上，骑马进入营地。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][spɔ:rt] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['elɪfənt]

But	perhaps	the	sport	which	our	friends	enjoyed	above	all	others	was	elephant
但	也许	这	运动	哪个	我们的	朋友们	享受	多于	全部	其他的	曾是	大象

['ʃu:tɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

但或许我们朋友们最喜欢的运动是射象。

['i:ðər] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ɔ:r][ɑ:n] [fʊt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

either	on	horseback	or	on	foot	,	according	to	the	nature	of	the	ground	.
任何一个	在	马背	或者	在	脚	,	根据	到	这	自然	的	这	地面	.

根据地形情况，可以选择骑马或步行。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔ:nts] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] [ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] ,

Of	their	haunts	in	the	forests	around	the	camp	they	knew	nothing	at	first	,
的	他们的	闹鬼的地方	在	这	森林	大约	这	营	他们	知道	没有什么	在	第一的	,

起初，他们对营地周围森林里的那些动物出没地一无所知。

[nɔ:r][dɪd][ðer; ðər]['zænzəˌbɑ:r] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər][spɔ:rt]

nor	did	their	Zanzibar	boys	,	and	the	first	to	lead	them	on	their	sport
也不	做过	他们的	桑给巴尔	男孩们	,	和	这	第一的	到	带领	他们	在	他们的	运动

[wʌz; wəz] [jʌŋ] - - ,

was	young	'	Mboona	,
曾是	年轻的	-	-	,

他们的桑给巴尔男孩们也没有，第一个带领他们从事这项运动的是年轻的姆博纳。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [traɪbz] ,

the	son	of	a	king	of	one	of	the	native	tribes	,
这	儿子	的	一个	国王	的	一	的	这	本国的	部落	,

他是某个土著部落国王的儿子

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd] [gaɪd] - [ɪn] - [tʃi:f] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] .

who	had	become	servant	and	guide	-	in	-	chief	to	the	camp	.
WHO	有	变得	仆人	和	指导	-	在	-	首席	到	这	营	.

他成为了营地的仆人和总向导。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .

His	reward	was	to	be	a	rifle	,	and	well	he	earned	it	.
他的	报酬	曾是	到	是	一个	步枪	,	和	出色地	他	获得	它	.

他的奖励是一支步枪，而且他当之无愧。

['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['fæstnəs] ,

People	who	have	never	seen	an	elephant	in	his	native	fastnesses	,
人们	WHO	有	绝不	已见	一个	大象	在	他的	本国的	坚固性	,

那些从未在自然栖息地见过大象的人，

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði][fə'rɑ:səti] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ]

can	have	no	idea	of	the	strength	,	the	ferocity	,	ay	,	and	the	cunning
能	有	不	主意	的	这	力量	,	这	恶	,	哎	,	和	这	狡猾

[ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

of	the	animal	.
的	这	动物	.

完全无法想象这种动物的力量、凶猛、狡猾程度。

['aʊər; ɑ:r] ['spɔ:rtɪŋ] ['pɑ:rti] [tʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blu:bel] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

Our	sporting	party	took	back	with	them	in	the	little	Bluebell	many	hundreds	of
我们的	体育	派对	采取	后退	和	他们	在	这	小的	蓝铃花	许多	数百	的

[paʊndz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]['aɪvəri] ,

pounds	'	worth	of	valuable	ivory	,
磅	-	值得	的	有价值的	象牙	,

我们这群运动爱好者乘坐小蓝铃号返回时，带回了价值数百英镑的珍贵象牙。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

but	**if**	**they**	**did**	**they**	**had**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**with**	**many**	**a**	**hard**	**day's**	**work**	**,**
但	如果	他们	做过	他们	有	到	支付	为了	它	和	许多	一个	难的	天	工作	,

但如果他们真的这么做了，就必须付出许多天的辛勤劳动来偿还。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ][waɪld][raɪd] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [her] - [bredθ] [ɪ'skeɪp] .

in	**many**	**a**	**wild**	**ride**	**,**	**and**	**many**	**a**	**hair**	**-**	**breadth**	**escape**	**.**
在	许多	一个	荒野	骑	,	和	许多	一个	头发	-	宽度	逃脱	.

经历过许多惊险刺激的旅程，也经历过许多死里逃生。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['elifənts] [wʊd] [rʌn] [wen] [pər'suːd] [baɪ][men] [ænd; ənd][dɔːgz] ; [ðen] ,

As	**a**	**rule**	**,**	**the**	**elephants**	**would**	**run**	**when**	**pursued**	**by**	**men**	**and**	**dogs**	**;**	**then**	**,**
作为	一个	规则	,	这	大象	会	跑步	什么时候	追击	经过	男人	和	狗	;	然后	,

通常情况下，当人和狗追赶大象时，它们会逃跑；然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['raɪfəlz][wɜːr; wər] ['steɪʃənd] ,

as	**they**	**passed**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**rifles**	**were**	**stationed**	**,**
作为	他们	通过了	这	点	在哪里	这	步枪	是	驻	,

当他们经过步枪部署地点时，

[ðeɪ] [fel] ['iːzi] ['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑrdnd] ['bulits] .

they	**fell**	**easy**	**victims**	**to**	**the**	**hardened**	**bullets**	**.**
他们	跌倒	简单的	受害者	到	这	硬化	子弹	.

他们轻易地成为了坚硬子弹的牺牲品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [dɪd] [rʌn] , [haʊ'evər] ,

They	**were**	**not**	**always**	**particular**	**in**	**which**	**way**	**they**	**did**	**run**	**,**	**however**	**,**
他们	是	不是	总是	特别的	在	哪个	方式	他们	做过	跑步	,	然而	,

然而，他们并不总是特别在意跑步的方向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在荒野中体验狂野冒险(Wild Adventures in Wild Places)
第5/7页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rʌn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] ,

and	when	they	did	not	run	right	in	the	direction	of	the	guns	,
和	什么时候	他们	做过	不是	跑步	正确的	在	这	方向	的	这	枪支	,

而当他们没有朝着枪炮的方向跑去时，

['aʊər; ɑːr] [frendz] [wʊd] [rʌʃ] [aʊt][ɪn][pərˈsuːt] , [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][pəˈhæps][ðə; ði][hɜːrd] [wʊd]

our	friends	would	rush	out	in	pursuit	,	when	all	at	once	perhaps	the	herd	would
我们的	朋友们	会	匆忙	出去	在	追逐	,	什么时候	全部	在	一次	也许	这	一群	会

[biː; bi] [tɜːrnd] ,

be	turned	,
是	转向	,

我们的朋友们会立刻追出去，这时，也许突然间，牛群就会转向。

[ænd; ənd] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['piːp(ə)l] .

and	come	crashing	back	upon	them	and	their	people	.
和	来	崩溃	后退	之上	他们	和	他们的	人们	.

然后，灾难会反过来降临到他们和他们的人民身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['æŋgri] ; [pəˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ðæn; ðən]

They	were	not	always	angry	;	perhaps	they	were	thinking	more	of	escape	than
他们	是	不是	总是	生气的	;	也许	他们	是	思维	更多的	的	逃脱	比

[rɪˈvendʒ] ;

revenge	;
复仇	;

他们并非总是愤怒的；或许他们更多的是想着逃跑而不是复仇；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][rʌn] [daʊn] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ][smɔːl] [hɜːrd][ʌv; əv] [kaʊ] ['elifənts] [ɪz][noʊ][dʒoʊk] .

but	to	be	run	down	by	even	a	small	herd	of	cow	elephants	is	no	joke	.
但	到	是	跑步	向下	经过	甚至	一个	小的	一群	的	奶牛	大象	是	不	开玩笑	.

但被一小群母象撞倒可不是闹着玩的。

[ðer; ðər] [fiːt] [ɑːr; ər] ['terəbli] ['hevi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [wer] [ðeɪ] [pleɪs]

Their	feet	are	terribly	heavy	,	and	they	are	not	particular	where	they	place
他们的	脚	是	可怕	重的	,	和	他们	是	不是	特别的	在哪里	他们	地方

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们的脚非常沉重，而且它们也不挑剔落脚的地方。

[soʊ] [wenˈevər] [ə; eɪ] [stæmˈpiːd] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ænd; ənd] [roʊld] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈsjuːəz] ,

so	whenever	a	stampede	was	checked	and	rolled	back	on	the	pursuers	,
所以	每当	一个	踩踏	曾是	已检查	和	滚动	后退	在	这	追击者	,

所以每当踩踏事件被遏制并反弹回追击者时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɔv] [ˌkju ju ˈaɪ] [pɜːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

it	was	sauve	qui	peut	with	a	vengeance	.
它	曾是	酱汁	qui	可以	和	一个	复仇	.

这是一场复仇般的“sauve qui peut”。

[fræŋk] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [roʊld] [daʊn] [ðʌs] , [waɪl] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [daʊn] ,

Frank	was	one	day	rolled	down	thus	,	while	on	foot	,	and	not	only	down	,
坦率	曾是	一	天	滚动	向下	因此	,	尽管	在	脚	,	和	不是	仅有的	向下	,

有一天，弗兰克就这样被滚了下来，当时他正步行，而且不仅仅是滚下来。

[bʌt; bət]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ;

but	over	and	over	;
但	超过	和	超过	;

但一遍又一遍；

[ɪn'diːd] [ðə; ði][hɜːrd] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

indeed	the	herd	seemed	for	a	time	to	be	playing	at	football	with	him	.
的确	这	一群	似乎	为了	一个	时间	到	是	玩耍	在	足球	和	他	.

事实上，那群动物似乎有一段时间在和他一起踢足球。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

He	was	covered	from	top	to	toe	with	blood	and	earth	.
他	曾是	涵盖	从	顶部	到	脚趾	和	血	和	地球	.

他从头到脚都沾满了血和泥土。

“ ['iːtn] [staɪl] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ” [fræŋk] [sed] ['æftərwərdz] ,

“	Eton	style	of	football	is	all	very	well	,	”	Frank	said	afterwards	,
“	伊顿公学	风格	的	足球	是	全部	非常	出色地	,	”	坦率	说	然后	,

“伊顿式的足球固然很好，”弗兰克赛后说道。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['duːɪŋ][æz; əz][ðæt] [bɪ'fɔːr] .

“	but	I	never	had	such	a	doing	as	that	before	.
”	但	我	绝不	有	这样的	一个	正在做	作为	那	前	.

但我以前从未做过这样的事。

” ['tʃɪzəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːrs] ['duːɪŋ] , [haʊ'evər] .

”	Chisholm	had	a	worse	doing	,	however	.
”	奇泽姆	有	一个	更糟	正在做	,	然而	.

然而，奇泽姆的遭遇更糟。

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][æt; ət] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [bʊl] .

He	had	fired	at	,	without	killing	,	a	gigantic	bull	.
他	有	被解雇	在	,	没有	杀	,	一个	巨大	公牛	.

他曾向一头巨大的公牛开枪，但没有将其击毙。

[ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːðər] [ˌriː'loʊd][ɔːr] [ɪ'skeɪp] .

The	brute	was	on	him	ere	he	could	either	reload	or	escape	.
这	蛮力	曾是	在	他	埃雷	他	可以	任何一个	重新加载	或者	逃脱	.

还没等他重新装弹或逃跑，那个恶棍就扑了上来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][æz; əz][wʌn] [maɪt] [siːz] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

He	was	picked	up	as	one	might	seize	a	kitten	,
他	曾是	挑选	向上	作为	一	可能	抢占	一个	小猫	,

他被像抓小猫一样抱了起来。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɛləfənts] [riːtʃ] .

and	dashed	into	a	tree	beyond	even	the	elephant's	reach	.
和	虚线	进入	一个	树	超过	甚至	这	大象的	抵达	.

然后猛地撞到一棵树上，那棵树甚至连大象都够不着。

[ðə; ði][dɔːgz] [wʊd] [nɑːt]['tæk(ə)l] [ðɪs] ['mɑːnstər] .

The	dogs	would	not	tackle	this	monster	.
这	狗	会	不是	处理	这	怪物	.

狗们不会去对付这个怪物。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['skriːmɪŋ] , ['laɪəl] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][foʊ][nekst] ,

Hearing	the	terrible	screaming	,	Lyell	rode	down	to	attack	the	foe	next	,
听力	这	糟糕的	尖叫	,	莱尔	骑	向下	到	攻击	这	敌人	下一个	,

听到可怕的惨叫声，莱尔策马奔下，准备攻击敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [kɜ'ɪrɪŋ] ['mædli] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

but	the	wounded	animal	was	careering	madly	through	the	forest	,
但	这	受伤	动物	曾是	职业	疯狂地	通过	这	森林	,

但那只受伤的动物却在森林里疯狂地横冲直撞。

[ænd; ənd] [triːz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [fɑːr][frʌm; frəm] [smɔːl] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrk][æt; ət] [hoʊm] ,

and	trees	that	would	be	thought	far	from	small	in	a	park	at	home	,
和	树木	那	会	是	想法	远的	从	小的	在	一个	公园	在	家	,

还有一些树木，在家乡的公园里会被认为远非小型树木。

[wɜːr; wər] ['snæpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri] [ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] .

were	snapping	before	him	with	the	fury	and	impetus	of	the	rush	.
是	啪啪	前	他	和	这	愤怒	和	动力	的	这	匆忙	.

在他面前，它们带着冲锋的狂怒和冲劲，噼里啪啦地炸开。

['laɪəl] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,

Lyell	had	served	in	the	Crimea	,
莱尔	有	服务	在	这	克里米亚	,

莱尔曾在克里米亚服役，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'fest] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['nɪrər] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [wʌns] .

but	he	confessed	himself	he	had	never	been	nearer	to	death	before	,	except	once	.
但	他	坦白	他自己	他	有	绝不	到过	更近	到	死亡	前	,	除了	一次	.

但他坦言，除了有一次之外，他从未如此接近过死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['sɑːləteri] [pleɪnz] ,

He	had	been	out	shooting	with	a	party	in	the	rough	and	solitary	plains	,
他	有	到过	出去	射击	和	一个	派对	在	这	粗糙的	和	孤	平原	,

他当时正和一群人到崎岖荒凉的平原上打猎。

[ðæt] [baʊnd] [ðə; ði]['zuːluː][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] .

that	bound	the	Zulu	land	to	the	north	and	west	.
那	边界	这	祖鲁语	土地	到	这	北	和	西方	.

它与祖鲁人的北部和西部地区接壤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər]['bʌfəloʊ] - ['ʃuːtɪŋ] ,

They	had	come	principally	for	buffalo	-	shooting	,
他们	有	来	主要	为了	水牛	-	射击	,

他们来此主要是为了射杀野牛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪldər] [geɪm] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; ; ;

but	they	soon	found	out	that	there	was	wilder	game	than	these	to	be	found
但	他们	很快	成立	出去	那	那里	曾是	更狂野	游戏	比	这些	到	是	成立

但他们很快发现，还有比这些更野生的猎物等着他们去猎取；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['bivuækd] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,

and	on	the	very	first	night	on	which	they	bivouacked	under	the	stars	,
和	在	这	非常	第一的	夜晚	在	哪个	他们	露营	在下面	这	明星	,

在他们露宿星空下的第一个夜晚，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [ðəm'selvz] [wel] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fairz] [ə'laɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

they	were	fain	to	entrench	themselves	well	,	and	to	keep	the	fires	alight	till	morning	,
他们	是	欣然	到	防御工事	他们自己	出色地	,	和	到	保持	这	火灾	点燃	直到	早晨	,

他们很想构筑坚固的防御工事，并让篝火一直燃烧到天亮。

[fɔːr; fər] ['evri] [naʊ]

for	every	now
为了	每一个	现在

现在

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['piːvɪʃ] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪ'iːnə] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [bɑːrk][ʌv; əv]

and	then	they	could	hear	the	peevish	scream	of	the	hyena	,	the	shrill	bark	of
和	然后	他们	可以	听到	这	易怒的	尖叫	的	这	鬣狗	,	这	尖锐	吠	的

[ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

the	jackal	,
这	豺狼	,

然后他们听到了鬣狗恼怒的尖叫声，以及豺狼尖锐的吠叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] .

and	the	appalling	roar	of	the	lion	.
和	这	令人震惊	吼	的	这	狮子	.

还有狮子那令人毛骨悚然的咆哮声。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfələuz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [tɔːrn][ænd; ənd]

Next	day	they	found	the	carcases	of	the	buffaloes	they	had	slain	torn	and
下一个	天	他们	成立	这	尸体	的	这	水牛	他们	有	被杀	撕裂	和

[dɪ'vaʊəd] ,

devoured	,
吞噬	,

第二天，他们发现自己猎杀的野牛尸体已被撕碎吞食。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] [boʊnz] ['broʊkən][ænd; ənd] [naːd] .

and	even	their	enormous	bones	broken	and	gnawed	.
和	甚至	他们的	巨大的	骨头	破碎的	和	被啃咬	.

甚至连它们巨大的骨头都被折断和啃噬了。

['laɪənz][ɑːr; ər][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [truː] ['spɔːrtsmən] [æz; əz] ['veri] [breɪv] ['ænɪmlz] ,

Lions	are	not	looked	upon	by	the	true	sportsman	as	very	brave	animals	,
狮子	是	不是	看起来	之上	经过	这	真的	运动员	作为	非常	勇敢的	动物	,

真正的猎手并不认为狮子是非常勇敢的动物。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['laɪən][æt; ət] [beɪ] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['laɪən] , [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][foʊ][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .

but	a	lion	at	bay	,	or	a	man	-	eating	lion	,	is	a	terrible	foe	to	encounter	.
但	一个	狮子	在	湾	,	或者	一个	男人	-	吃	狮子	,	是	一个	糟糕的	敌人	到	遇到	.

但是，遇到被逼到绝境的狮子，或者吃人的狮子，都是非常可怕的敌人。

“ [wʌn] [naɪt] , ” [sed] ['kæptɪn] ['laɪəl] ,

“	One	night	,	”	said	Captain	Lyell	,
“	一	夜晚	,	”	说	队长	莱尔	,

“一天晚上，”莱尔船长说，

“ [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [bɪgɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['kæfə] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

“	just	as	my	biggest	and	strongest	Caffre	servant	was	putting	the
“	只是	作为	我的	最大	和	最强	卡弗	仆人	曾是	推杆	这

['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɑːgər] ,

finishing	touch	to	our	laager	,
精加工	触碰	到	我们的	营地	,

“就在我最强壮、最杰出的卡弗尔仆人正在为我们的营地做最后的收尾工作时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['laɪən][ænd; ənd] [hoʊm] [ə'weɪ] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

he	was	seized	by	an	immense	lion	and	home	away	,	as	one	might	say	,
他	曾是	查获	经过	一个	巨大	狮子	和	家	离开	,	作为	一	可能	说	,

他被一头巨大的狮子抓住了，然后就此远走他乡，正如人们常说的那样。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['veri] [mɪdst] ; [bɔːrn] [ə'weɪ] , [ʃriːk] [fɔːr; fər] [help] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

from	our	very	midst	;	borne	away	,	shrieking	for	help	,	into	the	darkness	of
从	我们的	非常	中间	;	出生	离开	,	尖叫	为了	帮助	,	进入	这	黑暗	的

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bʊʃ] .

the	adjoining	bush	.
这	相邻的	衬套	.

从我们中间；被带走，尖叫着求救，进入邻近灌木丛的黑暗中。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ʃriːks] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [rʌn] [koʊld] ,

The	silence	that	succeeded	the	shrieks	made	our	blood	run	cold	,
这	沉默	那	成功了	这	尖叫	制成	我们的	血	跑步	寒冷的	,

尖叫声之后是一片寂静，这寂静让我们不寒而栗。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ded] ,

for	we	knew	that	the	poor	boy	was	dead	,
为了	我们	知道	那	这	贫穷的	男生	曾是	死的	,

因为我们知道那个可怜的孩子已经死了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] - ['iːtər] [hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [rɪ'voʊltɪŋ] [fiːst] .

and	that	the	man	-	eater	had	commenced	his	revolting	feast	.
和	那	这	男人	-	食客	有	开始	他的	令人作呕的	盛宴	.

食人魔开始了它令人作呕的盛宴。

[wiː; wi] [nuː] [wel] , [ðæt] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] ['hjuːmən] [fleʃ] , ['aʊər; ɑːr][kæmp] , [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ,

We	knew	well	,	that	having	once	tasted	human	flesh	,	our	camp	,	while	he	lived	,
我们	知道	出色地	,	那	拥有	一次	尝过	人类	肉	,	我们的	营	,	尽管	他	居住地	,

我们很清楚，他曾尝过人肉，而他活着的时候，我们的营地，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tæks] .

would	not	be	safe	from	his	attacks	.
会	不是	是	安全的	从	他的	攻击	.

他将无法逃脱他的攻击。

[wiː; wi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

We	lost	no	time	,	you	may	be	sure	,	in	carrying	out	the	execution	of	our
我们	丢失的	不	时间	,	你	可能	是	当然	,	在	携带	出去	这	执行	的	我们的

[plænz] .

plans	.
计划	.

请放心，我们执行计划的速度非常快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪri] ['deɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

It	was	a	long	weary	day's	work	,	and	we	were	about	to	return	to
它	曾是	一个	长的	厌倦	天	工作	,	和	我们	是	关于	到	返回	到

[kæmp] ,

camp	,
营	,

一天的工作漫长而疲惫，我们即将返回营地。

[tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

too	exhausted	by	the	heat	and	fatigue	to	do	much	more	,
也	筋疲力尽的	经过	这	热	和	疲劳	到	做	很多	更多的	,

由于天气炎热和过度疲劳，他已经筋疲力尽，无法再做更多的事情了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['lɑːgər] — [ə; eɪ]

when	suddenly	there	arose	a	shout	from	the	party	nearest	the	laager	—	a
什么时候	突然	那里	出现	一个	喊	从	这	派对	最近的	这	营地	—	一个

[ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] — ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]['raɪfəlz] ,

shout	and	a	roar	—	quickly	followed	by	the	report	of	rifles	,
喊	和	一个	吼	—	迅速地	随后	经过	这	报告	的	步枪	,

突然，营地附近那群人中传来一声喊叫——一声喊叫和一声咆哮——紧接着就是步枪的射击声。

[ðen] [mɔːr] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪz] .

then	more	shouting	and	warning	cries	.
然后	更多的	喊叫	和	警告	哭泣	.

随后传来更多喊叫声和警告声。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tɔːni] ['mɑːnstər] [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] .

Then	I	could	see	the	tawny	monster	appearing	suddenly	in	front	of	us	.
然后	我	可以	看	这	黄褐色	怪物	出现	突然	在	正面	的	我们	.

然后我看到那只黄褐色的怪物突然出现在我们面前。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə]['faɪər] ; [maɪ]['kɑːmræd][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mɪst] ,

I	had	no	time	to	fire	;	my	comrade	did	,	but	I	think	he	missed	,
我	有	不	时间	到	火	;	我的	同志	做过	,	但	我	思考	他	错过	,

我根本来不及开枪；我的战友开了枪，但我认为他没打中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [spræŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

and	with	a	howl	that	seemed	to	shake	the	earth	,	he	sprang	full	upon	me
和	和	一个	嗥	那	似乎	到	摇	这	地球	,	他	弹簧	满的	之上	我

,

,

,

他发出一声震耳欲聋的嚎叫，猛地扑向我。

[siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ] ,

seized	me	by	the	side	,	and	bore	me	almost	fainting	away	,
查获	我	经过	这	边	,	和	钻孔	我	几乎	昏厥	离开	,

他一把抓住我的腰，把我拖走了，我当时几乎昏厥过去。

[maɪ] [tuː] [hændz] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] [meɪn] .

my	two	hands	clutched	in	his	murderous	mane	.
我的	二	双手	紧握	在	他的	杀人犯	鬃毛	.

我的双手紧紧抓住他那充满杀气的鬃毛。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][fɑːr] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['wɔːkɪŋ] ,

He	carried	me	far	off	into	the	jungle	,	running	at	first	,	then	walking	,
他	携带	我	远的	离开	进入	这	丛林	,	跑步	在	第一的	,	然后	步行	,

他背着我深入丛林深处，起初是跑，后来是走。

['faɪnəli] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

finally	lying	down	with	his	burden	under	a	tree	.
最后	说谎	向下	和	他的	负担	在下面	一个	树	.

最后，他背负着重担，躺在树下。

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['moʊmənt] , [ðen] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rend] [ˌem 'iː][ɪn]

The	terrible	moment	,	then	,	had	arrived	,	he	was	about	to	rend	me	in
这	糟糕的	片刻	,	然后	,	有	到达的	,	他	曾是	关于	到	撕裂	我	在

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

可怕的时刻终于来临，他要把我撕成碎片。

[ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː] .

and	no	power	on	earth	could	save	me	.
和	不	力量	在	地球	可以	节省	我	.

世上没有任何力量能救我。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [aɪ] ['feɪntɪd] ,

Overcome	by	fear	and	weakness	,	and	by	the	loss	of	blood	,	I	fainted	,
克服	经过	害怕	和	弱点	,	和	经过	这	损失	的	血	,	我	昏厥	,

由于恐惧、虚弱和失血过多，我昏了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] ['aʊərz] ['æftər][baɪ][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	was	found	hours	after	by	my	comrades	in	the	same	condition	,
和	曾是	成立	小时	后	经过	我的	同志们	在	这	相同的	状况	,

几个小时后，我的战友们发现了同样状况的我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪən] [ɪk'stendɪd] [baɪ][maɪ][saɪd] — [ded] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] !

with	the	lion	extended	by	my	side	—	dead	of	his	wounds	!
和	这	狮子	扩展	经过	我的	边	—	死的	的	他的	伤口	!

狮子躺在我身边——它已经因伤重而死！

" [ðə; ði] ['blu:bel] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [rʌn] [tu:; tə] ['dɪfrənt] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

"	The	Bluebell	made	many	a	run	to	different	parts	of	the	lake	,
"	这	蓝铃花	制成	许多	一个	跑步	到	不同的	部分	的	这	湖	,

“蓝铃花多次飞到湖的不同地方，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪks'kə:ʃənz] [ðæt] [fræŋk] [ænd; ənd] ['tʃɪzəm] ['lændɪd] ,

and	it	was	during	one	of	these	excursions	that	Frank	and	Chisholm	landed	,
和	它	曾是	期间	一	的	这些	短途旅行	那	坦率	和	奇泽姆	登陆	,

正是在其中一次远征途中，弗兰克和奇泽姆登陆了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ðæt] [gru:] [daʊn] [kloʊz] [tu:; tə]

for	the	purpose	of	exploring	a	part	of	a	forest	that	grew	down	close	to
为了	这	目的	的	探索	一个	部分	的	一个	森林	那	生长	向下	关闭	到

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

the	water's	edge	.
这	水的	边缘	.

为了探索生长在水边附近的一片森林。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['laɪənz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [mɔ:r] [laɪt] [ðæn; ðən]

It	was	not	a	likely	place	for	lions	—	they	are	fond	of	more	light	than
它	曾是	不是	一个	可能	地方	为了	狮子	—	他们	是	喜爱	的	更多的	光	比

[ðɪs] ['glu:mi] [wʊd] [ə'fɔ:d] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] ,

this	gloomy	wood	afforded	—	but	they	might	,
这	阴沉	木头	提供	—	但	他们	可能	,

这里不太像是狮子会来的地方——它们喜欢比这片阴暗树林更明亮的环境——但它们也有可能来。

[ðeɪ] [θɔ:t] , [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑ:t] [æt; ət] [æn; ən] ['elɪfənt] .

they	thought	,	get	a	chance	shot	at	an	elephant	.
他们	想法	,	得到	一个	机会	射击	在	一个	大象	.

他们心想，或许有机会射杀一头大象。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['mʌŋki]

The	ground	was	carpetted	with	moss	,	and	,	with	the	exception	of	monkey
这	地面	曾是	-	和	苔藓	,	和	,	和	这	例外	的	猴

[roʊps] , [soʊ] [kɔ:ld] ,

ropes	,	so	called	,
绳索	,	所以	称为	,

地面铺满了苔藓，除了所谓的猴子绳索之外，

[ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] [k'ri:pəz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ʌndərgroʊθ] .

the	stems	of	the	sturdy	creepers	,	there	was	but	little	undergrowth	.
这	茎	的	这	结实的	爬行者	,	那里	曾是	但	小的	灌木丛	.

粗壮的藤蔓茎干上，几乎没有其他灌木丛。

['tʃɪzəm] [ænd; ənd] [fræŋk] ['stroʊld] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] , [fiərɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Chisholm	and	Frank	strolled	on	and	on	,	fearing	nothing	.
奇泽姆	和	坦率	漫步	在	和	在	,	害怕	没有什么	.

奇泽姆和弗兰克继续悠闲地走着，无所畏惧。

[haʊ] ['saɪlənt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk] [wʊd] , [ænd; ənd] [haʊ] [stɪl] !

How	silent	it	is	in	that	dark	wood	,	and	how	still	!
如何	沉默的	它	是	在	那	黑暗的	木头	,	和	如何	仍然	!

那片黑暗的树林里多么寂静啊!

[nɑ:t] [ə; eɪ] [li:f] [mu:vz] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [fɜ:rn] [frɑ:nd] ['kwivəz] ,

Not	a	leaf	moves	,	not	a	fern	frond	quivers	,
不是	一个	叶子	移动	,	不是	一个	蕨类	叶状体	箭筒	,

没有一片叶子动一下，没有一片蕨类植物的叶片颤动一下。

['oʊnli] [haɪ] ['oʊvər] [hed] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['saɪɪŋ] ,

only	high	over	head	there	is	a	gentle	sighing	,
仅有的	高的	超过	头	那里	是	一个	温和的	叹息	,

只有头顶上方传来一声轻柔的叹息。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [geɪz] ['ʌpwərdz] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]

and	when	they	gaze	upwards	they	can	see	the	sparkling	of	the	leaves	in	the
和	什么时候	他们	目光	向上	他们	能	看	这	闪闪发光	的	这	树叶	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

当他们抬头仰望时，可以看到阳光下树叶闪闪发光。

[bʌt; bət] [ðæt] ['liːfi] ['kænəpi] [siːmz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

but	that	leafy	canopy	seems	very	far	away	.
但	那	绿叶	树冠	似乎	非常	远的	离开	.

但那片绿树成荫的树冠看起来非常遥远。

['tʃɪzəm] [lægz][bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

Chisholm	lags	behind	for	a	moment	,	he	is	looking	to	his	rifle	,
奇泽姆	滞后	在后面	为了	一个	片刻	,	他	是	寻找	到	他的	步枪	,

奇泽姆稍稍落后了一步，他正在查看自己的步枪。

[ænd; ənd] ['saɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .

and	sighting	it	for	close	quarters	.
和	目击	它	为了	关闭	四分之一	.

并将其瞄准用于近距离作战。

[fræŋk] [strəulz] [ɑːn] .

Frank	strolls	on	.
坦率	漫步	在	.

弗兰克继续往前走。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [jelz] ,

Suddenly	the	silence	of	the	forest	is	broken	by	the	most	terrible	yells	,
突然	这	沉默	的	这	森林	是	破碎的	经过	这	最多	糟糕的	喊叫	,

突然，森林的寂静被最可怕的嚎叫声打破。

[ænd; ənd] ['tʃɪzəm] ['rʌʃɪz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	Chisholm	rushes	forward	to	find	his	poor	friend	in	the	clutches	of	a
和	奇泽姆	冲刺	向前	到	寻找	他的	贫穷的	朋友	在	这	离合器	的	一个

[gə'rɪlə] ,

gorilla	,
大猩猩	,

奇泽姆冲上前去，发现他可怜的朋友被一只大猩猩抓住了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [haɪ] [ɪn] [er] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]

with	his	rifle	torn	from	his	grasp	,	and	brandished	high	in	air	by	the	awful
和	他的	步枪	撕裂	从	他的	抓牢	,	和	挥舞	高的	在	空气	经过	这	可怕

[biːst] .

beast	.
兽	.

他的步枪被那可怕的野兽从手中夺走，高高地挥舞在空中。

[bʌt; bət] [fræŋk] , [klʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] .

But	Frank	,	clutched	by	the	throat	,	is	quite	insensible	.
但	坦率	,	紧握	经过	这	喉	,	是	相当	麻木不仁	.

但弗兰克被掐住喉咙，完全失去了知觉。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] , [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ,

There	is	not	a	moment	,	not	a	second	,	to	be	lost	,
那里	是	不是	一个	片刻	,	不是	一个	第二	,	到	是	丢失的	,

一刻也不能浪费，一秒钟也不能浪费。

[ænd; ənd] ['tʃɪzəm] [fairz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][kloʊz] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gə'rɪlə] [roʊlz] [ded] [æt; ət]

and	Chisholm	fires	almost	at	close	quarters	,	and	the	gorilla	rolls	dead	at
和	奇泽姆	火灾	几乎	在	关闭	四分之一	,	和	这	大猩猩	卷	死的	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

奇泽姆几乎是近距离开枪，大猩猩滚倒在他脚下，当场死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][bəuθ] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

It	was	well	for	both	Frank	and	him	that	assistance	was	close	at	hand	.
它	曾是	出色地	为了	两个都	坦率	和	他	那	协助	曾是	关闭	在	手	.

对弗兰克和他来说，幸好救援人员就在附近。

['dredɪŋ] [sʌm; səm]['deɪndʒər] , [fred] [ænd; ənd] ['laɪəl] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Dreading	some	danger	,	Fred	and	Lyell	had	followed	them	into	the	forest	,
恐惧	一些	危险	,	弗雷德	和	莱尔	有	随后	他们	进入	这	森林	,

弗雷德和莱尔担心会遇到危险，于是跟着他们进了森林。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

and	come	up	just	in	time	,
和	来	向上	只是	在	时间	,

及时赶到，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ræŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd]

for	now	the	woods	all	around	rang	again	with	the	screams	of	the	enraged
为了	现在	这	树林	全部	大约	响铃	再次	和	这	尖叫	的	这	愤怒

[gə'rɪlə] ,

gorillas	,
大猩猩	,

现在，周围的树林里再次响起了愤怒的大猩猩的尖叫声。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] ,

who	,	it	would	almost	seem	,
WHO	,	它	会	几乎	似乎	,

几乎可以肯定的是，

[hæd; həd]['oʊnli] [ə'laʊd] ['tʃɪzəm] [ænd; ənd] [fræŋk] [tuː; tə] ['penətreɪt] [soʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðer; ðər][doʊ'meɪnz] ,

had	only	allowed	Chisholm	and	Frank	to	penetrate	so	far	into	their	domains	,
有	仅有的	允许	奇泽姆	和	坦率	到	穿透	所以	远的	进入	他们的	域名	,

只允许奇泽姆和弗兰克深入他们的领地这一步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [en'kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][bəuθ] .

with	the	hopes	of	encompassing	the	destruction	of	both	.
和	这	希望	的	包含	这	破坏	的	两个都	.

希望能够彻底摧毁两者。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,

But	all	the	way	back	to	the	boat	,
但	全部	这	方式	后退	到	这	船	,

但一路返回船上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [eɪps] .

it	was	a	close	hand	-	to	-	hand	fight	with	these	wild	and	terrible	apes	.
它	曾是	一个	关闭	手	-	到	-	手	斗争	和	这些	荒野	和	糟糕的	猿猴	.

这是一场与这些野蛮可怕的猿猴的近身肉搏战。

[fræŋk] , [wʌns] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ɑːn] [dek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bluːbel] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Frank	,	once	on	board	,	and	laid	on	deck	,	with	the	Bluebell	well	clear	of	the
坦率	,	一次	在	木板	,	和	铺设	在	甲板	,	和	这	蓝铃花	出色地	清除	的	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

弗兰克一上船就躺在甲板上，蓝铃花号远远地避开了木头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'vaɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

and	the	gentle	breeze	blowing	in	his	face	,	revival	was	a	mere	question	of
和	这	温和的	微风	吹	在	他的	脸	,	复兴	曾是	一个	仅仅	问题	的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

微风拂面，复苏只是时间问题；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['pɑːngoʊ] .

but	he	never	forgot	his	first	and	only	encounter	with	the	savage	pongo	.
但	他	绝不	忘了	他的	第一的	和	仅有的	遇到	和	这	野蛮的	蓬戈	.

但他永远不会忘记他与凶猛的彭戈兽的第一次也是唯一一次遭遇。

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .

Chapter	Thirteen	.
章	十三	.

第十三章

[pɑːrt][viː] — [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒʌŋg(ə)l] .

Part	V	—	The	Indian	Jungle	.
部分	V	—	这	印度	丛林	.

第五部分——印度丛林。

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ['dɪnər] — ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['dʒʌŋgəlˌwɔrdz] — [ðə; ði]

A	Tête	-	à	-	Tête	Dinner	—	Letters	from	Home	—	The	Journey	Junglewards	—	The
一个	头	-	-	-	头	晚餐	—	信件	从	家	—	这	旅行	丛林	—	这

[kæmp][ænd; ənd] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['spɔːrtsmənz] ['pærədaɪs] — [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Camp	and	Scenery	around	it	—	A	Sportsman's	Paradise	—	Lost	in	the	Forest	.
营	和	风景	大约	它	—	一个	运动员的	天堂	—	丢失的	在	这	森林	.

一对一晚餐——家书——丛林之旅——营地及其周围的景色——运动者的天堂——迷失在森林中。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] ,

In	a	large	and	beautiful	room	in	one	of	the	upper	storeys	of	a	Club	,
在	一个	大的	和	美丽的	房间	在	一	的	这	上	楼层	的	一个	俱乐部	,

在一家俱乐部高层一间宽敞漂亮的房间里，

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [bɑːm'beɪ] , [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['dɪnər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

on	the	outskirts	of	Bombay	,	four	gentlemen	are	seated	at	dinner	one	evening	,
在	这	郊区	的	孟买	,	四	先生们	是	坐着	在	晚餐	一	晚上	,

一天晚上，在孟买郊外，四位绅士正在共进晚餐。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .

not	long	after	the	events	related	in	the	last	chapter	.
不是	长的	后	这	活动	有关的	在	这	最后的	章	.

紧接着上一章所述事件发生之后不久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [kwaɪt][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ə'fer] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

It	is	evidently	quite	a	tête	-	à	-	tête	affair	,	for	they	are	all	by	themselves	in	a
它	是	显然	相当	一个	头	-	-	-	头	事务	,	为了	他们	是	全部	经过	他们自己	在	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

显然这是一场私下谈话，因为他们都独自待在角落里。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] ,

at	the	extreme	end	of	the	spacious	apartment	,
在	这	极端	结尾	的	这	宽敞	公寓	,

在宽敞公寓的最远端，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊz] [ðæt] [liːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] .

close	to	the	great	windows	that	lead	on	to	the	verandah	.
关闭	到	这	伟大的	视窗	那	带领	在	到	这	阳台	.

靠近通往阳台的大窗户。

[ðə; ði] ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] [er] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] , [stiːlz] [ɪn] ,

The	balmy	evening	air	,	laden	with	the	scent	of	a	thousand	flowers	,	steals	in	,
这	芳香	晚上	空气	,	满载	和	这	香味	的	一个	千	花朵	,	偷窃	在	,

傍晚的空气温暖宜人，弥漫着千花的芬芳，悄然袭来。

[ænd; ənd] [ɪz] [pʊt] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['pʌŋkə,'pʌŋkɑː] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

and	is	put	in	motion	by	an	immense	punkah	which	hangs	above	them	,
和	是	放	在	运动	经过	一个	巨大	朋克	哪个	悬挂	多于	他们	,

并由悬挂在他们头顶的巨大庞卡驱动。

[ænd; ənd] [kept] ['muːvɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] - [bɔɪ] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] [ʌv; əv] [snoʊ]

and	kept	moving	by	a	little	nigger	-	boy	,	dressed	in	a	jacket	of	snow
和	保留	移动	经过	一个	小的	黑鬼	-	男生	,	穿着	在	一个	夹克	的	雪

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

然后，一个穿着雪地外套的黑人小男孩继续往前走。

[huː] [skwɔts] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

who	squats	in	a	far	corner	like	a	monkey	,
WHO	深蹲	在	一个	远的	角落	喜欢	一个	猴	,

他像猴子一样蹲在角落里，

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['sɜːrvənt] [huː] [weɪt] [æt; ət] ['teɪbl] [tuː; tə]

and	requires	the	united	efforts	of	the	three	servants	who	wait	at	table	to
和	需要	这	团结的	努力	的	这	三	仆人	WHO	等待	在	桌子	到

[kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .

keep	him	awake	.
保持	他	醒	.

需要餐桌旁的三个仆人齐心协力才能让他保持清醒。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] ,

No	matter	what	these	men	are	carrying	,
不	事情	什么	这些	男人	是	携带	,

无论这些人携带的是什么，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [stɑːp] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [tuː; tə] [gɪv] - [ə; eɪ] [kɪk] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrk]

they	always	stop	as	they	pass	to	give	Jumlah	a	kick	,	making	some	such	remark
他们	总是	停止	作为	他们	经过	到	给	-	一个	踢	,	制作	一些	这样的	评论

[æz; əz] — “ - ,

as	—	“	Jumlah	,
作为	—	“	-	,

他们每次路过都会停下来踢朱姆拉一脚，还会说一些诸如此类的话——“朱姆拉，

[juː; jʊ] [ə'sliːp] [ə'gen] , [juː; jʊ] [blæk] ['ræskl] !

you	asleep	again	,	you	black	rascal	!
你	睡着了	再次	,	你	黑色的	恶棍	!

你这黑鬼又睡着了！

[aɪ] [kɪk] [bɪt] [ʌv; əv] [skɪn] [ɔːf] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] ?

I	kick	ebery	bit	of	skin	off	you	presently	?
我	踢	埃伯里	少量	的	皮肤	离开	你	目前	?

我现在就要把你身上每一寸皮都踢掉！

” [ɔːr] , “ - , [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɔːg] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'sliːp] [dʒʌst] [wʌn] ['oʊdər] [taɪm] ,

”	Or	,	“	Jumlah	,	you	young	dog	,	suppose	you	go	asleep	just	one	oder	time	,
”	或者	,	“	-	,	你	年轻的	狗	,	认为	你	去	睡着了	只是	一	或	时间	,

或者，“朱姆拉，你这只小狗，假设你只睡着一次，

[den] [aɪ] [breɪk] [boʊn] [ɪn] [jʊr; jər] [blæk] ['bɑːdi] !

den	I	break	ebery	bone	in	your	black	body	!
丹	我	休息	埃伯里	骨	在	你的	黑色的	身体	!

然后我打断你黑色身体的每一根骨头！

" [ðə; ði] ['dʒæləsiz] [ɑːr; ər] [waɪd] ['oʊpən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [hɑːt] ,

"	The	jalousies	are	wide	open	,	for	the	day	has	been	hot	,
"	这	百叶窗	是	宽的	打开	,	为了	这	天	有	到过	热的	,

“百叶窗大开着，因为今天天气很热。”

[ænd; ənd] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɪz] ['preʃəs] .

and	every	breath	of	air	is	precious	.
和	每一个	气息	的	空气	是	宝贵的	.

每一次呼吸都弥足珍贵。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['weitəz] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [pʊr] - [skɪn] , [ðeɪ]

Although	the	waiters	indignantly	refer	to	the	colour	of	poor	Jumlah's	skin	,	they
虽然	这	服务员	愤慨地	参考	到	这	颜色	的	贫穷的	-	皮肤	,	他们

[ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [blæk] ,

themselves	are	black	,
他们自己	是	黑色的	,

虽然服务员们愤愤不平地谈论可怜的朱姆拉的肤色，但他们自己却是黑人。

[ðoʊ] [drest] [ɪn] [kuːl] [waɪt] ['lɪnɪn] .

though	dressed	in	cool	white	linen	.
尽管	穿着	在	凉爽的	白色的	亚麻布	.

虽然身着清爽的白色亚麻布服装。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gest] [ɔːl'redi] [huː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] .

You	have	guessed	already	who	the	gentlemen	are	.
你	有	猜对了	已经	WHO	这	先生们	是	.

你们已经猜到这几位先生是谁了。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sɪp]

Let	us	follow	them	out	to	the	verandah	,	where	they	have	gone	to	sip
让	我们	跟随	他们	出去	到	这	阳台	,	在哪里	他们	有	已消失	到	啜饮

[ðer; ðər] ['freɪgrənt] ['kɔːfi] .

their	fragrant	coffee	.
他们的	香	咖啡	.

让我们跟随他们来到阳台上，他们正坐在那里品尝香浓的咖啡。

[stɑːrz] [ɑːr; ər] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] , ['faɪəˌflaɪz] [flɪt] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] [ɪn] [ðə; ði]

Stars	are	twinkling	in	the	bright	sky	,	fireflies	flit	from	bush	to	bush	in	the
星星	是	闪烁	在	这	明亮的	天空	,	萤火虫	掠过	从	衬套	到	衬套	在	这

['gaːdnz] [bɪ'niːθ] ,

gardens	beneath	,
花园	下面	,

繁星在明亮的夜空中闪烁，萤火虫在花园的灌木丛间飞舞。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ɪr] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['sɪtiːz]

the	distant	sound	of	music	falls	upon	their	ear	,	mingling	with	the	far	-	off	city's
这	遥远	声音	的	音乐	瀑布	之上	他们的	耳朵	,	混杂	和	这	远的	-	离开	城市的

[hʌm] ,

hum	,
哼	,

远处传来音乐声，与远处城市的嗡嗡声交织在一起。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [tɑːm] - [tɑːmz] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] [skriːmz] [ænd; ənd] [jelz] , [wɪtʃ] [meɪ] [miːn]

the	beating	of	tom	-	toms	,	and	shrill	screams	and	yells	,	which	may	mean
这	殴打	的	汤姆	-	汤姆斯	,	和	尖锐	尖叫	和	喊叫	,	哪个	可能	意思是

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [mɜːrθ] [tuː; tə] ['mɜːrdər] .

anything	from	mirth	to	murder	.
任何事物	从	欢笑	到	谋杀	.

咚咚的鼓声，以及刺耳的尖叫和喊叫声，可能意味着从欢乐到谋杀的任何事。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈænɪmeɪtɪd] [ɪnˈdiːd] ;

Conversation	during	dinner	had	been	very	animated	indeed	;
对话	期间	晚餐	有	到过	非常	动画	的确	;

晚餐期间的谈话确实非常热烈；

[bʌt; bət] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [vəˈrændə] [noʊ][wʌn] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] .

but	sitting	out	here	on	the	cool	verandah	no	one	seemed	much	inclined	to	speak	.
但	坐着	出去	这里	在	这	凉爽的	阳台	不	一	似乎	很多	倾斜	到	说话	.

但是坐在凉爽的阳台上，似乎没有人愿意开口说话。

[fræŋk] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [fred] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃə]

Frank	had	received	letters	from	home	,	Fred	had	received	letters	from	Russia
坦率	有	已收到	信件	从	家	,	弗雷德	有	已收到	信件	从	俄罗斯

; [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈletərz] ,

;	and	very	pleasant	letters	,
;	和	非常	令人愉快的	信件	,

弗兰克收到了家里的来信，弗雷德收到了来自俄罗斯的来信；而且都是非常愉快的信件。

[aɪ] [wiːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɔːr] [ˈriːdɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .

I	ween	,	they	were	,	for	they	bore	reading	over	and	over	and	over	again	.
我	温	,	他们	是	,	为了	他们	钻孔	阅读	超过	和	超过	和	超过	再次	.

我想，它们的确如此，因为它们值得反复阅读。

[ˈtʃɪzəmz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ˈdʒɑːli] [ɪˈnʌf] , ” [ˈoʊnli][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

Chisholm's	letters	were	what	he	called	“	jolly	enough	,	”	only	as	soon	as	he
奇泽姆的	信件	是	什么	他	称为	“	快乐的	足够的	,	”	仅有的	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] ,

had	read	them	,
有	读	他们	,

他读完奇泽姆的信后，才觉得这些信“挺有趣”。

[ænd; ənd] [læft] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [hiː; hi][dʒʌst] [tɔːr] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]

and	laughed	over	them	,	he	just	tore	them	up	and	pitched	them	into
和	笑了	超过	他们	,	他	只是	撕裂	他们	向上	和	投球	他们	进入

[ðə; ði] [ˈbæskɪt] .

the	basket	.
这	篮子	.

他哈哈大笑，把它们撕碎扔进了篮筐。

“ [həˈləu] , [juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] ! ” [kraɪd] [ˈtʃɪzəm] [ˈsʌd(ə)nli] .

“	Hallo	,	you	fellows	!	”	cried	Chisholm	suddenly	.
“	你好	,	你	伙伴们	!	”	哭	奇泽姆	突然	.

“喂，伙计们！”奇泽姆突然喊道。

“ [əˈweɪk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈslʌmbəz] . ”

“	Awake	from	your	slumbers	.	”
“	醒	从	你的	睡眠	.	”

“从沉睡中醒来吧。”

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [əˈsliːp] , ” [sed] [fræŋk] .

“	I	wasn't	asleep	,	”	said	Frank	.
“	我	不是	睡着了	,	”	说	坦率	.

“我当时没睡着，”弗兰克说。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdriːmiŋ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈræskl] . ”

“	No	;	but	you	were	dreaming	,	you	young	rascal	.	”
“	不	;	但	你	是	做梦	,	你	年轻的	恶棍	.	”

“不，你这小淘气，是在做梦。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] ? ” [sed] [ˈlaɪəl] .

“	Do	you	know	how	I	feel	?	”	said	Lyell	.
“	做	你	知道	如何	我	感觉	?	”	说	莱尔	.

“你知道我的感受吗？”莱尔说。

“ [aɪm] ['fiːlɪŋ] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk]
“ I'm feeling sad at the thoughts of parting with you fellows and going back
” 我是 感觉 伤心 在 这 想法 的 离别 和 你 伙伴们 和 去 后退
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ”
to England . ”
到 英格兰 . ”

“想到要和你们告别，回到英国，我就感到难过。”

“ [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [dəunt][goʊ] , ” [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['tʃɪzəm] - .
“ Then , my dear fellow , don't go , ” said matter - of - fact Chisholm O'Grahame .
” 然后 , 我的 亲爱的 同伴 , 不 去 , ” 说 事情 - 的 - 事实 奇泽姆 - .

“那么，我的朋友，就别去了。” 奇泽姆·奥格雷厄姆一本正经地说。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðen] , ” [kraɪd] ['laɪəl] , “ [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .
“ By George , then , ” cried Lyell , “ and I won't .
” 经过 乔治 , 然后 , ” 哭 莱尔 , “ 和 我 惯于 .

“天哪，”莱尔喊道，“那我可不会。”

[aɪl] [ə'plai] [fɔːr; fər] [mɔːr] [liːv] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I'll apply for more leave ; and while the application is going home , and the
患病的 申请 为了 更多的 离开 ; 和 尽管 这 应用 是 去 家 , 和 这
[rɪ'plaɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
reply coming back ,
回复 未来 后退 ,

我会申请更多假期；在申请寄回家、收到回复的这段时间里，

[aɪl] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɔɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒʌŋglz] .
I'll run off with you boys into the jungles .
患病的 跑步 离开 和 你 男孩们 进入 这 丛林 .

我要和你们几个小子一起逃进丛林。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
I know a deal more about the country than either of you . ”
我 知道 一个 交易 更多的 关于 这 国家 比 任何一个 的 你 . ”

我对这个国家的了解比你们俩都多得多。

“ ['laɪəl] , ” [sed] ['tʃɪzəm] ,
“ Lyell , ” said Chisholm ,
” 莱尔 , ” 说 奇泽姆 ,

“莱尔，”奇泽姆说道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [brɪk] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
“ I knew you were a brick the very first day I clapped eyes upon you .
” 我 知道 你 是 一个 砖 这 非常 第一的 天 我 鼓掌 眼睛 之上 你 .

“我第一眼见到你就知道你是块石头。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
” They were indeed lucky to have made the acquaintance of such a man as
” 他们 是 的确 幸运的 到 有 制成 这 熟人 的 这样的 一个 男人 作为
['laɪəl] .
Lyell .
莱尔 .

“他们确实很幸运能结识莱尔这样的人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['æfrɪkə] ; [bʌt; bət][ɪn] ['ɪndiə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ]
He had been pretty much at home in Africa ; but in India he was more so
他 有 到过 漂亮的 很多 在 家 在 非洲 ; 但 在 印度 他 曾是 更多的 所以
;
;
;

他在非洲感觉很自在；但在印度，他感觉更加自在；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

and	as	soon	as	he	had	made	up	his	mind	to	go	with	our
和	作为	很快	作为	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	去	和	我们的

['hɪroʊz] ,

heroes	,
英雄	,

他一旦下定决心要和我们的英雄们一起走，

[hiː; hi] [kə'menst] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] [ə'genst] [bɪg]

he	commenced	forthwith	making	preparations	for	the	campaign	against	big
他	开始	立即	制作	准备工作	为了	这	活动	反对	大的

[biːsts] .

beasts	.
野兽	.

他立即着手准备与巨兽作战。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] ,

He	explained	everything	he	did	to	his	three	friends	,
他	解释	一切	他	做过	到	他的	三	朋友们	,

他把自己的所作所为都告诉了他的三个朋友。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	told	them	his	reasons	for	acting	as	he	did	.
和	讲述	他们	他的	原因	为了	表演	作为	他	做过	.

并向他们解释了他这样做的原因。

[tents] [wɜːr; wər] [bɔːt] [ɪn] [bɑːm'beɪ] ,

Tents	were	bought	in	Bombay	,
帐篷	是	买	在	孟买	,

帐篷是在孟买买的。

[ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['raɪfəlz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['raɪfəlz][ænd; ənd]

and	additional	rifles	—	he	was	very	learned	on	the	subject	of	rifles	and
和	额外的	步枪	—	他	曾是	非常	学习	在	这	主题	的	步枪	和

['raɪf(ə)l] - ['bulits] — [ænd; ənd] ['tʃɪzəm] ,

rifle	-	bullets	—	and	Chisholm	,
步枪	-	子弹	—	和	奇泽姆	,

以及其他步枪——他对步枪和步枪子弹非常了解——还有奇泽姆，

['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [mæn] , [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr] [boʊn] - ['smæʃər] .

being	the	biggest	man	,	was	furnished	with	a	regular	bone	-	smasher	.
存在	这	最大	男人	,	曾是	提供	和	一个	常规的	骨	-	粉碎者	.

由于他身材高大，所以配备了一把标准的碎骨器。

['twenti] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [haɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrtərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

Twenty	servants	were	hired	,	and	a	boat	was	chartered	to	take	their	little
二十	仆人	是	雇用	,	和	一个	船	曾是	特许	到	拿	他们的	小的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑːn][tuː; tə][mə'dræs] .

expedition	on	to	Madras	.
远征	在	到	马德拉斯	.

他们雇佣了二十名仆人，并租了一条船，带着他们的小探险队前往马德拉斯。

[dʒʌst] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

Just	three	days	were	spent	in	that	city	.
只是	三	天	是	花费	在	那	城市	.

我们在那个城市只待了三天。

“ [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] , ” ['tʃɪzəm] [sed] [tuː; tə] ['laɪəl] ,

“	If	we	stay	any	longer	,	”	Chisholm	said	to	Lyell	,
“	如果	我们	停留	任何	更长	,	”	奇泽姆	说	到	莱尔	,

“如果我们再待下去，”奇泽姆对莱尔说，

“ [maɪ] [jʌŋ] [kɔ̃'frɛr] [wɪl] [biː; bi] ['staːtiŋ] ['loʊtəs] - ['iːtɪŋ] [ə'gen] .

“	my	young	confrères	will	be	starting	lotus	-	eating	again	.
”	我的	年轻的	同僚	将要	是	开始	莲花	-	吃	再次	.

“我的年轻同胞们又要开始吃莲花了。”

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

Let	us	be	off	as	soon	as	we	can	.
让	我们	是	离开	作为	很快	作为	我们	能	.

我们尽快出发吧。

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [ʌp] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [kə'menst] : [baɪ] [treɪn]

”	And	so	the	very	next	day	the	journey	up	country	was	commenced	:	by	train
”	和	所以	这	非常	下一个	天	这	旅行	向上	国家	曾是	开始	:	经过	火车

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

于是第二天，他们便开始了前往内陆的旅程：先是乘火车，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [wei] ;

for	a	long	long	way	;
为了	一个	长的	长的	方式	;

走了很长很长的路；

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][ə; eɪ]

nobody	was	sorry	when	this	part	of	the	cruise	came	to	an	end	at	a
无人	曾是	对不起	什么时候	这	部分	的	这	巡航	来了	到	一个	结尾	在	一个

['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [ə; eɪ][tɔːl] ['fɔːrɪst] ,

station	near	a	tall	forest	,
车站	靠近	一个	高的	森林	,

当游轮的这一部分在靠近高大森林的站点结束时，没有人感到遗憾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [welʃ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [seɪv] ['kæptɪn] ['laɪəl]

with	a	name	that	was	worse	than	Welsh	to	every	one	save	Captain	Lyell
和	一个	姓名	那	曾是	更糟	比	威尔士语	到	每一个	一	节省	队长	莱尔

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] .

and	a	few	of	the	attendants	.
和	一个	很少	的	这	服务员	.

除了莱尔船长和少数几个随从之外，所有人都觉得这个名字比威尔士语还难听。

[baɪ]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][stɑːrt][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn] [daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

By	seven	o'clock	next	morning	,	a	start	was	made	in	the	direction	of	the
经过	七	点钟	下一个	早晨	,	一个	开始	曾是	制成	在	这	方向	的	这

[saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] .

south	and	east	.
南	和	东方	.

第二天早上七点，他们便向南向东出发了。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bɪ'haɪnd]

By	the	evening	of	the	third	day	they	had	left	civilisation	a	long	way	behind
经过	这	晚上	的	这	第三	天	他们	有	左边	文明	一个	长的	方式	在后面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

到第三天晚上，他们已经远远地远离了文明世界；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɜ:niːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [væst][trækts][ʌv; əv]['dʒæŋgl][lændz] ,

they	had	journeyed	on	and	on	through	vast	tracts	of	jangle	lands	,
他们	有	旅程	在	和	在	通过	广阔的	小册子	的	争吵	土地	,

他们跋涉了很长一段路，穿过了广袤的丛林地带。

[ænd; ənd] ['maɪti] ['fɔrists] [klæd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l]

and	mighty	forests	clad	in	all	the	rich	and	varied	luxuriance	of	a	tropical
和	强大的	森林	覆膜	在	全部	这	富有的	和	多种多样	奢华	的	一个	热带

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

还有郁郁葱葱的森林，披上了热带夏季丰富多彩的华丽外衣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [roʊ'mæntɪk]['hæmlət] ;

They	had	passed	many	a	strange	romantic	hamlet	;
他们	有	通过了	许多	一个	奇怪的	浪漫的	村庄	;

他们途经了许多奇特而浪漫的小村庄；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

from	the	doors	of	the	huts	of	grass	and	clay	,
从	这	门	的	这	小屋	的	草	和	黏土	,

从草泥小屋的门口，

['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['wɔdld] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ster] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]

little	innocent	naked	children	had	waddled	forth	to	stare	in	wonder	at	the
小的	清白的	裸	孩子们	有	摇摇摆摆	前进	到	盯	在	想知道	在	这

[ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] ,

cavalcade	,
车队	,

一群天真无邪的小孩赤身裸体地蹒跚着走出来，惊奇地盯着这支队伍。

[waɪl] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['oʊnərz] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm] [fru:ts] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz][tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd]['wɔ:tər]

while	the	simple	owners	offered	them	fruits	of	many	kinds	to	eat	,	and	water
尽管	这	简单的	所有者	提供	他们	水果	的	许多	种类	到	吃	,	和	水

[tu:; tə] [drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

而淳朴的主人则热情地招待他们吃各种水果，喝水。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['temptɪd] [tu:; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['ʃu:tɪŋ] ,

They	were	often	tempted	to	get	down	and	spend	a	few	hours	shooting	,
他们	是	经常	受诱惑	到	得到	向下	和	花费	一个	很少	小时	射击	,

他们常常忍不住想停下来，花几个小时去拍摄。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['pleɪsɪz] [wer] ['feðərd] [geɪm] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] [ə'baʊnd] , [ɪ'speʃəli]

for	they	came	to	places	where	feathered	game	of	many	kinds	abounded	,	especially
为了	他们	来了	到	地方	在哪里	羽毛	游戏	的	许多	种类	大量	,	尤其

[dʌk] [ænd; ənd] ['pi:faʊl] .

duck	and	peafowl	.
鸭子	和	孔雀	.

因为他们来到了许多鸟类繁多的地方，尤其是鸭子和孔雀。

[bʌt; bət] [laɪɛlz] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] ,

But	Lyell's	counsel	was	always	taken	,	and	his	advice	was	,
但	莱尔的	法律顾问	曾是	总是	已采取	,	和	他的	建议	曾是	,

但莱伊尔的建议总是被采纳，他的忠告是：

“ [let] [ˌju: 'es][goʊ][ɑ:n][æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fɔrists] , [ænd; ənd]

“	Let	us	go	on	as	speedily	as	possible	towards	the	mountain	forests	,	and
“	让	我们	去	在	作为	迅速地	作为	可能的	向	这	山	森林	,	和

[ðer; ðər] [ɪn'kæmp] .

there	encamp	.
那里	扎营	.

“让我们尽快向山林进发，在那里扎营。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['ʃɪməd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]

"	And	so	,	as	the	last	rays	of	the	setting	sun	shimmered	down	through	the
"	和	所以	,	作为	这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	闪闪发光	向下	通过	这

[tri:z] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

trees	on	them	,
树木	在	他们	,

于是，当夕阳的最后一缕光芒透过树梢洒在他们身上时，

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][spɑ:t] [wɪtʃ] ['laɪəl] [θɔ:t] [wʊd] [du:] ['eksələntli] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] -

they	reached	a	spot	which	Lyell	thought	would	do	excellently	well	as	a	camping	-
他们	达到	一个	点	哪个	莱尔	想法	会	做	非常出色	出色地	作为	一个	野营	-

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他们到达了一个地方，莱尔认为这里非常适合作为露营地。

" [oʊ] , ['ɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [saɪt] ? " [sed] ['tʃɪzəm] , [ə'dresɪŋ] [fræŋk] ,

"	Oh	,	isn't	this	a	charming	sight	?	"	said	Chisholm	,	addressing	Frank	,
"	哦	,	不是	这	一个	迷人	视线	?	"	说	奇泽姆	,	解决	坦率	,

“哦，这景象真迷人啊！”奇泽姆对弗兰克说道。

[hu:] [laʊndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['haʊdə] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

who	lounged	on	the	howdah	by	his	side	.
WHO	休闲	在	这	轿子	经过	他的	边	.

他身旁的象轿上躺着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

They	were	a	long	way	behind	the	others	.
他们	是	一个	长的	方式	在后面	这	其他的	.

他们远远落后于其他人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ðæt] , [haʊ'evər] ; [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ,

They	did	not	mind	that	,	however	;	indeed	,	the	elephant	on	which	they	were	seated	,
他们	做过	不是	头脑	那	,	然而	;	的确	,	这	大象	在	哪个	他们	是	坐着	,

然而，他们并不在意；事实上，他们所坐的那头大象，

[pli:zd] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

pleased	the	two	friends	far	better	than	any	other	could	have	done	.
高兴	这	二	朋友们	远的	更好的	比	任何	其他	可以	有	完毕	.

让两位朋友非常满意的做法，比任何其他方法都更胜一筹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] , [bʌt; bət] ['wʌndrəs] [ʃʊr] .

He	was	slow	,	but	wondrous	sure	.
他	曾是	慢的	,	但	奇妙的	当然	.

他动作虽然慢，但确实很了不起。

[noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv]['dʒaʊzər] , [æz; əz] [fræŋk] [bæp'taɪzd][hɪm; ɪm] ,

No	fears	of	Jowser	,	as	Frank	baptised	him	,
不	恐惧	的	乔瑟	,	作为	坦率	受洗	他	,

弗兰克给他取名为乔瑟，他对此毫不畏惧。

['teɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [æz; əz]

taking	sudden	fright	and	dashing	suddenly	off	and	away	over	the	jungle	,	as
采取	突然	惊吓	和	帅气	突然	离开	和	离开	超过	这	丛林	,	作为

['elifənts] ['sʌmtaɪmz] [du:] ,

elephants	sometimes	do	,
大象	有时	做	,

像大象有时那样，突然受到惊吓，猛地冲进丛林逃走。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ] ['dæʃɪŋ] [ðer; ðər] [breɪnz] [aʊt] , [ɔːr] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['maɪti] ['presəpɪs]

and	ending	by	dashing	their	brains	out	,	or	tumbling	over	some	mighty	precipice
和	结束	经过	帅气	他们的	大脑	出去	, 或者		翻滚	超过	一些	强大的	悬崖

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

最后要么是脑浆迸裂，要么是和他们一起从某个陡峭的悬崖上滚落下去。

['dʒaʊzər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] — [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spɪriənst]

Jowser	was	somewhat	more	than	a	hundred	years	old	—	a	very	experienced
乔瑟	曾是	有些	更多的	比	一个	百	年	老的	—	一个	非常	经验丰富的

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][oʊld] ['feloʊ] ,

matter	-	of	-	fact	old	fellow	,
事情	-	的	-	事实	老的	同伴	,

乔瑟已经一百多岁了——一个经验丰富、务实的老家伙。

[huː] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm'self] .

who	knew	better	than	to	hurry	himself	.
WHO	知道	更好的	比	到	匆忙	他自己	.

他很清楚不该操之过急。

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɪr]

He	required	but	little	guidance	—	a	gentle	touch	with	a	cane	on	his	left	ear
他	必需的	但	小的	指导	—	一个	温和的	触碰	和	一个	甘蔗	在	他的	左边	耳朵

[ɔːr][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

or	his	right	,
或者	他的	正确的	,

他几乎不需要任何指导——只需用拐杖轻轻碰一下他的左耳或右耳即可。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

as	the	case	might	be	,	was	quite	enough	for	him	.
作为	这	案件	可能	是	,	曾是	相当	足够的	为了	他	.

对他来说，即便如此也足够了。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [tuː; tə]

When	he	stopped	short	sometimes	,	to	reach	above	him	for	a	few	leaves	to
什么时候	他	停止	短的	有时	,	到	抵达	多于	他	为了	一个	很少	树叶	到

[mʌntʃ] ,

munch	,
咀嚼	,

他有时会突然停下脚步，伸手摘几片树叶来嚼。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [wʊd] ['dʒentli] [goʊd] [hɪm; ɪm] ;

his	attendant	would	gently	goad	him	;
他的	服务员	会	轻轻地	刺激	他	;

他的侍从会轻轻地戏弄他；

[bʌt; bət]['dʒaʊzər] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

but	Jowser	would	turn	up	the	tip	of	his	trunk	to	him	as	much	as	to
但	乔瑟	会	转动	向上	这	提示	的	他的	树干	到	他	作为	很多	作为	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

但乔瑟会抬起鼻子尖对他说，仿佛在说：

“ [pʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [raɪs] ['ɪntuː] [ðæt] .

“	Put	a	handful	of	rice	into	that	.
“	放	一个	少数	的	米	进入	那	.

“往里面放一把米。”

[ðæts] [wʌt] ['dʒaʊzər] ['wɒnts] .
That's what Jowser wants .
那就是 什么 乔瑟 想要 .

这正是乔瑟想要的。

['dʒaʊzər][ɪz] ['hʌŋgri] .
Jowser is hungry .
乔瑟 是 饥饿的 .

乔瑟饿了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [fræŋk] [ænd; ənd] ['tʃɪzəm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
" But it suited Frank and Chisholm to be a little late of an evening ,
" 但 它 适合 坦率 和 奇泽姆 到 是 一个 小的 晚的 的 一个 晚上 ,

“但弗兰克和奇泽姆喜欢晚上稍微晚点到。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [frendz] [ɔːl'redi] [ɪn'kæmpt] , ['prɑːbəbli] ['ʌndər] [ðə; ði]['bænɪən] - [triː]
because they found their friends already encamped , probably under the banian - tree
因为 他们 成立 他们的 朋友们 已经 营地 , 大概 在下面 这 榕树 - 树
, [ænd; ənd] , ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
, and , better than all ,
, 和 , 更好的 比 全部 ,

因为他们发现朋友们已经安营扎寨，很可能就在榕树下，而且，最重要的是，

['sʌpər] ['redi] — [ə; eɪ] ['kɜːri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['freɪgrəns] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [snɪf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
supper ready — a curry of such fragrance , that even a sniff at it would
晚餐 准备好 — 一个 咖喱 的 这样的 香味 , 那 甚至 一个 嗅 在 它 会
[hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] ,
have made them hungry ,
有 制成 他们 饥饿的 ,

晚餐准备好了——咖喱香气扑鼻，闻一下就让人垂涎欲滴。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv] , [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] ['hʌntərz] .
if they had not , as they always did have , the appetite of hunters .
如果 他们 有 不是 , 作为 他们 总是 做过 有 , 这 食欲 的 猎人 .

如果他们没有，就像他们一直以来那样，拥有猎人的胃口。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [dɪd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːfaʊl] .
The master of ceremonies did allow them one day , however , among the peafowl .
这 掌握 的 仪式 做过 允许 他们 一 天 , 然而 , 之中 这 孔雀 .

不过，司仪有一天还是允许他们进入孔雀群中。

[ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] — [wɪtʃ] ['tʃɪzəm] [æz; əz]['juːʒuəl] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [mʊr] —
In a piece of jungle — which Chisholm as usual persisted in calling a moor —
在 一个 片 的 丛林 — 哪个 奇泽姆 作为 通常 持续 在 呼叫 一个 泊 —
[ðeɪ] [faʊnd] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrdz][ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] :
they found these beautiful birds in great abundance :
他们 成立 这些 美丽的 鸟类 在 伟大的 丰富 :

在一片丛林里——奇泽姆像往常一样坚持称之为荒原——他们发现了大量这些美丽的鸟类：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ə'stə:] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
they were early astir that morning .
他们 是 早期的 搅拌 那 早晨 .

那天早上他们很早就起床了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['biːtəz] , [huː] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [mə'rætə] [men] , [huːm] [ðeɪ]
They had their own beaters , who were principally Mahratta men , whom they
他们 有 他们的 自己的 击球手 , WHO 是 主要 马拉塔 男人 , 谁 他们
[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [bɑːm'beɪ] ,
had engaged in Bombay ,
有 已订婚的 在 孟买 ,

他们有自己的打手，主要是马拉塔人，这些人是他们在孟买雇佣的。

[ænd; ənd] [hu:m] ['laɪəl] [hæd; həd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiə] .

and	whom	Lyell	had	armed	with	rifles	as	well	as	spears	.
和	谁	莱尔	有	武装	和	步枪	作为	出色地	作为	长矛	.

莱伊尔还给他们配备了步枪和长矛。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] , " [ðɪs] ['gælənt] ['ɑ:fɪsər] [sed] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] ,

"	It	is	a	mean	thing	,	"	this	gallant	officer	said	to	our	heroes	,
"	它	是	一个	意思是	事物	,	"	这	英勇	官	说	到	我们的	英雄	,

"这太卑鄙了,"这位英勇的军官对我们的英雄们说道。

" [tu:; tə] [send] [ə; eɪ][mæn]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] [ˌʌn'ɑ:rmd] ; [jet] ['ɪŋglɪʃmən] ['kɑ:nstəntli] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	to	send	a	man	into	the	bush	unarmed	;	yet	Englishmen	constantly	do	it	.
"	到	发送	一个	男人	进入	这	衬套	徒手	;	然而	英国人	不断地	做	它	.

"派一个手无寸铁的人进入丛林；然而英国人却经常这样做。"

" [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ði:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

"	Independently	of	these	they	had	volunteers	from	among	the	simple
"	独立	的	这些	他们	有	志愿者	从	之中	这	简单的

[ˌhin'du:; 'hindu:][foʊks][ɪn] [hu:z] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

Hindoo	folks	in	whose	country	they	were	.
印度教	各位	在	谁	国家	他们	是	.

"除此之外，他们还从他们所在国家的普通印度教徒中招募了志愿者。"

[breɪv] , [fu:l] - ['hɑ:rdi][ɪn][fækt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ['ɪndələnt] , [ði:z] [men] [wʊd] [wɜ:rk] [ɔ:l] [deɪ]

Brave	,	fool	-	hardy	in	fact	,	but	as	a	rule	indolent	,	these	men	would	work	all	day
勇敢的	,	傻子	-	耐寒的	在	事实	,	但	作为	一个	规则	懒惰的	,	这些	男人	会	工作	全部	天

,

,

,

这些人勇敢，甚至可以说是鲁莽，但通常都很懒惰，他们会整天工作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

for	the	sake	of	earning	a	morsel	of	tobacco	.
为了	这	清酒	的	收入	一个	小块	的	烟草	.

为了挣一小口烟草。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['deɪz] ['ʃu:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['spɔrtsmɪn] , [hæd; həd] ,

It	was	a	glorious	day's	shooting	our	sportsmen	,	had	,
它	曾是	一个	辉煌	天	射击	我们的	运动员	,	有	,

对于我们的运动员来说，这是精彩的一天射击比赛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [deɪz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ,

and	it	was	but	one	of	many	such	days	they	enjoyed	,
和	它	曾是	但	一	的	许多	这样的	天	他们	享受	,

而这只是他们享受的众多美好日子中的一个。

['æftər][ðer; ðər] [ɪn'kæmpmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [fɔ:rmd] .

after	their	encampment	at	the	foot	of	the	mountains	had	been	fairly	formed	.
后	他们的	营地	在	这	脚	的	这	山脉	有	到过	相当	形成	.

他们在山脚下的营地基本成型之后。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][fɑ:nd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [bæ'tʊ] ['ʃu:tɪŋ] , ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Neither	of	them	were	fond	of	what	is	called	battue	shooting	,	deeming	it	,
两者都不	的	他们	是	喜爱	的	什么	是	称为	战斗	射击	,	认为	它	,

他们俩都不喜欢所谓的混战射击，认为这种射击方式.....

[æz; əz] ['evri] [tru:] ['spɔ:rtsmən] [mʌst; məst] , ['sʌmwʌt] [ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz] ;

as	every	true	sportsman	must	,	somewhat	unjust	to	the	birds	;
作为	每一个	真的	运动员	必须	,	有些	不公正	到	这	鸟类	;

就像每个真正的运动员一样，这对鸟类来说有点不公平；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] ['meni] [maʊðz] [tuː; tə] [fɪl] ,

but	here	there	were	very	many	mouths	to	fill	,
但	这里	那里	是	非常	许多	嘴	到	充满	,

但这里有太多人需要填饱肚子，

[ænd; ənd] [fɔːr] ['gʌnz] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	four	guns	to	do	all	the	work	of	filling	them	.
和	四	枪支	到	做	全部	这	工作	的	填充	他们	.

还有四门枪来完成所有的灌弹工作。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [bægz] .

So	they	had	to	make	good	bags	.
所以	他们	有	到	制作	好的	包	.

所以他们必须做出好包。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [tuː] .

And	they	did	too	.
和	他们	做过	也	.

他们也确实这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ['kʌstəm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] [ə'stə:] ,

It	was	always	their	custom	to	be	early	astir	,
它	曾是	总是	他们的	风俗	到	是	早期的	搅拌	,

他们一向习惯早起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːrt][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ʃʊr] ;

but	they	did	not	start	on	an	empty	stomach	you	may	be	well	sure	;
但	他们	做过	不是	开始	在	一个	空的	胃	你	可能	是	出色地	当然	;

但可以肯定的是，他们并非空着肚子开始工作的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [æt; ət] [twelv] .

and	they	were	quite	ready	for	luncheon	at	twelve	.
和	他们	是	相当	准备好	为了	午餐	在	十二	.

他们十二点就做好了吃午饭的准备。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [siˈestə] ;

Then	would	come	the	hour	for	siesta	;
然后	会	来	这	小时	为了	午休	;

然后就到了午睡时间；

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [æt; ət] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] [ɪts] [hɑːtɪst]

for	during	the	time	of	day	when	the	sun	is	at	its	highest	and	its	hottest
为了	期间	这	时间	的	天	什么时候	这	太阳	是	在	它是	最高	和	它是	最热门

，

，

，

因为在一天中太阳最高、最热的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] ['plez(ə)nt] [nɔːr] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn] ['ɪndiə] .

it	is	neither	pleasant	nor	safe	to	be	out	of	the	shade	in	India	.
它	是	两者都不	令人愉快的	也不	安全的	到	是	出去	的	这	阴影	在	印度	.

在印度，离开阴凉处既不愉快也不安全。

“ [waɪ] , ['laɪəl] , ” [fred] ['friːmən] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [bɪg] [ʃuːt] ,

“	Why	,	Lyell	,	”	Fred	Freeman	said	on	the	evening	of	the	first	day's	big	shoot	,
“	为什么	,	莱尔	,	”	弗雷德	弗里曼	说	在	这	晚上	的	这	第一的	天	大的	射击	,

“为什么，莱尔？”弗雷德·弗里曼在第一天正式拍摄当晚说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɔːrtsmənz]['pærədaɪs]
“ you have brought us to a perfect paradise , and a sportsman's paradise
“ 你 有 带来 我们 到 一个 完美的 天堂 , 和 一个 运动员的 天堂
[tuː] .
too .
也 .

“你们带我们来到了一个完美的乐园，也是一个运动爱好者的乐园。”

” [ə; eɪ]['spɔːrtsmənz]['pærədaɪs] ?
” A sportsman's paradise ?
” 一个 运动员的 天堂 ?

“运动爱好者的天堂？”

[jes] , ['ʃʊrli] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔːrdli][bægz]['testifaid] [tuː; tə] [ðæt] .
Yes , surely the contents of those lordly bags testified to that .
是的 , 一定 这 内容 的 那些 尊贵的 包 作证 到 那 .

是的，那些贵族大礼包里的东西肯定证明了这一点。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðæt][wʌz; wəz]['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðæt][bæg] , [aɪ]['wʌndər] ?
And what was it that was wanting in that bag , I wonder ?
和 什么 曾是 它 那 曾是 想要 在 那 包 , 我 想知道 ?

我想知道，那个包里究竟缺少了什么?

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
Nothing you could wish to see .
没有什么 你 可以 希望 到 看 .

没什么值得你看到的。

[hɪr] [wɜːr; wər]['pɪdʒɪns][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['piːfaʊl] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] - [faʊlz] ,
Here were pigeons by the dozen , and peafowls and jungle - fowls ,
这里 是 鸽子 经过 这 打 , 和 孔雀 和 丛林 - 家禽 ,

这里有成群的鸽子，还有孔雀和原鸡。

[tuː; tə] [ʃuːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['θredɪd] [ðə; ði][dɑːrk] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
to shoot which they had threaded the dark mazes of the forest .
到 射击 哪个 他们 有 螺纹 这 黑暗的 迷宫 的 这 森林 .

去射击他们穿过森林黑暗迷宫的地方。

[hɪr] [wɜːr; wər] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] , [eɪ] , [ænd; ənd][snaɪp][ænd; ənd] [tiːl] ,
Here were ducks and geese , ay , and snipe and teal ,
这里 是 鸭子 和 鹅 , 哎 , 和 狙击 和 蓝绿色 ,

这里有鸭子和鹅，还有鹬和绿头鸭。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [weidid] [nek] - [diːp] [ɪn] ['pædi] [fiːldz] [tuː; tə][faɪnd] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
which they had waded neck - deep in paddy fields to find , to say nothing of
哪个 他们 有 涉水 脖子 - 深的 在 稻田 字段 到 寻找 , 到 说 没有什么 的
[bɪg][fæt] ['bʌstərd] ,
big fat bustards ,
大的 胖的 鸨类 ,

他们趟过齐颈深的稻田才找到它们，更不用说那些肥硕的大鸨了。

[ænd; ənd] [graʊs] [ænd; ənd] [red] - [legd] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðer; ðər]['gʌnz] [waɪl]
and grouse and red - legged partridge , that had fallen to their guns while
和 松鸡 和 红色的 - 腿 鹧鸪 , 那 有 倒下 到 他们的 枪支 尽管
['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [mʊr] ;
crossing the moor ;
过境 这 泊 ;

还有在穿越沼泽地时被他们用枪打死的松鸡和红腿鹧鸪；

[ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [liːst] , [ə; eɪ] [her] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [wel] .
and last , but certainly not least , a hare or two as well .
和 最后的 , 但 当然 不是 至少 , 一个 野兔 或者 二 作为 出色地 .

最后，但同样重要的是，还有一两只野兔。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['evriwer] ,

Now	,	when	I	say	that	there	were	growing	around	them	,	everywhere	,
现在	,	什么时候	我	说	那	那里	是	生长	大约	他们	,	到处	,

现在，当我说它们周围到处都在生长时，

[ðə; ði] [moʊst] ['lʌʃəs] [fruːts] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ;

the	most	luscious	fruits	that	can	be	imagined	;
这	最多	甜美	水果	那	能	是	想象	;

你能想象到的最美味的水果；

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['jiːldɪd] [ɪts] ['tɜːrmərɪk] ([ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['kɜːri] ['paʊdər]) ,

when	I	say	that	the	earth	yielded	its	turmeric	(	the	basis	of	curry	powder	)	,
什么时候	我	说	那	这	地球	产生	它是	姜黄	(	这	基础	的	咖喱	粉末	)	,

我说大地孕育了姜黄（咖喱粉的主要原料），

[ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'lɪʃəsli] ['escjuːlənt] [ruːts] ; [ðæt] ['spaɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər]

and	its	deliciously	esculent	roots	;	that	spices	of	all	kinds	could	be	had	for
和	它是	美味	可食用植物	根	;	那	香料	的	全部	种类	可以	是	有	为了

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ,

the	gathering	,
这	采集	,

还有它美味可口的根茎；各种香料也都可以用于聚会。

[ðæt] [ðə; ði] ['koʊkoʊ] - [nʌt] [pɑːmz] [held] [haɪ] [ə'lɔːft] [ðer; ðər] ['temptɪŋ] [fruːts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvər]

that	the	cocoa	-	nut	palms	held	high	aloft	their	tempting	fruits	,	and	that	the	river
那	这	可可	-	坚果	棕榈树	握住	高的	高空	他们的	诱人的	水果	,	和	那	这	河

[ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] ,

abounded	with	fish	,
大量	和	鱼	,

椰子树高高挂着诱人的果实，河里鱼类丰富。

[wɪl] [juː; jʊ] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [lɪvd] [laɪk] ['faɪtɪŋ] - [kɑːks] .

will	you	wonder	when	I	tell	you	that	our	friends	lived	like	fighting	-	cocks	.
将要	你	想知道	什么时候	我	告诉	你	那	我们的	朋友们	居住地	喜欢	斗争	-	公鸡	.

当我说我们的朋友过着像斗鸡一样的生活时，你会感到惊讶吗？

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [fuːlz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] ?

Would	they	not	have	been	fools	if	they	hadn't	?
会	他们	不是	有	到过	傻瓜	如果	他们	之前没有	?

如果他们没有这样做，岂不是太愚蠢了？

['tʃɪzəm] [ænd; ənd] [fræŋk] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] ['sliːpɪŋ] [tent] , [fred] ['friːmən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['laɪəl]

Chisholm	and	Frank	occupied	one	sleeping	tent	,	Fred	Freeman	and	Captain	Lyell
奇泽姆	和	坦率	占领	一	睡眠	帐篷	,	弗雷德	弗里曼	和	队长	莱尔

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

奇泽姆和弗兰克住一个帐篷，弗雷德·弗里曼和莱尔上尉住另一个帐篷。

['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [tuː] [ðoʊz] [tents] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kænvəs] [bed] [hæd; həd]

Very	comfortably	too	those	tents	were	furnished	,	and	each	canvas	bed	had
非常	舒适地	也	那些	帐篷	是	提供	,	和	每个	帆布	床	有

[ɪts] [oʊn] [mə'skiːtoʊ] ['kɜːrt(ə)n] .

its	own	mosquito	curtain	.
它是	自己的	蚊子	窗帘	.

这些帐篷的布置也非常舒适，每张帆布床都有自己的防蚊帘。

[wʌn] [naɪt] , [haʊ'evər] , [fræŋk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [soʊ][hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['kwaɪətli] ,

One	night	,	however	,	Frank	found	it	impossible	to	sleep	,	so	he	got	up	quietly	,
一	夜晚	,	然而	,	坦率	成立	它	不可能的	到	睡觉	,	所以	他	得到	向上	悄悄	,

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

然而，一天晚上，弗兰克辗转难眠，于是他悄悄起床，穿好衣服。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [naɪt] !

What	a	heavenly	night	!
什么	一个	天上	夜晚	!

多么美妙的夜晚！

['nevər] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [siː] [ʌv; əv][aɪs] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [stɑːrz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]

Never	,	except	in	the	far	-	off	sea	of	ice	,	had	he	seen	stars	so	bright	and
绝不	,	除了	在	这	远的	-	离开	海	的	冰	,	有	他	已见	明星	所以	明亮的	和

[lɑːrdʒ] .

large	.
大的	.

除了遥远的冰海之外，他从未见过如此明亮、如此巨大的星星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [riːd] [baɪ] .

There	was	light	enough	almost	to	read	by	.
那里	曾是	光	足够的	几乎	到	读	经过	.

光线足够明亮，几乎可以看书了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [men] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

He	could	see	everything	around	him	—	the	men	lying	asleep	at	the	foot	of
他	可以	看	一切	大约	他	—	这	男人	说谎	睡着了	在	这	脚	的

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['daɪnɪŋ] [tent] ,

the	snow	-	white	dining	tent	,
这	雪	-	白色的	用餐	帐篷	,

他能看到周围的一切——男人们睡在雪白的用餐帐篷脚下，

[ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkətɪd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] , ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , ['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd]

the	elephants	and	the	picketed	horses	,	and	,	farther	away	,	jungle	and
这	大象	和	这	纠察队	马匹	,	和	,	更远	离开	,	丛林	和

[pleɪn] , ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

plain	,	forest	and	hills	,
清楚的	,	森林	和	丘陵	,

大象和拴着的马，更远处是丛林和平原，森林和山丘。

[ɔːl] [beɪðd] [ɪn] ['stɑːrlaɪt] .

all	bathed	in	starlight	.
全部	洗澡	在	星光	.

一切都沐浴在星光之中。

[frænk] [kʊd; kəd] [hɪr] , [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [laʊd] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [jelp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Frank	could	hear	,	high	over	the	loud	hum	of	insect	life	,	the	distant	yelp	of	the
坦率	可以	听到	,	高的	超过	这	大声	哼	的	昆虫	生活	,	这	遥远	喊叫	的	这

['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

jackal	,
豺狼	,

在嘈杂的昆虫嗡鸣声之上，弗兰克隐约听到远处豺狼的嚎叫声。

[ðə; ði] ['dʒɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪpt] [haɪ'i:nə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][kæt] .

the	gibber	of	the	striped	hyaena	,	and	the	unearthly	yell	of	the	jungle	cat	.
这	胡言乱语	的	这	有条纹的	鬣狗	,	和	这	超凡脱俗的	叫喊	的	这	丛林	猫	.

条纹鬣狗的嘶吼声，以及丛林猫那怪异的叫声。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'baʊt] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

“	If	there	is	nothing	more	terrible	than	that	about	,	”	he	said	to	himself	,
”	如果	那里	是	没有什么	更多的	糟糕的	比	那	关于	,	”	他	说	到	他自己	,

“如果世上没有比这更可怕的事情了，”他自言自语道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

“	I	shall	go	for	a	walk	,	just	a	little	way	.
”	我	将	去	为了	一个	走	,	只是	一个	小的	方式	.

“我打算出去走走，就走一小段路。”

- , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , “ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

Jooma	,	”	he	continued	,	addressing	the	sentinel	,	“	I'm	going	to	the	banks	of
-	,	”	他	持续	,	解决	这	哨兵	,	“	我是	去	到	这	银行	的

[ðə; ði]['rɪvər] . ”

the	river	.	”
这	河	.	”

“Jooma，”他继续对哨兵说，“我要去河边。”

“ [teɪk] [ker] , ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] , [teɪk] [ker] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɛntɪnlz] ['wɔ:rnɪŋ] .

“	Take	care	,	sahib	,	take	care	,	”	was	the	sentinel's	warning	.
”	拿	关心	,	萨希布	,	拿	关心	,	”	曾是	这	哨兵的	警告	.

“老爷，保重，保重。”哨兵这样警告道。

[wen] [tu:] [hoʊl] ['aʊərz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['frænks] [rɪ'tɜ:rn]

When	two	whole	hours	passed	away	,	and	there	were	no	signs	of	Frank's	return
什么时候	二	所有的	小时	通过了	离开	,	和	那里	是	不	标志	的	弗兰克的	返回

, - [bɪ'keɪm] [ə'lɑ:rmd] ,

,	Jooma	became	alarmed	,
,	-	成为	惊慌	,

两个小时过去了，弗兰克仍未回来，朱玛开始感到担忧。

[ænd; ənd] [raʊzd] ['tʃɪzəm] , [ænd; ənd] ['tʃɪzəm] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp] .

and	roused	Chisholm	,	and	Chisholm	aroused	the	whole	camp	.
和	唤醒	奇泽姆	,	和	奇泽姆	被唤醒	这	所有的	营	.

于是他唤醒了奇泽姆，奇泽姆又唤醒了整个营地。

[fræŋk] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] ['spi:dəli] ; [bʌt; bət] [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə]

Frank	must	be	found	,	and	that	right	speedily	;	but	where	were	they	to
坦率	必须	是	成立	,	和	那	正确的	迅速地	;	但	在哪里	是	他们	到

[si:k] [hɪm; ɪm] ?

seek	him	?
寻找	他	?

必须找到弗兰克，而且要尽快找到；但是他们该去哪里找他呢?

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪbərɪtɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [tu:; tə][goʊ] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [fel] [ɑ:n]

While	they	were	deliberating	which	way	to	go	,	the	report	of	a	rifle	fell	on
尽管	他们	是	深思熟虑	哪个	方式	到	去	,	这	报告	的	一个	步枪	跌倒	在

[ðer; ðər] [ɪrz] ,

their	ears	,
他们的	耳朵	,

他们正商量着该往哪个方向走时，耳边传来一声枪响。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kæmp] .

coming	from	the	forest	behind	the	camp	.
未来	从	这	森林	在后面	这	营	.

来自营地后面的森林。

['miːnwaɪl] [klaʊdz] [hæd; həd] [bæŋkt] [ʌp] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

Meanwhile	**clouds**	**had**	**banked**	**up**	**and**	**obscured**	**a**	**great**	**portion**	**of**	**the**	**sky**	**.**
同时	云	有	银行	向上	和	模糊不清	一个	伟大的	部分	的	这	天空	.

与此同时，乌云密布，遮蔽了天空的大部分区域。

“ [naʊ] , ['hɜːri] [men] , ['hɜːri] , [get] [jʊr; jər] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] [kʌm] ,

“ Now	**,**	**hurry**	**men**	**,**	**hurry**	**,**	**get**	**your**	**torches**	**and**	**come**	**,**
” 现在	,	匆忙	男人	,	匆忙	,	得到	你的	火炬	和	来	,

“现在，伙计们，快点，快点，拿上你们的火把，过来！”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [maɪ] [frend] .

there	**isn't**	**a**	**moment**	**to**	**be**	**lost**	**if**	**you**	**would**	**save**	**my**	**friend**	**.**
那里	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	如果	你	会	节省	我的	朋友	.

救我朋友的话，一刻也不能耽搁。

” [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [træk] : [baɪ] [bent] [græs] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fʊtprɪnt]

” In	**ten**	**minutes**	**more**	**they**	**were**	**on**	**his**	**track**	**:**	**by**	**bent**	**grass**	**by**	**a**	**single**	**footprint**
” 在	十	分钟	更多的	他们	是	在	他的	追踪	:	经过	弯曲	草	经过	一个	单身的	脚印

,

,

,

“十分钟后，他们找到了他的踪迹：沿着弯曲的草丛，循着一个脚印。”

[baɪ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [twɪg] ,

by	**a**	**broken**	**twig**	**,**
经过	一个	破碎的	枝条	,

被一根断枝撑着

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

and	**a**	**hundred**	**little**	**signs**	**that**	**the**	**eye**	**of**	**a**	**European**	**would**	**never**	**have**
和	一个	百	小的	标志	那	这	眼睛	的	一个	欧洲的	会	绝不	有

['noʊtɪst] ,

noticed	**,**
注意到	,

还有一百个欧洲人根本不会注意到的细微迹象，

[ðiːz] [men] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

these	**men**	**followed**	**the**	**trail**	**by**	**torchlight**	**,**
这些	男人	随后	这	踪迹	经过	手电筒	,

这些人打着火把沿着小路追踪。

[tɪl] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd] ['dɑːrkəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] .

till	**far**	**into**	**the**	**deepest**	**and**	**darkest**	**part**	**of**	**the**	**great**	**forest**	**.**
直到	远的	进入	这	最深处	和	最黑暗的	部分	的	这	伟大的	森林	.

一直深入到大森林最深处、最黑暗的地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .

But	**now**	**a**	**pause**	**ensued**	**.**
但	现在	一个	暂停	随后	.

但随后出现了一阵沉默。

[ðə; ði] ['trækərz] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] .

The	**trackers**	**were**	**puzzled**	**.**
这	追踪器	是	困惑	.

追踪者们感到困惑。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	**truth**	**is**	**,**
这	真相	是	,

事实是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn] [pʊr] [fræŋk]

that	it	was	just	at	this	spot	that	the	disagreeable	truth	flashed	upon	poor	Frank
那	它	曾是	只是	在	这	点	那	这	令人不快的	真相	闪光灯	之上	贫穷的	坦率

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] .

that	he	was	lost	.
那	他	曾是	丢失的	.

就在这时，可怜的弗兰克才恍然意识到自己迷路了。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

He	had	felt	sure	he	could	easily	retrace	his	steps	,
他	有	毛毡	当然	他	可以	容易地	回溯	他的	步骤	,

他原本确信自己可以轻易地原路返回。

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ]['oʊnli] [led] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['juːsləs] ['wɑːndərɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd]

but	trying	to	do	so	only	led	to	a	series	of	useless	wanderings	up	and
但	尝试	到	做	所以	仅有的	引领	到	一个	系列	的	无用	漫游	向上	和

[daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

down	and	round	and	round	,
向下	和	圆形的	和	圆形的	,

但这样做只会导致一系列毫无意义的上上下下、兜圈子的徘徊。

['ɔːf(ə)n] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

often	coming	back	again	to	the	same	spot	,	though	he	knew	it	not	,
经常	未来	后退	再次	到	这	相同的	点	,	尽管	他	知道	它	不是	,

虽然他自己并不知道，但他经常会回到同一个地方。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ,

until	the	starlight	forsook	him	,
直到	这	星光	放弃	他	,

直到星光离他而去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi]

and	he	found	himself	at	last	in	the	terrible	position	presently	to	be
和	他	成立	他自己	在	最后的	在	这	糟糕的	位置	目前	到	是

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

他最终发现自己陷入了下面要描述的那种可怕的境地。

[ðə; ði] ['trækərz] [ɑːr; ər][æt; ət] [fɔːlt] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

The	trackers	are	at	fault	,	and	no	wonder	,
这	追踪器	是	在	过错	,	和	不	想知道	,

追踪器出了问题，这不足为奇。

[jet] [nɑːt] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [fræŋk] [laɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪt] ,

yet	not	three	hundred	yards	away	Frank	lies	at	the	bottom	of	a	pit	,
然而	不是	三	百	码	离开	坦率	谎言	在	这	底部	的	一个	坑	,

然而，不到三百码外，弗兰克却躺在一个坑底。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] , [ænd; ənd] [pʊld] ['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪðərd] [bræntʃ]

into	which	he	had	stumbled	,	and	pulled	after	him	the	large	withered	branch
进入	哪个	他	有	踉跄	,	和	拉	后	他	这	大的	干枯	分支

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mæŋgoʊ] - [triː] ,

of	a	mango	-	tree	,
的	一个	芒果	-	树	,

他跌跌撞撞地走进去，然后拖着一根粗壮枯萎的芒果树枝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .

and	his	rifle	had	gone	off	as	he	fell	.
和	他的	步枪	有	已消失	离开	作为	他	跌倒	.

他倒下时，步枪走火了。

[hiː; hi] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] [frendz] ['faɪərɪŋ][tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]

He	hears	his	friends	firing	to	attract	his	attention	,	he	cannot	reach	his	rifle
他	听到	他的	朋友们	射击	到	吸引	他的	注意力	,	他	不能	抵达	他的	步枪

[tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

to	reply	.
到	回复	.

他听到朋友们开枪吸引他的注意力，但他够不着步枪还击。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [læst] [kʌmz] [ə; eɪ] [θraɪs] - ['welkəm] [ʃaʊt] , " [kuː] - [iː] -

But	there	adown	the	wind	at	last	comes	a	thrice	-	welcome	shout	,	"	Coo	-	ee	-
但	那里	向下	这	风	在	最后的	来	一个	三次	-	欢迎	喊	,	"	酷	-	ee	-

[iː] !

ee	!
ee	!

但终于，风中传来一声令人欣喜的呼喊："咕——！"

" [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bræntʃ] [laɪz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]

"	He	tries	to	answer	,	but	the	branch	lies	across	his	chest	,	and	he	can
"	他	尝试	到	回答	,	但	这	分支	谎言	穿过	他的	胸部	,	和	他	能

['hɑːrdli] [briːð] .

hardly	breathe	.
几乎	呼吸	.

他想回答，但树枝横在他的胸口，他几乎无法呼吸。

" [kuː] - [iː] - [iː] ! [kuː] - [iː] - [iː] !

"	Coo	-	ee	-	ee	!	Coo	-	ee	-	ee	!
"	酷	-	ee	-	ee	!	酷	-	ee	-	ee	!

"咕咿咿！咕咿咿！

" [ðeɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌfld] [toʊnz] [æt; ət] [læst] ; [ðeɪ] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [træk] [nɔːr] [treɪl] .

"	They	hear	his	muffled	tones	at	last	;	they	look	no	more	for	track	nor	trail	.
"	他们	听到	他的	闷音	音调	在	最后的	;	他们	看	不	更多的	为了	追踪	也不	踪迹	.

他们终于听到了他低沉的声音；他们不再寻找踪迹。

['fɔːrwərd] [ðeɪ] [dæʃ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [haɪ] ['oʊvər] [hed] .

Forward	they	dash	,	holding	the	torches	high	over	head	.
向前	他们	短跑	,	保持	这	火炬	高的	超过	头	.

他们高举火把，向前冲去。

" [kuː] - ['əu'əu] - [iː] !

"	Coo	-	oo	-	ee	!
"	酷	-	oo	-	ee	!

"咕咕哝！

" [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['lepərd] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] ,

"	A	gigantic	leopard	rises	from	his	lair	,
"	一个	巨大	豹	上升	从	他的	巢穴	,

一只巨大的豹子从巢穴中升起，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [jel] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

but	with	a	startled	yell	disappears	in	a	moment	in	the	darkness	.
但	和	一个	惊慌	叫喊	消失	在	一个	片刻	在	这	黑暗	.

但一声惊叫之后，他瞬间消失在黑暗中。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['paɪθɑːn] [kɔɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] ?

Was	that	a	huge	python	coiled	round	the	tree	?
曾是	那	一个	巨大的	Python	卷曲	圆形的	这	树	?

那是不是一条巨大的蟒蛇盘绕在树上?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] , [soʊ] ['kwɪkli] [duː] [ðeɪ] [spiːd] [ə'lɔːŋ] .

If	it	was	he	had	no	time	to	strike	,	so	quickly	do	they	speed	along	.
如果	它	曾是	他	有	不	时间	到	罢工	,	所以	迅速地	做	他们	速度	沿着	.

如果真是他，他根本没有时间反击，因为他们移动得太快了。

“ [kuː] - [iː] - [iː] !
“ Coo - ee - ee !
“ 酷 - ee - ee !

“咕哝哝！

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [maʊθ] [ʌv; əv]
” They are close at hand now , and now they are at the very mouth of
” 他们 是 关闭 在 手 现在 , 和 现在 他们 是 在 这 非常 嘴 的
[ðə; ði] [pɪt] ,
the pit ,
这 坑 ,

“他们现在就在附近，他们现在就站在坑口。”

[ænd; ənd] [fræŋk] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] [ɪz] [træpt] .
and Frank can talk to them and tell them how he is trapped .
和 坦率 能 讲话 到 他们 和 告诉 他们 如何 他 是 被困 .

弗兰克可以和他们交谈，告诉他们他被困住了。

['tʃɪzəm] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌns] [mɔːr] [seɪf] [ænd; ənd] [ə'laɪv] ,
Chisholm was so glad to see his friend once more safe and alive ,
奇泽姆 曾是 所以 高兴的 到 看 他的 朋友 一次 更多的 安全的 和 活 ,

奇泽姆很高兴再次见到他的朋友平安无事。

[ðæt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [skoʊld] [hɪm; ɪm] ['prɑːpərli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
that he forgot entirely that he had resolved to scold him properly for his
那 他 忘了 完全 那 他 有 已解决 到 骂 他 适当地 为了 他的
['ræʃnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] .
rashness and folly .
鲁莽 和 蠢事 .

他完全忘记了自己曾决心要好好训斥他一番，因为他太鲁莽愚蠢了。

[bʌt; bət] [fræŋk] ['nevər] ['æftərwərdz] [kɛəd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [naɪt]
But Frank never afterwards cared to have any allusion made to his night
但 坦率 绝不 然后 关心 到 有 任何 典故 制成 到 他的 夜晚
['ræmb(ə)l] ,
ramble ,
漫谈 ,

但弗兰克之后再也不愿意人提起他那次夜间漫步了。

[ænd; ənd] [ri'zentid] ['ɔːlmoʊst] ['wɔːrmli] [fred] ['friːmənz] [ə'tempt] [tuː; tə] [dʌb] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] “
and resented almost warmly Fred Freeman's attempt to dub him the “
和 怨恨 几乎 热情地 弗雷德 弗里曼的 试图 到 配音 他 这 “
[sɑːm'næmbjəlɪst] .
somnambulist .
梦游者 .

他对弗雷德·弗里曼试图称他为“梦游者”的行为几乎是充满敌意的。

” ['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn] .
” Chapter Fourteen .
” 章 十四 .

“第十四章。

[əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paɪθɑːn] — - [haʊs] — “ [ðə; ði] ['taɪgər] !
Adventure with a Python — Moondah's House — “ The Tiger !
冒险 和 一个 Python — - 房子 — “ 这 老虎 !

与蟒蛇的冒险——蒙达之家——“老虎！

[ðə; ði]['taɪgər] ! ” — ['pænθərz] — ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃi:tə] — [ðə; ði] ['pænθər] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Tiger	!	”	—	Panthers	—	Hunting	with	the	Cheetah	—	The	Panther	and	the
这	老虎	!	”	—	黑豹队	—	打猎	和	这	猎豹	—	这	豹	和	这

[bɔ:r] .

Boar	.
公猪	.

老虎！——豹子——与猎豹一起狩猎——豹子和野猪。

“ [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['paɪˌθɔnz] [ɔ:r]['boʊə] [kən'strɪktər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ?

“	Do	you	really	think	there	are	pythons	or	boa	constrictors	in	the	forest	?
”	做	你	真的	思考	那里	是	python	或者	蟒蛇	收缩者	在	这	森林	?

你真的认为森林里有蟒蛇或蚺蛇吗?

” [æskt] [fræŋk] [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] .

”	asked	Frank	next	day	at	dinner	.
”	问	坦率	下一个	天	在	晚餐	.

“弗兰克第二天在晚餐时问道。”

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaɪd] ['laɪəl] .

“	I	haven't	a	doubt	of	it	,	”	replied	Lyell	.
”	我	还没有	一个	怀疑	的	它	,	”	回复	莱尔	.

“我对此毫不怀疑，”莱尔回答道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['kænɑ:t] [kwaɪt] ['swɑ:loʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['trækər] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməti]

“	At	the	same	time	I	cannot	quite	swallow	all	the	tracker	says	about	the	enormity
”	在	这	相同的	时间	我	不能	相当	吞	全部	这	追踪器	说道	关于	这	巨大

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt] [hi:; hi] [sɔ:] [wen] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . ”

of	the	serpent	he	saw	when	following	up	your	trail	in	the	woods	.	”
的	这	蛇	他	锯	什么时候	下列的	向上	你的	踪迹	在	这	树林	.	”

“与此同时，我无法完全相信追踪者所说的他在树林里追踪你时看到的那条巨蛇的庞大身躯。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['tʃɪzəm] , “ ['fɪfti] [fi:t] [ʌv; əv] [sneɪk] [ɪz] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst][men][kæn; kən]

“	No	,	”	said	Chisholm	,	“	fifty	feet	of	snake	is	rather	more	than	most	men	can
”	不	,	”	说	奇泽姆	,	“	五十	脚	的	蛇	是	相当	更多的	比	最多	男人	能

['swɑ:loʊ] ;

swallow	;
吞	;

“不，”奇泽姆说，“五十英尺长的蛇，对于大多数人来说，是难以吞咽的；

[bʌt; bət][hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] ['trækərz] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['taɪgər] ,

but	had	you	seen	the	tracker's	eyes	when	he	saw	the	tiger	,
但	有	你	已见	这	追踪器的	眼睛	什么时候	他	锯	这	老虎	,

但如果你看到追踪者看到老虎时的眼神，

[ju:d] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ə; eɪ]

you'd	have	been	willing	to	admit	that	they	were	big	enough	to	accommodate	a
你会	有	到过	愿意的	到	承认	那	他们	是	大的	足够的	到	容纳	一个

['veri] [lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['boʊə] [kən'strɪktər] . ”

very	large	amount	of	boa	constrictor	.	”
非常	大的	数量	的	蟒蛇	收缩	.	”

你或许会承认，它们足够大，可以容纳大量的蟒蛇。

“ [ˌaɪ 'ti:] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , ” [sed]

“	It	puts	me	in	mind	of	an	adventure	I	once	had	in	South	Africa	,	”	said
”	它	放置	我	在	头脑	的	一个	冒险	我	一次	有	在	南	非洲	,	”	说

['laɪəl] .

Lyell	.
莱尔	.

“这让我想起了我曾经在南非的一次冒险经历，”莱尔说。

“ [wʌn] ['dʌznt] [laɪk] ['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [aɪ]

“	One	doesn't	like	speaking	much	of	one's	self	,	but	I	think	,	on	the	occasion	I
“	一	不	喜欢	请讲	很多	的	一个人的	自己	,	但	我	思考	,	在	这	场合	我

[rɪ'fɜːr][tuː; tə] ,

refer	to	,
参考	到	,

“人都不喜欢过多谈论自己，但我认为，就我所指的这次场合而言，

[aɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

I	exhibited	a	fair	amount	of	firmness	and	presence	of	mind	in	a	moment
我	展出	一个	公平的	数量	的	硬度	和	在场	的	头脑	在	一个	片刻

[ʌv; əv] ['dedli] ['perəl][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] .

of	deadly	peril	to	one	of	my	men	.
的	致命	危险	到	一	的	我的	男人	.

在我的一名部下面临生死攸关的时刻，我表现出了相当的坚定和冷静。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [ʃuːt] , [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv]

I	had	been	out	for	a	fortnight's	shoot	,	beyond	and	to	the	nor'ard	of
我	有	到过	出去	为了	一个	两周的	射击	,	超过	和	到	这	-	的

[ðə; ði]['neɪt(ə)l]['prɑːvənsəz] .

the	Natal	provinces	.
这	纳塔尔	省份	.

我曾外出拍摄两周，地点远在纳塔尔省的北部。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] — ['aʊər; ɑːr]['dɑːktər] , ['aʊər; ɑːr]['pɜːrsər] , [mə'riːn] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd]

There	were	four	of	us	—	our	doctor	,	our	purser	,	marine	officer	,	and
那里	是	四	的	我们	—	我们的	医生	,	我们的	乘务长	,	海洋	官	,	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我们一行四人——医生、事务长、海军军官和我。

['aʊər; ɑːr][spɔːrt][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [wiː; wi][hæd; həd] ['ferɪʃ] .

Our	sport	was	good	,	and	the	fun	we	had	fairish	.
我们的	运动	曾是	好的	,	和	这	乐趣	我们	有	漂亮的	.

我们的运动水平不错，也玩得挺开心。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

We	were	seated	at	lunch	one	day	in	an	open	glade	in	the	forest	,
我们	是	坐着	在	午餐	一	天	在	一个	打开	林间空地	在	这	森林	,

有一天，我们坐在森林里的一片空地上吃午饭。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk] [jelz] ;

when	suddenly	we	were	startled	by	hearing	the	most	terrific	yells	;
什么时候	突然	我们	是	惊慌	经过	听力	这	最多	了不起	喊叫	;

突然，我们被一阵极其可怕的喊叫声吓了一跳；

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [bɪ'held] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːdɪŋ] [tɔːrdz] [juː 'es] , [pər'suːd]

and	on	looking	up	beheld	one	of	our	Caffres	speeding	towards	us	,	pursued
和	在	寻找	向上	观看	一	的	我们的	卡弗斯	超速	向	我们	,	追击

[baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['paɪθɑːn] .

by	an	enormous	python	.
经过	一个	巨大的	Python	.

抬头一看，只见我们的一头卡弗雷犬正朝我们飞奔而来，身后还跟着一条巨大的蟒蛇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪp] [bɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	no	time	for	escape	,	had	escape	been	honourable	,	which	it
那里	曾是	不	时间	为了	逃脱	,	有	逃脱	到过	光荣的	,	哪个	它

[wʌz; wəz][nɑːt] .

was	not	.
曾是	不是	.

根本没有时间逃跑，即使逃跑是光荣的，但逃跑并不光荣。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tendənt]

I	seized	the	rifle	and	bayonet	from	one	of	our	attendant
我	查获	这	步枪	和	刺刀	从	一	的	我们的	服务员

[mə'riːnz] ,

marines	,
海军陆战队	,

我从一名随行海军陆战队员手中缴获了步枪和刺刀。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ðə; ðɪ]['paɪθɑːn][wʌz; wəz] [ɪm'peɪld] .

and	next	moment	the	python	was	impaled	.
和	下一个	片刻	这	Python	曾是	刺穿	.

下一刻，蟒蛇就被刺穿了。

[oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	don't	think	for	a	moment	that	that	would	have	killed	him	!
哦	,	不	思考	为了	一个	片刻	那	那	会	有	被杀	他	!

哦，千万别以为那样就能要了他的命！

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['rɪgəld] [klɪr] ;

In	half	a	second	he	had	almost	wriggled	clear	;
在	一半	一个	第二	他	有	几乎	扭动	清除	;

不到半秒钟，他就几乎挣脱出来了；

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌzl] ['pɔɪntɪd] ['ɔːlmoʊst]

but	in	doing	so	he	turned	the	rifle	round	so	that	the	muzzle	pointed	almost
但	在	正在做	所以	他	转向	这	步枪	圆形的	所以	那	这	枪口	尖	几乎

[daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

down	his	throat	.
向下	他的	喉	.

但这样做时，他把步枪转了个方向，枪口几乎对准了自己的喉咙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] — [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] ['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ,

It	was	a	terrible	moment	—	thank	Heaven	that	rifle	was	loaded	,
它	曾是	一个	糟糕的	片刻	—	感谢	天堂	那	步枪	曾是	已加载	,

那真是可怕的一刻——谢天谢地那支步枪上了膛。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] !

and	that	I	had	the	presence	of	mind	to	pull	the	trigger	!
和	那	我	有	这	在场	的	头脑	到	拉	这	扳机	!

而我当时竟然还有足够的冷静扣动了扳机！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [ɔːl][hændz][stænd] [klɪr] - [naʊ] .

It	was	a	case	of	'	all	hands	stand	clear	'	now	.
它	曾是	一个	案件	的	-	全部	双手	站立	清除	-	现在	.

现在是"所有人立即撤离"的情况。

[ðə; ðɪ] ['paɪθɑːnz] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [er] [deθ]

The	python's	head	was	shattered	,	but	the	convulsions	of	his	body	,	ere	death
这	Python 的	头	曾是	破碎	,	但	这	抽搐	的	他的	身体	,	埃雷	死亡

[kloʊzd] [ðə; ðɪ] [siːn] ,

closed	the	scene	,
关闭	这	场景	,

蟒蛇的头被打碎了，但它临死前身体的抽搐结束了这一幕。

[wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

were	fearful	to	witness	.
是	可怕	到	证人	.

不敢亲眼目睹。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ə'gen] .

I	don't	want	to	see	the	like	again	.
我	不	想	到	看	这	喜欢	再次	.

我不想再看到类似的事情。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['meʒərd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [fiːt] ; [ðə; ði] [geɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['meʒərd] ['oʊvər]

His	body	measured	five	-	and	-	thirty	feet	;	the	gape	of	his	jaws	measured	over
他的	身体	测量	五	-	和	-	三十	脚	;	这	张开	的	他的	下颚	测量	超过

[ə; eɪ][jɑːrd] .

a	yard	.
一个	院子	.

他的身高是5英尺30英寸；他的下颚张开超过一码。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [laɪk] [ðɪs] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ][goʊt][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪr] [ɪt'self] .

I	can	understand	a	monster	like	this	swallowing	a	goat	or	even	a	deer	itself	.
我	能	理解	一个	怪物	喜欢	这	吞咽	一个	山羊	或者	甚至	一个	鹿	本身	.

我能理解像这样的怪物吞食山羊甚至鹿。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [strʌk] ,

"	A	day	or	two	after	this	the	camp	was	struck	,
"	一个	天	或者	二	后	这	这	营	曾是	击	,

“此后一两天，营地遭到袭击。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [muːv] [meɪd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	a	move	made	nearer	to	the	mountains	,
和	一个	移动	制成	更近	到	这	山脉	,

并搬到了更靠近山区的地方，

[ðə; ði] [tents] ['biːɪŋ] [i'rektid] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɑːn] ['elɪveɪtɪd]

the	tents	being	erected	close	to	the	river	as	before	,	but	still	on	elevated
这	帐篷	存在	竖立	关闭	到	这	河	作为	前	,	但	仍然	在	升高

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

帐篷像以前一样搭建在靠近河边的地方，但仍然建在地势较高的位置。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðen] ,

Here	they	were	,	then	,
这里	他们	是	,	然后	,

他们当时就在这里。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,

in	the	very	centre	of	what	might	be	called	the	home	of	the	wild	beasts	,
在	这	非常	中心	的	什么	可能	是	称为	这	家	的	这	荒野	野兽	,

在可以说是野兽家园的中心地带，

[ænd; ənd][bəuθ][spɔːrt][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['eni] ['kwɑːntəti] .

and	both	sport	and	adventure	might	reasonably	be	expected	in	any	quantity	.
和	两个都	运动	和	冒险	可能	合理	是	预期的	在	任何	数量	.

运动和冒险活动的数量都可以合理预期。

[həːdz] [ʌv; əv] ['elifənts] [rəumd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɔrists] , ['taɪgɚz][ænd; ənd][waɪld][pɪgz][wɜːr; wər][ɪn]

Herds	of	elephants	roamed	in	the	deep	forests	,	tigers	and	wild	pigs	were	in
畜群	的	大象	漫游	在	这	深的	森林	,	老虎	和	荒野	猪	是	在

[ðə; ði] ['θɪkɪt] ;

the	thickets	;
这	灌木丛	;

成群的大象在茂密的森林里游荡，老虎和野猪则在灌木丛中出没；

[berz] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][bɜːrdz] ['evriwer] .

bears	,	too	,	would	be	found	,	and	birds	everywhere	.
熊	,	也	,	会	是	成立	,	和	鸟类	到处	.

这里也能看到熊，到处都是鸟。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ;

They	formed	no	particular	plan	of	attack	upon	the	denizens	of	this	wilderness	;
他们	形成	不	特别的	计划	的	攻击	之上	这	居民	的	这	荒野	;

他们并没有制定针对这片荒野居民的具体攻击计划；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][boʊld] ['hʌntərz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər]

they	were	bold	hunters	every	one	of	them	;	they	carried	their	lives	in	their
他们	是	大胆的	猎人	每一个	一	的	他们	;	他们	携带	他们的	生活	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们个个都是勇敢的猎人；他们把自己的生命掌握在手中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðem; ðəm] .

but	they	omitted	no	precaution	to	defend	and	protect	them	.
但	他们	省略	不	预防	到	保卫	和	保护	他们	.

但他们不遗余力地采取预防措施来保护自己。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'brɔːd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

They	always	went	abroad	prepared	for	anything	.
他们	总是	去	国外	准备	为了	任何事物	.

他们出国前总是做好应对任何情况的准备。

['tʃɪzəm] [kɔːld] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst] — [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Chisholm	called	the	spot	where	the	camp	was	now	fixed	—	and	where	it
奇泽姆	称为	这	点	在哪里	这	营	曾是	现在	固定的	—	和	在哪里	它

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ˌmɑːn'suːn] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː]

remained	until	the	commencement	of	the	south	-	west	monsoon	warned	them	it
剩余	直到	这	开始	的	这	南	-	西方	季风	警告	他们	它

[wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] — [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] [hoʊm] .

was	time	for	departure	—	his	Highland	home	.
曾是	时间	为了	离开	—	他的	高地	家	.

奇泽姆将营地现在所在的位置——直到西南季风开始，提醒他们该离开了——称为他的高地家园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ]

It	was	indeed	a	Highland	home	,	and	the	scenery	all	around	was	charming
它	曾是	的确	一个	高地	家	,	和	这	风景	全部	大约	曾是	迷人

.

:
.

这的确是一栋高地风格的房屋，周围的景色也十分迷人。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [maɪlz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌt] [maɪt]

And	yet	a	walk	of	some	eight	or	nine	miles	brought	them	to	what	might
和	然而	一个	走	的	一些	八	或者	九	英里	带来	他们	到	什么	可能

[biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['loʊləndz] .

be	called	the	lowlands	.
是	称为	这	低地	.

然而，走了大约八九英里后，他们就来到了可以称之为低地的地方。

[hɪr] [wɜːr; wər] [greɪt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]['oʊpən] ['kʌntri] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [leɪks] [ænd; ənd]

Here	were	great	stretches	of	open	country	,	interspersed	with	lakes	and
这里	是	伟大的	伸展	的	打开	国家	,	穿插	和	湖泊	和

[striːmz] ,

streams	,
溪流	,

这里有大片开阔的乡村，其间点缀着湖泊和溪流。

[ɪ'mens] [griːn] [fiːldz] [ʌv; əv] [raɪs] [ɔːr] ['pædi] [ænd; ənd] [meɪz] , [wɪð; wɪθ] [groʊvz] [ʌv; əv]['koʊkoʊ] - [nʌt]

immense	green	fields	of	rice	or	paddy	and	maize	,	with	groves	of	cocoa	-	nut
巨大	绿色的	字段	的	米	或者	稻田	和	玉米	,	和	小树林	的	可可	-	坚果

[pɑːmz] ,

palms	,
棕榈树	,

一望无际的绿色稻田或玉米地，以及成片的椰子树。

[ænd; ənd] ['ga:dnz] [wer] [gru:] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [tri:] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪtrən] ,

and	gardens	where	grew	the	orange	-	tree	and	the	citron	,
和	花园	在哪里	生长	这	橙子	-	树	和	这	香橼	,

还有种植橘子树和香橼树的花园，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['mæŋgoʊ] - [tri:z] [hɪd] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm] [vju:] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [hʌt]

and	where	the	giant	mango	-	trees	hid	completely	from	view	the	primitive	huts
和	在哪里	这	巨大的	芒果	-	树木	隐藏	完全地	从	看法	这	原始	小屋

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .

of	the	villagers	.
的	这	村民们	.

巨大的芒果树完全遮蔽了村民们简陋的茅屋。

- [wʌz; wəz] [hed] - [mæn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] ,

Moondah	was	head	-	man	of	one	of	these	villages	,	and	our	heroes	,
-	曾是	头	-	男人	的	一	的	这些	村庄	,	和	我们的	英雄	,

蒙达是其中一个村庄的首领，也是我们的英雄们。

[waɪl] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [prə'mɪskjuəs] ['ʃu:tɪŋ] , [ju:st] [tu:; tə][stɑ:p][tu:; tə] [rɪ'freʃ]

while	returning	home	after	a	day's	promiscuous	shooting	,	used	to	stop	to	refresh
尽管	返回	家	后	一个	天	淫乱	射击	,	用过的	到	停止	到	刷新

[ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

themselves	at	his	house	.
他们自己	在	他的	房子	.

在结束一天的放荡拍摄后，他们回家途中常常会到他家稍作休息。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:d(ə)l][lɔ:rd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

Moondah	was	a	kind	of	a	feudal	lord	among	his	people	.
-	曾是	一个	种类	的	一个	封建	主	之中	他的	人们	.

蒙达是他族人中的封建领主。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ,

He	had	built	himself	a	house	on	the	outskirts	of	his	village	,
他	有	建造	他自己	一个	房子	在	这	郊区	的	他的	村庄	,

他在村子郊外给自己盖了一座房子，

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['presəpɪs] .

just	under	the	shadow	of	a	vast	precipice	.
只是	在下面	这	阴影	的	一个	广阔的	悬崖	.

就在巨大悬崖的阴影下。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪl] [hʌt] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn]

it	was	quite	a	castle	compared	to	the	frail	huts	of	mud	and	wood	in
它	曾是	相当	一个	城堡	比较的	到	这	脆弱	小屋	的	泥	和	木头	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [dwelt] .

which	the	villagers	dwelt	.
哪个	这	村民们	居住	.

与村民们居住的简陋的泥木小屋相比，这座城堡简直就是一座宏伟的城堡。

- ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [stoʊn] [ænd; ənd] [laɪm] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]

Moondah's	castle	was	built	of	solid	stone	and	lime	,	the	walls	were	of
-	城堡	曾是	建造	的	坚硬的	石头	和	酸橙	,	这	墙壁	是	的

[greɪt] ['θɪknəs] ,

great	thickness	,
伟大的	厚度	,

蒙达的城堡是用坚固的石头和石灰建造的，城墙非常厚实。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːf] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [imˈbætlmənt] ;

and	the	roof	was	flat	and	surrounded	by	embattlements	;
和	这	屋顶	曾是	平坦的	和	包围	经过	城垛	;

屋顶平坦，四周环绕着城垛；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,

and	it	was	very	pleasant	to	sit	here	for	half	an	hour	,
和	它	曾是	非常	令人愉快的	到	坐	这里	为了	一半	一个	小时	,

在这里坐了半个小时，感觉非常愉快。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] , [ænd; ənd][sɪp][ðə; ðɪ] [ˈfreɪgrənt] [ˈkɔːfi] ,

while	the	sun	was	declining	in	the	west	,	and	sip	the	fragrant	coffee	,
尽管	这	太阳	曾是	下降	在	这	西方	,	和	啜饮	这	香	咖啡	,

当夕阳西下，我啜饮着香浓的咖啡。

[wɪtʃ] [ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [wel] [æz; əz] - ,

which	nobody	could	make	so	well	as	Moondah	,
哪个	无人	可以	制作	所以	出色地	作为	-	,

没有人能像 Moondah 那样把它做得如此出色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

and	which	he	always	presented	to	them	with	his	own	hands	.
和	哪个	他	总是	呈现	到	他们	和	他的	自己的	双手	.

而且他总是亲手将这些礼物呈送给他们。

[ðə; ðɪ] [faɪv] [maɪlz] [ðæt] [ˌɪntəˈviːnd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈkæmpmənt] ,

The	five	miles	that	intervened	between	his	house	and	their	encampment	,
这	五	英里	那	介入	之间	他的	房子	和	他们的	营地	,

他家和他们的营地之间相隔五英里，

[siːmd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ˈæftər] [ðæt] .

seemed	a	trifle	to	them	after	that	.
似乎	一个	琐事	到	他们	后	那	.

在那之后，这件事对他们来说似乎微不足道了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [hed] - [ˈmænz] [haʊs] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]

It	was	,	strange	to	say	,	at	this	head	-	man's	house	,	and	not	in	the
它	曾是	,	奇怪的	到	说	,	在	这	头	-	男人的	房子	,	和	不是	在	这

[ˈdʒʌŋg(ə)l] ,

jungle	,
丛林	,

说来奇怪，这件事竟然发生在这个酋长的家里，而不是在丛林里。

[ðæt] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðer; ðər][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪgər] .

that	they	formed	their	first	acquaintance	with	a	tiger	.
那	他们	形成	他们的	第一的	熟人	和	一个	老虎	.

他们第一次与老虎相遇。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ræn][ə; eɪ][ˈræpɪd] [striːm] ,

Close	by	the	walls	ran	a	rapid	stream	,
关闭	经过	这	墙壁	跑	一个	迅速的	溪流	,

墙边有一条湍急的小溪流过。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [lɑːrdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

by	no	means	large	at	the	time	of	which	I	write	,
经过	不	方法	大的	在	这	时间	的	哪个	我	写	,

在我撰写此文时，它远称不上庞大。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][mæst][hæv; həv] [bɪn] ['swoʊlən]['ɪntuː][kwaɪt][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]

but	in	the	rainy	season	it	mast	have	been	swollen	into	quite	a	broad	and
但	在	这	下雨	季节	它	桅杆	有	到过	肿	进入	相当	一个	广阔	和

['maɪti] ['rɪvər] .

mighty	river	.
强大的	河	.

但在雨季，它必定会涨成一条宽阔而雄伟的河流。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɔːrt] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .

The	day	had	been	unusually	warm	,	and	the	sport	very	exciting	.
这	天	有	到过	异常地	温暖的	,	和	这	运动	非常	激动人心	.

当天天气异常温暖，比赛也十分精彩。

- [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [pər'hæps][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] -

Moondah	was	extremely	pleased	to	see	them	;	perhaps	the	contents	of	Jowser's
-	曾是	极其	高兴	到	看	他们	;	也许	这	内容	的	-

['haʊdə] ,

howdah	,
轿子	,

蒙达见到他们非常高兴；或许是乔瑟的象轿里装着的东西，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] - ['gɑːrdn] [geɪt] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

which	had	been	left	at	Moondah's	garden	gate	,	had	something	to	do	with
哪个	有	到过	左边	在	-	花园	门	,	有	某物	到	做	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

his	delight	,
他的	喜	,

留在蒙达花园门口的那件东西，似乎与他的喜悦有关。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['seldəm] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

for	they	seldom	called	upon	him	without	leaving	a	souvenir	of	some	kind	.
为了	他们	很少	称为	之上	他	没有	离开	一个	纪念品	的	一些	种类	.

因为他们每次拜访他，几乎都会留下一些纪念品。

- [wʌz; wəz][ɪn][noʊ][waɪz] [pər'tɪkjələr] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['bʌfəloʊ][ɔːr] ['kaʊz]

Moondah	was	in	no	wise	particular	,	so	long	as	it	was	not	buffalo	or	cow's
-	曾是	在	不	明智的	特别的	,	所以	长的	作为	它	曾是	不是	水牛	或者	牛的

[fleʃ] ;

flesh	;
肉	;

蒙达并不特别在意肉的种类，只要不是水牛肉或牛肉就行。

[bʌt; bət][pɪgz][ænd; ənd] [dɪr] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [waɪld] - [kæt] , ['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

but	pigs	and	deer	pleased	him	much	,	and	neither	wild	-	cat	,	jackal	,
但	猪	和	鹿	高兴	他	很多	,	和	两者都不	荒野	-	猫	,	豺狼	,

[nɔːr][ɪ'gwɑːnə]['lɪzərdz] ,

nor	iguana	lizards	,
也不	鬣蜥	蜥蜴	,

但猪和鹿让他非常高兴，而野猫、豺狼和鬣蜥则不然。

[keɪm] [rɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

came	wrong	to	him	.
来了	错误的	到	他	.

对他来说出了问题。

“ [wel] , - ? ” [sed] ['laɪəl] .

“	Well	,	Moondah	?	”	said	Lyell	.
“	出色地	,	-	?	”	说	莱尔	.

“怎么样，蒙达？”莱尔问道。

“ [sə'lɑːm] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	Salaam	Sahib	,	”	replied	Moondah	,	leading	the	way	up	-	stairs	to	his
”	萨拉姆	萨希布	,	”	回复	-	,	领导	这	方式	向上	-	楼梯	到	他的

['dɑːrkəst][ænd; ənd] [kuːlɪst] [ruːm] .

darkest	and	coolest	room	.
最黑暗的	和	最酷	房间	.

“萨拉姆·萨希布，”蒙达回答道，领着我上楼去了他最阴暗、最凉爽的房间。

“ [aɪ] [dɪseɪ] [juː; jʊ]['taɪərd]['æftər][jʊr; jər] - - ; [juː; jʊ][skwɑːt] [dɪr] [ɑːn][diː] [skɪnz] ,

“	I	dessay	you	tired	after	your	'	xertions	;	you	squat	dere	on	de	skins	,
”	我	德赛	你	疲劳的	后	你的	-	-	;	你	蹲	德雷	在	德	皮肤	,

“我猜你运动后很累；你蹲在那儿，趴在皮上，

[ænd; ənd] [mʌntʃ] [diː] [fruːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

and	munch	de	fruit	my	little	boy	bring	you	.
和	咀嚼	德	水果	我的	小的	男生	带来	你	.

吃我儿子给你带来的水果。

[aɪ] [fetʃ] [diː] ['kɔːfi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [siː] .

I	fetch	de	coffee	quick	enough	,	you	see	.
我	拿来	德	咖啡	快的	足够的	,	你	看	.

你看，我取咖啡的速度很快。

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[wʌt] [ɪz][diː] ['mætər] [naʊ] ?

what	is	de	matter	now	?
什么	是	德	事情	现在	?

现在什么才是最重要的?

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rʌʃt]

”	This	was	addressed	to	the	above	-	mentioned	little	boy	,	who	had	just	rushed
”	这	曾是	已解决	到	这	多于	-	提及	小的	男生	,	WHO	有	只是	匆忙

[ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fruːt] - [treɪ] ,

in	with	the	fruit	-	tray	,
在	和	这	水果	-	托盘	,

“这是对前面提到的那个拿着水果盘冲进来的小男孩说的。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] .

which	he	dropped	at	his	master's	feet	.
哪个	他	掉落	在	他的	硕士学位	脚	.

他把它掉在了主人的脚边。

“ ['huːli] ! ['huːli] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][gæsp] .

“	Hooli	!	hooli	!	”	was	all	the	boy	could	gasp	.
”	胡里	!	胡里	!	”	曾是	全部	这	男生	可以	喘气	.

“呼！呼！”男孩只能发出这样的喘息声。

“ [ðə; ði]['taɪgər] !

“	The	tiger	!
”	这	老虎	!

“老虎！

[ðə; ði]['taɪgər] ! ”

the	tiger	!	”
这	老虎	!	”

老虎！

“ [wʌt] ！ ” [kraɪd] ['laɪəl] ， ['staːtiŋ] [ʌp] ， “ [ə; eɪ]['taɪgər][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['vɪlɪdʒ] ？
“ What ！ ” cried Lyell , starting up , “ a tiger in the very village ？
“ 什么 ！ ” 哭 莱尔 ， 开始 向上 ， “ 一个 老虎 在 这 非常 村庄 ？

“什么！”莱尔惊叫道，“村子里居然有只老虎？”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] ：
” But it was easily explained ：
” 但 它 曾是 容易地 解释 ：

但这很容易解释：

[ə; eɪ] [ded] ['bʊlək] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bʊʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [striːm] ，
a dead bullock lay in a bit of bush only a stone's throw up the stream ，
一个 死的 犍 躺 在 一个 少量 的 衬套 仅有的 一个 石头的 扔 向上 这 溪流 ，

一头死牛躺在溪流上游不远处的一丛灌木里。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] ['daʊtləs] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] .
and on this the beast had doubtless come to regale himself .
和 在 这 这 兽 有 毫无疑问 来 到 款待 他自己 .

毫无疑问，这头野兽是来寻欢作乐的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
He was there now ; and it was resolved to wait quietly on the top
他 曾是 那里 现在 ； 和 它 曾是 已解决 到 等待 悄悄 在 这 顶部
[ʌv; əv] - [haʊs] ，
of Moondah's house ,
的 - 房子 ，

他现在就在那里；于是决定在蒙达的房子顶上安静地等待。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
and watch .
和 手表 .

然后看着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] .
It was a long watch .
它 曾是 一个 长的 手表 .

这是一段漫长的守望。

['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ， ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ; [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt] ;
Daylight faded away , twilight faded into darkness ; the stars shone out ;
日光 褪色 离开 ， 暮 褪色 进入 黑暗 ； 这 明星 闪耀 出去 ；

日光渐逝，暮色渐浓，夜幕降临；繁星闪耀；

[ə; eɪ] [greɪt] [red] [raʊnd] [muːn] [roʊz] ['sloʊli] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] ， ['peɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
a great red round moon rose slowly up from behind the trees , paling as it
一个 伟大的 红色的 圆形的 月亮 玫瑰 缓慢地 向上 从 在后面 这 树木 ， 苍白 作为 它
[went] ，
went ,
去 ，

一轮又大又圆的红月缓缓从树后升起，越升越高，颜色也逐渐变浅。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [aʊt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [braɪt] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [klɪr] .
till at last it shone out high above them , bright , and white , and clear .
直到 在 最后的 它 闪耀 出去 高的 多于 他们 ， 明亮的 ， 和 白色的 ， 和 清除 .

最后，它高高地照耀在他们头顶，明亮、洁白、清澈。

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ]['taɪgər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
But still no tiger made his appearance .
但 仍然 不 老虎 制成 他的 外貌 .

但老虎仍然没有出现。

[æt; ət] [læst] [ðoʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [nɔɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðen] [ə; eɪ]

At	last	though	,	there	was	a	crackling	noise	amongst	the	bushes	,	then	a
在	最后的	尽管	,	那里	曾是	一个	噼啪作响	噪音	在	这	灌木丛	,	然后	一个

['stelθi] ['fʊtstep] ,

stealthy	footstep	,
隐秘的	脚步	,

最后，灌木丛中传来噼啪声，接着是悄无声息的脚步声。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [stɔːkt] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [biːst] .

and	out	into	the	open	stalked	the	majestic	beast	.
和	出去	进入	这	打开	跟踪	这	雄伟	兽	.

那头威风凛凛的野兽悄悄地出现在开阔地带。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ðen] [muːvd] ['ɑːnwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər]

He	stood	for	a	moment	as	if	to	listen	,	then	moved	onwards	to	the	river
他	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	到	听	,	然后	已搬	开始	到	这	河

[tuː; tə] [drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

他站了一会儿，似乎在倾听，然后走到河边喝水。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɑːt] .

He	presented	a	splendid	shot	.
他	呈现	一个	灿烂	射击	.

他投出了一记精彩的球。

['siːɪŋ] [laɪəlz] ['raɪf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['tʃɪzəm] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['neɪtʃər]

Seeing	Lyell's	rifle	at	the	shoulder	,	Chisholm	,	who	was	of	a	chivalrous	nature
看到	莱尔的	步枪	在	这	肩膀	,	奇泽姆	,	WHO	曾是	的	一个	骑士精神	自然

, [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [hɪz; ɪz] ['faɪər] .

,	withheld	his	fire	.
,	隐瞒	他的	火	.

看到莱尔肩上扛着步枪，出于骑士精神的奇泽姆没有开火。

[bʌt; bət] ['laɪəl] ['oʊnli] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [bruːt] [ɪn] [ðə; ði] [leg] .

But	Lyell	only	wounded	the	brute	in	the	leg	.
但	莱尔	仅有的	受伤	这	蛮力	在	这	腿	.

但莱尔只伤到了那头野兽的腿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stægərd] ,

He	was	staggered	,
他	曾是	交错	,

他惊呆了，

[ænd; ənd] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [kɔːf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [ɪts]

and	emitted	a	roaring	cough	that	seemed	to	shake	Moondah's	house	to	its
和	发射	一个	咆哮	咳嗽	那	似乎	到	摇	-	房子	到	它是

['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

very	foundation	.
非常	基础	.

他发出了一声震耳欲聋的咳嗽，仿佛把蒙达的房子都震塌了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃɪzəmz] [tʃæns] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [nelt] ,

Now	it	was	Chisholm's	chance	;	he	had	knelt	,
现在	它	曾是	奇泽姆的	机会	;	他	有	跪下	,

现在轮到奇泽姆了；他跪了下来，

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks]

and	ere	the	crack	of	his	rifle	had	ceased	to	reverberate	among	the	rocks
和	埃雷	这	裂缝	的	他的	步枪	有	停止	到	回响	之中	这	岩石

[ðə; ði]['taɪgər][wʌz; wəz] [stretʃt] ['laɪfləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] .

the	tiger	was	stretched	lifeless	on	the	river's	brink	.
这	老虎	曾是	拉伸	无生命	在	这	河流的	边缘	.

步枪的枪声还没来得及在岩石间回荡，老虎就已经毫无生气地躺在河岸边了。

[wʌn] [deɪ] - [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] .

One	day	Moondah	came	to	the	camp	.
一	天	-	来了	到	这	营	.

有一天，蒙达来到了营地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

It	was	evident	he	had	something	on	his	mind	,
它	曾是	明显	他	有	某物	在	他的	头脑	,

很明显他心事重重。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [nu:z] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

for	he	never	came	without	good	news	of	some	kind	.
为了	他	绝不	来了	没有	好的	消息	的	一些	种类	.

因为他每次来都会带来好消息。

“ ['twenti] [maɪl][frʌm; frəm] [hɪr] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

“	Twenty	mile	from	here	,	”	he	began	,
”	二十	英里	从	这里	,	”	他	开始	,

“离这里二十英里，”他开口说道。

“ [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['mærid] [tu:] [ɔ:r] [tri:] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] . ”

“	lives	a	man	who	married	two	or	tree	of	my	sister	.	”
”	生活	一个	男人	WHO	已婚	二	或者	树	的	我的	姐姐	.	”

“有一个男人娶了我姐姐的两个或三姐妹。”

“ [wel] [dʌn] , ” [sed] ['laɪəl] , ['læfɪŋ] .

“	Well	done	,	”	said	Lyell	,	laughing	.
”	出色地	完毕	,	”	说	莱尔	,	笑	.

“干得好，”莱尔笑着说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [kən'tɪnju:d] - ; “ [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:r; ər]

“	But	that	is	nothing	,	”	continued	Moondah	;	“	in	the	scrub	around	his	village	are
”	但	那	是	没有什么	,	”	持续	-	;	“	在	这	擦洗	大约	他的	村庄	是

['æntɪloʊp] ['plenti] ;

antelope	plenty	;
羚羊	很多	;

“但这算不了什么，”蒙达继续说道；“他村庄周围的灌木丛里有很多羚羊；

[ænd; ənd][maɪ] ['brɑdər] [hi:; hi] [ki:p] ['tʃi:tə] .

and	my	brodder	he	keep	cheetah	.
和	我的	布罗德	他	保持	猎豹	.

我哥哥养了一只猎豹。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['pænθər] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] ; [ænd; ənd] [dɪr] [ɑ:r; ər] , ” — [hɪr] - [aɪz]

There	are	also	panther	in	the	scrub	;	and	dere	are	,	”	—	here	Moondah's	eyes
那里	是	还	豹	在	这	擦洗	;	和	德雷	是	,	”	—	这里	-	眼睛

['spɑ:kld] ,

sparkled	,
闪闪发光	,

灌木丛里还有豹子；还有鹿，”——说到这里，蒙达的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [si:md] [tu:; tə]

and	his	mouth	seemed	to
和	他的	嘴	似乎	到

他的嘴似乎

['wɔːtər] — “ [dɪr] [ɑːr; ər][waɪld][pɪgz][ɪn][diː] [wʊdz] . ”

water	—	“	dere	are	wild	pigs	in	de	woods	.	”
水	—	”	德雷	是	荒野	猪	在	德	树林	.	”

水——“树林里有野猪。”

“ [oʊ] , ['bɑːðər] [ðə; ðɪ][pɪgz] ! ” [sed] ['laɪəl] .

“	Oh	,	bother	the	pigs	!	”	said	Lyell	.
”	哦	,	打扰	这	猪	!	”	说	莱尔	.

“哦，去骚扰猪吧！”莱尔说道。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪʤ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] ['tʃiːtəz] ['hʌntɪŋ] .

“	Let	us	go	to	the	village	and	see	the	cheetahs	hunting	.
”	让	我们	去	到	这	村庄	和	看	这	猎豹	打猎	.

“我们去村子里看看猎豹捕猎吧。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələr][bɪg] [ʃuːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	go	for	two	or	three	days	,	and	make	a	regular	big	shoot	of	it	.
让	我们	去	为了	二	或者	三	天	,	和	制作	一个	常规的	大的	射击	的	它	.

我们去两三天，好好拍个大片吧。

” [ə'kɔːrdɪŋli] , [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [set] [aʊt] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɛri] [men] [went]

”	Accordingly	,	next	day	they	set	out	,	and	Moondah	and	his	merrie	men	went
”	因此	,	下一个	天	他们	放	出去	,	和	-	和	他的	快乐的	男人	去

[tuː] .

too	.
也	.

“于是，第二天他们就出发了，蒙达和他的快乐伙伴们也去了。”

[ðə; ðɪ][kæmp][wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən][ʌp] , [bʌt; bət] ['elifənts] [wɜːr; wər]['teɪkən] — ['dʒaʊzər] [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

The	camp	was	not	broken	up	,	but	elephants	were	taken	—	Jowser	among	others
这	营	曾是	不是	破碎的	向上	,	但	大象	是	已采取	—	乔瑟	之中	其他的

— [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

—	and	horses	,
—	和	马匹	,

营地没有被解散，但是大象（包括乔瑟象）和马匹被带走了。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

with	plenty	of	ammunition	and	plenty	of	the	good	things	of	this	life	,
和	很多	的	弹药	和	很多	的	这	好的	事物	的	这	生活	,

拥有充足的弹药和生活中所有的美好事物，

[bəuθ][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] .

both	to	eat	and	to	drink	.
两个都	到	吃	和	到	喝	.

既能吃又能喝。

[ðer; ðər] [roʊd] [led] [θruː] ['dʒʌŋg(ə)l] , [skrʌb] , [ænd; ənd] ['mʊrlənd] , [ænd; ənd][dʒʌst]['skɜːrtɪd][ðə; ðɪ]

Their	road	led	through	jungle	,	scrub	,	and	moorland	,	and	just	skirted	the
他们的	路	引领	通过	丛林	,	擦洗	,	和	荒原	,	和	只是	裙摆	这

[greɪt] ['fɔrists] .

great	forests	.
伟大的	森林	.

他们的道路穿过丛林、灌木丛和沼泽地，紧邻着大森林。

[æt; ət] ['nuːndeɪ] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][sɪ'estə] .

At	noonday	they	stopped	for	luncheon	,	and	the	usual	siesta	.
在	午	他们	停止	为了	午餐	,	和	这	通常	午休	.

中午时分，他们停下来吃午饭，然后像往常一样午睡。

['tʃɪzəm] [ænd; ənd] [fræŋk] ['stroʊld] [ɔːf] [tə'geðər] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] ; [ðeɪ]

Chisholm	and	Frank	strolled	off	together	,	while	it	was	getting	ready	;	they
奇泽姆	和	坦率	漫步	离开	一起	,	尽管	它	曾是	获得	准备好	;	他们

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

walked	with	caution	,
步行	和	警告	,

趁着准备工作还在进行，奇泽姆和弗兰克一起漫步离开；他们走得很谨慎。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kʌvər] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

as	usual	,	for	there	was	cover	enough	about	for	anything	.
作为	通常	,	为了	那里	曾是	覆盖	足够的	关于	为了	任何事物	.

和往常一样，到处都有掩体可以遮风挡雨。

[ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] [huː] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

They	soon	discovered	that	there	was	some	one	not	far	off	who	did	not	belong	to
他们	很快	发现	那	那里	曾是	一些	一	不是	远的	离开	WHO	做过	不是	属于	到

[ðer; ðər] ['pɑːrti] [æt; ət] [ɔːl] ,

their	party	at	all	,
他们的	派对	在	全部	,

他们很快发现不远处有一个人根本不属于他们的党派。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [si'estə] .

and	that	he	too	was	going	in	for	a	siesta	.
和	那	他	也	曾是	去	在	为了	一个	午休	.

他也准备午睡一会儿。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['taɪgər] !

An	immense	tiger	!
一个	巨大	老虎	!

一只巨大的老虎！

[stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [meɪd] .

Stretched	on	the	grass	by	the	river	side	,	what	a	lovely	picture	he	made	.
拉伸	在	这	草	经过	这	河	边	,	什么	一个	迷人的	图片	他	制成	.

他躺在河边的草地上，那画面真美。

['ʃɪvəlrəs] ['tʃɪzəm] - !

Chivalrous	Chisholm	O'Grahame	!
骑士精神	奇泽姆	-	!

英勇的奇泽姆·奥格雷厄姆！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['faɪərd] [æt; ət] [ðə; ði] [biːst] [ðʌs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

he	would	not	have	fired	at	the	beast	thus	for	the	world	.
他	会	不是	有	被解雇	在	这	兽	因此	为了	这	世界	.

他绝不会以这种方式向野兽开枪。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] —

He	admired	him	fully	a	minute	in	silence	,	then	—
他	钦佩	他	完全	一个	分钟	在	沉默	,	然后	—

他默默地欣赏了他一分钟，然后——

“ [pɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [fræŋk] .

“	Pitch	a	cartridge	at	him	,	”	he	whispered	to	Frank	.
“	沥青	一个	墨盒	在	他	,	”	他	低声说道	到	坦率	.

“朝他扔个弹匣，”他低声对弗兰克说。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [gest] .

The	result	may	easily	be	guessed	.
这	结果	可能	容易地	是	猜对了	.

结果很容易猜到。

“ [wɔːf] , [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , [ˌo 'e] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [biːst] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

“	Wough	,	woa	,	oa	!	”	roared	the	beast	,	springing	up	.
”	沃夫	,	哇哦	,	oa	!	”	咆哮	这	兽	,	弹簧	向上	.

“哇，哇，哇！”野兽咆哮着跳了起来。

['tʃɪzəm] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ] ['bærəlz] .

Chisholm	gave	him	both	barrels	.
奇泽姆	给予	他	两个都	桶	.

奇泽姆把两个枪管都给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ['æftər] [ðæt] .

He	was	quiet	enough	after	that	.
他	曾是	安静的	足够的	后	那	.

之后他就一直很安静。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['tʃɪzəm] ['oʊnli] ['wuːndɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

But	had	Chisholm	only	wounded	the	creature	,
但	有	奇泽姆	仅有的	受伤	这	生物	,

但如果奇泽姆只是伤了那只怪物，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [mə'tɪriəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , [fɔːr; fər]

it	might	have	interfered	materially	with	the	continuation	of	my	story	,	for
它	可能	有	干扰	重大	和	这	续篇	的	我的	故事	,	为了

[fræŋk] [hæd; həd][noʊ][ɑːrmz] .

Frank	had	no	arms	.
坦率	有	不	武器	.

这可能会严重干扰我故事的继续，因为弗兰克没有手臂。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn'kæmpt] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

That	evening	found	them	encamped	near	the	village	of	Chowdrah	.
那	晚上	成立	他们	营地	靠近	这	村庄	的	-	.

当晚，他们在乔德拉村附近扎营。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] - [mʌtʃ] - ['mærid] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd]

They	were	duly	introduced	to	Moondah's	much	-	married	brother	-	in	-	law	,	and
他们	是	正式地	介绍	到	-	很多	-	已婚	兄弟	-	在	-	法律	,	和

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːtəz] .

to	the	cheetahs	.
到	这	猎豹	.

他们随后被正式介绍给了 Moondah 的已婚姐夫，以及猎豹们。

[fræŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [æt; ət][fɜːrst] ,

Frank	was	a	little	afraid	of	these	animals	at	first	,
坦率	曾是	一个	小的	害怕的	的	这些	动物	在	第一的	,

弗兰克起初有点害怕这些动物。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

especially	when	one	of	them	made	a	kind	of	a	playful	spring	at	him
尤其	什么时候	一	的	他们	制成	一个	种类	的	一个	顽皮的	春天	在	他

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

and	brought	him	down	,
和	带来	他	向下	,

尤其是当其中一个嬉闹着扑向他，把他扑倒在地时，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['mærid] [mæn] [ə'ʃʊrd] [fræŋk] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [fʌn] .

but	this	the	much	-	married	man	assured	Frank	was	all	in	fun	.
但	这	这	很多	-	已婚	男人	保证	坦率	曾是	全部	在	乐趣	.

但这位结过多次婚的男人向弗兰克保证，这一切都只是玩笑。

[nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃiːtə] [sæt] [daʊn] [baɪ] ['fræŋks] [saɪd] , [ænd; ənd] [pɜːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Next	minute	the	same	cheetah	sat	down	by	Frank's	side	,	and	purred	to	him	,
下一个	分钟	这	相同的	猎豹	卫星	向下	经过	弗兰克的	边	,	和	咕噜咕噜	到	他	,

下一刻，那只猎豹就坐在弗兰克身边，发出咕噜咕噜的声音。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [kæt] .

like	a	monster	cat	.
喜欢	一个	怪物	猫	.

像一只怪兽猫。

[ɪn] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['mæstɪf] , [lɔːŋ] - [teɪld] , ['spɑːtɪd] ,

In	shape	of	body	they	were	not	unlike	a	mastiff	,	long	-	tailed	,	spotted	,
在	形状	的	身体	他们	是	不是	与此不同	一个	獒	,	长的	-	有尾巴的	,	斑	,

它们的体型与獒犬颇为相似，长尾巴，身上有斑点。

[luːs] [ɪn] [ðə; ði] [lɔɪnz] [ænd; ənd] ['legi] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]

loose	in	the	loins	and	leggy	;	they	had	none	of	the	grace	and	beauty	of
松动的	在	这	腰肉	和	腿长	;	他们	有	没有任何	的	这	优雅	和	美丽	的

[ðə; ði] ['pænθər] .

the	panther	.
这	豹	.

她们腰部松弛，双腿修长；她们一点也不像豹子那样优雅美丽。

[nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] ['æntɪloʊp]

Next	day	and	for	several	days	our	heroes	enjoyed	the	sport	of	antelope
下一个	天	和	为了	一些	天	我们的	英雄	享受	这	运动	的	羚羊

['hʌntɪŋ] ,

hunting	,
打猎	,

第二天以及接下来的几天里，我们的英雄们尽情享受了猎羚羊的乐趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] .

and	the	enjoyment	was	very	real	.
和	这	享受	曾是	非常	真实的	.

而且这种快乐是真切的。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ,

They	did	not	always	find	,
他们	做过	不是	总是	寻找	,

他们并非总能找到，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] -

but	when	they	did	it	was	interesting	to	watch	the	movements	of	the	now	-
但	什么时候	他们	做过	它	曾是	有趣的	到	手表	这	移动	的	这	现在	-

[ʌn'hʊdɪd] ['tʃiːtə] .

unhooded	cheetah	.
未戴帽子的	猎豹	.

但当他们这样做时，观察这只被摘下头罩的猎豹的动作就变得很有趣了。

[haʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [sprɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['flɔpiŋ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'haɪnd]

How	lightly	and	cautiously	he	springs	to	the	ground	,	flopping	at	once	behind
如何	轻轻	和	谨慎地	他	弹簧	到	这	地面	,	扑腾	在	一次	在后面

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʌvər] ;

a	bit	of	cover	;
一个	少量	的	覆盖	;

他轻盈而谨慎地跳到地上，立刻躲到一小块掩体后面；

[haʊ] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['kerfəli] [hiː; hi] [krɔːlz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɜːrd] .

how	slowly	but	carefully	he	crawls	towards	the	herd	.
如何	缓慢地	但	小心	他	爬行	向	这	一群	.

他缓慢而小心翼翼地爬向兽群。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [baʊnd] .

but	they	see	him	now	,	and	off	they	bound	.
但	他们	看	他	现在	,	和	离开	他们	边界	.

但他们现在看到了他，便立刻跑开了。

[fræŋk] [straɪks] [spɜːrz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒər] , [ænd; ənd] , [waɪld] ['hɔːrsmən] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] , ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

Frank	strikes	spurs	into	his	charger	,	and	,	wild	horseman	that	he	is	,	follows	the	chase	.
坦率	罢工	马刺	进入	他的	充电器	,	和	,	荒野	骑手	那	他	是	,	跟随	这	追赶	.

弗兰克猛地蹬了一下他的战马，他就像一个桀骜不驯的骑手，追了上去。

['tʃɪzəm] [ænd; ənd] ['laɪəl] [ænd; ənd] [fred] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

Chisholm	and	Lyell	and	Fred	are	not	very	far	behind	.
奇泽姆	和	莱尔	和	弗雷德	是	不是	非常	远的	在后面	.

奇泽姆、莱尔和弗雷德紧随其后。

[bʌt; bət] [ðæt] ['baʊndɪŋ] ['æntɪloʊp] [ænd; ənd] [ðæt] [fliːt] - ['fʊtɪd] ['tʃiːtə] ['dɪstənst] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

But	that	bounding	antelope	and	that	fleet	-	footed	cheetah	distanced	them	all	.
但	那	边界	羚羊	和	那	舰队	-	有脚的	猎豹	保持距离	他们	全部	.

但那只奔腾的羚羊和那只迅捷的猎豹将它们全部甩在了身后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [wʌns] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] .

They	were	never	once	in	at	the	death	.
他们	是	绝不	一次	在	在	这	死亡	.

他们从未参与过死亡仪式。

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði] ['æntlˌəʊps] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] .

Moondah	and	his	men	used	to	go	wild	with	joy	when	the	antelopes	were	brought	in	.
-	和	他的	男人	用过的	到	去	荒野	和	喜悦	什么时候	这	羚羊	是	带来	在	.

每当羚羊被带回来，蒙达和他的手下都会欣喜若狂。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [klæp] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [sɪŋ] , " - - ['kɑːrə] !

They	could	do	nothing	but	clap	their	hands	and	sing	,	"	Hoolay	-	kara	!
他们	可以	做	没有什么	但	拍	他们的	双手	和	唱歌	,	"	-	-	卡拉	!

他们除了拍手唱歌"Hoolay-kara！"之外，什么也做不了。

- - ['kɑːrə] !

Hoolay	-	kara	!
-	-	卡拉	!

好耶！

" [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪərd] .

"	till	they	were	tired	.
"	直到	他们	是	疲劳的	.

直到他们累了为止。

[fræŋk] [soʊ] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['tʃiːtəz] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [beg] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] .

Frank	so	set	his	heart	upon	those	cheetahs	,	that	he	determined	to	beg	for	a	young	one	.
坦率	所以	放	他的	心	之上	那些	猎豹	,	那	他	决定	到	求	为了	一个	年轻的	一	.

弗兰克对猎豹如此着迷，以至于他决心乞求得到一只幼崽。

[eɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [wʌn] [tuː] ;

Ay	,	and	he	got	one	too	;
哎	,	和	他	得到	一	也	;

哎，他也得到了一个；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [tuː; tə]

but	for	the	life	of	him	he	could	not	make	up	his	mind	whether	to
但	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	无论	到

[tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] “ ['kɪt(ə)n] ” [ɔːr] “ ['pʌpi] .

term	it	“	kitten	”	or	“	puppy	.
学期	它	“	小猫	”	或者	“	小狗	.

但他无论如何也决定不了该称它为“小猫”还是“小狗”。

” ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] - [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld][pɪgz] .

”	Greatly	to	the	joy	of	Moondah	they	managed	to	kill	not	a	few	wild	pigs	.
”	非常	到	这	喜悦	的	-	他们	管理	到	杀	不是	一个	很少	荒野	猪	.

“令蒙达非常高兴的是，他们成功猎杀了不少野猪。”

[ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [skrʌb] [ɔːr] [bʊʃ] [ə'baʊt][æn; ən]['eɪkər][ɪn][ɪk'stent] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][wʌn] [deɪ] [ðæt]

In	a	bit	of	scrub	or	bush	about	an	acre	in	extent	they	were	told	one	day	that
在	一个	少量	的	擦洗	或者	衬套	关于	一个	英亩	在	程度	他们	是	讲述	一	天	那

[ə; eɪ] ['pænθər] [wʌz; wəz][hɪd] .

a	panther	was	hid	.
一个	豹	曾是	隐藏	.

有一天，有人告诉他们，在一英亩左右的灌木丛或树丛中藏着一只美洲豹。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .

This	was	a	chance	not	to	be	missed	.
这	曾是	一个	机会	不是	到	是	错过	.

这是一个不容错过的机会。

[steɪk] [nets] [wɜːr; wər][pla:ntid][æt; ət][ðə; ði][saɪd][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [wer] ['daʊtləs] [ðə; ði]

Stake	nets	were	planted	at	the	side	next	to	the	hill	where	doubtless	the
赌注	网	是	已种植	在	这	边	下一个	到	这	爬坡道	在哪里	毫无疑问	这

['biːsts] [keɪv] [leɪ] ,

beast's	cave	lay	,
野兽的	洞穴	躺	,

在山坡旁边，也就是毫无疑问野兽洞穴所在的地方，竖起了木桩网。

[ðə; ði]['gʌnz][wɜːr; wər] [wel] [pə'ziʃənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtəz] [bɪ'gæn][ðer; ðər][wɜːrk] .

the	guns	were	well	positioned	,	and	the	beaters	began	their	work	.
这	枪支	是	出色地	定位	,	和	这	击球手	开始	他们的	工作	.

大炮位置很好，驱赶者们开始工作。

['mɪstər] ['pænθər] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] [net] .

Mr	Panther	,	however	,	did	not	see	the	fun	of	going	into	that	net	.
先生	豹	,	然而	,	做过	不是	看	这	乐趣	的	去	进入	那	网	.

然而，黑豹先生却觉得钻进网里一点也不好玩。

[dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['kʌvər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['biːtəz]

Disturbed	at	last	,	he	quitted	cover	by	making	a	wild	rush	at	the	beaters
不安	在	最后的	,	他	辞职	覆盖	经过	制作	一个	荒野	匆忙	在	这	击球手

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

他终于被激怒了，放弃了掩护，疯狂地冲向了驱赶者们；

[tuː] [wɜːr; wər] [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wʌn] [sɪ'vɪrli] ['læsəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði][leg] .

two	were	rolled	over	,	and	one	severely	lacerated	in	the	leg	.
二	是	滚动	超过	,	和	一	严重	撕裂	在	这	腿	.

两人被翻倒在地，一人腿部严重撕裂。

[fred] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [gʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wuːndɪd] [ðə; ði] ['pænθər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Fred	was	the	nearest	gun	,	and	he	wounded	the	panther	in	the	shoulder	,
弗雷德	曾是	这	最近的	枪	,	和	他	受伤	这	豹	在	这	肩膀	,

弗雷德的枪离得最近，他击中了黑豹的肩膀。

[wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [haʊˈevər] .
without stopping his way however .
没有 停止 他的 方式 然而 .

然而，他并没有就此止步。

[wel] , [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['pænθər] [mʌst; məst] [əˈtæk] [wətˈevər] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] [tuː; tə]
Well , a wounded panther must attack whatever with life in it happens to
出色地 , 一个 受伤 豹 必须 攻击 任何 和 生活 在 它 发生 到
[kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] .
come his way .
来 他的 方式 .

一只受伤的黑豹必须攻击任何出现在它面前的、有生命的生物。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [greɪ] [bɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,
In this instance it was an old grey boar , who was coming round a corner ,
在 这 实例 它 曾是 一个 老的 灰色的 公猪 , WHO 曾是 未来 圆形的 一个 角落 ,

这次是一头年老的灰色野猪，它正从拐角处走过来。

['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊ] [ment] .
wondering to himself what all the row meant .
好奇 到 他自己 什么 全部 这 排 意思是 .

他不禁纳闷，这场争吵到底是怎么回事。

[ðə; ði] ['pænθər] [rɪˈpentid] [hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [nekst] ['mɪnɪt] , [wen] [ðə; ði] ['bɔːrz] [tʌsks] [wɜːr; wər] [fleʃt]
The panther repented his rashness next minute , when the boar's tusks were fleshed
这 豹 悔改 他的 鲁莽 下一个 分钟 , 什么时候 这 野猪的 象牙 是 有血有肉的
[ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] .
in his neck .
在 他的 脖子 .

下一刻，当野猪的獠牙刺入豹子的脖子时，豹子就后悔了自己的鲁莽。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bæt(ə)l] , [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [baɪ] ['tʃɪzəmz] [boʊn] -
It was a curious battle , brought to a speedy termination by Chisholm's bone -
它 曾是 一个 好奇的 战斗 , 带来 到 一个 迅速 终止 经过 奇泽姆的 骨 -
['krʌʃər] .
crusher .
破碎机 .

这是一场奇特的战斗，最终被奇泽姆的碎骨枪迅速结束了。

[hɪz; ɪz] ['mɑːnstər] ['bʊlɪt] [wɪzd] [θruː] [ðə; ði] ['pænθɜ-z] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [brest]
His monster bullet whizzed through the panther's body , and pierced the breast
他的 怪物 子弹 嗖嗖 通过 这 黑豹的 身体 , 和 穿孔 这 胸部
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bɔːr] ,
of the huge boar ,
的 这 巨大的 公猪 ,

他那颗威力巨大的子弹穿过了豹子的身体，并刺穿了那头巨型野猪的胸膛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] .
and they fell as they fought .
和 他们 跌倒 作为 他们 战斗 .

他们在战斗中倒下了。

“ [naʊ] , ” [sed] ['laɪəl] , “ [aɪ] [duː] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] .
“ Now , ” said Lyell , “ I do call that a good shot .
“ 现在 , ” 说 莱尔 , “ 我 做 称呼 那 一个 好的 射击 .

“现在，”莱尔说，“我确实认为这是一记好球。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在荒野中体验狂野冒险(Wild Adventures in Wild Places)
第6/7页

['brɑːvoʊ] ! ['tʃɪzəm] .

Bravo	**!**	**Chisholm**	**.**
Bravo	!	奇泽姆	.

好样的！奇泽姆。

" ['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn] .

"	**Chapter**	**Fifteen**	**.**
"	章	十五	.

"第十五章。

['elɪfənt] ['hʌntɪŋ] — [ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['taɪgər] — [ðə; ði] - [tʃɑːrdʒ] — [ðə; ði] ['rʌnəweɪ]

Elephant	**Hunting**	**—**	**The**	**Elephant**	**and**	**Tiger**	**—**	**The**	**Tusker's**	**Charge**	**—**	**The**	**Runaway**
大象	打猎	—	这	大象	和	老虎	—	这	-	收费	—	这	逃跑

['elɪfənt] — [ðə; ði][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgrəs] .

Elephant	**—**	**The**	**Man**	**-**	**eating**	**Tigress**	**.**
大象	—	这	男人	-	吃	母老虎	.

猎象——象与虎——雄象的冲锋——逃跑的大象——食人母虎。

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr][ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

Those	**of**	**my**	**readers**	**who**	**have**	**followed**	**me**	**so**	**far**	**in**	**my**	**history**	**of**	**the**
那些	的	我的	读者	WHO	有	随后	我	所以	远的	在	我的	历史	的	这

['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ['kænɑːt] [bʌt; bət][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪn]

wanderings	**and**	**adventures**	**of**	**our**	**heroes**	**cannot**	**but**	**have**	**observed**	**that**	**in**
漫游	和	冒险	的	我们的	英雄	不能	但	有	观察到	那	在

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [fræŋk] ['wiləbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ,

the	**character**	**of**	**Frank**	**Willoughby**	**there**	**was**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**what**	**,**
这	特点	的	坦率	威洛比	那里	曾是	一个	肯定	数量	的	什么	,

一直追随我阅读英雄们漂泊冒险故事的读者们，一定会注意到，弗兰克·威洛比这个人物身上有一种.....

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] , [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] ['fuːlhɑːrdinəs] .

to	**give**	**it**	**the**	**right**	**name**	**,**	**must**	**be**	**called**	**foolhardiness**	**.**
到	给	它	这	正确的	姓名	,	必须	是	称为	鲁莽	.

要给它起个恰当的名字，就应该叫它鲁莽行事。

[bʌt; bət] [pʊr] ['fræŋks] [læst] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒʌŋg(ə)l] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ]

But	**poor**	**Frank's**	**last**	**adventure**	**in**	**the**	**Indian**	**jungle**	**taught**	**him**	**a**	**lesson**	**which**
但	贫穷的	弗兰克的	最后的	冒险	在	这	印度	丛林	教授	他	一个	课	哪个

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [waɪl] [laɪf] ['læsts] .

he	**is**	**not**	**likely**	**to**	**forget**	**while**	**life**	**lasts**	**.**
他	是	不是	可能	到	忘记	尽管	生活	持续时间	.

但可怜的弗兰克在印度丛林中的最后一次冒险给他上了一课，他这辈子恐怕都不会忘记。

['elɪfənt] ['ʃuːtɪŋ] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [frænk] [ænd; ənd] [fred] [æt; ət] [liːst] , ['veri] ['kruːəl]

Elephant	**shooting**	**seemed**	**at**	**first**	**,**	**to**	**Frank**	**and**	**Fred**	**at**	**least**	**,**	**very**	**cruel**
大象	射击	似乎	在	第一的	,	到	坦率	和	弗雷德	在	至少	,	非常	残忍的

[ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [spɔːrt] .

and	**unnecessary**	**sport**	**.**
和	不必要	运动	.

至少在弗兰克和弗雷德看来，射杀大象最初是一种非常残忍且没有必要的运动。

['elifənts] [ɑːr; ər][soʊ] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] [waɪz] .

Elephants	**are**	**so**	**sagacious**	**and**	**wise**	**.**
大象	是	所以	明智	和	明智的	.

大象真是聪明睿智。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , ” [sed] [fræŋk] , “ [ʌv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [biːst] [laɪk] [pʊr]
“ Just think , for instance , ” said Frank , “ of shooting a noble beast like poor
“ 只是 思考 , 为了 实例 , ” 说 坦率 , “ 的 射击 一个 高贵 兽 喜欢 贫穷的
[oʊld][ˈdʒaʊzər] ! ”
old Jowser ! ”
老的 乔瑟 ! ”

“想想看，”弗兰克说，“射杀像可怜的老乔瑟这样高贵的动物！”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] , ” [ˈlaɪəl] [ɪkˈspleɪnd] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈevri] [ˈelɪfənt] [juːl] [faɪnd][ˈiːkwəl][tuː; tə][ˈdʒaʊzər] .
“ Ah , but , ” Lyell explained , “ it isn't every elephant you'll find equal to Jowser .
“ 啊 , 但 , ” 莱尔 解释 , “ 它 不是 每一个 大象 你会 寻找 平等的 到 乔瑟 .

“啊，但是，”莱尔解释说，“并不是每一头大象都能和乔瑟一样。”

- [ðer; ðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [dɪˈstrʌkʃn] [ˈelifənts] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]
Moondah there will tell you of the immense destruction elephants cause to the
- 那里 将要 告诉 你 的 这 巨大 破坏 大象 原因 到 这
[meɪz] [ænd; ənd][raɪs][krɑːps] . ”
maize and rice crops . ”
玉米 和 米 农作物 . ”

蒙达会告诉你，大象对玉米和水稻作物造成了多么巨大的破坏。”

“ [jes] , [jes] , [dæt][ɪz][soʊ] , ” [sed] - ; “ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɪl] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [kɪl] [tuː] ,
“ Yes , yes , dat is so , ” said Moondah ; “ if they are not kill , and plenty kill too ,
“ 是的 , 是的 , 数据 是 所以 , ” 说 - ; “ 如果 他们 是 不是 杀 , 和 很多 杀 也 ,

“是的，是的，就是这样，”蒙达说道；“如果他们不杀人，而且很多人也会杀人，

[ðeɪ] [suːn] [ˈkɑːŋkər] [ɔːl][diː] [ˈkʌntri] [wɜːrs] [dæn][diː] - .
they soon conquer all de country worse dan de Breetish .
他们 很快 征服 全部 德 国家 更糟 担 德 - .

他们很快征服了整个国家，比英国人还要糟糕。

” [wel] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] ,
” Well , apart from the apparent cruelty of killing the elephant ,
” 出色地 , 除 从 这 明显 残酷 的 杀 这 大象 ,

“嗯，撇开猎杀大象这种显而易见的残忍行为不谈，

[wɪtʃ] [sɜːr][ˈsæmjuəl][ˈbeɪkər] [kɔːlz] [ðə; ði] “ [lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] [kriˈeɪtɪd] [ˈænɪmlz] ,
which Sir Samuel Baker calls the “ lord of all created animals ,
哪个 先生 塞缪尔 贝克 呼叫 这 ” 主 的 全部 创建 动物 ,

塞缪尔·贝克爵士称之为“所有被造动物之主”，

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ][spɔːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ðɪs] ,
” there is no sport in the world so exciting and dangerous as this ,
” 那里 是 不 运动 在 这 世界 所以 激动人心 和 危险的 作为 这 ,

世界上没有任何一项运动比这项运动更刺激、更危险。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [rɪˈkwaɪrz] [ˈgreɪtər] [ˈhɑːrdiˌhʊd] [ɔːr] [ˈderɪŋ] .
and none that requires greater hardihood or daring .
和 没有任何 那 需要 更大的 坚韧 或者 大胆 .

没有哪一项工作比这更需要勇气和胆量。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðen] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊz] [spent] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
No wonder then that our heroes spent over a month at it ,
不 想知道 然后 那 我们的 英雄 花费 超过 一个 月 在 它 ,

难怪我们的英雄们花了超过一个月的时间才完成这项工作。

[ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [waɪld] [ədˈventʃəz] , [bʌt; bət] [ˈsiːkɪŋ] [nʌn] [ˈʌðər] .
meeting of course with many other wild adventures , but seeking none other .
会议 的 课程 和 许多 其他 荒野 冒险 , 但 寻求 没有任何 其他 .

当然，期间也遇到了许多其他精彩的冒险经历，但他别无所求。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [ˈɔːrgənaɪzd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][ˈɑːrmi][ʌv; əv] ['biːtəz] [ænd; ənd]

Moondah	**it**	**was**	**who**	**organised**	**for**	**them**	**their**	**army**	**of**	**beaters**	**and**
-	它	曾是	WHO	有组织的	为了	他们	他们的	军队	的	击球手	和

['trækərz] ,

trackers	**,**
追踪器	,

是蒙达为他们组织了那支由驱赶者和追踪者组成的队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [ðiːz] [men] [led][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz]['ɔːfntaɪmzˌˈɔːftəntaɪmz]

and	**the**	**scenery**	**through**	**which**	**these**	**men**	**led**	**them**	**,**	**was**	**oftentimes**
和	这	风景	通过	哪个	这些	男人	引领	他们	,	曾是	经常

[grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ;

grand	**and**	**beautiful**	**in**	**the**	**extreme**	**;**
盛大	和	美丽的	在	这	极端	;

这些人带领他们经过的风景，往往极其壮丽美丽；

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]

not	**that**	**they**	**had**	**much**	**time**	**during**	**the**	**chase**	**to**	**admire**	**the**	**loveliness**	**of**
不是	那	他们	有	很多	时间	期间	这	追赶	到	钦佩	这	可爱	的

['neɪtʃər] ,

nature	**,**
自然	,

当然，在追逐的过程中，他们并没有太多时间去欣赏大自然的美丽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['raɪdɪŋ] ['hoʊmwərdz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tempəreri] [kæmp][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	**was**	**while**	**riding**	**homewards**	**to**	**their**	**temporary**	**camp**	**in**	**the**	**cool**	**of**	**the**
它	曾是	尽管	骑术	回家	到	他们的	暂时的	营	在	这	凉爽的	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

那是在傍晚凉爽的天气里，他们骑马返回临时营地的途中。

[ɔːr] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

or	**stretched**	**beneath**	**the**	**trees**	**when**	**dinner**	**was**	**over**	**,**
或者	拉伸	下面	这	树木	什么时候	晚餐	曾是	超过	,

或者晚饭后躺在树荫下，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ]['kwaɪətli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

that	**they**	**could**	**thoroughly**	**enjoy**	**quietly**	**gazing**	**on**	**all**	**things**	**around**	**them**	**.**
那	他们	可以	彻底	享受	悄悄	凝视	在	全部	事物	大约	他们	.

他们可以尽情享受静静地凝视周围一切事物的乐趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['doʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ] .

This	**was**	**indeed**	**the**	**dolce**	**far**	**niente**	**.**
这	曾是	的确	这	甜蜜	远的	niente	.

这的确是无所事事的甜蜜。

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [wʌn] [deɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪn'kaʊntər] ,

Our	**heroes**	**one**	**day**	**had**	**an**	**opportunity**	**of**	**witnessing**	**a**	**curious**	**encounter**	**,**
我们的	英雄	一	天	有	一个	机会	的	见证	一个	好奇的	遇到	,

我们的主人公有一天有机会目睹了一件奇特的事情，

[bɪ'twiːn] [æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər] .

between	**an**	**elephant**	**and**	**a**	**tiger**	**.**
之间	一个	大象	和	一个	老虎	.

介于大象和老虎之间。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd]

They	**themselves**	**were**	**within**	**fifty**	**yards**	**of**	**the**	**herd**	**when**	**it**	**took**	**place**	**,**	**and**
他们	他们自己	是	之内	五十	码	的	这	一群	什么时候	它	采取	地方	,	和

['ʌndər] ['kʌvər] ;

under	**cover**	**;**
在下面	覆盖	;

事发时，他们自己距离牛群不到五十码，而且处于遮蔽之下；

[ðə; ði] ['elifənts] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['braʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,

the	**elephants**	**were**	**quietly**	**browsing**	**on**	**the**	**plain**	**,**
这	大象	是	悄悄	浏览	在	这	清楚的	,

大象们正安静地在平原上吃草。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['deɪndʒər] ['lɜːkt] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

and	**evidently**	**not**	**suspecting**	**that**	**danger**	**lurked**	**on**	**either**	**hand**	**.**
和	显然	不是	怀疑	那	危险	潜伏	在	任何一个	手	.

显然，他们丝毫没有意识到危险正潜伏在左右两边。

[wʌn] [jʌŋ] [kæf][hæd; həd] [streɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perənt] .

One	**young**	**calf**	**had**	**strayed**	**some**	**little**	**distance**	**from**	**the**	**parent**	**.**
一	年轻的	小牛	有	迷路了	一些	小的	距离	从	这	父母	.

其中一头小牛犊与母牛走散了一段距离。

“ [soʊ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ðɪs] , ” [sed] [ə; eɪ]['taɪgər][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪz] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi]

“	**So**	**capital**	**a**	**chance**	**as**	**this**	**,**	**”**	**said**	**a**	**tiger**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**is**	**seldom**	**to**	**be**
“	所以	首都	一个	机会	作为	这	,	”	说	一个	老虎	到	他自己	,	“	是	很少	到	是

[faʊnd] ;

found	**;**
成立	;

“像这样的绝佳机会，”老虎自言自语道，“实属难得；

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**would**	**be**	**a**	**fool**	**to**	**miss**	**it**	**.**
我	会	是	一个	傻子	到	错过	它	.

如果错过它，我就是个傻瓜。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

”	**There**	**was**	**a**	**scream**	**from**	**an**	**elephant**	**in**	**the**	**rear**	**,**
”	那里	曾是	一个	尖叫	从	一个	大象	在	这	后部	,

“后面传来一头大象的尖叫声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ɪn][ðə; ði][væn] .

and	**a**	**wild**	**rush**	**from**	**one**	**in**	**the**	**van**	**.**
和	一个	荒野	匆忙	从	一	在	这	货车	.

面包车里有人突然冲了过来。

[ðə; ði]['taɪgər] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ɪn] [taɪm] ,

The	**tiger**	**seemed**	**quite**	**unable**	**to**	**check**	**his**	**speed**	**in**	**time**	**,**
这	老虎	似乎	相当	无法	到	查看	他的	速度	在	时间	,

老虎似乎完全来不及控制自己的速度。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [krʌʃt] [tuː; tə]['ætəmz] ['ʌndər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**next**	**moment**	**he**	**was**	**crushed**	**to**	**atoms**	**under**	**the**	**terrible**	**feet**	**of**	**the**
和	下一个	片刻	他	曾是	碎	到	原子	在下面	这	糟糕的	脚	的	这

['fjʊriəs] ['tʌskər] .

furious	**tusker**	**.**
狂怒	巨牙鲨	.

下一刻，他就被愤怒的巨象用可怕的脚踩成了碎片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

There	**was**	**a**	**crash**	**and**	**a**	**scream**	**,**	**and**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**.**
那里	曾是	一个	碰撞	和	一个	尖叫	,	和	一个	云	的	灰尘	.

一声巨响，一声尖叫，扬起一阵尘土。

[ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
Then **the** **elephant** **could** **be** **seen** **gathering** **himself** **up** **from** **where** **he** **had**
然后 这 大象 可以 是 已见 采集 他自己 向上 从 在哪里 他 有
['lɪtərəli] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][foʊ] .
literally **fallen** **upon** **his** **foe** **.**
字面上地 倒下 之上 他的 敌人 .

然后，人们看到那头大象从它刚才摔倒在敌人身上的地方爬了起来。

[fred] ['friːmən] [juːst] [tuː; tə] [tʃæf] ['tʃɪzəm] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
Fred **Freeman** **used** **to** **chaff** **Chisholm** **O'Grahame** **about** **the** **immensity** **of** **his** **rifle** **.**
弗雷德 弗里曼 用过的 到 糠 奇泽姆 - 关于 这 浩瀚无垠 的 他的 步枪 .

弗雷德·弗里曼过去常常取笑奇泽姆·奥格雷厄姆的步枪体积庞大。

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tuːl] [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , ” [fred] [sed] [wʌn] [deɪ] .
“ **I** **wouldn't** **carry** **such** **a** **tool** **as** **that** **for** **the** **world** **,** **”** **Fred** **said** **one** **day** **.**
“ 我 不会 携带 这样的 一个 工具 作为 那 为了 这 世界 , ” 弗雷德 说 一 天 .

“就算给我全世界，我也不会携带那样的工具，”弗雷德有一天说道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['tʃɪzəm] , ['læfɪŋ] , “ [fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['kudnt] .
“ **No** **,** **”** **said** **Chisholm** **,** **laughing** **,** **“** **for** **,** **my** **dear** **boy** **,** **you** **couldn't** **.**
“ 不 , ” 说 奇泽姆 , 笑 , “ 为了 , 我的 亲爱的 男生 , 你 不能 .

“不，”奇泽姆笑着说，“因为，我亲爱的孩子，你做不到。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['kɪkɪŋ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] .
Besides **,** **its** **kicking** **would** **kill** **you** **.**
除了 , 它是 踢 会 杀 你 .

此外，它踢你一脚会要了你的命。

” [naʊ] , ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [roʊg] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [trækt] , [ænd; ənd] [ɪf]
” **Now** **,** **early** **next** **morning** **a** **rogue** **elephant** **was** **to** **be** **tracked** **,** **and** **if**
” 现在 , 早期的 下一个 早晨 一个 流氓 大象 曾是 到 是 已追踪 , 和 如果
['pɑːsəb(ə)l] [bægd] .
possible **bagged** **.**
可能的 袋装 .

“第二天一大早，就要追踪一头走失的大象，如果可能的话，要把它猎杀。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪli][oʊld] ['ræskl] [ðɪs] , [huː] ['seldəm] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [həːdz]
He **was** **a** **wily** **old** **rascal** **this** **,** **who** **seldom** **cared** **to** **go** **with** **the** **other** **herds**
他 曾是 一个 狡猾的 老的 恶棍 这 , WHO 很少 关心 到 去 和 这 其他 畜群
;
;
;

这是个狡猾的老家伙，很少愿意和其他牛群一起走；

[hiː; hi] ['daʊtləs] [θɔːt] [hiː; hi] ['fɛrd] ['betər] [wen] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] .
he **doubtless** **thought** **he** **fared** **better** **when** **all** **by** **himself** **.**
他 毫无疑问 想法 他 表现 更好的 什么时候 全部 经过 他自己 .

他无疑认为独自一人时情况会更好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [oʊld] ['ræskl] [tuː] ; [fɔːr; fər][ɑːn] [tuː] ['seprət] [ə'keɪʒənz] [hiː; hi][hæd; həd]
He **was** **a** **murderous** **old** **rascal** **too** **;** **for** **on** **two** **separate** **occasions** **he** **had**
他 曾是 一个 杀人犯 老的 恶棍 也 ; 为了 在 二 分离 场合 他 有
[ə'tækt] [men] ,
attacked **men** **,**
遭到攻击 男人 ,

他也是个残暴的老恶棍；因为他曾两次袭击他人，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
and **more** **than** **one** **death** **could** **be** **laid** **at** **his** **door** **.**
和 更多的 比 一 死亡 可以 是 铺设 在 他的 门 .

他家门口可能不止一具尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][sʌm; səm][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [hæd; həd] [gɔːn]

It	was	not	the	first	time	that	some	or	other	of	our	heroes	had	gone
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	一些	或者	其他	的	我们的	英雄	有	已消失

[aʊt] [ə'genst] [ðɪs] [gə'laɪəθ] .

out	against	this	Goliath	.
出去	反对	这	歌利亚	.

这并非我们的英雄们第一次与这个巨人歌利亚作战。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd]

But	though	he	had	been	wounded	several	times	,	he	did	not	seem	to	mind
但	尽管	他	有	到过	受伤	一些	时代	,	他	做过	不是	似乎	到	头脑

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

虽然他多次受伤，但他似乎并不在意；

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

it	evidently	did	not	spoil	his	appetite	,
它	显然	做过	不是	剧透	他的	食欲	,

显然这并没有影响他的食欲。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [trækt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ][ˌbæm'buː]

for	on	this	particular	morning	they	tracked	him	for	miles	through	a	bamboo
为了	在	这	特别的	早晨	他们	已追踪	他	为了	英里	通过	一个	竹子

[breɪk] ,

brake	,
制动	,

就在这天早上，他们追踪他穿过一片竹林，走了好几英里。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'hed] , ['braʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æz; əz][hiː; hi]

and	at	last	could	hear	him	on	ahead	,	browsing	on	the	branches	as	he
和	在	最后的	可以	听到	他	在	前方	,	浏览	在	这	分支	作为	他

['mɑːtʃt] .

marched	.
行军	.

最后，我终于能听到他走在前面，一边走一边在树枝上吃东西。

“ [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ʃɑːt] , ” [kraɪd] [fred] , “ [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] . ”

“	Now	give	me	this	shot	,	”	cried	Fred	,	“	all	to	myself	.	”
“	现在	给	我	这	射击	,	”	哭	弗雷德	,	“	全部	到	我	.	”

“现在把这针给我，”弗雷德喊道，“全都给我。”

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ðen] , ” [sed] ['laɪəl] .

“	Have	a	care	,	then	,	”	said	Lyell	.
“	有	一个	关心	,	然后	,	”	说	莱尔	.

“那就小心点吧。”莱尔说道。

“ ['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [fred] ,

“	Never	fear	for	me	,	”	said	Fred	,
“	绝不	害怕	为了	我	,	”	说	弗雷德	,

“你们不用担心我，”弗雷德说。

[ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

and	next	minute	he	had	crept	into	the	bush	and	was	out	of	sight	;
和	下一个	分钟	他	有	悄悄地爬	进入	这	衬套	和	曾是	出去	的	视线	;

下一刻，他已经悄悄溜进了灌木丛，消失不见了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sæt] [daʊn] [nɪr] [ə; eɪ] [puːl] ,

and	his	companions	with	a	portion	of	the	people	sat	down	near	a	pool	,
和	他的	同伴	和	一个	部分	的	这	人们	卫星	向下	靠近	一个	水池	,

他和同伴以及一部分人坐在水池边。

[left] [baɪ][sʌm; səm]['riːs(ə)nt][reɪn] , [tuː; tə] [weɪt] .

left	by	some	recent	rain	,	to	wait	.
左边	经过	一些	最近的	雨	,	到	等待	.

被最近的雨水冲刷过，静待时机。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ðen] [bæk] [rʌʃt] [fred]

Presently	the	ring	of	a	rifle	was	heard	,	then	a	shout	,	then	back	rushed	Fred
目前	这	戒指	的	一个	步枪	曾是	听到	,	然后	一个	喊	,	然后	后退	匆忙	弗雷德

,

,

,

这时，传来一声枪响，接着是一声喊叫，然后弗雷德冲了回来。

['fæstər][fɑːr][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][fɑːr] [les] ['bɔɪənt] [tuː] ,

faster	far	than	he	had	gone	away	,	and	far	less	buoyant	too	,
快点	远的	比	他	有	已消失	离开	,	和	远的	较少的	浮力	也	,

比他离开时更快更远，而且浮力也小得多。

[fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːnstər] ['tʌskər] , [aɪz] [ə'fleɪm] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪ'rekt] ,

for	behind	him	was	the	monster	tusker	,	eyes	aflame	and	ears	erect	,
为了	在后面	他	曾是	这	怪物	巨牙鲨	,	眼睛	燃烧	和	耳朵	直立	,

因为他身后是一头长着巨牙的巨兽，双眼燃烧着火焰，双耳竖立着。

[bent] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] — [bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [deθ] .

bent	on	revenge	—	bent	on	doing	some	one	to	death	.
弯曲	在	复仇	—	弯曲	在	正在做	一些	一	到	死亡	.

一心复仇——一心要把某人弄死。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bʌt; bət][ðə; ði][pen][hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] ['dɪpt] [ɪn][ɪŋk] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv]

but	the	pen	has	never	yet	been	dipped	in	ink	that	can	describe	the	fury	of
但	这	笔	有	绝不	然而	到过	浸入	在	墨水	那	能	描述	这	愤怒	的

[æn; ən]['æŋgri] - [tʃɑːrdʒ] .

an	angry	tusker's	charge	.
一个	生气的	-	收费	.

但是，至今还没有哪支笔蘸过墨水，能够描述愤怒的大象冲锋时的狂怒。

['laɪəl] ['faɪərd] ['kwɪkli] .

Lyell	fired	quickly	.
莱尔	被解雇	迅速地	.

莱尔迅速开火。

['laɪəl] [mɪst] .

Lyell	missed	.
莱尔	错过	.

莱尔失手了。

[naʊ] ['tʃɪzəmz] ['maɪti] ['raɪf(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [roʊld] [ðə; ði] ['elɪfənt]

Now	Chisholm's	mighty	rifle	made	the	welkin	ring	,	and	down	rolled	the	elephant
现在	奇泽姆的	强大的	步枪	制成	这	威尔金	戒指	,	和	向下	滚动	这	大象

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

on	his	head	,
在	他的	头	,

奇泽姆的强力步枪轰鸣响彻云霄，大象被击倒在地，头朝下摔了下来。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt] [drentʃt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][æz; əz][ə; eɪ] [gri:n] [si:]

raising	a	sheet	of	water	that	drenched	every	one	of	the	party	as	a	green	sea
提高	一个	床单	的	水	那	湿透了	每一个	一	的	这	派对	作为	一个	绿色的	海

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɑ:n] [ʃɪp] - [bɔ:rd] .

would	have	done	on	ship	-	board	.
会	有	完毕	在	船	-	木板	.

掀起一道水幕，将船上的每个人都淋了个透，就像绿色的海洋淹没了船舱一样。

“ [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [sed] [fred] .

“	I	took	a	temple	shot	at	him	,	”	said	Fred	.
“	我	采取	一个	寺庙	射击	在	他	,	”	说	弗雷德	.

“我朝他太阳穴开了一枪，”弗雷德说。

['laɪəl] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Lyell	roared	with	laughter	.
莱尔	咆哮	和	笑声	.

莱尔放声大笑。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][noʊz] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	and	you	hit	him	through	the	nose	.
“	是的	,	”	他	说	,	“	和	你	打	他	通过	这	鼻子	.

“是的，”他说，“你打中了他的鼻子。”

[hɑ:] ! [hɑ:] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑ:] !

ha	!
哈	!

哈！

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['begər] ['tʃɑ:dʒiŋ] [wɪð; wɪθ] [trʌŋk] [ɪn] [er] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kɜ:rld] [kloʊz] .

that	accounts	for	the	beggar	charging	with	trunk	in	air	,	instead	of	curled	close	.
那	账户	为了	这	乞丐	收费	和	树干	在	空气	,	反而	的	卷曲	关闭	.

这就解释了为什么乞丐会扬起鼻子冲过来，而不是蜷缩起来。

” ([æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] [du:] .)

”	(	As	they	almost	invariably	do	.	)
”	(	作为	他们	几乎	总是	做	.	)

（他们几乎总是这样做。）

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['raɪf(ə)l] [naʊ] ? ” [sed] ['tʃɪzəm] , ['kwaɪətli] .

“	What	do	you	think	of	my	rifle	now	?	”	said	Chisholm	,	quietly	.
“	什么	做	你	思考	的	我的	步枪	现在	?	”	说	奇泽姆	,	悄悄	.

“你现在觉得我的步枪怎么样？”奇泽姆平静地问道。

[fred] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Fred	smiled	,	but	said	nothing	.
弗雷德	微笑	,	但	说	没有什么	.

弗雷德笑了笑，但什么也没说。

['taɪgər] - ['ʃu:tɪŋ] [frʌm; frəm] ['haʊdə] [ðeɪ] [faʊnd] ['eksələnt] [spɔ:rt] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [fɔ:r; fər]

Tiger	-	shooting	from	howdahs	they	found	excellent	sport	—	just	a	little	slow	for
老虎	-	射击	从	轿子	他们	成立	出色的	运动	—	只是	一个	小的	慢的	为了

[fræŋk] [ðoʊ] ,

Frank	though	,
坦率	尽管	,

他们发现从象轿上射杀老虎是一项极好的运动——不过对弗兰克来说速度有点慢。

[huː] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

who	**would**	**rather**	**have**	**been**	**on**	**horseback**	**.**
WHO	会	相当	有	到过	在	马背	.

谁宁愿骑马呢?

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪd] [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] ;

But	**one**	**day**	**he**	**had**	**a**	**ride**	**he**	**little**	**expected**	**;**
但	一	天	他	有	一个	骑	他	小的	预期的	;

但有一天，他搭上了一辆意想不到的车;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] - ['haʊdə] .

he	**was**	**all**	**by**	**himself**	**in**	**Jowser's**	**howdah**	**.**
他	曾是	全部	经过	他自己	在	-	轿子	.

他独自一人待在乔瑟的象轿里。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rʌf] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʊʃɪz] [ə'baʊt] .

The	**grass**	**was**	**long**	**and**	**rough**	**,**	**but**	**there**	**were**	**bushes**	**about**	**.**
这	草	曾是	长的	和	粗糙的	,	但	那里	是	灌木丛	关于	.

草又长又乱，周围还有一些灌木。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['taɪgər] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] .

From	**one**	**of**	**these**	**an**	**enormous**	**tiger**	**tried**	**to**	**steal**	**away**	**.**
从	一	的	这些	一个	巨大的	老虎	尝试	到	偷	离开	.

一只巨大的老虎试图从其中一个地方偷走。

['tʃɪzəm] , ['hændi] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , ['wuːndɪd] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [kɪl] .

Chisholm	**,**	**handy**	**though**	**he**	**was**	**in**	**times**	**of**	**danger**	**,**	**wounded**	**but**	**didn't**	**kill**	**.**
奇泽姆	,	便利	尽管	他	曾是	在	时代	的	危险	,	受伤	但	没有	杀	.

奇泽姆虽然在危急时刻身手敏捷，但身负重伤却没有杀人。

[nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn] ['dʒaʊzər] .

Next	**moment**	**the**	**beast**	**had**	**settled**	**on**	**Jowser**	**.**
下一个	片刻	这	兽	有	定居	在	乔瑟	.

下一刻，那野兽就扑到了乔瑟身上。

“ [kʌm] , [kʌm] , [nʌn] [oʊ] - [ðæt] , ” [rɔːrd] ['dʒaʊzər] , ['setɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæləp] .

“	**Come**	**,**	**come**	**,**	**none**	**o**	**'**	**that**	**,**	**”**	**roared**	**Jowser**	**,**	**setting**	**off**	**at**	**the**	**gallop**	**.**
“	来	,	来	,	没有任何	o	-	那	,	”	咆哮	乔瑟	,	环境	离开	在	这	驰骋	.

“来吧，来吧，别这样！”乔瑟吼道，然后策马疾驰而去。

[ðə; ði] ['taɪgər] [fel] [nekst] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm] ['fræŋks] [ɪk'spres] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**tiger**	**fell**	**next**	**moment**	**,**	**with**	**a**	**bullet**	**from**	**Frank's**	**Express**	**through**	**his**	**head**	**.**
这	老虎	跌倒	下一个	片刻	,	和	一个	子弹	从	弗兰克的	表达	通过	他的	头	.

老虎随即倒下，弗兰克快车的子弹穿过它的头部。

[bʌt; bət] ['dʒaʊzər] [wʌz; wəz] [ɔːf] ; ['ferli] [ɔːf] .

But	**Jowser**	**was**	**off**	**;**	**fairly**	**off**	**.**
但	乔瑟	曾是	离开	;	相当	离开	.

但乔瑟状态很差，相当糟糕。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] ['dʒaʊzər] ?

Who	**would**	**have**	**thought**	**it**	**of**	**Jowser**	**?**
WHO	会	有	想法	它	的	乔瑟	?

谁能想到这会是乔瑟做的?

[tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [raɪd] , [er] ['dʒaʊzər] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [rʌmp] [ə'genst] [ə; eɪ]

Two	hours	of	that	wild	ride	,	ere	Jowser	brought	up	to	rub	his	rump	against	a
二	小时	的	那	荒野	骑	,	埃雷	乔瑟	带来	向上	到	擦	他的	臀部	反对	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

两个小时的疯狂旅程后，乔瑟尔被拉到一棵树旁，用屁股蹭树干。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [fræŋk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [boʊnz] [ðæn; ðən]

and	for	a	week	after	Frank	felt	as	if	he	had	no	more	bones	than
和	为了	一个	星期	后	坦率	毛毡	作为	如果	他	有	不	更多的	骨头	比

[ə; eɪ] ['dʒeli] - [fɪʃ] .

a	jelly	-	fish	.
一个	果冻	-	鱼	.

接下来的一周，弗兰克感觉自己像水母一样，身上没有骨头了。

[ə; eɪ] ['taɪgrəs] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] [æt; ət] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ;

A	tigress	had	been	fired	at	by	a	party	of	horsemen	,	and	wounded	;
一个	母老虎	有	到过	被解雇	在	经过	一个	派对	的	骑兵	,	和	受伤	;

一队骑兵向一只雌虎开枪，雌虎受伤了；

[bʌt; bət] [mæn] [ænd; ənd] [hɔːrs] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

but	man	and	horse	went	down	before	that	fearful	charge	.
但	男人	和	马	去	向下	前	那	可怕	收费	.

但在那场可怕的冲锋之前，人和马都倒下了。

[nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['raɪdər] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃ] .

Next	moment	she	had	seized	the	rider	,	and	borne	him	away	into	the	bush	.
下一个	片刻	她	有	查获	这	骑士	,	和	出生	他	离开	进入	这	衬套	.

下一刻，她抓住了骑手，把他拖进了灌木丛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [blʌd] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [læst] ,

It	was	her	first	taste	of	human	blood	;	but	not	the	last	,
它	曾是	她	第一的	品尝	的	人类	血	;	但	不是	这	最后的	,

这是她第一次尝到人血的滋味，但绝不会是最后一次。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] [fɪrd] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst]

for	long	after	this	she	was	known	and	feared	by	the	natives	as	the	most
为了	长的	后	这	她	曾是	已知	和	害怕	经过	这	本地人	作为	这	最多

['derɪŋ] [mæn] - ['iːtər] ['evər] [noʊn] .

daring	man	-	eater	ever	known	.
大胆	男人	-	食客	曾经	已知	.

此后很长一段时间里，她都被当地人视为有史以来最胆大妄为的食人魔，既为人所知，又令人畏惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['entər] ['vɪlɪdʒəz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['kæri] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] .

She	would	even	enter	villages	by	night	and	carry	people	away	.
她	会	甚至	进入	村庄	经过	夜晚	和	携带	人们	离开	.

她甚至会在夜间潜入村庄，掳走村民。

[pʊr] [fræŋk] !

Poor	Frank	!
贫穷的	坦率	!

可怜的弗兰克！

[hiː; hi] [siːmd] ['destɪnd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði]

he	seemed	destined	,	although	the	youngest	of	the	three	,	to	have	all	the
他	似乎	注定	,	虽然	这	最小的	的	这	三	,	到	有	全部	这

[hɑːrd] [nɔks] [ænd; ənd] [bloʊz] .

hard	knocks	and	blows	.
难的	敲门声	和	打击	.

虽然他是三兄弟中最小的，但他似乎注定要经历所有的磨难和打击。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [ə'sliːp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['bænɪən] - [triː] [wen] [ðə; ði][mæn] - ['iːtər] ['entərd] ,

He	was	one	night	asleep	beneath	a	banian	-	tree	when	the	man	-	eater	entered	,
他	曾是	一	夜晚	睡着了	下面	一个	榕树	-	树	什么时候	这	男人	-	食客	进入	,

一天晚上，他睡在榕树下，这时食人怪走了进来。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ][mæn] .

and	attempted	to	seize	a	man	.
和	尝试过	到	抢占	一个	男人	.

并试图抓捕一名男子。

[fræŋk] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'loʊdɪd] ['raɪf(ə)l] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

Frank	,	with	unloaded	rifle	,	rushed	to	the	rescue	.
坦率	,	和	卸载	步枪	,	匆忙	到	这	救援	.

弗兰克拿着一支没有子弹的步枪，冲上前去营救。

[wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [fred] ['friːmən] [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] :

Well	it	was	for	him	that	Fred	Freeman	was	close	at	hand	:
出色地	它	曾是	为了	他	那	弗雷德	弗里曼	曾是	关闭	在	手	:

对他来说，弗雷德·弗里曼就在身边真是太好了：

[ðæt] [mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgrəs] [dræŋk][noʊ] [mɔːr] [blʌd] .

that	man	-	eating	tigress	drank	no	more	blood	.
那	男人	-	吃	母老虎	喝	不	更多的	血	.

那只食人母虎不再吸血了。

[bʌt; bət] [fræŋk] , [haʊ] ['fraɪtfəli] [stɪl] [hiː; hi] [leɪ] !

But	Frank	,	how	frightfully	still	he	lay	!
但	坦率	,	如何	可怕地	仍然	他	躺	!

但是弗兰克，他躺得多么安静啊！

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] ?

Was	he	dead	?
曾是	他	死的	?

他死了吗?

[ɔːl][bʌt; bət] , ['riːdər] .

All	but	,	reader	.
全部	但	,	读者	.

除了读者之外。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][sæd] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ɪndiə] ; [bʌt; bət][laɪf] ['kænɑːt]

This	was	,	indeed	,	a	sad	ending	to	their	adventures	in	India	;	but	life	cannot
这	曾是	,	的确	,	一个	伤心	结束	到	他们的	冒险	在	印度	;	但	生活	不能

[biː; bi][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] .

be	all	sunshine	.
是	全部	阳光	.

这的确是他们印度之旅的一个悲伤结局；但生活不可能总是阳光灿烂。

[wen] [kæmp][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ,

When	camp	was	broken	up	a	week	after	,
什么时候	营	曾是	破碎的	向上	一个	星期	后	,

一周后，夏令营解散了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [wʌns] [mɔːr] ['siːwərd] — [fræŋk] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] —

and	our	heroes	turned	their	faces	once	more	seaward	—	Frank	on	a	litter	—
和	我们的	英雄	转向	他们的	面孔	一次	更多的	向海	—	坦率	在	一个	垃圾	—

[wʌn] ['sɒrəʊ] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

one	sorrowing	heart	at	least	was	left	behind	.
一	悲伤	心	在	至少	曾是	左边	在后面	.

我们的英雄们再次将目光转向大海——弗兰克躺在担架上——至少留下了一颗悲伤的心。

[ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] - .

It	beat	in	the	breast	of	honest	Moondah	.
它	打	在	这	胸部	的	诚实的	-	.

它在诚实的蒙达的胸膛里跳动。

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn] .

Chapter	Sixteen	.
章	十六	.

第十六章

[pɑːrt]['vaɪ, 'viː] — [ɔː'streɪliə] .

Part	VI	—	Australia	.
部分	六年级	—	澳大利亚	.

第六部分——澳大利亚。

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [æt; ət] [læst] — [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] — [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] — [ðə; ði]

Convalescent	at	last	—	A	Run	to	Australia	—	Set	out	for	the	Interior	—	The
康复期	在	最后的	—	一个	跑步	到	澳大利亚	—	放	出去	为了	这	内部的	—	这

['siːnəri] — [ə; eɪ] [kwɪr] [mis'teik] — ['fræŋks] ['kʌznz] .

Scenery	—	A	Queer	Mistake	—	Frank's	Cousins	.
风景	—	一个	酷儿	错误	—	弗兰克的	表兄弟	.

终于康复了——奔赴澳大利亚——前往内陆——风景——一个奇怪的错误——弗兰克的表兄弟。

[pʊr] [fræŋk] ['wiləbi] — [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [wiːks] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['hɔvəd] - [twɪkst] [laɪf] [ænd; ənd]

Poor	Frank	Willoughby	—	for	two	long	weeks	his	spirit	hovered	'	twixt	life	and
贫穷的	坦率	威洛比	—	为了	二	长的	周	他的	精神	悬停	-	中间	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

可怜的弗兰克·威洛比——整整两周，他的灵魂在生死之间徘徊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [aʊt] [ʌv; əv]

It	was	a	happy	hour	for	his	friends	when	he	was	pronounced	out	of
它	曾是	一个	快乐的	小时	为了	他的	朋友们	什么时候	他	曾是	发音	出去	的

['deɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

当他被宣布脱离危险时，他的朋友们都非常高兴；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fræŋk] [hɪm'self] ,

and	for	Frank	himself	,
和	为了	坦率	他自己	,

而对于弗兰克本人来说，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][dʒʌst]

when	he	was	told	that	he	had	nothing	now	to	do	in	the	world	but	just
什么时候	他	曾是	讲述	那	他	有	没有什么	现在	到	做	在	这	世界	但	只是

[tuː; tə][get] [wel] [ə'gen] .

to	get	well	again	.
到	得到	出色地	再次	.

当他被告知他此生唯一要做的事就是好好养病时。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [lɔːŋgər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [haʊ'evər] .

For	many	weeks	longer	he	had	to	lie	on	his	back	,	however	.
为了	许多	周	更长	他	有	到	说谎	在	他的	后退	,	然而	.

然而，他接下来的几个星期都只能仰面躺着。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [wiːk] , ['driːmi] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

But	he	was	in	that	weak	,	dreamy	kind	of	a	state	,
但	他	曾是	在	那	虚弱的	,	梦幻般的	种类	的	一个	状态	,

但他当时处于那种虚弱、迷迷糊糊的状态。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] .

that	he	did	not	mind	the	confinement	.
那	他	做过	不是	头脑	这	监禁	.

他并不介意被监禁。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃɪzəm] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Every	morning	Chisholm	brought	him	all	the	news	,	and	read	to	him	for
每一个	早晨	奇泽姆	带来	他	全部	这	消息	,	和	读	到	他	为了

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

每天早上，奇泽姆都会把所有的新闻带给他，然后一读就是几个小时。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər]

But	how	shall	I	describe	the	joy	he	felt	the	first	day	he	went	out	for
但	如何	将	我	描述	这	喜悦	他	毛毡	这	第一的	天	他	去	出去	为了

['eksərsaɪz] ?

exercise	?
锻炼	?

但我该如何描述他第一次外出锻炼时感受到的喜悦呢?

[ðɪs] ['getɪŋ] [wel] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt] [fjuː] ['evər]

This	getting	well	after	a	long	illness	in	a	foreign	land	is	a	pleasure	that	few	ever
这	获得	出色地	后	一个	长的	疾病	在	一个	外国的	土地	是	一个	乐趣	那	很少	曾经

[noʊ] ;

know	;
知道	;

在异国他乡经历一场大病后康复，这是一种鲜有人能体会的幸福;

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd][fɔːr; fər][ɔːl]

but	the	joys	of	convalescence	are	sufficient	reward	to	the	invalid	for	all
但	这	喜悦	的	恢复期	是	充足的	报酬	到	这	无效的	为了	全部

[hiː; hi][hæz; həz] ['priːviəsli] ['sʌfərd] .

he	has	previously	suffered	.
他	有	之前	遭受	.

但康复的喜悦足以补偿病人之前所遭受的一切痛苦。

[fræŋk] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] .

Frank	was	borne	about	in	a	palanquin	.
坦率	曾是	出生	关于	在	一个	轿子	.

弗兰克大约是在一顶轿子里出生的。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [bɪ'streɪd] [ə; eɪ]['faɪəri] [stiːd] ,

He	wondered	whether	he	would	ever	again	bestride	a	fiery	steed	,
他	想知道	无论	他	会	曾经	再次	最佳跨步	一个	火热	骏马	,

他不禁思忖，自己是否还有机会再次骑上那匹烈焰骏马。

[ænd; ənd][goʊ] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɔːnt] .

and	go	bounding	along	over	the	plains	,	as	had	been	his	wont	.
和	去	边界	沿着	超过	这	平原	,	作为	有	到过	他的	惯于	.

然后像往常一样，在平原上奔跑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [soʊ] ['ræpɪdli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] , ['æftər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ,

But	he	grew	so	rapidly	strong	and	well	,	after	he	began	to	walk	,
但	他	生长	所以	快速	强的	和	出色地	,	后	他	开始	到	走	,

但他开始走路后，身体迅速变得强壮健康。

[ðæt] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ;

that	he	ceased	to	wonder	at	anything	;
那	他	停止	到	想知道	在	任何事物	;

他不再对任何事感到惊讶;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [imˈbɑːkt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [ˈklɪpər] [baʊnd]

and	when	he	and	his	friends	embarked	on	board	a	saucy	clipper	bound
和	什么时候	他	和	他的	朋友们	启航	在	木板	一个	风骚的	快艇	边界

[fɔːr; fər] [ˈdɪstənt] [ɔːˈstreɪliə] ,

for	distant	Australia	,
为了	遥远	澳大利亚	,

当他和朋友们登上了一艘驶往遥远澳大利亚的时髦快船时，

[hiː; hi] [felt] [ˈnɪrli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	felt	nearly	as	strong	as	ever	he	was	in	his	life	.
他	毛毡	几乎	作为	强的	作为	曾经	他	曾是	在	他的	生活	.

他感觉自己几乎和生前一样强壮。

[fræŋk] [hæd; həd] [ˈkʌznz] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .

Frank	had	cousins	in	Australia	.
坦率	有	表兄弟姐妹	在	澳大利亚	.

弗兰克在澳大利亚有表亲。

[ðeɪ] [ˈfɑːrmd] [ʃiːp] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [frænk] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaitənt] [biː; bi]

They	farmed	sheep	or	something	,	Frank	was	not	quite	sure	it	mightn't	be
他们	农场	羊	或者	某物	,	坦率	曾是	不是	相当	当然	它	可能不会	是

[ˌkæŋgəˈruːz] ;

kangaroos	;
袋鼠	;

他们养羊什么的，弗兰克不太确定会不会是袋鼠；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] ,

but	they	were	good	people	,
但	他们	是	好的	人们	,

但他们都是好人。

[ænd; ənd][hæd; həd] - [suːp] [ænd; ənd] [ˈkɑːkətuː] [paɪ][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz]

and	had	ornithorynchus	soup	and	cockatoo	pie	for	dinner	as	often	as
和	有	-	汤	和	凤头鹦鹉	馅饼	为了	晚餐	作为	经常	作为

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

而且，他们经常晚餐吃鸟嘴椒汤和凤头鹦鹉派。

[wɪð; wɪθ][koʊld] [blæk] [swɑːn][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] .

with	cold	black	swan	on	the	sideboard	.
和	寒冷的	黑色的	天鹅	在	这	餐边柜	.

餐具柜上摆着一只冷冷的黑天鹅。

[soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .

So	one	of	the	boys	had	written	him	to	say	.
所以	一	的	这	男孩们	有	书面	他	到	说	.

其中一个男孩写信告诉他。

[fræŋk] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][pɔːrtˈfoʊlioʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈlaɪəl] ,

Frank	had	the	letter	in	his	portfolio	,	and	showed	it	to	Lyell	,
坦率	有	这	信	在	他的	文件夹	,	和	显示	它	到	莱尔	,

弗兰克把那封信放在文件夹里，然后拿给莱尔看。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	there	was	a	deal	of	laughing	over	it	.
和	那里	曾是	一个	交易	的	笑	超过	它	.

大家为此笑了好一会儿。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈletər] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [prɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈɛksˌtɛnsoʊ] ,

If	I	had	that	letter	now	I	would	just	print	it	in	extenso	,
如果	我	有	那	信	现在	我	会	只是	打印	它	在	延伸	,

如果我现在有那封信，我会直接把它打印出来。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptər] .

to	save	myself	the	trouble	of	writing	this	chapter	.
到	节省	我	这	麻烦	的	写作	这	章	.

为了省去我写这一章的麻烦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['nevər] [pend] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] ,

Such	a	glowing	account	of	Australian	life	was	surely	never	penned	before	;	and	,
这样的	一个	发光	帐户	的	澳大利亚	生活	曾是	一定	绝不	撰写	前	;	和	,

如此精彩地描绘澳大利亚生活的文字，想必以前从未有人写过；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['kredɪtɪd] , [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv][waɪld] [əd'ventʃər] ['fræŋks] ['kʌznz]

if	it	could	only	be	credited	,	what	a	life	of	wild	adventure	Frank's	cousins
如果	它	可以	仅有的	是	已认可	,	什么	一个	生活	的	荒野	冒险	弗兰克的	表兄弟姐妹

[mʌst; məst][hæv; həv][led] !

must	have	led	!
必须	有	引领	!

如果这一切都能被证实，弗兰克的表兄弟们一定过着多么精彩刺激的冒险生活啊！

[hɪr] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['ɛməgrənts] [ænd; ənd] [kən'vɪkts] , [ænd; ənd] ['setləz] [ænd; ənd]

Here	were	wonderful	stories	about	emigrants	and	convicts	,	and	settlers	and
这里	是	精彩的	故事	关于	移民	和	罪犯	,	和	定居者	和

['sævidʒiz] , ['sɜːpənts] [ænd; ənd] [sneɪks] ,

savages	,	serpents	and	snakes	,
野蛮人	,	蛇	和	蛇	,

这里有许多关于移民和罪犯、定居者和野蛮人、蛇和毒蛇的精彩故事。

[mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['iːmjuːz] , [ænd; ənd] [ˌkæŋgə'ruːz] , [ænd; ənd] ['kɑːkəˌtuːz] , [ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

mixed	up	with	emus	,	and	kangaroos	,	and	cockatoos	,	and	any	amount	of
混合	向上	和	鸸鹋	,	和	袋鼠	,	和	凤头鹦鹉	,	和	任何	数量	的

['ʌðər] [uːz] .

other	oos	.
其他	oos	.

与鸸鹋、袋鼠、凤头鹦鹉以及其他各种各样的动物混杂在一起。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt] ['bʊʃreɪndʒər] , [ænd; ənd] [bʊʃ] - ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [bʌk] -

And	here	were	tales	about	bushrangers	,	and	bush	-	riding	,	and	buck	-
和	这里	是	故事	关于	丛林强盗	,	和	衬套	-	骑术	,	和	巴克	-

[d'ʒʌmpəz] , [ænd; ənd] ['bʊlək] - ['hʌntərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['wʊmərər] ,

jumpers	,	and	bullock	-	hunters	;	and	the	allusions	to	woomeras	,
套头衫	,	和	犍	-	猎人	;	和	这	暗示	到	沃默拉	,

这里流传着关于丛林强盗、丛林骑马、跳鹿骑手和猎牛人的故事；还有关于投掷器的暗示。

[ænd; ənd] [spiə] , [ænd; ənd] ['buːmərəŋ] , [wɜːr; wər][æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	spears	,	and	boomerangs	,	were	as	numerous	as	though	they	had
和	长矛	,	和	回旋镖	,	是	作为	很多的	作为	尽管	他们	有

[bɪn] ['sprɪŋkld] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pepər] - [bɑːks] .

been	sprinkled	in	from	a	pepper	-	box	.
到过	撒上	在	从	一个	胡椒	-	盒子	.

长矛和回旋镖的数量多得就像是从胡椒粉盒里撒出来的一样。

[fræŋk] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['klɪpər] [riːtʃt] ['sɪdni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['dʌbli]

Frank	was	himself	again	long	ere	the	clipper	reached	Sydney	,	but	he	felt	doubly
坦率	曾是	他自己	再次	长的	埃雷	这	快艇	达到	悉尼	,	但	他	毛毡	双倍

[hɪm'self] [wen] ,

himself	when	,
他自己	什么时候	,

早在快船抵达悉尼之前，弗兰克就已经恢复了自我，但当他到达悉尼时，他感觉自己焕然一新，这种感觉尤为强烈。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['gʊdli] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [və'liːs] [stræpt] [ɑːn][ðə; ði]

a	few	days	afterwards	,	mounted	on	a	goodly	horse	,	with	valise	strapped	on	the
一个	很少	天	然后	,	安装	在	一个	很好	马	,	和	手提箱	绑带	在	这

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

几天后，他骑着一匹骏马，马鞍上绑着一个手提箱。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [gaɪdz] [ænd; ənd] [gɑːrdz] , [left] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['sɪdni]

he	and	his	friends	,	with	guides	and	guards	,	left	the	smoke	of	Sydney
他	和	他的	朋友们	,	和	指南	和	守卫	,	左边	这	抽烟	的	悉尼

[fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

far	behind	them	,
远的	在后面	他们	,

他和朋友们在向导和护卫的带领下，远远地离开了悉尼的烟雾。

[ænd; ənd] ['kæntəd] ['merəli] [ə'weɪ] - .

and	cantered	merrily	away	bushwards	.
和	慢跑	兴高采烈地	离开	-	.

然后欢快地小跑着朝灌木丛走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [wer] ['fræŋks] ['kʌznz] [lɪvd] .

It	was	a	long	journey	to	the	station	or	village	where	Frank's	cousins	lived	.
它	曾是	一个	长的	旅行	到	这	车站	或者	村庄	在哪里	弗兰克的	表兄弟姐妹	居住地	.

去弗兰克表兄弟居住的车站或村庄是一段漫长的旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] .

It	took	them	quite	a	week	to	get	there	.
它	采取	他们	相当	一个	星期	到	得到	那里	.

他们花了整整一个星期才到达那里。

[ðeɪ] ['trævld] ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['iːvntaɪd] ,

They	travelled	principally	in	the	morning	,	and	again	at	eventide	,
他们	旅行	主要	在	这	早晨	,	和	再次	在	黄昏	,

他们主要在上午出行，傍晚也会再次出行。

['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [nɪr] [ðer; ðər] ['hɔbəld] ['hɔːrsɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] .

resting	in	the	shade	near	their	hobbled	horses	,	during	the	time	the	sun	was	high	.
休息	在	这	阴影	靠近	他们的	跛行	马匹	,	期间	这	时间	这	太阳	曾是	高的	.

在烈日当空的时候，它们在拴着马的马匹附近的阴凉处休息。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [er] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] ,

They	had	not	gone	far	from	the	capital	ere	they	plunged	into	a	deep	,	dark	,
他们	有	不是	已消失	远的	从	这	首都	埃雷	他们	暴跌	进入	一个	深的	,	黑暗的	,

他们离开首都不久，就陷入了一片幽暗的深渊。

['saɪlənt] ['fɔːrɪst] — ['saɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪndʒli] [mə'nɑːtənəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][siˈkɑːlə] ,

silent	forest	—	silent	save	for	the	strangely	monotonous	song	of	the	cicala	,
沉默的	森林	—	沉默的	节省	为了	这	奇怪的	单调	歌曲	的	这	蝉	,

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] [maɪlz] ,

and	so	for	miles	,
和	所以	为了	英里	,

寂静的森林——除了蝉鸣声单调得有些奇怪的声音外，方圆数英里内一片寂静。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] ['meni] [liːgz] .

and	so	for	many	leagues	.
和	所以	为了	许多	联赛	.

很多联赛都是如此。

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [felt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][ðə; ði]

Our	heroes	felt	they	would	have	given	anything	to	listen	,	sometimes	,	to	the
我们的	英雄	毛毡	他们	会	有	给定	任何事物	到	听	,	有时	,	到	这

[kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,

cry	of	a	bird	,
哭	的	一个	鸟	,

我们的英雄们觉得，有时他们愿意付出一切，只为聆听鸟儿的鸣叫。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

or	even	the	howl	of	a	wild	beast	.
或者	甚至	这	嗥	的	一个	荒野	兽	.

甚至是野兽的嚎叫。

[ðə; ði] [ɪnz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət] [naɪts] [wɜːr; wər] [rʌf] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

The	inns	at	which	they	stayed	at	nights	were	rough	in	the	extreme	,
这	旅馆	在	哪个	他们	入住	在	夜晚	是	粗糙的	在	这	极端	,

他们晚上住的客栈条件极其恶劣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [gɑːt] [wɜːrs] , [ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] ['kæmpɪŋ] [aʊt] ,

but	they	soon	got	worse	,	then	they	gave	them	up	,	and	preferred	camping	out	,
但	他们	很快	得到	更糟	,	然后	他们	给予	他们	向上	,	和	首选	野营	出去	,

但情况很快恶化，于是他们放弃了露营，更喜欢露宿街头。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [riːtʃt] [sʌm; səm]['oʊpən] [gleɪd] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [tʊk]

and	whenever	of	an	evening	they	reached	some	open	glade	,	there	they	took
和	每当	的	一个	晚上	他们	达到	一些	打开	林间空地	,	那里	他们	采取

[ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd] .

up	their	abode	.
向上	他们的	住所	.

每当傍晚时分，他们来到一片开阔的林间空地，就在那里安营扎寨。

[bʌt; bət] ['fɔrists] [gruː] [les] [dens] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] .

But	forests	grew	less	dense	at	last	,	and	the	scenery	most	charming	.
但	森林	生长	较少的	稠密	在	最后的	,	和	这	风景	最多	迷人	.

但森林最终变得稀疏了一些，景色也变得格外迷人。

[ðə; ði] [bluː] [gʌm] - [triːz] , [wɪð; wɪθ] [straɪps] [ʌv; əv] ['pendənt] [bɑːrk] ,

The	blue	gum	-	trees	,	with	stripes	of	pendent	bark	,
这	蓝色的	胶	-	树木	,	和	条纹	的	吊坠	吠	,

蓝桉树，树皮呈条纹状下垂，

[ðæt] [fred] [ænd; ənd] [frænk] [juːst] [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][æt; ət] , [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['laɪtər]

that	Fred	and	Frank	used	to	admire	and	marvel	at	,	gave	place	to	lighter
那	弗雷德	和	坦率	用过的	到	钦佩	和	奇迹	在	,	给予	地方	到	打火机

['tɪmbər] .

timber	.
木材	.

弗雷德和弗兰克过去欣赏和惊叹的那些木材，被较轻的木材所取代。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [saʊndz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [saɪts] ,

By	night	the	whole	air	was	alive	with	strange	sounds	and	strange	sights	,
经过	夜晚	这	所有的	空气	曾是	活	和	奇怪的	声音	和	奇怪的	景点	,

夜幕降临，整个天空都充满了奇怪的声音和景象。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] .

especially	when	the	camp	was	near	the	water	.
尤其	什么时候	这	营	曾是	靠近	这	水	.

尤其是当营地靠近水源时。

[ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [frɑːg] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɑːks][ænd; ənd] [ə'pɑːsəm]

The	snoring	sound	of	the	bull	-	frog	,	the	cry	of	the	flying	fox	and	opossum
这	打鼾	声音	的	这	公牛	-	青蛙	,	这	哭	的	这	飞行	狐狸	和	负鼠

,

,

,

牛蛙的鼾声，狐蝠和负鼠的叫声，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][waɪld][bɜːrdz] .

mingled	with	the	cooing	of	wild	birds	.
混合	和	这	咕咕	的	荒野	鸟类	.

与野生鸟类的鸣叫声交织在一起。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['fræŋks] ['kʌznz] .

But	now	they	were	nearing	the	home	of	Frank's	cousins	.
但	现在	他们	是	临近	这	家	的	弗兰克的	表兄弟姐妹	.

但现在他们离弗兰克表兄弟的家越来越近了。

[ðeɪ] [in'kwaiəd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪf] [ðə; ði]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [lɪvd] [nɪr] .

They	inquired	one	day	at	an	inn	if	the	Thompsons	lived	near	.
他们	询问	一	天	在	一个	客栈	如果	这	汤普森	居住地	靠近	.

有一天，他们在一家客栈打听汤普森一家是否住在附近。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Certainly	,	”	said	the	man	.
“	当然	,	”	说	这	男人	.

“当然，”那人说道。

“ [dʒæk] , ” ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [blæk] , “ [ʃoʊ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wer] [ðə; ði]

“	Jack	,	”	calling	to	an	old	black	,	“	show	these	gentlemen	where	the
“	杰克	,	”	呼叫	到	一个	老的	黑色的	,	“	展示	这些	先生们	在哪里	这

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][lɪv; laɪv] . ”

Thompsons	live	.	”
汤普森	居住	.	”

“杰克，”他朝一位黑人老者喊道，“带这些先生们去汤普森家住的地方看看。”

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [dem] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I'll	go	and	prepare	dem	,	”	said	Jack	.
“	患病的	去	和	准备	民主	,	”	说	杰克	.

“我去准备一下，”杰克说。

[ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] .

And	off	he	went	.
和	离开	他	去	.

于是他就走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]

He	was	back	again	in	half	an	hour	,	and	then	led	the	way	through	the	wood
他	曾是	后退	再次	在	一半	一个	小时	,	和	然后	引领	这	方式	通过	这	木头

.

:

.

半小时后他又回来了，然后带头穿过树林。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [æskt] [fræŋk] [ʌv; əv][dʒæk] , [ðə; ði] [gaɪd] .

“	What	sort	of	people	are	they	?	”	asked	Frank	of	Jack	,	the	guide	.
“	什么	种类	的	人们	是	他们	?	”	问	坦率	的	杰克	,	这	指导	.

“他们是什么样的人？”弗兰克问导游杰克。

“ [oʊ] ! ['evər] [soʊ] [naɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] , [biː] - [biː; bi] - ['bjuːtɪf(ə)l] ? ”

“	Oh	!	ever	so	nice	,	beautiful	people	,	b	-	be	-	beautiful	?	”
“	哦	!	曾经	所以	好的	,	美丽的	人们	,	b	-	是	-	美丽的	?	”

“哦！真是太好了，好漂亮的人，好漂亮啊！”

“ [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ” [kən'tɪnju:d] [fræŋk] .

“	The	old	gentleman	is	my	uncle	,	”	continued	Frank	.
”	这	老的	绅士	是	我的	叔叔	,	”	持续	坦率	.

“这位老先生是我的叔叔，”弗兰克继续说道。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , “ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld][mæn] .

“	Oh	!	”	said	the	guide	,	“	he	is	a	beautiful	old	man	.
”	哦	!	”	说	这	指导	,	“	他	是	一个	美丽的	老的	男人	.

“哦！”导游说，“他是一位英俊的老人。”

[bi:, biə] - ['ju:tɪfəl] !

Bea	-	utiful	!
比娅	-	有用的	!

美丽的！

” [naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['fæməliz] [neɪmd] ['tɔmpsn] , [wʌn] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [blæk] ;

”	Now	there	were	two	families	named	Thompson	,	one	white	and	the	other	black	;
”	现在	那里	是	二	家庭	命名	汤普森	,	一	白色的	和	这	其他	黑色的	;

“现在有两个姓汤普森的家庭，一个是白人家庭，另一个是黑人家庭；

[ðə; ði]['fæməli][oʊld][dʒæk] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] ;

the	family	old	Jack	took	them	to	was	the	black	;
这	家庭	老的	杰克	采取	他们	到	曾是	这	黑色的	;

老杰克带他们去的那家人是黑人；

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] ['fræŋks] [frendz] [wen] [oʊld][dʒæk] ,

but	judge	of	the	amusement	of	Frank's	friends	when	old	Jack	,
但	法官	的	这	娱乐	的	弗兰克的	朋友们	什么时候	老的	杰克	,

但当老杰克出现时，弗兰克的朋友们都觉得很有趣，这足以说明问题。

['stændɪŋ] [stɪk] [ɪn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [ˌɪntrə'du:st] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

standing	stick	in	hand	on	the	right	of	the	group	,	introduced	them	to	the
常设	戳	在	手	在	这	正确的	的	这	团体	,	介绍	他们	到	这

['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz][æt; ət] [hoʊm] .

Thompsons	at	home	.
汤普森	在	家	.

站在队伍右侧，手里拿着一根棍子的人，向大家介绍了家里的汤普森一家。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['tʃɪzəm] , [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [di'mɑ:ndid] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fræŋks] [p'rɪtɪɪst]

Of	course	Chisholm	,	on	the	spot	,	demanded	an	introduction	to	Frank's	prettiest
的	课程	奇泽姆	,	在	这	点	,	要求	一个	介绍	到	弗兰克的	最漂亮的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

当然，奇泽姆当场就要求认识弗兰克最漂亮的表妹。

[hu:] [wʌz; wəz] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'nɪni] ([ə; eɪ]['beɪbi]) ,

who	was	nursing	a	pickaninny	(	a	baby	)	,
WHO	曾是	护理	一个	蕞	(	一个	婴儿	)	,

当时她正在给一个婴儿喂奶。

[ænd; ənd] [fred] [mʌst; məst][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [kɔ:l]

and	Fred	must	go	up	and	shake	hands	with	the	old	man	and	call
和	弗雷德	必须	去	向上	和	摇	双手	和	这	老的	男人	和	称呼

[hɪm; ɪm][ˈʌŋk(ə)l] ,

him	uncle	,
他	叔叔	,

弗雷德必须走上前去和老人握手，并称呼他为叔叔。

[ænd; ənd] ['laɪəl] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [pə'laɪtnəs] , [skwɔtid] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld] “ [dʒɪn]

and	Lyell	,	not	to	be	outdone	in	politeness	,	squatted	down	beside	the	old	“	jin
和	莱尔	,	不是	到	是	胜过	在	礼貌	,	蹲着	向下	旁	这	老的	“	斤

, ” [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

,	”	his	wife	,
,	”	他的	妻子	,

莱尔也不甘示弱，礼貌地蹲在了老“老太太”（他的妻子）旁边。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raɪt] ['plezntli] .

and	got	into	conversation	right	pleasantly	.
和	得到	进入	对话	正确的	愉快	.

我们很快就愉快地聊了起来。

[pʊr] [fræŋk] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [wen] [dʒæk] [sed] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [laɪkt] [grɑːg]

Poor	Frank	hardly	knew	what	to	do	,	but	when	Jack	said	the	old	couple	liked	grogs
贫穷的	坦率	几乎	知道	什么	到	做	,	但	什么时候	杰克	说	这	老的	夫妻	喜欢	格罗格酒

,

,
,

可怜的弗兰克几乎不知道该怎么办，但当杰克说那对老夫妇喜欢喝朗姆酒时，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][sʌm; səm] , [ænd; ənd][dʒæk] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ,

he	sent	for	some	,	and	Jack	shared	it	with	the	Thompsons	,
他	发送	为了	一些	,	和	杰克	共享	它	和	这	汤普森	,

他派人去取了一些，杰克和汤普森一家分享了这些食物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['merimənt] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [fʌn] ,

and	there	was	such	laughing	and	merriment	,	and	talking	and	fun	,
和	那里	曾是	这样的	笑	和	欢乐	,	和	说	和	乐趣	,

现场充满了欢声笑语，人们谈笑风生，玩得不亦乐乎。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

that	it	isn't	any	wonder	that	after	they	had	left	,
那	它	不是	任何	想知道	那	后	他们	有	左边	,

所以，在他们离开之后，发生这样的事也就不足为奇了。

['laɪəl] ['læfɪŋli] [dɪ'klerd] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] ['spendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

Lyell	laughingly	declared	he	never	remembered	spending	such	a	pleasant	time	in	his
莱尔	笑着	声明	他	绝不	记得	开支	这样的	一个	令人愉快的	时间	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

莱尔笑着宣称，他这辈子从来没度过这么愉快的时光。

[fræŋk] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]['naɪsər][nɔːr]['breɪvər] [bɔɪz] ['nevər]

Frank	found	the	right	Thompsons	next	day	,	and	nicer	nor	braver	boys	never
坦率	成立	这	正确的	汤普森	下一个	天	,	和	更漂亮	也不	更勇敢	男孩们	绝不

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

弗兰克第二天就找到了合适的汤普森兄弟，世上再也没有比他们更善良、更勇敢的男孩了。

['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Chapter	Seventeen	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] - — ['neɪtɪv] [ɑ:rmz] — ['kwaɪət] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] [bʊʃ] — ['tʃɪzəm] [ænd; ənd]

The	Corobory	—	Native	Arms	—	Quiet	Life	in	the	Australian	Bush	—	Chisholm	and
这	-	—	本国的	武器	—	安静的	生活	在	这	澳大利亚	衬套	—	奇泽姆	和

['ɪrɑ:s¦erɑ:s] — [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] [haʊndz] .

Eros	—	A	Day	with	the	Kangaroo	Hounds	.
爱神	—	一个	天	和	这	袋鼠	猎犬	.

科罗伯里—本土武器—澳大利亚丛林中的宁静生活—奇泽姆和厄洛斯—与袋鼠猎犬的一天。

[ə; eɪ] - [ɪz][ə; eɪ][wɔ:r] [dæns] [baɪ] ['neɪtɪv] ['sævidʒiz] .

A	corobory	is	a	war	dance	by	native	savages	.
一个	-	是	一个	战争	舞蹈	经过	本国的	野蛮人	.

科罗博里舞是土著野蛮人的一种战舞。

['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ,

Our	heroes	had	the	pleasure	of	gazing	at	more	than	one	,
我们的	英雄	有	这	乐趣	的	凝视	在	更多的	比	一	,

我们的英雄们有幸欣赏到不止一个，

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['faɪnəli] [left] [ɔ:'streɪliə] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [nu:] [əd'ventʃəz] .

before	they	finally	left	Australia	in	search	of	new	adventures	.
前	他们	最后	左边	澳大利亚	在	搜索	的	新的	冒险	.

在他们最终离开澳大利亚去寻找新的冒险之前。

[bʌt; bət] ['veri] ['terəb(ə)l] [ðoʊz] ['sævidʒiz] [lʊk] ,

But	very	terrible	those	savages	look	,
但	非常	糟糕的	那些	野蛮人	看	,

但那些野蛮人的样子真是太可怕了。

['dænsɪŋ] ['mædli] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] ['fɔ:rɪst] ,

dancing	madly	round	the	fire	in	the	depths	of	the	gloomy	forest	,
跳舞	疯狂地	圆形的	这	火	在	这	深度	的	这	阴沉	森林	,

在阴暗森林深处，他们围着篝火疯狂地跳舞。

[ænd; ənd]['waɪldli] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wɔ:r] ['wɛpənz] , [ðer; ðər] ['bu:məræŋ] , [ðer; ðər] ['wʊmərər] ,

and	wildly	brandishing	their	war	weapons	,	their	boomerangs	,	their	woomeras	,
和	疯狂地	挥舞	他们的	战争	武器	,	他们的	回旋镖	,	他们的	沃默拉	,

[ðer; ðər] ['wɒdiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [spiə] ,

their	waddies	,	and	their	spears	,
他们的	瓦迪斯	,	和	他们的	长矛	,

他们疯狂地挥舞着战争武器，包括回旋镖、投掷器、长矛和投石索。

[waɪl] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] [laɪt] [ʌp][ðer; ðər]['neɪkɪd] ['peɪntɪd] ['bɑ:dɪz] ,

while	the	flickering	flames	light	up	their	naked	painted	bodies	,
尽管	这	闪烁	火焰	光	向上	他们的	裸	绘	身体	,

摇曳的火焰照亮了他们赤裸的、涂着彩绘的身体。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [jelz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	their	yells	and	cries	re	-	echo	through	the	woods	.
和	他们的	喊叫	和	哭泣	关于	-	回声	通过	这	树林	.

他们的喊叫声和哭喊声在树林中回荡。

['veri] ['ekspɜ:rt][ɑ:r; ər] [ði:z] [nu:] ['hɔləndə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['wɛpənz] [ðeɪ] ['kæri]

Very	expert	are	these	New	Hollanders	with	the	use	of	the	few	weapons	they	carry
非常	专家	是	这些	新的	荷兰人	和	这	使用	的	这	很少	武器	他们	携带

.

:

.

这些新荷兰人非常擅长使用他们携带的少量武器。

[ðeɪ] [kæn; kən][hɜ:rl][ðer; ðər] [spiə] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɔ:r] [mɔ:r] ,

They	can	hurl	their	spears	with	terrible	effect	for	a	hundred	yards	or	more	,
他们	能	投	他们的	长矛	和	糟糕的	影响	为了	一个	百	码	或者	更多的	,

他们可以投掷长矛，威力惊人，射程可达百米甚至更远。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmərər] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði]

with	the	assistance	of	the	woomera	,	a	piece	of	wood	which	is	retained	in	the
和	这	协助	的	这	沃默拉	,	一个	片	的	木头	哪个	是	保留	在	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

借助握在手中的木棍（沃默拉），

[ænd; ənd][ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['levər] .

and	acts	as	a	lever	.
和	行为	作为	一个	杠杆	.

并起到杠杆的作用。

[ðə; ði] ['buːməræŋ] [ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

The	boomerang	is	apparently	a	magical	instrument	.
这	回旋镖	是	显然	一个	神奇	乐器	.

回旋镖显然是一种神奇的乐器。

[ɪts] ['ækʃnz] , [wen] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ɑːr; ər] ['mɑːrvələs] ;

Its	actions	,	when	thrown	by	the	hand	of	a	native	,	are	marvellous	;
它是	行动	,	什么时候	抛掷	经过	这	手	的	一个	本国的	,	是	奇妙	;

当它被当地人投掷出去时，其效果令人惊叹；

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['dʒiːnɪˌaɪ] ['ʌndər]

the	thing	does	his	bidding	as	if	it	were	one	of	the	fabled	genii	under
这	事物	做	他的	投标	作为	如果	它	是	一	的	这	传说中的	天才	在下面

[ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

the	control	of	a	magician	.
这	控制	的	一个	魔术师	.

那东西听从他的命令，就像传说中受魔法师控制的精灵一样。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['kʌznz] [ʌv; əv] [fræŋk] [wɜːr; wər] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	uncle	and	cousins	of	Frank	were	right	glad	to	see	him	and	his
这	叔叔	和	表兄弟姐妹	的	坦率	是	正确的	高兴的	到	看	他	和	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

弗兰克的叔叔和堂兄弟们见到他和他的朋友们都非常高兴。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	did	not	know	how	kind	to	be	to	them	.
他们	做过	不是	知道	如何	种类	到	是	到	他们	.

他们不知道该如何善待他们。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['mɪstər] ['tɔmpsn] , “ [juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [rʌf] . ”

“	You	see	,	”	said	Mr	Thompson	,	“	you	find	us	all	in	the	rough	.	”
“	你	看	,	”	说	先生	汤普森	,	“	你	寻找	我们	全部	在	这	粗糙的	.	”

“你看，”汤普森先生说，“我们都经历过艰难时期。”

“ [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz] [wel] , ” [sed] ['laɪəl] .

“	But	I'll	be	bound	all	in	the	right	as	well	,	”	said	Lyell	.
“	但	患病的	是	边界	全部	在	这	正确的	作为	出色地	,	”	说	莱尔	.

“但我也会完全站在正义的一方，”莱尔说道。

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [fræŋk] , “ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

“	Well	,	well	,	well	,	”	he	said	to	Frank	,	“	who	would	have	thought	of	seeing
“	出色地	,	出色地	,	出色地	,	”	他	说	到	坦率	,	“	WHO	会	有	想法	的	看到

[juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] ,

you	out	here	,
你	出去	这里	,

“哎呀，哎呀，哎呀，”他对弗兰克说，“谁能想到会在这里见到你呢？”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	do	you	know	,	my	boy	,	I	would	hardly	have	known	you	,	you	are
和	做	你	知道	,	我的	男生	,	我	会	几乎	有	已知	你	,	你	是

['wʌndərfəli] [tʃeɪndʒd] . ”

wonderfully	changed	.	”
太棒了	已更改	.	”

孩子，你知道吗？你变化太大了，我以前都快认不出你了。”

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [fræŋk] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['plezntri] ,

“	Well	,	”	replied	Frank	,	laughing	heartily	at	his	uncle's	pleasantry	,
“	出色地	,	”	回复	坦率	,	笑	衷心地	在	他的	叔叔的	玩笑	,

“嗯，”弗兰克笑着回答，被他叔叔的玩笑话逗乐了。

“ ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld] [wen] [juː; jʊ][left] ['ɪŋgləns] ,

“	seeing	that	I	was	only	a	year	and	a	half	old	when	you	left	England	,
“	看到	那	我	曾是	仅有的	一个	年	和	一个	一半	老的	什么时候	你	左边	英格兰	,

“鉴于你离开英国时我才一岁半，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['wʌndər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] . ”

you	cannot	wonder	there	is	a	little	change	.	”
你	不能	想知道	那里	是	一个	小的	改变	.	”

出现一些小变化，这并不奇怪。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['welkəm] ?

“	How	do	you	like	your	welcome	?
“	如何	做	你	喜欢	你的	欢迎	?

“你觉得这样的欢迎方式如何？”

” [fræŋk] [æskt] [ʌv; əv] ['tʃɪzəm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

”	Frank	asked	of	Chisholm	on	the	morning	of	the	second	day	.
”	坦率	问	的	奇泽姆	在	这	早晨	的	这	第二	天	.

“第二天早上，弗兰克问奇泽姆。”

“ [its] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['welkəm] , [fræŋk] ; [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['welkəm] .

“	It's	a	Highland	welcome	,	Frank	;	a	Highland	welcome	.
“	它是	一个	高地	欢迎	,	坦率	;	一个	高地	欢迎	.

“这是高地式的欢迎，弗兰克；这是高地式的欢迎。”

” ['tʃɪzəm] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

”	Chisholm	thought	he	could	not	say	more	than	that	.
”	奇泽姆	想法	他	可以	不是	说	更多的	比	那	.

奇泽姆觉得他不能再多说了。

[oʊld]['mɪstər] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][dʒæk] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] [gaɪd] ,

Old	Mr	Thompson	was	greatly	amused	at	the	mistake	of	Jack	,	the	native	guide	,
老的	先生	汤普森	曾是	非常	觉得好笑	在	这	错误	的	杰克	,	这	本国的	指导	,

老汤普森先生对当地向导杰克的错误感到非常好笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ,

and	their	adventure	with	the	other	Thompsons	,
和	他们的	冒险	和	这	其他	汤普森	,

以及他们与其他汤普森一家人的冒险经历，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] [hiː; hi] ['riːəli] [bi'liːvd] [dʒæk][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

but	he	added	he	really	believed	Jack	had	done	it	on	purpose	,
但	他	额外	他	真的	相信	杰克	有	完毕	它	在	目的	,

但他补充说，他真的相信杰克是故意这么做的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['neɪtɪv] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['ɔːrdər] ,

for	the	humour	of	the	Australian	native	is	of	a	very	strange	order	,
为了	这	幽默	的	这	澳大利亚	本国的	是	的	一个	非常	奇怪的	命令	,

因为澳大利亚人的幽默感非常独特。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dʒenjuɪn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	none	the	less	genuine	for	all	that	.
但	没有任何	这	较少的	真的	为了	全部	那	.

但即便如此，它仍然是真诚的。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['bilitid] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['æftər]

The	house	where	our	heroes	now	found	themselves	billeted	was	somewhat	after
这	房子	在哪里	我们的	英雄	现在	成立	他们自己	住宿	曾是	有些	后

[ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [stæmp] — [ə; eɪ] ['waɪdli] - [spred] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] ,

the	bungalow	stamp	—	a	widely	-	spread	comfortable	house	,
这	平房	邮票	—	一个	广泛	-	传播	舒服的	房子	,

我们的英雄们现在下榻的房子有点像典型的平房——一种很常见的舒适住宅。

[ɔːl][ɑːn][wʌn] [flæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

all	on	one	flat	,	but	it	was	altogether	pleasant	to	live	in	.
全部	在	一	平坦的	,	但	它	曾是	共	令人愉快的	到	居住	在	.

虽然所有东西都在同一套公寓里，但住起来总体来说很舒适。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɑːrmz] ; [soʊ] [kuːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

The	gardens	around	it	formed	one	of	its	principal	charms	;	so	cool	they	were	,
这	花园	大约	它	形成	一	的	它是	主要的	魅力	;	所以	凉爽的	他们	是	,

[soʊ] [griːn] ,

so	green	,
所以	绿色的	,

周围的花园是它的主要魅力之一；它们凉爽宜人，绿意盎然。

[soʊ] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd] ['sentɪd] .

so	shady	and	scented	.
所以	阴凉	和	香味	.

阴凉潮湿，香气扑鼻。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['laɪəl] [ænd; ənd] [fred] [went] ['evriwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [fɑːrm] ; [ə; eɪ][fɑːrm][soʊ][bɪg]

Frank	and	Lyell	and	Fred	went	everywhere	about	the	great	farm	;	a	farm	so	big
坦率	和	莱尔	和	弗雷德	去	到处	关于	这	伟大的	农场	;	一个	农场	所以	大的

,

,

,

弗兰克、莱尔和弗雷德走遍了整个大农场；这是一个非常大的农场，

[soʊ] [waɪd] , [ænd; ənd][waɪld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [tʊk] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [tuː; tə] [raɪd] [ə'krɔːs] ;

so	wide	,	and	wild	,	that	it	not	only	took	days	and	days	to	ride	across	;
所以	宽的	,	和	荒野	,	那	它	不是	仅有的	采取	天	和	天	到	骑	穿过	;

如此广阔、如此荒凉，以至于骑马穿越需要好几天时间；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˌkæŋgə'ruː] [haʊndz] ,

but	when	they	went	out	of	a	morning	,	with	their	horses	and	kangaroo	hounds	,
但	什么时候	他们	去	出去	的	一个	早晨	,	和	他们的	马匹	和	袋鼠	猎犬	,

但当他们清晨带着马匹和猎犬外出时，

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

they	never	knew	what	might	turn	up	before	they	returned	.
他们	绝不	知道	什么	可能	转动	向上	前	他们	返回	.

他们永远不知道在返回之前会发生什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] - [hʌnt] ([ðə; ði][waɪld][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]) ,

It	might	be	a	warragh	hunt	(	the	wild	dog	of	the	interior	)	,
它	可能	是	一个	-	打猎	(	这	荒野	狗	的	这	内部的	)	,

这可能是一场猎捕沃拉格犬（内陆野狗）的行动，

[ɔːr][ə; eɪ]['skæmpər]['æftər][ðə; ði]['iːmjuː][ɔːr] [ˌkæŋgəˈruː] ,

or	a	scamper	after	the	emu	or	kangaroo	,
或者	一个	疾走	后	这	鸸	或者	袋鼠	,

或者追着鸸鹋或袋鼠跑，

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['fɪʃɪŋ] ,

or	they	might	settle	down	to	hours	and	hours	of	quiet	fishing	,
或者	他们	可能	定居	向下	到	小时	和	小时	的	安静的	钓鱼	,

或者他们可能会安静地垂钓几个小时。

[ɔːr][traɪ][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] - [ˌpærəˈdɑːksəs] .

or	try	to	shoot	the	ornithorynchus	paradoxus	.
或者	尝试	到	射击	这	-	悖论	.

或者尝试射杀奇异鸟龙（Ornithorynchus paradoxus）。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] - [faʊl] [ɪn] [əˈbʌndəns] , [kweɪlz] [ænd; ənd] [snaɪp] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ,

Then	there	were	wild	-	fowl	in	abundance	,	quails	and	snipe	and	pigeons	,
然后	那里	是	荒野	-	鸡	在	丰富	,	鹌鹑	和	狙击	和	鸽子	,

当时野禽数量众多，有鹌鹑、鹬和鸽子。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][dʒʌst] [teɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['diːsnt] [spɔːrt] .

and	all	were	just	tame	enough	to	afford	what	might	be	called	decent	sport	.
和	全部	是	只是	驯服	足够的	到	买得起	什么	可能	是	称为	体面的	运动	.

而且它们都足够温顺，可以进行像样的体育运动。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ['tʃɪzəm] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] [pɑːrt][ɪn] [ðiːz] ['spɔːrtɪŋ] [əd'ventʃəz] ,

I	have	not	mentioned	Chisholm	as	taking	much	part	in	these	sporting	adventures	,
我	有	不是	提及	奇泽姆	作为	采取	很多	部分	在	这些	体育	冒险	,

我并没有提到奇泽姆积极参与了这些体育探险活动。

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?

and	must	I	tell	you	why	?
和	必须	我	告诉	你	为什么	?

难道我还要告诉你为什么吗?

“ [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] ,

“	Well	,	he	was	very	fond	of	a	game	of	whist	,
“	出色地	,	他	曾是	非常	喜爱	的	一个	游戏	的	惠斯特	,

“嗯，他非常喜欢玩惠斯特牌游戏。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə]

and	also	of	smoking	under	the	honeysuckles	and	the	green	mimosa
和	还	的	吸烟	在下面	这	金银花	和	这	绿色的	含羞草

[triːz] ;

trees	;
树木	;

还有在金银花和绿含羞草树下吸烟;

[ænd; ənd] ['fræŋks] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['fræŋks] [ænt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	Frank's	uncle	was	such	a	genuine	old	fellow	,	and	Frank's	aunt	such	a
和	弗兰克的	叔叔	曾是	这样的	一个	真的	老的	同伴	,	和	弗兰克的	阿姨	这样的	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

弗兰克的叔叔是个非常真诚的老头，弗兰克的婶婶也是个非常可爱的人。

[ænd; ənd]['kaɪndli] , ['θɜːrəli] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .

and	kindly	,	thoroughly	English	lady	.
和	亲切地	,	彻底	英语	女士	.

一位和蔼可亲、十足的英国女士。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] ,

but	I	feel	that	I	am	only	beating	about	the	bush	,
但	我	感觉	那	我	是	仅有的	殴打	关于	这	衬套	,

但我感觉我只是在拐弯抹角。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['tʃɪzəmz] [seɪk] [aɪ'd] ['ræðər]

so	I	must	confess	the	truth	at	once	,	though	for	Chisholm's	sake	I'd	rather
所以	我	必须	承认	这	真相	在	一次	,	尽管	为了	奇泽姆的	清酒	ID	相当

[hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

have	concealed	it	.
有	暗	它	.

所以我必须立刻坦白真相，尽管为了奇泽姆，我宁愿隐瞒真相。

[wʌn] [ʌv; əv] ['fræŋks] ['kʌznz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ;

One	of	Frank's	cousins	there	was	a	young	and	charming	girl	;
一	的	弗兰克的	表兄弟姐妹	那里	曾是	一个	年轻的	和	迷人	女孩	;

弗兰克在那里的一位表妹是一位年轻迷人的女孩；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['tʃɪzəm] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] .

and	—	and	—	and	Chisholm	had	fallen	over	head	and	ears	in	love	.
和	—	和	—	和	奇泽姆	有	倒下	超过	头	和	耳朵	在	爱	.

而且——而且——而且奇泽姆已经彻底坠入爱河。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [tuː] ,

It	is	with	much	reluctance	I	tell	it	;	and	it	is	strange	,	too	,
它	是	和	很多	不情愿	我	告诉	它	;	和	它	是	奇怪的	,	也	,

我极不情愿地告诉大家这件事；而且，这件事也很奇怪。

[ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn][maɪ] ['hɪroʊz] , [maɪ] ['maɪti] ['hʌntərz] , [huːz] ['hɑːrts] , [laɪk][ðer; ðər] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz] ,

that	one	by	one	my	heroes	,	my	mighty	hunters	,	whose	hearts	,	like	their	sinewy	arms	,
那	一	经过	一	我的	英雄	,	我的	强大的	猎人	,	谁	心	,	喜欢	他们的	筋骨	武器	,

我的英雄们，我强大的猎手们，一个接一个地死去，他们的心，就像他们强健的手臂一样，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [oʊk] [ɔːr] [stiːl] ,

ought	to	have	been	hearts	of	oak	or	steel	,
应该	到	有	到过	心	的	橡木	或者	钢	,

应该拥有橡木或钢铁般的心，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l][gɑːd]['ɪrɑːsˌerɑːs] .

should	fall	into	the	power	of	the	saucy	little	god	Eros	.
应该	落下	进入	这	力量	的	这	风骚的	小的	上帝	爱神	.

应该落入风流成性的爱神厄洛斯的掌控之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	is	the	truth	,	and	there	is	no	getting	away	from	it	.
但	它	是	这	真相	,	和	那里	是	不	获得	离开	从	它	.

但这就是事实，无法否认。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['tʃɪzəm] [nuː] [ænd; ənd] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [æt; ət] [læst] ,

As	soon	,	however	,	as	Chisholm	knew	and	felt	he	was	conquered	at	last	,
作为	很快	,	然而	,	作为	奇泽姆	知道	和	毛毡	他	曾是	征服	在	最后的	,

然而，当奇泽姆意识到自己最终战败时，

[hiː; hi] [kənˈfest] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

he	confessed	the	same	to	his	companions	.
他	坦白	这	相同的	到	他的	同伴	.

他也向同伴们坦白了同样的事情。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	But	I'm	not	going	to	make	any	engagement	,	you	know	,	”	he	added	.
”	但	我是	不是	去	到	制作	任何	订婚	,	你	知道	,	”	他	额外	.

“但我不会做出任何承诺，你知道的，”他补充道。

“ [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] , [soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I've	never	been	in	love	before	,	so	I	don't	know	much	about	it	;
”	我已经	绝不	到过	在	爱	前	,	所以	我	不	知道	很多	关于	它	;

“我以前从未恋爱过，所以我对恋爱不太了解；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə][oʊld] ['ɪŋgləənd] ,

but	if	I'm	not	cured	by	the	time	we	get	back	to	old	England	,
但	如果	我是	不是	治愈	经过	这	时间	我们	得到	后退	到	老的	英格兰	,

但如果我们回到英国时我还没有痊愈，

[waɪ] [ðen] [aɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['lʌvli] [pleɪs] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ɪdɪθ] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

why	then	I'll	return	to	this	lovely	place	just	to	see	if	Edith	will	know	me	again	.
为什么	然后	患病的	返回	到	这	迷人的	地方	只是	到	看	如果	伊迪丝	将要	知道	我	再次	.

那么，我为什么还要回到这个美丽的地方，看看伊迪丝是否还能认出我呢?

” [slaɪ] ['tʃɪzəm] !

”	Sly	Chisholm	!
”	狡猾	奇泽姆	!

“狡猾的奇泽姆！”

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

He	felt	sure	that	he	would	not	be	forgotten	.
他	毛毡	当然	那	他	会	不是	是	被遗忘的	.

他确信自己不会被遗忘。

['meni] , ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] [wer] [lɪvd] [ðə; ði]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ,

Many	,	many	miles	from	the	farm	where	lived	the	Thompsons	,
许多	,	许多	英里	从	这	农场	在哪里	居住地	这	汤普森	,

离汤普森一家居住的农场很远很远的地方，

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [miːt] ,

on	a	certain	day	there	was	to	be	a	grand	meet	,
在	一个	肯定	天	那里	曾是	到	是	一个	盛大	见面	,

在某一天，将举行一场盛大的集会。

[ænd; ənd] [ˊðiðəwədz] [went] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [wɪð; wɪθ] ['frænŋks] ['kʌznz] , ['staːtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

and	thitherwards	went	our	heroes	with	Frank's	cousins	,	starting	on	the	day
和	向那边	去	我们的	英雄	和	弗兰克的	表兄弟姐妹	,	开始	在	这	天

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

于是，我们的英雄们和弗兰克的表兄弟们一起出发了，从前一天开始。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ðeɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [miːt] ,

What	a	difference	,	they	thought	,	from	an	English	meet	,
什么	一个	不同之处	,	他们	想法	,	从	一个	英语	见面	,

他们心想，这和英国的聚会真是大不相同啊！

[wer] ['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] [wʌn][kæn; kən] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][raɪd] ['liːʒərli]

where	after	an	early	breakfast	one	can	mount	his	horse	and	ride	leisurely
在哪里	后	一个	早期的	早餐	一	能	山	他的	马	和	骑	悠闲

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

享用完早餐后，人们可以骑上马，悠闲地驰骋而去。

[ə'lɔːŋ] [wel] - [peɪvd] [roʊdz] [ænd; ənd] [griːn] [leɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

along	well	-	paved	roads	and	green	lanes	to	the	appointed	rendezvous	,
沿着	出色地	-	铺砌路面	道路	和	绿色的	车道	到	这	任命	会合	,

沿着铺设良好的道路和绿树成荫的小路前往约定的会面地点，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['skæmpər][ʌv; əv]['aʊərz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪnər] .

and	after	a	scamper	of	hours	return	to	a	comfortable	dinner	.
和	后	一个	疾走	的	小时	返回	到	一个	舒服的	晚餐	.

经过几个小时的奔波，然后回到舒适的餐厅享用晚餐。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [roʊdz] ; [ðer; ðər] [weɪ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] , [θruː] [ðə; ði] [diːp] [dɑːrk]

Here	there	were	no	roads	;	their	way	lay	across	the	plains	,	through	the	deep	dark
这里	那里	是	不	道路	;	他们的	方式	躺	穿过	这	平原	,	通过	这	深的	黑暗的

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

这里没有路；他们的路要穿过平原，再穿过幽暗的森林。

['oʊvər] ['lɔːfti] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [θruː] ['rɪvəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [er] [ðeɪ]

over	lofty	mountains	,	and	through	rivers	;	and	it	was	very	late	ere	they
超过	高远	山脉	,	和	通过	河流	;	和	它	曾是	非常	晚的	埃雷	他们

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] .

arrived	at	their	camping	-	ground	.
到达的	在	他们的	野营	-	地面	.

他们翻越高山，渡过河流，到达营地时天色已晚。

[ðen] [ðer; ðər] ['sædlz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['piləuz] , [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ðə; ði][bed] ,

Then	their	saddles	were	their	pillows	,	a	blanket	the	bed	,
然后	他们的	马鞍	是	他们的	枕头	,	一个	毯子	这	床	,

于是，他们的马鞍就成了枕头，毯子就成了床。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld] [doʊm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] [ruːf] - [triː] .

and	the	star	-	spangled	dome	of	heaven	their	roof	-	tree	.
和	这	星星	-	闪闪发光的	穹顶	的	天堂	他们的	屋顶	-	树	.

而繁星点点的天穹，就是他们的屋脊之树。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [freʃ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ə'stə:] ;

But	they	were	none	the	less	fresh	next	morning	,	and	were	early	astir	;
但	他们	是	没有任何	这	较少的	新鲜的	下一个	早晨	,	和	是	早期的	搅拌	;

但第二天早上他们依然精神抖擞，早早就起床了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] , [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

it	would	be	a	delightful	day	,	they	felt	sure	of	that	,	for	the	sun	was
它	会	是	一个	愉快	天	,	他们	毛毡	当然	的	那	,	为了	这	太阳	曾是

[ɔːl'redi] [ʌp] ,

already	up	,
已经	向上	,

他们确信这将是美好的一天，因为太阳已经升起来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði][maɪld] [bluː] [skaɪ] .

and	there	was	hardly	a	cloud	in	all	the	mild	blue	sky	.
和	那里	曾是	几乎	一个	云	在	全部	这	温和的	蓝色的	天空	.

天空湛蓝如洗，几乎没有一丝云彩。

['niːðər] [tuː] [hɑːt][nɔːr] [tuː] [koʊld] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hʌntɚz] ['mɔːrnɪŋ] .

Neither	too	hot	nor	too	cold	:	it	was	quite	a	hunter's	morning	.
两者都不	也	热的	也不	也	寒冷的	:	它	曾是	相当	一个	猎人的	早晨	.

不冷不热：真是个适合狩猎的早晨。

[ðə; ði] ['siːnəri] , [tuː] , [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊd] [ɔːl] [deɪ] [wʌz; wəz] ['evər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] , [bʌt; bət] ['evər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	scenery	,	too	,	through	which	they	rode	all	day	was	ever	varying	,	but	ever	beautiful	.
这	风景	,	也	,	通过	哪个	他们	骑	全部	天	曾是	曾经	变化	,	但	曾经	美丽的	.

他们整天骑行经过的风景也变幻莫测，但始终美丽动人。

[fræŋk] [sed] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Frank	said	when	the	day	was	done	,
坦率	说	什么时候	这	天	曾是	完毕	,

弗兰克说，一天结束时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [stretʃt] [ðer; ðər] ['taɪərd] [lɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪər] ,

and	they	once	more	stretched	their	tired	limbs	around	the	camp	-	fire	,
和	他们	一次	更多的	拉伸	他们的	疲劳的	四肢	大约	这	营	-	火	,

于是，他们再次围坐在篝火旁伸展疲惫的四肢。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

that	he	had	never	enjoyed	himself	so	much	in	his	life	.
那	他	有	绝不	享受	他自己	所以	很多	在	他的	生活	.

他表示，他一生中从未如此快乐过。

“ [wʌt] , [nɑːt] [daʊn] [ɪn] [weɪlz] ? ” [sed] [fred] , ['kwaɪətli] .

“	What	,	not	down	in	Wales	?	”	said	Fred	,	quietly	.
“	什么	,	不是	向下	在	威尔士	?	”	说	弗雷德	,	悄悄	.

“什么？不在威尔士吗？”弗雷德平静地问道。

“ ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər] ['keɪsɪz] , ” [sed] [fræŋk] .

“	Circumstances	alter	cases	,	”	said	Frank	.
“	情况	改变	案例	,	”	说	坦率	.

“情况会改变案件，”弗兰克说。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['mʌstəd] ['strɔːŋli] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ʌndər] ['fɪfti] ,

The	hunters	on	this	occasion	mustered	strongly	,	there	being	a	field	of	little	under	fifty	,
这	猎人	在	这	场合	集结	强烈	,	那里	存在	一个	场地	的	小的	在下面	五十	,

这次猎人们集结了相当多的兵力，人数接近五十人。

['prɪnsəpli] ['setləz] [ænd; ənd] ['setləz] - [sʌnz] .

principally	settlers	and	settlers	'	sons	.
主要	定居者	和	定居者	-	儿子们	.

主要是定居者和定居者的儿子们。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] [dɔːgz] — [strɔːŋ] - [bɪlt] [haʊndz] , [dʒʌst] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪld] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

They	brought	their	own	dogs	—	strong	-	built	hounds	,	just	suited	for	the	wild	work	they	have	to	accomplish	.
他们	带来	他们的	自己的	狗	—	强的	-	建造	猎犬	,	只是	适合	为了	这	荒野	工作	他们	有	到	完成	.

他们带来了自己的狗——体格健壮的猎犬，非常适合他们要完成的野外工作。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [gruː] [ðə; ði] [tʃeɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ;

More	and	more	exciting	grew	the	chase	as	the	day	wore	on	;
更多的	和	更多的	激动人心	生长	这	追赶	作为	这	天	穿着	在	;

随着时间推移，追逐变得越来越刺激；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪ'næli] [æz; əz][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['witnist] [ɪn][wʌn] ['kʌntri] [ɪn]

and	it	ended	in	such	a	finale	as	can	only	be	witnessed	in	one	country	in
和	它	结束	在	这样的	一个	终曲	作为	能	仅有的	是	目击者	在	一	国家	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

而它的结局，也只有在世界上的一个国家才能看到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔː'streɪliə] .

and	that	is	Australia	.
和	那	是	澳大利亚	.

这就是澳大利亚。

[ˌkæŋgə'ruːz] , [waɪld] ['hɔːrsɪz] , ['bʊlək] , ['iːmjuːz] , [haʊndz] [ænd; ənd] [men] , [mɪkst] [ɪn] [ə'pærəntli]

Kangaroos	,	wild	horses	,	bullocks	,	emus	,	hounds	and	men	,	mixed	in	apparently
袋鼠	,	荒野	马匹	,	牛	,	鸸鹋	,	猎犬	和	男人	,	混合	在	显然

[ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl][kən'fjuːʒ(ə)n] .

inextricable	confusion	.
密不可分	困惑	.

袋鼠、野马、公牛、鸸鹋、猎犬和人，混杂在一起，看似无法分辨。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [fræŋk] [tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði][grænd] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

Now	it	was	all	very	well	for	Frank	to	boast	about	the	grand	day	he	had
现在	它	曾是	全部	非常	出色地	为了	坦率	到	夸	关于	这	盛大	天	他	有

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

弗兰克当然可以尽情吹嘘他度过的美好一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] : [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

He	had	been	lucky	:	his	horse	and	he	seemed	made	for	each	other	.
他	有	到过	幸运的	:	他的	马	和	他	似乎	制成	为了	每个	其他	.

他很幸运：他和他的马似乎天生一对。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .

He	was	in	at	the	death	.
他	曾是	在	在	这	死亡	.

他死的时候在场。

[fred] [wʌz; wəz][nɑːt] ; [bʌt; bət] ['frɛdz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] .

Fred	was	not	;	but	Fred's	horse	was	.
弗雷德	曾是	不是	;	但	弗雷德的	马	曾是	.

弗雷德本人不是，但弗雷德的马是。

['tʃɪzəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɜːr; wər][bəuθ][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər]['glɔːri] !

Chisholm	and	his	horse	were	both	there	;	but	,	alas	for	glory	!
奇泽姆	和	他的	马	是	两个都	那里	;	但	,	唉	为了	荣耀	!

奇泽姆和他的马都在那里；但是，唉，荣耀何在！

['tʃɪzəmz] ['hɔrsəz] [hiːlz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['tʃɪzəm] [hɪm'self] — [waɪ] , [hiː; hi]

Chisholm's	horse's	heels	were	all	in	the	air	,	and	Chisholm	himself	—	why	,	he
奇泽姆的	马匹	高跟鞋	是	全部	在	这	空气	,	和	奇泽姆	他自己	—	为什么	,	他

[wʌz; wəz] [daʊn] ['ʌndər] ['sʌmwer] .

was	down	under	somewhere	.
曾是	向下	在下面	某处	.

奇泽姆的马蹄都翘了起来，而奇泽姆本人——哎呀，他已经落到地底下了。

['tʃæptər] [ˌeɪ'tiːn] .

Chapter	Eighteen	.
章	十八	.

第十八章

[pɑːrt][ˌviːˌaɪˈaɪ] — [ðə; ði]['pæmpəsˌpæmpəz] .

Part	VII	—	The	Pampas	.
部分	七	—	这	潘帕斯草原	.

第七部分——潘帕斯草原。

['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] ['ɛrz] — [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪldz] — [ə; eɪ]

Swallowed	up	in	the	Forest	—	Buenos	Ayres	—	Away	to	the	Wilds	—	A
吞咽	向上	在	这	森林	—	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	—	离开	到	这	荒野	—	一个

['kɑːləni] [ʌv; əv] ['haɪˌlændɚz] — [fræŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

Colony	of	Highlanders	—	Frank	to	the	fore	.
殖民地	的	高地人	—	坦率	到	这	前	.

被森林吞没——布宜诺斯艾利斯——远赴荒野——高地殖民地——弗兰克冲锋在前。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][jʊr; jər] [truː] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] ['betər] [noʊz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

There	is	no	word	in	the	world	your	true	British	sailor	better	knows	the	meaning	of
那里	是	不	单词	在	这	世界	你的	真的	英国	水手	更好的	知道	这	意义	的

[ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [naʊn] ['duːti] .

than	that	little	noun	duty	.
比	那	小的	名词	责任	.

世界上没有哪个词比“duty”（职责）这个小小的名词更能让真正的英国水手明白它的含义了。

[laɪɛlz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] ; [hiː; hi][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə] ['sɪdni] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]

Lyell's	time	was	up	;	he	must	hurry	back	to	Sydney	,	and	thence	to
莱尔的	时间	曾是	向上	;	他	必须	匆忙	后退	到	悉尼	,	和	因此	到

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

莱伊尔的时间到了；他必须赶紧返回悉尼，然后再从悉尼返回英国。

[baɪ] ['veri] ['kwɪkɪst] [boʊt] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

by	very	quickest	boat	;	and	so	he	did	,	and	his	last	words	to	our
经过	非常	最快	船	;	和	所以	他	做过	,	和	他的	最后的	字	到	我们的

['hɪroʊz] [wɜːr; wər] [ðiːz] : —

heroes	were	these	:	—
英雄	是	这些	:	—

他乘坐最快的船；他就是这样做的，他留给我们英雄们的最后遗言是：

“ [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pæmpəsˌpæmpəz] ;

“	Don't	think	of	returning	without	having	a	look	at	the	Pampas	;
”	不	思考	的	返回	没有	拥有	一个	看	在	这	潘帕斯草原	;

“不要想着不去看看潘帕斯草原就回来；

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ][ænd; ənd] [əˈweɪ] [hoʊm] [baɪ] [treɪn]

to	be	sure	you	might	go	straight	to	San	Francisco	and	away	home	by	train
到	是	当然	你	可能	去	直的	到	圣	弗朗西斯科	和	离开	家	经过	火车

[ænd; ənd] ['stiːmər] .

and	steamer	.
和	汽船	.

当然，您可以直接前往旧金山，然后乘火车和轮船回家。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][wʌn] [sens] — [ə; eɪ] [lændzmənz] [nɑːt][ə; eɪ] ['seɪlɚz]

That	would	be	going	round	the	world	in	one	sense	—	a	landsman's	not	a	sailor's
那	会	是	去	圆形的	这	世界	在	一	感觉	—	一个	乡亲们	不是	一个	水手的

[sens] .

sense	.
感觉	.

从某种意义上说，那就像环游世界——陆地人的概念与水手的概念截然不同。

[wenˈevər] [aɪ] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Whenever	I	meet	a	man	who	says	he	has	been	round	the	world	,
每当	我	见面	一个	男人	WHO	说道	他	有	到过	圆形的	这	世界	,

每当我遇到一个自称环游世界的人，

[aɪ][dʒʌst] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ʃɑːrp] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [æz; əz] ,

I	just	pull	him	up	sharp	by	asking	him	some	such	question	as	,
我	只是	拉	他	向上	锋利的	经过	问	他	一些	这样的	问题	作为	,

我突然问他一个问题，让他清醒过来，比如：

- [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [drɪŋk] [tiː] [ɪn] [peɪ] - [sæn] - [diː'ju] ?

'	Did	you	ever	drink	tea	in	Pay	-	San	-	Du	?
-	做过	你	曾经	喝	茶	在	支付	-	圣	-	杜	?

你曾在佩桑杜喝过茶吗?

- [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['setlz] [hɪm; ɪm] .

'	That	usually	settles	him	.
-	那	通常	定居点	他	.

“这通常能让他平静下来。”

[baɪ] - [baɪ] .

By	-	bye	.
经过	-	再见	.

再见。

[wiːl] [miːt] [ə'gen] .

We'll	meet	again	.
出色地	见面	再次	.

我们还会再见的。

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] ['meri] - ['hɑrtɪd] ['laɪəl] , ['liːvɪŋ] ['sædɚ] ['hɑːrts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

”	And	away	went	merry	-	hearted	Lyell	,	leaving	sadder	hearts	behind	him	.
”	和	离开	去	欢乐	-	心地	莱尔	,	离开	更悲伤	心	在后面	他	.

“于是，快乐无忧的莱尔离开了，留下了悲伤的人们。”

[jes] , [bʌt; bət][sæd]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Yes	,	but	sad	only	for	a	time	.
是的	,	但	伤心	仅有的	为了	一个	时间	.

是的，但悲伤只是暂时的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [jet] ,

There	was	a	deal	to	be	seen	in	Australia	yet	,
那里	曾是	一个	交易	到	是	已见	在	澳大利亚	然而	,

澳大利亚那边还有一笔交易尚未达成。

[ænd; ənd] ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] ['kʌntri] ,

and	Chisholm	was	not	sorry	to	spend	a	few	months	longer	in	this	queer	country	,
和	奇泽姆	曾是	不是	对不起	到	花费	一个	很少	几个月	更长	在	这	酷儿	国家	,

奇泽姆并不后悔在这个古怪的国家多待几个月。

[wer] ['evriθɪŋ] [siːmz] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .

where	everything	seems	topsy	-	turvy	.
在哪里	一切	似乎	颠倒	-	颠簸	.

一切都颠倒了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][læst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [keɪm] [raʊnd] ,

But	their	last	day	in	the	kind	and	hospitable	home	of	the	Thompsons	came	round	,
但	他们的	最后的	天	在	这	种类	和	好客	家	的	这	汤普森	来了	圆形的	,

但他们在热情好客的汤普森家度过的最后一天还是到来了。

[ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [suːn] [tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][soʊ] [ə'djuː] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ænd; ənd]

and	all	too	soon	to	one	at	least	;	and	so	adieus	were	spoken	and
和	全部	也	很快	到	一	在	至少	;	和	所以	再见	是	说	和

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

至少对其中一人来说，这一切发生得太快了；于是，人们低声道别。

[hændz][wɜːr; wər] [prest] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] [baɪ] ['prɪti] [aɪz] , [ænd; ənd]

hands	were	pressed	,	ay	,	and	foolish	tears	were	shed	by	pretty	eyes	,	and
双手	是	按下	,	哎	,	和	愚蠢	眼泪	是	棚	经过	漂亮的	眼睛	,	和

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [weɪvd] ;

handkerchiefs	waved	;
手帕	挥手	;

双手紧紧相握，美丽的眼睛里流淌着傻傻的眼泪，手帕挥舞着；

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [siːmd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

then	the	great	forest	seemed	to	swallow	them	up	.
然后	这	伟大的	森林	似乎	到	吞	他们	向上	.

然后，那片巨大的森林仿佛将他们吞噬了。

[ðə; ði] [greɪt] [griːn] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['fɔːrɪst] [hæz; həz] ['swɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ʌp] ; [bʌt; bət] , [heɪ]

The	great	green	and	gloomy	forest	has	swallowed	our	heroes	up	;	but	,	hey
这	伟大的	绿色的	和	阴沉	森林	有	吞咽	我们的	英雄	向上	;	但	,	嘿

['prestoʊ] !

presto	!
普雷斯托	!

幽暗的大森林吞噬了我们的英雄；但是，嘿，瞧！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wiː; wi] [siː] ?

what	is	this	we	see	?
什么	是	这	我们	看	?

这是什么?

[ə; eɪ] [bluː] ,

A	blue	,
一个	蓝色的	,

蓝色，

[bluː] [siː] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃɪp] [hæz; həz][dʒʌst] [drɑːpt] ['æŋkər] — [ə; eɪ]['bluːɝ][skaɪ] [ðæt] [meɪks]

blue	sea	in	which	a	brave	ship	has	just	dropped	anchor	—	a	bluer	sky	that	makes
蓝色的	海	在	哪个	一个	勇敢的	船	有	只是	掉落	锚	—	一个	更蓝	天空	那	制作

[ðə; ði] [aɪz] [eɪk] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ;

the	eyes	ache	to	behold	;
这	眼睛	疼痛	到	看哪	;

蔚蓝的大海上，一艘勇敢的船只刚刚抛锚——湛蓝的天空，令人目不暇接；

['ʌðər] [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkər] [ænd; ənd]['boʊts] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [taʊn] ,

other	ships	at	anchor	and	boats	coming	and	going	from	a	distant	town	,
其他	船舶	在	锚	和	船	未来	和	去	从	一个	遥远	镇	,

其他停泊的船只以及往返于远方城镇的船只，

['oʊnli][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['stiːpl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .

only	the	spires	and	steeples	of	which	can	be	seen	with	the	naked	eye	.
仅有的	这	尖塔	和	尖顶	的	哪个	能	是	已见	和	这	裸	眼睛	.

只能用肉眼看到它的尖顶和钟楼。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [stænd] ['tʃɪzəm] , [fred] , [ænd; ənd] [fræŋk] ,

On	the	deck	of	this	ship	stand	Chisholm	,	Fred	,	and	Frank	,
在	这	甲板	的	这	船	站立	奇泽姆	,	弗雷德	,	和	坦率	,

在这艘船的甲板上，站着奇泽姆、弗雷德和弗兰克。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][smɑːrt]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər][ɪn] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [waɪt] .

and	beside	them	a	smart	naval	officer	in	blue	and	gold	and	white	.
和	旁	他们	一个	聪明的	海军	官	在	蓝色的	和	金子	和	白色的	.

他们旁边是一位身着蓝金白制服的英俊海军军官。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [raɪt] .

Yes	,	you	have	guessed	right	.
是的	,	你	有	猜对了	正确的	.

是的，你猜对了。

['laɪəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['æŋkər] ['rætld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Lyell	was	the	first	to	greet	them	when	the	anchor	rattled	down	into	the
莱尔	曾是	这	第一的	到	迎接	他们	什么时候	这	锚	摇晃	向下	进入	这

['ʃæloʊ] ['wɔːtərz] [ɔːf] [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .

shallow	waters	off	Buenos	Ayres	.
浅的	水	离开	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

当船锚在布宜诺斯艾利斯附近的浅水中嘎嘎作响时，莱尔是第一个迎接他们的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	been	appointed	to	a	South	American	station	,	and	here	he	was
他	有	到过	任命	到	一个	南	美国人	车站	,	和	这里	他	曾是

,

,

,

他被派往南美洲的一个站点，而他现在就在这里。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd]['dʒɑːli][ænd; ənd] [red] [æz; əz]['evər] .

looking	as	happy	and	jolly	and	red	as	ever	.
寻找	作为	快乐的	和	快乐的	和	红色的	作为	曾经	.

看起来和以往一样快乐、开朗、脸色红润。

“ [ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] ['laɪəl] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mæstər] ;

“	And	at	present	,	”	said	Lyell	,	“	I	am	my	own	master	;
“	和	在	展示	,	”	说	莱尔	,	“	我	是	我的	自己的	掌握	;

“而现在，”莱尔说，“我是我自己的主人；

[soʊ][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

so	for	six	weeks	I'm	at	your	service	.
所以	为了	六	周	我是	在	你的	服务	.

所以接下来的六周我随时为您效劳。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [streɪt] [striːts]

”	There	was	little	encouragement	for	stopping	in	this	city	of	straight	streets
”	那里	曾是	小的	鼓励	为了	停止	在	这	城市	的	直的	街道

[ænd; ənd] [teɪm] ['haʊzɪz] ,

and	tame	houses	,
和	驯服	房屋	,

“在这个街道笔直、房屋整齐的城市里，几乎没有什么值得驻足停留的地方。”

[ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ,

and	heat	and	dust	,
和	热	和	灰尘	,

还有高温和灰尘。

[soʊ] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət] [laɪɛlz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][get][ɑːn][lænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

so	they	jumped	at	Lyell's	suggestion	to	get	on	land	as	soon	as
所以	他们	跳了起来	在	莱尔的	建议	到	得到	在	土地	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

所以他们立即采纳了莱尔的建议，尽快上岸。

['laɪəl] [nuː] [sʌm; səm][foʊks] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [wʊd] “ [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

Lyell	knew	some	folks	,	he	said	,	that	would	“	show	them	a	thing	or	two	.
莱尔	知道	一些	各位	,	他	说	,	那	会	“	展示	他们	一个	事物	或者	二	.

莱尔说，他认识一些人，这些人会“给他们上一课”。

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] [treɪn] ,

”	A	long	journey	first	in	a	comfortless	train	,
”	一个	长的	旅行	第一的	在	一个	无安慰	火车	,

“先是乘坐不舒服的火车，然后是一段漫长的旅程，

[θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz]['lev(ə)l][ænd; ənd] ['loʊnsəm] [æz; əz][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n][ɪt'self] .

through	a	country	as	level	and	lonesome	as	mid	-	ocean	itself	.
通过	一个	国家	作为	等级	和	寂寞	作为	中	-	海洋	本身	.

穿越一个像大洋中央一样平坦而荒凉的国家。

[hɑːt] !

Hot	!
热的	!

热的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [wen] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] ;

it	was	indeed	hot	,	and	they	were	glad	when	the	sun	went	down	;
它	曾是	的确	热的	,	和	他们	是	高兴的	什么时候	这	太阳	去	向下	;

天气确实很热，太阳落山时他们都很高兴；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊd][wɜːr; wər]['oʊvər] - [ʌp'hoʊlstərd] ,

for	the	carriages	in	which	they	rode	were	over	-	upholstered	,
为了	这	马车	在	哪个	他们	骑	是	超过	-	软垫	,

他们乘坐的马车内饰过于华丽。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪnt] [stʊd] [ʌp][ɪn][sɔːft] ['bɔɪlɪŋ] ['blistəz] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] .

and	the	paint	stood	up	in	soft	boiling	blisters	on	the	wood	-	work	.
和	这	画	站立	向上	在	柔软的	沸腾	水泡	在	这	木头	-	工作	.

油漆在木制品上形成了柔软的、沸腾的水泡状凸起。

[naʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][baɪ]['rɪvər] .

Now	the	journey	is	changed	to	one	by	river	.
现在	这	旅行	是	已更改	到	一	经过	河	.

现在旅程改为乘船游览。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [kuːl] ,

Not	much	of	a	boat	,	to	be	sure	;	but	then	it	is	comparatively	cool	,
不是	很多	的	一个	船	,	到	是	当然	;	但	然后	它	是	比较	凉爽的	,

这船确实不算大；不过，它相对来说比较凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] ['sɪlvən] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	the	scenery	is	sylvan	and	delightful	.
和	这	风景	是	森林	和	愉快	.

景色优美，令人心旷神怡。

[ɑːn][wʌns] [mɔːr] [nekst] [deɪ] , [ðɪs] [taɪm] [baɪ] ['dɪlɪdʒəns] .

On	once	more	next	day	,	this	time	by	diligence	.
在	一次	更多的	下一个	天	,	这	时间	经过	勤勉	.

第二天，我又一次坚持了下来。

[ðɪs] [kən'veɪəns] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haid] [pɑːrk] [kə'nuː] - ['lændɔː,'lændaʊ]

This	conveyance	had	none	of	the	comfort	of	the	Hyde	Park	canoe	-	landau
这	输送	有	没有任何	的	这	舒适	的	这	海德	公园	独木舟	-	兰道

.

:
.

这种交通工具完全没有海德公园独木舟的舒适性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['laɪəl] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɑːrdnəbl] [slæŋ] ,

It	was	just	what	Lyell	called	it	in	pardonable	slang	,
它	曾是	只是	什么	莱尔	称为	它	在	情有可原	俚语	,

正如莱伊尔用可以理解的俚语所说的那样，

“ [ə; eɪ] ['rʌbli] [oʊld][kən'sɜːrn] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [briːd] [bɪ'twɪkst][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [bɑːks] , [ə; eɪ] ['leðərn]

“ a	rubbly	old	concern	—	a	sort	of	breed	betwixt	an	orange	-	box	,	a	leathern
” 一个	粗糙的	老的	忧虑	—	一个	种类	的	品种	中间	一个	橙子	-	盒子	,	一个	皮革

[pɔːrt'mæntoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [kloʊðz] - ['bæskɪt] .

portmanteau	,	and	a	venerable	clothes	-	basket	.
合成词	,	和	一个	可敬	衣服	-	篮子	.

“一个破旧的、破旧的、像橘子箱、皮革旅行箱和老式衣篮之间的混合体。

[ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['hɔːzər] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [bent] [ðə; ði][nægz][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] .

They	paid	a	hawser	out	from	its	bows	,	and	bent	the	nags	on	to	that	.
他们	有薪酬的	一个	缆绳	出去	从	它是	弓	,	和	弯曲	这	唠叨	在	到	那	.

他们从船头放出一根缆绳，把马拴在上面。

” [fræŋk] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] [raɪd] .

”	Frank	thought	of	his	elephant	ride	.
”	坦率	想法	的	他的	大象	骑	.

弗兰克想起了他骑大象的经历。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [gruː] [mɔːr] ['hɪli] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	country	grew	more	hilly	and	romantic	as	they	proceeded	,	and	the
但	这	国家	生长	更多的	丘陵	和	浪漫的	作为	他们	继续	,	和	这

[ɪnz] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] ,

inns	,	sad	to	say	,
旅馆	,	伤心	到	说	,

但随着他们继续前行，沿途的景色变得越来越丘陵起伏，也越来越浪漫，而旅馆，令人遗憾的是，

[wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

worse	and	worse	.
更糟	和	更糟	.

情况越来越糟。

[ðer; ðər][bedz][wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] — ['streɪndʒli] [soʊ] ; ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][ɪn][tuː; tə] ['stʌdi]

Their	beds	were	inhabited	—	strangely	so	;	our	heroes	did	not	turn	in	to	study
他们的	床	是	有人居住的	—	奇怪的	所以	;	我们的	英雄	做过	不是	转动	在	到	学习

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

natural	history	,
自然的	历史	,

他们的床上有人——这很奇怪；我们的主人公们并没有去研究自然历史。

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

or	they	might	have	done	so	.
或者	他们	可能	有	完毕	所以	.

或者他们可能已经这么做了。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	they	had	to	rough	it	.
的确	他们	有	到	粗糙的	它	.

他们确实经历了艰苦的生活。

[ðə; ði] ['kʌntri] [gruː] ['wɪldər] [stɪl] ; [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['broʊkən][boʊnz]

The	country	grew	wilder	still	;	they	had	left	the	diligence	with	nearly	broken	bones
这	国家	生长	更狂野	仍然	;	他们	有	左边	这	勤勉	和	几乎	破碎的	骨头

; [bɔːt] [hoʊnz] ,

;	bought	hones	,
;	买	磨刀石	,

国家变得更加荒芜；他们离开时几乎遍体鳞伤；买了磨坊，

[haɪrd] [gaɪdz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

hired	**guides**	**,**	**and**	**now**	**they**	**found**	**themselves**	**on**	**the**	**very**	**boundaries**	**of**	**a**
雇用	指南	,	和	现在	他们	成立	他们自己	在	这	非常	边界	的	一个

['sævɪdʒ] [lænd] .

savage	**land**	**.**
野蛮的	土地	.

他们雇佣了向导，现在却发现自己身处蛮荒之地的边缘。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[ðə; ði][fɔːrt][æt; ət][læst] , [wer] [laɪɛlz] [frendz] [lɪvd] .

the	**fort**	**at**	**last**	**,**	**where**	**Lyell's**	**friends**	**lived**	**.**
这	堡	在	最后的	,	在哪里	莱尔的	朋友们	居住地	.

终于到达了堡垒，莱伊尔的朋友们就住在那里。

[ðer; ðər] ['welkəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːgl] [wʌn] .

Their	**welcome**	**was**	**a**	**regal**	**one**	**.**
他们的	欢迎	曾是	一个	尊贵	一	.

他们受到了帝王般的欢迎。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['skɔtʃmən] [lɪvd] [hɪr] , [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mærid] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [groʊn] -

Half	**a**	**dozen**	**Scotchmen**	**lived**	**here**	**,**	**four**	**of**	**them**	**married**	**and**	**with**	**grown**	**-**
一半	一个	打	苏格兰人	居住地	这里	,	四	的	他们	已婚	和	和	生长	-

[ʌp] ['fæməliz] — [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] .

up	**families**	**—**	**quite**	**a**	**little**	**colony**	**.**
向上	家庭	—	相当	一个	小的	殖民地	.

这里居住着六名苏格兰人，其中四人已婚并育有子女——真是一个小小的聚居地。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['laɪəl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

They	**shook**	**hands**	**with**	**Lyell**	**a**	**dozen**	**times**	**.**
他们	摇晃	双手	和	莱尔	一个	打	时代	.

他们和莱尔握了十几次手。

“ [oʊ] , [mæn] !

“ Oh	**,**	**man**	**!**
“ 哦	,	男人	!

“哦，天哪！”

” [ðeɪ] [kraɪd] , “ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['welkəm] .

” they	**cried**	**,**	**“ but**	**you're**	**welcome**	**.**
” 他们	哭	,	“ 但	你是	欢迎	.

“但是不用客气。”他们喊道。

” [ðen] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] .

” Then	**they**	**killed**	**the**	**fatted**	**calf**	**.**
” 然后	他们	被杀	这	肥胖	小牛	.

然后他们宰杀了那头肥牛犊。

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['fɑːrmɝz] ; [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɔːl] [rʌf] , [bʌt; bət] [wel] ['fɜːrnɪʃt] ;

These	**good**	**people**	**were**	**farmers**	**;**	**their**	**houses**	**all**	**rough**	**,**	**but**	**well**	**furnished**	**;**
这些	好的	人们	是	农民	;	他们的	房屋	全部	粗糙的	,	但	出色地	提供	;

这些都是善良的农民；他们的房子都很简陋，但家具齐全；

[ðer; ðər] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

their	**flocks**	**and**	**herds**	**numerous**	**as**	**the**	**sands**	**by**	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**.**
他们的	羊群	和	畜群	很多的	作为	这	沙子	经过	这	海	-	支撑	.

它们的羊群和牛群数量众多，如同海边的沙子一样多。

[ə; eɪ][waɪld] , ['loʊnli] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðeɪ] [led][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

A	wild	,	lonely	kind	of	a	life	they	led	with	their	wives	and	their	little	ones
一个	荒野	,	孤独	种类	的	一个	生活	他们	引领	和	他们的	妻子们	和	他们的	小的	一个

,

,

,

他们和妻子孩子过着一种狂野而孤独的生活。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent] .

but	they	were	content	.
但	他们	是	内容	.

但他们很满足。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] [dɪr] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

There	were	fish	in	the	streams	and	deer	in	the	forest	.
那里	是	鱼	在	这	溪流	和	鹿	在	这	森林	.

溪流里有鱼，森林里有鹿。

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] ,

You	had	but	to	tickle	the	earth	with	a	toasting	-	fork	,
你	有	但	到	痒痒	这	地球	和	一个	祝酒	-	叉	,

你只需用烤面包叉轻轻拂过大地，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋli] ['jiːldɪd] [ʌp] [pɑːmz] [diː]['tɛrə, 'tɛr] [wɪtʃ] [wʊd] [greɪs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]

and	it	smilingly	yielded	up	pommes	de	terre	which	would	grace	the	table	of
和	它	微笑着	产生	向上	苹果	德	土地	哪个	会	优雅	这	桌子	的

[ə; eɪ] [prɪns] .

a	prince	.
一个	王子	.

它笑着吐出了足以摆上王子餐桌的土豆。

['evri] [soʊl] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ɔːr] ['ʌðər] ;

Every	soul	in	the	colony	was	a	McSomebody	or	other	;
每一个	灵魂	在	这	殖民地	曾是	一个	-	或者	其他	;

殖民地里的每个人都是某个大人物或类似的人物；

[soʊ][noʊ] ['wʌndər] ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [noʊ] ['wʌndər] —

so	no	wonder	Chisholm	was	in	his	glory	,	no	wonder	—
所以	不	想知道	奇泽姆	曾是	在	他的	荣耀	,	不	想知道	—

所以，难怪奇泽姆当时如日中天，难怪——

“ [ðə; ði] [nɪçt] [draɪv] [ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæŋ] [ænd; ənd] ['klætər] .

“	The	nicht	drive	on	wi	'	sangs	and	clatter	.
“	这	尼赫特	驾驶	在	wi	-	唱	和	哒	.

“夜间驾车继续，伴着歌声和咔嗒声。

” [wen] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [hɜːrd] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l][hoʊst][kɔːl] [aʊt] ,

”	When	our	heroes	heard	their	principal	host	call	out	,
”	什么时候	我们的	英雄	听到	他们的	主要的	主持人	称呼	出去	,

“当我们的英雄们听到他们的主要主持人呼喊时，

“ [send] [ɔːld] ['lɔri] [mək'mɪlən] [hɪr] ([hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ˌmæksə'mɪljən])

“	Send	auld	Lawrie	McMillan	here	(	his	real	name	was	Lorenzo	Maximilian	)
”	发送	老	劳里	麦克米兰	这里	(	他的	真实的	姓名	曾是	洛伦佐	马克西米利安	)

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tuːn] ,

to	give	us	a	tune	,
到	给	我们	一个	调	,

“派老劳里·麦克米伦（他的真名是洛伦佐·马克西米利安）来给我们谱首曲子，

〞 [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [tɔːl] [oʊld] ['haɪləndər] [straɪd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

〞	they	had	expected	to	see	some	tall	old	Highlander	stride	in	with	the
〞	他们	有	预期的	到	看	一些	高的	老的	高地人	步幅	在	和	这

['bægpaɪps] ,

bagpipes	,
风笛	,

他们原本以为会看到一位身材高大的老苏格兰高地人带着风笛大步走进来。

[nɑːt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] , ['waɪəri] ['spænjərd] , [gɪ'tɑːr] - [ɑːrmd] .

not	an	ancient	,	wiry	Spaniard	,	guitar	-	armed	.
不是	一个	古老的	,	细长的	西班牙人	,	吉他	-	武装	.

不是那种上了年纪、身材精瘦、抱着吉他的西班牙人。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] ['tʃɪzəm] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [wen] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [goʊst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ]

Is	it	any	wonder	Chisholm	burst	out	laughing	when	this	venerable	ghost	began	to	sing
是	它	任何	想知道	奇泽姆	爆裂	出去	笑	什么时候	这	可敬	鬼	开始	到	唱歌

一
二
一

难怪当这位德高望重的幽灵开始唱歌时，奇泽姆会捧腹大笑——

“ [kʌm] ['ʌndər] [maɪ] ['plædi] , [ðə; ði] ['naɪts] [gɔːn] [tuː; tə] [fɑː] - .

“	Come	under	my	plaidie	,	the	night's	gaun	to	fa	'	.
〞	来	在下面	我的	格子呢	,	这	夜晚	高恩	到	法	-	.

“来我的格子呢大衣下吧，夜幕即将降临。”

〞 [wel] ,

〞	Well	,
〞	出色地	,

“出色地，

['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

getting	such	a	welcome	as	this	in	the	midst	of	a	wilderness	was	enough
获得	这样的	一个	欢迎	作为	这	在	这	中间	的	一个	荒野	曾是	足够的

[tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [fər'get] [ɔːl] ['fɔːrmər] ['hɑːdʃɪps] .

to	make	our	heroes	forget	all	former	hardships	.
到	制作	我们的	英雄	忘记	全部	以前的	艰辛	.

在荒野之中受到这样的欢迎，足以让我们的英雄们忘记之前所有的艰辛。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] .

The	dinner	was	a	banquet	.
这	晚餐	曾是	一个	宴会	.

晚宴堪称一场盛宴。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['dɪʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [hæd; həd] [fræŋk] ,

There	were	many	dishes	that	were	new	to	them	;	but	had	Frank	,
那里	是	许多	菜肴	那	是	新的	到	他们	;	但	有	坦率	,

有很多菜肴对他们来说都是全新的；但弗兰克却……

[huː] [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['iːtɪŋ] , [noʊn] [ðæt] [lə'gɑːrtoʊ] [suːp] [wʌz; wəz] [meɪd]

who	was	fastidious	as	regards	eating	,	known	that	lagarto	soup	was	made
WHO	曾是	挑剔	作为	问候	吃	,	已知	那	拉加托	汤	曾是	制成

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'gwɑːnə] ['lɪzərd] ,

from	the	iguana	lizard	,
从	这	鬣蜥	蜥蜴	,

一位对饮食极其讲究的人知道，鬣蜥汤是用鬣蜥做的。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['drægən] ; [ðæt] ['kɜːrid] ['poʊtroʊ][wʌz; wəz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [pə'luːdoʊ] - [paɪ][wʌz; wəz]

a	perfect	dragon	;	that	curried	potro	was	horse	,	and	that	peludo	-	pie	was
一个	完美的	龙	;	那	咖喱	波特罗	曾是	马	,	和	那	毛茸茸的	-	馅饼	曾是

[meɪd] [ʌv; əv][ˌɑːrmə'dɪloʊ] ,

made	of	armadillo	,
制成	的	犰狳	,

一条完美的龙；那道咖喱波特罗是用马做的，而那道毛茸茸的馅饼是用犰狳做的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [twaɪs] [fɔːr; fər] ['iːðər] .

I	don't	think	he	would	have	sent	his	plate	twice	for	either	.
我	不	思考	他	会	有	发送	他的	盘子	两次	为了	任何一个	.

我不认为他会把盘子寄两次给这两个地方。

[fræŋk] [trɑːd][ɑːn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'gwɑːnə][nekst] [deɪ] .

Frank	trod	on	the	tail	of	an	iguana	next	day	.
坦率	践踏	在	这	尾巴	的	一个	鬣蜥	下一个	天	.

第二天，弗兰克踩到了一只鬣蜥的尾巴。

[ðə; ði]['drægən] , ['sev(ə)n] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [snæpt] .

The	dragon	,	seven	feet	long	,	and	fearful	to	behold	,	turned	and	snapped	.
这	龙	,	七	脚	长的	,	和	可怕	到	看哪	,	转向	和	啪啪	.

那条七尺长的巨龙，面目狰狞，转身猛地一咬。

[frænk] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [wʊd] [nɑːt][flaɪ] , [bʌt; bət] [fɔːt] .

Frank	,	armed	with	a	stick	,	would	not	fly	,	but	fought	.
坦率	,	武装	和	一个	戳	,	会	不是	飞	,	但	战斗	.

弗兰克手持棍棒，不愿飞行，而是奋起反抗。

[ðə; ði] ['skɔtʃmən] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

The	Scotchmen	were	delighted	.
这	苏格兰人	是	高兴极了	.

苏格兰人欣喜若狂。

[ðeɪ] [tɔːst] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] ['mɛri]

They	tossed	their	bonnets	in	the	air	,	and	shouted	“	Saint	George	for	merrie
他们	抛掷	他们的	引擎盖	在	这	空气	,	和	喊叫	“	圣	乔治	为了	快乐的

['ɪŋgləɪnd] !

England	!
英格兰	!

他们将帽子抛向空中，高呼“圣乔治，为了快乐的英格兰！”

” ['nevər] [maɪnd] , [ðeɪ] [maɪt] [læf] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ; [bʌt; bət] [frænk] [kɪld] [ðə; ði]['drægən] .

”	Never	mind	,	they	might	laugh	as	they	pleased	;	but	Frank	killed	the	dragon	.
”	绝不	头脑	,	他们	可能	笑	作为	他们	高兴	;	但	坦率	被杀	这	龙	.

“没关系，他们爱笑就笑吧；但弗兰克杀死了恶龙。”

[seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz] ['tʃɪzəm] [naʊ] [dʌbd] [hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Saint	George	,	as	Chisholm	now	dubbed	him	,	quite	won	the	affection	of	the
圣	乔治	,	作为	奇泽姆	现在	被誉为	他	,	相当	韩元	这	感情	的	这

['lɑːmə] ['hʌntərz] [nekst] [deɪ] ;

llama	hunters	next	day	;
骆驼	猎人	下一个	天	;

圣乔治，正如奇泽姆现在给他起的名字一样，第二天就赢得了羊驼猎人的喜爱；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [huː] [kept] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['indiəns][ɪn][ðer; ðər]

he	was	the	only	one	of	our	heroes	who	kept	alongside	the	Indians	in	their
他	曾是	这	仅有的	一	的	我们的	英雄	WHO	保留	旁边	这	印度人	在	他们的

['fjʊriəs] ['gæləp] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['pɑːkoʊs] .

furious	gallop	at	the	heels	of	the	fleet	pacos	.
狂怒	驰骋	在	这	高跟鞋	的	这	舰队	帕科斯	.

他是我们的英雄中唯一一个始终跟上印第安人疾驰而来，紧随快速推进的帕科斯人的人。

([ðə; ði]['lɑːmə]['pɑːkoʊs] , ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [wʊl] , ['tʃiːfli] [juːst] [ɪn] [roʊp] [ænd; ənd] [klɔːθ] - ['meɪkɪŋ] .
(The lama pacos , hunted for its wool , chiefly used in rope and cloth - making .
(这 喇嘛 帕科斯 , 猎杀 为了 它是 羊毛 , 主要 用过的 在 绳索 和 布 - 制作 .
)
)
)

（羊驼因其毛而被猎杀，毛主要用于制作绳索和布料。）

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [fræŋk] [wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,
All day long Frank was well to the fore ,
全部 天 长的 坦率 曾是 出色地 到 这 前 ,

弗兰克整天都冲在最前面。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ðə; ði] [ləsuː] [ɔːr]['bəuləs] .
and how he was wishing he could throw the lassoo or bolas .
和 如何 他 曾是 祝 他 可以 扔 这 套索 或者 博拉斯 .

他多么希望自己能扔出套索或投掷球。

[swiːt] ['lɪzi] [mək'dɑːnld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst]
Sweet Lizzie McDonald was the prettiest girl in the fort ; she was the wildest
甜的 莉齐 麦当劳 曾是 这 最漂亮的 女孩 在 这 堡 ; 她 曾是 这 最狂野的
['hʌntrəs] [æz; əz] [wel] .
huntress as well .
女猎手 作为 出色地 .

甜美的莉齐·麦克唐纳是堡垒里最漂亮的女孩；她也是最狂野的女猎手。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] “ [rɪgd] [aʊt] , ” [æz; əz] ['laɪəl] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [fræŋk] [ɪn] ['neɪtɪv]
She and her brothers “ rigged out , ” as Lyell called it , young Frank in native
她 和 她 兄弟 “ 作弊 出去 , ” 作为 莱尔 称为 它 , 年轻的 坦率 在 本国的
[dres] ;
dress ;
裙子 ;

正如莱尔所说，她和她的兄弟们“装扮”了年轻的弗兰克，让他穿上了民族服装；

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [nekst] [deɪ] , [prɪ'zuːməbli] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti]
and he rode by her side to the hills next day , presumably in the capacity
和 他 骑 经过 她 边 到 这 丘陵 下一个 天 , 想必 在 这 容量
[ʌv; əv] [ˌkævə'lɪr] ,
of cavalier ,
的 骑士 ,

第二天，他骑马陪在她身边去了山上，大概是以骑士的身份。

[bʌt; bət] ['riːəli] [æz; əz]['pjuːp(ə)l] .
but really as pupil .
但 真的 作为 瞳孔 .

但实际上，他只是个学生。

[ænd; ənd] [fræŋk] [wʌz; wəz][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [lɔːŋ] .
And Frank was an apt pupil ; he didn't think the time long .
和 坦率 曾是 一个 易于 瞳孔 ; 他 没有 思考 这 时间 长的 .

弗兰克是个很聪明的学生；他没觉得时间过得太慢。

“ ['lʌki] [dɔːg][juː; jʊ] , ” [sed] ['laɪəl] , “ [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ]['seɪlər] , [aɪ'd] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət] ['lɪzɪz]
“ Lucky dog you , ” said Lyell , “ if I wasn't a sailor , I'd throw myself at Lizzie's
“ 幸运的 狗 你 , ” 说 莱尔 , “ 如果 我 不是 一个 水手 , ID 扔 我 在 莉齐的
[fiːt] .
feet .
脚 .

“你真是个幸运的家伙，”莱尔说，“如果我不是个水手，我一定会扑到莉齐脚下。”

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] - [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][hɜːr; hər] .

I	wouldn't	mind	being	lassooed	by	a	girl	like	her	.
我	不会	头脑	存在	-	经过	一个	女孩	喜欢	她	.

我并不介意被像她那样的女孩用绳索套住。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

" ['tʃæptər] [ˌnaɪn'tiːn] .

"	Chapter	Nineteen	.
"	章	十九	.

"第十九章。

['tʃeɪsɪŋ] [waɪld]['hɔːrsɪz] — ['ɑːstrɪtʃ] - ['stɔːkɪŋ] — [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [raɪd] — [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] —

Chasing	Wild	Horses	—	Ostrich	-	Stalking	—	A	Moonlight	Ride	—	A	Deed	of	Blood	—
追逐	荒野	马匹	—	鸵鸟	-	跟踪	—	一个	月光	骑	—	一个	契据	的	血	—

[lɔːs] ['ɪndioʊs] ! — [ðə; ði] [faɪt] — ['vɪktəri] [ænd; ənd] [pər'suːt] .

Los	Indios	!	—	The	Fight	—	Victory	and	Pursuit	.
洛杉矶	印第奥斯	!	—	这	斗争	—	胜利	和	追逐	.

追逐野马—鸵鸟追踪—月光下的骑行—血腥的壮举—印第安人！—战斗—胜利与追逐。

['noʊɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][duː] , [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [fræŋk] [wʌz; wəz] ,

Knowing	,	as	we	do	,	how	good	a	horseman	Frank	was	,
会心	,	作为	我们	做	,	如何	好的	一个	骑手	坦率	曾是	,

我们都知道弗兰克骑术精湛，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [mʌnθ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hiː; hi]

it	is	almost	needless	to	say	that	before	he	was	one	month	in	this	country	he
它	是	几乎	不必要	到	说	那	前	他	曾是	一	月	在	这	国家	他

[wʌz; wəz][æz; əz] ['hændi][wɪð; wɪθ]['bəuləs][ɔːr] [ləsuː] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

was	as	handy	with	bolas	or	lassoo	as	one	of	the	natives	.
曾是	作为	便利	和	博拉斯	或者	套索	作为	一	的	这	本地人	.

几乎不用说，他来到这个国家不到一个月，就已经像当地人一样熟练地使用投石索或套索了。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] : [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [stoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

The	former	he	preferred	:	it	quitted	his	hands	like	stone	from	a	sling	,
这	以前的	他	首选	:	它	辞职	他的	双手	喜欢	石头	从	一个	吊索	,

他更喜欢前者：它像石头从弹弓中脱身一样，让他的双手彻底放松下来。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['lɑːmə][ɔːr][gwɑː'nɑːkoʊ][wʌz; wəz] [daʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['drægɪŋ] , [noʊ]

next	moment	the	llama	or	guanaco	was	down	;	there	was	no	dragging	,	no
下一个	片刻	这	骆驼	或者	原驼	曾是	向下	;	那里	曾是	不	拖拽	,	不

['kruːəlti] .

cruelty	.
残酷	.

下一刻，羊驼或原驼就倒下了；没有拖拽，没有残忍行为。

[ðə; ði] [bæ'tʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] .

The	battue	he	did	not	like	.
这	战斗	他	做过	不是	喜欢	.

他不喜欢这场战斗。

[bʌt; bət] ['tʃeɪsɪŋ] [waɪld]['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

But	chasing	wild	horses	was	quite	another	thing	.
但	追逐	荒野	马匹	曾是	相当	其他	事物	.

但追逐野马则是另一回事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][spɔːrt] ; [ðə; ði] ['veri] ['hʌntɪd] ['hɔːrsɪz] [ðəm'selvz]

This	was	a	manly	and	a	useful	sport	;	the	very	hunted	horses	themselves
这	曾是	一个	男子气概	和	一个	有用	运动	;	这	非常	猎杀	马匹	他们自己

[siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

seemed	to	like	it	,
似乎	到	喜欢	它	,

这是一项充满男子气概且有益的运动；就连那些被猎杀的马匹似乎也很喜欢这项运动。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn] [həːdz] [ɑːn] [haɪts] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ]

and	used	to	stand	in	herds	on	heights	sniffing	the	air	,	as	much	as	to	say
和	用过的	到	站立	在	畜群	在	高度	嗅闻	这	空气	,	作为	很多	作为	到	说

,

,

,

它们过去常常成群结队地站在高处嗅着空气，仿佛在说：

“ [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ] .

“	catch	me	if	you	can	,	but	I	don't	mean	to	be	caught	napping	.
“	抓住	我	如果	你	能	,	但	我	不	意思是	到	是	捕捉	打盹	.

“来抓我啊，但我可不想被抓到打瞌睡。”

” [nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] .

”	Nor	were	they	;	and	a	chase	of	this	kind	was	sometimes	most	exciting	.
”	也不	是	他们	;	和	一个	追赶	的	这	种类	曾是	有时	最多	激动人心	.

“他们也并非如此；而这种追逐有时却非常刺激。”

[ðə; ði] [pʊr] [koʊlts] [ðæt] [wɜːr; wər] - [wɜːr; wər]['broʊkən][ɪn] ['spiːdəli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

The	poor	colts	that	were	lassooed	were	broken	in	speedily	enough	,	it	must
这	贫穷的	小马驹	那	是	-	是	破碎的	在	迅速地	足够的	,	它	必须

[biː; bi] [ə'laʊd] ,

be	allowed	,
是	允许	,

那些被套上套索的可怜小马驹很快就被驯服了，这一点必须承认。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz]['kruːəl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ;

but	in	a	manner	that	was	cruel	in	the	extreme	;
但	在	一个	方式	那	曾是	残忍的	在	这	极端	;

但方式却极其残忍；

[bʌt; bət][bruː'tæləti][tuː; tə] ['ænɪmlz] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] .

but	brutality	to	animals	is	the	order	of	the	day	in	the	Pampas	.
但	残酷	到	动物	是	这	命令	的	这	天	在	这	潘帕斯草原	.

但在潘帕斯草原，虐待动物却是司空见惯的事情。

[ðə; ði] ['bʊlək] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] ['hɔːrəbli] ; [soʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][dɔːgz] ,

The	bullocks	are	treated	horribly	;	so	,	too	,	are	their	dogs	,
这	牛	是	治疗	糟糕透了	;	所以	,	也	,	是	他们的	狗	,

这些牛受到极其残忍的对待；它们的狗也一样。

[ænd; ənd] ['evri] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	every	animal	that	comes	under	the	native's	domination	.
和	每一个	动物	那	来	在下面	这	本地人的	统治	.

以及所有受本地物种统治的动物。

[ðə; ði][es'tɑːnsjɑː] , [wer] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [dwelt] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [skwer] ;

The	estancia	,	where	our	heroes	dwelt	,	was	about	two	hundred	yards	square	;
这	庄园	,	在哪里	我们的	英雄	居住	,	曾是	关于	二	百	码	正方形	;

我们的英雄们居住的庄园大约是两百码见方；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrt][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

there	was	a	fort	at	one	end	of	it	,
那里	曾是	一个	堡	在	一	结尾	的	它	,

它的一端有一座堡垒。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] — [ðə; ði] [hoʊl]
surrounded **by** **a** **strong** **wall** **covered** **with** **a** **ditch** **filled** **with** **water** **—** **the** **whole**
包围 经过 一个 强的 墙 涵盖 和 一个 沟 已填 和 水 — 这 所有的
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] .
of **the** **little** **village** **being** **near** **the** **river** **.**
的 这 小的 村庄 存在 靠近 这 河 .

整个小村庄被一道坚固的墙环绕，墙上有一条注满水的沟渠——整个村庄都靠近河流。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] , [ɔːl][ðə; ði]['kɑːlәni][kʊd; kәd] [teɪk] ['refjuːdʒ] [hɪr] ,
In **case** **of** **trouble** **with** **the** **Indians** **,** **all** **the** **colony** **could** **take** **refuge** **here** **,**
在 案件 的 麻烦 和 这 印度人 , 全部 这 殖民地 可以 拿 避难所 这里 ,

如果与印度人发生冲突，所有殖民地居民都可以来这里避难。

[ænd; ənd] [drɔː] [ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and **draw** **up** **the** **bridge** **.**
和 画 向上 这 桥 .

架起桥梁。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['gautʃəuz] .
The **servants** **were** **Gauchos** **.**
这 仆人 是 高乔人 .

仆人们是高乔人。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər][mək'dɑːnld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
On **the** **arrival** **of** **Mr** **McDonald** **and** **his** **kinsmen** **,**
在 这 到达 的 先生 麦当劳 和 他的 亲属 ,

麦克唐纳先生及其亲属抵达后，

[ðer; ðər][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] ['meni] [brɔɪlz] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] ['ɪndioʊs] .
there **had** **at** **first** **been** **many** **broils** **with** **Los** **Indios** **.**
那里 有 在 第一的 到过 许多 烤肉 和 洛杉矶 印第奥斯 .

起初与 Los Indios 之间发生过很多争执。

[ðiːz] ['tretʃərəs] ['indiəns][ɑːr; ər][ə; eɪ][flæt] - [feɪst] ['kɑːpər] - [hjʊd] [reɪs] , [wɪð; wɪθ][moʊst]
These **treacherous** **Indians** **are** **a** **flat** **-** **faced** **copper** **-** **hued** **race** **,** **with** **most**
这些 奸诈 印度人 是 一个 平坦的 - 面对 铜 - 有色 种族 , 和 最多
[fər'bɪdɪŋ] ['kaʊntənənsiz] ;
forbidding **countenances** **;**
禁止 面容 ;

这些奸诈的印第安人是扁平脸、铜色皮肤的种族，面容极其凶恶；

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['θiːvɪŋ] [siːm] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]
and **lying** **and** **thieving** **seem** **really** **to** **be** **part** **and** **parcel** **of** **their**
和 说谎 和 盗窃 似乎 真的 到 是 部分 和 包裹 的 他们的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education **.**
教育 .

撒谎和偷窃似乎真的成了他们教育中不可或缺的一部分。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'depts][æt; ət][bəuθ] .
At **all** **events** **,** **they** **are** **adepts** **at** **both** **.**
在 全部 活动 , 他们 是 专家 在 两个都 .

总之，他们在这两方面都很擅长。

['tʃɪzəm] ['wɑːntɪd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][goʊ] ['ɑːstrɪtʃ] - ['stɔːkɪŋ] , [ɔːr] ['riə] - ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] ['betər]
Chisholm **wanted** **one** **day** **to** **go** **ostrich** **-** **stalking** **,** **or** **rhea** **-** **hunting** **you** **might** **better**
奇泽姆 通缉 一 天 到 去 鸵鸟 - 跟踪 , 或者 鹞鹞 - 打猎 你 可能 更好的
[tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .
term **it** **.**
学期 它 .

奇泽姆一直想有一天去追踪鸵鸟，或者更准确地说，是去猎捕美洲鸵。

[ðiːz] ['kjʊriəs] [bɜːrdz][ɑːr; ər][æz; əz] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [raɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn]

These	curious	birds	are	as	fleet	as	the	wind	,	you	cannot	ride	them	down	in
这些	好奇的	鸟类	是	作为	舰队	作为	这	风	,	你	不能	骑	他们	向下	在

[ðə; ði]['oʊpən] ;

the	open	;
这	打开	;

这些奇特的鸟儿像风一样快，你不能在开阔地带骑着它们飞翔；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [mjuːlz] ,

but	you	can	approach	them	near	enough	with	mules	,
但	你	能	方法	他们	靠近	足够的	和	骡子	,

但你可以用骡子接近它们。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wen] [fairz][ɑːr; ər][lɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,

to	get	a	shot	when	fires	are	lit	here	and	there	on	the	plain	,
到	得到	一个	射击	什么时候	火灾	是	点燃	这里	和	那里	在	这	清楚的	,

在平原上零星燃起篝火时拍摄照片，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [get] [kən'fjuːzd] .

and	the	creatures	get	confused	.
和	这	生物	得到	使困惑	.

这些生物感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [spɔːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

It	had	been	a	long	day's	sport	;	and	the	moon	had	arisen	,
它	有	到过	一个	长的	天	运动	;	和	这	月亮	有	出现	,

一整天的运动下来，月亮已经升起来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft][ænd; ənd] ['meloʊ] [laɪt] ,

and	was	flooding	all	the	beautiful	country	with	its	soft	and	mellow	light	,
和	曾是	洪水	全部	这	美丽的	国家	和	它是柔软的		和	醇厚	光	,

阳光柔和而温暖地洒满了整个美丽的国家。

[er] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [tuː] [liːgz] [ʌv; əv][ðə; ði][es'tɑːnsjɑː] .

ere	the	party	had	got	within	two	leagues	of	the	estancia	.
埃雷	这	派对	有	得到	之内	二	联赛	的	这	庄园	.

当时队伍已经接近庄园两里格了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['welkəm] [ðæt][ðer; ðər] [ə'weitid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ðeɪ] [roʊd] ,

But	they	knew	the	welcome	that	there	awaited	them	,	and	so	on	they	rode	,
但	他们	知道	这	欢迎	那	那里	等待中	他们	,	和	所以	在	他们	骑	,

['sloʊli] [bʌt; bət] ['tʃɪrfəli] ,

slowly	but	cheerfully	,
缓慢地	但	愉快地	,

但他们知道那里会有什么欢迎他们，于是他们继续骑马前行，虽然缓慢但心情愉快。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

singing	as	they	went	.
歌唱	作为	他们	去	.

他们边走边唱。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['mjuːzɪk][æt; ət][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

There	would	have	been	less	music	at	their	hearts	,
那里	会	有	到过	较少的	音乐	在	他们的	心	,

他们心中就不会有那么多音乐了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [heɪt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

had	they	seen	the	expression	of	mingled	hate	and	cunning	on	the	faces	of
有	他们	已见	这	表达	的	混合	恨	和	狡猾	在	这	面孔	的

[ðoʊz] [fiːndz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæktəs] [bʊʃ] .

those	fiends	behind	the	cactus	bush	.
那些	恶魔	在后面	这	仙人掌	衬套	.

如果他们看到了仙人掌丛后那些恶魔脸上交织着仇恨和狡诈的表情会怎样。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈləːkiŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

What	**were**	**they**	**lurking**	**there**	**for**	**?**
什么	是	他们	潜伏	那里	为了	?

他们潜伏在那里是为了什么?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [kʌm] [ˈboʊldli] [fɔːrθ] ?

Why	**did**	**they**	**not**	**come**	**boldly**	**forth**	**?**
为什么	做过	他们	不是	来	大胆地	前进	?

他们为什么不勇敢地站出来?

[ˈlɪzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] .

Lizzie	**and**	**her**	**sister**	**met**	**them**	**at**	**the**	**garden**	**gate**	**.**
莉齐	和	她	姐姐	遇见	他们	在	这	花园	门	.

莉齐和她妹妹在花园门口迎接了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkævlˈkeɪd,ˈkævlkeɪd][fɔːr; fər] [ˈfʊli] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

They	**had**	**been**	**watching**	**for**	**the**	**cavalcade**	**for**	**fully**	**an**	**hour**	**,**
他们	有	到过	观看	为了	这	车队	为了	完全	一个	小时	,

他们已经观察车队整整一个小时了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [riˈdʒɔist] [wen] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [fel] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪrz] .

and	**were**	**rejoiced**	**when**	**their**	**song**	**fell**	**upon**	**their**	**listening**	**ears**	**.**
和	是	欣喜若狂	什么时候	他们的	歌曲	跌倒	之上	他们的	聆听	耳朵	.

当他们听到自己的歌声时，都感到无比欣喜。

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ;

Everyone	**was**	**extremely**	**happy**	**and**	**lively**	**that**	**evening**	**;**
每个人	曾是	极其	快乐的	和	热闹	那	晚上	;

当晚每个人都非常开心，气氛活跃;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ten] [əˈklɔk, əu-] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ] .

and	**it**	**was**	**quite**	**ten**	**o'clock**	**before**	**any**	**one**	**thought**	**of**	**retiring**	**.**
和	它	曾是	相当	十	点钟	前	任何	一	想法	的	退休	.

直到晚上十点，才有人想到要休息。

[ˈsaɪləns] [æt; ət] [læst] [fel] [ɑːn][ðə; ði][esˈtɑːnsjɑː] .

Silence	**at**	**last**	**fell**	**on**	**the**	**estancia**	**.**
沉默	在	最后的	跌倒	在	这	庄园	.

庄园里终于陷入了沉寂。

[ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [roʊz][ðə; ði] [muːn] , [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ;

Higher	**and**	**higher**	**rose**	**the**	**moon**	**,**	**flooding**	**the**	**land**	**with**	**light**	**;**
更高	和	更高	玫瑰	这	月亮	,	洪水	这	土地	和	光	;

月亮越升越高，光芒洒满大地;

[ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [seɪv] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈɪnsekt] , [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][waɪld] [dreɪk] ,

there	**isn't**	**a**	**sound**	**to**	**be**	**heard**	**,**	**save**	**the**	**buzz**	**of**	**insect**	**,**	**the**	**call**	**of**	**wild**	**drake**	**,**
那里	不是	一个	声音	到	是	听到	,	节省	这	嗡嗡声	的	昆虫	,	这	称呼	的	荒野	德雷克	,

除了昆虫的嗡嗡声和野鸭的鸣叫声，周围一片寂静。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] .

or	**the**	**mournful**	**cry**	**of**	**the**	**owl**	**.**
或者	这	悲哀	哭	的	这	猫头鹰	.

或是猫头鹰哀鸣的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .

And	**the**	**night**	**wore**	**on**	**.**
和	这	夜晚	穿着	在	.

夜色渐深。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərəbli] [pæst] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði]

It	must	have	been	considerably	past	midnight	when	suddenly	from	down	the
它	必须	有	到过	相当	过去的	午夜	什么时候	突然	从	向下	这

[gleɪd] [wer] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈgreɪzɪŋ] ,

glade	where	the	horses	were	grazing	,
林间空地	在哪里	这	马匹	是	放牧	,

当时肯定已经过了午夜很久，突然从马匹吃草的林间空地上传来声音：

[ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] [ʃriːk] [soʊ] [ˈpɪrsɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [griːf] ,

there	arose	a	shriek	so	piercing	,	so	full	of	wild	imploring	grief	,
那里	出现	一个	尖叫	所以	冲孔	,	所以	满的	的	荒野	恳求	悲伤	,

一声凄厉的尖叫响起，那尖叫充满了狂野的哀求和悲痛。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] [ɪn] [ˈevri] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][esˈtɑːnsjɑː] [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr] [əˈweɪk] .

that	it	found	a	response	in	every	heart	in	the	estancia	sleeping	or	awake	.
那	它	成立	一个	回复	在	每一个	心	在	这	庄园	睡眠	或者	醒	.

它触动了庄园里每个人的心，无论他们睡着还是醒着。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈoʊnli][wʌns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn]

While	they	listened	it	was	repeated	only	once	,	but	this	time	it	died	away	in
尽管	他们	听着	它	曾是	重复	仅有的	一次	,	但	这	时间	它	死亡	离开	在

[ə; eɪ] [moʊn] ,

a	moan	,
一个	呻吟	,

他们听着，那声音只重复了一遍，但这一次却渐渐消失在一声呻吟中。

[ðæt] [toʊld][ðə; ði]['terəb(ə)l] [teɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

that	told	the	terrible	tale	that	a	deed	of	blood	had	been	done	.
那	讲述	这	糟糕的	故事	那	一个	契据	的	血	有	到过	完毕	.

它讲述了一个可怕的故事，说发生了一起血腥的罪行。

“ [lɔːs] [ˈɪndioʊs] ? [lɔːs] [ˈɪndioʊs] ?

“	Los	Indios	?	Los	Indios	?
“	洛杉矶	印第奥斯	?	洛杉矶	印第奥斯	?

“Los Indios? Los Indios?

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgaʊtʃoʊ] [kæmp] .

”	That	was	the	shout	from	the	Gaucho	camp	.
”	那	曾是	这	喊	从	这	高乔人	营	.

“那是高乔人阵营的呐喊声。”

“ [tuː; tə][ɑːrmz] , [men] , [tuː; tə][ɑːrmz] ! ” [rɔːrd] [ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l][oʊld] [məkˈdɑːnld] ,

“	To	arms	,	men	,	to	arms	!	”	roared	patriarchal	old	McDonald	,
“	到	武器	,	男人	,	到	武器	!	”	咆哮	父权制	老的	麦当劳	,

“拿起武器，男人们，拿起武器！”老麦克唐纳咆哮道，他像个家长似的。

[ˈrʌʃɪŋ] [sɔːrd] [ɪn][hænd][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊz] - [bed] - [ˈtʃeɪmbər] .

rushing	sword	in	hand	into	our	heroes	'	bed	-	chamber	.
匆忙	剑	在	手	进入	我们的	英雄	-	床	-	房间	.

手持利剑冲进我们英雄们的寝宫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [naʊ] , [bʌt; bət][noʊ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

There	was	bustle	and	hurry	now	,	but	no	confusion	.
那里	曾是	忙碌	和	匆忙	现在	,	但	不	困惑	.

现在这里熙熙攘攘，人来人往，但并不混乱。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][fɔːrt][fɜːrst] , [ðə; ði] [men] [ˈkʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈtriːt] ,

The	women	were	got	into	the	fort	first	,	the	men	covering	their	retreat	,
这	女性	是	得到	进入	这	堡	第一的	,	这	男人	覆盖	他们的	撤退	,

妇女们先进入堡垒，男人们掩护她们撤退。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [er] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ]

and	hardly	was	this	effected	ere	there	was	a	headlong	rush
和	几乎	曾是	这	受影响	埃雷	那里	曾是	一个	一头扎	匆忙

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] [klaʊd] [ðæt] [swept] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] .

of	a	dark	cloud	that	swept	upwards	from	the	river's	brink	.
的	一个	黑暗的	云	那	扫荡	向上	从	这	河流的	边缘	.

事情还没来得及发展到这个程度，就有一团乌云从河岸边猛烈地向上涌来。

“ ['faɪər] , [men] ! ” [kraɪd] [mək'dɑːnld] .

“	Fire	,	men	!	”	cried	McDonald	.
”	火	,	男人	!	”	哭	麦当劳	.

“着火了，伙计们！”麦克唐纳喊道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] .

“	Give	it	'	em	.
”	给	它	-	呃	.

“给他们。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['vɑːli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

”	There	was	a	rattling	volley	,	and	the	cloud	fell	back	with	shouts	and
”	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	截击	,	和	这	云	跌倒	后退	和	喊叫	和

[grəunz] .

groans	.
呻吟	.

“一阵噼里啪啦的炮火声响起，云层伴随着喊叫声和呻吟声向后倒塌。”

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['evri] [mæn] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌp] .

In	five	minutes	more	every	man	was	inside	,	and	the	drawbridge	was	up	.
在	五	分钟	更多的	每一个	男人	曾是	里面	,	和	这	吊桥	曾是	向上	.

五分钟后，所有人都进入了室内，吊桥也升了起来。

[fɔɪld] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [esˈtɑːnsjɑː] [baɪ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði]

Foiled	in	their	attempt	to	seize	and	occupy	the	estancia	by	a	surprise	,	the
挫败	在	他们的	试图	到	抢占	和	占据	这	庄园	经过	一个	惊喜	,	这

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

印第安人企图夺取并占领庄园的计划因一次突袭而失败。

[huː] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] , [wʊd] ['hɑːrdli] [der] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [fɔːrt] [bɪ'fɔːr]

who	were	over	a	hundred	strong	,	would	hardly	dare	to	attack	the	fort	before
WHO	是	超过	一个	百	强的	,	会	几乎	敢	到	攻击	这	堡	前

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

人数超过百人的敌军，在天亮之前恐怕不敢轻易攻打这座堡垒。

[nɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [twaɪs] [ðeɪ] [meɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [kriːp] [tɔːrdz]

Nor	did	they	seem	to	want	to	,	but	twice	they	made	attempts	to	creep	towards
也不	做过	他们	似乎	到	想	到	,	但	两次	他们	制成	尝试	到	潜行者	向

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

它们似乎也不想这么做，但却两次试图悄悄靠近房屋。

[ɪn'tent] [ɑːn] ['plʌndər] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [kən'sɪdərd]

intent	on	plunder	,	but	such	a	contingency	as	this	had	been	well	considered
意图	在	掠夺	,	但	这样的	一个	应急措施	作为	这	有	到过	出色地	经过考虑的

[waɪl] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

while	building	the	fort	,
尽管	建筑	这	堡	,

意图掠夺，但建造堡垒时已充分考虑到了这种意外情况。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ['bɪtərli] [rɪ'pentid] [ðer; ðər] ['ræʃnəs] [ðə; ði] ['veri]

and	those	who	now	made	the	attempt	bitterly	repented	their	rashness	the	very
和	那些	WHO	现在	制成	这	试图	苦涩地	悔改	他们的	鲁莽	这	非常

[nekst]['moʊmənt] .

next	moment	.
下一个	片刻	.

而那些贸然尝试的人，下一刻就对自己的鲁莽行为感到无比懊悔。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrt] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] [ɪn] [ɔːl] ; [ðer; ðər] ['raɪfəlz] [wɜːr; wər] ['twenti] .

The	men	in	the	fort	were	thirty	in	all	;	their	rifles	were	twenty	.
这	男人	在	这	堡	是	三十	在	全部	;	他们的	步枪	是	二十	.

堡垒里共有三十名士兵，二十支步枪。

['twenti] ['raɪfəlz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [spiə] , [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ;

Twenty	rifles	against	a	hundred	spears	,	the	odds	were	not	so	overwhelming	;
二十	步枪	反对	一个	百	长矛	,	这	赔率	是	不是	所以	压倒	;

二十支步枪对一百支长矛，敌我力量对比并没有那么悬殊；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['indiəns] [ɑːr; ər] ['terəbli] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] , [æz; əz] ['aʊər; ɑːr]

but	those	Indians	are	terribly	cunning	in	their	mode	of	warfare	,	as	our
但	那些	印度人	是	可怕	狡猾	在	他们的	模式	的	战争	,	作为	我们的

['hɪroʊz] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ,

heroes	soon	found	out	,
英雄	很快	成立	出去	,

但正如我们的英雄们很快发现的那样，这些印第安人在作战方式上极其狡猾。

[fɔːr; fər] [smɔːl] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [græs] , [θroʊn] [slɪŋ] - ['fæʃ(ə)n] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stoʊn]

for	small	balls	of	burning	grass	,	thrown	sling	-	fashion	,	attached	to	a	stone
为了	小的	球	的	燃烧	草	,	抛掷	吊索	-	时尚	,	随附的	到	一个	石头

[ænd; ənd] [roʊp] [ʌv; əv] [skɪn] ,

and	rope	of	skin	,
和	绳索	的	皮肤	,

将燃烧的草球用石头和皮绳绑在一起，像投石索一样投掷出去。

[suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gærɪsn] .

soon	began	to	fall	thick	and	fast	into	the	garrison	.
很快	开始	到	落下	厚的	和	快速地	进入	这	驻军	.

很快，敌军便蜂拥而至，迅速倒在了驻军中。

[mək'dɑːnld] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

McDonald	made	up	his	mind	he	would	wait	no	longer	.
麦当劳	制成	向上	他的	头脑	他	会	等待	不	更长	.

麦克唐纳下定决心不再等待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在荒野中体验狂野冒险(Wild Adventures in Wild Places)
第7/7页

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] [aʊt] [rʌʃt] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɝz] .

The	**drawbridge**	**was**	**suddenly**	**lowered**	**,**	**and**	**out**	**rushed**	**the**	**defenders**	**.**
这	吊桥	曾是	突然	降低	,	和	出去	匆忙	这	后卫	.

吊桥突然放下，守军冲了出来。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [raʊt] [kəm'pliːt] .

The	**surprise**	**was**	**sudden**	**,**	**the**	**rout**	**complete**	**.**
这	惊喜	曾是	突然	,	这	路线	完全的	.

出乎意料的是，路线已经走完。

“ [tuː; tə] [hɔːrs] , [tuː; tə] [hɔːrs] ！ ” [kraɪd] [mək'dɑːnld] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]

“	**To**	**horse**	**,**	**to**	**horse**	**!**	**”**	**cried**	**McDonald**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**everywhere**	**in**	**the**
“	到	马	,	到	马	！	”	哭	麦当劳	,	WHO	似乎	到	是	到处	在	这

[faɪt] .

fight	**.**
斗争	.

“冲啊，冲啊！”麦克唐纳喊道，他似乎无处不在。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][waɪld] [stæm'piːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] , ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪt][ðə; ði][sɑːd] ,

Then	**followed**	**a**	**wild**	**stampede**	**of**	**the**	**Indians**	**,**	**numbers**	**of**	**them**	**bit**	**the**	**sod**	**,**
然后	随后	一个	荒野	踩踏	的	这	印度人	,	数字	的	他们	少量	这	草皮	,

随后印第安人发生疯狂的奔逃，许多人摔倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['skætərd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**the**	**rest**	**scattered**	**and**	**disappeared**	**.**
和	这	休息	疏散	和	消失	.

其余的人则四散逃窜，消失不见了。

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] .

They	**seemed**	**indeed**	**to**	**melt**	**away**	**.**
他们	似乎	的确	到	熔化	离开	.

它们似乎真的融化了。

[wen] [ðə; ði] ['viktəz] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [deɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

When	**the**	**victors**	**returned**	**it**	**was**	**so**	**nearly**	**day**	**that**	**no**	**one**	**would**	**think**	**of**
什么时候	这	胜利者	返回	它	曾是	所以	几乎	天	那	不	一	会	思考	的

[rɪ'taɪərɪŋ] ,

retiring	**,**
退休	,

胜利者凯旋而归时，天色已近黎明，谁也不愿考虑退休。

[soʊ] ['brekfəst] [wʌz; wəz][gɑːt] ['redi] .

so	**breakfast**	**was**	**got**	**ready**	**.**
所以	早餐	曾是	得到	准备好	.

早餐已经准备好了。

[ðɪs] ['naɪts] [əd'ventʃər] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɔːrt]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz]

This	**night's**	**adventure**	**did**	**not**	**interfere**	**in**	**the**	**least**	**with**	**the**	**sport**	**our**	**heroes**
这	夜晚	冒险	做过	不是	干扰	在	这	至少	和	这	运动	我们的	英雄

[ɪn'dʒɔɪd] ,

enjoyed	**,**
享受	,

今晚的奇遇丝毫没有影响到我们英雄们所热爱的运动。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [steɪ] .

during	the	remainder	of	their	stay	.
期间	这	余	的	他们的	停留	.

在他们逗留的剩余时间里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['indiəns] ['nevər] [ʃoʊd] [feɪs] [ə'gen] .

But	the	Indians	never	showed	face	again	.
但	这	印度人	绝不	显示	脸	再次	.

但印第安人再也没有露面。

['tʃæptər] ['twenti] .

Chapter	Twenty	.
章	二十	.

第二十章。

[pɑːrt][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['bækwʊdz] .

Part	VIII	—	The	Backwoods	.
部分	八	—	这	偏远地区	.

第八部分——偏远地区。

['raʊndɪŋ] [keɪp] [hɔːrn] — [stɔːrm] [ænd; ənd] ['tempɪst] — [sæn][frən'sɪskoʊ] — [gaɪdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Rounding	Cape	Horn	—	Storm	and	Tempest	—	San	Francisco	—	Guides	for	the
四舍五入	岬	喇叭	—	风暴	和	暴风雨	—	圣	弗朗西斯科	—	指南	为了	这

['bækwʊdz] — [ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] — [ə; eɪ][waɪld] ['hʌntɚz] ['stɔːri] .

Backwoods	—	The	Group	around	the	Camp	-	fire	—	A	Wild	Hunter's	Story	.
偏远地区	—	这	团体	大约	这	营	-	火	—	一个	荒野	猎人的	故事	.

绕过合恩角—暴风雨—旧金山—荒野向导—篝火旁的一群人—一个野猎人的故事。

[tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [læst] ['tʃæptər] ,

Two	months	after	the	adventures	related	in	last	chapter	,
二	几个月	后	这	冒险	有关的	在	最后的	章	,

上一章所述冒险事件发生两个月后，

['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋ] ['triːoʊ][ʌv; əv] [frendz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['bivuækd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists]

our	wandering	trio	of	friends	found	themselves	bivouacked	in	one	of	the	forests
我们的	漫游	三人组	的	朋友们	成立	他们自己	露营	在	一	的	这	森林

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west] ,

of	the	far	West	,
的	这	远的	西方	,

我们这三个四处游荡的朋友发现自己在遥远西部的一片森林里露营了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['diːpən] ['ɪntuː] [naɪt] .

just	as	the	shades	of	evening	were	beginning	to	deepen	into	night	.
只是	作为	这	色调	的	晚上	是	开始	到	深化	进入	夜晚	.

正当夜幕降临，暮色渐浓之时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kæptɪn] ['laɪəl] [æt; ət] ['mɑːnti] ['vɪdioʊ] ,

They	had	bade	adieu	to	kind	-	hearted	Captain	Lyell	at	Monte	Video	,
他们	有	巴德	再见	到	种类	-	心地	队长	莱尔	在	蒙特	视频	,

他们在蒙特维多向心地善良的莱尔船长告别。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

finding	a	passage	in	an	American	ship	to	San	Francisco	.
寻找	一个	通道	在	一个	美国人	船	到	圣	弗朗西斯科	.

找到一艘前往旧金山的美国船只。

['hevi] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪrɪənst] [waɪl] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][hɔːrn] ,

Heavy	weather	had	been	experienced	while	rounding	the	Horn	,
重的	天气	有	到过	经验丰富的	尽管	四舍五入	这	喇叭	,

绕过合恩角时遭遇了恶劣天气。

['weðər] [ðæt] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ʌp] [nɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] - [fiːldz] :

weather	that	put	them	in	mind	of	the	old	days	up	north	in	the	ice	-	fields	:
天气	那	放	他们	在	头脑	的	这	老的	天	向上	北	在	这	冰	-	字段	:

这样的天气让他们想起了过去在北方冰原上的日子：

[strɔːŋ] [hed] - ['waɪndz] [snoʊ] - ['leɪdn] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] , [fɑːr] [les] [wɔːk] ; [tem'pestʃuəs] [greɪ] ['siːz] ,

strong	head	-	winds	snow	-	laden	,	against	which	they	could	scarcely	stand	,	far	less	walk	;	tempestuous	grey	seas	,
强的	头	-	风	雪	-	满载	,	反对	哪个	他们	可以	几乎	站立	,	远的	较少的	走	;	暴风雨般的	灰色的	海域	,

强劲的逆风夹杂着积雪，他们几乎无法站立，更遑论行走；波涛汹涌的灰色大海，

[foʊm] - [frɪndʒd] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [broʊk] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [rɔːr] ,

foam	-	fringed	,	that	often	broke	aboard	of	them	with	sullen	roar	,
泡沫	-	流苏	,	那	经常	打破	船上	的	他们	和	忧郁	吼	,

泡沫环绕，常常伴随着低沉的咆哮声拍打在它们身上，

[ɔːr] [went] ['hʌrɪŋ] [ə'stɜːrn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [graʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ɪts] [preɪ] .

or	went	hurrying	astern	with	an	angry	growl	,	like	a	wild	beast	disappointed	in	its	prey	.
或者	去	匆忙	倒车	和	一个	生气的	咆哮	,	喜欢	一个	荒野	兽	失望的	在	它是	猎物	.

或者像一头对猎物失望的野兽一样，带着愤怒的咆哮声匆匆向后退去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [bɑːrk] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr'self] [wel] .

But	the	good	barque	had	borne	herself	well	.
但	这	好的	帆船	有	出生	她自己	出色地	.

但是这艘好船表现得很好。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['ferli] [nɔːrθ] , [klaʊdz] , [ænd; ənd] [gluːm] , [ænd; ənd] [stɔːrm] [fled] [ə'weɪ] ;

And	when	at	length	her	head	was	fairly	north	,	clouds	,	and	gloom	,	and	storm	fled	away	;
和	什么时候	在	长度	她	头	曾是	相当	北	,	云	,	和	愁云	,	和	风暴	逃亡	离开	;

当她的头终于转向正北时，乌云、阴霾和暴风雨都消失了；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] [bluː] ; [riːfs] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [aʊt] ,

the	sun	shone	down	on	a	sea	of	rippling	blue	;	reefs	were	shaken	out	,
这	太阳	闪耀	向下	在	一个	海	的	涟漪	蓝色的	;	珊瑚礁	是	摇晃	出去	,

阳光洒在波光粼粼的蓝色海面上；礁石被海浪冲刷出来。

- [set] [ə'loʊ] [ænd; ənd] [ə'lɔːft] ;

stu'n'sails	set	alow	and	aloft	;
-	放	允许	和	高空	;

帆船低帆高帆；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [æt; ət] ['æŋkər] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] [ðæt] ['bɪzi] ['wɜːldz] [mɑːrt] ,

and	in	a	few	weeks	they	were	safely	at	anchor	not	far	off	that	busy	world's	mart	,
和	在	一个	很少	周	他们	是	安全	在	锚	不是	远的	离开	那	忙碌的	世界的	市场	,

几周后，他们安全地停泊在离那个繁忙的世界集市不远的地方。

[ðæt] ['maɪti] ['mʌʃrʊm] ['sɪti] [kɔːld] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

that	mighty	mushroom	city	called	San	Francisco	.
那	强大的	蘑菇	城市	称为	圣	弗朗西斯科	.

那座名为旧金山的宏伟的蘑菇城。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] , [ðen] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Here	they	had	lazed	for	a	whole	week	,	then	wended	their	way	towards	the
这里	他们	有	懒散	为了	一个	所有的	星期	,	然后	温德	他们的	方式	向	这

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

他们在这里闲逛了一整周，然后向荒野进发。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][loʊθ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,

Yet	am	I	loth	to	call	it	a	wilderness	,
然而	是	我	洛斯	到	称呼	它	一个	荒野	,

但我实在不愿称其为荒野。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] .

this	beautiful	tract	of	country	in	which	they	now	found	themselves	.
这	美丽的	通道	的	国家	在	哪个	他们	现在	成立	他们自己	.

他们现在身处的这片美丽土地。

['sævɪdʒ] [ænd; ənd][waɪld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ɪts] [wʊdz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] - [wuːp]

Savage	and	wild	it	was	;	its	woods	more	often	rang	with	the	war	-	whoop
野蛮的	和	荒野	它	曾是	;	它是	树林	更多的	经常	响铃	和	这	战争	-	哇哦

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ,

of	the	Indian	,
的	这	印度	,

那里荒凉而狂野；森林里常常回荡着印第安人的战吼声。

[ɔːr][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [ber] , [ðæn; ðən] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

or	the	roar	of	the	grizzly	bear	,	than	echoed	to	the	sound	of	the	white
或者	这	吼	的	这	灰熊	熊	,	比	回声	到	这	声音	的	这	白色的

[roʊnz] ['raɪf(ə)l] ;

roan's	rifle	;
罗恩的	步枪	;

或者灰熊的咆哮声，与白马鹿的步枪声交相辉映；

['sævɪdʒ] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .

savage	in	all	conscience	.
野蛮的	在	全部	良心	.

心地善良，野蛮残暴。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['wɔndəd] [ɪn][ɪts] [greɪt] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['fɔrists] ,

But	no	one	who	has	not	wandered	in	its	great	and	interminable	forests	,
但	不	一	WHO	有	不是	漫步	在	它是	伟大的	和	没完没了	森林	,

[rəumd] ['oʊvər][ɪts] ['maʊntnz] ,

roamed	over	its	mountains	,
漫游	超过	它是	山脉	,

但是，凡未曾漫步于其广袤无垠的森林，未曾游历于其群山之巅的人，

[ɔːr] [imˈbɑːkt] [ɑːn][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] ,

or	embarked	on	its	thousand	and	one	rivers	and	lakes	,
或者	启航	在	它是	千	和	一	河流	和	湖泊	,

或者乘船游览它那数不胜数的河流湖泊，

[kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [sə'blaɪm] ['siːnəri] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts]

could	imagine	that	such	sublime	scenery	could	exist	anywhere	out	of	a	poet's
可以	想象	那	这样的	升华	风景	可以	存在	任何地方	出去	的	一个	诗人的

[driːm] [ɔːr][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['fænsi] .

dream	or	an	artist's	fancy	.
梦	或者	一个	艺术家的	想要	.

可以想象，如此壮丽的景色可能存在于诗人的梦境或艺术家的想象之中。

[naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ədˈventʃəz] ,

Now	**,**	**although**	**as**	**the**	**historian**	**of**	**their**	**adventures**	**,**
现在	,	虽然	作为	这	历史学家	的	他们的	冒险	,

如今，尽管作为他们冒险经历的历史学家，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊz] [wɜːr; wər] ,

I	**am**	**quite**	**willing**	**to**	**admit**	**that**	**our**	**heroes**	**were**	**,**
我	是	相当	愿意的	到	承认	那	我们的	英雄	是	,

我完全愿意承认，我们的英雄是……

[ˈæftər] [ˈnɪrli] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [her] - [bredθ] - [skeɪp] ,

after	**nearly**	**three**	**years**	**of**	**wandering**	**and**	**hair**	**-**	**breadth**	**'**	**scapes**	**,**
后	几乎	三	年	的	漫游	和	头发	-	宽度	-	风景	,

经过近三年的漂泊和惊险刺激的逃亡之后，

[ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [lænd][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [əˈpɑːn] ,

and	**adventures**	**in**	**almost**	**every**	**land**	**the**	**sun**	**shines**	**upon**	**,**
和	冒险	在	几乎	每一个	土地	这	太阳	闪耀	之上	,

以及在阳光照耀的几乎每一片土地上的冒险经历，

[bəuθ] [gʊd] [ˈtrævələz] [ænd; ənd] [ˈspɔrtsmɪn] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

both	**good**	**travellers**	**and**	**sportsmen**	**in**	**the**	**true**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**,**	**still**	**,**	**I**	**think**	**,**
两个都	好的	旅行者	和	运动员	在	这	真的	感觉	的	这	单词	,	仍然	,	我	思考	,

他们既是优秀的旅行者，也是真正意义上的运动员，不过，我认为……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪkˈspɪriənst] [ˈhʌntərz] ,

it	**was**	**lucky**	**for**	**them**	**they**	**met**	**with**	**two**	**experienced**	**hunters**	**,**
它	曾是	幸运的	为了	他们	他们	遇见	和	二	经验丰富的	猎人	,

他们很幸运，遇到了两位经验丰富的猎人。

[huː] [kənˈsentid] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈbækwʊdz]

who	**consented**	**to**	**guide**	**them**	**on**	**their**	**expedition**	**to**	**the**	**northern**	**backwoods**
WHO	同意	到	指导	他们	在	他们的	远征	到	这	北方	偏远地区

[ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

of	**America**	**.**
的	美国	.

他们同意带领他们前往美国北部偏远地区探险。

[ðeɪ] [met] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ˈlaɪəl] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - ,

They	**met**	**them**	**,**	**as**	**they**	**had**	**met**	**Lyell**	**,**	**at**	**a**	**table**	**d'hôte**	**,**
他们	遇见	他们	,	作为	他们	有	遇见	莱尔	,	在	一个	桌子	-	,

他们像之前与莱伊尔见面一样，在一家餐桌上遇到了他们。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [hoʊˈtel][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ;

in	**the**	**Palace**	**Hotel**	**in**	**San**	**Francisco**	**;**
在	这	宫殿	酒店	在	圣	弗朗西斯科	;

在旧金山皇宫酒店；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [si'mentid] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

and	**in**	**a**	**few**	**days**	**a**	**friendship**	**was**	**cemented**	**between**	**them**	**,**
和	在	一个	很少	天	一个	友谊	曾是	水泥	之间	他们	,

短短几天内，他们之间就建立了深厚的友谊。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][hæd; həd]['evər] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv] ,

which	**none**	**of**	**the**	**party**	**had**	**ever**	**reason**	**to**	**repent**	**of**	**,**
哪个	没有任何	的	这	派对	有	曾经	原因	到	悔改	的	,

而该党派中没有任何人有理由为此感到后悔。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

because	**they**	**were**	**men**	**of**	**the**	**world**	**.**
因为	他们	是	男人	的	这	世界	.

因为他们都是见多识广的人。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['moʊstli] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	here	we	have	the	five	of	them	,	mostly	intent	on	the	preparation	of
和	这里	我们	有	这	五	的	他们	,	大多	意图	在	这	准备	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

the	evening	meal	.
这	晚上	一顿饭	.

瞧，他们五个人，大多都在专心准备晚餐。

['laɪəl] [ɪz] [kʊk] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [kʊks] [frʌm; frəm][noʊ]['bædli] - [stɔːrd] ['lɑːrdər]

Lyell	is	cook	to	-	night	;	and	he	evidently	cooks	from	no	badly	-	stored	larder
莱尔	是	厨师	到	-	夜晚	;	和	他	显然	厨师	从	不	糟糕	-	存储	食品储藏室

.

:
.

今晚由莱尔掌勺；而且他显然没有使用储存不当的食材。

['jɑːndər] [hæŋz] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [dɪr] ; [waɪld] - [faʊl] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][proʊ'luːʒən] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

Yonder	hangs	a	lordly	deer	;	wild	-	fowl	they	have	in	prolusion	;	and	in	a	short
远处	悬挂	一个	尊贵的	鹿	;	荒野	-	鸡	他们	有	在	序言	;	和	在	一个	短的

[taɪm] [ðeɪ] [wɪl] ,

time	they	will	,
时间	他们	将要	,

远处悬挂着一头雄壮的鹿；他们有野禽作为预兆；不久之后，他们就会……

['daʊtləs] , [ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər][ɑːl]['freskoʊ] ['dɪnər] [æz; əz]['oʊnli] ['spɔrtsmɪn] [kæn; kən] .

doubtless	,	enjoy	their	al	fresco	dinner	as	only	sportsmen	can	.
毫无疑问	,	享受	他们的	al	壁画	晚餐	作为	仅有的	运动员	能	.

毫无疑问，他们会像真正的运动员那样，尽情享受户外晚餐。

['dʌgəld] [mə'kɑːrθɝ] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpaɪə'nɪr] , [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

Dugald	McArthur	,	one	of	their	pioneers	,	is	standing	with	his	arms	folded	,
杜格尔德	麦克阿瑟	,	一	的	他们的	先驱者	,	是	常设	和	他的	武器	折叠	,

他们的先驱者之一杜格尔德·麦克阿瑟双臂交叉抱在胸前站着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɔːni] ['ʃəuldəz] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

and	his	brawny	shoulders	leant	against	a	tree	,
和	他的	强壮的	肩膀	倾斜	反对	一个	树	,

他那粗壮的肩膀靠在一棵树上，

[waɪl] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ['trævɝz] [ɪz] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['tʃɪzəm]

while	honest	John	Travers	is	carefully	examining	the	mechanism	of	Chisholm
尽管	诚实的	约翰	特拉弗斯	是	小心	检查	这	机制	的	奇泽姆

- [boʊn] - ['krʌʃər] .

O'Grahame's	bone	-	crusher	.
-	骨	-	破碎机	.

与此同时，诚实的约翰·特拉弗斯正在仔细检查奇泽姆·奥格雷厄姆的碎骨机的机械装置。

['tʃɪzəm] [hɪm'self] [ɪz] [geɪzɪŋ] ['drɪːmɪli] [æt; ət][ðə; ði][lɔːg] - ['faɪər] , [ænd; ənd][soʊ] , [tuː] , [ɪz] [fræŋk] .

Chisholm	himself	is	gazing	dreamily	at	the	log	-	fire	,	and	so	,	too	,	is	Frank	.
奇泽姆	他自己	是	凝视	梦幻般地	在	这	日志	-	火	,	和	所以	,	也	,	是	坦率	.

奇泽姆本人正痴痴地望着壁炉里的柴火，弗兰克也是如此。

[bʌt; bət] ['dʌgəld] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

But	Dugald	is	the	first	to	break	the	silence	.
但	杜格尔德	是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

但杜格尔德是第一个打破沉默的人。

[hiː; hi] [bendz] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪz] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['tʃɪzəmz] ['ʃoʊldər] .

He	bends	down	,	and	lays	a	hand	on	Chisholm's	shoulder	.
他	弯曲	向下	,	和	躺下	一个	手	在	奇泽姆的	肩膀	.

他弯下腰，把手放在奇泽姆的肩膀上。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [ri'maːks] ,
“ I say , ” he remarks ,
” 我 说 , ” 他 评论 ,

“我说，”他说道，

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
“ you wouldn't think to look at me that there was much the matter with
” 你 不会 思考 到 看 在 我 那 那里 曾是 很多 这 事情 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“你从我的外表上看，不会觉得我有什么问题。”

[wʊd] [juː; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?

你会吗?

” ['tʃɪzəm] [smaɪld] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .
” Chisholm smiled by way of reply .
” 奇泽姆 微笑 经过 方式 的 回复 .

奇泽姆微笑着回答。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [ðoʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʌgəld] .
“ But there is , though , ” continued Dugald .
” 但 那里 是 , 尽管 , ” 持续 杜格尔德 .

“但是，确实有这样一种情况，”杜格尔德继续说道。

“ [aɪm] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [kɔːl] [nə'stældʒə] ,
“ I'm suffering from a disease the doctors call nostalgia ,
” 我是 痛苦 从 一个 疾病 这 医生 称呼 怀旧 ,

“我患上了一种医生称之为怀旧症的疾病，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz] [driːm] [oʊ] - [ðə; ði] ['bɑːni] [hɪlz] [ænd; ənd] [glen] [ʌv; əv] [dɪr] [ɔːld]
and I oftentimes dream o ' the bonnie hills and glens of dear auld
和 我 经常 梦 o - 这 邦妮 丘陵 和 格伦斯 的 亲爱的 老
['skɑːtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

我常常梦见亲爱的苏格兰美丽的山丘和峡谷。

” ([nə'stældʒə] , [hoʊm] - ['sɪknəs] ; [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪtɪv]
” (Nostalgia , home - sickness ; an irresistible longing to return to one's native
” (怀旧 , 家 - 疾病 ; 一个 无法抗拒 渴望 到 返回 到 一个人的 本国的
[lænd] ,
land ,
土地 ,

（怀旧，思乡之情；一种无法抗拒的想要回到故土的渴望，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪs] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] .)
which sometimes becomes with the Swiss a fatal disease .)
哪个 有时 变成 和 这 瑞士 一个 致命的 疾病 .)

这种情况有时会在瑞士人身上变成致命的疾病。）

“ [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['veri] [bæd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ” [sed] ['tʃɪzəm] .
“ Well , you don't look very bad , I must say , ” said Chisholm .
” 出色地 , 你 不 看 非常 坏的 , 我 必须 说 , ” 说 奇泽姆 .

“嗯，我得说，你看上去还不错，”奇泽姆说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['goʊɪŋ] [bæk] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] , [waɪ] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? ”
“ But if going back will cure you , why not go with us ? ”
” 但 如果 去 后退 将要 治愈 你 , 为什么 不是 去 和 我们 ? ”

“但如果回去能治好你的病，为什么不跟我们一起走呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] , ” [sed] ['dʌgəld] .

“	It	is	just	what	Jack	and	I	mean	to	,	”	said	Dugald	.
”	它	是	只是	什么	杰克	和	我	意思是	到	,	”	说	杜格尔德	.

“这正是杰克和我所希望的，”杜格尔德说。

“ [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [wiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] ['sʌpər] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [toʊst] ['aʊər; ɑːr] [toʊz] ,

“	Now	wait	a	wee	until	we	have	eaten	supper	,	and	sit	down	to	toast	our	toes	,
”	现在	等待	一个	哇	直到	我们	有	吃	晚餐	,	和	坐	向下	到	吐司	我们的	脚趾	,

“现在稍等片刻，等我们吃完晚饭，坐下来烤烤脚趾头吧。”

[ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] . ”

and	John	and	I	will	tell	you	what	brought	us	out	.	”
和	约翰	和	我	将要	告诉	你	什么	带来	我们	出去	.	”

约翰和我会告诉你们是什么让我们走到这一步的。

“ [naʊ] , ” [sed] ['dʌgəld] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] ,

“	Now	,	”	said	Dugald	,	when	the	time	had	come	,	“	it	is	ten	long	years	,	and	begun	again	,
”	现在	,	”	说	杜格尔德	,	什么时候	这	时间	有	来	,	“	它	是	十	长的	年	,	和	开始	再次	,

“现在，”杜格尔德说，“时机到了，已经过去了漫长的十年，一切又重新开始了。”

[sɪns] [dʒæk][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [mis'teik] ,

since	Jack	there	and	I	came	to	the	conclusion	that	civilisation	was	a	grand	mistake	,
自从	杰克	那里	和	我	来了	到	这	结论	那	文明	曾是	一个	盛大	错误	,

自从杰克出现后，我和他得出结论：文明是一个巨大的错误。

[ðæt] [brɔːd] ['skɑːtlənd] ['wɔznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][soʊ] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

that	broad	Scotland	wasn't	big	enough	to	hold	us	,	and	so	turned	our	eyes	to	the	West	,
那	广阔	苏格兰	不是	大的	足够的	到	抓住	我们	,	和	所以	转向	我们的	眼睛	到	这	西方	,

广袤的苏格兰容不下我们，于是我们把目光转向了西方。

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

to	seek	for	adventures	and	fortune	.
到	寻找	为了	冒险	和	财富	.

去寻找冒险和财富。

[wʌt] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] ?

What	determined	our	choice	?
什么	决定	我们的	选择	?

是什么决定了我们的选择?

[waɪ] [ðɪs] , [wiː; wi][bəuθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [læs] .

Why	this	,	we	both	fell	in	love	with	the	same	lass	.
为什么	这	,	我们	两个都	跌倒	在	爱	和	这	相同的	小姐	.

为什么呢？因为我们俩都爱上了同一个姑娘。

[dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [rəud] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

John	and	I	always	rowed	in	the	same	boat	.
约翰	和	我	总是	划船	在	这	相同的	船	.

约翰和我始终同舟共济。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['ɔrfən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] ;

We	were	both	orphans	,	and	had	been	at	school	and	college	together	;
我们	是	两个都	孤儿	,	和	有	到过	在	学校	和	大学	一起	;

[ænd; ənd][hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

我们俩都是孤儿，一起上过小学和大学；而且，

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][eɪdʒ] , [bəuθ] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌniz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] [grænd] [skiːm] .

on	coming	to	age	,	both	put	our	monies	into	the	same	grand	scheme	.
在	未来	到	年龄	,	两个都	放	我们的	钱	进入	这	相同的	盛大	方案	.

成年后，我们都把钱投入到同一个宏伟计划中。

[ðə; ðɪ][grænd] [skiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['bʌblz] , [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] .

The	grand	scheme	was	a	bubble	;	and	,	like	all	bubbles	,	it	burst	.
这	盛大	方案	曾是	一个	气泡	;	和	,	喜欢	全部	气泡	,	它	爆裂	.

宏伟的计划是一个泡沫；而且，就像所有的泡沫一样，它破灭了。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] ,

While	we	were	still	rich	and	fortunate	,
尽管	我们	是	仍然	富有的	和	幸运	,

在我们依然富有和幸运的时候，

['niːðər] [dʒæk][nɔːr][aɪ][kʊd; kəd]['evər] [tel] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'gɑːrdɪd]

neither	Jack	nor	I	could	ever	tell	which	of	the	two	of	us	was	most	regarded
两者都不	杰克	也不	我	可以	曾经	告诉	哪个	的	这	二	的	我们	曾是	最多	认为

[baɪ][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

by	the	beautiful	,
经过	这	美丽的	,

我和杰克都说不准，我们俩谁更受那位美女的青睐。

[ə'kɑːmplɪʃt] , [bʌt; bət] ['hɑːrtləs] ['mægi] [reɪ] .

accomplished	,	but	heartless	Maggie	Rae	.
完成	,	但	狠心	玛吉	雷	.

才华横溢却冷酷无情的玛吉·雷。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [pʊr] , [haʊ'evər] , ['mægi] ['dɪdnt] [liːv] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɪn] [daʊt] ;

As	soon	as	we	became	poor	,	however	,	Maggie	didn't	leave	us	much	longer	in
作为	很快	作为	我们	成为	贫穷的	,	然而	,	玛吉	没有	离开	我们	很多	更长	在

doubt	;
怀疑	;

然而，我们一变得贫穷，玛吉就没让我们再多疑了；

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr] [sə'spens] [baɪ] ['mærɪŋ] [ðə; ðɪ] ['welθi] [oʊld] [lerd] [ʌv; əv] - .

she	ended	our	suspense	by	marrying	the	wealthy	old	laird	of	Drumliedykes	.
她	结束	我们的	悬念	经过	结婚	这	富裕	老的	领主	的	-	.

她嫁给了德拉姆利迪克斯富有的老地主，结束了我们的悬念。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [bloʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][dʒæk] [tuː] ,

That	was	a	sad	blow	for	me	;	and	,	I	believe	,	for	Jack	too	,
那	曾是	一个	伤心	吹	为了	我	;	和	,	我	相信	,	为了	杰克	也	,

这对我来说是个沉重的打击；我相信，对杰克来说也是如此。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] .

though	it	wasn't	his	nature	to	say	very	much	.
尽管	它	不是	他的	自然	到	说	非常	很多	.

虽然他生性不爱说话。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [məʊpɪŋ] .

But	I	took	to	moping	.
但	我	采取	到	忧郁	.

但我开始闷闷不乐。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['loʊnli] [glen] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] ,

I	used	to	wander	about	the	woods	and	lonely	glens	,	longing	for	peace	,
我	用过的	到	漫步	关于	这	树林	和	孤独	格伦斯	,	渴望	为了	和平	,

我过去常常在树林和幽静的山谷中漫步，渴望宁静。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [greɪv] . ”

even	if	it	were	in	the	grave	.	”
甚至	如果	它	是	在	这	严重	.	”

即使它已经入土为安了。

“ [aɪ] [met] [dʒæk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ræmbəlz] ;

“	I	met	Jack	one	evening	as	I	was	returning	from	one	of	these	rambles	;
“	我	遇见	杰克	一	晚上	作为	我	曾是	返回	从	一	的	这些	漫谈	;

“一天晚上，我散步回来时遇到了杰克；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] ['veri] [lə'guːbriəs] .

and	I	suppose	I	looked	very	lugubrious	.
和	我	认为	我	看起来	非常	忧郁的	.

我想我当时看起来很愁容满面。

[aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['poʊət] — “

I	addressed	him	in	the	words	of	our	national	poet	—	“
我	已解决	他	在	这	字	的	我们的	国家的	诗人	—	“

我借用我们民族诗人的诗句对他说道——

- [wɪð; wɪθ] [griːf] , [wɪð; wɪθ] [ker] ,

'	Oppress'd	with	grief	,	oppress'd	with	care	,
-	受压迫的	和	悲伤	,	受压迫的	和	关心	,

“被悲伤压垮，被忧虑压垮”，

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] ,

A	burden	more	than	I	can	bear	,
一个	负担	更多的	比	我	能	熊	,

这是我无法承受的重担。

[aɪ][sɪt][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [saɪ] :

I	sit	me	down	and	sigh	:
我	坐	我	向下	和	叹	:

我坐下，叹了口气：

[oʊ][laɪf] !

O	life	!
哦	生活	!

啊，生命！

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [loʊd] ,

thou	art	a	galling	load	,
你	艺术	一个	令人恼火	加载	,

你真是个令人厌烦的负担，

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['wɪri] [roʊd] ,

Along	a	rough	and	weary	road	,
沿着	一个	粗糙的	和	厌倦	路	,

沿着崎岖疲惫的道路，

[tuː; tə] [retʃiz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . -

To	wretches	such	as	I	.	'
到	可怜虫	这样的	作为	我	.	-

致像我这样的可怜人。

” [bʌt; bət][dʒæk] [pʊld] [ˌem 'iː][ʌp] [ʃɑːrp] . “

”	But	Jack	pulled	me	up	sharp	.	“
”	但	杰克	拉	我	向上	锋利的	.	“

但杰克突然叫停了我。

- ['hævərz] , -
' Havers , '
- 哈弗斯 , -

“拥有者们，”

” (['skɑːtɪʃ] [fɔːr; fər][əb'sɜːrd] ['nɑːnsens]) [sed] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ][boʊld] , ['mænli] [vɔɪs] .
” (Scottish for absurd nonsense) said Jack , in a bold , manly voice .
” (苏格兰 为了 荒诞 废话) 说 杰克 , 在 一个 大胆的 , 男子气概 嗓音 .

“(苏格兰语，意为荒谬的胡说八道)”杰克用浑厚有力的嗓音说道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʌgəld] , [mæn][wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [steɪn] [ænd; ənd] [griːt] (
“ I tell you , Dugald , man was never made to sit on a stane and greet (
” 我 告诉 你 , 杜格尔德 , 男人 曾是 绝不 制成 到 坐 在 一个 石 和 迎接 (
[wiːp]) ;
weep) ;
哭泣) ;

“我告诉你，杜格尔德，人从来就不是用来坐在石头上哭泣的；

[mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk] .
man was made to work .
男人 曾是 制成 到 工作 .

人天生就是劳动者。

[juː; jʊ] ['envi] [ðə; ði] [rɪtʃ] ?
You envy the rich ?
你 嫉妒 这 富有的 ?

你羡慕富人吗?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːld] .
Carriages were made for the sick and the auld .
马车 是 制成 为了 这 生病的 和 这 老 .

当时制造了专门用于运送病人和老人的马车。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][legz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
A young man should feel the legs beneath him , should feel the soul within him .
一个 年轻的 男人 应该 感觉 这 腿 下面 他 , 应该 感觉 这 灵魂 之内 他 .

一个年轻人应该能感受到自己双腿的支撑力，应该能感受到自己内心的灵魂。

[let] [juː 'es][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['dɔɪɪn] - , ['dʌgəld] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['pleʒər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [mæn] , [kæn; kən]
Let us be up and doin ' , Dugald ; there's no pleasure on earth , man , can
让 我们 是 向上 和 做 - , 杜格尔德 ; 有 不 乐趣 在 地球 , 男人 , 能
['iːkwəl][hɪz; ɪz] ,
equal his ,
平等的 他的 ,

咱们起来干点儿活儿吧，杜格尔德；世上没有任何快乐能比得上他的快乐。

[wɑː] [kæn; kən] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] , [frɑː] ['ɑːnɪst] [wɔːrk] .
wha can look up to God , fra honest wark .
世界卫生大会 能 看 向上 到 上帝 , fra 诚实的 工作 .

谁能仰望上帝，来自诚实的工作。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , ['æftər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
“ Well , gentlemen , after this I was just as anxious to get away from
” 出色地 , 先生们 , 后 这 我 曾是 只是 作为 焦虑的 到 得到 离开 从
['ɪŋgləɪnd] [æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz] ,
England as Jack was ,
英格兰 作为 杰克 曾是 ,

“好吧，先生们，在那之后，我和杰克一样迫切地想要离开英国。”

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst]

so	we	made	our	preparations	;	and	in	a	month's	time	we	had	crossed
所以	我们	制成	我们的	准备工作	;	和	在	一个	月份	时间	我们	有	交叉

[ðə; ði] [waɪd] [ət'læntɪk] ,

the	wide	Atlantic	,
这	宽的	大西洋	,

于是我们做好了准备；一个月后，我们就横渡了广阔的大西洋。

[ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [æz; əz][kɑːrz] [wʊd] [teɪk] [juː 'es] .

and	journeyed	as	near	to	the	Rocky	Mountains	as	cars	would	take	us	.
和	旅程	作为	靠近	到	这	洛基	山脉	作为	汽车	会	拿	我们	.

我们驱车前往尽可能靠近落基山脉的地方。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['eni] ['veri] ['defɪnət] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]

I	don't	think	we	had	either	of	us	any	very	definite	notion	of	what	we
我	不	思考	我们	有	任何一个	的	我们	任何	非常	定	概念	的	什么	我们

[ʃʊd; ʃəd] [duː] ,

should	do	,
应该	做	,

我认为我们俩当时都没有什么非常明确的想法，不知道该怎么做。

[ɔːr] [wʌt] [əd'ventʃəz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] .

or	what	adventures	we	should	meet	with	.
或者	什么	冒险	我们	应该	见面	和	.

或者我们应该经历怎样的冒险。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌnprɪ'perd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

We	were	not	unprepared	,	however	,	for	anything	.
我们	是	不是	毫无准备	,	然而	,	为了	任何事物	.

然而，我们并非毫无准备。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;

We	had	not	gone	abroad	with	our	fingers	in	our	mouths	,	so	to	speak	;
我们	有	不是	已消失	国外	和	我们的	手指	在	我们的	嘴	,	所以	到	说话	;

我们出国并非毫无准备；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [bʊks] [ɑːn]['træv(ə)l] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ɑːn] ['evriθɪŋ]

but	we	had	read	books	on	travel	,	and	taken	the	best	advice	on	everything
但	我们	有	读	图书	在	旅行	,	和	已采取	这	最好的	建议	在	一切

.

:

.

但我们读过旅游方面的书籍，并且采纳了所有方面最好的建议。

[wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] ['hɔːrsɪz] , [gʊd] ['wægənz] , [gʊd] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['kʌmpəsis] ,

We	had	good	horses	,	good	waggons	,	good	guns	and	compasses	,
我们	有	好的	马匹	,	好的	马车	,	好的	枪支	和	指南针	,

我们有好马、好马车、好枪和指南针。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌsti]

and	a	fair	supply	of	the	necessaries	of	life	,	to	say	nothing	of	a	trusty
和	一个	公平的	供应	的	这	必需品	的	生活	,	到	说	没有什么	的	一个	可靠

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

以及充足的生活必需品，更不用说一位可靠的向导了。

[soʊ][wiː; wi][dʒʌst][set][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] [breɪ] ([hɪl]) , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

So	we	just	set	a	stout	heart	to	a	stiff	brae	(	hill	)	,	and	began	the	march	.
所以	我们	只是	放	一个	肥硕	心	到	一个	僵硬的	布雷	（	爬坡道	）	,	和	开始	这	行进	.

于是我们鼓起勇气，迎着陡峭的山坡，开始了行军。

- [tuː; tə][ðə; ði] [west] - [wʌz; wəz]['ɑʊər; ɑːr] ['wɑːtʃwɜːrd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl]['ɑʊər; ɑːr]

'	To	the	west	'	was	our	watchword	;	and	there	was	in	all	our
-	到	这	西方	-	曾是	我们的	口令	;	和	那里	曾是	在	全部	我们的

['wɑːndərɪŋz] , ['evər][ɪn]['ɑʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

wanderings	,	ever	in	our	hearts	,
漫游	,	曾经	在	我们的	心	,

“向西”是我们的口号；在我们所有的漂泊中，始终在我们心中，

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [driːm] , [wɪtʃ] [wiː; wi]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm]

the	reflection	of	a	sweet	dream	,	which	we	firmly	believed	would	one	day	become
这	反射	的	一个	甜的	梦	,	哪个	我们	牢牢	相信	会	一	天	变得

[ə; eɪ] [ri'ælətɪ] ,

a	reality	,
一个	现实	,

这是美好梦想的体现，我们坚信它终有一天会成为现实。

['neɪmli] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][lænd][ʌv; əv][goʊld] , [meɪk] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [taɪm] ,

namely	,	that	we	would	fall	in	with	some	land	of	gold	,	make	riches	in	time	,
即	,	那	我们	会	落下	在	和	一些	土地	的	金子	,	制作	财富	在	时间	,

也就是说，我们会遇到一块黄金之地，并最终积累财富。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['ɑʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .

and	then	return	to	our	own	country	.
和	然后	返回	到	我们的	自己的	国家	.

然后返回我们自己的国家。

“ [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [wʌns] [krɔːst] [ðə; ði] ['preri] - [lændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	For	many	months	after	we	had	once	crossed	the	prairie	-	lands	,	and	the
“	为了	许多	几个月	后	我们	有	一次	交叉	这	草原	-	土地	,	和	这

['terəb(ə)l]['ælkəlaɪ][flæts] ,

terrible	alkali	flats	,
糟糕的	碱	公寓	,

“在我们穿越草原和可怕的碱滩之后的几个月里，

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] - ['buzəm] ['rɪvər] ,

we	followed	the	course	of	a	broad	-	bosomed	river	,
我们	随后	这	课程	的	一个	广阔	-	丐	河	,

我们沿着一条宽阔的河流一路前行，

[soʊ] [ðæt] ['ɑʊər; ɑːr] ['kʌmpəsis] [wɜːr; wər][ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

so	that	our	compasses	were	of	but	little	use	to	us	,
所以	那	我们的	指南针	是	的	但	小的	使用	到	我们	,

因此，我们的指南针对我们几乎没什么用处。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ðɪs] [striːm] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ə'weɪ] [ʌp] [nɔːrθ] ,

for	one	day	this	stream	would	take	us	right	away	up	north	,
为了	一	天	这	溪流	会	拿	我们	正确的	离开	向上	北	,

有一天，这条小溪会直接把我们带到北方。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [west] [ɔːr] [saʊθ] - [west] .

the	next	day	west	or	south	-	west	.
这	下一个	天	西方	或者	南	-	西方	.

第二天向西或西南方向。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [wɜːr; wər]

It	certainly	was	in	no	great	hurry	to	reach	its	destination	;	but	neither	were
它	当然	曾是	在	不	伟大的	匆忙	到	抵达	它是	目的地	;	但	两者都不	是

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

它显然并不急于到达目的地；但我们也不急。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['suːtɪd] [ˌjuː 'es] .

so	it	just	suited	us	.
所以	它	只是	适合	我们	.

所以这正适合我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'tentɪd] , [neɪ] , [mɔːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ; [wiː; wi] [slept] [æt; ət]

We	were	contented	,	nay	,	more	,	we	were	perfectly	happy	;	we	slept	at
我们	是	满足	,	不	,	更多的	,	我们	是	完美	快乐的	;	我们	睡着了	在

[naɪt] [æz; əz] ['hʌntərz] [sliːp] ,

night	as	hunters	sleep	,
夜晚	作为	猎人	睡觉	,

我们很满足，不，应该说，我们非常幸福；我们晚上睡得像猎人一样安稳。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'woʊk] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɜːrdz] [ðæt] [flitid] ['dʒɔɪəsli]

and	we	awoke	at	early	dawn	fresh	as	the	forest	birds	that	flitted	joyously
和	我们	醒来	在	早期的	黎明	新鲜的	作为	这	森林	鸟类	那	飞掠	欣喜地

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

around	us	,
大约	我们	,

我们清晨醒来，神清气爽，就像在我们周围欢快飞舞的林中鸟儿一样。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['deɪz] [wɜːrk] .

and	quite	prepared	for	another	day's	work	.
和	相当	准备	为了	其他	天	工作	.

并已做好迎接新一天工作的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ;

It	was	work	sometimes	,	too	,	and	no	mistake	;
它	曾是	工作	有时	,	也	,	和	不	错误	;

有时，那也是工作，这一点毋庸置疑；

[wɜːrk] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['plaʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [tɔɪl] ,

work	that	many	a	British	ploughman	would	have	considered	toil	,
工作	那	许多	一个	英国	耕夫	会	有	经过考虑的	辛劳	,

许多英国农夫都会认为这是苦差事。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['wægənz] [tuː; tə] [fetʃ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [in'teild]

for	we	had	our	waggons	to	fetch	along	,	and	that	sometimes	entailed
为了	我们	有	我们的	马车	到	拿来	沿着	,	和	那	有时	包含

[lɔːŋ] ['dʒəːniz] [raʊnd] ,

long	journeys	round	,
长的	旅程	圆形的	,

因为我们还要拉马车，有时这意味着要绕很远的路。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [tuː] [dens] , [ɔːr] ['rɪvər] [bæŋks] [tuː] ['rɑːki] .

to	avoid	a	forest	too	dense	,	or	river	banks	too	rocky	.
到	避免	一个	森林	也	稠密	,	或者	河	银行	也	岩石	.

避开过于茂密的森林或过于多石的河岸。

“ [fɔːr; fər] [mʌnθs] [wiː; wi] ['nevər] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ,

“	For	months	we	never	came	across	the	trail	of	a	living	soul	,
“	为了	几个月	我们	绝不	来了	穿过	这	踪迹	的	一个	活的	灵魂	,

“几个月来，我们从未发现过任何活人的踪迹。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] ['pɪkɪt] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['plenti] [tuː; tə]

so	that	we	were	not	afraid	to	picket	our	horses	,	leaving	them	plenty	to
所以	那	我们	是	不是	害怕的	到	纠察	我们的	马匹	,	离开	他们	很多	到

[iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

eat	and	drink	,
吃	和	喝	,

因此我们并不害怕拴住我们的马匹，给它们留下充足的食物和水。

[ænd; ənd][goʊ][ɔːf] ['plɛʒərɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr][bɜːrtʃ] [kə'nuːz] ,

and	go	off	pleasuring	for	days	at	a	time	in	our	birch	canoes	,
和	去	离开	愉悦	为了	天	在	一个	时间	在	我们的	桦木	独木舟	,

然后我们划着桦木独木舟，一连好几天去玩乐。

['æftər][ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd][waɪld] - [faʊl] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ɔːr][ðə; ði] [swɔnz] [baɪ] [naɪt] .

after	the	deer	and	wild	-	fowl	by	the	river	,	or	the	swans	by	night	.
后	这	鹿	和	荒野	-	鸡	经过	这	河	,	或者	这	天鹅	经过	夜晚	.

在河边猎杀鹿和野禽，或在夜晚猎杀天鹅。

[wiː; wi] [nuː] , [ɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli] [ges] , [wer] [ðer; ðər] [hɔːnts] [wɜːr; wər] .

We	knew	,	or	we	could	generally	guess	,	where	their	haunts	were	.
我们	知道	,	或者	我们	可以	一般来说	猜测	,	在哪里	他们的	闹鬼的地方	是	.

我们知道，或者大致可以猜到，他们经常出没的地方。

[ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kænvəs][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌvər] ,

Erecting	a	bit	of	canvas	in	the	stern	sheets	,	by	way	of	cover	,
竖立	一个	少量	的	帆布	在	这	船尾	纸张	,	经过	方式	的	覆盖	,

在船尾帆索上竖起一块帆布，作为遮蔽物。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvərbɔːrd] ,

we	would	light	a	bundle	of	hay	,	and	throw	it	overboard	,
我们	会	光	一个	捆	的	干草	,	和	扔	它	落水	,

我们会点燃一捆干草，然后把它扔到海里。

[ðen] [drɑːp] ['sloʊli] [daʊn] [striːm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

then	drop	slowly	down	stream	before	it	.
然后	降低	缓慢地	向下	溪流	前	它	.

然后慢慢地顺流而下。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eniwer] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [suːn] ;

If	they	were	anywhere	about	,	they	were	sure	to	be	out	soon	;
如果	他们	是	任何地方	关于	,	他们	是	当然	到	是	出去	很快	;

如果他们就在附近，肯定很快就会出来；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] ,

and	as	they	came	sailing	towards	us	,	wondering	what	was	up	,
和	作为	他们	来了	帆船	向	我们	,	好奇	什么	曾是	向上	,

当他们乘船朝我们驶来时，他们疑惑地看着我们，想知道发生了什么事。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

one	or	two	of	them	was	sure	to	pay	for	his	curiosity	with	the
一	或者	二	的	他们	曾是	当然	到	支付	为了	他的	好奇心	和	这

['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

forfeiture	of	his	life	.
没收	的	他的	生活	.

他们之中肯定会有一两个人因为好奇而丧命。

" ['tʃæptər] ['twenti] [wʌn] .

"	Chapter	Twenty	One	.
"	章	二十	一	.

“第二十一章。”

['dʌgəld] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz]['stɔːri] — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm] — ['tækt] [baɪ] [wʊlvz] — [lɔːst][ɪn][ðə; ði]

Dugald	continues	his	story	—	A	fearful	storm	—	Attacked	by	wolves	—	Lost	in	the
杜格尔德	继续	他的	故事	—	一个	可怕	风暴	—	遭到攻击	经过	狼	—	丢失的	在	这

['fɔːrɪst] — ['indiəns] — [ðə; ði] [sə'rendər] — [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] — [ðə; ði] [maɪn] [ʌv; əv][goʊld] .

forest	—	Indians	—	The	surrender	—	The	escape	—	The	mine	of	gold	.
森林	—	印度人	—	这	投降	—	这	逃脱	—	这	矿	的	金子	.

杜格尔德继续讲述他的故事——一场可怕的风暴——遭到狼群袭击——迷失在森林里——印第安人——投降——逃脱——金矿。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['iːðər] [ɑːn] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] , ” [sed]

“	But	it	wasn't	always	plain	sailing	with	us	either	on	these	expeditions	,	”	said
“	但	它	不是	总是	清楚的	帆船	和	我们	任何一个	在	这些	探险	,	”	说

['dʌgəld] ,

Dugald	,
杜格尔德	,

“但我们的这些探险之旅也并非一帆风顺，”杜格尔德说道。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ; “ ['sʌmtaɪmz] ['stɔrmz] [wʊd] [ə'raɪz] , [eɪ] ,

continuing	the	narrative	of	his	adventures	;	“	sometimes	storms	would	arise	,	ay	,
继续	这	叙述	的	他的	冒险	;	“	有时	暴风雨	会	出现	,	哎	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['stɔrmz] [tuː] !

and	such	storms	too	!
和	这样的	暴风雨	也	!

继续讲述他的冒险经历；“有时会刮起暴风雨，是的，而且是这样的暴风雨！

[wʌn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ; ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['pɪkətɪd] [daʊn] [striːm] , [bʌt; bət][ɑːn] [haɪ]

One	I	shall	never	forget	;	our	horses	were	picketed	down	stream	,	but	on	high
一	我	将	绝不	忘记	;	我们的	马匹	是	纠察队	向下	溪流	,	但	在	高的

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

我永远不会忘记的一件事；我们的马匹被拴在下游的高地上；

[soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][gɑːt][ˌoʊvər'kæst] ,

so	as	soon	as	the	blue	sky	got	overcast	,
所以	作为	很快	作为	这	蓝色的	天空	得到	灰蒙蒙	,

所以，蓝天刚一变阴，

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	while	yet	the	thunder	was	muttering	ominously	in	the	distance	,
和	尽管	然而	这	雷	曾是	喃喃自语	不祥地	在	这	距离	,

远处雷声隆隆，预示着不祥之兆。

[wiː; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][get] [daʊn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

we	made	up	our	minds	to	get	down	towards	them	as	speedily	as	possible
我们	制成	向上	我们的	思想	到	得到	向下	向	他们	作为	迅速地	作为	可能的

,

,
,

我们决定尽快向他们靠近。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fer] .

not	knowing	how	they	would	fare	.
不是	会心	如何	他们	会	票价	.

不知道他们会遭遇什么。

“ [wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wiː; wi][hæd; həd] [læʃ] ['aʊər; ɑːr][freɪl] [kə'nuːz] [tə'geðər] ,

“	Well	was	it	for	us	we	had	lashed	our	frail	canoes	together	,
“	出色地	曾是	它	为了	我们	我们	有	鞭打	我们的	脆弱	独木舟	一起	,

“好吧，那是因为我们把脆弱的独木舟绑在了一起。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]

for	there	was	one	portion	of	the	great	river	which	it	was	dangerous	to
为了	那里	曾是	一	部分	的	这	伟大的	河	哪个	它	曾是	危险的	到

[dɪ'send] ,

descend	,
下降	,

因为大河中有一段河段，顺流而下非常危险。

['i:v(ə)n][ɪn] [faɪn] ['weðər] , [soʊ]['ræpɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .

even	in	fine	weather	,	so	rapid	was	the	current	.
甚至	在	美好的	天气	,	所以	迅速的	曾是	这	当前的	.

即使在晴朗的天气里，水流也十分湍急。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['veri] [wɜ:rst] ,

When	we	reached	this	place	the	storm	was	at	its	very	worst	,
什么时候	我们	达到	这	地方	这	风暴	曾是	在	它是	非常	最差	,

我们到达这里时，暴风雨正处于最猛烈的时候。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['sʌd(ə)nli] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]

and	we	found	ourselves	suddenly	whirling	along	in	the	midst	of	a	raging
和	我们	成立	我们自己	突然	旋转	沿着	在	这	中间	的	一个	愤怒

['kætərækt] ,

cataract	,
白内障	,

我们突然发现自己身处汹涌澎湃的白内障之中，旋转着向前。

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['kætərækt] .

a	boiling	surging	cataract	.
一个	沸腾	滔滔	白内障	.

沸腾翻腾的白内障。

[ðə; ði] ['θʌndər] [si:md] ['rendɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['rɑ:ks] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ; [ðə; ði][reɪn]

The	thunder	seemed	rending	the	forest	,	and	the	very	rocks	around	us	;	the	rain
这	雷	似乎	渲染	这	森林	,	和	这	非常	岩石	大约	我们	;	这	雨

[wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

was	terrible	,
曾是	糟糕的	,

雷声仿佛撕裂了森林，撕裂了我们周围的岩石；雨势非常猛烈。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ; [fɔ:rkt] [ænd; ənd] [ʃi:t] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

and	I	had	never	seen	such	lightning	before	;	forked	and	sheet	I	had	been
和	我	有	绝不	已见	这样的	闪电	前	;	分叉	和	床单	我	有	到过

[ju:st] [tu:; tə] ,

used	to	,
用过的	到	,

我从未见过这样的闪电；我以前见过的都是叉状闪电和片状闪电。

[bʌt; bət] [hɪr] [greɪt] [bɔ:lz] [ʌv; əv]['faɪər] [fel] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['splɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

but	here	great	balls	of	fire	fell	from	heaven	,	splitting	,	and	hissing	as	they
但	这里	伟大的	球	的	火	跌倒	从	天堂	,	分裂	,	和	嘶嘶声	作为	他们

[ri:tʃt] [ðə; ði] [weɪvz] .

reached	the	waves	.
达到	这	波浪	.

但在这里，巨大的火球从天而降，裂开并发出嘶嘶声，落入海中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔ:rm] .

It	was	indeed	a	fearful	storm	.
它	曾是	的确	一个	可怕	风暴	.

那真是一场可怕的风暴。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [kæmp][æt; ət] [lɔ:ŋ] [læst] ,

When	we	reached	camp	at	long	last	,
什么时候	我们	达到	营	在	长的	最后的	,

当我们终于到达营地时，

[wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv]

we	expected	to	find	that	our	horses	had	broken	loose	in	the	extremity	of
我们	预期的	到	寻找	那	我们的	马匹	有	破碎的	松动的	在	这	末端	的

[ðer; ðər] [ˈterər] ,

their	terror	,
他们的	恐怖	,

我们原本以为会发现，我们的马匹因为极度恐惧而挣脱了缰绳。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [mɪˈsteɪkən] ; [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪˈnʌf] ,

but	we	were	greatly	mistaken	;	here	they	were	safe	enough	,
但	我们	是	非常	错误	;	这里	他们	是	安全的	足够的	,

但我们大错特错了；在这里他们很安全。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	although	there	was	evidence	in	the	state	of	the	ground	that	they	had
和	虽然	那里	曾是	证据	在	这	状态	的	这	地面	那	他们	有

[bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [əˈlɑːrmd] ,

been	at	first	alarmed	,
到过	在	第一的	惊慌	,

尽管从地面状况来看，他们起初确实感到惊慌，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət] [naʊ] ; [eɪ] , [ˈiːv(ə)n] [kaʊd] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] ,

they	were	quiet	now	;	ay	,	even	cowed	in	their	joy	to	see	us	,
他们	是	安静的	现在	;	哎	,	甚至	胆怯	在	他们的	喜悦	到	看	我们	,

他们现在安静了；是的，甚至因为见到我们而高兴得有些不知所措。

[ðeɪ] [fɔːnd] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

they	fawned	upon	us	almost	as	a	dog	would	have	done	.
他们	谄媚	之上	我们	几乎	作为	一个	狗	会	有	完毕	.

他们像狗一样对我们阿谀奉承。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfɔːrɪst] [laɪf] [ʌv; əv][ˈaʊərz][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [wen] [ˈsʌmər] [ˈendɪd] ,

“	But	this	forest	life	of	ours	was	not	so	very	pleasant	when	summer	ended	,
“	但	这	森林	生活	的	我们的	曾是	不是	所以	非常	令人愉快的	什么时候	夏天	结束	,

“但是，夏天结束后，我们这种森林生活就没那么愉快了。”

[ænd; ənd] [ˈwɪntər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [gɪv] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspiːdi] [əˈproʊtʃ] .

and	winter	began	to	give	token	of	his	speedy	approach	.
和	冬天	开始	到	给	令牌	的	他的	迅速	方法	.

冬天开始显现出他即将到来之势的迹象。

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

However	,	we	determined	to	make	the	best	of	it	.
然而	,	我们	决定	到	制作	这	最好的	的	它	.

但是，我们决心尽力做到最好。

[wiː; wi] [bɪlt] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv][lɔːgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] [ˈsteɪb(ə)l][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] ,

We	built	ourselves	a	hut	of	logs	,	and	a	rude	stable	for	our	horses	,
我们	建造	我们自己	一个	小屋	的	日志	,	和	一个	粗鲁的	稳定的	为了	我们的	马匹	,

我们用原木搭建了一间小屋，还为马匹建了一个简陋的马厩。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌnz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːdz] ,

then	we	had	to	lay	aside	for	a	time	our	guns	and	fishing	-	rods	,
然后	我们	有	到	躺	旁边	为了	一个	时间	我们的	枪支	和	钓鱼	-	杆	,

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] ,

and	instead	of	hunting	,
和	反而	的	打猎	,

于是我们不得不暂时放下枪支和鱼竿，不再进行狩猎活动。

[teɪk] [tuː; tə] [ˈfɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] .

take	to	farming	,	and	make	hay	while	yet	the	sun	shone	.
拿	到	农业	,	和	制作	干草	尽管	然而	这	太阳	闪耀	.

趁着太阳还高照，赶紧去务农，收割干草吧。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] ['læriət] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [prə'vɪʒnz]

As	long	as	the	horses	could	be	turned	out	lariated	,	they	could	find	provisions
作为	长的	作为	这	马匹	可以	是	转向	出去	套索	,	他们	可以	寻找	条款

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

for	themselves	,
为了	他们自己	,

只要能给马匹套上套索放出去，它们就能自己找到食物。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] , [æz; əz] [fɔːl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [er] [lɔːŋ] ,

but	when	the	snow	fell	,	as	fall	it	did	ere	long	,
但	什么时候	这	雪	跌倒	,	作为	落下	它	做过	埃雷	长的	,

但雪很快就下了起来，就像秋天那样。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] ['fɑːdər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˌɪn'dɔːrz] .

we	had	to	find	fodder	for	them	indoors	.
我们	有	到	寻找	饲料	为了	他们	室内	.

我们不得不找些室内饲料来喂它们。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɑːrdər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

“	We	did	not	forget	our	own	larder	,	you	may	be	sure	,
“	我们	做过	不是	忘记	我们的	自己的食品储藏室		,	你	可能	是	当然	,

“我们并没有忘记自己的储备，这一点您可以放心。”

[ænd; ənd] [raɪt] ['θæŋkfl] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ]

and	right	thankful	were	we	that	we	had	not	forgotten	to	take	with
和	正确的	感恩	是	我们	那	我们	有	不是	被遗忘的	到	拿	和

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['trævələrz] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] ,

us	a	traveller's	cooking	stove	,
我们	一个	旅行者的	烹饪	火炉	,

我们非常庆幸没有忘记带上旅行炉灶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][ɔɪl][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['fjuːəl] .

with	a	store	of	oil	by	way	of	fuel	.
和	一个	店铺	的	油	经过	方式	的	燃料	.

以石油作为燃料储备。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən]['ɑːrktɪk] ['wɪntər] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

Not	that	we	expected	an	Arctic	winter	by	any	means	.
不是	那	我们	预期的	一个	北极	冬天	经过	任何	方法	.

当然，我们丝毫没有预料到会迎来北极的冬天。

['aʊər; ɑːr] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['bɪrdɪd] [mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] ['sʌmərz] ,

Our	guide	,	a	sturdy	bearded	man	of	some	fifty	summers	,
我们的	指导	,	一个	结实的	留着胡子的	男人	的	一些	五十	夏天	,

我们的向导是一位身材魁梧、留着胡子的五十岁左右的男子，

[hæd; həd] [træpt] [ɪn] [ðiːz] [waɪldz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ,

had	trapped	in	these	wilds	for	more	than	twenty	years	,
有	被困	在	这些	荒野	为了	更多的	比	二十	年	,

在这些荒野中被困了二十多年，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [græs] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] [wʌns]

and	could	remember	many	a	winter	passing	without	the	grass	being	even	once
和	可以	记住	许多	一个	冬天	通过	没有	这	草	存在	甚至	一次

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

covered	with	snow	.
涵盖	和	雪	.

我记得很多个冬天过去了，草地上甚至一次雪都没有覆盖过。

[bʌt; bət] ['trævələz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] ['iːv(ə)n] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

But	travellers	should	always	be	provided	against	even	probabilities	,
但	旅行者	应该	总是	是	假如	反对	甚至	概率	,

但即使概率很小，也应该始终为旅客提供服务。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

and	as	it	turned	out	it	was	well	we	were	.
和	作为	它	转向	出去	它	曾是	出色地	我们	是	.

事实证明，我们当时的做法是正确的。

[wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈkrɪsməs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ruːd] [lɔːg] [hʌt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf]

We	enjoyed	Christmas	in	our	rude	log	hut	almost	if	not	quite	as	well	as	if
我们	享受	圣诞节	在	我们的	粗鲁的	日志	小屋	几乎	如果	不是	相当	作为	出色地	作为	如果

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

我们在简陋的小木屋里也度过了一个愉快的圣诞节，虽然可能不如在家过圣诞节那么好，但也几乎一样开心。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈsɔŋz]

and	it	would	have	done	your	heart	good	to	have	heard	the	merry	songs
和	它	会	有	完毕	你的	心	好的	到	有	听到	这	欢乐	歌曲

[wiː; wi] [sæŋ] ,

we	sang	,
我们	唱	,

如果你能听到我们唱的那些欢快的歌，你的心情一定会很好。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] .

or	to	have	listened	to	the	strange	stories	of	our	guide	.
或者	到	有	听着	到	这	奇怪的	故事	的	我们的	指导	.

或者听过我们导游讲述的那些奇闻轶事。

[noʊ] [ˈtrævələrz] [teɪlz; ˈteɪˌliz][wɜːr; wər] [ðiːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]

No	traveller's	tales	were	these	,	they	were	painted	from	the	life	and
不	旅行者的	故事	是	这些	,	他们	是	绘	从	这	生活	和

[ˈnætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

这些并非旅行者的故事，而是根据生活和自然景象创作的。

[ðə; ði] [wʊlvz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈhaʊlɪŋ] [raʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [dɔːz] [naʊ] [ʌv; əv] [naɪts] .

The	wolves	used	to	come	howling	round	our	doors	now	of	nights	.
这	狼	用过的	到	来	嚎叫	圆形的	我们的	门	现在	的	夜晚	.

以前每到夜晚，狼群就会在我们家门口嚎叫。

[ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ðæt] [keɪm] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

A	fall	of	snow	,	that	came	on	about	the	beginning	of	the	new	year	,
一个	落下	的	雪	,	那	来了	在	关于	这	开始	的	这	新的	年	,

新年伊始，下了一场雪。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ˈhʌŋgri] .

seemed	to	make	the	creatures	hungry	.
似乎	到	制作	这	生物	饥饿的	.

似乎让这些生物感到饥饿。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [boʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] ,

They	came	after	the	bones	that	were	thrown	out	,
他们	来了	后	这	骨头	那	是	抛掷	出去	,

他们循着被丢弃的骨头而来，

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈvɪzɪt] ,

at	least	that	was	how	they	pretended	to	account	for	their	visit	,
在	至少	那	曾是	如何	他们	假装	到	帐户	为了	他们的	访问	,

至少他们是这么假装解释这次访问的。

[bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] [wel] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [ɪf]

but	we	knew	well	they	would	not	hesitate	a	moment	to	attack	the	horses	if
但	我们	知道	出色地	他们	会	不是	犹豫	一个	片刻	到	攻击	这	马匹	如果

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] .

they	could	only	find	a	chance	.
他们	可以	仅有的	寻找	一个	机会	.

但我们很清楚，只要有机会，他们就会毫不犹豫地攻击马匹。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tri:z] [ɔ:l] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r]['hʌmb(ə)l][ə'boʊd] ,

"	There	were	trees	all	round	our	humble	abode	,
"	那里	是	树木	全部	圆形的	我们的	谦逊的	住所	,

"我们简陋的住所周围都是树，

[ænd; ənd] ['wɪrɪsəm] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ɑ:n] ['stɔ:rmi] [naɪts] [ænd; ənd]

and	wearisome	enough	it	was	sometimes	to	awake	on	stormy	nights	and
和	令人厌倦的	足够的	它	曾是	有时	到	醒	在	暴风雨	夜晚	和

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][waɪld][wɪnd] ['rɔ:rɪŋ] [θru:] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ,

listen	to	the	wild	wind	roaring	through	their	branches	,
听	到	这	荒野	风	咆哮	通过	他们的	分支	,

有时在暴风雨的夜晚醒来，听着狂风呼啸着穿过树枝，真是令人疲惫不堪。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:səm] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wʊlvz] .

mingling	with	the	awesome	cry	of	the	forest	wolves	.
混杂	和	这	惊人的	哭	的	这	森林	狼	.

与森林狼令人胆寒的嚎叫声交织在一起。

[ɑ:n][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][wʌns] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [bedz] ,

On	just	such	a	night	Jack	and	I	once	started	from	our	beds	,
在	只是	这样的	一个	夜晚	杰克	和	我	一次	开始	从	我们的	床	,

就在这样一个夜晚，我和杰克突然从床上起身离开。

[ænd; ənd][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] .

and	sat	up	and	listened	.
和	卫星	向上	和	听着	.

然后坐起身来，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [li:d]

There	was	the	dread	of	some	impending	danger	lying	like	a	lump	of	lead
那里	曾是	这	恐惧	的	一些	即将到来的	危险	说谎	喜欢	一个	块	的	带领

[æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] ,

at	my	heart	,
在	我的	心	,

心中仿佛压着一块铅，恐惧感如影随形，预示着某种危险即将降临。

[ænd; ənd][dʒæk] ['æftərwərdz] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]

and	Jack	afterwards	confessed	that	he	too	was	awakened	by	the	same	kind
和	杰克	然后	坦白	那	他	也	曾是	觉醒	经过	这	相同的	种类

[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

杰克后来坦白说，他也曾被同样的感觉唤醒。

['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] .

Almost	in	the	same	breath	we	called	aloud	to	our	guide	.
几乎	在	这	相同的	气息	我们	称为	大声	到	我们的	指导	.

我们几乎同时大声呼喊向导。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ,

There	was	no	answer	,
那里	曾是	不	回答	,

没有回答。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][koʊld][wɪnd] [ðæt] [swept] [θruː] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr]

but	a	rush	of	cold	wind	that	swept	through	the	cabin	told	us	that	the	door
但	一个	匆忙	的	寒冷的	风	那	扫荡	通过	这	舱	讲述	我们	那	这	门

[wʌz; wəz]['oʊpən] .

was	open	.
曾是	打开	.

但一阵寒风吹过小屋，告诉我们门是开着的。

[wiː; wi] [spræŋ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn][sʌm; səm] ['kloʊðɪŋ] ,

We	sprang	at	once	from	our	couches	and	hurried	on	some	clothing	,
我们	弹簧	在	一次	从	我们的	沙发	和	慌忙	在	一些	衣服	,

我们立刻从沙发上跳起来，匆匆忙忙地拿了些衣服。

[ðen] ['siːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɪstlz] [wiː; wi]['sælaɪd] [aʊt] ; [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] [help] [fel] [ə'pɑːn]

then	seizing	our	pistols	we	sallied	out	;	just	as	a	cry	for	help	fell	upon
然后	抓住	我们的	手枪	我们	突袭	出去	;	只是	作为	一个	哭	为了	帮助	跌倒	之上

['aʊər; ɑːr] [ɪr] ,

our	ear	,
我们的	耳朵	,

于是我们拔出手枪冲了出去；就在这时，我们耳边传来一声求救声。

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] - - - [saʊnd] [ðæt]

a	cry	that	was	drowned	the	next	moment	in	the	horrid	'	hubbering	'	sound	that
一个	哭	那	曾是	溺水	这	下一个	片刻	在	这	可怕的	-	-	-	声音	那

[wʊlvz] [meɪk] [waɪl] ['wɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['vɪktɪm] .

wolves	make	while	worrying	a	victim	.
狼	制作	尽管	令人担忧	一个	受害者	.

一声呼喊随即被狼群在骚扰猎物时发出的可怕“呼噜”声淹没。

- [kʌm] [ɑːn] , [dʒæk] , - [aɪ][kraɪd] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [pʊr] ['wɔːltər] . -

'	Come	on	,	Jack	,	'	I	cried	;	'	they	are	killing	poor	Walter	.	'
-	来	在	,	杰克	,	-	我	哭	;	-	他们	是	杀	贫穷的	沃尔特	.	-

“快点，杰克，”我喊道，“他们正在杀害可怜的沃尔特。”

“ [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ]['meɪˌleɪ][nekst]['moʊmənt] .

“	Jack	and	I	were	both	in	the	melée	next	moment	.
“	杰克	和	我	是	两个都	在	这	混战	下一个	片刻	.

“下一刻，我和杰克都卷入了混战之中。”

[ðə; ðɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]

The	merciful	moon	shone	out	,	and	we	could	see	our	guide	on	his	feet
这	仁慈	月亮	闪耀	出去	,	和	我们	可以	看	我们的	指导	在	他的	脚

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

covered	with	blood	,
涵盖	和	血	,

仁慈的月光洒下，我们看到向导跪倒在地，双脚沾满了鲜血。

[bʌt; bət] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːni] [fɪst][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən]['læntərn] .

but	defending	himself	bravely	with	a	brawny	fist	and	a	broken	lantern	.
但	防守	他自己	勇敢地	和	一个	强壮的	拳头	和	一个	破碎的	灯笼	.

但他勇敢地用强壮的拳头和一盏破灯笼进行自卫。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['bɜːrli] [kæmp] - [dɔːg] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] -

Not	far	off	was	our	burly	camp	-	dog	engaged	with	three	of	the	hungry	-
不是	远的	离开	曾是	我们的	魁梧的	营	-	狗	已订婚的	和	三	的	这	饥饿的	-

[aɪd] ['mɒnstəz] .

eyed	monsters	.
眼睛	怪物	.

不远处，我们那只体格健壮的营地犬正与三只眼神凶狠的怪物搏斗。

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [suːn] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ɑːdz] [tuː; tə] ['dedli] [geɪm] , [bʌt; bət] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['bædli]
Jack and **I** **soon** **turned** **the** **odds** **to** **deadly** **game** **,** **but** **Walter** **was** **badly**
杰克 和 我 很快 转向 这 赔率 到 致命 游戏 , 但 沃尔特 曾是 糟糕
['wuːndɪd] ,
wounded **,**
受伤 ,

杰克和我很快就扭转了局势，变成了一场致命的狩猎，但沃尔特身负重伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wiːks] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [wel] .
and **it** **took** **weeks** **to** **get** **him** **well** **.**
和 它 采取 周 到 得到 他 出色地 .

他花了几个星期才康复。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
It **seems** **he** **had** **taken** **his** **lantern** **and** **gone** **out** **to** **see** **if** **the** **horses**
它 似乎 他 有 已采取 他的 灯笼 和 已消失 出去 到 看 如果 这 马匹
[wɜːr; wər] [sɪ'kjʊr] ,
were **secure** **,**
是 安全的 ,

他似乎带着灯笼出去查看马匹是否安全了。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'tækt] [baɪ] [ðə; ði] [wʊlvz] .
when **he** **was** **at** **once** **attacked** **by** **the** **wolves** **.**
什么时候 他 曾是 在 一次 遭到攻击 经过 这 狼 .

他随即遭到狼群的攻击。

['wɪntər] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ] , [ðə; ði] ['grɪzli] [ber] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Winter **brought** **us** **visitors** **from** **the** **far** **north** **,** **the** **grizzly** **bear** **and** **his**
冬天 带来 我们 访客 从 这 远的 北 , 这 灰熊 熊 和 他的
['kʌz(ə)n] [ðə; ði] ['sɪnəmən] [ber] .
cousin **the** **cinnamon** **bear** **.**
表哥 这 肉桂 熊 .

冬天，来自遥远北方的访客——灰熊和它的近亲肉桂熊——来到了我们身边。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [ænd; ənd] ['diːpəst] [nʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [baɪ] [deɪ] ,
They **used** **to** **hide** **in** **the** **darkest** **and** **deepest** **nooks** **of** **the** **forest** **by** **day** **,**
他们 用过的 到 隐藏 在 这 最黑暗的 和 最深处 角落 的 这 森林 经过 天 ,

他们过去常常白天躲藏在森林最黑暗、最深处的角落里。

[ɔːr] [ɪn] ['rɑːki] [denz] [baɪ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] , [ænd; ənd] [kʌm] [praʊlɪŋ] [aʊt] [baɪ] [naɪt] ,
or **in** **rocky** **dens** **by** **the** **mountain** **sides** **,** **and** **come** **prowling** **out** **by** **night** **,**
或者 在 岩石 巢穴 经过 这 山 侧面 , 和 来 潜行 出去 经过 夜晚 ,

或者藏身于山腰的岩石洞穴中，夜间出来游荡。

['ɔːfntaɪmz¸'ɔːftəntaɪmz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['terəb(ə)l] ['rɔːrɪŋ] .
oftentimes **making** **the** **woods** **shake** **with** **their** **terrible** **roaring** **.**
经常 制作 这 树林 摇 和 他们的 糟糕的 咆哮 .

它们可怕的咆哮声常常震得树林都颤抖。

“ [ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] [ɔːr] ['træpər] [ðæn; ðən] ['wɔːltər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd]
“ **A** **better** **guide** **or** **trapper** **than** **Walter** **couldn't** **have** **been** **;** **he** **was** **good**
〃 一个 更好的 指导 或者 捕兽人 比 沃尔特 不能 有 到过 ; 他 曾是 好的
[fɔːr; fər] ['fɔːrɪst] ,
for **forest** **,**
为了 森林 ,

“没有人比沃尔特更优秀，无论是向导还是猎人；他对森林很有贡献。”

[hɪl] , [ɔːr] [pleɪn] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] [nɑːt] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [frʌm; frəm]

hill	,	or	plain	,	and	yet	he	lost	himself	one	day	not	half	-	a	-	mile	from
爬坡道	,	或者	清楚的	,	和	然而	他	丢失的	他自己	一	天	不是	一半	-	一个	-	英里	从

['aʊər; ɑːr] [hʌt] - [dɔːr] .

our	hut	-	door	.
我们的	小屋	-	门	.

无论是在山丘还是平原，他有一天竟然在离我们小屋门口不到半英里的地方迷路了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	had	gone	for	a	short	walk	in	the	forest	;	and	,	according	to	his
他	有	已消失	为了	一个	短的	走	在	这	森林	;	和	,	根据	到	他的

[oʊn] [ə'kaʊnt] ,

own	account	,
自己的	帐户	,

他去森林里散了会儿步；据他自己描述，

[hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gɑːt] [tɜːrnd] [raʊnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

his	head	all	of	a	sudden	got	turned	round	,	as	it	were	.
他的	头	全部	的	一个	突然	得到	转向	圆形的	,	作为	它	是	.

他的头仿佛突然转了过来。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mædnəs] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ðə; ði] ['preri] [ɔːr] ['wɪldərnəs] .

This	is	a	kind	of	madness	not	at	all	uncommon	in	the	prairie	or	wilderness	.
这	是	一个	种类	的	疯狂	不是	在	全部	罕见	在	这	草原	或者	荒野	.

这种疯狂行为在草原或荒野中并不少见。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] ['wɔːltər] [west] [siːmd] [iːst] , [ænd; ənd] [saʊθ] [siːmd] [nɔːrθ] .

And	now	to	honest	Walter	west	seemed	east	,	and	south	seemed	north	.
和	现在	到	诚实的	沃尔特	西方	似乎	东方	,	和	南	似乎	北	.

现在，对于诚实的沃尔特来说，西边看起来像东边，南边看起来像北边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

He	had	no	compass	with	him	;
他	有	不	罗盘	和	他	;

他身上没有指南针；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	it	is	questionable	whether	he	would	have	believed	it	if	he	had
和	它	是	值得怀疑	无论	他	会	有	相信	它	如果	他	有

[hæd; həd] [wʌn] .

had	one	.
有	一	.

如果他真的拥有过那样的东西，他是否会相信，这还很难说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

It	is	a	good	thing	in	cases	of	this	kind	,
它	是	一个	好的	事物	在	案例	的	这	种类	,

在这种情况下，这是一件好事。

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['maːtʃiz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] .

that	a	man	usually	marches	round	and	round	in	a	circle	.
那	一个	男人	通常	游行	圆形的	和	圆形的	在	一个	圆圈	.

一个人通常会绕着圆圈不停地走。

[wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [nekst] [deɪ] ['laɪɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪn] [triː] ,

We	found	our	guide	next	day	lying	exhausted	at	the	foot	of	a	pine	tree	,
我们	成立	我们的	指导	下一个	天	说谎	筋疲力尽的	在	这	脚	的	一个	松树	树	,

第二天，我们发现向导筋疲力尽地躺在一棵松树下。

[nɑːt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['wɪgwɑːm] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['trʌsti]

not	**five**	**miles**	**from**	**our**	**wigwam**	**;**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**his**	**good**	**and**	**trusty**
不是	五	英里	从	我们的	圆锥形帐篷	;	或者	,	相当	,	他的	好的	和	可靠

[njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Newfoundland	**dog**	**found**	**him**	**;**
纽芬兰	狗	成立	他	;

离我们的帐篷不到五英里；或者更确切地说，是他那只善良可靠的纽芬兰犬找到了他；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [sperd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

but	**how**	**the**	**wolves**	**had**	**spared**	**him**	**was**	**to**	**us**	**a**	**mystery**	**.**
但	如何	这	狼	有	幸存	他	曾是	到	我们	一个	神秘	.

但狼群为何放过他，对我们来说是个谜。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [stɑːpt] ['wɔːkɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	**had**	**never**	**once**	**stopped**	**walking**	**till**	**he**	**fell**	**where**	**we**	**found**	**him**	**.**
他	有	绝不	一次	停止	步行	直到	他	跌倒	在哪里	我们	成立	他	.

他一刻也没有停下脚步，直到倒在我们找到他的地方。

“ [ðə; ði] [taɪm] [fluː] [baɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ; ['wɪntər] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [pæst] ,

“	**The**	**time**	**flew**	**by**	**,**	**gentlemen**	**;**	**winter**	**had**	**almost**	**passed**	**,**
“	这	时间	飞翔	经过	,	先生们	;	冬天	有	几乎	通过了	,

“时间过得真快，先生们；冬天几乎已经过去了，

[ɔːl'ðoʊ] [snoʊ] [stɪl] [leɪ] [diːp] [ɪn] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [gleɪd] ,

although	**snow**	**still**	**lay**	**deep**	**in**	**woodland**	**and**	**glade**	**,**
虽然	雪	仍然	躺	深的	在	林地	和	林间空地	,

虽然林地和空地里仍然积雪很深，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr] [snoʊ] - [ʃuːz] [wen] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ; [stɪl] [ðə; ði]

and	**we**	**were**	**fain**	**to**	**wear**	**our**	**snow**	**-**	**shoes**	**when**	**going**	**abroad**	**;**	**still**	**the**
和	我们	是	欣然	到	穿	我们的	雪	-	鞋	什么时候	去	国外	;	仍然	这

['waɪndz] [bluː] [mɔːr] ['sɔːftli] ,

winds	**blew**	**more**	**softly**	**,**
风	吹	更多的	轻轻	,

我们很想穿着雪鞋出国；但风却吹得更轻了。

[ænd; ənd] ['bʌdlɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːrtʃ] [triːz] ,

and	**budlets**	**began**	**to**	**peep**	**out**	**on**	**the**	**larch**	**trees**	**,**
和	花蕾	开始	到	窥视	出去	在	这	落叶松	树木	,

落叶松树上开始冒出嫩芽，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['evər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['bɑːmi] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sprɪŋ] .

which	**are**	**ever**	**the**	**first**	**to**	**welcome**	**the**	**balmy**	**breath**	**of**	**returning**	**spring**	**.**
哪个	是	曾经	这	第一的	到	欢迎	这	芳香	气息	的	返回	春天	.

它们总是最先迎接春天的到来。

“ [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['greɪtli] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ə'nɔɪəns] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːd] ['steɪb(ə)l] - [dɔːr]

“	**One**	**morning**	**,**	**greatly**	**to**	**our**	**annoyance**	**,**	**we**	**found**	**the**	**rude**	**stable**	**-**	**door**
“	一	早晨	,	非常	到	我们的	烦恼	,	我们	成立	这	粗鲁的	稳定的	-	门

['oʊpən] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [gɔːn] .

open	**,**	**and**	**our**	**horses**	**gone**	**.**
打开	,	和	我们的	马匹	已消失	.

“一天早上，令我们非常恼火的是，我们发现简陋的马厩门敞开着，我们的马不见了。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [træks] [wɜːr; wər] [freʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] ,

But	**their**	**tracks**	**were**	**fresh**	**on**	**the**	**snow**	**,**
但	他们的	轨道	是	新鲜的	在	这	雪	,

但雪地上还留有他们的脚印。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [felt] [ʃʊr] [wiː; wi] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

and	**so**	**we**	**felt**	**sure**	**we**	**soon**	**should**	**find**	**them**	**.**
和	所以	我们	毛毡	当然	我们	很快	应该	寻找	他们	.

因此我们确信很快就能找到他们。

“ [ðə; ði] [treɪl] [led] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpləndz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

“	The	trail	led	us	to	the	uplands	,	and	we	were	not	sorry	for	this	,
”	这	踪迹	引领	我们	到	这	高地	,	和	我们	是	不是	对不起	为了	这	,

“这条小路把我们引到了高地，我们对此并不后悔。”

[æz; əz] [baɪ] ['maʊntɪŋ] [æn; ən] ['emɪnəns] [ɔːr] [hɪl] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

as	by	mounting	an	eminence	or	hill	we	would	be	enabled	to	see	the
作为	经过	安装	一个	卓越	或者爬坡道		我们	会	是	已启用	到	看	这

['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɑːn] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

country	for	miles	on	miles	around	us	.
国家	为了	英里	在	英里	大约	我们	.

就像登上高地或山丘，我们就能看到周围数英里外的景色一样。

[wen] [wiː; wi] [dɪd] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [riːtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] - [tɑːp] ,

When	we	did	at	long	last	reach	a	hill	-	top	,
什么时候	我们	做过	在	长的	最后的	抵达	一个	爬坡道	-	顶部	,

当我们最终到达山顶时，

[ə; eɪ] [saɪt] [wiː; wi] [sɔː] [nɑːt] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɜːrd(ə)l] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

a	sight	we	saw	not	two	miles	off	was	quite	enough	to	curdle	the	blood	of
一个	视线	我们	锯	不是	二	英里	离开	曾是	相当	足够的	到	凝固	这	血	的

[sʌtʃ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['wudzmən] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðen] .

such	inexperienced	woodsmen	as	we	were	then	.
这样的	缺乏经验	樵夫	作为	我们	是	然后	.

我们在不到两英里外看到的景象，足以让我们这些当时经验不足的伐木工人感到毛骨悚然。

“ ['indiəns] !

“	Indians	!
”	印度人	!

“印第安人！”

[ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['pɪkətɪd] , [ænd; ənd] ['aʊərz]

a	score	and	more	of	them	,	with	their	horses	picketed	,	and	ours
一个	分数	和	更多的	的	他们	,	和	他们的	马匹	纠察队	,	和	我们的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

among	the	rest	.
之中	这	休息	.

二十多匹马，他们的马匹都拴在围栏里，我们的马也在其中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɑːrmər] , [ðer; ðər] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] [spiə] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

It	was	evident	from	their	armour	,	their	rifles	and	spears	,	and	their
它	曾是	明显	从	他们的	盔甲	,	他们的	步枪	和	长矛	,	和	他们的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

从他们的盔甲、步枪、长矛和服饰上就能明显看出这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːr] - [pæθ] .

that	they	were	on	the	war	-	path	.
那	他们	是	在	这	战争	-	小路	.

他们当时正处于战争状态。

“ ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd]

“	Gentlemen	,	I	have	but	little	heart	to	look	back	upon	what	immediately	followed
”	先生们	,	我	有	但	小的	心	到	看	后退	之上	什么	立即地	随后

['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] .

our	discovery	.
我们的	发现	.

“先生们，我实在不忍心回顾我们发现之后发生的事情。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [waɪld] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bækwʊdz] ['sævidʒiz] .

Some	day	I	may	tell	you	all	our	wild	adventures	among	the	backwoods	savages	.
一些	天	我	可能	告诉	你	全部	我们的	荒野	冒险	之中	这	偏远地区	野蛮人	.

或许有一天我会把我们在蛮荒之地经历的那些惊险刺激的冒险故事讲给你们听。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['æftər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [fɪrs] ['faɪtɪŋ] ,

Suffice	it	for	me	here	to	say	,	that	after	days	and	nights	of	fierce	fighting	,
足够了	它	为了	我	这里	到	说	,	那	后	天	和	夜晚	的	凶猛的	斗争	,

我在此只需说明，经过日夜激战，

['aʊər; ɑːr] [foʊz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɔːf] [baɪ] [freʃ] ['bændz] [ʌv; əv] ['indiəns] .

our	foes	were	driven	off	by	fresh	bands	of	Indians	.
我们的	敌人	是	驱动	离开	经过	新鲜的	乐队	的	印度人	.

我们的敌人被新一批印第安人击退了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [traɪb] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ['wɔːltər] [wel] [nuː] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [wiː; wi]

This	was	a	tribe	our	guide	Walter	well	knew	;	and	,	on	his	advice	,	we
这	曾是	一个	部落	我们的	指导	沃尔特	出色地	知道	;	和	,	在	他的	建议	,	我们

[sə'rendərd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

surrendered	to	them	.
投降	到	他们	.

这是我们的向导沃尔特非常熟悉的一个部落；在他的建议下，我们向他们投降了。

[ðeɪ] [sperd] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['prizənəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [faʊnd]

They	spared	our	lives	;	but	they	made	us	prisoners	,	because	they	found
他们	幸存	我们的	生活	;	但	他们	制成	我们	囚犯	,	因为	他们	成立

[ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

us	of	use	to	them	.
我们	的	使用	到	他们	.

他们饶了我们的命，但把我们变成了囚犯，因为他们觉得我们对他们有用。

[fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːrlaɪk] [traɪb] ;

For	five	long	years	we	remained	the	slaves	of	this	warlike	tribe	;
为了	五	长的	年	我们	剩余	这	奴隶	的	这	好战	部落	;

我们做了这个好战部落长达五年的奴隶；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] ['æftər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɑːrknəs] .

but	the	dawn	came	after	the	long	darkness	.
但	这	黎明	来了	后	这	长的	黑暗	.

但漫长的黑暗之后，黎明终会到来。

[wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [ɑːn] [θriː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] — [wiː; wi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [best] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

We	escaped	on	three	of	their	horses	—	we	chose	the	best	,	you	may	be	sure	.
我们	逃脱	在	三	的	他们的	马匹	—	我们	选择	这	最好的	,	你	可能	是	当然	.

我们骑着他们的三匹马逃了出来——我们选的是最好的，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] ,

It	was	on	the	evening	of	a	great	feast	,
它	曾是	在	这	晚上	的	一个	伟大的	盛宴	,

那是一个盛大宴会的夜晚，

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [reɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz]

in	commemoration	of	a	successful	raid	they	had	made	into	the	white	man's
在	纪念	的	一个	成功的	袭击	他们	有	制成	进入	这	白色的	男人的

['terətɔːri] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæt(ə)l] ,

territory	,	returning	with	cattle	,
领土	,	返回	和	牛	,

为了纪念他们成功突袭白人领地并带回牛群，

[ænd; ənd] , [sæd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [skælps] .

and	,	sad	to	say	,	with	scalps	.
和	,	伤心	到	说	,	和	头皮	.

令人遗憾的是，他们甚至连头皮都掉了。

“ ['faɪər] - ['wɔːtər][wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['revlri] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

“	**Fire**	**-**	**water**	**was**	**abundant**	**that**	**night**	**,**	**and**	**horrible**	**revelry**	**and**	**dancing**	**.**
“	火	-	水	曾是	丰富	那	夜晚	,	和	可怕	狂欢	和	跳舞	.

“当晚酒水管够，到处都是可怕的狂欢和舞蹈。”

[bʌt; bət] [sliːp] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [felt] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæd; həd]

But	**sleep**	**stole**	**over**	**the**	**camp**	**at**	**last**	**;**	**and**	**then**	**we**	**felt**	**our**	**time**	**had**
但	睡觉	偷窃	超过	这	营	在	最后的	;	和	然后	我们	毛毡	我们的	时间	有

[kʌm] .

come **.**
来 .

但最终，睡意笼罩了整个营地；然后我们觉得，我们的时间到了。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [liːgz] [ɑːn] [liːgz] [er] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

We	**had**	**left**	**them**	**leagues**	**on**	**leagues**	**ere**	**morning**	**light** **.**
我们	有	左边	他们	联赛	在	联赛	埃雷	早晨	光 .

天亮之前，我们已经远远地甩开了他们。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [rest] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ænd; ənd]

But	**we**	**took**	**little**	**rest**	**till**	**we**	**were**	**far**	**,**	**far**	**away**	**in**	**the**	**southern**	**and**
但	我们	采取	小的	休息	直到	我们	是	远的	,	远的	离开	在	这	南部	和

['westərn] [steɪts] .

western	**states** **.**
西	各州 .

但是，直到我们远远地到达南部和西部各州，我们才稍作休息。

“ [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] ['taɪər][dʒæk][ænd; ənd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['træv(ə)l] .

“	**This**	**did**	**not**	**quite**	**tire**	**Jack**	**and**	**me**	**of**	**adventure**	**and**	**travel**	**.**
“	这	做过	不是	相当	胎	杰克	和	我	的	冒险	和	旅行	.

“但这并没有让杰克和我厌倦冒险和旅行。”

[noʊ] ; [wiː; wi][dʒʌst] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔːr] [ə'kuːtə] [ɑːr'selvz] ,

No	**;**	**we**	**just**	**worked**	**for**	**a**	**year**	**,**	**and**	**then**	**,**	**once**	**more**	**accoutring**	**ourselves**	**,**
不	;	我们	只是	工作	为了	一个	年	,	和	然后	,	一次	更多的	会计	我们自己	,

不；我们只是工作了一年，然后再次整装待发，

[wiː; wi] [meɪd] [træks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['fɔrists] .

we	**made**	**tracks**	**for**	**the**	**mountain**	**-**	**forests**	**.**
我们	制成	轨道	为了	这	山	-	森林	.

我们向山地森林进发。

[ðə; ði][goʊld] ['fiːvər] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**gold**	**fever**	**had**	**broken**	**out**	**,**	**and**	**we**	**had**	**caught**	**it**	**,**
这	金子	发烧	有	破碎的	出去	,	和	我们	有	捕捉	它	,

淘金热爆发了，我们也未能幸免。

['oʊnli][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] ['prɑːspektɪŋ] [ɔːl][baɪ]['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] .

only	**we**	**determined**	**to**	**go**	**prospecting**	**all**	**by**	**our**	**two**	**selves** **.**
仅有的	我们	决定	到	去	勘探	全部	经过	我们的	二	自我 .

只有我们两个人决定独自去勘探。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd] .

And	**a**	**good**	**thing**	**we**	**did** **.**
和	一个	好的	事物	我们	做过 .

幸好我们这么做了。

[wiː; wi] [bɪlt] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [haʊs] .

We	**built**	**ourselves**	**a**	**house** **.**
我们	建造	我们自己	一个	房子 .

我们给自己盖了一间房子。

[dʒæk] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Jack	called	it	'	the	little	hut	among	the	bushes	.
杰克	称为	它	-	这	小的	小屋	之中	这	灌木丛	.

杰克称它为“灌木丛中的小屋”。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɜːr; wər] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

'	Some	of	the	bushes	,	gentlemen	,	were	three	hundred	feet	in	height	.
-	一些	的	这	灌木丛	,	先生们	,	是	三	百	脚	在	高度	.

“先生们，有些灌木丛高达三百英尺。”

[wiː; wi] [faʊnd] [goʊld] , [tuː] .

We	found	gold	,	too	.
我们	成立	金子	,	也	.

我们还发现了黄金。

[fækt][ɪz] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [maɪn] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

Fact	is	,	we	had	a	small	mine	all	to	ourselves	.
事实	是	,	我们	有	一个	小的	矿	全部	到	我们自己	.

事实上，我们独占了一座小型矿场。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][paɪl] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [saʊθ] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [pʊr] [t'ræpəz] ,

As	soon	as	we	made	a	pile	,	we	used	to	go	south	,	disguised	as	poor	trappers	,
作为	很快	作为	我们	制成	一个	桩	,	我们	用过的	到	去	南	,	伪装	作为	贫穷的	捕兽人	,

我们一堆好柴火，就乔装成贫穷的猎人往南走。

[tuː; tə] [sel] ['aʊər; ɑːr] [skɪnz] [ænd; ənd] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['paʊdər] - [flɑːsks] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] , [tuː; tə][bæŋk] ['aʊər; ɑːr][goʊld] .

to	sell	our	skins	and	fill	our	powder	-	flasks	;	but	,	in	reality	,	to	bank	our	gold	.
到	卖	我们的	皮肤	和	充满	我们的	粉末	-	烧瓶	;	但	,	在	现实	,	到	银行	我们的	金子	.

卖掉我们的皮囊，装满我们的火药瓶；但实际上，是为了把我们的金子存起来。

“ [wiːv] [meɪd] [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] .

“	We've	made	all	we	want	.
“	我们已经	制成	全部	我们	想	.

“我们已经实现了我们想要的一切。”

[ðə; ði] [maɪn] [ɪt'self] [ɪz][soʊld] , [ænd; ənd] [wel] [soʊld] ;

The	mine	itself	is	sold	,	and	well	sold	;
这	矿	本身	是	卖	,	和	出色地	卖	;

矿山本身已经售出，而且卖得很好；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] ,

and	as	soon	as	we	have	shown	you	a	bit	of	life	in	the	backwoods	,
和	作为	很快	作为	我们	有	所示	你	一个	少量	的	生活	在	这	偏远地区	,

当我们向你们展示了一些偏远地区的生活之后，

[wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ɔːld] - - [hɪlz] [wʌns] [mɔːr] .

we	shan't	be	sorry	to	return	to	our	dear	auld	Hielan	'	hills	once	more	.
我们	不会	是	对不起	到	返回	到	我们的	亲爱的	老	-	-	丘陵	一次	更多的	.

我们绝不会后悔再次回到我们亲爱的希兰山丘。

” [ðə; ði] ['hʌntsmən] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

”	The	huntsman	finished	speaking	,	and	soon	after	our	heroes	turned	in	for	the	night	,
”	这	猎人	完成的	请讲	,	和	很快	后	我们的	英雄	转向	在	为了	这	夜晚	,

猎人说完话后不久，我们的英雄们就寝了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] — [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][praɪ'miːv(ə)l]['fɔːrɪst] .

and	the	silence	was	unbroken	—	the	silence	of	the	dark	primeval	forest	.
和	这	沉默	曾是	未破	—	这	沉默	的	这	黑暗的	原始	森林	.

寂静依旧，一片漆黑——原始森林的寂静。

['tʃæptər] ['twenti] [tuː] .

Chapter	Twenty	Two	.
章	二十	二	.

第二十二章。

['mɛri] ['ɪŋglənd] — [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['wiləbi] [pleɪs] — ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [pɑːrt] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

Merrie	England	—	A	Week	at	Willoughby	Place	—	Our	Heroes	Part	—	A	Pleasant
梅里	英格兰	—	一个	星期	在	威洛比	地方	—	我们的	英雄	部分	—	一个	令人愉快的

[ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps] .

Re	-	union	,	on	which	the	Curtain	drops	.
关于	-	联盟	,	在	哪个	这	窗帘	滴	.

快乐的英格兰——威洛比庄园的一周——我们的英雄们告别——一次愉快的重聚，帷幕落下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

It	was	a	lovely	evening	towards	the	close	of	an	autumn	day	,
它	曾是	一个	迷人的	晚上	向	这	关闭	的	一个	秋天	天	,

那是一个秋日傍晚的美好夜晚，临近傍晚时分。

['meni] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

many	months	after	the	events	related	in	the	last	chapter	,
许多	几个月	后	这	活动	有关的	在	这	最后的	章	,

在上一章所述事件发生数月之后，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] ,

that	you	might	have	seen	a	carriage	and	pair	,
那	你	可能	有	已见	一个	运输	和	一对	,

你可能见过一辆马车和一对马车，

[drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

drawn	up	at	the	gate	of	the	down	station	of	the	quiet	little	village	of
绘制	向上	在	这	门	的	这	向下	车站	的	这	安静的	小的	村庄	的

-	.

Twintleton	.
-	.

在宁静的小村庄特温特尔顿的下行车站门口停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

There	was	but	one	person	on	the	platform	,	a	tall	,	elderly	gentleman	,
那里	曾是	但	一	人	在	这	平台	,	一个	高的	,	老年	绅士	,

站台上只有一个人，是一位身材高大的老先生。

[huː] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

who	was	pacing	up	and	down	with	evident	impatience	.
WHO	曾是	踱步	向上	和	向下	和	明显	不耐烦	.

他焦躁地来回踱步。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləbi] [wʌz; wəz] [im'bleizənd] [ɑːn][ðə; ði]

When	I	tell	you	that	the	proud	crest	of	the	Willoughbys	was	emblazoned	on	the
什么时候	我	告诉	你	那	这	自豪的	波峰	的	这	威洛比	曾是	饰有	在	这

['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

panels	of	the	carriage	,
面板	的	这	运输	,

当我告诉你威洛比家族引以为傲的族徽被印在马车的车厢面板上时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ges] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['frænŋks] ['fɑːðər] .

you	will	guess	that	the	gentleman	himself	was	none	other	than	Frank's	father	.
你	将要	猜测	那	这	绅士	他自己	曾是	没有任何	其他	比	弗兰克的	父亲	.

你会猜到，这位先生正是弗兰克的父亲。

“ [ʃiːz] [lɔːŋ] [ˌoʊvərˈduː] , [ˈiznt] [ʃiː; ʃi] , [ˈpotər] ?
“ She's long overdue , isn't she , porter ?
“ 她是 长的 逾期 , 不是 她 , 搬运工 ?

“她早就该来了，不是吗，搬运工？”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
” he said at last .
” 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [ˈoʊnli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
“ Only five minutes , sir , ” was the reply .
” 仅有的 五 分钟 , 先生 , ” 曾是 这 回复 .

“先生，只需五分钟。”对方回答道。

“ [faɪv] [ˈmɪnɪts] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈmɪstər] [ˈwiləbi] , “ [waɪ] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [hɪr]
“ Five minutes ! ” muttered Mr Willoughby , “ why , I seem to have waited here
“ 五 分钟 ! ” 低声说道 先生 威洛比 , “ 为什么 , 我 似乎 到 有 等待 这里
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər] .
for a whole hour .
为了 一个 所有的 小时 .

“五分钟！”威洛比先生嘟囔道，“哎呀，我好像已经在这里等了一个小时了。”

” [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [kəmˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪt] [treɪn] — [stɪl] [æt; ət] [sʌm; səm] [kənˈsɪdərəb(ə)l]
” In a first - class compartment of this late train — still at some considerable
” 在 一个 第一的 - 班级 隔间 的 这 晚的 火车 — 仍然 在 一些 大量
[ˈdɪstəns] — [sæt] [θriː] [ˈdʒent(ə)lmən] .
distance — sat three gentlemen .
距离 — 卫星 三 先生们 .

“在这列晚点列车的一等车厢里——距离目的地还有相当一段距离——坐着三位绅士。”

[braʊn] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɜːrn] , [ænd; ənd]
Brown were they in complexion as the waters of a mountain burn , and
棕色的 是 他们 在 肤色 作为 这 水 的 一个 山 烧伤 , 和
[dʒʌst] [æz; əz] [vɪˈveɪʃəs] .
just as vivacious .
只是 作为 活泼 .

他们的肤色像山间燃烧的溪水一样黝黑，而且同样充满活力。

“ [naʊ] , [fræŋk] , ” [sed] [wʌn] ,
“ Now , Frank , ” said one ,
“ 现在 , 坦率 , ” 说 一 ,

“好了，弗兰克，”其中一人说道。

“ [aɪ] [duː] [ˈwʌndər] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] . ”
“ I do wonder what your father will think of you when he sees you . ”
“ 我 做 想知道 什么 你的 父亲 将要 思考 的 你 什么时候 他 看到 你 . ”

“我很好奇你父亲见到你会怎么想。”

“ [wiːv] [ˈhɑrdnd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈprɑːpərli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈlæfɪŋ] .
“ We've hardened him off properly , ” said the other , laughing .
“ 我们已经 硬化 他 离开 适当地 , ” 说 这 其他 , 笑 .

“我们已经把他彻底驯服了，”另一个人笑着说。

[fræŋk] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [dʒʌst] [ðen] [ˈwɔndəd] [əˈweɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʃaɪərʃər] [ɪn]
Frank smiled , his thoughts just then wandered away down to a certain shire in
坦率 微笑 , 他的 想法 只是 然后 漫步 离开 向下 到 一个 肯定 郡 在
[weɪlz] .
Wales .
威尔士 .

弗兰克笑了，他的思绪飘到了威尔士的某个郡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] — [wʌt] ['iːni] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	was	wondering	what	his	betrothed	—	what	Eenie	would	think	of	him	,
他	曾是	好奇	什么	他的	未婚妻	—	什么	精灵	会	思考	的	他	,

他想知道他的未婚妻——也就是伊妮——会怎么看待他。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

and	whether	she	herself	would	be	much	changed	.
和	无论	她	她自己	会	是	很多	已更改	.

以及她自己是否会发生很大的改变。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Half	an	hour	afterwards	all	three	were	rattling	off	in	the	carriage	,
一半	一个	小时	然后	全部	三	是	嘎嘎作响	离开	在	这	运输	,

半小时后，三人便乘着马车扬长而去。

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləbi] .

to	the	home	of	the	Willoughbys	.
到	这	家	的	这	威洛比	.

前往威洛比家。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

Need	I	say	that	that	evening	the	fatted	calf	was	killed	,
需要	我	说	那	那	晚上	这	肥胖	小牛	曾是	被杀	,

无需赘言，当晚那头肥牛犊就被宰杀了。

[ɔːr] [ðæt] [fræŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] [wiːks] .

or	that	Frank	was	the	hero	there	for	weeks	.
或者	那	坦率	曾是	这	英雄	那里	为了	周	.

或者说，弗兰克在那里当了好几个星期的英雄。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [flaɪ] .

but	time	will	fly	.
但	时间	将要	飞	.

但时光飞逝。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ]['triːoʊ] [wel] [ɪn][hænd] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][waɪld]

I	have	kept	my	trio	well	in	hand	through	all	their	years	of	wandering	in	wild
我	有	保留	我的	三人组	出色地	在	手	通过	全部	他们的	年	的	漫游	在	荒野

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

多年来，我的三个孩子在野外游荡，但我一直都好好地管着他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['wɪzərd] ['paʊər] [ʌv; əv][pen] [mʌst; məst] [feɪl] , ['aʊər; ɑːr] [frendz] [mʌst; məst]

but	now	at	last	the	wizard	power	of	pen	must	fail	,	our	friends	must
但	现在	在	最后的	这	巫师	力量	的	笔	必须	失败	,	我们的	朋友们	必须

['skætər] .

scatter	.
分散	.

但现在，笔的魔法力量终究会失效，我们的朋友们终将四散奔逃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvli] [fiːldz] [ænd; ənd] [mʊəz] ,

It	was	very	pleasant	for	a	time	roaming	over	the	lovely	fields	and	moors	,
它	曾是	非常	令人愉快的	为了	一个	时间	漫游	超过	这	迷人的	字段	和	沼泽地	,

[gʌn] [ɪn][hænd] ,

gun	in	hand	,
枪	在	手	,

手持猎枪，在美丽的田野和荒原上漫步，那段时间非常惬意。

[dɔːgz] [əˈhed] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [ˈbreɪsɪŋ] [sepˈtembər] [deɪz] .

dogs	ahead	,	in	the	bright	,	bracing	September	days	.
狗	前方	,	在	这	明亮的	,	支撑	九月	天	.

在阳光明媚、令人精神振奋的九月天里，狗狗们走在前面。

[ðə; ði] [ˈdinəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈwiləbi] [pleɪs] [wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] , [tuː] ,

The	dinners	in	the	evening	at	Willoughby	Place	were	pleasant	,	too	,
这	晚餐	在	这	晚上	在	威洛比	地方	是	令人愉快的	,	也	,

在威洛比庄园享用的晚餐也很愉快。

[ænd; ənd] [jet] [ˈæftər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,

and	yet	after	one	of	the	best	of	these	,	all	of	a	sudden	,
和	然而	后	一	的	这	最好的	的	这些	,	全部	的	一个	突然	,

然而，在经历了其中最精彩的一场之后，突然之间，

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] —

during	a	lull	in	the	conversation	—
期间	一个	麻痹	在	这	对话	—

在谈话间隙——

“ [ˈfɑːðər] , ” [sed] [fræŋk] , “ [aɪm][ɔːf][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , [əˈweɪ] [daʊn] [tuː; tə]

“	Father	,	”	said	Frank	,	“	I'm	off	to	-	morrow	,	like	a	bird	,	away	down	to
“	父亲	,	”	说	坦率	,	“	我是	离开	到	-	明天	,	喜欢	一个	鸟	,	离开	向下	到

- ['kæs(ə)l] . ”

Penmawhr	Castle	.	”
-	城堡	.	”

“父亲，”弗兰克说，“我明天就要像鸟儿一样飞去彭莫尔城堡了。”

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɔːg] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , ['læfɪŋ] ;

“	You	young	dog	,	”	replied	his	father	,	laughing	;
“	你	年轻的	狗	,	”	回复	他的	父亲	,	笑	;

“你这小家伙，”他父亲笑着回答；

“ [aɪv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] . ”

“	I've	been	expecting	to	hear	this	every	day	for	the	last	week	.	”
“	我已经	到过	期待	到	听到	这	每一个	天	为了	这	最后的	星期	.	”

“过去一周，我每天都在期待听到这句话。”

“ [ˈfɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] [priˈventid] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [fræŋk] , “ [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] [bɪˈfɔːr] . ”

“	Filial	affection	prevented	me	,	”	said	Frank	,	“	from	making	up	my	mind	before	.	”
“	孝	感情	阻止	我	,	”	说	坦率	,	“	从	制作	向上	我的	头脑	前	.	”

弗兰克说：“孝道让我之前一直没能下定决心。”

“ [oʊ] ! [ðæt] [dʒʌst] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] , ” [sed] ['tʃɪzəm] - , “ [ðæt] [aɪ] [seɪl] [fɔːr; fər] [ɔːˈstreɪliə]

“	Oh	!	that	just	reminds	me	,	”	said	Chisholm	O'Grahame	,	“	that	I	sail	for	Australia
“	哦	!	那	只是	提醒	我	,	”	说	奇泽姆	-	,	“	那	我	帆	为了	澳大利亚

[nekst] [wiːk] . ”

next	week	.	”
下一个	星期	.	”

“哦！这让我想起来，”奇泽姆·奥格雷厄姆说，“我下周要乘船去澳大利亚。”

“ [ænd; ənd] , [oʊ] ! ” [kraɪd] [fred] ['friːmən] , “ [ðæt] [pʊts] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd] .

“	And	,	oh	!	”	cried	Fred	Freeman	,	“	that	puts	me	in	mind	.
“	和	,	哦	!	”	哭	弗雷德	弗里曼	,	“	那	放置	我	在	头脑	.

“哦！”弗雷德·弗里曼喊道，“这让我想起了……”

[aɪm] [ɔːf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [steps] . ”

I'm	off	about	the	same	time	to	the	Russian	Steppes	.	”
我是	离开	关于	这	相同的	时间	到	这	俄语	草原	.	”

我差不多同一时间也要去俄罗斯草原。

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['wiləbi] , “ [ɔːl] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ?

“	What	!	”	exclaimed	Mr	Willoughby	,	“	all	bent	on	the	same	errand	?
“	什么	!	”	惊呼	先生	威洛比	,	“	全部	弯曲	在	这	相同的	差事	?

“什么！”威洛比先生惊呼道，“都是一心想做同一件事吗？”

[wel] , [wel] , [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] .

Well	,	well	,	boys	will	be	boys	.
出色地	,	出色地	,	男孩们	将要	是	男孩们	.

哎，男孩子嘛，总是这样。

[bʌt; bət] , [aɪ] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] [ɔːl] ['sædli] . ”

But	,	I	will	miss	you	all	sadly	.	”
但	,	我	将要	错过	你	全部令人遗憾的是		.	”

但是，我会非常想念你们。

“ [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , ” [sed] [fræŋk] , “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

“	I	say	,	though	,	”	said	Frank	,	“	there	is	one	thing	I	do	look	forward	to	,
“	我	说	,	尽管	,	”	说	坦率	,	“	那里	是	一	事物	我	做	看	向前	到	,

“不过，”弗兰克说，“有一件事我确实很期待，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [wen] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɪzəm] [rɪ'tɜːrn] — [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	that	is	,	when	Fred	and	Chisholm	return	—	I	,	of	course	,
和	那	是	,	什么时候	弗雷德	和	奇泽姆	返回	—	我	,	的	课程	,

也就是说，当弗雷德和奇泽姆回来的时候——当然，还有我——

[ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [noʊ] ['dɪstəns] — [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grænd] [ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] , [hɪr] [æt; ət] [oʊld]

am	going	no	distance	—	we	may	have	a	grand	re	-	union	,	here	at	old
是	去	不	距离	—	我们	可能	有	一个	盛大	关于	-	联盟	,	这里	在	老的

['wiləbi] [pleɪs] . ”

Willoughby	Place	.	”
威洛比	地方	.	”

我不会走远——我们或许会在老威洛比庄园举行一次盛大的重聚。”

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , “ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [sperd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ;

“	Yes	,	”	said	his	father	,	“	If	we	are	all	spared	I'm	sure	I'll	be	delighted	;
“	是的	,	”	说	他的	父亲	,	“	如果	我们	是	全部	幸存	我是	当然	患病的	是	高兴极了	;

“是的，”他父亲说，“如果我们都能幸免于难，我一定会非常高兴；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] ;

and	there	is	one	thing	you	mustn't	forget	,	that	is	,	if	you	can	find	them	;
和	那里	是	一	事物	你	不得	忘记	,	那	是	,	如果	你	能	寻找	他们	;

还有一件事你千万不能忘记，那就是，如果你能找到它们的话；

['neɪmli] , [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]

namely	,	to	bring	with	you	the	companions	of	your	adventures	in	the
即	,	到	带来	和	你	这	同伴	的	你的	冒险	在	这

['bækwʊdz] . ”

backwoods	.	”
偏远地区	.	”

也就是说，带上你一起在偏远地区探险的伙伴们。

“ [oʊ] ! ['nevər] [fɪr] , [sɜːr] , ” [fræŋk] [rɪ'plaɪd] ; “ [wiːl] ['ferɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['laɪəl]

“	Oh	!	never	fear	,	sir	,	”	Frank	replied	;	“	we'll	ferret	them	out	—	ay	,	and	Lyell
“	哦	!	绝不	害怕	,	先生	,	”	坦率	回复	;	“	出色地	雪貂	他们	出去	—	哎	,	和	莱尔

[æz; əz] [wel] . ”

as	well	.	”
作为	出色地	.	”

“哦！别担心，先生，”弗兰克回答说；“我们会把他们揪出来的——对，还有莱尔。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] ['wiləbi] ,

“	That	will	be	delightful	,	”	said	Mr	Willoughby	,
“	那	将要	是	愉快	,	”	说	先生	威洛比	,

“那真是太好了，”威洛比先生说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['dʒɔɪəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔ:r; fər] [ɪ'vent] .

rubbing	his	hands	in	joyous	anticipation	of	the	hoped	-	for	event	.
擦	他的	双手	在	欢乐	预期	的	这	希望	-	为了	事件	.

他搓着手，满怀喜悦地期待着那件期待已久的事情发生。

“ [ænd; ənd] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] , “ [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,

“	And	,	”	he	continued	enthusiastically	,	“	up	on	the	hill	,
”	和	,	”	他	持续	踊跃	,	“	向上	在	这	爬坡道	,

“而且，”他热情地继续说道，“在山顶上，

[nɪr] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

near	the	ruins	of	the	ancient	home	of	our	fathers	,	on	the	night	of	the
靠近	这	废墟	的	这	古老的	家	的	我们的	父亲们	,	在	这	夜晚	的	这

[ˌɑ:r 'i:] - ['ju:niən] ,

re	-	union	,
关于	-	联盟	,

在先祖故居遗址附近，在重聚之夜，

[aɪl] ['kɪnd(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər][æz; əz] ['nevər] [bleizd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [bɪ'fɔ:r] .

I'll	kindle	such	a	bonfire	as	never	blazed	on	the	heights	before	.
患病的	点燃	这样的	一个	篝火	作为	绝不	燃烧的	在	这	高度	前	.

我将点燃一场前所未有的山巅之火。

” [wʌn] [ʃɔ:rt] [wi:k] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [maɪ] [θri:] ['hɪroʊz] [wɜ:r; wər] —

”	One	short	week	after	this	conversation	took	place	my	three	heroes	were	—
”	一	短的	星期	后	这	对话	采取	地方	我的	三	英雄	是	—

“就在这次谈话发生后的短短一周内，我的三位英雄就——”

” — ['sɛvɝd] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd]

”	—	Severed	far	and	wide
”	—	切断	远的	和	宽的

——四分五裂

[baɪ] ['maʊnt(ə)n] , [stri:m] , [ænd; ənd] [si:] .

By	mountain	,	stream	,	and	sea	.
经过	山	,	溪流	,	和	海	.

通过山川、溪流和海洋。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [dʒʌst] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [teɪl] [ɪz] ['wʌndərfəli] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] , [fɔ:r; fər] , [dɪr]

”	And	this	just	reminds	me	that	my	tale	is	wonderfully	near	its	close	,	for	,	dear
”	和	这	只是	提醒	我	那	我的	故事	是	太棒了	靠近	它是	关闭	,	为了	,	亲爱的

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

“这让我意识到，我的故事也即将圆满结束，天哪！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [æn; ən] ['ɔ:θər] [hu:] [hæz; həz] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [hu:] [hæz; həz]

you	know	an	author	who	has	lost	his	heroes	is	just	like	a	bird	who	has
你	知道	一个	作者	WHO	有	丢失的	他的	英雄	是	只是	喜欢	一个	鸟	WHO	有

[lɔ:st] [ɪts] [egz] ,

lost	its	eggs	,
丢失的	它是	鸡蛋	,

你知道，一个失去了笔下英雄的作家，就像一只失去了蛋的鸟儿一样。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] ['eni] [mɔ:r] .

there	is	not	a	bit	of	good	in	trying	to	sing	any	more	.
那里	是	不是	一个	少量	的	好的	在	尝试	到	唱歌	任何	更多的	.

再尝试唱歌已经没有任何好处了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][biː; bi][ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz]
Besides , they have all gone in different directions , and I can't be in three places
除了 , 他们 有 全部 已消失 在 不同的 方向 , 和 我 不能 是 在 三 地方
[æt; ət][wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;

此外，他们都去了不同的方向，我不可能同时出现在三个地方；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [diːmd] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
and even if I could , my presence would doubtless be deemed an intrusion ,
和 甚至 如果 我 可以 , 我的 在场 会 毫无疑问 是 被认为 一个 入侵 ,

即使我能到场，我的出现无疑也会被视为一种打扰。

[fɔːr; fər] [aɪl] ['wɔːrənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .
for I'll warrant they are all happy enough .
为了 患病的 保证 他们 是 全部 快乐的 足够的 .

因为我可以保证他们都很开心。

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən]['evər] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['bɑːnfaɪər] [bleɪz] [fɪrs] [ɑːn]
But did the re - union ever take place , and did the bonfire blaze fierce on
但 做过 这 关于 - 联盟 曾经 拿 地方 , 和 做过 这 篝火 火焰 凶猛的 在
[ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] ?
the hill - top ?
这 爬坡道 - 顶部 ?

但这次重聚真的发生了吗？山顶上的篝火真的熊熊燃烧了吗？

[bəuθ] [ɪ'vents] [keɪm] [ɔːf] , ['riːdər] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Both events came off , reader , I'm glad to tell you .
两个都 活动 来了 离开 , 读者 , 我是 高兴的 到 告诉 你 .

读者朋友们，我很高兴地告诉大家，这两项活动都成功举办了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz] ,
And here they all are with happy beaming faces ,
和 这里 他们 全部 是 和 快乐的 光芒四射 面孔 ,

瞧，他们个个都笑容满面，开心极了。

['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [bæŋkwɛtɪŋ] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləbi] :
seated around the table in the banquetting hall of the home of the Willoughbys :
坐着 大约 这 桌子 在 这 宴会 大厅 的 这 家 的 这 威洛比 :
[fred] ,
Fred ,
弗雷德 ,

在威洛比家的宴会厅里，弗雷德和弗雷德围坐在桌旁。

[ænd; ənd] [frænk] , [ænd; ənd] ['tʃɪzəm] - , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [baɪ][ðer; ðər] [saɪd] .
and Frank , and Chisholm O'Grahame , each with their wives by their side .
和 坦率 , 和 奇泽姆 - , 每个 和 他们的 妻子们 经过 他们的 边 .

还有弗兰克和奇泽姆·奥格雷厄姆，他们的妻子都陪伴在侧。

[eɪ] , [ænd; ənd] [breɪv] ['kæptɪn] ['laɪəl] , [tuː] ,
Ay , and brave Captain Lyell , too ,
哎 , 和 勇敢的 队长 莱尔 , 也 ,

是啊，还有勇敢的莱尔船长。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][noʊ][waɪf][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [hɪz; ɪz][lɑːt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['roʊvər] ,
though he has got no wife by his side — his lot is to be a rover ,
尽管 他 有 得到 不 妻子 经过 他的 边 — 他的 很多 是 到 是 一个 探测车 ,

虽然他身边没有妻子——他的命运注定要四处漂泊，

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [diːp] .
his home is on the deep .
他的 家 是 在 这 深的 .

他的家在深海里。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['brɔːni] ['dʌgəld] [mə'kɑːrθɝ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ['trævɝz] , [ðə; ði][boʊld] ['hʌntərz]

And	here	is	brawny	Dugald	McArthur	and	honest	John	Travers	,	the	bold	hunters
和	这里	是	强壮的	杜格尔德	麦克阿瑟	和	诚实的	约翰	特拉弗斯	,	这	大胆的	猎人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bækwʊdz] .

of	the	backwoods	.
的	这	偏远地区	.

这位是身强力壮的杜格尔德·麦克阿瑟和诚实的约翰·特拉弗斯，他们是偏远山区的勇敢猎人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

And	here	is	precisely	the	place	to	drop	the	curtain	.
和	这里	是	恰恰	这	地方	到	降低	这	窗帘	.

现在正是落幕的地方。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'send] [ðen] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [haɪd][ðə; ði] ['hæpi] [siːn] .

Let	it	descend	then	,	and	slowly	hide	the	happy	scene	.
让	它	下降	然后	,	和	缓慢地	隐藏	这	快乐的	场景	.

那就让它落下，慢慢地掩盖这幸福的景象。

[jet] [wʌn] [wɜːrd] .

Yet	one	word	.
然而	一	单词	.

还有一个字。

[maɪ] [tʃiːf] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] “ [waɪld] [əd'ventʃəz] ,

My	chief	reward	in	having	written	these	“	Wild	Adventures	,
我的	首席	报酬	在	拥有	书面	这些	“	荒野	冒险	,

我写出这些“狂野冒险”故事的主要回报是：

” [rests] [ɪn][ə; eɪ] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hoʊp] .

”	rests	in	a	thought	and	in	a	hope	.
”	休息	在	一个	想法	和	在	一个	希望	.

“安息于思绪与希望之中。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ] ; [ðə; ði]

The	thought	is	,	that	I	may	have	sometimes	interested	and	amused	you	;	the
这	想法	是	,	那	我	可能	有	有时	感兴趣的	和	觉得好笑	你	;	这

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

我的想法是，我或许有时能让你感兴趣，让你觉得有趣；希望，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] — [fɔːr; fər]['streɪndʒər] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] — [miːt] [ə'gen] [ə'nʌðər] [deɪ] .

that	we	may	—	for	stranger	things	have	happened	—	meet	again	another	day	.
那	我们	可能	—	为了	陌生人	事物	有	发生	—	见面	再次	其他	天	.

或许我们——因为更奇怪的事情都发生过——会在来年再次相遇。

['tʃæptər] [wʌn]		['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]		['tʃæptər] [θriː]		['tʃæptər] [fɔːr]		['tʃæptər] [faɪv]	
Chapter	1	Chapter	2	Chapter	3	Chapter	4	Chapter	5		
章	1	章	2	章	3	章	4	章	5		

['tʃæptər] [sɪks]		['tʃæptər] ['sɛvən]		['tʃæptər] [eɪt]		['tʃæptər] [naɪn]		['tʃæptər] -		['tʃæptər]
Chapter	6	Chapter	7	Chapter	8	Chapter	9	Chapter	10	Chapter
章	6	章	7	章	8	章	9	章	-	章

-		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər]
11		Chapter	12	Chapter	13	Chapter	14	Chapter	15	Chapter	16	Chapter
-		章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章

-		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -
17		Chapter	18	Chapter	19	Chapter	20	Chapter	21	Chapter	22
-		章	-	章	-	章	-	章	-	章	-

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 | | 第十六章 | | 第十七章 | | 第十八章 | | 第十九章 | | 第二十章 | | 第二十一章 | | 第二十二章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神